

TEXTUAL HISTORY AND THE RECEPTION OF
SCRIPTURE IN EARLY CHRISTIANITY

TEXTGESCHICHTE UND SCHRIFTREZEPTION
IM FRÜHEN CHRISTENTUM

SBL

Society of Biblical Literature



Septuagint and Cognate Studies

Wolfgang Kraus, Editor

Robert J. V. Hiebert

Karen Jobes

Arie van der Kooij

Siegfried Kreuzer

Philippe Le Moigne

Number 60

TEXTUAL HISTORY AND THE RECEPTION OF
SCRIPTURE IN EARLY CHRISTIANITY

TEXTGESCHICHTE UND SCHRIFTREZEPTION
IM FRÜHEN CHRISTENTUM

Edited by

Johannes de Vries and Martin Karrer

Society of Biblical Literature
Atlanta

Copyright © 2013 by the Society of Biblical Literature

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, Society of Biblical Literature, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Textual history and the reception of scripture in early Christianity = Textgeschichte und Schriftrezeption im Frühen Christentum / edited by Johannes de Vries and Martin Karrer.

p. cm. — (Septuagint and cognate studies ; number 60)

English and German

Includes bibliographical references and indexes.

ISBN 978-1-58983-904-5 (paper binding : alk. paper) — ISBN 978-1-58983-905-2

(electronic format) — ISBN 978-1-58983-906-9 (hardcover binding : alk. paper)

1. Bible. New Testament—Relation to the Old Testament. 2. Bible. O.T. Greek—Versions—Septuagint. 3. Bible. New Testament—Criticism, Textual. I. Vries, Johannes de. II. Karrer, Martin. III. Title: Textgeschichte und Schriftrezeption im Frühen Christentum.

BS2387.T45 2013

220.4'046—dc23

2013028530

Printed on acid-free, recycled paper conforming to
ANSI/NISO Z39.48-1992 (R1997) and ISO 9706:1994
standards for paper permanence.



Contents

Preface	ix
Contributors	xi
I. INTRODUCTION AND RESEARCH REPORT	
Early Christian Quotations and the Textual History of the Septuagint: A Summary of the Wuppertal Research Project and Introduction to the Volume <i>Martin Karrer and Johannes de Vries</i>	3
Der Text der Septuaginta im frühen Christentum: Bericht über das Wuppertaler Forschungsprojekt <i>Martin Karrer</i>	21
II. MANUSCRIPTS AND THEIR TEXT	
Codex Ambrosianus and the New Testament: Considerations Concerning the Textual History of the Pentateuch <i>Johannes de Vries</i>	63
The Textual History of the Scriptural Quotations in the New Testament: An Examination of Papyrus 46 <i>Johannes de Vries</i>	79
Diplé-Auszeichnungen im Codex Vaticanus Graecus 1209 (B): Liste nebst einigen Beobachtungen <i>Alexander Stokowski</i>	93
The Textual Tradition of the Explicit Quotations of the Twelve Minor Prophets in Codex Bezae's Acts: A Preliminary Investigation <i>Ronald H. van der Bergh</i>	115
The Influence of the Greek Old Testament Traditions on the Explicit Quotations in Codex E08 <i>Ronald H. van der Bergh</i>	131

III. SEPTUAGINT AND NEW TESTAMENT QUOTATIONS

Verweise in der Handausgabe von Rahlfs/Hanhart und der Göttinger Ausgabe der Septuaginta auf das Neue Testament <i>Matthias Millard, Kerstin Heider, Christin Klein und Christiane Veldboer</i>	153
Der Antiochenische Text: seine Erforschung und seine Bedeutung für das Neue Testament <i>Siegfried Kreuzer</i>	169
Zitatmarkierungen und die Gegenwart der Schrift im Neuen Testament <i>Darius Müller</i>	189
The Septuagint, the Recension of Theodotion, and Beyond: Comments on the Quotation from Isaiah 42 in Matthew 12 <i>Arie van der Kooij</i>	201
Beobachtungen zum Reflexionszitat Mt 4,15–16 (Jes 8,23–9,2) <i>Heinz-Josef Fabry</i>	219
„Der Gerechte wird aus Glauben leben“ (Röm 1,17): Hab 2,4b in seinen textlichen und inhaltlichen Varianten im Alten Testament und Qumran sowie bei Paulus, Rabbi Simlay und Martin Luther <i>Matthias Millard</i>	237
Der Text der Septuaginta in den Zitaten des 1. Petrusbriefs <i>Martin Vahrenhorst</i>	259

IV. QUOTATIONS IN CHRISTIAN LITERATURE OF THE SECOND CENTURY

Die Septuagintazitate des Neuen Testaments im Ersten Clemensbrief: Textgeschichtliche Beobachtungen (besonders zum Codex Alexandrinus) <i>Horacio E. Lona</i>	279
Old Testament Quotations in the <i>Epistle of Barnabas</i> with Parallels in the New Testament <i>Maarten J. J. Menken</i>	295
Die Septuaginta-Zitate des Neuen Testaments bei Justin <i>Martin Meiser</i>	323

Das Zwölfprophetenbuch und seine Rezeption im frühen Christentum am Beispiel Justins des Märtyrers <i>Felix Albrecht</i>	349
Genesis 1–3 in Theophilos von Antiochia ‚An Autolykos‘: Beobachtungen zu Text und Textgeschichte der Septuagintagenesis <i>Ferdinand R. Prostmeier</i>	359
Index of References	395
Index of Manuscripts	420
Index of Modern Authors	425
Index of Subjects	430
<i>by Jonathan Hong and Darius Müller</i>	

Preface

“Septuaginta Deutsch,” an endeavour to translate and annotate the Septuagint, stimulated the Septuagint research in Germany, Europe, and abroad. Research projects were initiated and worked successfully. In particular, the “Deutsche Forschungsgemeinschaft” (DFG) has been sponsoring studies on the textual history of the Septuagint in Wuppertal (Germany) since 2007.

One of the research projects in Wuppertal focussed on the biblical quotations in the New Testament and Early Christian literature of the first two centuries. A research group analysed the interrelationship between the transmission of the Septuagint and the New Testament scriptures and established an electronic database of the quotations (see www.kiho-wb.de/ISBTF). The working process was supported by workshops, conferences and reports (see M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund [ed.], *Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen*, ANTF 43, Berlin: de Gruyter 2010 and other publications). In the course of research, it became increasingly apparent that the early Christian quotations are relevant witnesses for the Jewish texts. At a conference in Wuppertal, October 28–29, 2011, the findings were discussed and further conclusions were drawn. International contributors deepened the understanding of the manuscript tradition and the reception of Septuagint texts in the New Testament as well as in the second century Christian literature.

In this volume, the results of the Wuppertal project and the papers of the mentioned conference are presented to the public. We would like to thank Wolfgang Kraus, the editor of SBL.SCS, for his long-term interest in our project and for accepting the volume in the SCS series. Thanks are also due to those who contributed to the conference and this volume for their valuable articles and insights, to the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) for supporting the project, the Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel for housing the project with its workshop and conferences, the Institutes for textual research in Münster and Göttingen for their friendly and helpful cooperation and the University of Pretoria for the research association. We are indebted to Mrs Dorothee Schönau, who prepared the present volume for the printing process. We extend our gratitude to all the members of the research group.

The publication of this volume is the completion of the DFG funded project “Der Text der Septuaginta im frühen Christentum”. Therefore, the members and associates of the research group are listed here:

The group was directed by Martin Karrer, Wuppertal

Research fellows were:

- Johannes de Vries: LXX-Papyri; Codex Ambrosianus; NT-Papyrus 46; Marginalia; Evaluation
- Michael Labahn: Apocalypse of John
- Ulrich Schmid: Identification of LXX-quotations; Codex Vaticanus; Codex Sinaiticus; Marginalia
- Marcus Sigismund: Development of the database; Codex Alexandrinus; Marginalia; Gothic version
- Matthias Millard: Hebrew text; Qumran

External researchers were:

- Marina von Ameln: Corrections
- Ronald van der Bergh: Codex Bezae
- Martin Heide: Syriac version
- Darius Müller: Quotations markers; Comparison Gö – Ra; Entries to the database
- Alexander Stokowski: Marginalia (Codex Vaticanus)
- Jens Thomas: Database and GUI-programming; Server migration

Student assistants were:

- Kerstin Heider: Philo; LXX-Papyri; Manuscript revisions
- Jonathan Hong: Modern translations and further entries to the database
- Christin Klein: Comparison of the NT- and LXX-editions
- Christiane Veldboer: Comparison of the NT- and LXX-editions
- Henrik Günther; Micha Kuppler; Katharina Küttner: Further assistance

Johannes de Vries and Martin Karrer
Wuppertal-Barmen
International Septuagint Day (8th February) 2013

Contributors

Felix Albrecht, Universität Göttingen and Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Ronald van der Bergh, University of Pretoria

Heinz-Josef Fabry, Universität Bonn

Kerstin Heider, Universität Bochum and Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

Martin Karrer, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

Christin Klein, Universität Bochum and Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

Arie van der Kooij, Leiden University

Siegfried Kreuzer, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

Horacio E. Lona, Philosophisch-Theologische Hochschule Benediktbeuern

Martin Meiser, Universität Saarbrücken

Maarten J.J. Menken, Tilburg University

Matthias Millard, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel and Universität Paderborn

Darius Müller, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

Ferdinand R. Prostmeier, Universität Freiburg

Alexander Stokowski, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

Martin Vahrenhorst, Jerusalem und Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

Christiane Veldboer, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

Johannes de Vries, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel

I. INTRODUCTION AND RESEARCH REPORT

Early Christian Quotations and the Textual History of the Septuagint: A Summary of the Wuppertal Research Project and Introduction to the Volume

Johannes de Vries and Martin Karrer

Jesus and his first followers were Jews. This speaks to the relationship they had to the Jewish scriptures. They would have had open access to the scrolls of the books that would later become the Septuagint or the Hebrew Bible, and they would have known a good portion of them by heart. That the first Christians quoted from Israel's scriptures should not, therefore, come as a surprise. What may surprise is the extent to which such citation can be found in the New Testament. The Wuppertal database¹ lists 449 quotations of 357 different verses from the LXX (without the disputed quotations, allusions and innumerable echoes) in 389 New Testament verses.

Jesus and his first followers would also have been familiar with Aramaic. But, it was Greek, which had been in use for centuries in the Eastern Mediterranean, that quickly became the Christian *lingua franca*. All the books of the New Testament and the neighbouring early Christian literature were composed in Greek. It follows that any textual analysis of Israel's scriptures as cited in the New Testament must begin with the Greek scriptural tradition. The Septuagint and the related textual forms deserve special attention, which, to be sure, includes their Hebrew and Aramaic "Vorlagen" or parallels.

At the end of the 20th century, a centre for the study of the Septuagint came into being in Wuppertal. In cooperation with the Universities of Koblenz and Saarbrücken (W. Kraus), it initiated a translation and annotation of the Septuagint. The work was conducted by an international team of scholars and included special methodological studies on related text-critical, historical and theological questions.² During the course of this work, the special relationship between the Septuagint texts and the early Christian quotations came into focus. Despite the

¹ See www.kiho-wb.de/lxx_nt.

² See Karrer, Kraus e.a. (2011) and the conference volumes of the international Wuppertal conferences from 2006 (Karrer, Kraus and Meiser [2008]), 2008 (Kraus, Karrer and Meiser [2010]), 2010 (Kreuzer, Meiser and Sigismund [2012]) and 2012 (Kraus and Kreuzer [forthcoming]).

recent discoveries of old manuscripts, the New Testament turns out to be the best source for analysing the text of Israel's scriptures.

Using the New Testament text in this fashion is, of course, not without often-significant difficulties. To begin, many of these quotations were cited by heart. Rote-learned texts certainly correspond to written textual forms, meaning that one can legitimately compare all kinds of quotations with the extant scriptures. One should not assume, however, that every Christian of that period was aware of the exact wording of the text as written down.

Even if it could be assumed that the early Christians intended to render the cited texts with precision, two challenging questions remain. First, what textual forms of Israel's scriptures did the early Christians use? Second, and perhaps more puzzling, was the LXX text (the source text) transmitted independently from the New Testament text or the text of other early Christian literature (the quotations), or were the two confused in the textual transmission which took place over the following centuries?

The Wuppertal research project summarized in the current volume took these questions as its starting point. This introduction will locate this project in the history of LXX research (I) and introduce related projects in Wuppertal (II) including the Wuppertal database (III). A brief sketch of the project's central findings follows (IV), along with a consideration of the *diplé* and of the source references in the margins of the codices (V) before suggesting ways in which the field of textual exploration might be broadened (VI). The introduction concludes with some suggestions regarding editorial work on the Septuagint (VII) and some preliminary answers derived from certain determinative findings (VIII).

I

The status of these quotations has significant bearing on the *textual research* conducted both *on the Septuagint* and *on the early Christian scriptures*. Viewed from the perspective of the LXX, did the early Christian quotations derive from the Old Greek or from later textual forms? Did the transmission of these Christian quotations influence the text of the Septuagint during the centuries in which the biblical canon was being formed? From the perspective of the early Christian literature, this question can be reversed. Did the quoted Septuagint texts prompt important alterations to the New Testament text and to the adjacent literature?

Both sides of the question are old and have been discussed for generations. To the first half of the 20th century, the material did not support confident conclusions. Most of today's famous biblical papyri and the discoveries in the Jewish desert remained unknown when E. Nestle and his followers created the leading reference edition of the New Testament (a combination of different

critical editions by Tischendorf, Westcott/Hort, Weymouth and B. Weiß), and when A. Rahlfs prepared his reference edition of the LXX. This lack of material naturally limited their critical perspectives. A. Rahlfs proceeded from the conviction that the New Testament had a significant influence over the Septuagint. As such, his reference edition of the LXX as well as his Göttingen edition of the Psalms preferred alternate readings to those found in the New Testament.³ Many New Testament scholars proceeded with the opposite assumption: the LXX had a decisive influence over the New Testament quotations. Consequently, the difference between the Septuagint and New Testament texts seemed to be more plausible than their similarity (any such similarity was considered more a consequence of later harmonization). Building from this assumption, different readings were often preferred in the respective editions of the Septuagint and New Testament.

The available material increased profoundly in the 20th century. The value of New Testament papyri strengthened the criteria of “äußere Kritik” in New Testament textual criticism. The earlier consensus broke down in the field of the New Testament from the 1960s.⁴ About the same time, the old Hebrew and Greek texts discovered near the Dead Sea included an unexpected variety in the biblical text during the pre-Masoretic times. Henceforth, it became possible to explain the differences and similarities between the Septuagint and early Christian quotations in a number of different ways. Along with the need to analyse Christian quotation of Jewish texts, now the study of redaction needed to account for the use of unfamiliar strands of Septuagint transmission, correlations to editions of the Septuagint (esp. “kaige”), and the impact of the pre-forms of the so-called newer translations or the Hebrew text. Crosspollination of the later transmission of the Septuagint and New Testament also became less plausible. Doubts concerning the influence of the Christian quotations on the transmission of the Septuagint arose in Septuagint research in the late 1970s (R. Kraft, R. Hanhart).⁵

The last decades have witnessed a significant advance in these lines of inquiry. This prompted a project to pool and consolidate the new insights. The Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) sponsored the Wuppertal project on “The text of the Septuagint in early Christianity” from 2007 to 2011/12. The project was directed by *M. Karrer* (New Testament) and focussed on the LXX quotations in the New Testament in its early development. This was supplemented with an examination of the Christian literature of the 2nd century. *M.*

³ See paradigmatically Ps^{LXX} 13:3 and Ps 39:7 in Rahlfs (1931) and Rahlfs and Hanhart (2006).

⁴ See Aland and Aland (1989, 285): „die im allgemeinen gültige Faustregel, daß [...] ein AT-Zitat dem Septuagintatext anpassende Varianten sekundär sind, darf nicht rein mechanisch angewandt werden.“

⁵ Cf. Hanhart (1981) and Kraft (1978).

Karrer gives an overview of the differing aspects of this project in his opening contribution to the current volume.⁶

II

Wuppertal proved to be an excellent *home* for the project, even as it benefited from the presence of related projects. One such project examined the reception of *Septuagint texts in the Book of Revelation* (2007–2010, also directed by *M. Karrer*). The task differed from the quotation project, in that, though Revelation makes intensive use of Israel's scriptures, it avoids explicit citation. Thus, while the projects were necessarily distinguishable, there were clear and noteworthy hints as to the relevance of the Septuagint even in Revelation;⁷ the impact of the Greek Jewish tradition informed all strands of early Christianity. The findings of the Revelation project have been presented separately.⁸ One important result of the study, however, rested in recognizing the preliminary character of the present critical edition of Revelation. This prompted the development, once again in Wuppertal, of the *Editio critica maior* of Revelation.

In 2007, *S. Kreuzer* (Old Testament) initiated a further project in Wuppertal devoted to the *Antiochene text of the Septuagint*. This has received a second stage of funding for 2013–2015. The Antiochene (or Lucianic) text is widespread in the transmission of the Septuagint. Although Rahlfs considered it a product of the late 3rd century, its textual form appears to be older and therefore relevant for the New Testament.⁹

These projects were realized independently, but were undertaken with intensive cooperation. Their findings were first published in 2010.¹⁰ One pertinent result of the cooperation rested in the reconstruction of the Antiochene text (by *M. Sigismund*) using all the LXX passages quoted in the New Testament. This data is accessible free of charge online at: www.kiho-wb.de/lxx_nt. *S. Kreuzer* makes important observations concerning the Antiochene text in his contribution to the present volume by tracing it through the New Testament (quotations from the historical books, the Psalms and the Dodekapropheton).¹¹ The subject-matter is difficult. The perceptibility of the Antiochene textual form varies in different parts of the Septuagint, and New Testament textual research does not use the category of an Antiochene text at all. In short, the subject

⁶ A list of recent publications also appears there (*Karrer*, see below, p. 35f.).

⁷ See, e.g., de Vries (2010).

⁸ Cf. Labahn and Karrer (2012).

⁹ The studies were reopened by Barthélemy (1963, 127): “C’est essentiellement la Septante ancienne, plus ou moins abâtardie et corrompue.”

¹⁰ Karrer, Kreuzer and Sigismund (2010).

¹¹ One may add Ezek: see the complex text of Ezek 37:27 in 2 Cor 6:16.

demands further scrutiny. A stronger connection between Old and New Testament textual research would be helpful in this respect.

III

The Wuppertal quotation project was designed pursuant to the possibilities offered by electronic documentation and analysis. As such, the above-mentioned Wuppertal *electronic database* forms an integral part of the project as a whole. This database, accessible at www.kiho-wb.de/lxx_nt, provides free online access for two versions. First, a full text version (guest-login) provides all available information. Second, an easyview-function provides a simple overview of the core database. Both versions can be accessed either from the Old Testament (LXX, MT and Qumran fragments) or from the New Testament texts.

The database lists the New Testament quotations and the related texts from the Septuagint / Hebrew Bible based on the oldest available manuscripts (papyri and main codices up to the 4th and 5th century). It integrates the notations of the quotation markers (introductory formulas, diplés) and lists the parallels to the quotations from those scriptures additionally incorporated into the great codices of the 4th and 5th centuries (*Barn.*, *1/2Clem.*, *Herm.*). The original authors and editors of the main codices are represented in separate lines. The net result is a comprehensive tool for examining the origin of the Biblical canon, one which helps elucidate the textual development as it began with the oldest witnesses and concluded with the latest (sometimes Medieval) emendations.

The New Testament text used in the database is linked to the New Testament Transcripts project in Münster. In this way, it benefits from the on-going work in the Münster “Virtual Manuscript Room” (nttranscripts.uni-muenster.de). Conversely, users of the New Testament transcripts can examine the Old Testament parallels via the Wuppertal site, along with critical information concerning the old versions (Latin, Syriac, Gothic).

One aspect of this project, however, deserves special attention. The definition of “quotation” is notoriously controversial. Recognizing this, Wuppertal database has developed a “middle way”; it combines three widely acknowledged aspects: the existence of a quotation marker in the text (New Testament); the use of a whole phrase from a pre-text (Septuagint or related text); and, the evidence of the old scriptoria (discernible by annotations and margins in the manuscripts).

As an electronic resource, the database can be edited as part of an on-going process. The database includes an open margin (the main criterion is the textual reference), giving users the freedom to question elements of the text or to add other quotations. In the future, new quotations and allusions may be added, along with newly discovered New Testament and Septuagint manuscripts. The database,

as it currently stands, is authoritative. But this possibility for addition permits the database to expand in conjunction with archaeological and textual discoveries.

These quotation markers deserve further attention, not simply as a means for interpretation, but as themselves indicators of textual relationships. These were in use long before the period of the New Testament (see *בְּכַתּוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה* resp. *בְּכַתּוּב בְּתוֹרָה*, LXX *γέγραπται* in 2 Kgs / 4 Kgdms 14:6 and 2 Chr / Par 25:4) and spread in Qumran. Comparable phenomena, furthermore, exist in ancient Greek and Roman sources (e.g. Philo, *LA III 180* or Cicero, *off. I 61*). These markers, in other words, indicate an awareness of pre-texts (received texts). A wide stylistic range of such markers are found within the New Testament; the authors utilize different semantic fields like writing, speaking, witnessing and sometimes very short signals (*ἔτι* or similar).

For the current volume, *D. Müller* assembled a list of the different markers. One should not overestimate the relevance of the quotation marks for the textual reliability of a certain citation.¹² And yet, a deeper examination of the quotation markers themselves promises more exact results. It should be noted in addition that *ἔτι* can be both a quotation mark and part of a quotation. Thus the italics indicating a quotation in the New Testament edition might, in a few places (esp. in Luke 4:10), need to be altered. In short, it is worth considering, not only the quotations themselves, but also their use in context.

IV

The Wuppertal project looked for every possible cross-reference between the New Testament and the Septuagint transmissions. With the progressive layering of the datasets, the textual phenomena increasingly came into focus. The end result reinforced the aforementioned shift in research since the 1970s: the New Testament had less of an influence over the Septuagint than the earlier scholars had assumed. The transmission of the books of the Septuagint and the New Testament occurred, in large measure, independently to at least the 5th and 6th centuries.

This relative independence can already be demonstrated by an examination of the full Bible Codices, Sinaiticus, Vaticanus and Alexandrinus (Ⲙ, B and A):¹³

¹² E.g., recent research into the letters of Hebrews has shown that the use of the marker “God said” (or generally verbs of saying; Heb 1:5.6.7.13 etc.) did not indicate changes from the written to a freely spoken word, but a vivid actualization of the textually preserved written word of scripture. See the studies by Steyn (2011); Docherty (2009a; 2009b) and Walser (2012); more literature in Karrer (2013b).

¹³ C was a full Bible manuscript as well, but many leaves have been lost. Therefore, the comparison of quoted texts and quotations (Septuagint/New Testament) is limited. Cf. Karrer and de Vries (2012, 327–329).

the scriptoria of these codices had, at their disposal, both manuscripts of the quotations and the texts from which they were quoted. They encompassed the Septuagint and early Christian scriptures (the New Testament and selected texts from the later so-called Apostolic Fathers). But they did not harmonize these texts with each other. Neither did the later correctors of these codices, working over centuries, adapt the Septuagint and New Testament parts to each other. Instead, they consulted third manuscripts for their modifications.¹⁴ The evidence for such a conclusion is easily accessible in the Wuppertal database. The readings of the different hands (*primae manus* and correctors) are collected there (as indicated) and can be compared immediately using the *easyview*-function.

There seems, at first glance, to be an exception to this rule, however. *Stylistic corrections* sometimes occur in parallel in the Septuagint and New Testament. In these cases, at least, does the Septuagint influence the New Testament (or vice versa)?¹⁵ One plausible explanation, which presented itself during the course of research, holds that the scriptoria participated in the development of the Greek language and style. Parallel corrections in both the Septuagint and New Testament parts of a codex, in other words, only show the stylistic preference of a scriptorium. If this is the case, then such stylistic changes alone should not be considered decisive when evaluating the potential textual impact of the Septuagint on the New Testament (or vice versa).

V

A further significant observation supports this conclusion: the ancient scriptoria often marked quotations in the margin of the New Testament folios. For that purpose, codices of the full Bible adapted the old Alexandrian philological sign of the *diplé* (>) and sometimes enhanced the margins with *notes concerning the provenance of a quotation* (Isa etc.). Often, however, these *diplés* do not find equivalents on the cited pages of the Septuagint texts, and the notes of provenance include many errors. From this, one can draw two simple conclusions. First, the scriptoria were conscious of quotations in texts. Second, they followed convention in their notations and did not crosscheck the citations in the relevant texts and scriptures, i.e. they did not regard the codex as an entity.¹⁶

¹⁴ Most correctors worked in Sinaiticus (S1, ca etc.); see e.g. Heb 3:9 / Ps^{LXX} 94:9 Sinaiticus prima manus and ca (discussed in Karrer, [2013a, 575]).

¹⁵ Cf. some considerations by Karrer, Schmid and Sigismund (2008, 268–270) in the first phase of the Wuppertal project.

¹⁶ The Alexandrian background of the *diplé* has been explored since McNamee, *Marginalia*. The first Christian example, P. Oxy. 3.405 (Camb. MS Add. 4413), adds the *diplé* to a quotation from the New Testament (Matt 3:15–16) in Irenaeus, *haer.* III 9.3. Interestingly the codex Vaticanus may still use the *diplé* as an inner New Testament

The Wuppertal project broadened the study of the diplé. *M. Sigismund* and *U. Schmid* listed and described the diplés found in \aleph , B and A (2010).¹⁷ These diplés are selective and typically indicate quotations from the scriptures that became the Tenach in Israel.¹⁸ This labelling of Old Testament citations indicates the common ground of rabbinic Judaism and early Christianity in the ancient scriptures of Israel.

For the present volume, *A. Stokowski* has drawn up a more complete list of the diplés in Codex Vaticanus. The resulting conclusion is clear: the diplé was in use for centuries. In addition, a diplé sometimes marks the transition from quotation to interpretation. The quotation (and the diplé) indicates how the New Testament text was perceived.

A continuation of this approach would yield further results as the source references in the margins have not yet been sufficiently explored. A preliminary study of \aleph demonstrates its interest only in the Pentateuch (with an incorrect attribution of the quotation in Acts 3:25 to Deut), the Ps, Isa and Dodekapropheton (with incorrect attributions of Matt 2:6 to Isa and Acts 13:41 to Joel). Not even Jer or Ezek are mentioned.¹⁹ A comparison with notations in other New Testament codices may suggest a conceivably small common knowledge concerning the source of quotations.

Diplés appear also in later manuscripts.²⁰ One must, as such, examine the development of the diplé and the types of interests that directed the later replicas. Conversely, while diplés are missing from Septuagint texts, one can some-

reference in one single case, 2 Pet 1:17 (cf. Matt 3:17 parr. and 17:5 parr.; Schmid [2010c, 110]). However, Ps 2:7 may also be considered. One must be cautious when reflecting on the genesis of the sign in Christianity

¹⁷ See their contributions in Karrer, Kreuzer and Sigismund (2010, 75–152).

¹⁸ There is one remarkable exception: The scriptorium of B attaches the diplé to the quotation from Arat in Acts 17:28. Evidently, the scriptorium follows the quotation marker in the text (*τινες [...] ειρηκασιν*) and does not check the source text. Moreover, B reads *τινες των καθ ημας ποιητων* (“some of our poets”) against the hint at the non-Jewish Greek (“your” poet) in the main text. The reading of B is underlined by P⁷⁴. Thus the scriptorium indicates a broader development: Quotation formulas initiate the conviction that the following text is a quotation from one of “our” (Jewish/Christian) scriptures without demanding a check with the source text.

¹⁹ See the table in Schmid (2010b, 85–87).

²⁰ Sometimes a finding is really unexpected. Thus the newly described manuscript 1775 of Rev (a manuscript with an unknown commentary which is near to Andrew) integrates a quotation from Joel 3–4, marked by the diplé and a quotation formula *ταυτα λεγων ουτως Ιωηλ κεφ γ* (PageID 3640–3660) and a quotation from Ezek 38 marked by the diplé and the introduction *λογια του Ιεζε[χ]ηλ* (PageID 3740–3760). We are indebted to D. Müller, Wuppertal, for pointing out this passage to us.

times find other fascinating marginal notes worthy of further detailed study.²¹ All these approaches will enrich our knowledge of interrelationships between biblical texts.

VI

The results derived from examining the main codices (IV, V) found further confirmation when members and guests of the Wuppertal project²² investigated the *Septuagint and New Testament manuscripts and individual quotations*.

1. It was observed that the *quotations in the New Testament* bear similarities to different branches of the Septuagint tradition. There are important reflections of the Old Greek (most of the quotations belong to that category) as well as some relevant evidence for the Antiochene text (Rom 11:4 / 3 Kgdms [1 Kgs] 19:18 etc.; c.f. above). Sometimes a “kaige”-text (see *καί γε* in Acts 2:18 and Joel 3:2) or preparations for the so-called newer translations can be identified (e.g. Symmachus Deut 32:35 with Rom 12:19; Heb 10:30).

2. The *first century text of the Septuagint* was even more varied than previously understood. *J. de Vries* examines the Codex Ambrosianus of the Septuagint (F) for the present volume. According to his observations, the Pentateuch text as represented by F bears greater similarity to the New Testament quotations than the Old Greek. Thus, the F-text was probably wide spread during the first century.

One may further compare some quotations common to both Philo and the New Testament.²³ For example, the rendering of Prov 3:12 in Philo (Philo, *Congr.* 177; cf. Heb 12:6 and *IClem.* 56:4 A) refers to wisdom literature. Following such observations, we must allow for a wide range of possible variants.

3. The *New Testament manuscripts* develop different peculiarities in rendering the quotations. For example, as *J. de Vries* second contribution demonstrates, the New Testament Papyrus 46 (P⁴⁶) exhibits advertent or inadvertent changes (harmonizations, transpositions, omissions etc.). By extension, the impact of the LXX on P⁴⁶ is very limited. As a test case, P⁴⁶ illustrates the independence of the textual transmission within the first centuries. *R.H. van der Bergh*, in addition, examines in two separate essays two New Testament codices: D and E. These deliver insights into the so-called Western text and the bilingual transmission of

²¹ Cf. the observations on Codex Chludov by J. de Vries in Karrer and de Vries (2012, 349–351).

²² The project was accompanied by workshops. Thus some contributions in the present volume go back to the conference “Textgeschichte und Schriftrezeption im frühen Christentum,” held in October 2011.

²³ A special interest of Steyn (2011). The parallels from Philo are documented in the Wuppertal database.

Acts up to the 6th century. These texts have their own special characteristics, notably that the influence of LXX readings increases to a small degree, though not decisively, in codex E.

While some readings in D and E parallel those in the LXX, in neither manuscript can a consistent revision according to the LXX text be identified. For D (only considering the quotations from the Minor Prophets), *R.H. van der Bergh* keeps the possibility open that the parallels developed independently. In the case of E, he argues that out of twenty-six quotations, four have been influenced by the LXX, while the remaining fifteen indicate no such relationship.

All in all, the findings confirm the general observation that the early New Testament transmission remained largely independent of the Septuagint.

4. Where textual problems threaten to overwhelm the discussion, an in-depth knowledge of the variety of the Greek text of Israel's scriptures is especially helpful. The present volume illustrates the importance of such through an examination of the *quotations found in Matthew*. *A. van der Kooij* and *H.-J. Fabry* master the peculiarities of these quotations²⁴ by outlining the various influences of *kaige* (the New Testament research previously spoke of Proto-Theodotion), Antiochene variants or further tendencies.

A. van der Kooij concludes, regarding the citation of Isa 42:1–4 in Matt 12:18–2, that it is a composition by the author of Matt using both the LXX (OG) and a *kaige* revision of Isa. While the author introduced several changes when compared to these two pre-texts, the often-held view that he was further influenced by the Hebrew text has to be rejected.

H.-J. Fabry's examination of Isa 8:23–9:2 in Matt 4:15–16 highlights how this deviates, in several respects, from the LXX text. These variants, however, are not paralleled by the later LXX revisions. *Fabry* compares the quotation with the Alexandrine text of Isa (as witnessed by Codex Alexandrinus and related manuscripts) and argues for a pre-Alexandrine text tradition, upon which Matt 4:15–16 is based.

Van der Kooij and *Fabry* both agree that the particular form of the Matthean quotations result from different Greek pre-texts (i.e., not the Hebrew MT).

5. As the interests of the authors and the characteristics of the quoted texts vary from case to case, *every very early Christian quotation must be examined individually*.²⁵

²⁴ The Matthean quotations often differ from the main text of the Septuagint; however, the deviations do not exhibit redactional features. This points to a textual form circulating in the late 1st century.

²⁵ Many examples were studied during the process of the project starting with the quotations in Acts (Karrer, Schmid and Sigismund [2008]) and Jer^{LXX} 38:31–34 in Heb 8:8–12 (U. Schmid in Karrer and Schmid [2010, 182f.]).

An internal discussion illustrated how this is in some instances, perhaps, an insoluble problem. *P. Egan* suggested at a conference in Wuppertal (published in 2012) that the quotations found in 1 Peter most likely reflect a Greek *Vorlage*, even if that *Vorlage* is not documented by an independent Septuagint manuscript.²⁶ In the present volume, *M. Vahrenhorst* disagrees. He proposes greater redaction undertaken by the author of 1 Peter. Not that “Peter changed Scripture,”²⁷ but, according to Vahrenhorst’s analysis, when 1 Peter renders scripture, it renders the meaning more than the wording.

The discussion is of general relevance. No investigation of the manuscripts alone solves the question of whether the New Testament authors intended to render with precision the cited texts. Any interpretation must keep the various options open. One can read *M. Millard*’s investigation of Hab 2:4 in the New Testament from this perspective.

M. Millard combines textual criticism, exegesis and theology. He outlines the textual form and the perception of Hab 2:3–4 (2:4b) in different traditions and manuscripts, considering *inter alia* the readings of the MT and LXX (Codices A and B, 8HevXIIgr), but also the reception in the Qumran scrolls (1QpHab), the NT (Heb, Paul) and the Babylonian Talmud (Makkot 24a).

VII

The detailed investigations into the manuscripts and their quotations support the main finding of the Wuppertal project. *The transmission of the Septuagint and the early Christian scriptures can and must be examined independently from each other.*

On the one hand, clear consequences follow. This conclusion supports the separation of the textual research on the Septuagint and New Testament in Göttingen (Septuaginta-Unternehmen; constructing two apparatuses etc.) and Münster (New Testament edition; electronically based). On the other hand, this separation makes the perceived intersections all the more challenging:

1. The manuscripts of the LXX and the New Testament include also *the stylistic development of the Greek language*. It would, as such, be helpful to denote where the stylistic form of a quoted text and a quotation differs due to editorial preferences and not to the readings of the manuscripts (e.g. *προωρώμην* Ps^{LXX} 15:8 / *προορώμην* Acts 2:25).²⁸ Several alleged differences between the modern editions of the Septuagint and New Testament result from these simple stylistic decisions.

²⁶ Egan (2012, *passim*).

²⁷ Egan (2012) asked “Did Peter change scripture?”

²⁸ Cf. Karrer and Schmid (2010, 173f.).

Whereas the critical edition of the LXX reconstructs a prototype from the 3rd or 2nd century B.C., the New Testament edition prefers a 1st-century Koine prototype. A simple harmonization of stylistic differences would, as such, be equally misleading. However, should the editorial teams develop some agreed tool for governing stylistic matters, this might better facilitate the identification of specific individual problems.

2. Rahlfs' methodological preference of selecting LXX readings based on their difference from New Testament parallels is now obsolete. This overestimation of the influence of the New Testament quotations over the transmission of the LXX means that every one of his *reconstructions of the quoted texts must be rechecked*. In some cases, the Old Greek will need to be revised. In other cases, textual variants attested by the New Testament are, indeed, secondary to the Old Greek, but still older than the New Testament. They are not, as Rahlfs suggested, due to the activity of a New Testament author.²⁹

It would be equally imprudent, however, to assume no redactional activity in the early Christian quotations. The textual history must be checked and the reconstruction of every quotation and its source undertaken separately. This improvement of Rahlfs' text has already begun. The later volumes of the Göttingen edition differ from Rahlfs' reference edition in many instances.³⁰ Certainly, some cases still provoke discussion,³¹ but the task should not be overestimated. *K. Heider* has compiled lists of the passages in which the editions (Rahlfs and Göttingen) refer to the New Testament. These lists are included in the current volume to stimulate further research.

3. Recognition of the textual variety of the LXX and its independent transmission *increases the text critical value of the early Christian receptions of LXX texts*. Many variants in Christian quotations can be seen to correspond to the differing strands of the foregoing LXX transmission. It further stands to reason that the early Christian authors would use a later textual form, especially in the 2nd century.

The present volume illustrates well the variety of reception common at that time. *H.E. Lona* and *M.J.J. Menken* examine the range of textual and interpretative problems in 1 Clement's and Barnabas' use of the LXX.

M.M. Menken reflects on the literary dependence between early Christian authors and the development of traditions within early Christian scriptural interpretations. In

²⁹ The Wuppertal project described both phenomena exemplarily with Ps^{LXX} 13:3 and Ps^{LXX} 39:7–10; see Karrer (2010) and Karrer, Schmid and Sigismund (2010).

³⁰ The Göttingen edition deviates from Rahlfs' readings for different reasons. All deviations within quoted passages are listed in Karrer (below, p. 50 note 92) and in Millard et al. (pp. 153–168).

³¹ Kraft (1978, 208.220–223), e.g., questioned several decisions in Ziegler's edition of Isaiah (Göttingen 1939).

several instances, the similar reception of scripture in *Barn.* and the NT can be explained with a shared tradition. In other passages, the dependence of the author of *Barn.* on different NT authors can be shown.³²

H.E. Lona lists all 79 quotations from the LXX in *IClem.* (= 28% of the whole book), 16 of which are also found in the NT. He discusses the most important of these 16 quotations, focusing particularly on those from the Pss, Gen and Isa.³³ He concludes that *IClem.* usually used the LXX in a particular and independent manner. Taken together, Lona regards Codex A as the strongest witness for these passages, with several singular readings preserving the oldest text of *IClem.* And, in two instances, possibly even a lost Septuagint reading.

M. Meiser criticises Justin's multi-faceted encounter with the Septuagint, and yet detects traces of the Antiochene text. *F. Albrecht* investigates Justin's reception of the Dodekapropheton in more detail and confirms the affinity of this corpus to the kaige-text.

M. Meiser compares Justin's scriptural quotations with the NT. He concludes that, at least in some instances, Justin was influenced by the NT text of LXX quotations; he even suggests that Justin already knew Luke-Acts. He restates the observation that Justin was acquainted with some Antiochene variants. Even though Justin might have used testimonia, he knew the entire LXX writings and had access to at least most of them.

F. Albrecht studies the reception of scripture in the writings of Justin Martyr using two test cases: *Dial.* 103:4 (Hos 10:6) and *Dial.* 53:3/*Apol.* 35:11 (Zech 9:9). The text quoted in *Dial.* 103:4 (Codex Parisinus Gr. 450) features the particle γε (χαίγε). While the modern editions usually attribute this to the later textual history, Albrecht argues that Justin used a χαίγε-revision of Hos; thus, the particle is indeed part of the oldest text of *Dial.* 103:4. For Zech 9:9, Justin also used a pre-text which differed from the main tradition. Furthermore, *Apol.* 35:11 he regards as influenced by Matt 21:5.

It would appear that the quotations from the 2nd century onwards are less relevant for the knowledge of the Septuagint than are the quotations in the Jewish Hellenistic and New Testament writings. Nonetheless, Albrecht retains these later quotations for good reason as they both highlight the textual history of the Septuagint and sometimes retain old readings.

In view of these clarifications, it is somewhat astonishing that the critical Septuagint edition failed to account for a stimulating reception-text. *F.R.*

³² Dependencies: *Barn.* 5:12 on Matt 26:31/Mark 14:27 [Zech 13:7]; *Barn.* 12:10 on Matt 22:44/Mark 12:35/Luke 20:42f [Ps^{LXX} 109:1]; *Barn.* 13:7 on Rom 4:3,11,17 [Gen 15:6; 17:4]; *Barn.* 15:4 on 2 Pet 3:8 [Ps^{LXX} 89:4]; possibly also *Barn.* 12:4 on Rom 12:1–7 [Isa 65:2]; *Barn.* 15:3–5 on Heb 4:4 [Gen 2:2].

³³ Cf. esp. *IClem.* 16 (quoting Jes 53:1–12) and *IClem.* 36 (quoting Ps^{LXX} 2:7f.; 109:1; 103:4).

Prostmeier treats the most relevant example: Theophilus of Antioch cites Gen 1–3 extensively in ‘Ad Autolyicum’. These chapters are lost in **8** and B. Nevertheless, *J.W. Wevers* neglected Theophilus when developing his Genesis edition.³⁴ *Prostmeier* discusses the reception history of Theophilus in modern research, the textual evidence for his corpus, the text of Gen 1–3 in *Autol.* and the textual criticism of Gen 1–3 in general. He suggests that Theophilus might have preserved a very old textual form, which might offer a better understanding of the beginning of the Septuagint.

VIII

We started with questions, and now we can give some preliminary answers. First, were the early Christians aware of the written wording of the cited scriptures? Given the variety of quotation, we must concede that not all of them were. Yet, many of them used the quoted texts consciously and carefully.

Second, what textual forms of Israel’s scriptures did the early Christians use? The answer gives an insight into the social reality. The followers of Jesus learned the quotations in a Jewish environment and borrowed scrolls from Jewish neighbours. They used all the extant textual forms of their time: old manuscripts representing Old Greek, later manuscripts showing the influences of kaige tendencies etc., and variants then in circulation and which were later picked up by the so-called newer translations. Our early Christian texts reflect the textual knowledge of their time.

Third, were the original texts in the Septuagint and the quotations derived from them in the New Testament transmitted independently, or were they confused in the textual transmission which occurred over the following centuries? The answer is as clear as it is significant: The Septuagint and New Testament scriptures were transmitted independently of each other for a surprisingly long period. Typically, the New Testament quotations did not influence the Septuagint text and vice versa. These general observations are not without exceptions. But these exceptions can be identified and thus separated from the main strands of the transmission. As a consequence, the early Christian quotations bear a greater authority, not only for interpreting them in the Christian context, but also for locating them in the textual history of the Septuagint. They contribute to our understanding of the Septuagint, beginning with Old Greek and continuing up to Roman times.

³⁴ Wevers (1974) and Wevers (1993).

LITERATURE

- Aland, Barbara and Kurt Aland. ²1989. *Der Text des Neuen Testaments*. Stuttgart: Dt. Bibelgesellschaft.
- Aland, Barbara, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini and Bruce M. Metzger, eds. ²⁷1993. *Novum Testamentum Graece. Begründet von Eberhard und Erwin Nestle*, Stuttgart: Dt. Bibelgesellschaft.
- Barthélemy, Dominique. 1963. *Les Devanciers d'Aquila : Première Publication intégrale du text des fragments du Dodécaphéton trouvés dans le désert de Juda, précédée d'une étude sur les traductions et recensions grecques de la bible réalisées au premier siècle de notre ère sous l'influence du Rabbinat palestinien*. VTS 10. Leiden: Brill.
- Docherty, Susan E. 2009a. *The Use of the Old Testament in Hebrews: A Case Study in Early Jewish Bible Interpretation*. WUNT II 260. Tübingen: Mohr Siebeck.
- 2009b. The Text Form of the OT Citations in Hebrews Chapter 1 and the Implications for the Study of the Septuagint. *NTS* 55:355–365.
- Egan, Patrick T. 2012. Did Peter Change Scripture? The Manuscript Tradition of Greek Psalm 33–34 and 1 Peter 3:10–12. Pages 505–528 in *Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte*. Edited by S. Kreuzer, M. Meiser and M. Sigismund. WUNT 286. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Hanhart, Robert. 1981. Das Neue Testament und die griechische Überlieferung des Judentums. Pages 293–303 in *Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen*. Edited by F. Paschke. TU 125. Berlin: Akademie-Verlag.
- cf. Rahlfs and Hanhart (²2006)
- Karrer, Martin. 2010. LXX Psalm 39:7–10 in Hebrews 10:5–7. Pages 126–146 in *Psalms and Hebrews. Studies in Reception*. Edited by D.J. Human and G. Steyn. LBS 527. New York et. al.: T & T Clark.
- 2013a. Die Rezeption der Septuaginta im entstehenden Christentum. Das Wuppertaler Forschungsprojekt. Pages 569–586 in *XIV Congress of the IOSCS, Helsinki, 2010*. Edited by Melvin K.H. Peters. SBL.SCS 59. Atlanta: Brill 2013.
- 2013b. Die Schriften Israels im Hebräerbrief. *ThLZ* (forthcoming).
- Wolfgang Kraus et al. 2011. *Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament*, 2 vol. (I Genesis bis Makkabäer, II Psalmen bis Daniel). Stuttgart: Dt. Bibelgesellschaft.
- Wolfgang Kraus and Martin Meiser, eds. 2008. *Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten: Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 20.–23. Juli 2006*. WUNT 219. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Siegfried Kreuzer and Marcus Sigismund, eds. 2010. *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Berlin: de Gruyter.
- and Ulrich Schmid. 2010. Old Testament Quotations in the New Testament and the Textual History of the Bible – the Wuppertal Research Project. Pages 155–196 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. Edited by M. Karrer, S. Kreuzer and M. Sigismund. ANTF 43. Berlin: de Gruyter.
- Ulrich Schmid and Marcus Sigismund. 2008. Das lukanische Doppelwerk als Zeuge für den LXX-Text des Jesaja-Buches. Pages 253–274 in *Florilegium Lovaniense: Studies in Septuagint and Textual Criticism in Honour of Florentino García Martínez*.

- Edited by H. Ausloos, B. Lemmelijn and M. Vervenne. BETHL 224. Leuven u.a.: Peeters.
- Ulrich Schmid and Marcus Sigismund. 2010. Textgeschichtliche Beobachtungen zu den Zusätzen in LXX Ps 13 und 95. Pages 140–161 in *Die Septuaginta – Texte, Theologien und Einflüsse: 2. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 23.–27. Juli 2008*. Edited by M. Karrer, M. Kraus and M. Meiser. WUNT 252. Tübingen: Mohr Siebeck.
 - and Johannes de Vries. 2012. Die Schriftzitate im ersten Christentum und die Textgeschichte der Septuaginta: ein Wuppertaler Forschungsprojekt. Pages 311–357 in *Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*. Edited by J. Cook and H.-J. Stipp. VT.S 157. Leiden/Boston: Brill.
- Kraft, Robert A. 1978. Christian Transmission of Greek Jewish Scriptures: A Methodological Probe. Pages 207–226 in *Paganisme, Judaïsme, Christianisme: Influences et affrontements dans le monde antique; FS Marcel Simon*. Edited by A. BENOÎT et al. Paris: De Boccard.
- Kraus, Wolfgang, Martin Karrer and Martin Meiser, eds. 2010. *Die Septuaginta – Texte, Theologien und Einflüsse: 2. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 23.–27. Juli 2008*. WUNT 252. Tübingen: Mohr Siebeck.
- and Siegfried Kreuzer, eds. *Die Septuaginta – Text, Wirkung, Rezeption. 4. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D)*. WUNT. Tübingen: Mohr Siebeck (forthcoming).
- Kreuzer, Siegfried, Martin Meiser and Marcus Sigismund, eds. 2012. *Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte. 3. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 22.–25. Juli 2010*. WUNT 286. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Kreuzer: cf. Karrer and Kreuzer and Sigismund (2010), Kraus and Kreuzer (forthcoming).
- Labahn, Michael and Martin Karrer, eds. 2012. *Die Johannesoffenbarung: Ihr Text und ihre Auslegung*. ABG 38. Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt.
- McNamee, Kathleen. 1977. *Marginalia and Commentaries in Greek Literary Papyri*, PhD. Ann Arbor: UMI.
- Rahlfs, Alfred, ed. 1931. *Psalmi cum Odis*. Vol. 10 of *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 10*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- and Robert Hahnhart. ²2006. *Septuaginta: Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes*. Vol. 2: *Libri poetici et prophetici*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Schmid, Ulrich. 2010a. Die Diplé: Eine Einführung. Pages 77–81 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. Edited by M. Karrer, S. Kreuzer and M. Sigismund. ANTF 43. Berlin/New York: de Gruyter.
- 2010b. Diplés und Quellenangaben im Codex Sinaiticus. Pages 83–98 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. Edited by M. Karrer, S. Kreuzer and M. Sigismund. ANTF 43. Berlin/New York: de Gruyter.
 - 2010c. Diplés im Codex Vaticanus. Pages 99–113 in: *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. Edited by M. Karrer, S. Kreuzer and M. Sigismund. ANTF 43. Berlin/New York: de Gruyter.
- Sigismund, Marcus. 2010a. Die Diplé als Zitatmarkierung in den „großen“ Unzialcodices – Versuch eines Fazits. Pages 149–152 in *Von der Septuaginta zum Neuen*

- Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. Edited by M. Karrer, S. Kreuzer and M. Sigismund. ANTF 43. Berlin/New York: de Gruyter.
- 2010b. Formen und Verwendung der Diplé im Codex Alexandrinus. Pages 115–143 in: *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. Edited by M. Karrer, S. Kreuzer and M. Sigismund. ANTF 43. Berlin/New York: de Gruyter.
- Steyn, Gert J. 2011. *A Quest for the Assumed LXX Vorlage of the Explicit Quotations in Hebrews*. FRLANT 235. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Vries, Johannes de. 2010. Ps 86^{MT}/Ps 85^{LXX} in Offb 15,4bβ: Anmerkungen zum Text von Psalter und Johannesoffenbarung. Pages 417–422 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. Edited by M. Karrer, S. Kreuzer and M. Sigismund. ANTF 43. Berlin/New York: de Gruyter.
- Walser, Georg. 2012. *Textual and Contextual Background of the Old Testament Quotations in Hebrews*, Diss. Leicester (publication in preparation).
- Wevers, John W. 1974. *Genesis*. Vol. 1 of *Septuaginta: Vetus Testamentus Graecum*. Edited by A. Rahlfs. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- 1993. *Notes on the Greek Text of Genesis*. Atlanta: Scholars Press
- and the contributions to the present volume.

Der Text der Septuaginta im frühen Christentum: Bericht über das Wuppertaler Forschungsprojekt

Martin Karrer

Von 2007–2011 förderte die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) das Projekt „Der Text der Septuaginta im frühen Christentum und ihre Rezeption in der Apokalypse“ an der Kirchlichen Hochschule Wuppertal/Bethel. Es prüfte die frühchristlichen Schriftzitate und ihre Vorlagen aus den Schriften Israels (namentlich der Septuaginta) auf ihre Textgeschichte sowie Anspielungen der Johannesoffenbarung (Offb) auf ihren textgeschichtlichen Ort. Das Projekt wurde am 31.12.2011 abgeschlossen. Damit lässt sich ein Überblick über die Erträge geben.

1. DIE UNTERSUCHUNG DER SCHRIFTANSPIELUNGEN IN DER OFFB

Die Untersuchung der Offb stellte den kleineren Teil des Forschungsprojektes dar. Die Aufgabe war ebenso reizvoll wie schwierig, denn der Autor der Offb zitiert nie explizit. Vielmehr vermeidet er Zitatmarker (einführende Wendungen wie „es ist geschrieben“), verschmilzt die Referenztexte mit seinem Rezeptionstext und liebt rhetorisch die „*variatio*“, die Änderung von Stil und Wortschatz gegenüber seinen Vorlagen. Trotz dieser Eigenheiten stellen die Schriften Israels aber eine wesentliche Quelle seines Schreibens dar. Der große Umfang der Referenzen erlaubt eine vorsichtige textgeschichtliche Analyse.

1.1. *Schriftanspielungen und griechischer Text*

Die Anspielungen der Offb erreichen, wie bekannt ist, unterschiedliche sprachliche Dichte. Echos und Anklänge – die in der textgeschichtlichen Untersuchung zurückzustellen sind – treten neben klare Textbezüge und zitatnahe Referenzen, die in einer reflektierten Kriteriologie „unmarkierte Zitate“ heißen können¹ (z.B. Offb 15,4/Ps^{LXX} 85,9;² s.a. Ps 2,9/Offb 2,26b–27; 19,15; 2Kön 1,10/Offb 20,9; Zeph 3,13/Offb 14,5). Das Projekt erstellte dazu eine interne Datenbank.

¹ Vgl. Labahn, *Geschrieben in diesem Buche*, 345f. Der Begriff „unmarkiert“ (vgl. Moyise, *Psalms*, 231) bezieht sich auf das Fehlen einer direkten *formula quotationis*. Die Einordnung muss sich daher auf andere Indikatoren, namentlich sprachliche Kohärenzen stützen.

² Vgl. zu dieser Stelle de Vries, *Offb* 15,4.

Es zeigte sich, dass der Autor der Offb der griechischen Schriftüberlieferung den Vorrang gab,³ sie freilich wiederholt nicht gemäß dem rekonstruierbaren Septuaginta-Grundtext (Old Greek) benutzte, sondern in griechischen Nebenformen und Fortschreibungen, die bis zum späten 1. Jh. stattgefunden hatten (vgl. Offb 1,7 mit Sach 12,10ff. Theodotion [θ'] und Aquila [α']; Offb 11,11 mit Ez 37,10 A-Text [$\piνεϋμα ζωης$ etc.]; Offb 21,3 mit Jer 7,3 α' : $\acute{\omicron}\delta\eta\gamma\eta\gamma\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota\ \acute{\alpha}\nu\tau\omicron\upsilon\varsigma$ Offb 7,17b mit Jes 49,10 θ' ; Offb 7,17c mit Jes 25,8 Symmachus [σ']⁴ usw.).⁵

Im Einzelfall könnte die Offb der älteste Zeuge für die griechische Textüberlieferung eines jüdischen Schrifttextes sein: J. Hernández⁶ vermutet das für Jer 10,7, eine Stelle, die in Jer^{LXX} noch fehlt, aber in θ' ähnlich zu Offb 15,3 belegt ist. θ' würde demnach beim Jeremiabuch an eine Übersetzung des längeren hebräischen Textes vor Abfassung der Offb anknüpfen.

Der Autor kannte diese Texte zudem nicht nur durch Schriftrollen, sondern außerdem durch die Weitergabe von Mund zu Mund. Mit dem semitischen Sprachfeld vertraut, suchte er in seinen intertextuellen Einschmelzungen Anlehnungen an das Hebräische und eine vor- bzw. fröhntargumische Sprache.⁷ So ergibt sich eine hohe sprachliche Vielschichtigkeit, die weiterer Untersuchung bedarf.

1.2. *Textherstellung und Textgeschichte der Offb*

Die nähere Untersuchung wurde allerdings durch Probleme in der Rekonstruktion des Offb-Textes erschwert. Im Verlauf des Projektes trat eindringlicher als

³ Über der Frage, ob der Autor der Offb den hebräischen oder den griechischen Text der Schriften Israels bevorzugte, ist die Forschung herkömmlich gespalten. In jüngerer Zeit neigt sich die Waage auch jenseits des Wuppertaler Projekts zu besonderer Beachtung der griechischen Schriftfassungen: s. z.B. Moyise, *Language*; Tilly, *Moselied*; Tilly, *Textsicherung und Prophetie*, 232f., und Witetschek, *Lieblingspsalm*, 502.

⁴ Dem Symmachustext nahe scheinen auch weitere Anspielungen der Offb auf Jes: s. Offb 2,18c neben Jes 11,3 und Offb 3,14b neben Jes 65, 16 (beobachtet von Cremer, *Sendschreiben*, 216f.). Stellen wie Offb 7,17 wird J. de Vries voraussichtlich in seiner Dissertation behandeln.

⁵ Zur methodischen Reflexion s. Labahn, *Textformen*, bes. 537f., 555f.; zu Jes vgl. Karrer, *Jesajabuch*.

⁶ Hernández, *Recensional Activity*, 95–97.

⁷ Darauf stützt sich die Forschungstradition, die in der Offb vornehmlich hebräische Texte benutzt sieht (so bereits seit 1920 Charles, *Commentary*, lxvi–lxxxii, umfassend vertreten von Ozanne, *Influence*, vgl. auch Hanson, *Utterances*, 170). Inzwischen verlagert sich die Debatte auf Einflüsse von Traditionen, die strukturell zu Qumran und früh-targumischen Schichten verwandt sind: s. z.B. Herms, *Apocalypse*, 244–253. Zur methodischen Reflexion Labahn, *Macht des Gedächtnisses*, 387–394 und bes. 412.

erwartet zutage, dass die vorliegende kritische Edition einen lediglich vorläufigen Status besitzt.

Die Handschriften bedürfen, wie sich zeigte, einer aktuellen Aufarbeitung. Zudem sind die Rekonstruktionskriterien für zahlreiche Phänomene um den Stil der Offb und weitere Sachfragen bislang nicht stringent geklärt. Die Schwierigkeiten wurden von der Forschung lange unterschätzt und sind in der Allgemeinheit fast unbekannt. Einige Prüfungen haben in jüngster Zeit begonnen.⁸

Das vorliegende Projekt unterstrich insofern unerwartet die Notwendigkeit einer kritischen Neuedition der Offb. Das entsprechende Folgeprojekt ist inzwischen auf den Weg gebracht. Die Editio Critica Maior der Offb wird ab dem 1.10.2011 in Wuppertal vorbereitet; der geplante Abschluss liegt 2021/2023.

Bis zum Abschluss der Editio Critica Maior lassen sich nur vorläufige Feststellungen zur Textentwicklung machen. Die Tendenzen, die das gegenwärtige Forschungsprojekt feststellte, werden dadurch zwar nicht grundsätzlich beeinträchtigt.⁹ Wohl aber gebot sich, die erwähnte Datenbank wegen der Vorläufigkeit des kritischen Textes auf den internen Gebrauch zu beschränken. Wichtige Detailanalysen wurden in Aufsätzen für die Öffentlichkeit diskutiert, so dass die Ergebnisse auf jeden Fall sichtbar sind und eine weitergehende Forschung ermöglicht wird.

Eine zusätzliche Erkenntnis zeichnete sich durch die Prüfung der Handschriften ab: In der spätantik-mittelalterlichen Überlieferung der Offb verstärkt sich der Einfluss der griechischen Überlieferung der Schriften Israels gelegentlich etwas (z.B. lesen folgende Zeugen Offb 1,6 mit dem Text der Septuaginta von Ex 19,6 βασιλειον ιεράτευμα: 42 61 69 325 367 456 468 517 1854* 2026 2070 2351).¹⁰ Indes gewinnen weder Septuaginta noch masoretischer Text einen so starken Sekundäreinfluss,¹¹ dass es zu größeren Korrekturen gekommen

⁸ Nennen wir jenseits des Wuppertaler Forschungsprojektes die Überprüfung von Offb 12 durch Dochhorn, *Schriftgelehrte Prophetie*, 171–192 nach 30–36: Dochhorn ändert den Obertext von 12,2 (Auslassung von *καί* vor *κράζει*) und 12,10 (Vorzug für *κατήγορος* statt *κατήγωρ*). Ein Überblick über den Forschungsstand bei Nicklas, *Early Text*.

⁹ Auch Dochhorns Überprüfung bestätigte den Vorrang der Septuaginta in der Schriftbenutzung der Offb (*Schriftgelehrte Prophetie*, 67 und zahlreiche Einzeluntersuchungen, z.B. 314–318 zu Jes 7,14; 26,17f.; 66,6–8 in Offb 12,2.5–6).

¹⁰ In den großen Codices wirkt sich der Textbezug nur selten und wenn, dann weniger dicht aus. Das auffälligste Beispiel bietet der Codex Alexandrinus (A) zu Offb 13,2: Ein Korrektor ergänzt in der Marginalie die Worte *εδωκεν αυτω zu εξουσιαν μεγαλην* (fol. 132a) und intensiviert damit den Anklang an Dan 7,6 θ' (*εξουσια εδοθη αυτη*; Ziegler, Daniel, 335). Ein Zitat stellt diese Korrektur aber nicht her.

¹¹ Und nicht jede Annäherung von Handschriften an den Septuagintahaupttext muss durch einen Sekundäreinfluss der Septuaginta zustande gekommen sein: So lässt sich die

wäre.¹² Daher ist die Textüberlieferung der Offb – wie die des ganzen Neuen Testaments – primär unabhängig von sekundären Einflüssen der Septuaginta und des masoretischen Textes zu lesen.¹³

Das vorliegende Forschungsprojekt erbrachte damit Ergebnisse zum religionsgeschichtlichen Ort der Offb zwischen Septuaginta und sprachlich semitischen Traditionen und schuf Grundlagen für die Editio Critica Maior der Offb.¹⁴

1.3. Literatur aus dem Projekt

Bearbeiter der Offb im Projekt war M. Labahn. Er erstellte die erwähnte Datenbank und erörterte die Kriterien sowie ausgewählte Stellen. Verschiedene Workshops verbreiteten den Forschungshorizont.

Wichtige projektexterne Gesprächspartner wurden Martin Heide (syrischer Text der Offb), Beate Kowalski (Ez-Rezeption in der Offb), Peter Nagel (koptische Septuagintazitate in der Offb), Juan Hernández (Handschriftenüberlieferung und Sekundäreinflüsse) und Daniele Tripaldi (Diskussion von Einzelstellen).¹⁵

Vereinfachung von ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν in Offb 14,8 zu ἔπεσεν Βαβυλῶν in Codex C ebenso gut als Haplographie erklären wie als Anpassung an ἔπεσεν Βαβυλῶν Jer^{LXX} 28,8.

¹² Vgl. Hernández, Recensional Activity, 98: „there is little evidence of recensional activity in the direction of the LXX, its Greek translations, or the MT among the Apocalypse’s undisputed allusions. [...] no systematic attempts at recensional activity were uncovered. Textual variation appears to proceed along previously established lines in the Apocalypse’s transmission history.“ Ähnlich Labahn, Schriftrezeption, 129f. Die entstehende Editio Critica Maior der Apk wird das Material zur Beobachtung dessen erweitern, da sie Marginalmarkierungen notiert; interessanterweise findet sich die Diplé, auf die im Folgenden noch einzugehen ist, gelegentlich in jüngeren Apk-Handschriften, allerdings im Sinne eines allgemeinen Verweiszeichens auf alttestamentliche und neutestamentliche Bezüge (so in Handschrift 254).

¹³ Auch das Umgekehrte gilt: Einflüsse der Offb auf die Septuaginta sind nicht minder selten und setzen sich nicht in deren Hauptüberlieferung durch. So steht Offb 11,11, wie in § 1.1 notiert, dem A-Text von Ez 37,10 nahe. Die Anspielung ließ aber Unterschiede zu, z.B. den Artikel (τὸ πνεῦμα) in Ez vs. Offb. Die Handschrift 407 aus dem 9. Jh. ebnet dies ein, indem sie den Artikel im A-Text von Ez löscht und ἐπὶ τῶν ποδῶν zu ἐπὶ τοὺς πόδας gemäß der Offb korrigiert. Der Ez-Text soll nun dem Neuen Testament entsprechen. Doch das bleibt die Erscheinung einer einzelnen Handschrift.

¹⁴ Nach dem Erreichen dieser Ergebnisse wurde die Untersuchung der Offb wegen der angesprochenen Schwierigkeiten in der griechischen Textedition für das vierte Projektjahr eingeschränkt.

¹⁵ Kowalski veröffentlichte ihren Workshop-Beitrag an drittem Ort (Ezechielrezeption). P. Nagel sieht eine Drittveröffentlichung vor (Vetus Testamentum in Novo. Die koptischen Septuagintazitate im Neuen Testament). Weitere Beiträge sind in den im Folgenden genannten Sammelbänden publiziert (bes. Labahn/Karrer, Johannesoffenbarung).

Ausgewählte Beiträge aus dem Projekt erschienen in zwei Sammelbänden:

- M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund (Hg.), Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen
- M. Labahn/M. Karrer (Hg.), Die Johannesoffenbarung. Ihr Text und ihre Auslegung

Die Beiträge in den genannten Sammelbänden seien nicht gesondert aufgeführt. Projektmitarbeiter veröffentlichten weitere, aus der Bibliographie ersichtliche Beiträge.¹⁶

2. DIE DATENBANK ÜBER DIE NEUTESTAMENTLICHEN ZITATE

2.1. Einführung

Der umfangreichere Projektteil galt den Schriftzitate im Neuen Testament. An ihm wirkten mehrere Mitarbeiter mit, zunächst U. Schmid und M. Sigismund, später auch M. Millard und J. de Vries.

Den Hintergrund dieses Projektteils bildet eine erhebliche Spannung in der Geschichte der textgeschichtlichen Forschung. Die ältere Erforschung der Septuaginta war überzeugt, die neutestamentliche Überlieferung habe die Tradierung der Septuaginta an den Stellen der frühchristlichen Zitate erheblich beeinflusst, weshalb A. Rahlfs in seiner Handedition der Septuaginta Abweichungen vom Neuen Testament bevorzugte.¹⁷ Die frühere Forschung zum Text des Neuen Testaments dagegen vermutete umgekehrt, die Septuaginta habe starke Sekundäreinflüsse auf die Wiedergabe der Zitate in den neutestamentlichen Handschriften ausgeübt, wiederum mit Auswirkung auf die Edition.¹⁸

Die beiden Thesen kollidierten. Der Fortschritt der Editionsarbeit machte die Unsicherheit der älteren These in der Septuaginta-Forschung ab den späten 1970er Jahren bewusst. Robert Kraft (1978) und Robert Hanhart (1981)

¹⁶ Genannt seien Karrer, M., Der Text der Johannesoffenbarung; ders., Zur Rezeption des Jesajabuches in der Johannesoffenbarung; Labahn, M., Ausharren im Leben [...]; ders., Die Septuaginta und die Johannesapokalypse; ders., Labahn, Griechische Textformen in der Schriftrezeption der Johannesoffenbarung? Eine vollständige Publikationsliste ist über die Institutsseite www.kiho-wb.de/lxx_nt abrufbar.

¹⁷ A. Rahlfs sah immer wieder Abhängigkeit der Überlieferung vom Neuen Testament gegeben. Seine bekanntesten Beispiele sind Ps^{LXX} 13,3, wo er den Langtext in Klammern setzte, da er von Röm 3 beeinflusst sei („ex Rom. 3,13–18, ubi Paulus haec uerba [...] cum Ps 13,3 iunxit“; Rahlfs/Hanhart Septuaginta, II 11), und Ps^{LXX} 39,7, wo er sich gegen alle griechischen Handschriften für *ᾠτή* entschied (nach Ga, dem hebräischen Text entsprechend), um einen Einfluss von Hebr 10,5 abzuweisen (vgl. Karrer/Schmid/Sigismund, LXX Ps 13 und 95 und Karrer, Ps 39:7–10).

¹⁸ Vgl. bes. Aland/Aland, Text, 285.

begannen, den Einfluss des Neuen Testaments auf die Septuaginta-Überlieferung in Frage zu stellen.¹⁹ Eine Neuprüfung des textkritischen Befundes erwies sich als unabdingbar. Wegen des dazu erforderlichen Aufwands lief sie freilich im 20. Jh. nur zögerlich an.

Die Überprüfung wurde nicht zuletzt dadurch erschwert, dass die Forschungsinstitute zur Septuaginta (Sitz der kritischen Edition in Göttingen) und zum Neuen Testament (Schwerpunkte bes. in Münster und Birmingham) herkömmlich unabhängig voneinander arbeiten, zudem unterschiedliche Verfahren in der Edition bevorzugen. Die neutestamentliche Textforschung benutzt schon länger digitale Medien, während die Digitalisierung in der Editionsarbeit an der Septuaginta erst beginnt.²⁰

Das vorliegende Projekt konnte die Aufgabe dank der Förderung durch die DFG umfangreich angehen. Es erstellte zum einen eine Datenbank, die die kritische Untersuchung auch durch Dritte erleichtert. Zum zweiten untersuchte es zentrale Phänomene der Handschriften und exemplarische Stellen, um den Sachverhalt weitergehend zu klären. Beide Ziele wurden in den Forschungsjahren erreicht.

Wenden wir uns zunächst der Datenbank zu. Sie konzentriert sich auf die Zitate, mithin den aussagekräftigsten Datenbereich, der Unterschiede, Übereinstimmungen und Einflüsse zwischen Septuaginta und Neuem Testament zu erkennen erlaubt (2.2).²¹

Material begegnen die Zitate und zitierten Texte erstmals gemeinsam in den sogenannten Vollbibeln des 4. und 5. Jh.; deshalb bilden diese den Kern der Datensammlung (2.3). Die Daten dieser großen Codices schließlich stehen in einem weiten Überlieferungszusammenhang. Sie sind mit anderen Handschriften und Textüberlieferungen zu vergleichen; darum war die Datenbank entsprechend zu erweitern (2.4 und 2.5).

2.2. Eine Datenbank der Zitate

Die Forschung bestimmt Zitate herkömmlich durch zwei Gesichtspunkte: die Übereinstimmung mit Prätexten und die Markierung in den zitierenden Schriften durch sog. Zitat- oder Einleitungsformeln.²² Die Handschriften fügen dem ein

¹⁹ Kraft, *Transmission*, 208; Hanhart, *Überlieferung*, 296.

²⁰ Näheres auf den Internetseiten der Institute: <http://egora.uni-muenster.de/intf/> und www.septuaginta-unternehmen.gwdg.de/.

²¹ Insofern handelt es sich um eine Datenbank der Zitate. Wünschenswert wäre auf die Dauer auch eine Prüfung umfangreicher und textgeschichtlich dichter Anspielungen. Eine solche Ergänzung der Daten ist aber schwer abzugrenzen und bedürfte wegen des Umfangs eines mehrfachen Aufwandes. Wir stellten sie zurück.

²² Vgl. Stanley, *Language of Scripture*, 33–37; Fuß, *Zeit*, 3–5; Steyn, *LXX Vorlage*, 6–8. Im Projekt widmete sich D. Müller bes. diesem Bereich in seiner Magisterarbeit: *Die Gegenwart der Schrift im Neuen Testament. Eine sachkritische und theologische Unter-*

drittes Merkmal hinzu; denn die altkirchlichen Skriptorien setzen in den frühchristlichen Schriften bei Zitaten gern ein Zeichen, die Diplé, in die Marginalie, und manchmal benennen sie zudem den Prätext (in Vorläuferschaft zu den heutigen Marginalien von Textausgaben).

Die Wuppertaler Datenbank berücksichtigt alle drei Gesichtspunkte. Sie dokumentiert (a) die neutestamentlichen Referenztexte zu Stellen des hebräischen Alten Testaments (des Tenach) bzw. der Septuaginta, die von den neutestamentlichen Autoren durch einen Zitatmarker ausgewiesen und deren Vorlagen aus den Schriften Israels klar erkennbar sind (eine Liste der Zitatmarker findet sich in diesem Band, erstellt durch D. Müller), und (b) die Referenztexte, die zwar keinen Marker, aber eine so umfangreiche (verbale und syntaktische) Übereinstimmung mit einem Prätext enthalten, dass sie heute allgemein als Zitate gelten (z.B. Mk 4,32 [Ps^{LXX} 103,12]; Lk 13,35 [Ps^{LXX} 117,26]; Gal 3,11 [Hab^{LXX} 2,24]). Außerdem beachtet sie (c) das Vorgehen der Skriptorien der drei großen Codices \aleph (Sinaiticus), B (Vaticanus) und A (Alexandrinus) und berücksichtigt auch Stellen, die am Rande der Kriterien a und b liegen, aber mit einer Diplé in Marginalie versehen, also in den Skriptorien als Zitat verstanden wurden.²³

Letzterer Aspekt führt uns zu einem wichtigen sachlichen Befund: Die altkirchlichen Skriptorien gaben im Unterschied zum heutigen Verständnis eines Zitats nicht dem Verlangen nach einem verifizierbaren Prätext in der Septuaginta bzw. der hebräischen Bibel den Vorrang, sondern dem Vorhandensein eines Zitatmarkers.

In der Datenbank finden sich daher auch die heute als Zitat umstrittenen Stellen Mt 2,23 (Diplé in B); 1Kor 2,9 (Diplé in B); 9,10 (Diplé in A) und Jud 1,14 (Diplé in B).²⁴

Das aber bedeutet, dass die Skriptorien Zitathinweisen in ihren Vorlagen selbst dann folgen, wenn sie Zitate nicht als solche verifizieren, d.h. nicht in Codices

suchung zu den Markierungen der Bibelzitate im Neuen Testament, Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel 2012.

²³ S. die im Folgenden genannten Beispiele. Allerdings musste sich die Datenbank primär am heutigen Verständnis von Zitaten orientieren, d.h. an den Kriterien a und b. Daher gibt sie nicht alle Stellen wieder, die in den Codices mit Diplés ausgezeichnet sind. Ein Nachtrag dieser Stellen wäre bei einer Fortentwicklung der Datenbank wünschenswert, angefangen bei einigen Stellen, die aus der Datenbank vorläufig ausgeklammert wurden, weil ihre Referenzen trotz Zitatmarkers und Diplé vor Probleme stellen (Joh 7,38.42 etc.).

²⁴ Die kritischen Editionen (Nestle-Aland²⁸) markieren diese Stellen entweder nicht oder als Zitate, die „disputanda“ und unklarer Herkunft seien („unde?“). Hinzuzufügen wären Joh 7,38 (Diplé in B) und Apg 13,22 (Diplé in B; εἶρον Δαυιδ hat eine unmittelbare Parallele in Ps^{LXX} 88,21 εἶρον Δαυιδ).

oder Rollen der Schriften finden können, die zum Alten Testament (Septuaginta oder Hebräischer Bibel) werden. Diese Eigenart fällt in den sogenannten Vollbibeln (das sind die erwähnten Leithandschriften **Ⲛ**, **B** und **A**) umso mehr auf, als deren Skriptorien mit Sicherheit Vorlagen der Septuaginta-Referenztexte besaßen. Auch diese großen Skriptorien nahmen also Referenzen wahr, ohne aus ihnen die Notwendigkeit abzuleiten, ein zitierender Text müsse der postulierten Zitatreferenz entsprechen (und umgekehrt). Die oben zitierte frühere Forschungsthese – neutestamentliche Zitate und Septuaginta-Prätexte hätten sich gegenseitig beeinflusst – verliert eine zentrale Voraussetzung; sie veraltet schon nach einer ersten Beobachtung an der Oberfläche der Handschriften.

Die Relevanz der Zitatmarker in den neutestamentlichen Schriften veranlasst die Skriptorien im Einzelfall auch dazu, ein Zitat aus einem Autor der Völker mit der Diplé zu versehen. Betroffen ist davon in den großen Codices Apg 17,28 (Arat, *Phain.* 5; Diplé in B). Das wertet dieses Zitat außerordentlich auf. Es gewinnt einen in etwa vergleichbaren Rang wie die für das kirchliche Leben maßgeblichen Schriften Israels (zu denen das Skriptorium des Vaticanus übrigens noch *IHen* zählt; s. die Diplé bei der Referenz von Jud 14f. auf *IHen* 1,9). Korrespondierend dazu korrigiert das Skriptorium von B bzw. die von diesem Skriptorium benutzte Überlieferung die Zitateinleitung in v. 28b; nicht „eure (griechischen) Dichter hätten das gesagt“, heißt es, sondern „welche der Dichter bei uns“ ($\eta\mu\acute{\alpha}\varsigma$ statt $\acute{\upsilon}\mu\acute{\alpha}\varsigma$).²⁵

Die Zitate aus den Völkern, die ins Neue Testament eingehen, waren in die Wuppertaler Datenbank nicht aufzunehmen, da diese sich auf die Relation zwischen den Schriften Israels und des Neuen Testaments beschränkt. Umso wichtiger ist der Hinweis, dass die theologische Untersuchung – jedenfalls bei der Diplé – den weiteren Radius beachten muss.

Bemerkenswert ist, dass sich die Pflege der Diplés in die Geschichte der Codices hinein zieht. Im Vaticanus könnte dies zum gelegentlichen Eintrag zusätzlicher Diplés beim Nachzeichnen des Codex geführt haben: Die auffällige Tintenfarbe lässt dies bei Joh 2,17 und evtl. 7,38.42 vermuten, wobei 7,38.42 nur Anspielungen, nicht Zitate im engeren Sinn vorliegen. Damit wären auch in der jüngeren Epoche des Nachzeichners die Zitatmarker relevant geblieben.²⁶

²⁵ Das Zitat in Act 17,23 wird dagegen in keinem Codex mit der Diplé versehen. Die Skriptorien wahren den Abstand der fremdreligiösen Altarinschrift zu den eigenen Quellen.

²⁶ Eine genauere Prüfung des Werdegangs der Diplé-Eintragungen berührt sich mit der Diskussion über die Distigmai im Codex, die noch nicht abgeschlossen ist (s. etwa Ph. Payne in http://evangelicaltextualcriticism.blogspot.de/2010/01/putting-distigmai-in-their-place-payne_19.html, abgerufen am 19.12.2012). Vgl. auch den Beitrag von A. Stokowski im Fortgang des vorliegenden Bandes.

2.3. Der Kern der Datenbank: die sog. Vollbibeln des 4. und 5. Jh. (A, B)

Als Kern der Datenbank wählte das Wuppertaler Projekt die erwähnten Vollbibeln des 4.–5. Jh., weil sie durch ihren Textbestand (Septuaginta, Neues Testament und einzelne angrenzende Schriften) erlauben, die Daten von einer antik-materialen Basis aus zu ordnen. Dies kann moderne Erwartungen relativieren, wie wir an der Diplé sahen.

Im Umfang der Schriften Israels öffnet sich die Datenbank wie die Codices auf den größeren Kreis der Septuaginta und beachtet gelegentlich auch hoch geachtete Texte, die nicht in die Septuaginta eingingen.

§ 2.2 sprach die Rezeption von *1Hen* in *Jud* 14f. an. Falls die rezeptionsgeschichtlich unstrittene Stelle *1Kor* 2,9 eine Form der *ApkEl* benutzen würde, käme diese Schrift hinzu.²⁷ Beide Male stehen im Codex Vaticanus Diplés.

Im frühchristlichen Bereich erweiterte die Entscheidung den Horizont auf diejenigen Schriften aus den sog. Apostolischen Vätern, die in den genannten Vollbibeln zusätzlich zu Septuaginta und Neuem Testament Eingang fanden; im Sinaiticus sind das *Barn* und *Herm*, im Alexandrinus *1* und *2Clem*. Die Zitate dieser Schriften nimmt die Datenbank zwar nicht gesondert auf, doch sie dokumentiert die Parallelen zu den neutestamentlichen Zitaten, so dass die Zitatgeschichte an diesen Stellen zwischen Referenztext Israels, neutestamentlichen Hauptschriften und im Christentum hoch geachteten weiteren Schriften präzise verfolgen ist.

Gelegentlich stellte der sich ergebende Befund eine verbreitete Textrekonstruktion im Bereich der Apostolischen Väter in Frage. So ist in *Barn*. nach dem Sinaiticus (prima manus) wie in *Jes*^{LXX} 40,3(A B S) und den neutestamentlichen Zitaten (*Mk* 1,3 A B usw.) der Archetyp $\phi\omega\nu\eta$ herzustellen. Der sich in kritischen Editionen²⁸ findende Genitiv $\phi\omega\nu\eta\varsigma$ gehört in eine jüngere Zeit, die die Syntax des *Barn* anders konstruierte ($\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\tau\epsilon$ [...] $\phi\omega\nu\eta\varsigma$); nachgewiesen ist der Genitiv nämlich erst durch den späten Korrektor cc des Sinaiticus und den Hierosolymitanus (geschrieben 1056).²⁹

Die Forschung bevorzugte die jüngere Lesart nicht zuletzt wegen der Differenz zum Hauptstrom der Septuaginta und der neutestamentlichen Überlieferung. Denn das passte zu der oben erwähnten, früher verbreiteten Annahme, Sekundäreinflüsse aus Neuem Testament bzw. Septuaginta seien in der antiken Textüberlieferung sehr stark. Solche Sekundäreinflüsse sind unserem Befund nach also auch im Kreis der Apostolischen Väter geringer einzuschätzen.

²⁷ Zum komplexen Sachverhalt s. Wilk, *Prophetie*.

²⁸ Zuletzt nach Wengst, *Barnabasbrief*, z.St. (S. 5f.).

²⁹ Näheres in Karrer/de Vries, *Schriftzitate*, 335.

Die großen Codices wurden über Jahrhunderte hinweg benutzt und durchgesehen; ausdrücklich hingewiesen sei auf den hohen Rang des Korrektors ca des Codex Sinaiticus. Deshalb enthalten diese Leittexte in sich bedeutende Hinweise auf die Textgeschichte. Die Datenbank dokumentiert sie, indem sie Schreiber (erste Hände) und Korrektoren differenziert aufnimmt.

Der Kreis der Vollbibeln bis zum 8. Jh. war ursprünglich größer. Doch blieben jenseits der genannten drei Codices nur im Codex Ephraemi rescriptus Blätter aus Altem und Neuem Testament erhalten. Diese Blätter sind unglücklicherweise so verteilt, dass im Codex jeweils der Septuaginta-Referenztext oder der neutestamentliche Text der Zitate verloren ging. Das Wuppertaler Projekt bezog den Codex daher in Sach-erörterungen ein,³⁰ konnte ihn aber in der Datenbank nicht hervorheben.

2.4. Die weiteren in die Datenbank aufgenommenen Handschriften und Textfassungen

Andere Quellen, namentlich Papyri, gingen den Leithandschriften in der Überlieferung voraus bzw. treten ihnen zur Seite. Die Datenbank dokumentiert das. Sie nimmt die Septuaginta-Papyri bis zum 5. Jh.³¹ und frühe neutestamentliche Papyri³² sowie den neutestamentlichen Codex D (Evangelien-Apostelgeschichte) wegen dessen textgeschichtlicher Eigenart als Hauptzeugen des sog. westlichen Textes auf.³³

Die Integration der Septuaginta-Papyri wurde durch die Verlängerung des ursprünglich auf drei Jahre angelegten Projektes um ein viertes Jahr möglich.³⁴ Durch sie ist die Wuppertaler Datenbank an einigen Stellen aktueller als die Bände der vielfach vor Jahrzehnten erschienenen kritischen Edition der Septuaginta. Z.B. bestätigt RA 961 (Chester Beatty IV) nach der Neuedition durch A. Pietersma³⁵ die

³⁰ S. z.B. Schmid, Codex Ephraemi rescriptus, und Karrer/de Vries, Schriftzitate, 327–329.

³¹ Relevant sind nur die Papyri mit Zitaten. Aufgenommen wurden die folgenden Septuaginta-Papyri: Ra 624; 801; 830; 848; 858; 881; 886; 904; 905; 907; 911; 923; 928; 943; 951; 956; 958; 961; 963; 965; 967; 970; 993; 998; 1219; 2007; 2008; 2013; 2015; 2019; 2020; 2025; 2029; 2040; 2044; 2050; 2051; 2054; 2055; 2059; 2067; 2094; 2106; 2108; 2110; 2113; 2127; 2130; 2149; 2150; 2151; 2157; 2165; 2172; 2177; 2199; 2218; 2222; oS-2; oS-11; oS-17; oS-28; oS-41; oS-48; oS-49; oS-50.

³² Relevant sind nur die Papyri mit Zitaten. Aufgenommen wurden die neutestamentlichen Papyri bis ca. 300: P¹; P⁵; P²⁰; P²²; P²⁷; P⁴⁰; P⁴⁵; P⁴⁶; P⁴⁹; P⁵³; P⁶⁴; P⁶⁶; P⁶⁷; P⁷⁰; P⁷⁵; P⁷⁷; P⁹¹ P¹¹⁴; P¹¹⁹. Die Beschränkung erfolgte, da die Vernetzung mit den Münsteraner New Testament Transcripts alle neutestamentlichen Papyri erschließt.

³³ Die Eintragung des Codex D erfolgte in Zusammenarbeit mit der südafrikanischen Textforschung (G. Steyn, University of Pretoria) durch R. van der Bergh, ein Indiz dafür, wie produktiv sich der in der Textforschung übliche internationale Austausch auswirkt.

³⁴ Zuständig für den Arbeitsbereich war J. de Vries.

³⁵ Pietersma, Papyri, 12.

Wortfolge $\epsilon\tau\eta\upsilon$ ($\epsilon\tau\eta\ \tau\epsilon\tau\rho\alpha\chi\omicron\sigma\iota\alpha$) aus dem Zitat in Apg 7,6 (nach Gen^{LXX} 15,13) gegen das kritisch rekonstruierte Old Greek (Göttinger Ausgabe). Die Zitatvorlage für Apg ist ein alter, vielleicht sogar der älteste Septuaginta-Text (Old Greek), was nun klarer als früher erkennbar ist.³⁶

Des Weiteren dokumentiert die Datenbank die hebräische Überlieferung nach den Quellen aus der Judäischen Wüste und dem Masoretischen Text, um eine Prüfung textgeschichtlicher Entwicklungen am Hebräischen zu erlauben. Denn gegebenenfalls könnte die Entwicklung bei einer hebräischen Vorlage, die nicht mit dem heutigen Masoretischen Text übereinstimmt, einsetzen oder sich im Hebräischen parallel abbilden. Neben den Varianten, die sich aus den Textfunden ergeben, sind daher auch sämtliche masoretische Varianten nach BHS oder BHQ verzeichnet.

Eintragungen zu Philo und alten Übersetzungen (syrisch, lateinisch) gestatten schließlich Einblicke darin, wie weit sich Lesarten verbreiteten.³⁷

Die Eintragung letzterer Bereiche musste das Material begrenzen. Die Datenbank dokumentiert daher dort nicht mehr Einzelhandschriften. Dieses Verfahren ist nicht ganz unproblematisch, wie sich etwa an der Handschriftenlage zu den Werken Philos zeigt: Dem Forschungsstand nach dürfte der überkommene Philotext teilweise nach einer Aquila (α') nahe stehenden Textform überarbeitet worden sein.³⁸ Die Rekonstruktion einer Philo-Textgeschichte kann die Datenbank allerdings nicht leisten.

Trotzdem schien es sinnvoller, Philo wegen seines textgeschichtlichen Gewichtes für das 1. Jh. in der Datenbank zu belassen als ihn auszuklammern. Nennen wir ein Beispiel: Nach Ausweis von Hebr 12,6 sowie 1Clem. 56,4 (A) ist $\pi\alpha\iota\delta\epsilon\upsilon\epsilon\iota$ in Prov^{LXX} 3,12 Old Greek. Aber im 1. Jh. verbreitet sich daneben $\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\gamma\chi\epsilon\iota$, eine alternative jüdische Übersetzung für $\eta\pi\tilde{\iota}\tilde{\iota}$ aus den hebr. Prov. Nachgewiesen ist das erstmals bei Philo, *Congr.* 177, dann auch in Codex B zu Prov 3,12. Ohne die Wiedergabe Philos würde diese Textgeschichte nicht klar sichtbar.

Die Problemlage veranlasste uns freilich dazu, vergleichbare Zitate der jüdisch-hellenistischen Schriften nicht wie die Werke Philos zu listen. Denn die Handschriften dieser weiteren der jüdisch-hellenistischen Schriften sind oft jung, und manchmal ist die Diskussion über jüdische oder christliche Provenienz einzelner Stellen zu ungeschlossen, um eine belastbare Wiedergabe zu erlauben. Benutzer/innen der Datenbank, die die Quellen in dieser Richtung erweitern wollen, seien auf die gerade fertiggestellte Auflistung der relevanten Stellen im Wiener Forschungsprojekt „The Meaning of Ancient Jewish Quotations and Allusions for the Textual History of the Hebrew Bible“ (Leitung Armin Lange; Mitarbeit Matthias Weigold) verwiesen.³⁹

³⁶ Näheres in Karrer/de Vries, Schriftzitate, 324f.

³⁷ Zuständig für die hebräischen Texte und Philo war M. Millard, für das Syrische M. Heide.

³⁸ Literatur und Diskussion bei Kraft, *Philo's Bible*, 246.

³⁹ Lange/Weigold, *Quotations*.

Wünschenswert wäre, die Beobachtungen durch die Wiedergabe der erkennbaren frühen Revisionen (bes. kaige) und sog. jüngeren Übersetzungen (α' , θ' , σ') zu verbreitern. Allerdings bildet der sog. kaige-Text keine feste Textform und würde eine Wiedergabe der Spalten der Hexapla dem Hexaplaprojekt vorgeifen. Wir beschränken uns daher auf den Versuch einer Wiedergabe des antiochenischen Textes. Schon das ist ein Wagnis an Rekonstruktionsarbeit, da der antiochenische Text bislang nur für die Geschichtsbücher kritisch ediert ist.⁴⁰

Die Rekonstruktion erfolgte gemäß der Förderung durch die DFG wiederum im vierten Jahr.⁴¹ Sehr hilfreich war die Zusammenarbeit mit dem Forschungsprojekt von S. Kreuzer (Wuppertal) zum antiochenischen Text, auf das wir in § 3.5.3 zurückkommen. Wegen des unbefriedigenden Editionsstandes sind die Angaben der Datenbank zum antiochenischen Text aber vorläufig und vor allem als Anregung zur Diskussion und weiterer Arbeit gedacht.

Die Neubearbeitung der Hexapla ist im Gange.⁴² Bis dahin hilft die Göttinger Edition der Septuaginta, die Lücke zu schließen; soweit sie erschienen ist, sind die sog. jüngeren Übersetzungen dort im zweiten Apparat gelistet. Ansonsten ist auf Field⁴³ zu verweisen. Eine Überschneidung gibt es gleichwohl in der Datenbank: Der Papyrus oS-2 zum griechischen Schrifttext fällt unter die Papyri bis zum 5. Jh. und gehört in der Systematik der Quellen daher zur Datenbank, enthält aber den Aquila-Text (s. oS-2 zu Ps 90,11f.; 96,7; 101,26–28). Die Datenbank verweist in einem eigenen Feld auf solche Sonderphänomene der Manuskripte: oS-2 ist mit dem Vervolltext an allen Stellen, die er überliefert, aufgenommen, aber als Aquila-Text markiert.

2.5. Die Vernetzung zu den New Testament Transcripts

Im neutestamentlichen Bereich lassen sich die Quellen noch in weit größerem und auch künftig wachsendem Umfang beiziehen. Denn das Wuppertaler Projekt stimmte sein Digitalisierungsverfahren zu dem des Instituts für Neutestamentliche Textforschung Münster (INTF) ab; das bedeutete z.B. eine Einführung der in Münster geläufigen Zählung von Worten biblischer Texte durch gerade Zahlen (2/4/6...) sowie von Wortzwischenräumen durch ungerade Zahlen (1/3/5...). Die Zusammenarbeit⁴⁴ bewährte sich und erlaubt die Verlinkung aus der Benutzeroberfläche der Datenbank (= easyview) auf die New Testament Transcripts (nttranscripts.uni-muenster.de). Dort sind die neutestamentlichen

⁴⁰ Fernández Marcos/Busto Saiz, *Biblia*.

⁴¹ Zuständig war M. Sigismund. Die ausführliche Dokumentation der jeweiligen Rekonstruktionen, die auch weitere textgeschichtliche Analysen und Hinweise enthält, ist in mehreren (auf einzelne biblische Bücher oder Buchgruppen bezogenen) Files zugänglich unter: www.kiho-wb.de/ISBTF/datenbank/annotationes (letzter Zugriff 3.11.2011).

⁴² Hinweise unter www.hexapla.org/history.aspx, abgerufen am 19.12.2012.

⁴³ Field, *Origenis Hexaplorum*.

⁴⁴ Für die bes. U. Schmid zuständig war.

Papyri erfasst und werden die großen Handschriften sukzessive eingestellt. Benutzer/innen der Wuppertaler Datenbank (easyview) erhalten in Verbindung mit den New Testament Transcripts daher ein überaus umfangreiches und aussagekräftiges Bild der Textüberlieferung im Bereich der neutestamentlichen Zitate.⁴⁵

Die Integration in die entgegengesetzte Richtung – von Seiten der New Testament Transcripts – ist geplant und wird umgesetzt, sobald New Testament Transcripts selbst ein notwendiges technisches Update erfahren hat. Die Integration der Wuppertaler Datenbank mit den New Testament Transcripts soll dann so aussehen, dass die Datenbank von den New Testament Transcripts aus aufgerufen werden kann (also die Bezugstexte der neutestamentlichen Zitate aus den vorneutestamentlichen Schriften den Benutzern der New Testament Transcripts zur Verfügung stehen) und zugleich Handschriften, die in die New Testament Transcripts neu aufgenommen werden, automatisch auch in die Wuppertaler Datenbank eingespeist werden, so dass die Datenbank aus dieser Richtung eine kontinuierliche Erweiterung erfährt.

Interessanterweise bedeutet dieser Vorgang nicht nur im Bereich der Septuaginta, sondern auch bei den alten Übersetzungen (syrisch, lateinisch) eine signifikante Erweiterung der New Testament Transcripts. So ist der erwähnte neutestamentliche Codex D eine griechisch-lateinische Bilingue, die die Wuppertaler Datenbank in beiden Fassungen aufnimmt, während die New Testament Transcripts vorläufig nur griechische Texte umfassen. Die Wuppertaler Datenbank wird dadurch bei D/d zum Neuen Testament vorläufig umfangreicher bleiben als die New Testament Transcripts. Mit der Aufnahme des Usserianus erprobt die Wuppertaler Datenbank modellhaft noch den Einbezug einer weiteren lateinischen Handschrift.

Vollständig würde das Bild durch Parallelen bei den Kirchenvätern und sog. Apokryphen. Vorübergehend plante das Wuppertaler Projekt daher, auch solche Texte in kleiner Auswahl in die Datenbank aufzunehmen (ausgewählte Schriften bis um 200 n.Chr.). Um Sachverhalte zu erfassen, arbeitete das Projekt besonders mit M. Meiser (Saarbrücken; Novum-Testamentum-Patristicum-Projekt) zusammen, der wertvolle Beobachtungen beisteuerte.⁴⁶ Doch stellten sich für die Datenbank Probleme mit dem Stand der jeweiligen Editionen. Zudem wäre die Kongruenz zu den New Testament Transcripts zerbrochen, die die Kirchenväterzitate bis auf weiteres nicht aufnehmen, da sie anders zu bewerten sind als die biblischen Handschriften. Die Vernetzung der vorhandenen Datenbanken verlangt Vorrang; allerdings sei auf die mittelfristig wünschenswerte Erweiterung der New Testament Transcripts um die Kirchenväterzitate hingewiesen, die dieses Problem lösen würde.

⁴⁵ Die Angaben in den New Testament Transcripts werden in den nächsten Jahren erweitert. Durch die Verknüpfung von Wuppertaler Datenbank und New Testament Transcripts ist gewährleistet, dass auch die zukünftig in New Testament Transcripts neu aufgenommenen Zeugen über die Wuppertaler Datenbank zu erreichen und mit ihr zu vergleichen sind.

⁴⁶ Vgl. Meiser, Textformen; ders., Septuaginta-Zitate; ders., Rezeptionsgeschichte; ders., Hieronymus.

2.6. *Ausblick*

Die Datenbank ist im Internet unter www.kiho-wb.de/lxx_nt frei zugänglich.⁴⁷ Zwei nach Erkenntnisziel divergierend ausgerichtete Benutzeroberflächen stehen zur Verfügung, eine für den raschen Überblick (mit einer Auswahl von Angaben; *easyview*) und eine zur vollen Einblicknahme in die gesammelten Daten (LXX.NT).

Eine auf den Datensätzen aufbauende „NoSQL-database-collection“ (auf Basis von MongoDB) ermöglicht, nutzerspezifische Suchen (z.B. gezielte Suche nach Abweichungen einzelner Hände, oder Gruppen von Handschriften usw.) unabhängig von den engen Vorgaben eines vorgefertigten „Frontends“ durchzuführen. Das „document“ ist von interessierten Fachwissenschaftler/inne/n durch das ISBTF frei beziehbar.

Eine vollständige Aufnahme der handschriftlichen Zeugen würde nach der Erstellung der *Editio Critica Maior* des Neuen Testaments und dem Abschluss der *Septuaginta Gottingensis* möglich werden. Eine solche Edition wird angesichts der dann anfallenden Datenmenge schwer handhabbar, die jetzt erzielten Beobachtungen jedoch weitergehend kritisch zu prüfen erlauben. Die vorliegende Datenbank würde eine solche Vergrößerung erlauben. Ob sie sinnvoll und notwendig ist, muss sich aber beim Fortgang der Editionen zeigen.

Vordringlich ist, dass die begonnene Digitalisierung der Göttinger Materialien zur *Septuaginta* rasch voranschreitet und eine zu den *New Testament Transcripts* und damit auch zur vorliegenden Datenbank kompatible Fassung herstellbar sein wird. Dann lassen sich die Forschungen zum Text der *Septuaginta* und des Neuen Testaments weit besser als bislang aufeinander abstimmen.

3. DIE UNTERSUCHUNG DER NEUTESTAMENTLICHEN ZITATE

Schon die Aufnahme der Quellen in die Datenbank erbrachte, wie beschrieben, wesentliche Indizien dafür, dass Einflüsse zwischen der Überlieferung der *Septuaginta*-Schriften und der Schriften des ersten Christentums geringer einzuschätzen sind als in der älteren Forschung geschehen. Das unterstützt den in den 1970er Jahren begonnenen Forschungswandel. Einzeluntersuchungen erweiterten die diesbezüglichen Erkenntnisse (s. die Bibliographie 3.1). Geben wir einen Überblick über besonders markante Beobachtungen und beginnen wie zuvor bei Merkmalen der Zitate im Neuen Testament (3.2). Danach wenden wir uns den großen Handschriften und ihren Marginalien zu (3.3 und 3.4), geben einen Einblick in die Vielfalt der Überlieferung (3.5) und schließen mit einem Blick auf die Editionsarbeit (3.6).

⁴⁷ Die technischen Daten finden sich skizziert in: Sigmund/Thomas, *Septuagintazitate reloaded*. Eine technische Dokumentation ist den einzelnen elektronischen Komponenten der Datenbank als „in-code-documentation“ implementiert.

3.1. Bibliographie zum Projekt

Zusammenfassende Berichtsbände zum Projekt sind:

- M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund (Hg.), Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen
- J. de Vries/M. Karrer (Hg.), Textgeschichte und Schriftrezeption im frühen Christentum/Textual History and the Reception of Scripture in Early Christianity (der vorliegende Band).

Die Beiträge in den genannten Sammelbänden seien nicht gesondert aufgeführt. Projektmitarbeiter veröffentlichten außerdem folgende weitere Beiträge (einschließlich der derzeit im Druck befindlichen Beiträge); genannt seien zuerst gemeinsame Beiträge, dann Einzelbeiträge (vollständige Angaben im Anhang):

- Karrer/Schmid/Sigismund, Das lukanische Doppelwerk als Zeuge für den LXX-Text des Jesaja-Buches
- Karrer/Schmid/Sigismund, Beobachtungen zu den Zusätzen in LXX Ps13 und 95
- Karrer/de Vries, Schriftzitate im Christentum und Textgeschichte der Septuaginta
- Karrer/de Vries, Septuagintatext und Ambrosianus

- Karrer, Licht über dem Galiläa der Völker. Jes 9:1–2
- Karrer, Ps 22 (MT 23)
- Karrer, LXX Psalm 39:7–10 in Hebrews 10:5–7
- Karrer, The New Leaves of Sinaiticus Judges
- Karrer, Die Rezeption der Septuaginta im entstehenden Christentum
- Karrer, Der Septuaginta-Text der frühen Christen

- Millard, Die Bedeutung der alten griechischen Vollbibeln für die Kanongeschichte
- Millard, Kein König aus Bethlehem? (Mi 5,1)

- Schmid: s. oben unter Karrer/Schmid/Sigismund
- Schmid, Rez. D. Jongkind, Scribal Habits of Codex Sinaiticus
- Schmid, Scribes and Variants. Sociology and Typology
- Schmid, Transmitting the New Testament online
- Schmid, Conceptualising „scribal“ performances – reader’s notes
- Schmid, Old Greek and New Testament Versions of the Mosaic Law

- Sigismund: s. oben unter Karrer/Schmid/Sigismund
- Sigismund, Anmerkungen zu alttestamentlichen Zitaten in der gotischen, neutestamentlichen Bibelüberlieferung

- de Vries: s. oben unter Karrer/de Vries⁴⁸

⁴⁸ Vgl. auch Karrer, Entstehungsgeschichte; Millard, Das griechische Danielbuch; Schmid, Heliand; Schmid, Tatian’s Diatessaron; Schmid, Marcion and the Textual History

Die Publikation der seit 2006 in zweijährigem Turnus stattfindenden internationalen Wuppertaler Septuaginta-Kongresse erfolgte in:

- M. Karrer/W. Kraus/M. Meiser (Hg.), Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten
- W. Kraus/M. Karrer/M. Meiser (Hg.), Die Septuaginta – Texte, Theologien und Einflüsse
- S. Kreuzer/M. Meiser/M. Sigismund (Hg.), Die Septuaginta III. Entstehung, Sprache, Geschichte
- Ein vierter Band zur Tagung 2012 wird voraussichtlich 2014 erscheinen

Wertvoll für das Projekt war die internationale Zusammenarbeit. Nennen wir exemplarisch die „research association“ zur südafrikanischen Septuagintaforschung (G. Steyn, University of Pretoria).⁴⁹ Einige Beiträge von Gastreferenten, die bei Workshops des Projekts vorgetragen und diskutiert wurden, werden an dritten Orten veröffentlicht.

3.2. Zitatmarkierungen und Zitate

3.2.1. Zitatmarkierungen

Die Autoren der frühchristlichen Schriften markierten, wie in § 2.2 angesprochen, viele Zitate. Sie benutzten dafür verschiedene Möglichkeiten vom kurzen ὅτι („dass“ in Vertretung des deutschen Doppelpunkts) bis zum solennen γέγραπται, „es ist geschrieben“. Die Wuppertaler Datenbank listet diese Zitatmarker und erlaubt so eine Übersicht über ihre Vielschichtigkeit, Verteilung und eventuelle textgeschichtliche Entwicklungen.

Die Markierungen beeinflussten die Editionsgeschichte bis hin zu den Abgrenzungen von Zitaten in den modernen kritischen Ausgaben. Die markante Entscheidung des lukanischen Doppelwerks, von einem βιβλος ψαλμῶν zu sprechen (Lk 20,42; Apg 1,20), dürfte zudem zur Verbreitung der Bezeichnung „Psalmoi“ als Buchtitel beigetragen haben.

3.2.2. Differenzierungen in Rezeption und Edition

Die Marker sind allerdings nicht immer eindeutig. Nicht jedes γέγραπται („es ist geschrieben“) ist als Zitateinleitung zu verstehen; ὅτι begegnet geläufig anders, nämlich als Konjunktion in Texten, und λέγει („er/sie spricht“) verweist auch unabhängig von Zitaten auf Sprecher im Text. Deshalb sind die Abgrenzungen stets zu prüfen.

of Romans; Sigismund, Codex Lugdunensis; Sigismund, Rez. Hiebert; de Vries, Rez. Olofsson.

⁴⁹ Vgl. o. Anm. 33.

Interessanterweise las schon die Alte Kirche die Einleitungen entsprechend differenziert. Das $\gamma\epsilon\gamma\rho\alpha\pi\tau\alpha\iota$ in Lk 24,46 etwa verstanden die Skriptorien nicht als Zitateinleitung; sie verzichteten auf ein philologisches Zitatzeichen (die Diplé) in Marginalie. Solche Stellen sind folgerichtig nicht in die Zitat-Datenbank aufzunehmen. Sie sind aber über die Liste der Zitateinleitungen auffindbar, die D. Müller zusammengestellt hat,⁵⁰ so dass die Diskussion neue Gesichtspunkte in die Wahrnehmung einbringen kann.

Lk 4,10 (A B)	$\gamma\epsilon\gamma\rho\alpha\pi\tau\alpha\iota$ $\gamma\alpha\rho$	οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε
Lk 4,10 (⌘)	$\gamma\epsilon\gamma\rho\alpha\pi\tau\alpha\iota$ $\gamma\alpha\rho$	οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε
Ps ^{LXX} 90,11 (A)		οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειτε περι σου του διαφυλαξε σε [...]
Ps ^{LXX} 90,11 (B)		οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε [...]
Ps ^{LXX} 90,11 (S)		οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε [...]
Ps ^{MT} 91,11		[...] כִּי מִלְאֲכִיּוֹת יְהוָה יִצְוֶה לְשׂוֹמְרֵי

Die Mehrdeutigkeit der Markierungen erschwert die Edition bis heute, namentlich beim vielschichtigsten der Merkmale, dem $\delta\tau\iota$. Die neutestamentliche Editionsarbeit versteht es vorzugsweise als auktoriale Zitateinleitung, so dass es in Nestle-Aland^{27/28} in der Regel nicht kursiviert wird. Im Einzelfall ist das $\delta\tau\iota$ jedoch fest im Septuagintatext (parallel zu hebräisch כִּי) verankert, so in Lk 4,10 (vgl. Tabelle 1). Hier legen die Wuppertaler Beobachtungen nahe, die Abgrenzung anders zu entscheiden und das $\delta\tau\iota$ dem Zitat zuzuweisen, also zu kursivieren.⁵¹

3.3. Typographische Hinweise und Diplés

3.3.1. Beobachtungen an den Handschriften zum Neuen Testament

Frühe Handschriften wie die Papyri enthalten keine eindeutigen Signale für die Erkenntnis von Zitaten. Die dort gelegentliche Textgliederung durch Spatia und Einrückungen berührt zwar auch Zitate, muss aber nicht durch deren Wahrnehmung ausgelöst sein.⁵²

⁵⁰ Müller, Zitatmarkierungen; s. unten in vorliegendem Band.

⁵¹ S. Karrer/de Vries, Schriftzitate, 330f.

⁵² Wir prüften das an P⁴⁶ zu Röm 12,19 (vgl. Dtn^{LXX} 32,35): Karrer/de Vries, Schriftzitate, 337f.

Beim Übergang zu den Vollhandschriften (mit Septuaginta- und neutestamentlichen Texten) änderte sich das. Zitate begannen verstärkt zu interessieren. Die Einrückungen zur Zitatmarkierung wurden konsequenter,⁵³ und der hohe Stand der antiken Philologie half, eine klare Markierung für die Marginalien zu entwickeln. Denn in der alexandrinischen Philologie gab es die in § 2.2 erwähnte, in die Wuppertaler Datenbank aufgenommene Diplé als Verweis- und Hervorhebungszeichen (das seinen Namen durch die Gestaltung ähnlich einem Doppelbalken erhielt; > oder ähnlich). Die Vollbibeln des 4./5. Jh. konkretisierten die Verwendung dieses Zeichens. Sie setzten es in unterschiedlichem Umfang und mit unterschiedlicher Konsequenz als philologischen Marker für Zitate aus den Schriften Israels (namentlich der Septuaginta) in die Marginalien der frühchristlichen Schriften.

Das Wuppertaler Projekt untersuchte dieses Phänomen umfangreich⁵⁴ mit zwei markanten Ergebnissen:

(1) Die Diplé verweist nur vom frühchristlichen Schrifttum aus zurück. Zum Vorverweis von der Septuaginta aufs Neue Testament wird sie nicht verwendet. Dieser spezifische Gebrauch bestätigt sich durch die Einfügung in Handschriften, die allein das Neue Testament enthalten; so findet sich die Diplé sporadisch im Vier-Evangelien-Codex W (Washingtonianus [032]⁵⁵).

Diplés finden sich auch in einer Reihe von späteren Majuskeln (07 012 021 031 036 037 045 0211)⁵⁶ und selbst in lateinischen Handschriften (so im Codex Veronensis b; Verona, Biblioteca Capitolare VI).⁵⁷ Isidor von Sevilla fasste den Vorgang sachgemäß zusammen; die Diplé diene – schrieb er – in der Kirchenliteratur dazu, Zitate der heiligen Schriften abzuheben und nachzuweisen („Hanc scriptores nostri adponunt in libris ecclesiasticorum virorum ad separanda vel [ad] demonstranda testimonia sanctorum Scripturarum“; *Etymologiae* I 21,13).

⁵³ Bes. in Handschriften des 5. Jahrhunderts wie D 05 (Bezae Cantabrigiensis) und D 06 (Claromontanus).

⁵⁴ S. bes. die Beiträge von U. Schmid und M. Sigismund im ersten Berichtsband des Projektes: Schmid, Einführung; ders., Codex Sinaiticus; ders., Codex Vaticanus; ders., Codex Ephraemi rescriptus; Sigismund, Codex Alexandrinus; ders., Zitatmarkierung.

⁵⁵ Diplés finden sich dort z.B. bei Mt 3,3 (Zitat aus Jes^{LXX} 40,3).

⁵⁶ Vgl. Schmid, Einführung, 79.

⁵⁷ Photographien der Handschrift finden sind in www.iohannes.com (abgerufen am 19.12.2012); ein Beitrag von J. de Vries ist im Entstehen.

Tabelle 2: Ps ^{LXX} 103,4 / Ps ^{MT} 104,4 / Hebr 1,7 / 1Clem. 36,3		
Hebr 1,7	⌘AB P ⁴⁶ (NA ²⁷); Diplé in A	πυρὸς φλόγα
1Clem. 36,3	A	πυρὸς φλόγα
Ps ^{LXX} 103,4	BS (Gö)	πῦρ φλέγον
	A*	πυρὸς φλέγον ⁵⁸ oder πῦρ φλέγον
	A ^C	πυρὸς φλέγα
	1219 (5. Jh. n.Chr.)	πῦρ φ[...]
	2044 (5. Jh. n.Chr.)	πῦρ φ[...] <i>γο(ν)</i>
	2110 (um 200 n.Chr.)	πυρὸς φλόγα
Ps ^{MT} 104,4	MT / 4Q93	וַהֲלִי שֵׁשׁ / וַהֲלִי שֵׁשׁ
	11Q5	טוּהִי שֵׁשׁ

(2) Trotz der Rückverweise vom Neuen Testament auf die Septuaginta in ein- und demselben materialen Zusammenhang vermeiden die ersten Hände der Vollbibeln (⌘ A B) signifikante Anpassungen des neutestamentlichen Textes an die jeweilige Septuagintafassung bei Zitaten/Diplés (ein Beispiel in Tabelle 2). Mehr noch, selbst die Korrektoren der Vollbibeln verzichteten in der Regel auf einen Abgleich.⁵⁹ Beides ist in der Datenbank leicht ersichtlich (sie dokumentiert prima manus und Korrekturen).

Tabelle 2 gibt noch breitere Einblicke in die Textgeschichte von Ps^{LXX} 103,4. [i] Die im Neuen Testament stabil überlieferte Form *πυρὸς φλόγα* wird auch von dem ältesten erhaltenen Septuaginta-Zeugen (Ra 2110) z.St. gelesen. Hebr 1,7 hat die Abweichung gegenüber dem Text der Septuaginta-Hauptüberlieferung also nicht selbst geschaffen, bezeugt vielmehr eine alte Textform (ähnlich Steyn, Vorlage, 79). [ii] Die von B S ea. bezeugte Variante *πῦρ φλέγον* („zu einem flammenden Feuer“) ist näher am hebräischen Text, wie er von MT, 4Q93 und 11Q5 [11Q5 mit kleiner Abweichung: Ptz.f., Pleneschreibung] bezeugt wird, als *πυρὸς φλόγα* („zu einer Flamme von Feuer“). Das korrespondiert zu den Revisionstendenzen der Septuaginta-Überlieferung ab der kaige-Strömung. [iii] 1Clem. 36,3 liest *πυρὸς φλόγα*. Ein Einfluss von Hebr 1,7 ist möglich (vgl. die Verbindung von Ps^{LXX} 103,4 mit Ps^{LXX} 2,7 in Hebr 1,7f und 1Clem. 36,3f.), aber ein unabhängiger Rückgriff von 1Clem. und Hebr auf eine Testimoniensammlung mindestens ebenso wahrscheinlich. In letzterem Fall hätte sich die Lesart vor Hebr und 1Clem. verbreitet.

Nehmen wir die Beobachtungen i-iii zusammen, spricht viel dafür, dass *πυρὸς φλόγα* der älteste Text ist, während *πῦρ φλέγον* eine Korrektur auf den hebräischen Text darstellt. Zumindest verbreitete sich die Lesart *πυρὸς φλόγα* früh und weit.⁶⁰

⁵⁸ So die in die Wuppertaler Datenbank aufgenommene Lesart. Das Foto zum folio ist allerdings nicht eindeutig. Gö liest für A* *πῦρ φλέγον*.

⁵⁹ So greift keiner der mehreren Korrektoren von S in S Ps^{LXX} 103,4 ein. In A^c gibt es allenfalls eine halbe Anpassung usw.

⁶⁰ Nicht ganz auszuschließen, wenn auch nicht sehr wahrscheinlich ist die Annahme, *πυρὸς φλόγα* sei eine sekundäre sprachliche Verbesserung (vgl. Steyn, Vorlage, 78).

Trotzdem setzt sich die Variante $\pi\tilde{\upsilon}\rho$ $\phi\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\nu$ in der Septuaginta-Tradition des 4./5. Jh. gegen das Neue Testament durch. Neben B und S dürften die beiden aus dem 5. Jh. stammenden Papyri Ra 1219 und Ra 2044 diese Variante lesen. Es zeigt sich: Der Einfluss des hebräischen Textes auf die Septuaginta ist stärker als der des Neuen Testaments.

Umgekehrt werden keinerlei Korrekturen am neutestamentlichen Text vorgenommen. Die neutestamentliche Überlieferung bleibt stabil, die kritische Edition (NA²⁷) verzeichnet auch für die spätere Überlieferung keine Variante. Eindeutig bekundet unser Beispiel: Die Überlieferung von Septuaginta und Neuem Testament erfolgt unabhängig voneinander.

Schreiber und Korrektor der neutestamentlichen und der Septuaginta-Schriften folgen demnach jeweils den von ihnen zur Vorlage benutzten Handschriften. Einen korrigierenden Blick vom neutestamentlichen Zitat in die Septuaginta-referenz eines zitierten Textes und umgekehrt halten sie nicht für geboten, obwohl das im Skriptorium leicht möglich gewesen wäre. Im Einzelfall weichen sie sogar nachträglich von einer Übereinstimmung zwischen Septuaginta und Neuem Testament ab.

In Ps^{LXX} 68,10 und Joh 2,17 lesen S/κ und B (erste Hände) übereinstimmend $\acute{\omicron}$ $\zeta\eta\lambda\omicron\varsigma$ $\tau\omicron\upsilon$ $\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon$ $\sigma\omicron\upsilon$ $\kappa\alpha\tau\alpha\phi\acute{\alpha}\gamma\epsilon\tau\alpha\iota$ $\mu\epsilon$ (in B Diplé). Dagegen schlagen Korrektoren in S und B $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\phi\alpha\gamma\epsilon\nu$ vor.⁶¹

3.3.2. Konsequenzen für die Textgeschichte und Editionsarbeit

Diese Schlüsselbeobachtungen entscheiden die Frage, mit der wir begannen, und bestätigen die Linie, die sich bei den Eintragungen in die Datenbank abzeichnete: Die These der älteren Forschung, es gebe erhebliche Sekundäreinflüsse vom Neuen Testament auf die Septuaginta-Überlieferung und vice versa, ist aufzugeben. Die Daten der Handschriften verweisen vielmehr, wie die Forschung seit 1978/80 mehr und mehr vermutet, auf eine weitgehend voneinander unabhängige Überlieferung von Septuaginta und Neuem Testament bzw. allgemeiner frühchristlichen Schriften. Diktierer, Schreiber und Korrektoren folgen in den altkirchlichen Skriptorien für Septuaginta- und neutestamentliche Schriften in der Regel je ihren Vorlagen und erlauben stilistische wie sachliche Unterschiede.

Einzelne gegenseitige Sekundäreinflüsse zwischen Septuaginta und Neuem Testament schließt dies selbstredend nicht aus. Sie sind vielmehr weiterhin zu erwarten, erreichen indes nicht mehr als einen überschaubarem Umfang und überfremden den Hauptstrang der Überlieferung nicht.⁶²

⁶¹ Rahlfs folgt im Psalter z.St. den Korrektoren, weil er $\kappa\alpha\tau\alpha\phi\acute{\alpha}\gamma\epsilon\tau\alpha\iota$ vom Neuen Testament ableitet.

⁶² Zur internationalen Diskussion s. zuletzt Ehorn, *Scripture*.

Dieses Ergebnis wirkt sich nicht nur auf die Rahmenbedingungen der kritischen Textausgaben aus, die einst unter Voraussetzung der älteren These erstellt wurden. Es wirft auch ein Schlaglicht auf das altkirchliche Leben: Die Schriften Israels, die allmählich den Namen Altes Testament erhalten, haben und behalten dort höchstes Gewicht auch, als sich der neutestamentliche Kanon formt und durchsetzt. Wegen dieses Gewichtes werden Rollen und Codices der Septuaginta-Schriften abgeschrieben und überliefert, ohne dass Skriptorien, Leser und Leserinnen es für wichtig halten, sie zu den Zitaten im Neuen Testament abzugleichen.⁶³

⌘ ^{Apg 15,18}	Diplé	γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.
B ^{Apg 15,18}	Diplé	γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.
A ^{Apg 15,18}	Keine Diplé	γνωστὸν ἀπ' αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ.
D ^{Apg 15,18}	Textvariante und typographische Abhebung	γνωστὸν ἀπ' αἰῶνός ἐστιν τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ.

Die Erforschung der Diplé muss in den nächsten Jahren vorangetrieben werden. Vor einer generellen Systematik ist zu warnen; weder Diplés noch andere Gliederungsmerkmale (Spatia, Ausrückungen, Zeilenumbrüche) werden stereotypiert. Trotzdem sind die Beobachtungen bis in die Editionsarbeit am Neuen Testament relevant. Denn die Markierungen zeigen den Umfang, den alte Skriptorien den Zitaten gaben. Dieser Umfang schwankte gelegentlich. Nennen wir Apg 15,18 als Beispiel (Tabelle 3): Die Zeile γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος („was von jeher bekannt ist“) war bis Nestle-Aland²⁷ als Zitat ausgewiesen, obwohl es über Am 9,11f., die Zitatvorlage für Apg 15,16f. hinauschießt und auch Jes 45,21, die von Nestle-Aland²⁷ vorgeschlagene Bezugsstelle unserer Zeile, nicht genau wiedergibt. Die Edition korrespondierte damit zu den Codices des 4. Jh.; dort trägt v. 18 die Diplé (⌘ B). Doch in einem zweiten altkirchlichen Überlieferungsstrang herrschte eine kritischere Auffassung; A beendet die Diplé mit v. 17, und D setzt v. 18 typographisch und textlich vom Zitat ab (γνωστὸν ἀπ' αἰῶνός ἐστιν τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ).⁶⁴ Nestle-Aland²⁸ übernimmt neuerdings diese Auffassung und kursiviert v. 18 nicht mehr. Die moderne Edition kann also durch eine Linie der Handschriften hinterfragt und korrigiert werden, und doch geht jeweils eine Linie der Handschriften unter. Es wäre daher zu wünschen, dass die Editio Critica Maior des Neuen Testaments künftig die Abgrenzungs- und Zitathinweise der alten Skriptorien notiert.

⁶³ Die Bedeutung der großen Codices für die Geschichte des Septuaginta-Kanons wird derzeit bes. von H.-J. Fabry, Bonn verfolgt (z.B. Canon). Aus dem Projekt s. Millard, Kanongeschichte.

⁶⁴ Vgl. die Hinweise in den Beiträgen durch van der Bergh in vorliegendem Band.

Die online-Edition des Sinaiticus entwickelt dafür ein Modell. Sie gibt die Zeilen des Codex in der Transkription wieder und setzt in die Marginalie das Zeichen >. Die derzeit entstehende Editio Critica Maior des Joh (an der U. Schmid mitwirkt) wird prüfen, ob ein solches Marginalzeichen unter Berücksichtigung der Unterschiede zwischen den Codices eingeführt werden kann.

3.4. Weitere Marginalien in den Handschriften

3.4.1. Referenzangaben in Marginalien zum Neuen Testament

Den Diplés tritt im Codex Sinaiticus gelegentlich eine weitere Marginalie zur Seite: die Angabe, aus welchem Schriftbereich ein Zitat nach Ansicht des Skriptoriums stammt. Die Angaben enthalten auffällige Irrtümer, und das nicht nur durch eine, sondern durch mindestens zwei Hände.

Eine sehr klar geschriebene Majuskel fügt z.B. zu Mt 2,6 Diplé und HCAIOY, eine weniger sorgfältige Hand Apg 13,41 ΙΩΗΛ ohne Diplé hinzu; beide Schriftangaben sind falsch. Die Wuppertaler Datenbank kann diese Zusatzangaben nicht mehr im Einzelnen dokumentieren, doch die Diskussion ist unabdingbar.

Diese Irrtümer stellen die alte These, die Septuaginta beeinflusse das Neue Testament, nochmals in Frage. Denn die genaue Herkunft eines Zitats müsste bekannt gewesen sein, um sprachliche Anpassungen auszulösen. Zum beobachteten Werdegang der Markierung von Zitaten hingegen passt der Vorgang vorzüglich: Die frühen Christen leben mit den Schriften Israels und würdigen das in Abschriften des Neuen Testaments durch Zeichen und Referenzen, wobei diese Referenzen zunächst allgemein ausfallen, dann eine Tendenz zu genauerer Spezifizierung erhalten. Die Spezifizierung spiegelt anfangs nicht die Benutzung von Handschriften, sondern die Vorstellung der Benutzer, welche Teile von Israels Schriften besonders relevant seien (Jes etc.).

Die Dynamik dieser Kennzeichnungen ist groß. An einigen Stellen der Textüberlieferung gelangen ursprünglich marginale Referenzen in den Haupttext von Handschriften.

So geschieht es etwa Mt 1,22 in der Bilingue D 05, in der gesamten altlateinischen Überlieferung und in der altsyrischen Handschrift vom Sinai (vgl. auch Mt 2,5 und 2,15). Die Gesamtüberlieferung einer Stelle erfasst das in der Regel nicht mehr. Es bestätigt aber die Sehnsucht nach einer Spezifizierung der bei den Autoren des Neuen Testaments meist sehr allgemein gehaltenen Angaben über Zitattherkünfte bis in die nachantike Textgeschichte hinein.⁶⁵

Auch dort, wo die Angaben im Haupttext verschiedener Handschriften differieren, ist daher eine Diskussion über den Werdegang der Schriftreferenzen unter Berücksichtigung etwaiger Marginalien unabdingbar.

⁶⁵ Weiteres z.B. bei Karrer/Schmid, Quotations, 168f.

Das berühmteste Beispiel bildet Mk 1,2 (*ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ* & B, *ἐν τοῖς προφήταις* A). Aufgrund der Konkurrenz der Angaben ist denkbar, dass eine alte Überlieferung *ἐν τῷ προφήτῃ* (oder *ἐν τοῖς προφήταις*) schrieb und dem zunächst in Marginalie die Lesart *ἐν τῷ Ἡσαΐα* hinzugefügt wurde, bevor die Nennung Jesajas in den Haupttext geriet und gegebenenfalls deshalb *ἐν τοῖς προφήταις* zum Singular *ἐν τῷ προφήτῃ* korrigiert wurde.⁶⁶ Die Konkretion hebt den Jesaja-Anteil am berühmten Verweis auf den Rufer in der Wüste hervor, die Angabe von A wird dem Mischzitat mit Mal 3,1 gerechter. So oder so lässt sich von einem Schriftbewusstsein der Schreiber (bzw. Skriptorien) sprechen. Doch keiner von ihnen bereinigt die Spannung, die durch das Mischzitat gegenüber der Sprachgestalt der Prätexte entsteht. Der neutestamentliche Text wird nicht im Bewusstsein für die Septuaginta korrigiert.

3.4.2. Marginalien der Handschriften zur Septuaginta

Wenden wir uns nun dem Septuagintatext in den Handschriften zu. Dass dort in den Vollbibeln des 4. und 5. Jh. ein Komplement zur Diplé fehlt, das auf Zitate im Neuen Testament voraus verwies, haben wir notiert. Aber es stellt sich die Frage, ob sich diese Haltung nicht in der Folgezeit änderte. Immerhin gewann das Neue Testament, dessen allgemeine Anerkennung im 4./5. Jh. noch jung war, so dass die Unabhängigkeit der Septuaginta-Überlieferung, wenn nicht gar deren Vorrang bis zu dieser Zeit gut begreifbar ist, später an Selbstverständlichkeit und überbot in der Verbreitung die Septuaginta.

Das Projekt untersuchte daher exemplarisch griechische Psalmenhandschriften bis ins 8. Jh. auf Marginalien. Am bedeutsamsten erwies sich die Entwicklung des Referenzzeichens +, dessen Form nicht missdeutet werden darf: Es ist ein philologisches Zeichen, kein christologisches Kreuz. Daher bilden Verweise auf neutestamentliche oder gar christologische Textaufnahmen nur einen kleinen Teil der durch das Zeichen signalisierten Phänomene.

Das Projekt verfolgte das Zeichen und die Entstehung von Abbildungen bis zum Codex Chludov (8. Jh.) und musste feststellen: Selbst wenn ergänzende Randhinweise oder Abbildungen eines Codex eindeutig zu erkennen geben, dass ein Skriptorium eine neutestamentliche Textaufnahme kannte, passte das Skriptorium seinen Septuaginta-Text nicht an den neutestamentlichen Referenztext an.⁶⁷

Die Schreibgewohnheiten in den Codices zur Septuaginta bestätigen also die erarbeitete Linie. Die Textüberlieferung von Septuaginta und Neuem Testament erfolgt bis zum Übergang ins Mittelalter im Wesentlichen unabhängig voneinan-

⁶⁶ Vgl. dazu Schmid, Diplé und Quellenangaben im Codex Sinaiticus, 96–97.

⁶⁷ S. Karrer/de Vries, Schriftzitate, 343. Der Codex Chludov bietet das Referenzzeichen + und Abbildungen neutestamentlicher Szenen. Beispielsweise ist Ps^{LXX} 68, der im Zusammenhang der Tempelreinigung bei Joh 2,17 zitiert wird, mit einer Darstellung der Purgatio Templi illustriert. Trotzdem wird Ps^{LXX} 68,10 nicht an den neutestamentlichen Wortlaut des Zitates angepasst.

der. Wechselseitige Sekundäreinflüsse auf die Textüberlieferungen kommen vor, jedoch nur in geringem Umfang.

3.5. Textformen der griechischen Schriftüberlieferung Israels in den frühchristlichen Zitaten

Die geschilderten Indizien werfen die Frage nach dem textgeschichtlichen Wert der frühchristlichen Schriftzitate auf. Berücksichtigen wir die Grenzen der Erörterung (3.5.1) und ordnen die Vielfalt der Zitate in das Panorama ein, das uns heute zur Textgeschichte der Septuaginta bekannt ist (3.5.2–3.5.5).

3.5.1. Eine notwendige Vorbemerkung

Die frühchristlichen Zitate sind mit dem Kontext der zitierenden Schriften aufs engste verwoben, und es ist schwer zu ermessen, wie oft die Autoren über Schriftrollen verfügten, also nicht aus dem Kopf, sondern ihrerseits abschreibend oder zumindest schriftlich kontrolliert zitierten. Das beschränkt den Wert der Zitate für die Textgeschichte der Septuaginta. Es wäre allerdings falsch, mündliche Kenntnis und schriftliche Überlieferung vollständig zu trennen. Denn auch die mündliche Weitergabe bezieht sich auf vorhandene Schrifttexte.

Mit der Bedeutung der mündlichen Überlieferung befasste sich das Wuppertaler Projekt aus verschiedenen Perspektiven methodisch wie an Textbeispielen.⁶⁸

Viel spricht umgekehrt für eine textgeschichtliche Aufwertung der Zitate. Denn die einstige Einschränkung, der Textwert der frühchristlichen Zeugnisse werde durch die Sekundäreinflüsse zwischen Neuem Testament und Septuaginta gemindert, entfällt. Zudem erwiesen die Quellenfunde des 20. Jh.s – Qumranschriften, neue Papyri etc. –, dass der Text der Schriften Israels um die Zeitenwende zahlreiche Varianten enthielt. Varianten in einem Zitat gegenüber dem heute rekonstruierten Referenztext der Septuaginta (Old Greek) brauchen darum nicht auf der Freiheit mündlicher Überlieferung oder auf freien Eingriffen der frühchristlichen Autoren zu beruhen, deren Redaktion sich oft auf die Anpassung von Anfang und Ende ihrer Zitate an die Syntax der neuen Textumgebung beschränkte. Sie sind stets darauf hin zu prüfen, ob sie eine Linie der griechischen Schriftüberlieferung Israels wiedergeben.

Überschätzen wir den Wandel nicht. Nach wie vor bieten viele neutestamentliche Zitate freie Varianten und dadurch mehr Aufschluss über frühchristliche Redaktion als über Stränge der griechischen Schriftüberlieferung Israels. Ein völliger Paradigmenwechsel ist nicht angesagt. Gleichwohl verschiebt sich die Perspektive:

⁶⁸ S. bes. Karrer, Septuaginta-Text; Labahn, Macht des Gedächtnisses; Schmid, Law.

Die Ersterwartung an die gekennzeichneten Zitate der frühchristlichen Schriften muss künftig dahin gehen, dass sie griechische Schriftüberlieferung Israels dokumentieren. Dieser Perspektivwechsel lohnt sich. Denn unversehens enthüllen die Zitate den Reichtum an Formen, in denen Israels Schriften im 1. Jh. umliefen:

3.5.2. Das Old Greek

Eine überraschend große Zahl der neutestamentlichen Zitate entspricht dem heute rekonstruierten ältesten Text der Septuaginta, dem sog. Old Greek.

Eine genaue Zählung ist derzeit nicht möglich, da die Göttinger Edition der Septuaginta nicht abgeschlossen ist und die in 2.2.6 erwähnten stilistischen Varianten je nach Einschätzung vernachlässigt oder gezählt werden können. Daher muss die Tendenzangabe genügen.

Im Einzelfall können noch Belege hinzukommen, dort nämlich, wo A. Rahlfs den Septuagintatext in der Überzeugung, ein Sekundäreinfluss aus dem Neuen Testament verfremde das Old Greek, gegen die besten Handschriften rekonstruierte. Prüfungen im Wuppertaler Projekt machen so wahrscheinlich, dass $\omega\tau\acute{\iota}\alpha$ in Ps^{LXX} 39,7 zu $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$ zu korrigieren ist.

Rahlfs konnte in seiner Psalmenedition für seine Rekonstruktion keine einzige griechische Handschrift anführen; er stützte sich stattdessen auf lat. Zeugen, MT und die späten Rezensionen nach der syrischen Überlieferung, sowie auf die Differenz zum Neuen Testament.⁶⁹ Nach heutigem Stand entspricht $\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$ dem Old Greek und $\omega\tau\acute{\iota}\alpha$ gehört als eine Abbildung des hebräischen זָמַם zu einer Rezension mit kaige-Tendenzen.⁷⁰

Sozialgeschichtliche Untersuchungen widerraten, das frühe Christentum im 1. Jh. aus dem Verbund des Judentums zu lösen. Daher dürfte es in etwa die Verbreitung des Old Greek im Judentum spiegeln. Das ist wichtig, weil wir nur wenige Septuaginta-Handschriften aus vorchristlicher Zeit besitzen und deren berühmteste, die Rolle des Dodekapropheten aus Naḥal Ḥever, nicht Old Greek, sondern kaige bezeugt. Stimmen wir die Verteilung der Schriftzitate und der Schriftfunde aufeinander ab, gewinnen Nebenformen der Überlieferung etwas höheres Gewicht. Trotzdem bleibt die Grundbeobachtung, die nun nicht mehr nur den Zitaten, sondern insgesamt dem Septuagintatext gilt:

Die alte Grundform der Septuaginta (Old Greek) war im 1. Jh. verbreiteter als Nebenformen der Septuaginta und Vorformen für die sog. jüngeren Übersetzungen. Auf diese Weise blieb das Old Greek im frühen Christentum neben

⁶⁹ Rahlfs, Psalmi, 143 z.St.

⁷⁰ Vgl. bes. Karrer, Psalm 39:7–10, 143.

den anderen Textformen bewahrt. Das ist die Voraussetzung für die mit Origenes einsetzende kritische Arbeit am Text. Anders gesagt, verdanken wir dem Interesse des Judentums um die Zeitenwende und des ersten Christentums am Old Greek letztlich die Basis dafür, dass wir aus der Vielfalt der Handschriften bis heute das Old Greek rekonstruieren können.

3.5.3. Der antiochenische Text

Das derzeit vielleicht schwierigste Problem⁷¹ der Textforschung zur Septuaginta stellt sich durch den sog. antiochenischen oder lukianischen Text. Er erhielt seine Endgestalt nach der Mehrheitsmeinung der Forschung erst gegen 300 n. Chr., aber auf Basis einer gewichtigen älteren Textform, wie sich in jüngerer Zeit gegen die Annahmen der älteren Textforschung herausstellt.

In den Geschichtsbüchern wird der antiochenische/lukianische Text schon herkömmlich höher bewertet.⁷² Rahlfs bot bei diesen Büchern (die in der Göttinger Edition noch nicht vorliegen) bereits aufgrund des Editionsstandes im frühen 20. Jh. teilweise einen Doppeltext.⁷³ Ansonsten aber galt die Textform als jung.

Das führte im Psalter zu mancher Komplexität. Denn Rahlfs fand dort trotz seiner Bedenken gegenüber der „Rezension Lukians“⁷⁴ in „Lukian“ (L') wiederholt einen überraschenden Zeugen für einen alten Text. Bei der bekanntesten Stelle, Ps^{LXX} 13,3 zwänge das zu einer komplizierten Konstruktion, wenn L' sekundär sein sollte: Da nur A' und L' den Kurztext bieten (parallel zum hebr. Text und diff. zur Rezeption in Röm 3,13–18), der gegenüber dem Langtext vorzuziehen ist,⁷⁵ müsste L' hier rückkorrigiert haben. Nach derzeitigem Stand ist dem Vorrang des Kurztextes zuzustimmen, allerdings in einer einfacheren Rekonstruktion der Textgeschichte: Der Langtext ist nicht auf einen Sekundäreinfluss aus Röm 3,13–18 zurückzuführen, was Rahlfs gemäß der uns inzwischen vertrauten, aber überholten These der älteren Textforschung vorschlug, sondern als eine alte, im 1. Jh. umlaufende Nebengestalt des griechischen Psalms zu erklären, und der Kurztext wurde in der „lukianischen“ Überlieferung in Kontinuität zum Old Greek bewahrt, nicht sekundär wiederhergestellt. – Aufschlussreich wäre neben dieser Stelle etwa die Diskussion von Ps^{LXX} 67,19 (von Rahlfs wieder bes. nach dem lukianischen Text rekonstruiert) und Eph 4,8.

D. Barthélemys Erkenntnis der kaige-Arbeit (1963)⁷⁶ verlangte als Komplement, den durch kaige nicht beeinflussten (proto-)antiochenischen Text insgesamt

⁷¹ Vgl. Wevers, *Proto-Septuagint-Studies*, 69, aufgegriffen z.B. von Fernández Marcos, *Septuagint*, 232.

⁷² Ausgelöst durch Hieronymus, Prologus in Libro Paralipomenon (Vulgata, hg. v. R. Weber et al., Stuttgart²1975, I 546, Z. 9f.).

⁷³ Inzwischen folgte eine umfangreichere Rekonstruktion: Fernández Marcos/Busto Saiz, *Biblia*.

⁷⁴ Rahlfs, *Psalmi*, 60 (Zitat) u.ö.

⁷⁵ S. bes. Rahlfs, *Psalmi*, 96 z.St.

⁷⁶ Barthélemy, *devanciers d'Aquila*.

aufzuwerten und in die Nähe des Old Greek zu setzen. Würde die Waage sich dorthin neigen, wäre der derzeitige kritische Septuagintatext an zahlreichen Stellen zu korrigieren. Die DFG fördert die Erörterung dieses zentralen Aspekts der Textforschung durch ein Forschungsprojekt am Lehrstuhl von Siegfried Kreuzer in Wuppertal.⁷⁷

Eine Rezeption des antiochenischen Textes in neutestamentlichen Zitaten würde sein Alter und seine Relevanz unterstützen. Nachzuweisen ist er ersten exemplarischen Untersuchungen nach in jedem Fall für die Geschichtsbücher,⁷⁸ für den Psalter (neben nichtlukianischen Textformen)⁷⁹ und vorsichtig für das Buch Ez (s. 2Kor 6,16 neben Ez 37,27 ant. Text).⁸⁰ Das führt die Forschung weiter, erlaubt aber keine Entscheidung für den Gesamtbereich.⁸¹

Das Wuppertaler Projekt hofft, weitere Erkenntnisse dadurch zu erbringen, dass es den antiochenischen Text der Septuaginta – wie schon notiert – in der Datenbank dokumentiert, wo immer er rekonstruierbar ist. Allerdings kann es eine erhebliche Schwierigkeit nicht bewältigen: Während die Textforschung zur Septuaginta den antiochenischen Text weithin eigens erhebt, kann die neutestamentliche Textforschung diese Textgruppe nicht stringent aus der Überlieferung abheben. Das Problem der alttestamentlichen Textforschung muss deshalb entscheidend durch Studien an der Septuaginta selbst gelöst werden.

3.5.4. Nebenformen und Revisionen des Septuaginta-Textes

3.5.4.1. Parallelen zum Schrifttext Philos

Die Forschung rekonstruiert keinen antiochenischen Text des Pentateuchs. Doch enthält dieser für Israel zentralste Schriftenkreis im 1. Jh. etliche Varianten dritter Herkunft. Auffällig überschneiden sich solche Varianten bei Philo und im Hebr. Als Beispiele dafür seien $\acute{o} \theta\epsilon\delta\varsigma \acute{\epsilon}\nu$ bei Philo, *post.* 64 und Hebr 4,4 neben Gen 2,2 und $\acute{\alpha}\nu\tilde{\omega} \sigma\acute{\upsilon}\delta' \sigma\acute{\upsilon} \mu\eta'$ bei Philo, *conf.* 166 und Hebr 13,5b neben Dtn^{LXX} 31,6.8/Gen^{LXX} 28,15/Jos^{LXX} 1,5 genannt.⁸² Eine Abhängigkeit des Hebr von Philo ist daraus nicht abzuleiten und nicht einmal eine Ansiedlung des Hebr in Alexandria ist derzeit konsensfähig. Somit bezeugen Philo und Hebr höchst-

⁷⁷ Ein erster Untersuchungszeitraum wurde 2011/12 abgeschlossen, ein zweiter begann am 1.1.2013.

⁷⁸ S. Röm 11,4 neben 3Kgt [MT 1Kön] 19,18 ant. Text; dazu Kreuzer, *Bedeutung*, 31–33.

⁷⁹ Docherty, *Text Form*, erörterte das an Hebr 1,7.12 neben Ps 103[104], 4 und Ps 101[102], 27 ant. Text. Der ant. Text wird in Untersuchungen zum Neuen Testament bislang nur knapp berücksichtigt; vgl. z.B. Rösen-Weinhold, *Septuagintapsalter*, 177–180 bzw. 182–187.

⁸⁰ S. Karrer/Schmid, *Quotations*, 178f.

⁸¹ S. aber weiterführend die Hinweise durch S. Kreuzer, *Antiochenischer Text in vorliegendem Band*.

⁸² S. Karrer/Schmid, *Quotations*, 180f.

wahrscheinlich unabhängig voneinander einen im 1. Jh. wichtigen Seitenstrang der Überlieferung des Pentateuchs.

Die Forschung dazu trieb vor allem G. Steyn (University of Pretoria und research associate des Wuppertaler Projekts) voran.⁸³

3.5.4.2. *Berührungen zu kaige-Texten*

Die bekannteste Revisionsbewegung der Septuaginta um die Zeitenwende erhielt den Namen „kaige“-Rezension. Nach derzeitigem Stand handelt es sich nicht um eine geschlossene Rezension, sondern eine Tendenz, die sich in den Schriften der Septuaginta unterschiedlich stark auswirkte. Im Neuen Testament gibt es – wie nicht anders zu erwarten ist – Hinweise auf deren Einfluss. Das wichtigste Beispiel bildet Joel 3,2 in Apg 2,18, da sich dort selbst das namengebende Element *καί γε* gegen das Old Greek findet.⁸⁴

Gleitend ist der Übergang dieser Revisionsarbeit zu dem Textbereich, den die neutestamentliche Forschung früher Proto-Theodotion nannte. Es spricht viel dafür, den sog. Proto-Theodotion dem kaige-Bereich zuzuweisen. Die Zuordnung besitzt nicht zuletzt bei einigen schwierigen Zitaten des Mt Reiz, muss aber noch genauer untersucht werden.

Der ungewöhnliche Text einiger Zitate bei Mt besitzt bislang keine Parallelen in Septuaginta-Handschriften, ist aber auch nicht aus redaktionellen Interessen des Evangeliums zu erklären (s. bes. Mt 4,15f. neben Jes^{LXX} 9,1–2/Jes^{MT} 8,23–9,1). Bewährt sich die bei Workshops des vorliegenden Projektes erörterte Vermutung, Mt benutze eine Schriftfassung seiner Zeit mit Theodotion- bzw. kaige-Einflüssen, bezeugt das Neue Testament in einzelnen Zitaten eine sonst verlorene Septuagintaform und verdient bereits dadurch hohe textgeschichtliche Aufmerksamkeit.⁸⁵

3.5.5. Der Weg zu den sogenannten jüngeren Übersetzungen und in die Alte Kirche

Den Berührungen zur Revisionsarbeit um die Zeitenwende folgen solche zu Aquila (vgl. oben § 1.1) und zu Symmachus (Röm 12,19 und Hebr 10,30 entsprechen Symmachus [Sy^h] Dtn 32,35 [Od 2,35]).⁸⁶ Die sog. jüngeren Übersetzungen entstanden demnach nicht unvorbereitet nach dem Ende des 1. Jh., sondern erwachsen aus der Textentwicklung der Septuaginta.

Die frühchristliche Partizipation an dieser jüngeren Textentwicklung setzt sich im nachneutestamentlich-altkirchlichen Christentum fort. Dieses schottet sich nicht von den entstehenden Fortschreibungen der griechischen Schriftüber-

⁸³ Steyn, LXX Vorlage, 382f. und 410 (X) u.ö.

⁸⁴ Vgl. Karrer, Entstehungsgeschichte, 44f.

⁸⁵ S. die Beiträge in vorliegendem Band: Fabry, Reflexionszitat, und van der Kooij, Comments.

⁸⁶ Vgl. Karrer/Schmid, Quotations, 182.

lieferung Israels ab. Es bleibt vielmehr für den Schriftgebrauch der jüdischen Geschwister offen, teils kritisch, teils unmittelbar rezipierend. Erheblichen Einfluss gewinnt auf diese Weise auch bei den Kirchenvätern der im Judentum am weitesten verbreite jüngere Text, Aquila.

In der Wuppertaler Datenbank ließ sich das, wie notiert, wegen der komplizierten Handschriftenlage zu den altkirchlichen Quellen und der anstehenden Neuedition der Hexapla-Fragmente nicht mehr dokumentieren. Deshalb sei hier bes. auf die wissenschaftliche Diskussion verwiesen.⁸⁷ Das Projekt verfolgte einzelne Spuren bis zum Gotischen.⁸⁸

Ein Quellenbereich findet in der Textforschung bislang wenig Aufmerksamkeit, wird aber derzeit allmählich erschlossen und durch Drittprojekte (z.B. das Berliner Excellence-Cluster Topoi⁸⁹) an Bedeutung gewinnen: die Schriftzitate auf Inschriften, Amuletten etc. Auch hier finden sich jüngere Textentwicklungen, z.B. in IJO II no. 153.

Wiedergegeben wird dort Ps^{LXX} 135,25 (bei Rahlfs) ὁ διδούς τροφήν πάση σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. Die Abweichungen der Inschrift – διδούς statt ὁ διδούς, ἄρτος statt τροφή und εἰς αἰῶνα (geschrieben ἔῶνα) statt εἰς τὸν αἰῶνα – bilden sämtlich das Hebräische (MT מְזִיגֵן [...] מְזִיגֵן) genauer ab als der Septuaginta-Haupttext. Damit gehört die Texttradition der Inschrift zu den hebraisierenden Entwicklungen der Übersetzungsgeschichte.⁹⁰ Wenn die kritische Neuedition des Psalters und der Hexapla-Fragmente vorliegt, wird sich ermesen lassen, ob wir mit dieser Fassung unmittelbar auf Aquila oder nur auf dessen Umfeld stoßen.

3.6. Konsequenzen für die Editionsarbeit

Fast alle der angesprochenen Beobachtungen werden den Obertext der Editionen von Neuem Testament und Septuaginta nicht ändern. Doch sie werden den Apparat bereichern und die Auslegung beeinflussen. Denn die Erkenntnis, dass der Septuagintatext des Neuen Testaments für das 1. Jh. charakteristisch ist, zwingt dazu, dessen Zitate in ihrer Vielfalt als Zeugnis dieses Jahrhunderts zu lesen und in der Geschichte des Septuagintatextes zu interpretieren. Eine elektronische Edition der Septuaginta könnte dies in Zukunft berücksichtigen, indem sie neben der ältesten rekonstruierbaren Textform (dem Old Greek) rezeptionsgeschichtlich besonders relevante Textstadien anzeigt.

⁸⁷ Vgl. Meiser, Antiochenische Textformen und ders., Septuaginta-Zitate (in vorliegendem Band); Lona, Septuagintazitate (in vorliegendem Band); Karrer, Septuaginta-Text.

⁸⁸ Sigismund, Anmerkungen.

⁸⁹ www.topoi.org/.

⁹⁰ Vorgestellt wurde die Inschrift in Stellenbosch 2011 durch Breytenbach, LXX Psalms.

Beispielsweise steht der Text des Codex Ambrosianus (F) den neutestamentlichen Pentateuchzitaten besonders nah, ohne dass ein Einfluss des Neuen Testaments auf den Text des Codex anzunehmen ist. Er dürfte also eine Textform überliefern, die im 1. Jahrhundert weit verbreitet war.⁹¹ Die Datenbank verzeichnet alle Varianten dieses Ambrosianus.

Vergessen wir aber auch die einzelnen Veränderungen im Obertext der Editionen nicht, die sich durch die Betrachtung der Zitate ergeben. Wir sprachen Verschiebungen im Zitatumfang (relevant für die Kursivierung von Nestle-Aland²⁸) ebenso an wie die Änderung im Wortlaut eines Psalms (oben vorgeschlagen Ps^{LXX} 39,7). Gewiss werden sie die Ausnahme bleiben. Doch eine Prüfung aller Fälle, in denen die Septuagintaedition (namentlich Rahlfs) sich wegen eines angeblichen Einflusses des Neuen Testaments gegen eine Lesart entschied, wird vielleicht die eine oder andere Stelle hinzufügen.

Die Göttinger Ausgabe korrigierte den Text zahlreicher Referenztexte für die neutestamentlichen Zitate gegen Rahlfs.⁹² Dennoch nimmt sie weiterhin nicht selten neutestamentlich-frühchristliche Einflüsse an, was schon R. Kraft bemerkte und zu prüfen verlangte.⁹³ Es steht also aufgrund neuer Handschriftenfunde und der fortgeschrittenen textgeschichtlichen Kenntnisse auch eine Durchsicht der Göttinger Ausgabe an.⁹⁴

Fügen wir dem ein letztes Phänomen hinzu: Zahlreiche kleine Unterschiede zwischen Zitaten (Neues Testament) und zitierten Texten (Septuaginta) in den heutigen kritischen Editionen gehen auf die griechische Sprachentwicklung zurück, die im Zeitalter der Koine zwischen Abschleifungen und Versuchen changierte, klassische Sprachformen wiederherzustellen. Die Mehrheit der Handschriften bietet in solchen Fällen oft Formen nachklassischer Koine, während qualitätvolle Handschriften ein attizistisches oder allgemeiner hochsprachliches Griechisch restituieren. Die Entscheidung, welche Variante zu bevorzugen ist, lässt sich manchmal nicht allein an den Handschriften fällen, sondern spiegelt ebenso eine Wahl der Editoren für das klassische Griechisch oder die Koine.

⁹¹ Vgl. de Vries, Codex Ambrosianus in vorliegendem Band.

⁹² Gen 2,24; 14,17; 14,19; 15,5; 18,14; 25,23; Ex 3,8; 9,12; 12,46; 16,18; 21,16; 22,27; 32,1; 32,23; Lev 5,11; 26,11; Dtn 4,35; 6,5; 8,3; 9,4; 19,15; 25,5; 27,26; 29,17; 30,12; 30,14; 32,43; 2Esdr 19,29; 1Makk 3,6; (Sir 17,26 L') Jes 5,9; 6,9; 6,10; 8,12; 8,18; 8,23; 9,1; 10,22; 11,10; 13,10; 25,8; 27,9; 28,11; 28,13; 29,13; 29,14; 40,4; 40,5; 40,7; 40,13; 42,4; 45,21; 49,6; 52,5; 52,15; 53,1; 53,12; 54,1; 56,7; 59,7; 59,8; 59,21; 61,1; 64,3; 65,1; Jer 5,21; 7,11; 38,15; 38,31; 38,32; 38,33; 38,34; Ez 12,2; Dan 7,13; Hos 2,1; 10,8; Am 5,25; Joel 2,10; 3,5; 4,15; Jona 2,1; Sach 3,2; 11,13; 13,7; Mal 1,2; 1,3; 3,1.

⁹³ Die von Kraft, Transmission (vgl. o. Anm. 19) angestoßene Diskussion zu Stellen aus den Psalmen und Jes ist also aufzunehmen und fortzuführen.

⁹⁴ Eine Liste der Stellen, an denen Rahlfs/Hanhart bzw. die Göttinger Edition auf neutestamentliche Zitate verweisen, findet sich unten in vorliegendem Band.

Solche Entscheidungen sind bislang zwischen den Editionen der Septuaginta und des Neuen Testaments nicht abgestimmt, wie sich an vielen Beispielen der Datenbank erkennen lässt (*προωρώμην* Ps^{LXX} 15,8 Rahlfs vs. *προορώμην* Apg 2,25 Nestle-Aland²⁸ usw.). Deshalb müssen Benutzer/innen der Textausgaben sich dessen bewusst sein, dass stilistische Differenzen eine kaum belastbare Sondererscheinung darstellen. Besser wäre es, eine stilistische Abstimmung würde zwischen den Editions-gremien für die Septuaginta und das Neue Testament erfolgen und Fehleindrücke möglichst reduzieren.

Ob es gelingen kann, die stilistischen Entwicklungen in Septuaginta- und neutestamentlicher Edition parallel zu dokumentieren, ist allerdings fraglich, da Ausgangstexte (Archetypen) verschiedener Zeiten rekonstruiert werden (die meisten Schriften der Septuaginta sind zwei bis vier Jahrhunderte vor der Entstehung des Neuen Testaments übersetzt worden) und die Überlieferung jeder einzelnen Schrift Eigentümlichkeiten aufweist.⁹⁵ Die Problematik betrifft dabei nicht nur die Syntax, Schreibweisen und Verbformen, sondern ebenso Wendungen mit semantischer Aussagekraft (z.B. *εἰς ἄδην/εἰς ἄδου* [„in das Totenreich“ bzw. „das“ Haus „des Hades“])⁹⁶ und den Wortschatz (den Wechsel in den Handschriften vieler Stellen zwischen *γινώσκειν* und *εἰδέναι*⁹⁷ usw.).

4. AUSBLICK

Das Wuppertaler Forschungsprojekt über die Septuagintarezeption im frühen Christentum ist abgeschlossen. Es hat seine Ziele erreicht:

- Eine Datenbank ist erstellt, die künftige Forschungsarbeit an den frühchristlichen Schriftziten erheblich erleichtert. Sie steht online allen Interessierten in open access zur Verfügung und ist nach Textstellen und ausgewählten Fragen abrufbar (Zugang über www.kiho-wb.de/lxx_nt).
- Die Leitfrage nach der Interdependenz zwischen Septuaginta- und neutestamentlicher Überlieferung ist im Wesentlichen geklärt: Sekundäreinflüsse von der Septuaginta aufs Neue Testament und umgekehrt sind im Zitatbereich zwar gelegentlich vorhanden, haben aber nicht das in der älteren Forschung postulierte Gewicht. Skriptorien benutzten für Septuaginta und Neues Testament im Wesentlichen getrennte Vorlagen. Die Hauptüber-

⁹⁵ Letzteres verfolgte Karrer/Schmid/Sigismund, Das lukianische Doppelwerk, paradigmatisch an den Jes-Zitaten von Apg.

⁹⁶ Karrer/Schmid, Quotations, 174–176 behandelten als Beispiel Ps^{LXX} 15,10 und Apg 2,27 in den Handschriften.

⁹⁷ Z.B. Jes 59,8 (jenseits von Zitaten auch Lev 31,18; Ri 18,14; 21,11; 3Kgt 3,1 [2,44]; Ps 78,6 [79,6]).

lieferung der Septuaginta und des Neuen Testaments erfolgte daher unter weniger Querbenutzungen als erwartet.

- Diese Beobachtung hat Folgen für die Textkritik. In den kritischen Ausgaben des Septuagintatextes sind einzelne Stellen neu zu prüfen, bei deren Rekonstruktion die Editoren Einflüsse des Neuen Testaments zu hoch werteten; und im Neuen Testament ist gelegentlich der Umfang von Zitaten zu modifizieren. Zudem wäre zu wünschen, dass die Editionsinstiute zu Septuaginta und Neuem Testament stilistische Phänomene wie den Wechsel in der Textüberlieferung zwischen Eigenheiten der Koine und des klassischen Griechisch aufeinander abgestimmt entscheiden.
- Nicht minder gewichtig sind die Folgen für die Textgeschichte. Die frühchristlichen Zitate, die häufig älter als die materiell vorhandene Überlieferung der Septuaginta sind, gewinnen Gewicht in der Textgeschichte der griechischen Schriften Israels. Sie bezeugen alte Lesarten (Old Greek) ebenso wie junge Fortentwicklungen (kaige-Tradition, Weg zu den sog. jungen Übersetzungen) und verlangen im Bereich des antiochenischen Textes eine Fortschreibung der Texttheorien, um Zusammenhänge künftig besser zu erfassen.
- Reizvoll wäre es angesichts dessen, wenn eine elektronische Edition der Septuaginta künftig neben dem Old Greek Aspekte des frühen Rezeptionsstadiums dokumentieren könnte, auf dem die jüdischen und frühchristlichen Texte des 1./2. Jh. beruhen.

Diese Ergebnisse stellen vor neue Aufgaben. Nicht nur die Datenbank ließe sich erweitern. Vor allem müsste eine textkritische Untersuchung der Zitate im Einzelnen – über die exemplarischen Beispiele des Projektes hinaus – erfolgen. Doch diese Aufgaben können neuen Projekten überlassen werden.⁹⁸

LITERATUR

- Aland, Barbara/Kurt Aland, *Der Text des Neuen Testaments*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft²1989
- Barthélemy, Dominique, *Les devanciers d'Aquila*. Première publication intégrale du texte des fragments du Dodécaprophète. Trouvés dans le désert de Juda, précédée d'une étude sur les traductions et recensions grecques de la bible réalisées au premier siècle de notre ère sous l'influence du rabbinat palestinien (VT.S 10), Leiden: Brill 1963
- Breytenbach, Cilliers, *LXX Psalms and the Christian Re-Definition of Space*. Examples from Central Asia Minor, in: *Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*, (VT.S 157), hg. v. J. Cook/H.-J. Stipp, Leiden/Boston: Brill 2012, 381–394

⁹⁸ Für Hilfe bei diesem Beitrag danke ich meinem Team, bes. J. de Vries und für Unterstützung bei der Bibliographie H. Günther.

- Charles, Robert Henry, A Critical and Exegetical Commentary on the Revelation of St. John (ICC 28), Bd. 1, Edinburgh: Clark 1920
- Cremer, Oliver, „Das sagt der Sohn Gottes“. Die Christologie der Sendschreiben der Johannesoffenbarung, Diss. Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel 2012 (Veröffentlichung in Vorbereitung)
- Docherty, Susan, The Text Form of the OT Citations in Hebrews Chapter 1 and the Implications for the Study of the Septuagint, NTS 55 (2009) 355–365
- Dochhorn, Jan, Schriftgelehrte Prophetie. Der eschatologische Teufelsfall in Apc Joh 12 und seine Bedeutung für das Verständnis der Johannesoffenbarung (WUNT 268), Tübingen: Mohr Siebeck 2010
- Ehorn, Seth M., „And the Scripture Cannot Be Broken“. Corrections in LXX Manuscripts toward the NT Text, Ms. SBL Annual Meeting, San Francisco 2011
- Fabry, Heinz-Josef, The Biblical Canon and Beyond: Theological and Historical Context of the Codices of Alexandria, in: Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint, (VT.S 157), hg. v. J. Cook/H.-J. Stipp, Leiden/Boston: Brill 2012, 21–34
- Fernández Marcos, Natalio/José Ramón Busto Saiz (Hg.), Biblia. El texto antioqueno de la biblia griega, 3 Bde., Madrid: Instituto de Filología, C.S.I.C., Departamento de Filología Bíblica y de Oriente Antiguo 1989/1992/1996
- The Septuagint in Context. Introduction to the Greek Versions of the Bible, Leiden: Brill 2000
- Field, Frederick (Hg.), Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta, 2 Bde., Oxford: Clarendoniano 1875
- Fuß, Barbara, „Dies ist die Zeit, von der geschrieben ist ...“. Die expliziten Zitate aus dem Buch Hosea in den Handschriften von Qumran und im Neuen Testament (NTA 37), Münster: Aschendorff 2000
- Hanhart, Robert, Das Neue Testament und die griechische Überlieferung des Judentums, in: Überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen (TU 125), hg. v. F. Paschke, Berlin: Akademie-Verlag 1981, 293–303
- Hanson, Anthony Tyrrell, The Living Utterances of God. The New Testament Exegesis of the Old, London: Darton, Longman and Todd 1983
- Herms, Ronald, An Apocalypse for the Church and for the World. The Narrative Function of Universal Language in the Book of Revelation (BZNW 143), Berlin: de Gruyter 2006
- Hernández, Juan, Recensional Activity and the Transmission of the Septuagint in John's Apocalypse. Codex Sinaiticus and Other Witnesses, in: Die Johannesoffenbarung. Ihr Text und ihre Auslegung (ABG 38), hg. v. M. Labahn/M. Karrer, Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt 2012, 83–98
- Karrer, Martin, Der Septuaginta-Text im frühen Christentum, in: Einleitung in die Septuaginta (Handbuch zur Septuaginta 1), hg. v. Siegfried Kreuzer, Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2013 (im Erscheinen)
- Der Text der Johannesoffenbarung – Varianten und Theologie, *Neotest.* 43 (2009) 373–398
- Die Entstehungsgeschichte der Septuaginta und das Problem ihrer maßgeblichen Textgestalt, in: Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 20.–23. Juli 2006

- (WUNT 219), hg. v. M. Karrer/W. Kraus/M. Meiser, Tübingen: Mohr Siebeck 2008, 40–62
- Die Rezeption der Septuaginta im entstehenden Christentum. Das Wuppertaler Forschungsprojekt, in: XIV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Helsinki, 2010 (SBL.SCS 59), hg. v. M.K.H. Peters, Atlanta: SBL 2013, 569–586
 - Licht über dem Galiläa der Völker. Die Fortschreibung von Jes 9:1–2 in der LXX, in: Religion, Ethnicity and Identity in Ancient Galilee. A Region in Transition (WUNT 210), hg. v. J. Zangenberg/H.W. Attridge/D.B. Martin, Tübingen: Mohr Siebeck 2007, 33–53
 - LXX Psalm 39:7–10 in Hebrews 10:5–7, in: Psalms and Hebrews. Studies in Reception (LBS 527), hg. v. D.J. Human/G. Steyn, New York u.a.: T & T Clark 2010, 126–146
 - Ps 22 (MT 23). Von der Septuaginta zur Eschatologisierung im frühen Christentum, in: La Septante en Allemagne et en France. Septuaginta Deutsch und La Bible d’Alexandrie (OBO 238), hg. v. W. Kraus/O. Munnich, Fribourg: Academic Press 2009, 130–148
 - Septuaginta, Kap. IV a § 64a, in: Grundriss der Geschichte der Philosophie: Philosophie der Antike, begründet von F. Ueberweg, Band 5: Philosophie der Kaiserzeit und der Spätantike, hg. v. Ch. Horn/Ch. Riedweg/D. Wyrwa, Basel: Schwabe 2013 (im Erscheinen)
 - Septuaginta und Philosophie, in: Juda und Jerusalem in der Seleukidenzeit. Herrschaft – Widerstand – Identität. FS Heinz-Josef Fabry (BBB 159), hg. v. U. Dahmen/J. Schnocks, Göttingen: V&R unipress 2010, 191–212
 - The New Leaves of Sinaiticus Judges, in: Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte. 3. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 22.–25. Juli 2010 (WUNT 286), hg. v. S. Kreuzer/M. Meiser/M. Sigismund, Tübingen: Mohr Siebeck 2012, 600–617
 - Zur Rezeption des Jesajabuches in der Johannesoffenbarung, in: Überlieferung und Auslegung des Jesajabuches in intra- und interreligiösen Spannungsfeldern (BETHL), hg. v. F. Wilk, Leuven: Peeters 2013 (im Erscheinen)
 - /Wolfgang Kraus/Martin Meiser (Hg.), Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 20.–23. Juli 2006 (WUNT 219), Tübingen: Mohr Siebeck 2008
 - /Siegfried Kreuzer/Marcus Sigismund (Hg.), Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), Berlin/New York: de Gruyter 2010
 - /Michael Labahn (Hg.), Die Johannesoffenbarung. Ihr Text und ihre Auslegung (ABG 38), Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt 2012
 - /Ulrich Schmid, Old Testament Quotations in the New Testament and the Textual History of the Bible – the Wuppertal Research Project, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/ M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 155–196
 - /Ulrich Schmid/Marcus Sigismund, Das lukanische Doppelwerk als Zeuge für den LXX-Text des Jesaja-Buches, in: Florilegium Lovaniense. Studies in Septuagint and Textual Criticism in Honour of Florentino García Martínez (BETHL 224), hg. v. H. Ausloos/B. Lemmelijn/M. Vervenne, Leuven u.a.: Peeters 2008, 253–274

- /Ulrich Schmid/Marcus Sigismund, Textgeschichtliche Beobachtungen zu den Zusätzen in LXX Ps 13 und 95, in: Die Septuaginta – Texte, Theologien und Einflüsse. 2. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 23.–27. Juli 2008 (WUNT 252), hg. v. M. Karrer/M. Kraus/M. Meiser, Tübingen: Mohr Siebeck 2010, 140–161
 - /Johannes de Vries, Die Schriftzitate im ersten Christentum und die Textgeschichte der Septuaginta: ein Wuppertaler Forschungsprojekt, in: Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint, (VT.S 157), hg. v. J. Cook/H.-J. Stipp, Leiden/Boston: Brill 2012, 311–357
 - /Johannes de Vries, Der Septuagintatext in den neutestamentlichen Schriften und der Codex Ambrosianus, in: Die Septuaginta: Text, Wirkung, Rezeption (WUNT), hg. v. W. Kraus/S. Kreuzer, Tübingen: Mohr Siebeck (zum Erscheinen Herbst 2013 vorgesehen)
- Kowalski, Beate, Textkritik und Ezechielrezeption in der Offenbarung des Johannes, *SNTU.A* 35 (2010) 51–77
- Kraft, Robert A., Christian Transmission of Greek Jewish Scriptures. A Methodological Probe, in: Paganisme, Judaïsme, Christianisme. Influences et affrontements dans le monde antique; FS Marcel Simon, hg. v. A. Bénoit, Paris: De Boccard 1978, 207–226
- Philo's Bible Revisited. The 'Aberrant Texts' and Their Quotations of Moses, in: Interpreting Translation. FS Johan Lust (BETHL 192), hg. v. F. García Martínez/M. Vervenne, Leuven: Leuven University Press 2005, 237–253
- Kraus, Wolfgang/Martin Karrer/Martin Meiser (Hg.), Die Septuaginta – Texte, Theologien und Einflüsse. 2. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 23.–27. Juli 2008 (WUNT 252), Tübingen: Mohr Siebeck 2010
- Kreuzer, Siegfried, Die Bedeutung des Antiochenischen Textes für die älteste Septuaginta (Old Greek) und für das Neue Testament, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 13–38
- /Martin Meiser/Marcus Sigismund (Hg.), Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte. 3. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 22.–25. Juli 2010 (WUNT 286), Tübingen: Mohr Siebeck 2012
 - /Marcus Sigismund (Hg.), Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung (DSI 4), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2013 (darin bes.: Kreuzer, S., Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung, 23–56)
- Labahn, Michael, Ausharren im Leben, um vom Baum des Lebens zu essen und ewig zu leben. Zur Textform und Auslegung der Paradiesgeschichte der Genesis in der Apokalypse des Johannes und deren Textgeschichte, in: Florilegium Lovaniense. Studies in Septuagint and Textual Criticism in Honour of Florentino García Martínez (BETHL 224), hg. v. H. Ausloos/B. Lemmelijn/M. Vervenne, Leuven: Peeters 2008, 291–316
- „Geschrieben in diesem Buche“. Die „Anspielungen“ der Johannesapokalypse im Spannungsfeld zwischen den Referenztexten und der handschriftlichen Überlieferung in den großen Bibelhandschriften, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter, 2010, 339–383

- Die Macht des Gedächtnisses. Überlegungen zu Möglichkeit und Grenzen des Einflusses hebräischer Texttradition auf die Johannesapokalypse, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 385–416
 - Die Schriftrezeption in den großen Kodizes der Johannesoffenbarung, in: Die Johannesoffenbarung. Ihr Text und ihre Auslegung (ABG 38), hg. v. M. Karrer/M. Labahn, Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt 2012, 99–130
 - Die Septuaginta und die Johannesapokalypse. Möglichkeiten und Grenzen einer Verhältnisbestimmung im Spiegel von kreativer Intertextualität und Textentwicklungen, in: Die Johannesapokalypse. Kontexte und Konzepte / The Revelation of John. Contexts and Concepts (WUNT), hg. v. J. Frey/J.A. Kelhoffer/F. Tóth, Tübingen: Mohr Siebeck 2012, 149–190
 - Griechische Textformen in der Schriftrezeption der Johannesoffenbarung? Eine Problemanzeige zu Möglichkeiten und Grenzen ihrer Rekonstruktion anhand von Beispielen aus der Rezeption des Ezechielbuches, in: Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte. 3. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 22.–25. Juli 2010 (WUNT 286), hg. v. S. Kreuzer/M. Meiser/M. Sigismund, Tübingen: Mohr Siebeck 2012, 529–560.
- Lange, Armin/Matthias Weigold, Biblical Quotations and Allusions in Second Temple Jewish Literature (JAJ.S 5), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2011
- Meiser, Martin, Galater (NTP 9), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2007
- Hieronymus als Textkritiker, in: Die Septuaginta – Texte, Theologien, Einflüsse. 2. internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 23.–27. Juli 2008 (WUNT 252), hg. v. W. Kraus/M. Karrer, Tübingen: Mohr Siebeck 2010, 256–271
 - Antiochenische Textformen in neutestamentlichen Psalmzitatzen in der Rezeption der christlichen Antike. Eine textkritische Spurensuche, in: S. Kreuzer/M. Sigismund (Hg.), Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung (DSI 4), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2013, 179–196
 - Die Bedeutung der Rezeptionsgeschichte für die Septuagintaforschung, in: Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte. 3. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 22.–25. Juli 2010 (WUNT 286), hg. v. S. Kreuzer/M. Meiser/M. Sigismund, Tübingen: Mohr Siebeck 2012, 425–443
- Millard, Matthias, Das griechische Danielbuch, in: Religionspädagogischer Kommentar zur Bibel, FS Dietrich Zilleßen, hg. v. B. Dressler/H. Schroeter-Wittke u.a., Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt 2012, 394–399
- Die Bedeutung der alten griechischen Vollbibeln für die Kanongeschichte, in: Der Kanon im Werden. Studien zu Formen und Ausprägungen des biblischen Kanons von biblischer Zeit bis zur Gegenwart (SBAB), hg. v. T. Hieke/M. Millard, Stuttgart: Katholisches Bibelwerk 2013 (im Erscheinen)
 - Kein König aus Bethlehem? (Mi 5,1). Neue Überlegungen zu einem alten Textfund (in Vorbereitung für ZAW)
- Moyise, Steve, The Language of the Psalms in the Book of Revelation, Neotest. 37 (2003) 246–261
- Nicklas, Tobias, The Early Text of Revelation, in: The Early Text of the New Testament, hg. v. C.E. Hill/M.J. Kruger, Oxford: University Press 2012, 225–238

- Ozanne, Charles Gordon, The Influence of the Text and Language of the Old Testament on the Book of Revelation, Diss. (PhD) University of Manchester 1964
- Pietersma, Albert (Hg.), Chester Beatty Biblical Papyri IV and V. Genesis (ASP 16), Toronto: Hakkert 1977
- Rahlfs, Alfred (Hg.), Psalmi cum Odis (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 10), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1931
- /Robert Hahnhart, Septuaginta. Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes, Bd. 2: Libri poetici et prophetici, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2006
- Rüsen-Weinhold, Ulrich, Der Septuagintapsalter im Neuen Testament. Eine textgeschichtliche Untersuchung, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener 2004
- Schmid, Ulrich, Rez. D. Jongkind, Scribal Habits of Codex Sinaiticus (TaS 3,5), Piscataway: Gorgias Press, 2007, in: BIOSCS 41 (2008) 128–132
- Scribes and Variants. Sociology and Typology, in: Textual Variation: Theological and Social Tendencies? Papers from the Fifth Birmingham Colloquium on the Textual Criticism of the New Testament (TaS 3,6), hg. v. H.A.G. Houghton/D.C. Parker, Piscataway: Gorgias Press 2009, 1–23
 - Die Diplé. Eine Einführung, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 77–81
 - Diplés im Codex Ephraemi rescriptus – eine Problemanzeige, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 145–147
 - Diplés im Codex Vaticanus, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 99–113
 - Diplés und Quellenangaben im Codex Sinaiticus, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 83–98
 - Transmitting the New Testament online, in: Text Comparison and Digital Creativity. The Production of Presence and Meaning in Digital Text Scholarship (Scholarly Communication 1), hg. v. W. van Peursen/ E.D. Thoutenhoofd/A. van der Weel, Leiden: Brill 2010, 189–205
 - Conceptualising „scribal“ performances – reader’s notes, in: The Textual History of the Greek New Testament. Changing Views in Contemporary Research (SBL Text-Critical Studies 8), hg. v. K. Wachtel/M.W. Holmes, Atlanta: Society of Biblical Literature 2011, 49–64
 - Il Heliand, il Taziano ata. (Ms. St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Lat. 56) e gli studi sul Diatessaron, in: Lettura di Heliand (Biblioteca Germanica 29), hg. v. V.D. Corazza/R. Gendre, Alessandria: Edizioni dell’Orso 2011, 31–48
 - Marcion and the Textual History of Romans. Editorial Activity and Early Editions of the New Testament, erscheint in: Veröffentlichung des patristischen Kongresses Oxford 2011 (StPatr), hg. v. L. Mellerin/M. Vinzent, Leuven: Peeters 2013
 - Old Greek and New Testament Versions of the Mosaic Law. The Intersection of Oral and Written Tradition, in: XIV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Helsinki, 2010 (SBL.SCS 59), hg. v. M.K.H. Peters, Atlanta: SBL 2013, 587–604

- Tatian's Diatessaron, in: *The Text of the New Testament in Contemporary Research. Essays on the Status Quaestionis*, hg. v. M. Holmes/B. Ehrman, Leiden: Brill 2012, 115–142
- Sigismund, Marcus, Anmerkungen zu alttestamentlichen Zitaten in der gotischen, neutestamentlichen Bibelüberlieferung, in: *Die Septuaginta – Texte, Theologien und Einflüsse. 2. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D)*, Wuppertal 23.–27. Juli 2008 (WUNT 252), hg. v. M. Karrer/W. Kraus/ M. Meiser, Tübingen: Mohr Siebeck 2010, 289–310
- Der Codex Lugdunensis als textkritischer Indikator für die Old Greek des Buches Josua (LXX), in: *Die Septuaginta III. Entstehung, Sprache, Geschichte* (WUNT 286), hg. v. S. Kreuzer/M. Meiser/M. Sigismund, Tübingen: Mohr Siebeck 2012, 626–634
- Die Diplé als Zitatmarkierung in den „großen“ Unzialcodices – Versuch eines Fazits, in: *Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen* (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 149–152
- Formen und Verwendung der Diplé im Codex Alexandrinus, in: *Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen* (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 115–143
- /Jens U. Thomas, Septuagintazitate reloaded. Anmerkungen zum Aufbau einer Datenbank und niederschwelliger Applikationen zur Erfassung und Auswertung der Septuagintazitate im Neuen Testament, in: *Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen* (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 197–210
- Rezension zu R.J.V. Hiebert (ed.), *Translation is Required. The Septuagint in Retrospect and Prospect* (SCSt 56), Atlanta: Society of Biblical Literature 2010, in: *TC* 16 (2011)
- /Kreuzer: s. bei Kreuzer/Sigismund
- Stanley, Christopher D., Paul and the Language of Scripture. Citation Technique in the Pauline Epistles and Contemporary Literature (SNTS.MS 74), Cambridge: Cambridge University Press 1992
- Steyn, Gert J., A Quest for the Assumed LXX Vorlage of the Explicit Quotations in Hebrews (FRLANT 235), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2011
- Tilly, Michael, Textsicherung und Prophetie. Beobachtungen zur Septuaginta-Rezeption in Offb 22,18f., in: *Studien zur Johannesoffenbarung. FS Otto Böcher*, hg. v. F.W. Horn/M. Wolter, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener 2005, 232–247
- Die Johannesoffenbarung und das Moselied (Dtn 32), in: *Beiträge zur urchristlichen Theologiegeschichte* (BZNW 163), hg. v. W. Kraus, Berlin/New York: de Gruyter 2009, 453–464
- Vries, Johannes de, Ps 86^{MT}/Ps 85^{LXX} in Offb 15,4bβ. Anmerkungen zum Text von Psalter und Johannesoffenbarung, in: *Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen* (ANTF 43), hg. v. M. Karrer/S. Kreuzer/M. Sigismund, Berlin/ New York: de Gruyter 2010, 417–422
- Rez. S. Olofsson, As a Deer Longs for Flowing Streams. A Study of the Septuagint Version of Psalm 42–43 in its Relation to the Hebrew Text (DSI 1), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2011, in: *TC* 17 (2012)

- /Martin Karrer, Schriftzitate sowie Septuagintatext und Codex Ambrosianus: s. bei Karrer/de Vries
- Wengst, Klaus (Hg.), Didache (Apostellehre), Barnabasbrief, zweiter Klemensbrief, Schrift an Diognet (SUC 2), Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998
- Wevers, John William, Proto-Septuagint-Studies, in: The Seed of Wisdom. FS Theophile James Meek, hg. v. W.S. McCullough, Toronto: University Press 1964, 58–77
- Wilk, Florian, Jesajanische Prophetie im Spiegel exegetischer Tradition. Zu Hintergrund und Sinngehalt des Schriftzitats in 1Kor 2,9, in: Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte. 3. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 22.–25. Juli 2010 (WUNT 286), hg. v. S. Kreuzer/M. Meiser/M. Sigismund, Tübingen: Mohr Siebeck 2012, 480–504.
- Witetschek, Stephan, Der Lieblingspsalm des Sehers. Die Verwendung von Ps 2 in der Johannesapokalypse, in: The Septuagint and Messianism (BETHL 195), hg. v. M.A. Knibb, Leuven: Leuven University Press 2006, 487–502
- Ziegler, Joseph (Hg.), Susanna, Daniel, Bel et Draco (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 16/2), 2. teilrevidierte Auflage, bearbeitet von Oliver Munnich, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1999

II. MANUSCRIPTS AND THEIR TEXT

Codex Ambrosianus and the New Testament: Considerations Concerning the Textual History of the Pentateuch

Johannes de Vries

1. INTRODUCTION

As has already been pointed out in the 19th century and has recently been affirmed by Mariachiara Fincati,¹ the New Testament quotations from the Pentateuch are notably paralleled by the text of Codex Ambrosianus (F).² In most instances, the F-text (i.e. the text represented by Codex Ambrosianus) is closer to the New Testament quotations from the Pentateuch than OG (Gö) is.

The Wuppertal project on the Septuagint quotations in the NT³ lists 101 verses from the Pentateuch which are (at least partially) quoted in the New Testament. 69 of them are extant in F (especially F-Gen is poorly preserved). 60 of these 69 verses can be clearly linked to a NT quotation.⁴ In 15 of these 60 verses F differs from the OG (Gö) (within the quoted parts of the respective verse). Within the quoted parts of these 15 verses one can find 20 variants in F against OG (Gö). 15 of these 20 variants are paralleled in the NT, while 5 differ from the NT quotations. These 5 instances are found in only 3 verses from Exod [Exod 2:14, 3:8, 32:23]. Thus, except from these 3 verses, whenever F deviates from the OG (Gö) this deviation is paralleled in the NT. All numbers are arranged in fig. 2, additionally the numbers for each book of the Pentateuch are given there. Fig. 1 shows those 15 F-variants (plus Deut 27:26 [Gal 3:10] βιβλίον/νόμος, cf. note 4) which are paralleled in the NT.

* Some material that is presented in this paper will also be published in German in Karrer and de Vries (2014).

¹ Cf. Vollmer (1895, 20.48) (Vollmer only refers to F-Lev); Koch (1986, 53) (Koch only considers Pauline quotations); Fincati (2012, 625).

² On Codex Ambrosianus see Ceriani (1864, vii–xxiii), Rahlfs and Fraenkel (2004, 229–231), Fincati (2009), Boyd-Taylor (2008, 29–32), see Boyd-Taylor for further literature.

³ Cf. the introductions in Karrer (2013) and Karrer and de Vries (2012) and the database (www.kiho-wb.de/lxx_nt).

⁴ The Wuppertal database also includes verses which cannot be linked unambiguously to a New Testament passage. Further, in some instances, multiple Septuagint verses could be the *Vorlage* for a particular New Testament quotations (this also pertains to passages from the Decalogue which could be either quoted from Exod 20 or Deut 5). Also, Deut 27:26 (Gal 3:10) βιβλίον/νόμος had to be excluded from the statistics in fig. 2 as the F-variant is similarly close to the New Testament quotation as the OG (Gö) is.

Fig. 1: New Testament quotations from the Pentateuch (selection)						
	Old Greek (Gö)		alternative LXX reading (F)		most probable NT reading	
	text	uncials /papyri	Text	uncials /papyri	Text	uncials /papyri
Exod 22:(27)28 Act 23:5	κακῶς ἐρέεις	B	ἐρέεις κακῶς	AFM	ἐρέεις κακῶς	P ⁷⁴ NABC
Exod 25:40 Heb 8:5	ποιήσεις	ABM	ποιήσεις πάντα	F	ποιήσεις πάντα	P ⁴⁶ NAB ^(a)
Lev 18:5 Rom 10:5 Gal 3:12	ποιήσας ἄνθρωπος	ABV	ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος	FM	ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ποιήσας αὐτὰ	P ⁴⁶ N ² B P ⁴⁶ NABC
Num 12:7 Heb 3:5	ὁ θεράπων	BG	ὡς ὁ θεράπων	AFMV	ὡς θεράπων	P ⁴⁶ NAB
Deut 6:5 Mt 22:37; Mk 12:30.33; Lk 10:27	διανοίας	BM ^{ms} 963	καρδίας	AFMV	καρδίᾳ καρδίας καρδίας	NBD NABD P ⁷⁵ NAB(D)
Deut 8:3 Matt 4:4	τῷ ἐκπορευομένῳ	BGMV	ἐκπορευομένῳ	AFW ¹	ἐκπορευομένῳ	NBC
Deut 17:6 Heb 10:28	ἢ ἐπὶ τρισίν	ABG MVW ¹	ἢ τρισίν	F	ἢ τρισίν	P ⁴⁶ NAC
Deut 17:7 1 Cor 5:13	ἐξαρεῖς	BGW ¹	ἐξαρεῖτε	AFMV	ἐξάρσατε	NABCD ^(b)
Deut 27:26 Gal 3:10	δοῦναι οὐκ ἐμμένει	AMW ^{1(c)}	δοῦναι οὐκ ἐμμένει	BFV	δοῦναι οὐκ ἐμμένει	P ⁴⁶ NABC

Deut 27:26	τοῖς λόγους τοῦ νόμου τούτου	AB MVW ¹	τοῖς λόγοις τοῦ βιβλίου τούτου	F		P ⁴⁶ NAABC ^(d)
Gal 3:10	ποιῆσαι	BV 848	τοῦ ποιῆσαι	AFMW ¹		P ⁴⁶ NAABC
Deut 27:26	πᾶς	BV	πᾶς ὁ	AFM		P ⁴⁶ NAABC
Gal 3:13	ρίζα	BGMW ¹	ρίζα <i>πικρίας</i>	AF		P ⁴⁶ NA
Deut 29:(17)18	φύουσα ἐν χολῇ	GMW ¹	φύουσα ἐνοχλῆ	ABF ^(c)		NA ^(f)
Heb 12:15	τὸ ῥῆμα σφόδρα	ABG ^(e) MW ¹	τὸ ῥῆμα	F		P ⁴⁶ NAABC ^(h)
Deut 32:43	πάντες υἱοὶ θεοῦ	ABM ⁽ⁱ⁾	πάντες ἀγγελιοὶ θεοῦ	FVW ¹		P ⁴⁶ NAABD
Heb 1:6						

(a) P⁴⁶ reads πάντα, but does not have ποιήσεις.

(b) P⁴⁶ also reads an imperative plural: ἐξάιφετε.

(c) Gō suggests that 848 reads ὅστις; however, the reading ὅς is also possible as only the final sigma is preserved.

(d) B reads ἐνεργημένοις; P⁴⁶ βιβλιῶ.

(e) Ra 970 contains parts of Deut 29:(17)18, unfortunately the words under consideration are lost.

(f) According to NA²⁷ P⁴⁶ reads ενχ.λη, according to NTT [intrascripts.uni-muenster.de] ενχολη.

(g) G reads σφόδρα, but τὸ ῥῆμα is added by a later corrector after σφόδρα.

(h) P⁴⁶ is corrupt (esp. ῥῆμα is missing), yet, one can infer from the preserved parts that P⁴⁶ did not read σφόδρα either.

(i) B om. πάντες.

Fig. 2

	Quoted Pentateuch verses (according to the Wuppertal Project)	Thereof attested in F*	Thereof included in the statistics	Thereof verses with differences to OG (G ^o) within the quoted passage	Variants in F against OG (G ^o) within the quoted passage	Thereof variants which are parallel in the NT	Thereof variants which differ from the NT
Gen	27	1	1	0	0	0	0
Exod	30	26	21	5 (24%)	7	2	5
Lev	8	8	6	1 (17%)	1	1	0
Num	2	2	2	1 (50%)	1	1	0
Deut	33	32	30	8 (27%)	11	11	0
Josh	1	0	0	0	0	0	0
total	101	69	60	15 (25%)	20	15	5

These overviews (fig. 1 and 2) already indicate a particular character of the F-text. By comparing the text of the Greek Pentateuch and especially of Codex Ambrosianus with New Testament quotations from these books, one can place the text of Codex Ambrosianus within the textual tradition. Five examples will be considered to illustrate this.⁵

2. SELECTED EXAMPLES: THE RELATIONSHIP BETWEEN CODEX AMBROSIANUS AND THE NEW TESTAMENT

1. *Deut 32:43 / Od 2:43 / Heb 1:6*

In Heb 1:6, the so-called Song of Moses (*Deut 32:43/Od 2:43*) is quoted. The NT text (*Heb 1:6*) does not have significant variants, yet, the textual history of the Song of Moses, which is both part of the Book of Deuteronomy and the Book of Odes, is complex. While the oldest stage of the song probably assumed the existence of gods, which is reflected in 4QDeut^j [32:8 בני אלוהים] and 4QDeut^q [32:43 כל אלוהים], later theological reworking strengthened the concept of God's exclusivity.⁶ Thus, several different versions of verse 43 (*Deut 32:43/Od 2:43*) are extant. The LXX version is the longest; it contains eight colons,

⁵ Two prominent texts will be exempted: The order of the 6th, 7th, and 8th commandment (*Exod 20:13–15; Deut 5:17–19*) and the wording of the Shema are due to their frequent use and probable oral traditions a special case, which require an extensive treatment on their own. Cf. the studies by Schmid (2013) concerning the order of the commandments and Karrer (2009, 286) concerning the Shema.

⁶ The development is outlined in Karrer (2003, 153–164).

while the shorter text of MT has only four colons.⁷ In this paper, the focus is on the second colon of the LXX, which is quoted by Heb.

Fig. 3: Song of Moses, verse 43 (colon 2 according to the disposition of the LXX)		
Deut ^{MT} 32:43	[...] [colon 2 is not part of Deut ^{MT} 32:43]	[...]
4QDeut ^q	[...] כל אלהים השתחוו לו	[...]
Deut ^{LXX} 32:43 AM ^{txt} (= Gö)	[...] και προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ [...]	
Deut ^{LXX} 32:43 B	[...] και προσκυνησάτωσαν αὐτῷ υἱοὶ θεοῦ [...]	
Deut ^{LXX} 32:43 FVW ¹	[...] και προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ [...]	
Od 2:43 A	[...] και προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄγγελοι θεοῦ [...]	
Od 2:43 R	[...] και προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ [...]	
Heb 1:6	και προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ	

The text of the colon differs primarily in one regard. While most LXX mss. read πάντες ἄγγελοι θεοῦ, several have instead πάντες υἱοὶ θεοῦ. As υἱοὶ is supported by ABM and as the assumption of God having sons might be more offensive, the critical edition (Gö) identifies this reading as OG. Obviously, already the Hebrew text was subject to theological revisions, which explains the different Greek variants. The reading כל אלהים as extant in 4QDeut^q allows the rendering ἄγγελοι θεοῦ as paralleled in Ps^{LXX} 96:7 (Ps^{MT} 97:7). Υἱοὶ θεοῦ could either be influenced by Deut 32:8 (4QDeut^l: בני אלוהים; 848 [the oldest extant LXX ms. ad loc.]: υἱοὶ θεοῦ) or by a Hebrew text of verse 43 which read בני אלוהים like 4QDeut^l does in 32:8.

Be that as it may, the different versions of the Song of Moses in general are due to theological revisions. This recensional activity also led to different versions of Deut 32:43 already in pre-new-testamental times. The reading πάντες ἄγγελοι θεοῦ, which is found in Heb 1:6 and in F, has an old Hebrew equivalent in 4QDeut^q. Both, Heb and F participate with many other LXX mss. in this old text tradition (ἄγγελοι), which deviates from the possible OG (υἱοὶ) represented by ABM and several other mss.

Further, the reading πάντες ἄγγελοι θεοῦ is probably also reflected in Odes 2. In Od 2:43, A reads πάντες οἱ ἄγγελοι θεοῦ. This variant differs from the A-text of Deut 32:43, which suggests that both texts have been transmitted independently and have not been harmonized when being incorporated into the same Codex. A is not only the strongest witness of the text of Odes; moreover, the alternative readings can easily be explained as influenced by the text of Deut

⁷ For a detailed overview of the different versions cf. Tov (2008, 41–43).

32:43.⁸ Thus, the probably oldest reading of Od 2:43 as read by A is a development of the F-text (VW¹) and not a later back-reading.

To sum up, the F-variant πάντες ἄγγελοι θεοῦ has a Hebrew equivalent in a fragment from Qumran (4QDeut⁹), it is used in Heb 1:6 and is a pre-stage of the text of Odes; however, it is probably not OG. All these observations confirm the old age and importance of this reading, which developed within the first centuries of the textual transmission of the Greek Pentateuch and antedates the NT.⁹

2. Lev 18:5 / Rom 10:5 / Gal 3:12

Lev 18:1–5 is part of the Holiness Code. By these verses, the readers or listeners are admonished in a rather general tone to obey the laws and decrees of Jahve as “the one who obeys them will live by them” / אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאֲדָם וְחֵי בָהֶם / (18:5).

Fig. 4: Lev 18:5		
הָאֲדָם וְחֵי בָהֶם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם		MT
ὁ ποιήσας	ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς	ABV = OG (Gö)
ὁ ποιήσας αὐτὰ	ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς	add. αὐτὰ: FM + majority of mss.

While F like most Greek manuscripts renders this phrase by ὁ ποιήσας **αὐτὰ** ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς, a few omit the pronoun **αὐτὰ**. As the omission is supported by AB and the addition of the **αὐτὰ** could be explained as a later assimilation to the Hebrew text, it is conclusive that Wevers identified the shorter reading as OG.¹⁰ Thus, two important readings are offered by the LXX mss.: one which is presumably OG and one which is the text of the majority of the mss. including F.

Paul quotes this phrase twice (Rom 10:5; Gal 3:12), each time applying it to the law in general.¹¹ In both instances, he uses the longer text.¹²

Fig. 5: Lev 18:5 in Rom 10:5; Gal 3:12			
Rom 10:5	ὁ ποιήσας αὐτὰ	ἄνθρωπος	ζήσεται ἐν αὐτοῖς
Gal 3:12	ὁ ποιήσας αὐτὰ		ζήσεται ἐν αὐτοῖς

⁸ Cf. especially ms. 55 which reads πάντες ἄγγελοι θεοῦ in Deut 32:43 and Od 2:43 (probably a harmonization). R agrees with the probable OG (see above) of Deut 32:43, which also can easily be explained as a harmonization.

⁹ Cf. also Steyn (2011, 57–72), who discusses the usage of Deut 32:43 in Heb 1:6 extensively.

¹⁰ Cf. Wevers (1986, 59.71f.) on the textual value of AB in Lev and Wevers (1997, 275) on Lev 18:5.

¹¹ Cf. Jewett (2007, 624f.), Haacker (1999, 209f.), Martyn (1997, 328–334).

¹² Cf. Lindemann (1982, 236f.).

Paul utilizes the text of the LXX¹³ with only minor deviations; in particular he reads *αὐτά* which is also found in the majority of the LXX mss. (see above).¹⁴

It is very likely in this case that Paul did not insert *αὐτά* into the text but already found it in his *Vorlage*. Grammatically, *αὐτά* (accusative neuter) fits very well in Lev 18:5, where it refers to *πάντα τὰ προστάγματα* and *πάντα τα κρίματα*; however, in both NT passages (Rom 10:5; Gal 3:12), the grammatical construction is less explicit. It is clear from the context that Paul refers either to *νόμος* or *δικαιοσύνη ἐκ νόμου*, both of which are not neuter; thus, within its context, the construction with *αὐτά* (like *ἐν αὐτοῖς* later on) is best understood in the sense of a notional concord, referring to the individual commandments of the law. But these considerations do not explain how this grammatically rather incongruous construction came into being.¹⁵ The simplest explanation is to assume that the Pauline formulation of the quotation already presumes a LXX reading with *αὐτά* and depends on it.

Consequently, the LXX text with *αὐτά* dates at least to the first half of the first century CE. This observation can be complemented by general considerations concerning the development of the LXX text. Probably beginning in the first century BCE, the text of the LXX was revised in an open, uncontrolled, and decentralized process which re-shaped the surface of the Greek text to the Hebrew text. These revisional activities eventually led to the late recensions which Origen ascribed to the names of Aquila, Symmachus, and Theodotion.

Fig. 6: kaige-tendencies in Lev 18:5	
MT	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתָּם הָאָדָם וְחַי בְּהֵם
OG (ABV)	ἃ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
FM	ἃ ποιήσας αὐτά ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
Θ ¹⁶	ἴσα ποιήσει αὐτά ὁ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται [ἐν αὐτοῖς]

¹³ Paul uses the simpler *ὁ* instead of *ἃ* and omits *ἄνθρωπος* in Gal 3:12. In the later textual tradition, *ἄνθρωπος* is added again and becomes the dominant variant. While it is quite likely that Paul himself omitted *ἄνθρωπος*, the change to *ὁ* might also be due to his *Vorlage*.

¹⁴ *Αὐτά* is unanimously found in all important witnesses of Gal 3:12. In Rom 10:5, some mss. change the presumably oldest reading by transposing *ὅτι*: *Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὁ ποιήσας [-] ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς*. As a consequence these mss., amongst which are especially *א** A D* 33*, also omit *αὐτά*.

¹⁵ *Αὐτά* is not a favorite expression in the Pauline letters. While it is used e.g. ten times each in Matt and Luke, Paul utilizes it only eight times of which three occurrences are found within quotations. Nowhere else in the Pauline letters, *αὐτά* is used in a *constructio ad sensum*.

¹⁶ The text of Theodotion's recension is attested by ms. 344; according to Gö, *ὁ* is not written by the first hand; *ἐν αὐτοῖς* is not part of the fragmentary notes in the margin.

For Lev 18:5, the most extensive changes are found in Theodotion's recension. Theodotion even renders יְהִי with *καὶ ζήσεται* in order to add a counterpart for the waw in יְהִי to the Greek translation, despite the fact that the Hebrew construction is translated sufficiently without this addition.¹⁷ The text presented by FM only adds the *αὐτά*, but does not include these far-reaching revisional elements which characterize the θ-text, thus, textually it is in between the OG and θ'.

3. Deut 29:18(17) / Heb 12:15

In the next example, the metathesis of two letters gave rise to further textual development. Comparing the quotation in Heb 12:15 with the OG (Gö) of 29:18(17)¹⁸, one notices three differences, the NT text (1) omits "ἔστιν ἐν ὑμῖν"; (2) adds the genitive *πικρίας* after *ρίζα*; (3) reads *ἐνοχλή* instead of *ἐν χολή*.

Fig. 7: Important witnesses to Deut 29:18			
MT Deut 29:18	הַיְהוּדִים וְהַנְּחֻלִים וְהַכְּנָעִי וְהַיְגֵרִים וְהַיִּזְרְעֵלִים וְהַיִּזְרְעֵלִים וְהַיִּזְרְעֵלִים		
OG (Gö) GMW	<i>μή τις ἐστιν ἐν ὑμῖν ρίζα</i>	<i>ἄνω φύουσα</i>	<i>ἐν χολή</i> καὶ <i>πικρία</i> ;
B	<i>μή τις ἐστιν ἐν ὑμῖν ρίζα</i>	<i>ἄνω φύουσα</i>	<i>ἐνοχλή</i> καὶ <i>πικρία</i>
A	<i>μή τις ἐστιν ἐν ὑμῖν ρίζα πικρίας</i>	<i>ἄνω φύουσα</i>	<i>ἐνοχλή</i> καὶ <i>πικρία</i>
F	<i>μή τις ἐστιν ἐν ὑμῖν ρίζα πικρίας</i>	<i>ἄνω φύουσα</i>	<i>ἐνοχλή</i> καὶ <i>πικρα</i>
	<i>πικρίας</i> only FA and Chr(ysostomos) (according to Gö)		
	B FA + 13 mss. + Chr <i>ἐνοχλή</i> (Gö)		
NT Heb 12:15	<i>μή τις</i>	<i>ρίζα πικρίας</i>	<i>ἄνω φύουσα ἐνοχλή</i> [P ⁴⁶ : <i>ενχ.λη</i>]

The text of Heb 12:15 is rather consistently attested.¹⁹ Thus, one might assume that Heb indeed read *ἐνοχλή*,²⁰ further, the reading of OG is undisputedly *ἐν χολή*.²¹ The question is, whether Heb formulated the reading *ἐνοχλή* itself or found it.

¹⁷ The other changes which Theodotion applies can be seen from Fig. 6; *ὁ* is the counterpart to the article in *וְהַיְהוּדִים*; the future *ποιήσει* renders the Hebrew imperfect *הַיְהוּדִים*; interestingly, *ὅσα* might be chosen because it sounds a little more like *וְהַיְהוּדִים* than *ἅ*.

¹⁸ Some translations and editions (also BHS and Ra) count the verse under consideration as 29:17; following Gö the verse is counted as 29:18 in this paper.

¹⁹ P⁴⁶ might read *ἐν χολή*, *κ* and A have *ἐνοχλή* followed by all other NT mss.

²⁰ This assumption has been disputed by Katz (1958); however, his suggestion was rejected by recent scholarship; cf. Attridge (1989, 368) and the balanced view of Gräßer (1997, 290f.). I am indebted to Jan Krans who informed me that Ribera (1598, 492) was first to suggest *ἐν χολή* (cj.) to be the oldest reading of Heb 12:15.

²¹ It is rather unlikely that OG read *ἐνοχλή*, a reading which on the one hand results into a text obviously different from the Hebrew, but which on the other hand can be changed by a simple metathesis to a sound rendering of the Hebrew *וְהַיְהוּדִים*.

The formation of the different variants can be conceived as a smooth development. The text of the OG, which is preserved in three of the extant codices, namely GMW, is rather similar to its Hebrew equivalent.²² The probably accidental metathesis of χ and σ changed the Greek verse considerably.

Fig. 8: Different readings of Deut 29:18	
OG (Gö) [translation: NETS]	
<i>μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα</i>	<i>ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;</i>
Who among you is a root	growing up with gall and bitterness?
Variant (supported by ABF et alii)	
<i>μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα [πικρίας]; ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ πικρ[ί]α</i>	
Who among you is a root [of bitterness]? It shall – when growing up – cause trouble even in bitterness.	
Is there perhaps any root [of bitterness] amongst you? It shall – when growing up – cause trouble even in bitterness.	
Variant (according to the structuring of F) ²³	
<i>μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα [πικρίας] ἄνω φύουσα · ἐνοχλῆ καὶ πικρ[ί]α ·</i>	
Who among you is a root [of bitterness] growing up? It shall cause trouble even in bitterness.	
Is there perhaps any root [of bitterness] amongst you growing up? It (he) shall cause trouble even in bitterness.	

The text resulting from this transposition is preserved in Codex Vaticanus (B) followed by several later mss. It could be translated as follows: “Who among you is a root <scil. of apostasy>? It shall – when growing up – cause trouble even in bitterness.”

The reading makes good sense;²⁴ however, within parts of the tradition, the bare “*μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα*,”/“Who among you is a root?” was elucidated: “*μή τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα πικρίας*,” This clarification follows the line of thought in Deut 29:18, formally it takes up the noun *πικρία* at the end of the verse. The only LXX mss. which preserved this longer text are AF.

The OG reading compares an apostate man or a woman, a clan or a tribe with a root, which grows up with gall and bitterness, but it leaves open whether others are affected by the root’s bitterness; the variant reading intensifies this concept: Such a root is bound by God to grow up in order to cause trouble in bitterness, i.e. to harm others (of course its judgment is imminent as well, cf. Deut 29:19–21).

²² To be sure, some differences remain: instead of producing poison and wormwood (MT), the root grows up in gall and bitterness (OG).

²³ Probably a later hand added two dots, possibly suggesting how to read this difficult Greek sentence.

²⁴ Cf. Fincati (2012, 622) who states: this variant “does not make sense grammatically, so that it could be regarded as a corruption.”

In Heb 12:15, the shortened quotation from Deut 29:18 is used in exactly this way; here, it is concluded that such a root “defiles many”. Thus, the textual history explains well why Deut 29:18 was taken up and used in Heb 12:15. At the same time, Heb confirms the pre-Christian age of the AF variant.

The opposite explanation that the variant is a back-reading from Heb 12:15 is rather implausible; it would imply two assumptions: 1) The author of Heb changed ἐν χολῇ intentionally in a play on words to ἐνοχλῇ. A rather exceptional process. 2) The readings of AF originated due to the influence of Heb 12:15 on OG. Considering the rather obvious differences between OG and Heb 12:15, such a back-reading is quite unlikely since back-readings cannot be found in instances which seem to be much more susceptible for such influence and since differences between Heb 12:15 and the AF text remain.

4. Deut 30:14 / Rom 10:8

In Rom 10:8, Deut 30:14 is quoted. The difficulties of the Greek text and the structural differences between Hebrew and Greek fostered the development of the LXX-text. The F-text can be located within this development.

Fig. 9: Important witnesses to Deut 30:14

MT	:יְקָרוּב אֱלֹהֵי הַדָּבָר מֵאֵד בְּפִי וּבִלְבָבִי לְעֵתוֹ:
G ^o	ἐγγύς σου ἐστίν τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
B = Ra	ἐστίν σου ἐγγύς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
AM	ἐγγύς σου ἐστίν τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
F	ἐγγύς σου ἐστίν τὸ ῥῆμα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
G ²⁵	ἐγγύς σου (ἐστίν) σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
W ¹	ὅτι ἐστίν ἐγγύς σου τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
Rom 10:8	ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστίν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου

The text of Rom 10:8 can be reliably reconstructed, as all important NT mss. agree on it.²⁶ Also, the LXX text is rather uniformly transmitted; however, a few difficulties remain.²⁷ Especially noteworthy, BW¹ transpose ἐστίν to the beginning of the sentence followed by several younger mss. Further, ἐστίν does not have a literal equivalent in the Hebrew text, what is marked by G with an originistic obelos. Obviously, the position of ἐστίν differed within the Greek

²⁵ In G, ἐστίν is marked with the obelos (ϙ) indicating that this word does not have an equivalent in the Hebrew text. The missing τὸ ῥῆμα has been added by a later corrector after σφόδρα.

²⁶ P⁴⁶ omits the third σου.

²⁷ The omission of τὸ ῥῆμα in G (cf. note 25) is a unique reading in the Greek tradition and thus probably an error. The transposition σου ἐγγύς (B) is considered secondary by Wevers (1978: 131) and will not be discussed further in this paper.

textual tradition of Deut 30:14. In Rom 10:8, *ἔστιν* is found even in a third place. The inconsistent witness of the LXX mss. renders it quite likely that also the position of *ἔστιν* in Rom 10:8 is due to its *Vorlage* and not to Pauline redaction; though, this problem cannot be reliably solved.

As far as F is concerned another variant is even more interesting. Rom 10:8 omits *σφόδρα*, which is attested by the whole Greek tradition except from two mss. of the 14th and 15th century (53 664) and F. Firstly, it is unlikely that the text of F is influenced by Rom 10:8. In Rom 10:8, *ἔστιν* is found, where the vast majority of LXX mss. reads *σφόδρα*; thus, one should assume that if the reading of F would have been influenced by Rom 10:8, F also would read *ἔστιν* instead of *σφόδρα*. As such a back-reading can consequently probably be excluded, Fincati and Koch carefully suggest the possibility of a textual tradition common to F and Rom 10:8.²⁸

This conclusion is probably the most convincing explanation. Firstly, the omission of *σφόδρα* is rare; thus, an independent parallel development is rather unlikely. Secondly, an influence of the NT on the F-text is similarly unlikely as discussed above. The probable textual development of the sentence can be briefly sketched: (1) The position of the adverb *σφόδρα* in Deut 30:14 (OG) can easily be explained by the word order of the Hebrew text. *Σφόδρα* is in exactly the same position as its Hebrew equivalent *ἄḳāḳ*; however, within the Greek sentence, *σφόδρα* following *τὸ ῥῆμα* is a very awkward construction. (2) As a consequence, it has been omitted in the process of textual transmission as attested by F. (3) As discussed above, the position of *ἔστιν* is unstable within the tradition. It has been transposed in the *Vorlage* of Rom 10:8, which at the same time has been derived from the F-text.

To sum up, the F-text antedates the NT. The *Vorlage* of Rom 10:8 is a variation of it. At the same time, the F-text is secondary to OG.

5. Deut 7:26 / Gal 3:10

The final example is more complex than the previous ones. In Gal 3:10, a quotation from Deut 7:26 is found, which deviates from the text of the LXX mss. in several instances.

²⁸ Fincati (2012, 623) and Koch (1986, 53f.).

Fig. 10: Deut 27:26 / Gal 3:10			
Gal 3:10 P ⁴⁶ 29 S* (= NA ²⁷)	ἐπικατάρατος πᾶς δς οὐκ ἐμμένει	πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις	ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
Gal 3:10 B* (B ^C) ³⁰	ἐπικατάρατος πᾶς δς οὐκ ἐμμένει	πᾶσι τοῖς ἐγγεγραμμένοις	ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
Gal 3:10 A S ^{CA}	ἐπικατάρατος πᾶς δς οὐκ ἐμμένει	ἐν πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις	ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
Deut 27:26 OG (Gö)	ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος δοστις οὐκ ἐμμενεῖ	ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις	τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς.
F	ἐπικατάρατος πᾶς ὁ ἄνθρωπος δς οὐκ ἐμμενεῖ	ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις	τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς.
Deut 27:26 variants	δοστις AMW ¹ δς BFV (Ra)		om. τοῦ BV 848 ^{vid} add. τοῦ AFM

The reading of Gal 3:10 can be reliably reconstructed.

The text as printed in NA²⁷ is supported by S* (=S*) and P⁴⁶. B has a unique reading (ἐγγεγραμμένοις) but besides this it is a further witness to the text of NA²⁷. The most significant variant is found in Codex Alexandrinus (A), but also in CD and further younger mss. (especially in those of the Byzantine text-type); these manuscripts add ἐν after ἐμμενεῖ. The variant simplifies the text and is also found in many LXX mss.

While the missing words ἄνθρωπος and ἐν in Gal 3:10 might be a Pauline shortening,³¹ all other differences between Gal 3:10 and OG (Gö) find at least some correspondence within the textual tradition of the LXX mss. of the first centuries.

The most distinctive of all differences between Paul's quotation and the OG (Gö) is the rendering πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου (Gal 3:10) instead of πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου (Deut 27:26). The phrase as quoted by Paul is not found in any LXX ms. Obviously, it did not penetrate into the transmission of the LXX text. Another question, however, remains: Where does this phrase come from? Paul introduces it as a citation (γέγραπται γάρ). Even though Paul does modify the LXX text in order to support his arguments in other

²⁹ P⁴⁶ has βιβλω instead of βιβλίῳ: probably a simple spelling error.

³⁰ B^C changes ἐγγεγραμμένοις to ἐγγεγραμμένοις.

³¹ All LXX mss. have the longer reading with ἄνθρωπος. According to Gö, only some church fathers (Chrysostomos, Cyrill, Eusebius, Iustin, and Theodoret omit ἄνθρωπος.) Ἐν is found in all LXX. mss except from a few late minuscules (15' 528 18'-83-630'). On the other hand, it is hard to explain why Paul should have shortened the text.

passages,³² it is not likely that he substantially changed this phrase: a) The text as found in OG would support his argument perfectly; b) he rarely uses the participle perfect of γράφω³³ and he does not use βιβλίον anywhere else at all.

Further, F has a unique reading in Deut 27:26, which nicely complements the argument above. While nearly all LXX mss. have ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου,³⁴ F substitutes νόμου with βιβλίου.³⁵ Thus, the probable *Vorlage* of Gal 3:10 and F (Deut 27:26) share the peculiar rendering of הַכָּתוּבִים with βιβλίον (τοῦ νόμου). Due to the obvious differences between Gal 3:10 and F it is very unlikely that the text of F has been influenced by Gal 3:10. Rather, it seems more likely that both variants are related and belong to a small side-branch of the LXX-tradition.

If one assumes that Paul already found the phrase πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου (see above), one can understand this wording as a secondary development to the text preserved in F (τοῦ βιβλίου τούτου). Thus, the text of Paul's *Vorlage* could be a conflation of the F text and the OG (τοῦ νόμου τούτου) influenced by verses like Deut 29:19 or Josh 23:6.

The assumption that Gal 3:10 is closer to the text of F (Deut 27:26) than to other texts can be further corroborated. Gal 3:10 has ἕξ instead of ὅστις and τοῦ before ποιῆσαι. Both readings are well supported in the old codices; however, F is the only extant codex which shares both readings with Gal 3:10.

To sum up, Gal 3:10 shares more features with F (Deut 27:26) than with any other LXX ms.; however, the remaining differences (omission of [ὁ] ἄνθρωπος and ἐν) and the fact that the phrase πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, which is the most distinctive deviation of Gal 3:10, is not found in F shows that F is not influenced by Gal 3:10, but shares a common tradition with Paul's *Vorlage*. As the text of Gal 3:10 is a further development of the F text, this example confirms the observations above: F mainly represents a text which antedates the NT. On the other hand F is secondary to the OG.

³² For examples see Koch (1986, 102–190).

³³ Participle perfect of γράφω in 1Cor 15:54; 2Cor 4:13 (and Gal 3:10). Compare e.g. with John, where the participle is used ten times.

³⁴ A few minor differences are found in younger manuscripts.

³⁵ This reading is surely a secondary development. The rendering of הַכָּתוּבִים with βιβλίον is unprecedented and is difficult to explain. Also, the addition of τοῦ might be a secondary development. On the one hand, Papyrus 848, the oldest witness of Deut 27:26, does not read it (followed especially by B); on the other hand, the insertion of τοῦ simplifies the Greek text and assimilates it to the Hebrew text (תִּשְׁמַרְתֶּם = τοῦ ποιῆσαι). As ὅστις and ἕξ lost their semantic distinction, they could be used interchangeably. Thus, it cannot reliably be determined which is OG. Cf. Wevers (1978, 106f.), who prefers ὅστις, but admits that the choice is difficult.

3. CONCLUSIONS

The F text of the Septuagint shares several textual features with the scriptural quotations in the NT. F is definitely closer to these quotations than the text of the OG (Gö) is (with the exception of Exod). In a few instances, F is even the only LXX ms. supporting certain NT readings of the LXX. These similarities, however, cannot be explained by an influence of the NT text on the textual tradition of the LXX. Rather, in all examined passages the similarities are due to a shared textual tradition.

The fact that the F text was transmitted independently from the text of the NT allows further conclusions, especially for F Lev-Deut. Considering the obvious proximity between F and NT, one can assume that F represents a text form which circulated in the first century CE. This text form was so widely spread that it was used independently by different NT authors, at least by Paul and the author of Heb. Thus, this text form is an old and important development which like the OG antedates the New Testament.

However, the outlined text form deviates from the OG (Gö) in several instances. Further, some aspects indicate the secondary character of at least some textual features. Thus, we can place the F text rather precise within the textual tradition of the Greek Pentateuch. This text is an early development of the oldest Greek Pentateuch.³⁶

To sum up, the considerations as presented in this paper illustrate that the NT participates in the textual history of the LXX traditions and is a valuable and independent witness to its development. Codex Ambrosianus does not contain back-readings from the NT, but is an independent and important witness to a text form which was widely spread in the first century CE and extensively used by the NT.³⁷

LITERATURE

- Attridge, Harold W. 1989. *The Epistle to the Hebrews: A Commentary on the Epistle to the Hebrews*. Hermeneia. Philadelphia: Fortress Press.
- Boyd-Taylor, Cameron. 2008. The Greek Bible among Jews and Christians in the Middle Ages: The Evidence of Codex Ambrosianus. Pages 27–37 in *XIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Ljubljana, 2007*. Edited by Melvin K.H. Peters. Leiden: Brill.

³⁶ Due to the small evidence for Lev and Num, the results are most reliable for Deut. Exod seems to be a special case.

³⁷ I am indebted to Kyle Dresback for improving my English.

- Ceriani, Antonio M. 1864. *Pentateuchi et Josue quae ex prima scriptura supersunt in Codice Ambrosiano Graeco seculi fere V*. Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim bibliothecae Ambrosianae 3. Mediolani: Typ. Bibl. Ambrosianae.
- Gräßer, Erich. 1997. *An die Hebräer*. Vol. 3. EKKNT XVII/3, Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag.
- Fincati, Mariachiara. 2009. Per la storia dell' Esateuco Ambrosiano A 147 inf., *Aevum* 83: 299–339
- 2012. New Testament Quotations and the Text of the Ambrosian Hexateuch. Pages 618–625 in *Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte. 3. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 22.–25. Juli 2010*. Edited by Siegfried Kreuzer/Martin Meiser/ Marcus Sigismund. WUNT 286, Tübingen: Mohr.
 - 2012b. *Septuaginta, hebraica veritas e iudicium. La revisione medieval dell' Esateuco Ambrosiano A 147 inf.* Istituto Italiano di Scienze Umane, Florenz, 21 März 2012 (Diss).
- Haacker, Klaus. 1999. *Der Brief des Paulus an die Römer*. THKNT 6. Leipzig: Evang. Verl.-Anstalt.
- Jewett, Robert. 2007. *Romans: A Commentary*. Hermeneia. Minneapolis: Fortress.
- Karrer, Martin. 2003. Der Weltkreis und Christus, der Hohepriester: Blicke auf die Schriftrezeption des Hebräerbriefs. Pages 151–179 in *Frühjudentum und Neues Testament im Horizont Biblischer Theologie. FS Nikolaus Walter*. Edited by Wolfgang Kraus/Karl-Wilhelm Niebuhr. WUNT 162, Tübingen: Mohr.
- 2009. Septuaginta Deutsch – eine theologische Herausforderung. *KuD* 55: 276–295.
 - 2013. Der Text der Septuaginta im frühen Christentum: Bericht über das Wuppertaler Forschungsprojekt. Pages 21–59 in the present volume.
 - and Johannes de Vries. 2012. Die Schriftzitate im ersten Christentum und die Textgeschichte der Septuaginta: Ein Wuppertaler Forschungsprojekt. Pages 311–357 in *Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*. Edited by Johann Cook/Hermann-Josef Stipp. VT.S 157. Leiden/Boston: Brill.
 - and Johannes de Vries. 2014. Der Septuagintatext in den neutestamentlichen Schriften und der Codex Ambrosianus, in *Die Septuaginta: Text, Wirkung, Rezeption*. Edited by Wolfgang Kraus/Siegfried Kreuzer. WUNT, Tübingen: Mohr (forthcoming).
- Katz, Peter. 1958. The Quotations from Deuteronomy in Hebrews. *ZNW* 49:213–219.
- Koch, Dietrich-Alex. 1986. *Die Schrift als Zeuge des Evangeliums. Untersuchungen zur Verwendung und zum Verständnis der Schrift bei Paulus*. BHT 69. Tübingen: Mohr.
- Lindemann, Andreas. 1982. Die Gerechtigkeit aus dem Gesetz. Erwägungen zur Auslegung und zur Textgeschichte von Römer 10,5. *ZNW* 73:231–250.
- Martyn, James L. 1997. *Galatians. A New Translation with Introduction and Commentary*. AB 33A. New York: Doubleday.
- Rahlfs, Alfred, and Detlef Fraenkel. 2004. *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments. Vol. I,1: Die Überlieferung bis zum VIII. Jahrhundert. Septuaginta Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum Supplementum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ribera, Franciscus (Francisco de). 1598. *In Epistolam B. Pauli Apostoli ad Hebraeos Commentarii*, Salamanca: Petrus Lasso.

- Schmid, Ulrich. 2013. Old Testament and New Testament Versions of the Mosaic Law: The Intersection of Oral and Written Tradition. Pages 587–604 in *XIV Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Helsinki, 2010* (SBL.SCS 59). Edited by Melvin K. H. Peters, Atlanta: SBL 2013.
- Steyn, Gert J. 2011. *A Quest for the Assumed LXX Vorlage of the Explicit Quotations in Hebrews*. FRLANT 235. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Tov, Emanuel. 2008. The Septuagint as a Source for the Literary Analysis of Hebrew Scripture. Pages 31–56 in *Exploring the Origins of the Bible. Canon Formation in Historical, Literary, and Theological Perspective*. Edited by Craig A. Evans / Emanuel Tov. Grand Rapids: Baker.
- Vollmer, Hans. 1895. *Die Alttestamentlichen Citate bei Paulus. Textkritisch und biblisch-theologisch gewürdigt*. Freiburg/Leipzig: Mohr.
- Wevers, John W. 1978. *Text History of the Greek Deuteronomy*. MSU 13. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- 1986. *The Text History of the Greek Leviticus*. MSU 19. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
 - 1995. *Notes on the Greek Text of Deuteronomy*. SBL.SCS 39. Georgia: Scholars Press.
 - 1997. *Notes on the Greek Text of Leviticus*. SBL.SCS 44, Georgia: Scholars Press.

The Textual History of the Scriptural Quotations in the New Testament: An Examination of Papyrus 46

Johannes de Vries

1. INTRODUCTION: SCRIPTURAL QUOTATIONS IN THE NEW TESTAMENT AND P⁴⁶

The textual history of the scriptural quotations in the New Testament is a special case. In several instances a Septuagint influence on the transmission of the New Testament text is likely or has at least been suggested; however, the extent of the mutual influence between the two traditions is still up for debate.¹

The oldest New Testament papyri represent the earliest textual history of scriptural quotations. Due both to its antiquity (c. 200 CE) and extent of preservation,² Papyrus 46 (P⁴⁶) is an excellent example and worthy of a comparative analysis.

The following will focus on those quotations with variants that deviate from the modern critical text (Nestle-Aland²⁷). The variants in P⁴⁶ will be compared with the variety of Septuagint readings as they are found in all preserved manuscripts (according to Gö).³ Three instances can be distinguished:

- quotations with variants in P⁴⁶ without parallels in the Septuagint (variants are listed in §2);
- quotations with variants in P⁴⁶ with parallels in the Septuagint (variants are listed in §3);
- hybrid quotations, i.e., quotations with variants in P⁴⁶ which, at once, are with and without parallels in the Septuagint (examples are the quotations in Heb 8:8–12 [see §4.4] and Heb 10:5–7 [see §4.3]).

¹ While earlier research suspected a rather strong mutual influence, more recent investigations led to the assumption that both traditions have been rather independently transmitted. Compare, e.g., Aland/Aland (²1989, 285), who assume a rather strong influence of the Septuagint on the New Testament text, with Karrer (2013, 51f.), who rather stresses the independence of both traditions.

² P⁴⁶ originally consisted of Romans, Hebrews, First and Second Corinthians, Ephesians, Galatians, Philippians, Colossians, First Thessalonians and probably Second Thessalonians and Philemon. 86 folios out of originally 104 survived, including the whole letter to the Hebrews, which contains numerous scriptural quotations.

³ Variants in P⁴⁶ within scriptural quotations can be selected from the Wuppertal Database (www.kiho-wb.de/lxx_nt). In this paper, only those variants are taken into consideration which are included in the Wuppertal database (February 2012). Further, the paper focusses on clear quotations leaving out renarrations and paraphrases; thus, passages like Heb 7:2 are excluded from this paper (cf. Royse [2008, 341f.] on Heb 7:2).

2. QUOTATIONS WITH VARIANTS IN P⁴⁶ WITHOUT PARALLELS IN THE SEPTUAGINT

In 32⁴ instances P⁴⁶ deviates from the probably oldest text (according to Nestle-Aland²⁷) within scriptural quotations; however, most of the variants in P⁴⁶ cannot be explained by reference to the Septuagint (see below). Variants without parallel in the Septuagint tradition are:

- Rom 9:26 ἐρρέθη αὐτοῖς] ἐὰν κληθήσονται;
- Rom 10:8 om. σου 3^o;
- Rom 15:12 om. τοῦ;
- 1 Cor 3:20 τῶν] αὐτῶν;⁵
- 2 Cor 6:2 λέγει γὰρ καιρῶ] καιρῶ γὰρ λέγει;⁶
- 2 Cor 6:18 om. ὑμεῖς;⁷
- Heb 1:8 σου 2^o] αὐτοῦ;
- Heb 2:7 τι] τις;⁸
- Heb 3:7 φωνῆς] + μου;⁹
- Heb 4:7 om. σήμερον 2^o;
- Heb 5:6 ἱερέυς] επευξ;¹⁰
- Heb 7:1 Σαλήμ] Σαμουήλ;
- Heb 8:5 om. ποιήσεις;
- Heb 8:9 incip.] + καί;
- Heb 8:12 om. ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίας αὐτῶν;
- Heb 10:7 γέγραπται] + γάρ;
- Heb 10:7 σου] [μ?]ου;¹¹
- Heb 10:38 tr. ἡ ψυχὴ / μου.

⁴ This number is based on the Wuppertal Database, cf. note 3.

⁵ The variant might have been corrected already by the first hand; see Roysse (2008, 225 note 131) for discussion and further literature.

⁶ In this verse, the text of P⁴⁶ is lacunous and can only be reconstructed: [καιρω] γαρ λεγει. This text is also read by D*FG. The reconstruction is generally accepted (cf. e.g. Junack [1989, 358]), yet not certain.

⁷ The probably alluded text (2 Kgd 7:14 Ra) reads καὶ αὐτὸς ἔσται μοι, while 2 Cor 6:18 (NA²⁷) reads καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι.

⁸ The variant has already been corrected by the first hand.

⁹ The later deletion of μου is indicated by dots; thus, the scribe might have corrected himself immediately, as he continued with αὐτοῦ. Alternatively he produced the nonsense reading μου αὐτοῦ, which has been corrected by a later hand. See Roysse (2008, 226 note 139) for discussion and further literature.

¹⁰ The word “επευξ” is probably nonsense and cannot be explained, see Roysse (2008, 260–262). It has been corrected by a later hand.

¹¹ Due to a lacuna, the original reading is unclear; however, it might have been μου. Probably already the first hand later corrected the word to σου, see Roysse (2008, 229 note 147).

These 18 variants are generally spread over all parts of the papyrus – with a slight increase in Hebrews.¹² Five of them are clear singular readings (Rom 15:12; 2 Cor 6:18; Heb 5:6; 7:1; 8:5; 8:9).¹³ As these variants are without parallel in the extant Septuagint tradition, they cannot be explained by an influence of a particular Septuagint reading. Rather, they can, e.g., be understood as inadvertent errors (Heb 2:7; 5:6), stylistic changes (2 Cor 6:2; Heb 10:38) simplifications of the text (Heb 8:9; Heb 10:7) or harmonizations to the context (2 Cor 6:18). About a third of all variants are omissions. Overall, the listed changes correspond to the tendencies identified by Roysse as generally pertaining to the earliest textual history.¹⁴

In a few instances, one might possibly argue for deliberate changes in the text.

Two examples shall be detailed here.

Elements of Gen 14:18 have been incorporated in Heb 7:1:

Heb 7:1 NA²⁷

[...] ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου [...]

Heb 7:1 P^{46*}

[...] ὁ Μελχισέδεκ, [βασι]λεὺς Σαμουήλ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ [ὑψίστου ...]

Gen 14:18 G⁰

καὶ Μελχισέδεκ βασιλεὺς Σαλήμ [...] ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου

In Heb 7:1, the alleged meaning of the name “Melchisedek”, King of Salem, is explained; here also Abraham’s encounter with Melchisedek (Gen 14:17–20) is recounted. Probably the scribe¹⁵ of P⁴⁶ or one of his predecessors replaced Σαλήμ with Σαμουήλ, what has been corrected by a later hand. As this change is repeated in Heb 7:2, it is not a one-time mistake. Further, an inadvertent slip of the pen is not probable since the two words differ significantly regarding their length. Thus,

¹² Hebrews contains numerous quotations. The Wuppertal Database (www.kiho-wb.de/lxx_nt; January 2012) lists 65 verses with quotations for Romans (however, only half of Romans is preserved in P⁴⁶ and its quotations are shorter than those in Hebrews), 17 for First Corinthians, 12 for Second Corinthians, 10 for Galatians, 7 for Ephesians, 0 for Philippians, 0 for Colossians, 0 for First Thessalonians and 61 for Hebrews.

¹³ According to Roysse (2008, ad loc.). In Rom 9:26, ἐὰν κληθήσονται is a singular reading (see Roysse [2008, 319f.791]); however, ἂν κληθήσονται is found in other manuscripts as well. Within the Greek tradition, the omission in 2 Cor 6:18 is a singular reading which is only found in some vulgate manuscripts besides P⁴⁶ (see Roysse [2008, 274.345.802]). On 1 Cor 3:20 see note 5, on Heb 2:7 note 8.

¹⁴ See Roysse, (2008, 897–906), who identifies a strong tendency for omissions within all Papyri he examined (718–720). Roysse limits his investigation to singular readings in order to uncover the characteristics of the individual scribes. This paper, in contrast, takes into account all deviations from the probably oldest text in order to highlight the tendencies of the transmission process. Thus, its findings should not only be compared to Roysse’s conclusions regarding P⁴⁶ (358), but to the general tendencies that can be derived from Roysse’s work.

¹⁵ Suggested by e.g. Roysse (2008, 332f.) and Wachtel/Witte (1994, 281).

Wachtel/Witte (Papyrus, 281) assume a deliberate change, perhaps because the scribe suspected an error in his *Vorlage*.

This, however, is remarkable, given that the scriptural origin of Heb 7:1f is relatively clear due to the reference to Abraham and the recounting style of the passage. Moreover, *Σαλήμ* occurs several times in the Septuagint (Gen 14:18; 33:18; Jdt 4:4; Jer 48:5; Ps 75:3 [*α' σ' θ'*]); nevertheless, the writer is not acquainted with this name nor with Gen 14:17–20. Instead of double-checking with the quoted text, the scribe simply corrects the presumed error against the text of the Septuagint.

Another example can be found in 2 Cor 6:2 (given that the reconstruction is correct, cf. note 6):

2 Cor 6:2 NA²⁷ λέγει γάρ, καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου
 2 Cor 6:2 P⁴⁶ [καιρῶ] γάρ λέγει δεκτῶ [ἐπήκουσά σου]
 Jes 49:8 Gō καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου

In P⁴⁶, λέγει γάρ καιρῶ is transposed to καιρῶ γάρ λέγει. This is a stylistic variation, which the scribe might have considered a stylistic improvement. The transposition however weaves the introduction of the quotation (λέγει γάρ) into the quotation itself and thus blurs the wording of the quotation. That is to say, the correction again occurs against the text of the Septuagint.

Some conclusions can be drawn. The listed passages show that the scriptural quotations in P⁴⁶ are influenced by the same tendencies that affect P⁴⁶ in general. The variants correspond to these tendencies and occur in distinction to the Septuagintal record (esp. omissions, supposed improvements etc.). In these instances, the wording of the quotation is not stabilized by the quoted text, and, occasionally, it is even possible to indicate that a deliberate change was made over against the Septuagint *Vorlage*. In short, the textual history of the New Testament (as far as it is documented by P⁴⁶) was not bound to the Septuagint.

3. QUOTATIONS WITH VARIANTS IN P⁴⁶ WITH PARALLELS IN THE SEPTUAGINT

There are 14 variants with parallels in particular readings of the Septuagint:

- Rom 9:27 ὑπόλειμμα] κατάλειμμα; κατάλειμμα is read by all Septuagint witnesses for Isa 10:22.
- Gal 4:30 om. μή; the omission of μή in Gen 21:10 is read by D^{vid} M 961^{vid} 72' 413 d n 318' 120' 54 59;
- Eph 5:31 προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα] προσκολληθήσεται τῇ γυναικί; προσκολληθήσεται τῇ γυναικί in Gen 2:24 is read by A 77^C 344^{mg} 121–424 31';
- Heb 2:6 τ[ί] τίς; τίς in Ps 8:5 is read by L^{pau} A;
- Heb 5:6 σὺ] + εἶ; εἶ in Ps 109:4 is read by SR L^{pau} and 2110¹⁶; cf. Heb 7:17; 7:21;

¹⁶ Ra 2110 has not been included in the Göttingen Septuagint.

- Heb 7:1 om. δ 1^o; the article δ is missing in every Septuagint witness for Gen 14:18;
- Heb 7:17 $\sigma\acute{\upsilon}$] + $\epsilon\acute{\iota}$; $\epsilon\acute{\iota}$ in Ps 109:4 is read by SR L^{pau} and 2110 (see note 16); cf. Heb 5:6; 7:21;
- Heb 7:21 $\sigma\acute{\upsilon}$] + $\epsilon\acute{\iota}$; $\epsilon\acute{\iota}$ in Ps 109:4 is read by SR L^{pau} and 2110 (see note 16); cf. Heb 5:6; 7:17;
- Heb 8:10 $\acute{\epsilon}\pi\iota\gamma\rho\acute{\alpha}\psi\omega$] $\gamma\rho\acute{\alpha}\psi\omega$; $\gamma\rho\acute{\alpha}\psi\omega$ in Jer^{LXX} 38:33 is read by BS ea.;
- Heb 9:20 om. δ $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$; δ $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ in this particular position in Exod 24:8 is missing in the majority of all Septuagint witnesses, but cf. note 21;
- Heb 10:6 $\delta\lambda\omicron\kappa\alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\mu\alpha\tau\alpha$] $\delta\lambda\omicron\kappa\alpha\upsilon\tau\omega\mu\alpha$; $\delta\lambda\omicron\kappa\alpha\upsilon\tau\omega\mu\alpha$ in Ps 39:7 is read by BS Ga 1219;
- Heb 10:7 om. δ $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$; δ $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ in this particular position in Ps 39:9 is missing in the majority of all Septuagint witnesses (including BS 1219 2110 (see note 16), differently: 2013);
- Heb 12:15 $\acute{\epsilon}\nu\omicron\chi\lambda\eta\tilde{\eta}$] $\acute{\epsilon}\nu$ $\chi[\omicron]\lambda\eta\tilde{\eta}$; $\acute{\epsilon}\nu$ $\chi\omicron\lambda\eta\tilde{\eta}$ is read by GMW in Deut 29:18¹⁸.
- Heb 13:5 om. $\omicron\upsilon$; $\omicron\upsilon$ in Deut 31:6 is missing in the majority of the Septuagint witnesses (including BFMV).

These are spread evenly over all parts of the extant papyrus. A singular reading can only be found in Heb 7:1.¹⁹ As the listed variants correspond to Septuagint readings, one could assume that they are dependent upon the Septuagint.

In some instances, however, a development independent from the Septuagint should be considered. This applies to, e.g., Heb 2:6 ($\tau\acute{\iota}\varsigma$ as a harmonization to $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$)²⁰ or the omissions in Gal 4:30 (omitting the pleonastic $\mu\eta$), Heb 7:1 (omitting the article), Heb 9:20 (inadvertently omitting δ $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$)²¹ and Heb 13:5 (omitting the pleonastic $\omicron\upsilon$), which correspond to the general tendencies of the early textual history of the New Testament (cf. note 14).²²

¹⁷ The omission has been corrected by a later hand.

¹⁸ Some translations and editions (also BHS and RA) count the verse under consideration as 29:17; following Gö the verse is counted as 29:18 in this paper.

¹⁹ According to Royse (2008, 273.811). If Heb 12:15 indeed reads $\acute{\epsilon}\nu$ $\chi[\omicron]\lambda\eta\tilde{\eta}$, the reconstructed text would not be a singular reading, as 517 reads this text as well (cf. Royse [2008, 259]). “ $\acute{\epsilon}\nu\chi\eta\lambda\eta$ ” or “ $\acute{\epsilon}\nu\chi\iota\lambda\eta$ ”, which Royse (2008, 259) suggests, are singular readings. (Also see the discussion below in §4.5.)

²⁰ Cf. also the analogous change in Heb 2:7 ($\tau\iota$] $\tau\iota\varsigma$), which is grammatically inaccurate.

²¹ While indeed the subject δ $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ is missing in the largest part of the Septuagint tradition of Exod 24:8 (including ABFM), $\kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\varsigma$ still occurs in another position of the sentence instead. Without any subject the relative clause is obscured due to the change of the grammatical subject. Thus, an inadvertent omission of the subject is the most likely explanation (which has been corrected subsequently in P⁴⁶).

²² Royse (2008, 341f.) mentions an interesting example of an erroneously assumed influence of Gen on Heb 7:2.

4. DETAILED DISCUSSION OF SELECTED PASSAGES

Of the passages likely to be influenced by the Septuagint, the most notable are:

1. Rom 9:27 *ὑπόλειμμα*] *κατάλειμμα*

The textual tradition is divided over Rom 9:27. Most manuscripts (including the majority text) read *κατάλειμμα*, but the strong witnesses \aleph AB et al. read *ὑπόλειμμα*. The critical edition (Nestle-Aland²⁷) considers *ὑπόλειμμα* to be the older text. This decision also follows the assumption that *κατάλειμμα* entered the textual tradition of the New Testament through the Septuagint. The following scenario is probable:

The quotation of Isa 10:22f in Rom 9:27f differs in several details from its *Vorlage*. Further, the influence of Hos 2:1 (which is also quoted in the antecedent verse) can be detected. Cf. the following table on Rom 9:27²³:

Rom 9:27 (NA²⁷)

ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
τὸ *ὑπόλειμμα* σωθήσεται

Isa 10:22 (Gö)

καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
τὸ *κατάλειμμα* σωθήσεται

Hos 2:1 (Gö)

Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης [...]

Due to the nature of this quotation and the fact that all Septuagint manuscripts unanimously read *κατάλειμμα*, it is very likely that Paul introduced *ὑπόλειμμα*.²⁴ Paul makes explicit the Isaianic source of his quotation (“Ἡσαΐας δὲ κράζει”), and thus facilitated access to the quoted text with its *κατάλειμμα*. As a consequence, Isaiah’s *κατάλειμμα* (Isaiah never reads *ὑπόλειμμα*) entered the tradition of the New Testament text and eventually prevailed in the majority text; P⁴⁶ is the oldest witness of this development. This influence, however, had

²³ The second part of the quotation (Rom 9:28) is not an exact repetition of Isa 10:22f. either. Paul omitted roughly half of Isa 10:22f (thereby altering the meaning of the sentence) and replaced ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλη with ἐπὶ τῆς γῆς (which is not supported by any Septuagint tradition of Isa 10:22f.).

Rom 9:28 (NA²⁷) λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς

Isa 10:22f. (Gö) λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,
ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλη

²⁴ *Κατάλειμμα* is used four times in Isaiah, yet, no extant manuscript reads in any instance *ὑπόλειμμα*. Overall, *κατάλειμμα* occurs 20 times in the Septuagint, *ὑπόλειμμα* 8 times; in all instances, the tradition is very consistent, only a few manuscripts deviate, e.g. at Gen 45:7 and Mic 5:8. Cf. also Koch (1986, 51.82f.142), who considers pre-Pauline *ὑπόλειμμα* to be possible, but also ascribes the occurrence of *κατάλειμμα* in New Testament manuscripts to the influence of the Septuagint.

only a limited effect as the possessive pronoun *αὐτῶν* (τὸ κατάλειμμα *αὐτῶν*), present within several Septuagint manuscripts of Isa 10:22 (including BS O L), did not enter into any New Testament manuscript.

2. *Heb 5:6; 7:17; 7:21: σὺ] + εἶ*

Hebrews quotes Ps^{LXX} 109:4 three times. In each of these three verses, the text of the New Testament quotation which is probably the oldest agrees with the A-Text of the Psalm, which is also witnessed by the Antiochene manuscripts. In contrast, the critically reconstructed text of the Psalm (Gö) reads a longer text with the additional copula *εἶ*. This reading is supported by S R L^{pau} and 2110 (cf. note 16). The longer text can only be found in a few New Testament manuscripts; however, P⁴⁶ is one of them.

Heb 5:6; 7:17,21 AB	σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
Heb 5:6; 7:17,21 P ⁴⁶	σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
Ps ^{LXX} 109:4 S R L ^{pau} 2110	σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
Ps ^{LXX} 109:4 A Ant.	σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα

Thus, Hebrews probably draws from the Septuagint tradition that is preserved also in A. This shorter text, for its part, might have evolved due to editorial tendencies reflecting the wording of the proto-masoretic text.²⁵ One could assume that the reading of P⁴⁶ (the longer text) is either due to a linguistic improvement or is influenced by the quotation in Heb 5:5.²⁶ Considering, however, the prominence of Ps^{LXX} 109 (Ps^{MT} 110),²⁷ an influence of the Psalm reading is more likely. Two further observations support this view: [i] In Hebrews, the quotation is clearly introduced as such; [ii] The extension of the sentence by *εἶ* goes against the general tendency of the early textual tradition to shorten the text (see note 14). The identifiability of the quotation, the prominence of the quoted text and the resulting linguistic improvement facilitate the permeation of the Septuagint reading into the New Testament text.²⁸

3. *Heb 10:6 ὀλοκαυτώματα] ὀλοκαύτωμα // Heb 10:7 om. ὁ θεός*

Not every variant within the scriptural quotations of P⁴⁶ that agrees with a particular Septuagint reading can be explained by the influence of the Septuagint. To illustrate the issue: Heb 10:5–7 quotes Ps^{LXX} 39:7–9.²⁹ In four instances, the

²⁵ Karrer (2002, 249f.) argues similarly.

²⁶ Cf. Steyn (2011, 211), who considers the second suggestion but eventually rejects it.

²⁷ The Psalm is utilized several times in the New Testament. Besides Heb (1:3; 5:6; 7:17; 7:21) it is quoted in Matt 22:44; Mark 12:36; Luke 20:42f.; Acts 2:34f.; 1 Cor 15:25. The prominence of the Psalm outlasted the New Testament time, e.g., it is used around 100 CE in *1Clem.* 36:5 and in the second century in *Barn.* 12:10.

²⁸ Due to the tendency to harmonize readings within a single text, further changes developed, i.e., in P⁴⁶ *εἶ* was also added in Heb 5:10 (cf. also Roysse [2008, 340f.]).

²⁹ For the whole passage, see Steyn (2011, 282–297).

text of P⁴⁶ deviates from the text, which is (according to Nestle-Aland²⁷) probably the oldest.

To begin with, P⁴⁶, D and a few further witnesses deviate from the reading of the strongest witnesses (ⲚAC) and the majority text:

Heb 10:6 ⲚAC ὀλοκαυτώματα

Heb 10:6 P⁴⁶ ὀλοκαύτωμα

Ps^{LXX} 39:7 BS Ga 1219 ὀλοκαύτωμα

Ps^{LXX} 39:7 A 2013 2110 ὀλοκαυτώματα

The textual tradition of the Septuagint *Vorlage* is divided. The singular ὀλοκαύτωμα, which corresponds to the masoretic text, is read by BS Ga 1219; the plural ὀλοκαυτώματα is read by A 2013 2110 and others. Thus, one could suggest that the singular ὀλοκαύτωμα in P⁴⁶ is due to the influence of Septuagint tradition, witnessed by, e.g., BS.

In the same quotation one can find another variant in P⁴⁶:

Heb 10:7 according to ⲚAC

τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός τὸ θέλημα σου

Heb 10:7 P⁴⁶

τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημα [μ?]ου

Heb 10:9

τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημα σου

Ps^{LXX} 39:7 according to ABS 2110 1219

τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημα σου, ὁ θεός μου

Ps^{LXX} 39:7 2013

τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός τὸ θέλημα σου

The text of Heb is probably taken from a Septuagint reading which is witnessed by Ra 2013. Here, the vocative ὁ θεός precedes the object τὸ θέλημα σου. The broader strand of the tradition, however, reads another text, in which this order is reversed. As a consequence, in this tradition the object immediately follows the infinitive, and this could have influenced the omission of the vocative in P⁴⁶. In P⁴⁶, then, the vocative has not been added to the end of the construction as it is not essential for understanding the verse. But there are good reasons for not overestimating the influence of the Septuagint in this particular instance. First, the omission of the vocative ὁ θεός is in line with the general tendency of the earliest textual tradition to shorten the text, as has been identified by Royse (see note 14). Second, the repetition of the quotation in Heb 10:9 omits the vocative ὁ θεός, thus, the change in Heb 10:7 in P⁴⁶ can be explained by a harmonization to the context. This also reflects a strong tendency of P⁴⁶ and the early textual history of the New Testament in general.³⁰

Two further variants within the scriptural quotation of Heb 10:5–7 in P^{46*} have to be considered (cf. the list of §2): (1) Heb 10:7 γέγραπται] + γάρ; (2) Heb 10:7

³⁰ Royse (2008, 358.902).

σου] [μ?]ου. Both variants find no parallel within any extant Septuagint manuscript. Thus, they have to be regarded as changes against the text of the Septuagint.

To summarize, the text of Heb 10:5–7 in P⁴⁶* deviates from the critical edition in four instances. Two of these are not paralleled by any Septuagint reading, and a third is influenced more by its context than by the Septuagint. Consequently, it is questionable whether the fourth change (namely the change of the number of *δλοκαυτώματα*) is actually influenced by the Septuagint. As the first three variants demonstrate that the textual history of the quotation is independent of the Septuagint, one could assume the same independence for the development of the fourth variant. The change (*δλοκαυτώματα*] *δλοκαύτωμα*), then, has to be explained by the general dynamics of textual tradition.³¹ If one is inclined, by contrast, to explain the change of number through the influence of the Septuagint reading, this influence can only be considered as to be of limited effect. It did not impact the entire quotation.

4. Heb 8:10 *ἐπιγράψω*] *γράψω*

One more variant can be found in the extensive quotation in Heb 8:8–12 (Jer^{LXX} 38:31–34). A part of this quotation is repeated in Heb 10:16:

Heb 8:10	NA	[καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν] ἐπιγράψω αὐτοῦς
Heb 8:10	P ⁴⁶ B	[καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν] γράψω αὐτοῦς
Heb 10:16	P ^{13.46} NA	[καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν] ἐπιγράψω αὐτοῦς
Jer ^{LXX} 38:33	BS	[καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν] γράψω αὐτοῦς
Jer ^{LXX} 38:33	AQV	[καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν] ἐπιγράψω αὐτοῦς

The variant in Heb 8:10 (*γράψω*) is read by only a few manuscripts (Nestle-Aland²⁷ even lists only P⁴⁶ B^Ψ 0285*). According to the reconstruction of Nestle-Aland²⁷, *γράψω* is secondary. Consequently, the text of P⁴⁶ is to be explained either as a stylistic change (omission of one of the double *ἐπι/ἐπι-*) or by the influence of the Septuagint tradition witnessed by BS. This is not an easy decision. On the one hand, the omission agrees with the general tendency of the early textual history to shorten the text (see note 14) and it introduces a linguistic improvement to the text. On the other hand, the quotation is clearly recognizable because of its length and its introduction.

Nevertheless, if one agrees with the latter view and assumes an influence of the Septuagint, this influence can only be of limited effect. This is because, on the one hand, Heb 10:16 remains unaffected and still reads *ἐπιγράψω* in P⁴⁶, while, on the other hand, there are two variants in the quotation (Heb 8:8–12) in P⁴⁶, which differ from the Septuagint parallel (Jer^{LXX} 38:31–34; see above [§2] at Heb 8:9.12).

³¹ E.g., an influence of the nearby *σῶμα* (phonetic similarity) is conceivable, a slip of the eye from the second *α* of the word to the third one, a (different) mistake, or (perhaps most probable) a stylistic change; see also Royse (2008, 315), who lists four changes from the plural to the singular as singular readings of P⁴⁶.

5. *Heb 12:15 ἐνοχλή] ἐν χ[ο]λή]*

In Heb 12:15, Deut 29:18 is quoted:

Heb 12:15 (NA ²⁷)	ἄνω φύουσα ἐνοχλή]
Heb 12:15 P ⁴⁶	ἄνω φύουσα ἐν χ[ο]λή]
Deut 29:18 (Gö); GMW	ἄνω φύουσα ἐν χολή]
Deut 29:18 ABF	ἄνω φύουσα ἐνοχλή]

Here, the New Testament follows a secondary LXX reading which can be found in ABF. The New Testament witness is basically unanimous, except for P⁴⁶ (and 517, cf. note 19). Unfortunately, the exact reading of P⁴⁶ is lost, only a small stroke between the X and the Λ remains.³² The reconstruction ἐν χ[ο]λή] has often been suggested;³³ however, Kenyon in his edition³⁴ reads ἐνχλη. Recently, Royse supported Kenyon's reconstruction and also offered another: ἐνχλη.³⁵ Due to these difficulties, Heb 12:15 could safely be excluded from the discussion in this paper.

If one, however, accepts the reading ἐν χ[ο]λή] despite the described problems, its origin is still up for debate. The transposition of o and χ is the only change in this verse in P⁴⁶ which is paralleled by the Septuagint, while many differences remain;³⁶ thus, an extensive harmonization can be ruled out. One might conclude that the transposition is due to an occasional scriptural influence. But an unintentional slip of the pen or a deliberate textual improvement independent from the Septuagint is at least similarly likely.³⁷

6. *Eph 5:31 προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα] προσκολληθήσεται τῇ γυναικί*

In Eph 5:31, P⁴⁶ reads τῇ γυναικί, while the critical edition has πρὸς τὴν γυναῖκα. The textual history of this phrase, which stems from Gen 2:24 and is also quoted in Mt 19:5 and Mk 10:7, is complex.

The text can be found four times in the Septuagint and the New Testament:

- In Eph 5:31, the longer text (πρὸς τὴν γυναῖκα), favoured by Nestle-Aland²⁷, is only witnessed by one of the old manuscripts, namely B; meanwhile, it prevails in the majority text. P⁴⁶ \aleph AD read (with minor differences) the shorter text (τῇ

³² Cf. the plate in Kenyon (1937, folio 36v). There is a small stroke between the X and the Λ, which (if it is ink and not fiber) makes the reconstruction difficult.

³³ E.g. Hoskier (1914, 49). The New Testament Transcripts (ntr.transcripts.uni-muenster.de; 26.10.2012) and the above mentioned Wuppertal Database (26.10.2012) read accordingly.

³⁴ Kenyon (1936, 47).

³⁵ Royse (2008, 259).

³⁶ Heb 12:15 P⁴⁶ μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐν χ[?]λή]

Deut 29:18 (Gö) μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ρίζα ἄνω φύουσα ἐν χολή] καὶ πικρία;

No extant Septuagint manuscripts parallels the exact reading of P⁴⁶ Heb 12:15.

³⁷ The same development occurred in the transmission of the Septuagint text when the original reading ἐν χολή] was changed to ἐνοχλή] as preserved in ABF.

γυναικί). The decision of the critical edition for the longer text was probably supported by its difference to Mt 19:5, which reads the shorter text.

- The textual tradition of the quoted text (Gen 2:24) is divided (907 911 M et al. read the longer, A et al. the shorter text).
- The textual tradition of Mt 19:5 reads unanimously the shorter text (with a variation regarding the verb): (προσ-)κολληθήσεται τῇ γυναικί.
- The textual tradition of Mk 10:7 is tripartite: BS et al. omit the relevant part of the vers; D f13 et al. read the longer; A C f¹ et al. the shorter text.

The decision as to whether in Eph 5:31 the longer text is indeed the oldest, and whether, in this case, the variant is due to the influence of the Septuagint or the gospels, depends on the supposed influence of the gospels, particularly of Matthew. Furthermore, the independent but parallel development of the textual traditions of the respective verses needs to be considered.

Thus, the discussion of Eph 5:31 is only of little promise. Consequently, discussion is here limited to a description of its relevant aspects and put on hold for further consideration.

5. CONCLUSIONS: THE TEXTUAL HISTORY OF SCRIPTURAL QUOTATIONS IN THE NEW TESTAMENT – SOME INSIGHTS AND AN OVERVIEW

The examination of P⁴⁶ permits some conclusions concerning the earliest textual history of the New Testament. These complement the results of the Wuppertal Research Project on the textual history of the scriptural quotations,³⁸ which particularly focused on the textual tradition within the scriptoria of the 4th and 5th centuries. Some findings can be listed:

- Within scriptural quotations, P⁴⁶ displays numerous deviations from the critically reconstructed text (Nestle-Aland²⁷) and thus from the probably oldest text.
- The majority of these variants finds no parallel within any Septuagint reading and thus cannot be explained by the influence of the Septuagint. They can rather be understood as advertent or inadvertent changes (harmonizations, transpositions, omissions etc.) like they are found throughout P⁴⁶. The scriptural quotations in the New Testament were not stabilized by the text of the Septuagint; the New Testament quotations remained independent from the quoted text.
- Yet, a number of variants, which when compared to the total of quotations constitutes only a very small proportion, is paralleled by some Septuagint readings. Not all of these variants, however, can clearly be attributed to the actual influence of the Septuagint text. Often, especially in the case of

³⁸ Introductions into the project and some of its results can be found in Karrer (2013) and Karrer/de Vries (2012).

- omissions and simplifications, assuming a coincidental approximation to the Septuagint text is the easier and thus more probable explanation.
- But, besides this, a correction due to Septuagint influence is in some occasions the most plausible explanation (this is especially evident in Rom 9:27 and Heb 5:6, 7:12; 7:21). This occasional Septuagint influence seems to be supported by clearly recognizable quotations, an explicit reference to the quoted text, and the prominence of the quoted text.
 - The text, which is witnessed by P⁴⁶, does not show, however, any extensive or even systematic harmonizations to Septuagint parallels. This is particularly striking in those instances, in which a quotation displays both variants paralleled by the Septuagint and variants with no parallels in the scriptures (see above §4.3f on Heb 8:8–12; 10:5–9).
 - In this respect, the results of the Wuppertal Research Project (see note 38) concerning the great codices of the 4th/5th centuries can be applied to the earliest time (until about 200): An extensive harmonization of the scriptural quotations in the New Testament to the Septuagint cannot be detected. Only in a few prominent passages is some Septuagint influence probable (Rom 9:27 and Heb 5:6, 7:12; 7:21).
 - Considering both, the broad variety of variants within the quotations (whereof some singular readings, e.g. Rom 15:12; 2 Cor 6:18; Heb 8:5) and the occasional harmonizations with the Septuagint, the following picture emerges: During the textual history, which shaped the text witnessed by P⁴⁶, many variants within the scriptural quotations evolved. These include inadvertent errors (e.g., Heb 2:7), stylistic changes (e.g., Heb 10:38), omissions (e.g., Heb 4:7), and smoothings/simplifications of the text (e.g., Heb 8:9). Another factor of the evolution of variants is the occasional influence of Septuagint readings, which became effective rather through memory than through present written texts and which belongs into the context of the unconsolidated textual tradition and loose development of variants in the earliest textual history.

In conjunction with the findings of the Wuppertal Research Project, these results form a broader picture. Even though further examinations are required to generalize these particular conclusions regarding P⁴⁶, one can venture a thesis. The earliest phase of the textual history of the scriptural quotations in the New Testament developed with the same dynamics oscillating between controlled diligence and careless liberties which characterize the New Testament textual history of the second century in general.³⁹ Thus, variants developed for numerous reasons, one of which is the occasional influence of Septuagint readings. Systematic corrections on the grounds of Septuagint texts have not been conducted.

³⁹ See Hurtado (2006, 7f.) and Head (2000, 10).

Spontaneous, occasional changes, but no extensive editing process, characterize the textual tradition of this time.

In later centuries (since 350 at the latest), the awareness of scriptural quotations grew within textual history, as can be seen from indentations (Codex D) or the insertion of *diplai* (Codices SABW), which are highlighting scriptural quotations. At the same time, the complete Bible emerged (Codices SAB) containing the entire Septuagint and the New Testament. Thus, all prerequisites to harmonize quotations and quoted texts were now met; however, such a harmonization was only rarely carried out (but see e.g., the partially extensive harmonizations witnessed by Codex D, which is not a complete Bible)⁴⁰. Within the complete Bibles (SAB), there are occasional harmonizations of the New Testament text to the Septuagint tradition; however, they are probably only exceptionally due to the activities of the scriptoria of the 4th/5th centuries. In most cases they had already earlier entered the New Testament text.⁴¹

Thus, the results of the Wuppertal Research Project can be confirmed also with regard to the earliest tradition: The transmission of Septuagint and New Testament took place independently during (at least) the first five centuries. Singular exceptions are likely, but remained limited to particular passages or particular strands of the textual tradition. This, in turn, means that these exceptions can easily be identified when contrasted with the overall textual tradition.⁴²

LITERATURE

- Aland, Barbara and Kurt Aland. ²1989. *Der Text des Neuen Testaments*, Stuttgart: Dt. Bibel-Gesellschaft.
- Bergh, Ronald H. van der. 2013. The Textual Tradition of the Explicit Quotations of the Twelve Minor Prophets in Codex Bezae's Acts: A Preliminary Investigation. Pages 115–129 in the present volume.
- Cadwallader, Alan H. 1992. The Correction of the Text of Hebrews Towards the LXX. *NovT* 34:257–92.
- Head, Peter M. 2000. Some Recently Published NT Papyri from Oxyrhynchus. An Overview and Preliminary Assessment. *TynBul* 51:1–16.
- Hoskier, Herman C. 1914. *A Commentary on the Various Readings in the Text of the Epistle to the Hebrews in the Chester-Beatty Papyrus P⁴⁶ (circa 200 A.D.)*. London: Quaritch.
- Hurtado, Larry W. 2006. The New Testament in the Second Century. Text, Collections and Canon. Pages 3–27 in *Transmission and Reception. New Testament Text-Critical*

⁴⁰ See e.g. van der Bergh (2013, 116.122f.).

⁴¹ For literature on the whole paragraph see the publications of the Wuppertal Research Project (cf. note 38).

⁴² I am indebted to John Flett and Kyle Dresback for improving my English.

- and Exegetical Studies (Texts and Studies III 4)*. Edited by Jeff W. Childers and David C. Parker. Piscataway, NJ: Gorgias Press.
- Junack, Klaus et al. 1989. *Das Neue Testament auf Papyrus, Vol. II, 1: Die paulinischen Briefe*. ANTF 12. Berlin: de Gruyter.
- Karrer, Martin. 2002/2008. *Der Brief an die Hebräer*. 2 Vols. ÖTK 20,1.2. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus.
- 2013. Der Text der Septuaginta im frühen Christentum. Bericht über das Wuppertaler Forschungsprojekt. Pages 21-59 in the present volume.
 - and Johannes de Vries. 2012. Die Schriftzitate im ersten Christentum und die Textgeschichte der Septuaginta. Ein Wuppertaler Forschungsprojekt. Pages 311–357 in *Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*. VT.S 157. Edited by J. Cook/H.-J. Stipp. Leiden/Boston: Brill.
- Kenyon, Frederic G. 1936. *The Chester Beatty Biblical Papyri, Vol. 3 Sup.: Pauline Epistles, Text*. London: Walker.
- 1937. *The Chester Beatty Biblical Papyri, Vol. 3 Sup.: Pauline Epistles, Plates*. London: Walker.
- Koch, Dietrich-Alex. 1986. *Die Schrift als Zeuge des Evangeliums. Untersuchungen zur Verwendung und zum Verständnis der Schrift bei Paulus*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Royse, James R. 2008. *Scribal Habits in Early Greek New Testament Papyri*. New Testament Tools, Studies and Documents 36. Leiden/Boston: Brill.
- Schmid, Ulrich. 2010. Diplés im Codex Ephraemi rescriptus – eine Problemanzeige. Pages 145–147 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Edited by Martin Karrer, Siegfried Kreuzer and Marcus Sigismund. Berlin/New York: de Gruyter.
- Steyn, Gert J. 2011. *A Quest for the Assumed LXX Vorlage of the Explicit Quotations in Hebrews*. FRLANT 235. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Vries, Johannes de. 2013. Der Text des Codex Ambrosianus und das Neue Testament. Pages 63–78 in the present volume.
- Wachtel, Klaus and Klaus Witte. 1994. *Das Neue Testament auf Papyrus, Vol. II, 2: Die paulinischen Briefe*. ANTF 22. Berlin: de Gruyter.

Diplé-Auszeichnungen im Codex Vaticanus Graecus 1209 (B): Liste nebst einigen Beobachtungen

Alexander Stokowski

Im Folgenden wird eine Übersicht über die im neutestamentlichen Teil des Codex Vaticanus Graecus 1209 (B/03) vorhandenen Auszeichnungen durch die sog. Diplé (>) geboten.¹ Die Liste wurde anhand des 1999 erschienenen Faksimile² und digitaler Bildaufnahmen³ erstellt. Eine entsprechende von Ulrich Schmid erstellte Liste wurde bereits 2010 veröffentlicht.⁴ Gegenüber dieser Liste neu aufgenommen wurden die hier mit den Nummern 5, 44, 46, 48, 69, 78 und 124 ausgewiesenen Markierungen. Zur Kontrolle wurde die Edition des Codex Vaticanus NT von 1868 (sog. Pseudo-Faksimile) genutzt.⁵ Noch bestehende Unsicherheiten⁶ bei der Bestimmung von Diplé-Auszeichnungen wür-

¹ Vgl. einführend Schmid, Einführung; Sigismund, Zitatmarkierung.

² *Bibliorum Sacrorum Graecorum Codex Vaticanus B. Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codex Vaticanus Graecus 1209*. Ed. Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Rom 1999.

³ Die Bildaufnahmen sind für den neutestamentlichen Teil des Codex in BibleWorks 9 (2011) verfügbar.

⁴ Vgl. Schmid, Vaticanus, dort 100–108.

⁵ *Bibliorum Sacrorum Graecus Codex Vaticanus auspice Pio IX. Pontifice Maximo collatis studiis Caroli Vercellone Sodalis Barnabitaie et Josephi Cozza Monachi Basiliani editus*, Tomus V. Rom 1868. Diese Edition bildet die Diplés des Codex in vereinfachender Weise ab. Unterschiede etwa bezüglich Größe oder Position der Markierungszeichen bleiben in der Regel unberücksichtigt. Für Ausnahmen siehe aber 1447 C 8-30; 1491 B 40 - C 4. Die hier gebotene Übersicht führt abweichend von der Edition von 1868 folgende Auszeichnungen: 1237 A 41 - B 5 statt 1237 B 1-5; 1358 C 31 (dort nicht markiert; 1366 A 29 (dort nicht markiert); 1391 C 13-28 statt 1391 C 13-29; 1428 A 16 (dort nicht markiert).

⁶ 1. Ein dunkler gehaltenes, in der Form an eine Diplé erinnerndes Zeichen in 1447 B 6, das in den digitalen Bildaufnahmen deutlich sichtbar ist, könnte auf ein Versehen eines Diplé-Auszeichners hinweisen. Handelt es sich hierbei tatsächlich um eine Diplé, oder um den Ansatz davon, dann sollte die folgende Zeile ausgezeichnet werden: | > (Röm 2,29) *γραμματι ου ο επαυος*]. Man kann annehmen, dass die Buchstabenfolge *-γραμμ-* an das in vielen Zitateinleitungsformeln verwendete *γεγραμμενον* erinnerte (vgl. die Auszeichnungen Nr. 35, 39, 43, 45, 49, 129) und hier eine etwas voreilige Auszeichnung anregte, obwohl in dieser Zeile kein Zitat vorliegt. Diese mögliche Diplé ist nicht in der Liste enthalten. 2. Unsicher erscheint mir die Identifizierung des Zeichens bei 1506 A 28 (Kol 4,12) als „small diple“. Vgl. Payne/ Canart, *Distigmai*, 219, Anm. 114. Das Zeichen

den sich wahrscheinlich mithilfe hochauflösender Digitalfotos von Codex Vaticanus minimieren lassen, wie sie in letzter Zeit auch für die anderen großen Bibelhandschriften über das Internet zugänglich gemacht worden sind. Die zitationsgeschichtlich bedeutsamsten der in die Liste neu aufgenommenen Auszeichnungen seien kurz angesprochen:

Wie der Codex Sinaiticus markiert der Codex Vaticanus „das durch die Propheten Gesagte“, nämlich, „dass er [Jesus] Nazoräer genannt werden wird“ in Mt 2,23 (Nr. 5). Nun ist es bekannt, dass dieses Wort im Alten Testament nicht überliefert ist. Dass es mit der Diplé ausgezeichnet ist, braucht aber nicht zu verwundern, wenn man die markante Zitateinleitungsformel berücksichtigt und ferner die anderen sog. Erfüllungszitate⁷ im Matthäusevangelium in den Blick nimmt: Sie alle sind im Codex Vaticanus durch die Diplé gekennzeichnet. Die Auszeichnung von Mt 2,23 ist insofern nur konsequent, zumal durch die Diplé im Codex Vaticanus nicht nur tatsächliche alttestamentliche Zitate markiert werden.

Ebenfalls berücksichtigt ist eine Beobachtung von Philip B. Payne, der ein Zeichen am Zeilenbeginn 1358 C 31 als mögliche Diplé versteht. Dabei handelt es sich um drei nahe am unteren Zeilenrand befindliche Punkte, die zusammen an die Form einer Diplé erinnern. (Sie unterscheiden sich aber von dem sog. Triplet im Codex Vaticanus.) Ausgezeichnet wäre dann die Zeile | > (Joh 6,42) λέγει οτι εκ του ουρα|νου – und somit kein alttestamentliches, sondern ein Jesus-Zitat. Payne fragt, ob ein späterer Schreiber, der den Zweck der Diplé in der ihm vorliegenden Handschrift missverstanden, diese Auszeichnung setzte. Dies würde seiner Auffassung nach die ungewöhnliche Farbe, Form, Position und Verwen-

< links von den Distigmai zeigt anders als die üblichen Diplés nach links. Steht es im Zusammenhang mit dem Zeichen drei Zeilen darüber (1506 A 25), welches ebenfalls links von Distigmai platziert ist und welches als kleine nach rechts weisende Diplé lesbar ist? (Payne und Canart deuten das letztgenannte Zeichen nicht als korrespondierende Diplé. Vgl. ebd.) Diese möglichen Diplés sind nicht in der Liste enthalten. 3. Unsicher ist die Beobachtung auch bei 1444 A 10, einer Zeile von Jud 8: |σιν [Hp.] δοξας δε βλασφη|μουσιν. Soll hier ein möglicherweise nachträglich gesetztes Diplé-Zeichen auf ein an vermeintlich falscher Stelle gesetztes Gliederungszeichen hinweisen? Diese mögliche Diplé ist ebenfalls nicht in der Liste enthalten. 4. Weitere Unsicherheiten wurden bei Nr. 99, 110, 146 vermerkt. – Hochauflösende Digitalaufnahmen dürften in allen beschriebenen Fällen bessere Erkenntnisse bringen. 5. Nicht berücksichtigt werden Verwendungen des Zeichens, bei denen dieses zur Auffüllung von Zeilen dient, wie etwa bei 1404 A 15 und 1502 A 2 und vor allem im alttestamentlichen Teil des Codex. Diese Verwendung kommt regelmäßig am Ende eines Buches vor (vgl. etwa Mt 28,20 auf S. 1277). Ansonsten wird die Diplé-Form zur optischen Verzierung verwendet (vgl. etwa die Subscriptio des Philipperbriefes auf S. 1502).

⁷ Mt 1,23; 2,15.18.23; 4,15f.; 8,17; 12,18–21; 13,35; 21,5; 27,9f.

dung der Auszeichnung erklären.⁸ Ich halte es für sehr plausibel, dass es sich hierbei um eine jüngere Diplé-Auszeichnung handelt und verzeichne sie in der Liste (Nr. 44). (Das Pseudo-Faksimile verzeichnet an dieser Stelle keine Diplé.)

Die Auszeichnung von Joh 7,38 (Nr. 46) dürfte durch die Zitateinleitungsformel *καθὼς εἶπεν ἡ γραφή* angeregt worden sein. Der dann folgende Text ist aber wiederum kein Zitat im heutigen Sinne, denn man findet ihn so nicht in „der Schrift“. Neben der Zitateinleitungsformel könnten die einprägsamen alttestamentlichen Bilder von Jes 58,11 und Ez 47,1–12 die Auffassung ausgelöst haben, dass es sich um ein Wort aus „der Schrift“ handle. Im Codex Sinaiticus ist der Vers nicht markiert; im Codex Alexandrinus fehlt Joh 6,50–8,52.

Auch bei Apg 13,22 (Nr. 69) handelt es sich nicht um ein Zitat im heutigen Sinne. Die Auszeichnung ist offenbar durch die weniger markante und nicht formelhafte Zitateinleitung *εἶπεν μαρτυρήσας* motiviert worden. Der Eindruck eines „Zitates“ dürfte dadurch bestärkt worden sein, dass das auf die Zitateinleitung folgende *εὗρον Δαυιδ* eine wörtliche Entsprechung in Ps^{LXX} 88,21 hat. Die anschließende Nennung Isais und das „Finden Davids“ lassen den Prätext 1Sam (bzw. 1Kgt) 16,1–13 vor Augen treten – eine Erzählung, die sachlich an die kurz zuvor (1Kgt 13,14) bestätigte göttliche Erwählung eines Menschen *κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ* anschließt. Ein Bezug auf diese Phrase in Apg 13,22 (B: *ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου*) ist deutlich. Der in der Auszeichnung enthaltene Relativsatz *ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου* klingt an Jes 44,28 an, wo es – allerdings vom Perserkönig Kyros – heißt: *πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει*. So könnte auch das Zusammenspiel von Schriftmotiven den Schreiber zur Auszeichnung dieses Verses angeregt haben. Im Codex Alexandrinus ist der Vers wie im Vaticanus ausgezeichnet, im Codex Sinaiticus dagegen nicht.

Ungewöhnlich ist die Auszeichnung einer Zeile von Jak 3,4 (Nr. 78). Neben dem von den üblichen Auszeichnungen abweichenden Aussehen der Diplé (vgl. hierzu die Endnote 78) fällt die abweichende Weise der Auszeichnung auf: Es ist nur eine Zeile markiert, die aber weder den Anfang noch das Ende eines Schriftzitates bzw. Sinnabschnittes bildet. Tatsächlich liegt – anders als bei den allermeisten Auszeichnungen im Neuen Testament – kein alttestamentliches Zitat vor, ebenso wenig ein alttestamentliches Bild. Wenn man aber berücksichtigt, dass die in v. 3–4 aufgenommenen Bilder der griechisch-philosophischen Tradition entstammen, dann ist es naheliegend, dass die Diplé auch an dieser Stelle zur Markierung von Traditionsgut genutzt worden ist. Aufgegriffen ist der Topos des antiken Bildungsgutes von der Geringfügigkeit des Mittels und der Größe seiner Wirkung, der in den Bildworten vom Lenken des „so großen Schiffes“ bei „rauen Winden“ mit einem „winzigen Steuerrad“ (v. 4) und vom Beherrschen des ganzen Pferdes durch das Zaumzeug in seinem Maul (v. 3) veranschaulicht wird. Aufgrund der weiten Verbreitung dieser Bilder in der Antike ist eine

⁸ Vgl. http://evangelicaltextualcriticism.blogspot.de/2010/01/putting-distigmai-in-their-place-payne_19.html; Abrufdatum 11.3.2013.

genaue Bestimmung des Prätextes kaum möglich.⁹ Das unterscheidet die Stelle von Apg 17,28, wo der Vaticanus ein zweites Mal ein nichtbiblisches Zitat markiert (Arat).¹⁰

Die Tatsachen, dass zum einen mit Jak 3,4 und Joh 6,42 Texte markiert worden sind, die keine alttestamentlichen Zitate im Neuen Testament sind und dass sich diese Auszeichnungen zum anderen auch optisch von der überwiegenden Mehrzahl der Auszeichnungen unterscheiden, deuten darauf hin, dass mehrere Diplé-Auszeichner zu unterschiedlichen Zeiten am Codex Vaticanus tätig waren. Dies wird durch den Befund beim Septuaginta-Teil des Codex gestützt, bei dem das Zeichen gelegentlich in jüngerer Zeit und mit abweichender Funktion gesetzt wird (s.u.). Offenbar haben wir es bei Jak 3,4 und Joh 6,42 mit einem späteren Stadium der Auszeichnungen zu tun, in dem die späteren Auszeichner die Diplé auf eigene Weise verwendeten. Einige weitere Beobachtungen an den Diplé-Auszeichnungen, die auf einen mehrstufigen Prozess der Auszeichnung hindeuten könnten, sind in der Tabelle enthalten (s.u.).

Für den alttestamentlichen Teil des Codex Vaticanus lässt sich angesichts des Fehlens hochauflösender Bildaufnahmen nur eine knappe Problemanzeige formulieren. Auch darin sind einige Texte durch die Diplé gekennzeichnet, doch wird das Zeichen zumeist auf andere Weise genutzt als im Neuen Testament. Zwei Auszeichnungen, die hinsichtlich ihrer Deutung unzweifelhaft sind, seien erwähnt: 422 A 22-24 dienen die Diplé-Zeichen zur Markierung der letzten drei Zeilen am Ende des Buches 3Kgt. Doch handelt es sich bei dem Text jener Zeilen um 4Kgt 1,1. Von derselben Hand dürften die die Auszeichnung abschließenden Zeichen << stammen. Die Absicht des Auszeichners ist eindeutig: Der erst zu 4Kgt gehörige Vers soll aus 3Kgt expungiert werden.¹¹

Die zweite Stelle ist das einzige ausgezeichnete Zitat, das ich bei der Durchsicht des Alten Testaments fand, die Auszeichnung von Tob 2,6 in 932 A 39 - B 1. Hier wird ausdrücklich „die Prophetie des Amos“ (Am 8,10) wiedergegeben. Diese Auszeichnung geschah von einer anderen Hand als die neutesta-

⁹ Vgl. Dibelius, Brief, 172–178. Der Zweck der Auszeichnung wird sich nicht mit Sicherheit klären lassen. Es wäre möglich, dass zur Zeit der Auszeichnung dieser Zeile ein von Jak 3,4 her formuliertes Sprichwort o.ä. gängig und dem Auszeichner bekannt war. In diesem Fall könnte die Diplé einen landläufigen Spruch in seinem biblischen Kontext markieren, auch wenn die Vorgeschichte des Spruchs dem Auszeichner unbekannt gewesen ist.

¹⁰ Die Kennzeichnung des Aratzitats in Apg 17,28 ist interessanterweise von einer Besonderheit in der Einleitungsformel begleitet: Es handelt sich danach um das Wort eines „unserer“ Dichter (gegen den kritischen Text) und so, in der Logik von B, um ein Wort, welches der eigenen Tradition entstammt und somit für die Auszeichnung prädestiniert ist.

¹¹ Das gleiche Problem, dass der erste Vers von 2Chr offenbar versehentlich auch an das Ende von 1Chr geschrieben wurde, hat man dadurch behoben, dass die entsprechenden Zeilen am Ende von 1Chr eingerahmt und mehrfach gestrichen worden sind, 521 C 9-14.

mentlichen Auszeichnungen, was allein schon an der Form der verwendeten Diplé deutlich ist (eher die Form der Zahl Sieben, „7“). So liegt es nahe, dass der Brauch, Zitate im Neuen Testament zu kennzeichnen, vom Schreiber dieser Diplé auf die jüdisch-griechischen Schriften ausgeweitet wurde. Bei der Amosstelle verzichtete der Schreiber auf einen Gegen-Verweis. D.h. wie bei den neutestamentlichen Diplés gilt, dass die Diplé einen Rückverweis darstellt, keinen wechselseitigen Verweis zwischen zitierender und zitierter Schrift.

ZUM GEBRAUCH DER LISTE

Zur besseren Lesbarkeit ist der Text des Codex Vaticanus in Minuskeln wiedergegeben. Enthaltene Abkürzungen wurden aufgelöst, Nomina Sacra hingegen nicht. Diese werden in Majuskelschrift wiedergegeben. Es wird grundsätzlich die erste Hand wiedergegeben.

Eine durchlaufende Nummerierung findet sich in der ersten Spalte (*Nr.*).

Die zweite Spalte *S.*, *Kol.*, *Z.* gibt den Ort der Auszeichnung im Codex durch Seite, Kolumne und Zeile an. Hierbei gilt für die Kolumnen: A = links; B = mittig; C = rechts.

Der Spalte *Beginn der Auszeichnung* ist zu entnehmen, an welcher Stelle im Text die Auszeichnung durch die Diplé einsetzt. Dies wird auch durch die entsprechende Stellenangabe kenntlich gemacht. Zeilen- bzw. Spaltenanfänge sind mit | bzw. || vollständig wiedergegeben. Eine Einleitungsformel oder ein Teil derselben wird ggf. wiedergegeben.

Die Spalte *Ende der Auszeichnung* gibt die letzte Zeile der Auszeichnung vollständig wieder und markiert ihr Ende mit der entsprechenden Stellenangabe. In eckigen Klammern werden ggf. Buchstaben aus einer vorangehenden bzw. nachfolgenden Zeile ergänzt.

Die Spalte *Bezugstext; ggf. Kommentar; ggf. Verweis auf Endnote* bietet durchgängig die Bezugstexte der ausgezeichneten Abschnitte. Sie entsprechen in der Regel den Randbeigaben von NA²⁷. Teilweise sind in einem Kommentar Beobachtungen zur Auszeichnung vermerkt. Falls sich diese in einer Endnote befinden, wird darauf mit „En.“ verwiesen.¹² Vollständigkeit in Hinsicht auf Bezugstexte und Beobachtungen konnte in dieser Spalte nicht angestrebt werden.

Die folgenden Abkürzungen und Zeichen werden in der Liste verwendet:

¹² Weitere Beobachtungen zu den Diplés im Codex Vaticanus hat Philip B. Payne gemacht. Sie finden sich im 2010 auf dem Blog „Evangelical Textual Criticism“ veröffentlichten Beitrag „Putting the Distigmai in Their Place: Payne Strikes Back“ veröffentlicht. Für die Adresse s. Anm. 8.

S.: Seite
 Kol.: Kolumne
 Z.: Zeile
 Hp.: Hochpunkt
 Spat.: Spatium
 frZe.: freies Zeilenende
 En.: Endnote

> : Diplé
 | : Zeilenumbruch bzw. Beginn einer Zeile
 || : Spaltenumbruch bzw. Beginn einer Spalte

LISTE DER DIPLÉS IM CODEX VATICANUS

Nr.	S., Kol., Z.	Beginn der Auszeichnung	Ende der Auszeichnung	Bezugstext; ggf. Kommentar; ggf. Verweis auf Endnote
1	1236 A 4-10	λεγοντος > (Mt 1,23) ιδου η παρθενος	> [η]μων ο ΘΣ [Spat.] εγερθεις δε (Mt 1,24)	Jes ^{LXX} 7,14
2	1236 B 2-8	δια του προ > (Mt 2,5) φητου και συ Βηθλεεμ	> λαον μου τον Ισραηλ [Hp.] (Mt 2,6)	Mi 5,1,3; 2Sam 5,2; 1Chr 11,2
3	1236 C 25-27	δια του προφη > (Mt 2,15) του λεγοντος εξ	> [υ]ιον μου [Spat.] τοτε Ηρω[δης] (Mt 2,16)	Hos 11,1
4	1236 C 41 - 1237 A 5	του προ > (Mt 2,17) φητου λεγοντος φω > νη	> [παρακληθη]ναι οτι ουκ εισιν [Spat.] τε[λευτησαντος] (Mt 2,19)	Jer 31,15
5	1237 A 32-33	δια των > (Mt 2,23) προφητων [Spat.] οτι Ναζω > ραιος	> [Ναζω]ραιος κληθησεται [frZe.] (Mt 2,23)	(„dass er Nazoräer genannt werden wird“)
6	1237 A 41 - B 5	> (Mt 3,3) ουτος γαρ εστιν ο ρη > θεις	> [ποι]ειτε τας τριβους αυτου (Mt 3,3)	Jes ^{LXX} 40,3
7	1238 A 12-17	αποκρι > (Mt 4,4) θεις ειπεν γεγραπται	> [στο]ματος ΘΥ [Spat.] τοτε παρα[λαμβανει] (Mt 4,5)	Dtn 8,3

8	1238 A 24-30	βαλε σε > (Mt 4,6) αυτον κατω [Spat.] γεγρα > πται γαρ	> τον ποδα σου [Spat.] εφη αυ[τω] (Mt 4,7)	Ps 91,11f.
9	1238 B 2-6	υπαγε Σατα > (Mt 4,10) να γεγραπται γαρ KN	> [αυ]τον ο διαβολος και ιδου (Mt 4,11)	Dtn ^{LXX} 6,13; Dtn 10,20
10	1238 B 20-29	λεγοντος > (Mt 4,15) γη Ζαβουλων	> [αυ]τοις [Spat.] απο τοτε ηρξα[το] (Mt 4,17)	Jes 8,23–9,1
11	1244 A 17-20	του [Ηρ.] προφητου > (Mt 8,17) λεγοντος αυτος τας	> [ε]βαστασεν [Spat.] ιδων δε (Mt 8,18)	Jes 53,4
12	1248 B 9-14	γε > (Mt 11,10) γραπται ιδου εγω	> σου [Spat.] αμην λεγω υμιν (Mt 11,11)	Ex 23,20; Mal 3,1
13	1249 C 19-36	Ησαιου του προφη > (Mt 12,17) του λεγοντος [Spat.] ιδου	> [ελ]πιουσιν [Spat.] τοτε προσ[ηνεγκαν] (Mt 12,22)	Jes 42,1–4
14	1251 C 6-19	η λεγουσα > (Mt 13,14) ακοη ακουσατε	> [επιστρε]ψωσιν και ιασομαι αυτους (Mt 13,15)	Jes ^{LXX} 6,9f.
15	1252 C 9-13	δια του προ > (Mt 13,35) φητου λεγοντος ανοι > ξω	> [κα]ταβολης [Spat.] τοτε αφεις (Mt 13,36)	Ps 78,2
16	1255 A 23-27	δια την παραδο > (Mt 15,3) σιν υμων ο γαρ ΘΣ ειπεν > τειμα	> [μητε]ρα θανατω τελευτατω (Mt 15,4)	Ex 20,12; Dtn 5,16; Ex 21,17; Lev 20,9
17	1255 A 39 - B 3	Ησαιας λεγων [Spat.] ο > (Mt 15,8) λαος ουτος	> [ενταλ]ματα ανθρωπων [frZe.] (Mt 15,9)	Jes ^{LXX} 29,13
18	1260 C 38 - 1261 A 3	> (Mt 19,18) ο δε ΙΣ εφη το ου φονευ > σεις	> ως σεαυτον [Spat.] λεγει αυ[τω] (Mt 19,20)	Ex 20,12–16; Dtn 5,16–20; Lev 19,18
19	1262 C 30-34	δια του προφη > (Mt 21,4) του λεγοντος ειπατε	> [επιβεβη]κως επι ονον και επι πω[λον] (Mt 21,5)	Jes 62,11; Sach 9,9
20	1263 B 11-13	ουδεποτε ανεγνω > (Mt 21,16) τε οτι εκ στοματος	> κατηρτισω αινον [Spat.] και (Mt 21,17)	Ps ^{LXX} 8,3

21	1264 B 31-37	εν ταις γρα > (Mt 21,42) φαις λιθον ον	> [ο]φθαλμοις ημων [frZe.] (Mt 21,42)	Ps 118,22f.
22	1265 C 28-30	λεγοντος > (Mt 22,32) εγω ειμι ο ΘΣ	> Ιακωβ [Hp.] ουκ εστιν ο ΘΣ (Mt 22,32)	Ex 3,6
23	1266 A 3-11	εφη αυτω > (Mt 22,37) αγαπησεις ΚΝ τον ΘΝ	> σου ως σεαυτον εν ταυ[ταις] (Mt 22,40)	Dtn 6,5; Jos ^{LXX} 22,5; Lev 19,18
24	1266 A 24-28	> (Mt 22,43) λεγων ειπεν ΚΣ τω ΚΩ > μου	> [υποκα]τω των ποδων σου [frZe.] (Mt 22,44)	Ps 110,1
25	1274 B 20-27	λεγον > (Mt 27,9) τος και ελαβον	> [συνε]ταξεν μοι ΚΣ [Spat.] ο δε ΙΣ ε[σταθη] (Mt 27,11)	Sach 11,13; Ex ^{LXX} 9,12
26	1292 C 15	τας εντολας οιδας > (Mk 10,19) μη φονευσης μη μοι χευσης		Ex 20,12–16; Dtn 5,16–20; Zitatangfang markiert
27	1296 B 30-32	> (Mk 12,26) λεγων εγω ο ΘΣ Αβρααμ	> [Ια]κωβ [Hp.] ουκ εστιν ΘΣ νε[κρων] (Mk 12,27)	Ex 3,6
28	1296 C 2-11	πρωτη εστιν > (Mk 12,29) ακουε Ισραηλ	> πλησιον σου ως σεαυ[τον] (Mk 12,31)	Dtn 6,4f.; Jos ^{LXX} 22,5; Lev 19,18
29	1296 C 41 – 1297 A 3	Δαυειδ ειπεν τω ΠΙΝΙ > (Mk 12,36) τω αγιω ειπεν ΚΣ τω > ΚΩ μου	> [υπο]κατω των ποδων σου (Mk 12,36)	Ps 110,1
30	1307 C 11-14	γεγραπται εν νο > (Lk 2,23) μω ΚΥ οτι παν αρσεν	> [κληθησε]ται και του δουναι θυ[σιαν] (Lk 2,24)	Ex 13,2.12.15
31	1309 A 14-26	του προφητου > (Lk 3,4) φωνη βοωντος	> [σω]τηριον του ΘΥ [Spat.] ελε[γεν] (Lk 3,7)	Jes ^{LXX} 40,3–5
32	1310 C 7-9	> (Lk 4,4) γεγραπται οτι ουκ ει > π αρτω μονω	> [ζησε]ται ο ανθρωπος [Spat.] και (Lk 4,5)	Dtn 8,3
33	1310 C 36-42	γεγραπται γαρ > (Lk 4,10) οτι τοις αγγελοις	> ποδα σ [Spat.] ου [Spat.] και απο[κριθεις] (Lk 4,12)	Ps 91,11f.
34	1311 A 2-4	ειπεν αυτω > (Lk 4,12) ο ΙΣ οτι ειρηται ουκ εκ > πειρασεις	> σου [Spat.] και συντελεσας (Lk 4,13)	Dtn ^{LXX} 6,16; En.

35	1311 A 30-39	γεγραμμενον > (Lk 4,18) πνευμα ΚΥ επ εμε	> [ε]νιαυτον ΚΥ δεκτον (Lk 4,19)	Jes ^{LXX} 61,1f.; Jes 58,6; En.
36	1324 C 30-36	αποκρι > (Lk 10,27) θεις ειπεν αγαπησεις	> [πλη]σιον σου ως σεαυτον (Lk 10,27)	Dtn 6,5; Jos ^{LXX} 22,5; Lev 19,18
37	1337 C 37-41	τας εντολας οιδας > (Lk 18,20) μη μοιχευσης	> μητερα ο δε ειπεν ταυ[τα] (Lk 18,21)	Ex 20,12-16; Dtn ^{LXX} 5,16-20
38	1340 A 38-39	γεγραπται και > (Lk 19,46) εσται ο οικος μου	> προσευχης υμεις δε (Lk 19,46)	Jes 56,7
39	1341 A 5-12	το γεγραμμενον τουτο > (Lk 20,17) λιθον ον απεδοκιμασαν	> [λικμη]σει αυτον [Spat.] και εξητη[σαν] (Lk 20,19)	Ps 118,22
40	1341 C 12-14	> (Lk 20,37) βατου ως λεγει ΚΝ τον > ΘΝ	> και ΘΝ Ιακωβ ΘΣ δε ουκ ε[στιν] (Lk 20,38)	Ex 3,6
41	1341 C 27-31	εν βιβλω ψαλ > (Lk 20,42) μων ειπεν ΚΣ τω ΚΩ μου	> [πο]δων σου Δαυειδ ουν αυ[τον] (Lk 20,44)	Ps 110,1
42	1350 A 41-42	> (Joh 1,23) εφη [Spat.] εγω φωνη βωων > τος	> [βωων]τος εν τη ερημω ευθυ[νατε] (Joh 1,23)	Jes ^{LXX} 40,3
43	1352 A 8-9	εστιν γεγραμμε > (Joh 2,17) νον ο ζηλος του οικου	> σου καταφαγεται με (Joh 2,17)	Ps 69,10; En.
44	1358 C 31	> (Joh 6,42) λεγει οτι εκ του ουρα νου		s.o. im Text
45	1359 A 1-2	γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσον > (Joh 6,45) ται παντες διδακτοι	> ΘΥ πας ο ακουσας παρα (Joh 6,45)	Jes 54,13
46	1361 A 31-34	καθως > (Joh 7,38) ειπεν η γραφη ποτα > μοι	> [ζων]τος [Spat.] τουτο δε ειπεν (Joh 7,39)	(„Ströme lebendigen Wassers ...“)
47	1361 B 8-9	η γρα φη ειπεν οτι εκ του σπερ > (Joh 7,42) ματος Δαυειδ	> Βηθλεεμ της κωμης (Joh 7,42)	vgl. 2Sam 7,12; Mi 5,1
48	1366 A 29	> (Joh 10,34) οτι εγω ειπα θεοι εστε		Ps 82,6

49	1369 A 7-10	καθως εστιν γεγραμμενον > (Joh 12,15) μη φοβου	> επι πωλον ονου ταυτα (Joh 12,16)	Sach 9,9; Jes 35,4; 40,9
50	1369 C 36- 1370 A 7	πλη > (Joh 12,38) ρωθη ον ειπεν [Spat.] ΚΕ τις	> [στρα]φωσι και ιασομαι αυτους (Joh 12,40)	Jes ^{LXX} 53,1; Jes 6,10; En.
51	1371 A 13-15	ινα η γραφη πληρωθη > (Joh 13,18) ο τρωγων	> περναν αυτου απ αρ[τι] (Joh 13,19)	Ps 41,10
52	1378 C 35-38	ινα η γραφη πληρωθη > (Joh 19,24) διεμερισαντο	> εβαλον κληρον [Spat.] οι μεν (Joh 19,24)	Ps 22,19
53	1379 B 14-18	ινα η γραφη > (Joh 19,36) πληρωθη [Spat.] οστων ου	> εξεκεντησαν [Spat.] μετα (Joh 19,38)	Ex ^{LXX} 12,10,46; Ps 34,21; Sach 12,10; En.
54	1383 A 30-34	γεραπται γαρ εν βιβλω > (Apg 1,20) ψαλμων γεννηθητω	> [επισκο]πην αυτου λαβετω ετε[ρος] (Apg 1,20)	Ps 69,26; 109,8
55	1384 A 13-40	το ειρημενον δι α του προφητου Ιωηλ > (Apg 2,17) και εσται μετα ταυτα	> ΚΥ σωθησεται [Hp., Spat.] ανδρες (Apg 2,22)	Joel ^{LXX} 3,1-5
56	1384 B 17-34	> (Apg 2,24) [αυ]του [Spat.] Δαυειδ γαρ λεγει εις > αυτον [Spat.] προορωμην	> [προ]σωπου σου [Hp., Spat.] ανδρες (Apg 2,29)	Ps ^{LXX} 15,8-11
57	1384 C 23-27	λεγει > (Apg 2,34) δε αυτος ειπεν ΚΣ τω ΚΩ	> των ποδων σου [Hp.] ασφα[λως] (Apg 2,36)	Ps ^{LXX} 109,1
58	1386 A 35 - B 3	> (Apg 3,21) [προ]φητων [Spat.] Μωυσης μεν > ειπεν οτι προφητην	> [εξολεθρευ]θησεται εκ του λαου (Apg 3,23)	Dtn 18,15-20; Lev 23,29
59	1386 B 13-16	λεγων > (Apg 3,25) προς Αβρααμ και εν τω > σπερματι σου	> [πα]τριαι της γης υμιν πρω[των] (Apg 3,26)	Gen 22,18; 26,4
60	1387 B 23-30	Δαυ > (Apg 4,25) ειδ παιδος σου ειπων [Hp.] ινα > τι εφρουαξαν	> ΧΥ αυτου [Hp., Spat.] συνηχθησαν (Apg 4,27)	Ps ^{LXX} 2,1f.; En.

61	1390 B 30-33	και ειπεν προς > (Apg 7,3) αυτον εξελθε	> την γην ην αν σοι δειξω [Hp.] (Apg 7,3)	Gen 12,1
62	1390 C 7-15	> (Apg 7,5) αυτω τεκνου [Hp.] ελαλη > σεν δε ουτως ο ΘΣ οτι > εσται το σπερμα αυτου	> [δουλευσω]σιν κρινω εγω ο ΘΣ ειπεν (Apg 7,7)	Gen 15,13f.; Ex 2,22
63	1391 B 36-39	> (Apg 7,27) αυτον ειπων τις σε κα > τεστησεν αρχοντα	> ανελιν με συ θελεις ον (Apg 7,28)	Ex 2,14
64	1391 C 13-28	εγενετο φωνη > (Apg 7,31) ΚΥ [Spat.] εγω ο ΘΣ των πατερων	> αποστειλω σε εις Αιγυ[πτον]] (Apg 7,34)	Ex 3,6.5.7f.10
65	1392 A 20-26	ειποντες τω > (Apg 7,40) Ααρων ποιησον ημιν > θεους	> [εγενε]το αυτω [Hp., Spat.] και εμοσχο[ποιησαν]] (Apg 7,41)	Ex 32,1.23; En.
66	1392 A 38 - B 6	προφητων > (Apg 7,42) μη σφαγια και θυσιας	> [Βα]βυλωνος [Hp., Spat.] η σκηνη του (Apg 7,44)	Am ^{LXX} 5,25-27
67	1392 B 28-39	κα > (Apg 7,48) θως ο προφητης λεγει [Hp.] > ο ουρανος μοι	> [ω]σιν υμεις αι τω πνευ[ματι]] (Apg 7,51)	Jes 66,1f.
68	1394 A 36 - B 4	η δε περιοχη της γραφης ην α νεγεινωσκεν ην αυτη > (Apg 8,32) ως προβατον επι σφα > γην	> [αυ]του [Hp., Spat.] αποκριθεις δε ο ευ[νουχος]] (Apg 8,34)	Jes 53,7f.
69	1401 B 28-32	> (Apg 13,22) ειπεν μαρτυρησας ευρον > Δαυειδ	> [θε]ληματα μου τουτου (Apg 13,23)	vgl. Ps ^{LXX} 88,21; 1Kgt 13,14; Jes 44,28
70	1401 C 42 - 1402 A 1	εν τω ψαλ μω γεγραπται τω δευ > (Apg 13,33) τερω υιος μου ει συ	> σημερον γεγεννηκα σε (Apg 13,33)	Ps 2,7
71	1402 A 9-10	και εν ετερω λε > (Apg 13,35) γει ου δωσεις	> σου ιδειν διαφθοραν [Hp.] (Apg 13,35)	Ps 16,10

72	1402 A 30-37	το ειρημενον > (Apg 13,40) εν τοις προφηταις ι > δετε	> [ε]αν τις εκδιηγηται υμιν [Hp.] (Apg 13,41)	Hab ^{LXX} 1,5
73	1404 B 31 - C 2	γεγραπται > (Apg 15,16) μετα ταυτα αναστρε > ψω	> γνωστα απ αιωνος [Hp.] διο (Apg 15,19)	Jer 12,15; Am ^{LXX} 9,11f.; Jes 45,21
74	1408 B 38-39	ως και τι νες των καθ ημας ποι > (Apg 17,28) ητων ειρηκασιν	> και γενος εσμεν [Spat.] γενος (Apg 17,29)	Arat, Phaenomena 5
75	1416 C 37-39	γεγρα > (Apg 23,5) πται γαρ οτι αρχοντα	> κακως [Hp., Spat.] γνους δε ο Παι[λος] (Apg 23,6)	Ex 22,27
76	1425 B 10-29	οτι καλως το πνευ μα το αγιον ελαλησεν > (Apg 28,25) δια Ησαιου του προφη > του προς τους πατε > ρας υμων λεγων [Hp.] πορευ > θητι	> [ιασο]μαι αυτους [Hp., frZe.] (Apg 28,27)	Jes ^{LXX} 6,9f.
77	1427 C 23-26	επληρωθη η γραφη > (Jak 2,23) η λεγουσα επιστευσεν	> [δικαι]οσυνην και φιλος ΘΥ (Jak 2,23)	Gen 15,6
78	1428 A 16	> (Jak 3,4) ελαυνομενα μεταγε ται		s.o. im Text; En.
79	1428 C 33-36	> (Jak 4,6) [διδω]σιν χαριν [Hp.] διο λεγει ο > ΘΣ υπερηφανοις αν > τιτασσετε	> δε διδωσιν χαριν [Hp., Spat.] υ[ποταγητε] (Jak 4,7)	Prov ^{LXX} 3,34
80	1430 C 40-41	διοτι γεγραπται > (1Petr 1,16) οτι αγιοι εσεσθε	> [ε]γω αγιος [Hp.] και ει πατερα (1Petr 1,17)	Lev 11,44f.; 19,2
81	1431 B 26-30	εν γραφη > (1Petr 2,6) ιδου τιθημι εν Σειων	> [αυ]τω ου μη καταισχυν[θη] (1Petr 2,6)	Jes 28,16
82	1431 B 33-37	απι > (1Petr 2,7) στουσιν δε λιθος ον α > πεδοκιμασαν	> γωνιας και λιθος προσ[κομματος] (1Petr 2,8)	Ps ^{LXX} 117,22; Jes 8,14
83	1432 C 15-30	> (1Petr 3,9) κληρονομησητε [Hp.] ο γαρ > θελων ζωνη	> ποιουντας κακα [Hp., frZe.] (1Petr 3,12)	Ps 34,13-17

84	1435 B 11-13	> (2Petr 1,17) ο υιος μου ο αγαπητος	> ον εγω ευδοκησα [Hp.] και (2Petr 1,18)	Mt 3,17 parr; 17,5 parr; vgl. Ps 2,7
85	1444 B 9-13	Ενωχ λεγων ι > (Jud 14) δου ηλθεν ΚΣ	> [παν]τας τους ασεβεις πε[ρι] (Jud 15)	1Hen 1,9
86	1445 B 34-35	καθως γεγραπται > (Röm 1,17) ο δε δικαιος	> [πιστε]ως ζησεται [Hp., Spat.] αποκαλυ[πτεται] (Röm 1,18)	Hab 2,4
87	1447 B 23-26	καθαπερ γεγραπται [Hp.] ο > (Röm 3,4) πως αν δικαιωθης	> [κρεινε]σθαι σε [Hp., Spat.] ει δε η αδικια (Röm 3,5)	Ps ^{LXX} 50,6
88	1447 C 8-30	> (Röm 3,9) ειναι [Hp.] καθως γεγραπται [Hp.] > οτι ουκ εστιν	> [ο]φθαλμων αυτων [Hp., frZe.] (Röm 3,18)	Pred 7,20; Ps 14,1-3 (= 53,2-4); Ps ^{LXX} 5,10; 139,4; Ps 10,7; Jes 59,7f.; Prov 1,16; Ps ^{LXX} 35,2; En.
89	1448 B 13-15	τι γαρ η γραφη λεγει [Hp.] > (Röm 4,3) επιστευσεν δε Αβρα > αμ	> αυτω εις δικαιοσυνην [Hp.] (Röm 4,3)	Gen 15,6
90	1448 B 33-38	δικαιοσυνην χω > (Röm 4,7) ρις εργαων [Spat.] μακαριοι > ων αφεθησαν	> μη λογισηται ΚΣ αμαρ[τιαν] (Röm 4,8)	Ps ^{LXX} 31,1f.
91	1449 A 5-6	καθως γεγρα > (Röm 4,17) πται οτι πατερα	> [πολ]λων εθνων τεθεικα (Röm 4,17)	Gen ^{LXX} 17,5; En.
92	1449 A 16-17	κατα το > (Röm 4,18) ειρημενον ουτως	> [ε]σται το σπερμα σου [Hp.] και (Röm 4,19)	Gen ^{LXX} 15,5
93	1453 B 23-27	> (Röm 8,36) καθως γεγραπται οτι > ενεκεν σου	> προβατα σφαγης [Hp.] αλλ εν (Röm 8,37)	Ps ^{LXX} 43,23
94	1453 C 36-38	επαγγελιας γαρ ο λογος > (Röm 9,9) ουτος [Hp.] κατα τον καιρον	> και εσται τη Σαρρα υιος [Hp.] (Röm 9,9)	Gen 18,10.14
95	1454 A 9-12	> (Röm 9,12) [ε]λασσοι [Hp.] καθαπερ γε γραπται τον Ιακωβ	> εμεισησα [Hp., Spat.] τι ουν ερου[μεν] (Röm 9,14)	Gen ^{LXX} 25,23; Mal ^{LXX} 1,2f.

96	1454 A 23-28	λεγει γαρ η γραφη τω Φαρα > (Röm 9,17) ω [Hp.] οτι εις αυτο τουτο	> [ονο]μα μου εν παση τη γη [Hp.] (Röm 9,17)	Ex 9,16
97	1454 B 19-27	ως και τω > (Röm 9,25) Ωσηε λεγει καλεσω	> [ζων]τος [Hp., Spat.] Ησαιας δε κραζει (Röm 9,27)	Hos 2,25; Hos ^{LXX} 2,1
98	1454 B 29-34	Ησαιας δε κραζει υπερ του Ισραηλ εαν > (Röm 9,27) η ο αριθμος	> [συν]τεμνων ποιησει ο ΚΣ (Röm 9,28)	Jes 10,22f.; Hos ^{LXX} 2,1; En.
99	1454 B (35)36 -41	(>) (Röm 9,28) επι της γης [Hp.] και καθως > (Röm 9,29) προειρηκεν Ησαιας > ει μη ΚΣ	> ωμοιωθημεν [Hp., Spat.] τι ουν (Röm 9,30)	Jes ^{LXX} 1,9; En.
100	1454 C 12-18	> (Röm 9,33) καθως γεγραπται ιδου	> [καταισχυνθησε]ται [Hp., Spat.] αδελφοι [Hp.] η μεν (Röm 10,1)	Jes 28,16; 8,14; En.
101	1454 C 40-42	ουτως λε > (Röm 10,6) γει μη ειπης	> εις τον ουρανον του[τ εστιν] (Röm 10,6)	Dtn 9,4; 30,12
102	1455 A 40-42	> (Rom 10,15) [απο]σταλωσιν [Hp., Spat.] καθαπερ > γεγραπται ως ωραιοι	> οι ποδες των ευαγγελ[ιζομενων] (Röm 10,15)	Jes 52,7; Nah 2,1
103	1455 B 4-6	Η > (Röm 10,16) σαιας γαρ λεγει ΚΕ τις	> ημων [Hp., Spat.] αρα η πιστις εξ α[κοης] (Röm 10,17)	Jes ^{LXX} 53,1
104	1455 B 10-14	με > (Röm 10,18) νουνγε εις πασαν	> [οικουμε]νης τα ρηματα αυτων [Hp.] (Röm 10,18)	Ps ^{LXX} 18,5
105	1455 B 17-20	πρωτος Μω > (Röm 10,19) υσης λεγει εγω	> [ασυ]νετω παροργιω υμας [Hp.] (Röm 10,19)	Dtn ^{LXX} 32,21
106	1455 B 22-26	Ησαιας δε αποτολμα > (Rom 10,20) και λεγει [Hp.] ευρεθην	> [επερω]τωσιν [Hp.] προς δε τον Ισ[ραηλ] (Röm 10,21)	Jes ^{LXX} 65,1

107	1455 B 28-31	προς δε τον Ισ ραηλ λεγει [Hp.] ολην την > (Röm 10,21) ημεραν	> αντιλεγοντα [Hp.] λεγω (Röm 11,1)	Jes ^{LXX} 65,2
108	1455 C 1-6	η ουκ οι δατε εν Ηλεια τι λεγει η γραφη ως εντυχα νει τω ΘΩ κατα του ΙΣΛ [Hp.] > (Röm 11,3) ΚΕ τους προφητας	> [ζητου]σιν την ψυχην μου [Hp.] (Röm 11,3)	1Κön 19,10.14
109	1455 C 8-12	αλλα τι λεγει αυτω ο > (Röm 11,4) χρηματισμος [Hp.] κατε > λιπον	> γονυ τη Βααλ [Hp., Spat.] ουτως (Röm 11,5)	1Κön 19,18
110	1455 C (27)28 -32	καθαπερ γεγρα (>) (Röm 11,8) πται εδωκεν αυτοις > (Röm 11,8) ο ΘΣ πνευμα	> [ε]ως της σημερον ημε[ρας] (Röm 11,8)	Dtn 29,3; Jes 29,10; En.
111	1455 C 34 - 1456 A 1	και Δαυειδ λεγει > (Röm 11,9) γενηθητω	> [συν]καμψον [Hp., Spat.] λεγω ουν (Röm 11,11)	Ps ^{LXX} 68,23f.; En.
112	1456 B 38 - C 2	κα > (Röm 11,26) θως γεγραπται ηξει	> [αφελω]μαι τας αμαρτιας αυτων [Hp.] (Röm 11,27)	Jes 59,20f.; 27,9
113	1457 B 32-34	γεγρα > (Röm 12,19) πται γαρ εμοι	> λεγει ΚΣ [Hp.] αλλα εαν πεινα (Röm 12,20)	Dtn 32,35; Prov ^{LXX} 25,21
114	1458 B 38 - C 1	παντες γαρ παραστησομεθα > (Röm 14,10) τω βηματι του ΘΥ [Hp.] γε > γραπται γαρ ζω εγω	> [γλωσ]σα τω ΘΩ [Spat.] ara εκαστος (Röm 14,12)	Jes ^{LXX} 45,23 u.a.
115	1459 A 23-26	κα > (Röm 15,3) θως γεγραπται [Hp.] οι ονει > δισμοι	> [ε]με [Hp.] οσα γαρ εγραφη παν[τα] (Röm 15,4)	Ps ^{LXX} 68,10
116	1459 B 11	> (Röm 15,9) τον ΘΝ [Hp.] καθως γεγρα πται [Hp.] δια τουτο		Ps ^{LXX} 17,50; 2Sam 22,50; Zitationfang markiert

117	1459 B 16	> (Röm 15,10) ευφρανθητε εθνη με τα		Dtn ^{LXX} 32,43; Zitat- anfang markiert
118	1459 B 19	> (Röm 15,11) παντα τα εθνη τον ΚΝ		Ps 117,1; Zitatende markiert
119	1459 B 26	αυ > (Röm 15,12) τω εθνη ελπιουσιν [Hr.]		Jes ^{LXX} 11,10; Zitat- ende markiert
120	1459 C 29	> (Röm 15,20) [οικο]δομω [Hr.] αλλα καθως γε γραφται οφονται		Jes ^{LXX} 52,15; Zitatanfang mar- kiert (Bezug zu nachfolgender Auszeichnung)
121	1459 C 33	ακηκοα > (Röm 15,21) σιν συνησουσιν [Hr.] διο και		Jes ^{LXX} 52,15; Zitatende markiert (Bezug zu voran- gehender Aus- zeichnung)
122	1462 A 36-39	> (1Kor 1,19) γεγραφται γαρ απολω	> των συνετων αθετησω [Hr.] (1Kor 1,19)	Jes 29,14
123	1463 A 7-8	> (1Kor 2,9) αλλα καθως γεγραφται	> α οφθαλμος ουκ ειδεν (1Kor 2,9)	(„Was kein Auge gesehen hat ...“); Zitatanfang mar- kiert (Bezug zu nachfolgender Auszeichnung); En.
124	1463 A 13	α > (1Kor 2,9) γαπωσιν αυτον [Hr., Spat.] ημιν		Zitatende markiert (Bezug zu voran- gehender Aus- zeichnung)
125	1464 A 5-11	γεγραφται γαρ > (1Kor 3,19) ο δρασσομενος τους	> [μα]ταιοι [Spat.] ωστε μηδεις (1Kor 3,21)	Hi 5,12f.; Ps ^{LXX} 93,11; En.
126	1468 B 15-16	> (1Kor 9,9) γεγραφται ου κημω > σεις	> [κημω]σεις βουν αλωωντα [Hr.] (1Kor 9,9)	Dtn 25,4
127	1469 B 14-16	ωσπερ γεγραφται > (1Kor 10,7) εκαθισεν ο λαος φαγειν	> παιζειν [Hr.] μηδε πορνευ[ωμεν] (1Kor 10,8)	Ex ^{LXX} 32,6
128	1470 A 5-7	> (1Kor 10,25) συνειδησιν [Spat.] του ΚΥ > γαρ η γη	> [πληρω]μα αυτης [Hr., Spat.] ει τις καλει (1Kor 10,27)	Ps 24,1

129	1480 A 32-33	κατα το γεγραμμενον > (2Kor 4,13) επιστευσα	> [ελαλη]σα και ημεις πιστευο[μεν] (2Kor 4,13)	Ps ^{LXX} 115,1
130	1481 A 40 - B 1	λε > (2Kor 6,2) γει γαρ [Hp.] καιρω δεκτω	> [εβοηθη]σα σοι [Hp.] ιδου νυν καιρος (2Kor 6,2)	Jes ^{LXX} 49,8
131	1481 C 19	> (2Kor 6,16) καθως ειπεν ο ΘΣ οτι		Lev 26,11f. u.a.; Zitatanfang markiert (Bezug zu nachfolgender Auszeichnung)
132	1481 C 32	λε > (2Kor 6,18) γει ΚΣ παντοκρατωρ [Hp.]		Lev 26,11f. u.a.; Zitatende markiert (Bezug zu vorangehender Auszeichnung)
133	1483 A 41 - B 2	γε > (2Kor 8,15) γραπται ο το πολυ	> [ηλαττο]νησεν [Hp., Spat.] χαρις δε τω (2Kor 8,16)	Ex 16,18
134	1484 A 18-22	> (2Kor 9,8) [α]γαθον [Hp.] καθως γεγρα > πται εσκορπισεν	> μενει εις τον αιωνα [Hp.] (2Kor 9,9)	Ps ^{LXX} 111,9
135	1490 A 5-10	> (Gal 3,10) [κατα]ραν εισιν γεγραπται > γαρ οτι επικαταρατος	> του νομου του ποιη[σαι] (Gal 3,10)	Dtn 27,26
136	1491 B 40 - C 4	> (Gal 4,27) γεγραπται γαρ ευφραν > θητι	> εχουσης τον ανδρα [Hp.] (Gal 4,27)	Jes ^{LXX} 54,1; En.
137	1491 C 12-15	τι λεγει η > (Gal 4,30) γραφη εκβαλε	> [κλη]ρονομησει ο υιος της (Gal 4,30)	Gen ^{LXX} 21,10; En.
138	1492 A 28-30	πε > (Gal 5,14) πληρωται εν τω αγα > πησις	> σου ως σεαυτον [Hp.] ει δε (Gal 5,15)	Lev 19,18
139	1496 A 2	λε > (Eph 4,8) γει αναβας εις υψος η χμαλωτευσεν		Ps 68,19; Zitat- anfang markiert (Bezug zu nachfolgender Auszeichnung)

140	1496 A 5	δο > (Eph 4,8) ματα τοις ανθρωποις [Hp.]		Ps 68,19; Zitat- ende markiert (Be- zug zu vorangehen- der Auszeichnung)
141	1497 C 42 - 1498 A 5	> (Eph 6,1) [δικαι]ον [Hp.] τιμα τον πατερα σου	> [μακρο]χροnios επι της γης (Eph 6,3)	Ex ^{LXX} 20,12; Dtn ^{LXX} 5,16
142	1512 B 27-34	τινι γαρ ειπεν ποτε των > (Hebr 1,5) αγγελων υιος μου ει	> πρωτοτοκον εις την (Hebr 1,6)	Ps ^{LXX} 2,7; 2Sam 7,14; 1Chr 17,13
143	1512 C 13	> (Hebr 1,9) σου [Hp.] και συ κατ αρχας		Ps ^{LXX} 101,26–28; Zitatanfang markiert
144	1512 C 26	> (Hebr 1,12) [εκλιψου]σιν [Hp., Spat.] προς τινα δε των		Ps ^{LXX} 109,1; Zitat- anfang markiert
145	1513 A 23	λεγων > (Hebr 2,6) τι εστιν ανθρωπος ο τι		Ps ^{LXX} 8,5–7; Zitat- anfang markiert (Bezug zu nach- folgender Aus- zeichnung)
146	1513 A 32(-33)	υποκα > (Hebr 2,8) τω των ποδων αυτου (>) (Hebr 2,8) εν τω γαρ υποταξαι τα		Ps ^{LXX} 8,5–7; Zitat- ende markiert (Bezug zu voran- gehender Aus- zeichnung); En.
147	1513 B 16	κα > (Hebr 2,11) λειν λεγων απαγγελω		Ps ^{LXX} 21,23; Zitat- anfang markiert (Bezug zu nach- folgender Aus- zeichnung)
148	1513 B 19	> (Hebr 2,12) εκκλησιας υμνησω σε		Ps ^{LXX} 21,23 Zitat- ende markiert (Be- zug zu vorangehen- der Auszeichnung)
149	1513 B 24	> (Hebr 2,13) ο ΘΣ [Hp., Spat.] επει ουν τα παι > δια		Jes ^{LXX} 8,18; Zitat- ende markiert
150	1513 C 40	καθως λεγει το πνευμα το α > (Hebr 3,7) γιον σημερον εαν της		Ps 95,7–11; Zitat- anfang markiert (Bezug zu nach- folgender Aus- zeichnung)

151	1514 A 17	κατα > (Hebr 3,11) παυσιν μου [Hp., Spat.] βλεπε τε	Ps 95,7–11; Zitat- ende markiert (Be- zug zu vorangehen- der Auszeichnung)	
152	1514 B 29	καθως > (Hebr 4,3) ειρηκεν ως ωμοσα εν	Ps 95,11; Zitat- anfang markiert (Bezug zu nach- folgender Aus- zeichnung)	
153	1514 B 32	κατα > (Hebr 4,3) παυσιν μου καιτοι των	Ps 95,11; Zitat- ende markiert (Bezug zu voran- gehender Aus- zeichnung)	
154	1514 C 12	καθως προειρηκεν [Hp.] > (Hebr 4,7) σημερον εαν της φω νης	Ps 95,7f.; Zitat- anfang markiert (Bezug zu nach- folgender Aus- zeichnung)	
155	1514 C 15	> (Hebr 4,7) καρδιας υμων [Hp.] ει γαρ	Ps 95,7f.; Zitat- ende markiert (Bezug zu voran- gehender Aus- zeichnung)	
156	1518 A 5-42	αυ > (Hebr 8,8) τοις λεγει ιδου ημε > ραι	> [αυ]των ου μη μνησθω επι (Hebr 8,12)	Jer 31,31–34

Endnoten zur Liste der Diplés:

- 34: Letzte Diplé (einer Zahl ausweichend) nach links versetzt.
35: Letzte Diplé nach links versetzt.
43: Laut Payne/Canart, *Distigmai*, 213, Anm. 90 scheinen die Diplés nachgezogen worden zu sein. Dies ist aufgrund der dunkleren Farbe plausibel. Nicht auszuschließen ist, dass sie beim Nachziehen des Codex überhaupt erst gesetzt worden sind.
50: Die Auszeichnung wurde für den überleitenden v. 39 nicht unterbrochen.
53: Die Auszeichnung wurde für eine zweite Einleitungsformel (Teilvers 37a) nicht unterbrochen.
60: Letzte Diplé nach links versetzt.
65: Letzte Diplé nach rechts versetzt.

- 78: Die Farbe der Diplé ist gräulich-braun. Von ihrer Form her ist sie weniger gleichmäßig als die meisten anderen Diplés.
- 88: Letzte Diplé nach links versetzt.
- 91: Nur im Faksimile erkennbar.
- 98: Die Diplés bieten ein relativ einheitliches Erscheinungsbild, dem von Auszeichnung Nr. 97 entsprechend. Vgl. dagegen Auszeichnung Nr. 99.
- 99: Die Diplés in Z. 36-41 sind kleiner und haben eine weniger einheitliche Form als die von Auszeichnung Nr. 98. Auch die nochmals kleinere und noch weiter abweichende Form in Z. 35 könnte eine Diplé sein. (Das Pseudo-Faksimile verzeichnet letztgenannte nicht.)
- 100: Letzte Diplé nach links versetzt.
- 110: Vgl. Kommentar zu Nr. 111. Möglicherweise steht über den fünf Diplés eine weitere (Loch im Folio?).
- 111: Die Diplés der Auszeichnungen Nr. 110-111 sind kleiner, haben eine weniger einheitliche Form und stehen näher am Text als die Diplés der anderen Auszeichnungen auf S. 1455.
- 123: Zweite Diplé nach links versetzt.
- 125: Letzte Diplé (einer Zahl ausweichend) kleiner und nach rechts versetzt.
- 136: Die erste bis dritte sowie die siebente (letzte) Diplé haben etwas andere Gestalt, sind kleiner und stehen näher am Text als die vierte bis sechste Diplé.
- 137: Letzte Diplé nach links versetzt.
- 146: Den Digitalaufnahmen nach urteilend könnte auch eine zweite Zeile durch eine kleinere Diplé ausgezeichnet sein (nicht im Pseudo-Faksimile notiert).

LITERATUR

- Dibelius, Martin, Der Brief des Jakobus (KEK 15), Göttingen ⁷1921
- Payne, Philip B./Canart, Paul, Distigmai Matching the Original Ink of Codex Vaticanus, Do They Mark the Location of Textual Variants?, in: Andrist, Patrick (Hg.), *Le manuscrit B de la Bible (Vaticanus graecus 1209). Introduction au fac-similé, Actes du Colloque de Genève (11 juin 2001), Contributions supplémentaires (Histoire du Texte Biblique 7)*, Lausanne 2009, 199–226
- http://evangelicaltextualcriticism.blogspot.de/2010/01/putting-distigmai-in-their-place-payne_19.html, Abrufdatum 11.3.2013
- Schmid, Ulrich, Die Diplé: Einführung, in: M. Karrer/S. Kreuzer/S. Sigismund: *Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43)*, Berlin 2010, 77–81
- Schmid, Ulrich, Diplés im Codex Vaticanus, in: M. Karrer/S. Kreuzer/S. Sigismund: *Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43)*, Berlin 2010, 99–113

Sigismund, Marcus, Die Diplé als Zitatmarkierung in den „großen“ Unzialcodices – Versuch eines Fazits, in: M. Karrer/S. Kreuzer/S. Sigismund: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), Berlin 2010, 149–152

FAKSIMILES

Bibliorum Sacrorum Graecus Codex Vaticanus auspice Pio IX. Pontifice Maximo collatis studiis Caroli Vercellone Sodalis Barnabitaee et Josephi Cozza Monachi Basiliani editus, Tomus V. Rom 1868.

Bibliorum Sacrorum Graecorum Codex Vaticanus B. Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codex Vaticanus Graecus 1209. Ed. Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Rom 1999.

The Textual Tradition of the Explicit Quotations of the Twelve Minor Prophets in Codex Bezae's Acts: A Preliminary Investigation¹

Ronald H. van der Bergh

1. INTRODUCTION

Investigating the textual differences of the Old Testament (OT) quotations in the Acts of the Apostles is no new issue. However, studies dealing with the textual tradition of the explicit quotations of the OT in the New Testament (NT) are mainly concerned with their provenance; that is to say, the *Vorlagen* used by the author of Acts.² In contrast, the subject of this essay is the use of the Twelve Minor Prophets in the Acts of the Apostles in a single manuscript, Codex Bezae Cantabrigiensis,³ and whether these OT traditions played a role in the final formation of this bilingual manuscript's text. The manuscript itself has attracted a large number of studies,⁴ many of which deal with the quotations of the Twelve Minor Prophets in Acts (whether directly or indirectly), but these studies generally do not take into account the possible role of the Latin and Hebrew OT traditions in the manuscript's textual history.

A possibly helpful but mostly neglected key in understanding the OT quotations in D05 is the manuscript's layout – that is to say, the way the text has physically been arranged on the manuscript itself. At the time of its production,⁵ the Acts text of D05 shows clear awareness of OT quotations in its textual layout by way of indentation – albeit only for quotations from Isa and the Pss.⁶ This

¹ The present essay is only a preliminary foray into the textual tradition of the Minor Prophets in Codex Bezae's Acts, as the title suggests. The investigation took place within a broader framework, namely, to determine whether the need exists for further research along these lines with regard to the explicit OT quotations in the Acts of Codex Bezae. As such, not all OT traditions necessary for a comprehensive understanding of the Bezan text have been consulted (e.g., the Syriac and Coptic traditions).

² E.g. Holtz (1968); Steyn (1995).

³ The sigla D05 will be used in this essay as indicating the Greek text of the codex. The Latin side's text will be indicated by d05. D05 will also be used to refer to both traditions in cases where there is no need to distinguish between the readings of D05 and d05.

⁴ Parker (2008, 289) notes, for example, that “the bibliography for Codex Bezae is greater than for any other New Testament manuscript ...”

⁵ Parker (1992, 30) takes the date as circa 400.

⁶ Parker (1992, 32) notes the following indented quotations in Acts: 1:20; 2:25–28; 2:34–35; 4:25–26; 7:49; 13:33; 13:34 and 13:35.

essay will investigate whether links may exist between the textual layout of D05 and awareness of OT traditions of the Twelve Minor Prophets in the manuscript's text by looking at the layout before each quotation's text is discussed.⁷

With regard to the text itself, D05 shows awareness that at least some of the explicit quotations stem from the OT. In Acts 13:33, for instance, awareness of OT origin is evident in D05's addition of Ps 2:8 to the quotation of Ps 2:7. This leads to the suspicion that the text of D05 may have been subjected to a revision towards an OT tradition. Pinpointing a revision of D05's OT quotations to a *specific* OT tradition – if such a revision ever took place – is, on account of D05's entangled textual tradition,⁸ a high impossible task. Consequently, this will not be the aim of this essay. Rather, some reflections will be offered on those variant readings from which *general conclusions* concerning the textual tradition of the quotations from the Minor Prophets in D05 may be drawn. Naturally, useful results can only arise from instances of variation where D05 clearly deviates or adheres to a specific tradition (or group of manuscripts). Readings which exhibit these traits will therefore be the main focus of the present essay, while others will not be considered at all. In addition, some suggestions will be offered on how various variant readings emerged.

The collations made for the *Editio Critica Maior* of Acts were kindly made available by the *Institut für Neutestamentliche Textforschung* in Münster.⁹ Therefore, the comparison between the Greek text of D05 and the Greek NT tradition is as representative as possible, bringing fresh evidence to the issue at hand. The Greek text will accordingly be the guide to which the discussion enfolds. References to the text of NA²⁷ in the discussion below are only for ease

⁷ Noteworthy at this point is that the introductory formulae (e.g. “as it is written”), which have always been considered “textual markers” to indicate OT quotations (cf. Steyn [1995, 25]), have been reaffirmed to direct users of manuscripts to the OT by recent studies on the diplés in the early manuscripts (Schmid [2010b]; Schmid [2010c]; Schmid [2010d]; Sigismund [2010a]). In summary, Sigismund (2010b) states: “Die Analyse ergab codexübergreifend, dass Zitat-Einleitungsformeln ... Auslöser oder zumindest unterstützende Motivation für die Auszeichnung von Zitaten sind.” How early this practice started with regard to the NT is somewhat of an open question. Schmid (2010a, 78) did not find any markings of OT quotations in NT manuscripts earlier than Codex Sinaiticus.

⁸ The textual history of Acts (and D05) is quite murky. The latest model (Gäbel [2011, 150]) of the textual history of D05 and what has been called the “Western” text-type of Acts shows a reworking and reuse of old readings, to such an extent that “the relationship between these variants cannot be described in terms of linear development” (Gäbel [2011, 151]). The difficulty is not resolved by the fact that the speeches (and therefore also the OT quotations) show less variation than the rest of the tradition (cf. Aland [1986, 36]).

⁹ These collations were not consulted in their final format (i.e., not as the variant readings will be presented in the *ECM*). The present author, of course, takes full responsibility for possible misreadings of this data.

of comparison, and it should not be taken to mean that the NA²⁷ is seen as a new *Textus Receptus*. For the Greek OT tradition, the apparatus and text of the Göttingen edition were used¹⁰; for the Hebrew OT tradition, the newly prepared edition of the Twelve Minor Prophets for the *Biblia Hebraica Quinta*¹¹ was the main source. Since the Beuron *Vetus Latina* edition of Acts¹² and the Twelve Minor Prophets have not yet been published, the edition of Acts by Wordsworth and White¹³ and the edition of the Twelve Minor Prophets prepared by the Benedictine Abbey of St. Jerome in Rome (Libreria Editrice Vaticana 1987) were the main sources for the Latin NT and OT traditions.¹⁴ For the Old Testament, the dated but still useful edition of Sabatier¹⁵ was also consulted.

2. ACTS 2:17–2:21 / JOEL 3:1–5 (LXX)¹⁶

2.1. *Layout of the text*

The quotation of Joel 3:1–5 (LXX) in Acts 2:17–21 starts with the initial epsilon¹⁷ extended into the left margin and written slightly larger than the normal text. The text beginning directly after the quotation is treated in the same way – that is to say, the alpha of ANΔPEC¹⁸ is extended into the left margin and written slightly larger. In D05, this is the normal way of indicating a paragraph. Hence, the quotation is clearly indicated as its own passage in the textual layout of the manuscript.

2.2. *Text*

The text of the passage shows almost no reworking to a specific OT tradition. Of interest in Acts 2:17 is D05's much discussed reading of ΑΥΤΩΝ where NA²⁷ prefers ὑμῶν – for the first two occurrences of the word – and the lack of an

¹⁰ Ziegler (1984).

¹¹ Gelston (2010).

¹² This edition is in preparation at the Johannes Gutenberg Universität in Mainz.

¹³ Wordsworth and White (1905).

¹⁴ Although both these Latin editions are editions of the Vulgate, the present interest lies with their critical apparatus.

¹⁵ Sabatier (1743).

¹⁶ For a discussion of the quotation of Joel 3:1–5 (LXX) in Acts 2:17–21 which takes into account the Latin NT tradition, see Rius-Camps (1999). Rius-Camps (1999, 247) concludes that, even though changes were made to the OT quotation, the Bezan text better fits with the general themes of Joel.

¹⁷ NA²⁷'s καί at the start of this quotation has no equivalent in D05.

¹⁸ Uppercase letters will here be used to represent readings found in uncial manuscripts; likewise, lowercase letters will refer to readings of miniscule manuscripts. The readings of critical editions will be represented with accents.

equivalent in D05 of both the third and fourth occurrence. Although some manuscripts change the term to *ἡμῶν*, D05 is unique in reading ΑΥΤΩΝ on both of the first two accounts; this likewise holds true for all of the OT traditions. Only in the Latin NT tradition is d05's *EORUM* mirrored in some church fathers.¹⁹ The lack of an equivalent for the third occurrence of *ὑμῶν* is unique across the OT traditions and virtually all of the NT²⁰ traditions. The fourth *ὑμῶν* is not present in some Greek NT manuscripts²¹ and some Latin NT manuscripts and traditions,²² and the term is not to be found anywhere in the OT traditions.²³

In reading $\overline{\text{KC}}$ (where NA²⁷ prefers $\delta \theta\epsilon\acute{o}\varsigma$) in Acts 2:17, D05 stands further away from most Greek NT traditions (and closer to some Latin NT traditions). To be sure, the whole phrase, *λέγει ὁ θεός / ὁ κύριος*, has been added to the quotation by the author of Acts (probably on account of emphasis²⁴), as it occurs nowhere in the OT traditions. While the Greek NT has only a few manuscripts²⁵ which read *κύριος*, the Latin NT tradition attests to *dominus* invariably. The change could be based on a reading in the context of the quotation in the Greek OT such as Joel 2:12 (*λέγει κύριος ὁ θεός* – cf. Steyn, with regard to both *θεός* and *κύριος*) or the much closer Joel 2:27 (*ἐγὼ κύριος ὁ θεός*), since there the Greek OT reads both terms. In Joel 2:12 the Hebrew and Latin OT simply read *יהוה/dominus*, with virtually no equivalent for *θεός*.²⁶ If assimilation to a Hebrew or Latin OT context is the case, the reading in D05 is probably due to influence from d05 and the Latin NT tradition. Nevertheless, an even closer explanation is apparent: the reading could be due to harmonisation to the term *κύριος* (*dominus*)

¹⁹ *Tert. (Marc. v. 8) Pass Perpetuae (c. i) Rebapt. Hil. Prisc.* Codex Gigas partly reflects this change: *filiae eorum et filii ipsorum*. Note also the transposition of the terms.

²⁰ In 642, the whole phrase – *καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν* – is omitted, probably on account of haplography. It was later added at the bottom of the page by a corrector. In the Latin tradition, *Rebapt.* is the only witness known to omit this reading.

²¹ C04* E08 (also on the Latin side – see the following note) and 1884. Tischendorf's edition (1843) of Codex Ephraemi rescriptus (C04) gives the reading as being present, although the text is in smaller print; Lyon's doctoral thesis (1958), which includes a transcription of this manuscript, does not contain the reading. The INTF collations also show this as an omission. After consulting the facsimile edition, the present author is convinced that the reading was not present in the manuscript's original text.

²² Namely, *e p** (+ *p*²) *Rebapt. Prisc.*

²³ Conclusions drawn from studies such as Epp (1966, 66–70), and Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2004, 181–84), mainly based on the Greek tradition, are therefore on firm footing. It is not necessary to discuss the case for the originality of the Bezan text as maintained by Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2004, 184) here.

²⁴ See Steyn (1995, 78–79); Rusam (2003, 293).

²⁵ Except D05, *κύριος* (not always a *nomen sacrum*) is read by E08 254 467 617 629 – note the absence of an article in both these manuscripts and D05, whereas 886 reads $\omicron \overline{\text{K}}$. The lectionary manuscript I1825 conflates the two readings into $\overline{\text{K}}$ $\overline{\text{C}}$.

²⁶ But cf. Sabatier (1743, 913) for at least one manuscript with *dominus deus*.

in Acts 2:20 and 2:21, or even, as Rius-Camps²⁷ points out, with reference to the pouring out (ἐξέχεεν – cf. the ἐκχεῶ of Acts 2:17) of the Holy Spirit by Christ in Acts 2:33.²⁸ Such a contextual solution (i.e., within the NT text itself) is to be preferred if the fact that D05 does not have an equivalent for the reading ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in Acts 2:18 is taken into account. This lack of an equivalent phrase has very little bearing on D05's use of an OT tradition.²⁹ A singular reading in the Greek NT, it is surely an omission, especially since it is attested in the Latin NT only in manuscripts known to have an affinity with D05³⁰ and nowhere else. Here, too, a likely explanation would be due to the NT context: the phrase ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις occurs in Acts 2:17 (and only in the NT). This conceivably rendered the second, similar phrase in Acts 2:18 superfluous in the eyes of a redactor.

The best explanation for D05 not having an equivalent for ἐνυπνίους / ἐνύπνια in Acts 2:17 is by postulating ἐνύπνια as the reading in D05's *Vorlage*. As the following word, ἐνυπνιασθήσονται, contains precisely the letters of ἐνύπνια, one may reasonably assume omission by way of haplography.³¹ The probability of an unintentional mistake is heightened by the d05 reading (*SOMNIA SOMNIA-BUNT*), which do contain an equivalent for ἐνυπνίους / ἐνύπνια. The reading ἐνύπνια has almost no bearing on the question whether the Bezan tradition follows a specific OT tradition. Although the Göttingen edition of the LXX prefers ἐνύπνια, this is based on the belief that the NT text influenced the LXX at a very early stage. In fact, only two witnesses are listed for ἐνύπνια in the Göttingen apparatus – W and the Apostolic Constitutions³² – and ἐνυπνίους should

²⁷ Rius-Camps (1999, 253).

²⁸ Kilpatrick (1963, 65–66) is of the opinion that an original κύριος might have been seen as a too ambiguous term. The change to θεός would be in order to clear up this ambiguity. Kilpatrick's argument is not as convincing on account of the overwhelming external evidence for θεός.

²⁹ Compare Codex Vaticanus in Acts 2:17, where ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις is replaced with ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ, the LXX reading in Joel 3:1.

³⁰ Namely, $R^*(+R^2)$ *V gig Rebapt.* and of course d05 itself.

³¹ The same is probably true of 1642 and 1156, which also do not have an equivalent for ἐνυπνίους at this point. A later corrector of D05 (indicated as B by Scrivener [1864]) added the reading ἐνυπνίους. Although the corrector B could be as early as the fifth century, the corrector does not appear to have had a copy of the *Vorlage* of D05; in fact, there are many instances where corrector B witnesses to a different type of text than D05 (Parker [1992, 140–41]).

³² Probably, the preference for ἐνύπνια in the Göttingen text was partly due to the early attestation of this reading (W is a third century manuscript), while the NT manuscripts with ἐνύπνια, although not few in number, are mostly late. In fact, the reading of those manuscripts was deemed so unimportant for the history of the NT text that it does not even appear in the NA²⁷ critical apparatus. It should be noted that, if D05's *Vorlage* contained ἐνύπνια, the NT reading has early attestation too.

rather be the preferred reading for the Greek OT text.³³ The NT and OT readings could certainly have arisen independently.³⁴

An example of possible adaptation to the OT drawn mainly from the Latin side of this quotation is d05's *EFFUNDAM SPM MEUM* in Acts 2:17 and *EFFUNDAM SPIRITUM MEUM* in 2:18. Here, d05 stands almost completely alone in the NT tradition.³⁵ The better attested reading, *de spiritu meo*, is closer to the Greek tradition (ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου).³⁶ The Latin OT tradition, however, knows both these readings.³⁷ This could, but need not, go back to the Hebrew tradition (אֶשְׂפֹּךְ אֶת־רוּחִי). The evidence is, however, not conclusive.

The only direct change to an OT tradition is, probably, the singular lack in Acts 2:18 of the phrase καὶ προφητεύουσιν in D05,³⁸ as is also the case with its usual Latin allies.³⁹ The much better attested reading preferred by NA²⁷ is not known in the Latin OT tradition, and the Greek OT tradition has but a few manuscripts⁴⁰ which do contain the reading. These manuscripts, in turn, could have been influenced by the exceedingly strong NT tradition.

3. ACTS 7:42–43 / AMOS 5:25–27⁴¹

3.1. Layout of the text

Unlike Acts 2:17–21, no indication is given that Acts 7:42–43 is a separate passage in D05. The quoted text starts on its own line and ends at the end of a

³³ This is also the opinion of Holtz (1968, 9–10), who makes a case for an original reading of ἐνυπνίῳς in the Greek OT text, the rest of the manuscripts being changed to fit with the usual usage of the construction (i.e., accusative instead of dative). He further proposes that ἐνυπνίῳς is the original reading of Acts 2:17.

³⁴ Cf. Holtz (1968, 9–10).

³⁵ Apart from d05, the reading in Acts 2:17 is attested only in *Rebapt.*

³⁶ Although Parker (1992, 231) lists the reading in Acts 2:18 as a difference between the Greek and Latin columns of D05, his reference to the “carelessness in d” is to *SPIRITUM*, which should have been a *nomen sacrum*.

³⁷ See, for instance, Sabatier (1743, 915).

³⁸ Rodgers (1987, 95–97) suggests that the D05 reading is original, and not an adaptation to an OT tradition. However, the argument that ἐνύπνια (instead of ἐνυπνίῳς) dropped out of Acts 2:17 on account of haplography considerably weakens Rodgers' case, as he uses this reading to place Priscillian closer to the text of B03 than D05. (Rodgers also does not take into account the reading of d05, where *SOMNIA SOMNIABUNT* reads the same as B03.) Holtz (1968, 10) regards the reading as “nachträgliche Angleichung an die LXX,” as does Kilpatrick (1963, 66).

³⁹ In this case, d05 $p^*(+p^2)$ *Tert. Rebapt. Prisc.*

⁴⁰ Namely, 36–(46–86–711)–(49–613) 87^{mg}–68–130–311 – grouped according to the Göttingen LXX (Ziegler [1984, 235]).

⁴¹ For an investigation of the *Vorlage* of Amos 5:25–27 in Acts 7:42–43, see Steyn (2004).

line, with the text directly after the quotation starting again on its own line. As D05's lines are not that long, and lines regularly start and end according to the sense of a sentence, the arrangement of the text here is not unexpected.

3.2. Text

In Acts 7:42, there is no indication that D05 was adjusted to a specific OT tradition. In fact, the text in this verse agrees with most Greek NT manuscripts (and also with NA²⁷).⁴² Worthy of note in v. 43 is D05's unique reading of ΡΕΜΦΑΜ. NA²⁷ opts for Ῥαιφάν, but no less than nineteen different variant readings (if orthographical differences are included) are attested in the Greek NT tradition. This makes D05's agreement with the greatest part of the Latin NT tradition (*Rempham*) all the more conspicuous.⁴³ The Greek OT hardly knows any variation, and the Latin OT, following the Hebrew tradition, reads completely differently.⁴⁴ Here D05 finds more allies among the Latin NT than any OT tradition.⁴⁵

4. ACTS 13:41 / HABAKKUK 1:5

4.1. Layout of the text

At Acts 13:41, the quotation starts on its own line in the manuscript, but is not indicated as a separate passage by ekthesis. The next passage starts only after

⁴² The only noteworthy variant in the Greek tradition is the phrase (in the NT): ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ, the order of which varies considerably. Closest in the Greek OT to the order of D05 (and NA²⁷) is a Lucianic group (22–36–48–51–231–719–46–86–711, and related manuscript 613), although these manuscripts still do not read exactly the same (τεσσαράκοντα ἔτη) (cf. Steyn [2004, 66], who considers the reading of A02 in Amos 5:25 to also be close to the reading of NA²⁷). Even though this passage may point out affinities between larger groups of NT and OT manuscripts, the case of D05 and the manuscripts it is in agreement with seems to be contained within the Greek NT tradition. The Latin traditions are, for the most part, unaware of this problem. The Latin OT mainly follows the Hebrew tradition, both having a different order than D05 (and the Latin NT tradition).

⁴³ Closest to D05's reading is ρεμφαν, attested by quite a number of manuscripts. With regard to this variation unit, the Latin NT tradition is by no means homogenous. Nevertheless, the weight of the support is such that Gryson and Weber (2007) and Wordsworth and White (1905) opted for *Rempham* in their eclectic Vulgate edition.

⁴⁴ Two Latin OT manuscripts (Θ^S Q, according to the Benedictine sigla) add *rempha*, but place it at the end of the line.

⁴⁵ D05's ΕΠΙ ΤΑ ΜΕΡΗ (d05 reads *IN ILLAS PARTES*), the equivalent of NA²⁷'s ἐπέχεια, is mirrored only in the Latin (and Sahidic) NT: namely, in *e p* (*in partem*) and *gig* (*in partes*). Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2006, 65) remark that the D05 reading brings the text more in line with the "original prophecy." Holtz (1968, 15) uses a similar argument to argue against the reading's originality. See also the fuller discussion in Steyn (2004, 68–69).

KAI ECITHCAN, a phrase with rather weak attestation which is, in D05, probably to be taken as part of the narrative and not part of the quotation or the speech.⁴⁶ The inclusion of this phrase in the same passage as the quotation is more likely due to the spatial shift in the narrative, i.e., the people moving out of the synagogue (ΕΞΙΟΝΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΩΝ / *PROGREGIENTIBUS UERO EIS*), which was taken to indicate a new section. In any case, no special awareness of an OT tradition is attested by the textual layout with regard to this quotation.

4.2. Text

A clear case of adaptation towards an OT tradition can be seen in D05's text of Acts 13:41. NA²⁷'s second *ἔργον*, a reading most likely original,⁴⁷ has no equivalent in the D05 tradition. The Latin NT has only a few manuscripts which do not have this reading.⁴⁸ No reference to this second *ἔργον* can be found in the whole of the OT tradition. Whether this reading originated with D05 or a manuscript close to it in its transmission history is difficult to determine, since the reading is attested in a whole number of Greek NT witnesses. Related to this question is the case of D05's ΕΚΔΙΗΓΗCΕΤΑΙ⁴⁹ (in the future tense) where NA²⁷ opted for *ἐκδιηγῆται* (in the subjunctive), D05's reading being attested by much fewer Greek NT manuscripts.⁵⁰ The Latin side is not helpful, as d05 reads *EXPOSUERIT* (which could be future perfect or subjunctive). The d05 reading is singular in the Latin NT tradition.⁵¹ The Greek OT tradition knows only three manuscripts akin to D05: Codex Sinaiticus (reading ΕΚΔΙΗΓΗCΗCΤΑΙ – it was later corrected), Codex Marchalianus (reading ΕΚΔΙΗΓΗCΕΤΑΙ, later corrected to ΕΚΔΙΗΓΗCΗCΤΑΙ), and 534 (reading *εκδιηγησηται*).⁵² D05's reading may be due to the reading of an OT manuscript, but it should be noted that the quotation as it is found in D05 has by no means been completely changed to fit with the

⁴⁶ Cf. Epp (1966, 82, 155); Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2007, 79); the reading is not found in the Latin NT tradition (except d05), or any OT tradition. Three Greek NT manuscripts have a similar reading: 614 and 2412 (*και εσιγησεν*) and 1127 (*και εσιγησαν*). For a discussion on the use in the Bezan text and the possibility of the reading's originality, see Mackenzie (1985, 643–646), and Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2007, 103–104). Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2007, 79, 103) suggest that it could be a conscious echo of Habakkuk 2:20 (although they do not view the phrase as part of the quotation).

⁴⁷ Cf. Steyn (1995, 190).

⁴⁸ The “usual suspects” – d05 *e gig p*.

⁴⁹ D05's reading was later corrected by two dots above -CE-.

⁵⁰ Namely, 88 103 326 441 467 621 915 1837. Similar to these manuscripts are 61 330 1241, which read *εκδιηγησηται*, and 1838 with *εκδιηγισηται*.

⁵¹ The preferred reading (e.g. Gryson and Weber [2007]) is *enarraverit*.

⁵² Could D05's reading have emerged through revision to the Hebrew text, which reads an imperfect (רַפְּסִי)? Maybe so, but this is more likely to have happened in the Greek OT tradition.

OT text. For instance, the Greek OT, with only one exception,⁵³ reads *καὶ ἐπιβλέψατε* after *καταφρονηταί*, which D05 does not. In contrast, some Greek NT manuscripts do follow this OT reading.

5. ACTS 15:16–17 / AMOS 9:11–12 (LXX)⁵⁴

5.1. *Layout of the text*

The final explicit quotation of a minor prophet in Acts is found in 15:16–17.⁵⁵ The quotation is not indicated as a separate passage in D05,⁵⁶ but interestingly, the passage ends at v. 17, and not v. 18, as is usually taken to be the case.⁵⁷ This shows that the phrase ΓΝΩCTON ΑΠ ΑΙΩΝOC ECTIN ΤΩ ΚΩ ΤΟ ΕΡΓΟΝ ΑΥΤΟΥ (as it is found in D05) has not been understood as part of the quotation from Amos.⁵⁸ D05's layout, which points to a reading of the phrase as James' own words, is perfectly in line with the OT tradition of this minor prophet, where the phrase is completely absent. The Bezan tradition shows clear awareness at this juncture of what is OT quotation and what is not.

The start of the quotation is much less defined. The text quoted from Amos starts on its own line, as does the first part of Acts 15:16, presumably a quotation from Jer 12:15 (LXX). This, of course, does not mean that the Bezan tradition

⁵³ The eleventh century manuscript 763, rightly indicated by Ziegler (1984, 204) as changed towards the NT text.

⁵⁴ For an investigation of the *Vorlage* of Amos 9:11–12 as it is found in the NA²⁷ text, see Steyn (2004). Ådna (1997) investigates the reception history of this quotation, especially with a view to Acts. See also Stowasser (2001), who places special emphasis on the quotation's use in Acts (together with Acts 7:42–43/Amos 5:25–27).

⁵⁵ Usually, the quotation is seen as “embedded within a phrase from Jer 12:15 at the beginning of the quotation and a phrase from Isa 45:21 at the end thereof” (Steyn [2004, 60]). Ådna (1997, 1; cf. Shepherd [2011, 12]) also picks up references to Hos 3:5; Holtz (1968, 24), Stowasser (2001, 58), and Rusam (2003, 424) note Zech 1:16. The latter passage also contains *ἐπιστρέψω*; see the discussion on the singular reading in D05 in the notes below.

⁵⁶ The passage as indicated in the manuscript starts at Acts 15:14.

⁵⁷ See, for instance, the typography of NA²⁷. Compare further Codex Sinaiticus where the new passage is indicated not only by way of diplés, but also by way of ekthesis, as starting at Acts 15:19.

⁵⁸ Also noted by Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2007, 211), but based on interpretation of the text rather than its layout; cf. Holtz (1968, 22) for similar reasoning with regard to the shorter, better attested phrase. D05's layout is a clear interpretation against the notion that everything preceding *διό* is part of the quotation. The phrase seems to stem from Isa 45:21, but “scheint nämlich nicht den LXX-, sondern vermutlich den MT-Text zugrundezulegen” (Ådna [1997, 10]). See also the discussion in Steyn (2004, 74–75) for other possible interpretations of the phrase as found in NA²⁷.

distinguishes between two separate quotations, or that it is aware of this part of the quoted text stemming from more than one source.

5.2. Text

In Acts 15:16, D05 has a singular reading in the Greek NT: ΕΠΙCΤΡΕΨΩ as an equivalent to ἀναστρέψω. The reading is worth noting, as Jer 12:15 also has ἐπιστρέψω, while only a small number of Greek OT manuscripts⁵⁹ read ἀναστρεψω. The Latin NT only has one manuscript, S, agreeing with d05 (in reading *convertar*) – the rest reading *revertar*, the equivalent of ἐπιστρέψω. The Latin OT reads *convertar* with d05, while the Hebrew reads צוּשָׁא, which is more in line with the Latin and Greek OT tradition. Nevertheless, a conclusion that D05 picks up the Jer 12:15 OT tradition would be too hasty.⁶⁰ For one thing, Amos reads ἐπιστρέψω (*convertam*) only two verses further on. The Amos quotation is more readily identifiable than the three words purportedly quoted from Jer 12:15 (or Zech 1:16), and should be the first OT text to suspect influence from.⁶¹ Even closer at hand for a possible redactor of the Bezan tradition is the NT text itself, including D05, which reads ἐπιστρέφουσιν (*convertuntur*, but *CONVERTANTUR* in d05) in Acts 15:19. Therefore, Holtz (1968, 24) is probably correct in arguing that D05 simply follows the word better known in the text of Acts.⁶²

The rest of the quotation contains very little deviation when compared with other NT manuscripts. One singular reading in the Greek deserves some attention: D05's ΠΟΙΗCΕΙ for the much better attested ποιῶν preferred by NA²⁷. The participle is reflected in the Latin reading (*faciens*), which is also the reading of d05.⁶³ A somewhat speculative but nevertheless probable solution is offered by the Latin NT tradition. The Latin NT manuscript Θ reads *facient*, a third person future indicative. Through the loss of an *n*, which was not always

⁵⁹ Namely, 87–91–490–567 – identified by Ziegler (1984, 90, 204) as the main Catena group.

⁶⁰ Cf. Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2007, 188): “The D05 verb follows Jer. 12.15 LXX.”

⁶¹ See, for instance, Acts 15:16–18 in Codex Sinaiticus in this regard, where the diplé indicates an OT quotation, with the quotation's source indicated as Amos (ΑΜΩC) in the margin (cf. Schmid [2010b, 87]).

⁶² However, it should be noted that Holtz's (1968, 24) reference to D05 also having ἐπιστρέφειν against the “übrige Überlieferung” in Matt 13:13, 16:23 and Luke 10:6 is considerably weakened as evidence if D05's Acts stems from a different manuscript tradition than the Gospels, as Parker (1992, 118–19) maintains.

⁶³ Rius-Camps and Read-Heimerdinger (2007, 189) view this reading as “an emphatic declaration by James, prefacing his final citation from the Prophets in the D05 text.” They also note the doubtful possibility of the reading arising through homoioteleuton of a relative pronoun (i.e., ΚΥΠΙΟC ΟC ΠΟΙΗCΕΙ) because of D05's *nomen sacrum* (and presumably, the *nomen sacrum* of its *Vorlage*).

pronounced, this reading could have been changed to *faciet* (the Greek of which would be ποιήσει). A Latin OT manuscript, Codex Sangallensis, attests to this phenomenon in the relevant passage in Amos.⁶⁴ There, the reading *faciens* is given as *facies* – a 2nd person singular future. Θ is one of only a few NT Latin manuscripts⁶⁵ that follow d05 in reading *DEUM* where the rest of the tradition has *dominum* in Acts 15:17. Similarly, D05 is the only Greek manuscript that reads ΘΝ̄ where the Greek NT tradition has κύριον. These similarities between D05 and Θ heighten the possibility of D05 following a Latin NT tradition. It should be noted that this (admittedly precarious) solution will only be valid if the passage in Greek was adapted to a Latin text other than d05.

6. CONCLUSION

Some conclusions may be drawn from these brief examples. First, there does not seem to be a consistent revision to a specific OT tradition of the Minor Prophets in D05. Although there are indications of readings revised to coincide with OT texts, these readings are mostly vague and may have arisen independently. Certainly, the basic structure of the NT text – many times incongruent with any OT tradition – has been kept intact in D05. A tentative proposal for the order of influence from OT traditions in the Minor Prophets would be: Greek – Latin – Hebrew.⁶⁶ This does not mean that the Latin and Hebrew traditions should be ignored, as possible connections to these texts are evident. Moreover, conclusions drawn from the evidence at hand should always be mindful of the greater lack of evidence for these two traditions. The greater amount of extant manuscripts in the Greek NT tradition, together with the greater modern-day interest in this tradition, may skew our present-day understanding of the complete textual history of a bilingual manuscript such as D05. The present findings further suggest that there is scope left for an investigation of the text of the Minor

⁶⁴ This manuscript was produced, however, at a much later date – circa 780 (see Fischer [1985, 182]). Digital pictures of the manuscript is available online at www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0044/107/large.

⁶⁵ Θ c d05 *Rebapt*.

⁶⁶ Luke's general use of quotations seems to be closer to the Greek OT tradition. The tradition in D05 appears to spiral ever further away from the Hebrew OT tradition. This agrees, in general terms, with what has hitherto been believed about the textual use of Christians: moving away from the Hebrew tradition (on account of the divide between Jew and Christian) and embracing the Septuagint (Jellicoe [1968, 75–76]; Johnson [2002, 19]). This position held until the translation of Jerome, who with the concept *hebraica veritas* reevaluated the worth of the Hebrew tradition (cf. Loader [2008]). This reappraisal of the Hebrew text probably appeared too late to influence the transmission of the OT passages in D05, if a production date of circa 400 (so Parker [1992, 30]), or even somewhat later, is assumed.

Prophets in Acts in specific manuscripts which takes into account the manuscript evidence (i.e., not simply the reconstructed text) of additional versions, e.g., the Coptic and Syriac traditions.

A clear coherence between the textual layout of D05 and the explicit quotations from the Minor Prophets in D05's Acts cannot be claimed. Nevertheless, taking the textual layout of the manuscript into consideration furthers our understanding of how the quotations were interpreted in the tradition – for example, Acts 15:18 was not seen as part of the quotation in D05. Certainly, more attention should be paid to the physical layout of a manuscript's text and other indicators on manuscripts themselves in future investigations of OT quotations in the NT. In the case of D05, it remains to be seen whether the texts from the Pss and Isa that are marked of by indentation show more adherence to specific OT traditions.

In general, much remains unclear about the way in which the NT and OT traditions influenced each other. That is to say, how (and if) scribes and users of the NT adapted their texts towards the OT, and vice versa. Why were texts in the same manuscript or from the same OT book sometimes left unchanged? What was the direction of influence? Questions like these show that undertakings such as the LXX.NT project of the *Institut für Septuaginta- und biblische Textforschung* at the *Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel* are an urgent necessity if we are to understand the tradition of the NT text.⁶⁷

LITERATURE

- Ådna, Jostein. 1997. Die Heilige Schrift als Zeuge der Heidenmission: Die Rezeption von Amos 9,11–12 in Apg 15,16–18. Pages 1–23 in *Evangelium, Schriftauslegung, Kirche. Festschrift für Peter Stuhlmacher zum 65. Geburtstag*. Edited by Jostein Ådna, Scott J. Hafemann and Otfried Hofius. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Aland, Barbara. 1986. Entstehung, Charakter und Herkunft des sog. Westlichen Textes: Untersucht an der Apostelgeschichte. *EThL* 62:5–65.
- De Villiers, Gerda. 2008. Die dodekapropheten: Twaalf klein profete of een geheel? *HTS* 64(3):1379–1393.
- Epp, Eldon J. 1966. *The Theological Tendency of Codex Bezae Cantabrigiensis in Acts*. MMSNTS 3. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fischer, Bonifatius. 1985. *Lateinische Bibelhandschriften im Frühen Mittelalter*. AGLB 11. Freiburg: Herder Verlag.
- Gäbel, Georg. 2011. The Text of P127 (P.Oxy. 4968) and Its Relationship with The Text of Codex Bezae. *NT* 53:107–52.

⁶⁷ The database of OT quotations in the NT compiled by the *Kirchliche Hochschule Wuppertal/Bethel* was of great help in this investigation, especially in its primary stages. The database was consulted online at: <http://sigismund.org/easyview/>

- Gryson, Roger, and Robert Weber. 2007. *Biblia Sacra Vulgata. Editio Quinta*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Holtz, Traugott. 1968. *Untersuchungen über die Alttestamentlichen Zitate bei Lukas*. TU 104. Berlin: Akademie-Verlag.
- Hühn, Eugen. 1900. *Die alttestamentlichen Citaten und Reminiscenzen im Neuen Testamente*. Tübingen: J.C.B. Mohr.
- Jellicoe, Sidney. 1968. *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Oxford University Press.
- Johnson, Luke Timothy. 2002. *Septuagintal Midrash in the Speeches of Acts. The Père Marquette Lecture in Theology*. Milwaukee: Marquette University Press.
- Kilpatrick, George D. 1963. An Eclectic Study of the Text of Acts. Pages 64–77 in *Biblical and Patristical Studies in Memory of Robert Pierce Casey*. Edited by J. Neville Birdsall and Robert W. Thomson. Freiburg: Herder.
- 1979. Some Quotations in Acts. Pages 81–97 in *Les Actes des Apôtres. Traditions, rédaction, théologie*. Edited by Jacob Kremer. Leuven: Leuven University Press.
- Libreria Editrice Vaticana. 1987. *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Ioannis Pauli PP. II cura et studio monachorum Abbatiae Pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe Ordinis Sancti Benedicti edita Liber Duodecim Prophetarum ex interpretatione Sancti Hieronymi*. Rome: Libreria Editrice Vaticana.
- Loader, James A. 2008. Die Problematik des Begriffes hebraica veritas. *HTS* 64(1):227–51.
- Lyon, Robert W. 1958. *A Re-Examination of Codex Ephraemi Rescriptus*. Ph.D. diss., University of St Andrews.
- Mackenzie, R. Sheldon. 1985. The Western Text of Acts: Some Lucianisms in Selected Sermons. *JBL* 104(4):637–50.
- Parker, David C. 1992. *Codex Bezae: An Early Christian Manuscript and Its Text*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 2008. *An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Read-Heimerdinger, Jenny, and Josep Rius-Camps. 2004. *The Message of Acts in Codex Bezae: A Comparison with the Alexandrian Tradition: Volume 1: Acts 1.1–5.42*. Jerusalem. London: T&T Clark.
- 2006. *The Message of Acts in Codex Bezae: A Comparison with the Alexandrian Tradition: Volume 2*. London: T&T Clark.
- 2007. *The Message of Acts in Codex Bezae: A Comparison with the Alexandrian Tradition: Volume 3: Acts 13.1–18.23*. London: T&T Clark.
- Rius-Camps, Josep. 1999. La Utilización del Libro de Joel (Jl 2,28–32a LXX) en el Discurso de Pedro (Hch 2,14–21): Estudio Comparativo de Dos Tradiciones Manuscritas. Pages 245–70 in *Studies in The Early Text of The Gospels and Acts. Texts and Studies, Third Series 1*. Edited by David G.K. Taylor. Birmingham: University of Birmingham Press.
- Rodgers, Peter R. 1987. Acts 2:18. *καὶ προφητεύσουσιν*. *JThS* 38(1):95–97.
- Rusam, Dietrich. 2003. *Das alte Testament bei Lukas*. BZNW112. Berlin: De Gruyter.
- Sabatier, D. Petri. 1743. *Bibliorum Sacrorum: Latinae Versiones Antiquae, seu Vetus Latina et Caeterae quaecunque in Codicibus Mss. & Antiquorum Libris Reperiri Potuerunt: Quae cum Vulgata Latina, & cum Textu Graeco Comparantur: Tomus Secundus*. Remis: Reginaldum Florentain.

- Schart, Aaron. 2006. The Jewish and Christian Greek Versions of Amos. Pages 157–77 in *Septuagint Research: Issues and Challenges in The Study of The Greek Jewish Scriptures*. SCSSt 53. Edited by Wolfgang Kraus and R. Glenn Wooden. Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Shepherd, Michael B. 2011. *The Twelve Prophets in the New Testament*. Studies in Biblical Literature 140. New York: Peter Lang.
- Schmid, Ulrich. 2010a. Die Diplé: Einführung. Pages 77–81 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Edited by Martin Karrer, Siegfried Kreuzer, and Marcus Sigismund. Berlin: De Gruyter.
- 2010b. Diplés und Quellenangaben im Codex Sinaiticus. Pages 83–98 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Edited by Martin Karrer, Siegfried Kreuzer, and Marcus Sigismund. Berlin: De Gruyter.
- 2010c. Diplés im Codex Vaticanus. Pages 99–113 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Edited by Martin Karrer, Siegfried Kreuzer, and Marcus Sigismund. Berlin: De Gruyter.
- 2010d. Diplés im Codex Ephraemi rescriptus – eine Problemanzeige. Pages 145–47 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Edited by Martin Karrer, Siegfried Kreuzer, and Marcus Sigismund. Berlin: De Gruyter.
- Scrivener, Frederick H.A. 1864. *Bezae Codex Cantabrigiensis, Being An Exact Copy, in Ordinary Type, of the Celebrated Uncial Graeco-Latin Manuscript of the Four Gospels and Acts of the Apostles, Written Early in the Sixth Century, and Presented to the University of Cambridge by Theodore Bezae, AD 1581*. Cambridge: Deighton, Bell, and Co.
- Sigismund, Marcus. 2010a. Formen und Verwendung der Diplé im Codex Alexandrinus. Pages 115–43 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Edited by Martin Karrer, Siegfried Kreuzer, and Marcus Sigismund. Berlin: De Gruyter.
- 2010b. Die Diplé als Zitatmarkierung in den „großen“ Unzialcodices – Versuch eines Fazits. Pages 149–52 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Edited by Martin Karrer, Siegfried Kreuzer, and Marcus Sigismund. Berlin: De Gruyter.
- Steyn, Gert J. 1995. *Septuagint Quotations in the Context of the Petrine and Pauline Speeches of the Acta Apostolorum*. CBET 12. Kampen: Pharos Kok.
- 2004. Notes on the Vorlage of the Amos Quotations in Acts. Pages 59–81 in *Die Apostelgeschichte und die hellenistische Geschichtsschreibung. Festschrift für Eckhard Plümacher zu seinem 65. Geburtstag*. Ancient Judaism & Early Christianity 57. Edited by Cilliers Breytenbach and Jens Schröter. Leiden: Brill.
- Stowasser, Martin. 2001. Am 5,25–27; 9,11f. in der Qumranüberlieferung und in der Apostelgeschichte: Text- und traditionsgeschichtliche Überlegungen zu 4Q174 (Florilegium) III 12/CD VII 16/ApG 7,42b–43; 15,16–18. *ZNW* 92:47–63.
- Tischendorf, Constantine. 1843. *Codex Ephraemi Syri Rescriptus sive Fragmenta Novi Testamenti e Codice Graeco Parisiensi Celeberrimo Quinti ut Videtur Post Christum Seculi*. Lipsiae: Bernh. Tauchnitz Jun.

- Utzschneider, Helmut. 2006. Flourishing Bones – The Minor Prophets in the New Testament. Pages 273–92 in *Septuagint Research: Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures*. SCSt 53. Edited by Wolfgang Kraus and R. Glenn Wooden. Atlanta: Society of Biblical Literature.
- Wordsworth, John, and Henry J. White. 1905. *Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine Secundum Editionem Sancti Hieronymi: Partis Tertiae: Fascilus Primus: Actus Apostolorum*. Oxford: Clarendon Press.
- Ziegler, Joseph. 1984. *Duodecim prophetae*. 3rd edition. *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Societas Litterarum Gottingensis* 13. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

The Influence of the Greek OT Traditions on the Explicit Quotations in Codex E08

Ronald H. van der Bergh

1. INTRODUCTION

The goal of this essay is to assess whether the text of the Septuagint¹ had any influence on the textual tradition of the sixth century bilingual manuscript Codex Laudianus (E08),² and if this is indeed the case, to what extent. This manuscript, containing only the Acts of the Apostles, has two columns of text: Latin on the left side of the page, and Greek on the right. This (unique) arrangement does not necessarily make the Latin text of more importance; rather, the opposite is true: the Latin seems mostly to be a translation of the Greek.³ This essay will mainly be concerned with the Greek text, making reference to the Latin only in cases where it may clarify difficult cases in the Greek, or where it might offer a glimpse into the Greek column's *Vorlage*. The exploratory nature of the present essay and the large amount of text it touches upon necessitates a cursory glance at the evidence. Secondary sources, as well as other textual traditions such as the Hebrew, Syriac, and Coptic, were not taken into consideration, but will have to be incorporated should the study call for further investigation.⁴

¹ The term "Septuagint" is used here in its broadest sense as the Greek translation(s) of the Hebrew Scriptures. It will be indicated by the abbreviated form "LXX" in the rest of this essay. Since the concern is with Greek manuscripts of the Hebrew Scriptures, the term (and the abbreviation) will encapsulate all the manuscripts of the Greek tradition, including those of recensions. The term "LXX tradition" and equivalents will refer to an even broader concept, i.e., the inclusion of the witness of the church fathers to the LXX text. "New Testament" will similarly be abbreviated as NT; just as "Old Testament" will be referred to as OT. Where unspecified, "NT tradition" refers to the Greek tradition of the NT; "Latin NT tradition" and equivalent terms will be used to refer to Latin witnesses as a group. "Influence" or "LXX influence" will be used in the present essay to refer to any subsequent changes made in the tradition since the initial text of Acts to the time of the production of a manuscript, in most cases E08.

² Much is known about the history of the codex. The manuscript's story is related in its *editio princeps* by Tischendorf (1870, xi–xii), succinctly by Wordsworth and White (1905, ix) and more recently by Parker (2008, 289–90). E08 will refer *infra* to the Greek text of the manuscript, while e08 will refer to the Latin.

³ Parker (2008, 289); Tuckett (2006, 488).

⁴ Excellent sources such as the studies by Holtz (1968) and Steyn (1995) have been consulted for this study in but a cursory fashion.

For the sake of completeness and ease of comparison, the text of NA²⁷ will be used in the discussion below as a point of reference. This will make it easier to reconstruct the text of E08 from the discussion itself. The choice of NA²⁷ as point of reference should not be taken to imply that the NA²⁷ has inherent authority; in fact, the choice of an eclectic edition as a reference text is meant to indicate that E08 was not simply compared to one manuscript, but to as many manuscripts as possible.⁵ In order to best represent the text of E08, orthographic variants in the manuscript will also be indicated whenever they occur, even if they have little bearing on the LXX's influence on E08. Uppercase letters will represent readings as they appear on majuscule manuscripts; unaccented lowercase letters will represent readings as found in miniscule manuscripts and any edition's critical apparatus, and accented letters will be used for the text of eclectic editions and other Greek references.

For the purposes of the present essay, only quotations which are introduced explicitly as quotations in the text of Acts will be considered. In E08, this comes to a list of twenty-six.⁶ Some of the explicit OT quotations in E08 agree with the greatest portion of extant NT manuscripts to such a high degree that these passages hardly need discussion, as no worthwhile conclusion on the LXX's influence on the manuscript's textual history can be drawn from them. Three explicit quotations in E08 agree completely with the text of NA²⁷ and contain no variants which need to be assessed (Acts 3:25, 4:25–26, and 13:34⁷ in both the text

⁵ The manuscript evidence for the NT was gathered from the collations made for the forthcoming edition of Acts in the *Editio Critica Maior* series by the Institut für Neutestamentliche Textforschung in Münster, kindly made available by this institute. Of course, final responsibility for the accuracy of these readings and their use in this essay rests with the present author, who also had the privilege of a research visit to the INTF during the period of October 2010 to September 2011. Evidence for the LXX tradition was gleaned from the respective volumes of the series prepared by the Septuaginta Unternehmen in Göttingen (*Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societas Litterarum Göttingensis*). References to the Latin NT tradition stem from Wordsworth and White's 1905 edition of Acts, especially its critical apparatus.

⁶ Namely: Acts 1:20; 2:17–21, 2:25–28; 2:34–35; 3:22–23; 3:25; 4:25–26; 7:3; 7:6–7; 7:27–28; 7:32; 7:33–34; 7:35; 7:37; 7:40; 7:42–43; 7:49–50; 8:32–33; 13:33; 13:34; 13:35; 13:41; 13:47; 15:16–18; 23:5 and 28:26–27. Each of these has an introductory formula with a verb of saying (e.g., “he said”) or a verb of writing (e.g., “it is written”) and almost verbally agrees with a specific passage in the LXX. The introductory formula for Acts 7:32 in 7:31b (ἐγένετο φωνὴ κυρίου) was counted as explicit for the purpose of this essay.

⁷ For Acts 13:34, this depends whether the whole of the verse is taken as the introductory formula or not. In addition to almost the whole of the tradition's ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, E08 has Ο ΘC before ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ and a second ΑΥΤΟΝ after ΜΕΛΛΟΝΤΑ, in agreement with, in each case, only a few other witnesses.

of the introductory formula and the quotation⁸), and four differ only on minor points (Acts 2:34–35 in a mere matter of orthography;⁹ 13:33 in the introductory formula;¹⁰ 13:35 and 23:5 in the introductory formula and orthography¹¹).¹²

In what follows, the variant readings of the explicit quotations in E08 which show possible influence from the LXX will be discussed in turn. The quotations have been grouped in three categories: quotations with little to no influence from the LXX, those with probable influence, and finally, quotations showing clear influence from the LXX. Of course, variant readings within the same quotation may show a mixed degree of probability of influence, and the grouping should not be considered a rigid system.

2. QUOTATIONS WITH LITTLE TO NO INFLUENCE FROM THE LXX

2.1. Acts 2:17–21 / Joel 3:1–5 (LXX)

The quotation of Joel 3:1–5 in Acts 2:17–21 contains at least two readings which are of interest to this essay's purpose.¹³ The first of these shows possible signs

⁸ The only difference between these passages and the NA²⁷ text is the use of *nomina sacra* in E08. There are not even orthographical differences. Some places were difficult to read or disappear completely at the end of the line in the printouts consulted for this manuscript at the INTF. These places were double-checked in the edition of Tischendorf (1870).

⁹ The ἐχθρός of NA²⁷ finds an equivalent in ΕΚΧΘΡΟΥΣ.

¹⁰ The variant reading in question, ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΓΕΓΡΑΙΤΑΙ, where several other manuscripts read γέγραπται τῷ δευτέρῳ with NA²⁷, does not bear on any specific Greek OT tradition (except maybe whether this was seen as the second psalm in the corpus and not the first, but that is of no consequence for the present study of E08).

¹¹ The difference in the Greek text in Acts 13:35 is between E08's ΔΙΟ and NA²⁷'s διότι. E08's reading is read by the greatest part of the tradition. Interesting here is e08's lack of an equivalent for the conjunction, as it reads *PROPTER NOS* on the line in question, which seems to be a scribal gloss. It is not found in any OT tradition. In Acts 23:5, E08 (and a large number of manuscripts) do not read ὅτι as an introduction to the quoted text. The difference is, for the purpose of this essay, negligible.

¹² *Nomina sacra* were not counted as noteworthy differences; however, to represent the text as written on the manuscript as faithfully as possible, *nomina sacra* will always be indicated in the text of the essay below.

¹³ E08's $\overline{\text{KC}}$ in Acts 2:17 is only attested in a handful of NT Greek manuscripts (namely, D05 254 467 617 629. The lectionary manuscript I1825 reads both terms: $\overline{\alpha\zeta} \circ \overline{\theta\varsigma}$). The reading hardly shows direct influence by the LXX, as no extant LXX manuscript contains it. The Latin NT knows only this reading – attested also by e08 (*DOMINUS*). Consequently, no firm conclusion can be drawn from this particular difference. Another interesting reading, especially since it agrees with D05, is E08's lack of an equivalent for ὑμῶν after πρεσβύτεροι in Acts 2:17. This reading is not helpful in establishing possible LXX influence on the text, since no LXX manuscript lacks the longer reading. E08's EAN in Acts 2:21 – a reading also found in P⁷⁴, B03 and a handful of other manuscripts –

of LXX influence. E08 has ENYITINIA where the best witnesses read ἐνυπνίοις.¹⁴ Although the reading ἐνύπνια is preferred by the Göttingen LXX edition, an overwhelming number of LXX manuscripts read ἐνυπνίοις.¹⁵ This makes it very hard to decide whether E08 follows an LXX tradition or a reading originating in the NT text. A final reading of interest in this quotation is E08's THN HMEPAN $\overline{\text{KY}}$ where reconstructed texts such as NA²⁷ and the Göttingen LXX edition prefer ἡμέραν κυρίου, without the article. The situation is complicated by the fact that in both the NT and the LXX tradition, most manuscripts do contain the article – the reading of the eclectic editions being preferred on other grounds than sheer numbers of manuscripts.¹⁶ Whether one should speak of LXX influence on E08 in particular at this specific juncture is unclear – at the very least, the large quantity of manuscripts in both traditions shows some general influence, but the direction of influence can not be clearly determined.

2.2. Acts 2:25–28 / Psalm 15:8–11 (LXX)

In the entire quotation of LXX Psalm 15:8–11 in Acts 2:25–28, there is only one reading which demands special attention.¹⁷ Where the greatest part of the NT text has ἄδην, E08 and some NT manuscripts¹⁸ read ΑΔΟΥ. A number of OT witnesses also contain the latter reading.¹⁹ E08's reading could be on account of influence from this tradition.²⁰

is not that far removed from the better attested ἄν, and it is conceivable that this change was simply of a stylistic nature. There are some differences in spelling present in the text: ΔΟCΩ is clearly δόσω, CHMIA clearly σημεῖα, and ΕΛΘΙΝ clearly ἐλθεῖν.

¹⁴ There are more than 70 manuscripts which do read ἐνύπνια, of which most are fairly late. However, since the external evidence of earlier manuscripts is so overwhelming, the most likely reading in the NT was probably ἐνυπνίοις.

¹⁵ Namely, S^c-V A-106-26-Q-544-49-764-198-233-710-410-534. The Bohairic is indicated in the Göttingen apparatus as supporting this reading, as well as Cyril of Alexandria (in the text of his commentary), Theodore of Mopsuestia and Basil of Neopatria.

¹⁶ In the NT tradition, there is but little support for not reading the article: $\aleph 01^*$ D05 104 and only a few other manuscripts. One cannot help but wonder if the preeminent position of $\aleph 01$ is not clouding the judgement in this case! In the LXX tradition, there is definitely better support for the reading without the article: W B-S-V Q-544-26-49-764-198-534-538. All the other manuscripts do contain τῆν.

¹⁷ E08's text differs from the very stable text represented by NA²⁷ in only three more instances in this quotation, including the introductory formula: a MEN is read after Δαυίδ, ἐγκαταλείψεις is spelled ENKATAΛΙΨIC, and ἰδεῖν has as an equivalent ΙΔΙΝ.

¹⁸ Quite a large number, but these are mostly late manuscripts.

¹⁹ Given in the Göttingen LXX apparatus as some Lucianic manuscripts, Z, some manuscripts of Theodoret, and Codex Alexandrinus.

²⁰ See also the discussion by Karrer and Schmid (2010, 174–176) who argue for possible influence from “[a] classicist revival in late antiquity” but leave open the possibility of influence by the LXX tradition.

2.3. Acts 7:6–7 / Genesis 15:13–14

The quotation of Genesis 15:13–14 in Acts 7:6–7 in E08 shows very little influence from the LXX. E08 and 1884 are the only NT manuscripts which read *δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν* in the different order of KAKΩCOYCIN AYTO KAI ΔΟΥΛΩCOYCIN.²¹ Here, two Greek OT manuscripts read with E08 – but one of these, 911, is unreliable at this point, as it omits the rest of the text up to *δουλεύσωσιν* (the unanimously attested OT reading) in Genesis 15:14.²² The other OT manuscript, A01, is the only continuous text manuscript of the OT with the most likely NT reading *αὐτό*.²³ It is doubtful whether E08 and A01 have anything in common here, since the wording of the rest of the passage differs – each according to its own tradition.²⁴ Two further variant readings, in which E08 is not alone, are outside of the quoted text – or at the very least, have no equivalent in extant LXX manuscripts.²⁵ The ΔΟΥΛΕΥCΩCIN of E08 (read

²¹ The case of 1884 warrants special attention. The present author is of the opinion that 1884, a sixteenth century manuscript, was copied directly from the Greek text of E08 – and is consequently of almost no value with regard to the present investigation. The manuscript does not only agree remarkably with the text of E08 – in fact, almost invariably – but the text of 1884 stops abruptly at exactly the word where E08's missing folios break off in Acts 26:29 (O ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ) and resumes with exactly the same word with which the extant text of E08 begins (ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ). In a case such as E08's ΕΠΙCΤΡΕΨΟΥ[CIN] in Acts 26:27, the scribe of 1884 could clearly also not see the missing text and ended up copying the nonsense reading *επιστρεψους*.

²² It is therefore unclear whether the resulting word order in 911 is on account of a transposition or a kind of double haplography. Because the latter involves two errors and not one, it is the less likely solution. The Göttingen edition of the LXX rightly gives the reading as a transposition, but places a *vid* in brackets.

²³ Some other NT manuscripts read *αὐτῷ* here, a reading not found in extant OT manuscripts. The only NT manuscript with ΑΥΤΟΥC, the most likely LXX reading, is D05.

²⁴ For instance, there is a difference in word order and two other instances of difference (underlined in the following text) between the LXX and NT followed by the Genesis of Codex Alexandrinus and the Acts of E08 respectively: *πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδίᾳ* (LXX) and *ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ* (NT). Only one witness reads *σου* instead of *αὐτοῦ* in this sentence in the NT (2243, later corrected to *αυτου*). The LXX tradition has but few witnesses aligning with the NT text: *πάροικον* is read after *σου* (not *αὐτοῦ*!) in Chrysostom (IV 690), *αλλοτρια οὐκ ἰδια* can be found in some manuscripts of Theodoret I 172, while only *αλλοτρια* is found in the LXX manuscripts 72 707¹ and in Chrysostom IV 690, Cyril of Alexandria II 120, Epiphanius I 372, II 229. The other OT passage which might have influenced this quotation in the NT, Exodus 2:22, is not helpful, as the LXX reads *πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἀλλοτρία*, again in a different order than the NT text with no relevant textual problems.

²⁵ The readings are: E08 (et al): ΕΙΠΕΝ Ο ΘC / NA²⁷ (et al): *ὁ θεὸς εἶπεν* and E08 (et al): ΛΑΤΡΕΥCΩCIN / NA²⁷ (et al): *λατρεύσουσιν*. The latter reading in E08 may have been influenced by the repetitive *-σωσιν* ending in the passage, since E08 also reads (with quite a number of NT manuscripts) ΕΑΝ ΔΟΥΛΕΥCΩCIN (on which see the discussion below).

by some other manuscripts, including P³³, 801 and B03, as opposed to the δουλεύουσιν of NA²⁷ and most other NT witnesses) is read by the whole of the LXX tradition; however, the difference is likely to be due to ἔάν which was felt to introduce a subjunctive – thus, a stylistic change. Finally, one more difference in E08 (and 1884) should be considered: between ἐξελεύσονται, a reading which shows no textual problems, and καὶ λατρεύουσιν (see the discussion in footnote 24), E08 (and 1884) reads EKIΘEN.²⁶ This is a move away from the LXX text, which reads ὧδε (without any textual difficulties).

2.4. Acts 7:32 / Exodus 3:6

The ἐγένετο φωνὴ κυρίου read by most manuscripts as introductory formula to the explicit quotation of Exodus 3:6 (with clear influence of Exodus 3:14–16) in Acts 7:31b must have seemed quite blunt to some scribes.²⁷ Variant readings include the addition of πρὸς αὐτόν,²⁸ and two manuscripts which add a verb of saying.²⁹ It is only E08 (and 1884) which has instead ΕΓΕΝΕΤΟ ΦΩΝΗ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΑ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ. A reader of E08 is not left in the dark about who is speaking: the quotation in Acts 7:32 starts with ΕΓΩ ΕΙΜΗ,³⁰ a reading found elsewhere in the Greek NT tradition only in 049 1241 1884. The reading is found in Exodus 3:6³¹ (and 3:14 – but not in Exodus 3:15 and 16, where the phrase is repeated), which may lead to the belief that the text was changed to conform to the LXX. However, the phrase is reminiscent of a key passage in the Exodus text (3:14), and would surely have been well known to (Christian) scribes. Even though E08 has ΚΥ after ἄγγελος in Acts 7:30 with a large group of NT manuscripts, hence possibly showing indirect influence by the LXX text, it is further removed from the Exodus text in the LXX (keeping in mind its differing textual forms) than, for instance, NA²⁷. In E08 it is not the “Angel (of the Lord)” in the bush whose voice is heard, but rather God (θεός) from heaven. The term is repeated in the quotation proper in Acts 7:32: Ο ΘC ΤΩΝ ΠΡΩΝ COY Ο ΘC ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ Ο ΘC ΙΚΑΑΚ ΚΑΙ Ο ΘC ΙΑΚΩΒ. E08 is not the only NT manuscript to have the term so extensively repeated

²⁶ EKIΘEN is an orthographic variant for ἐκεῖθεν.

²⁷ The following discussion proceeds with the presupposition that the text form as printed in NA²⁷ is correct. It is easier to imagine scribes adding πρὸς αὐτόν on analogy of Acts 10:13, another epiphanic scene with a similar phrase (καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν) – this time without any noteworthy variants – than dropping this clause. Furthermore, the external evidence is in favour of the shorter reading.

²⁸ By quite a number of manuscripts, among which should be noted C04.

²⁹ Ψ044 reads ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΥΣΑ, while 629 reads προς αυτον λεγων. D05 reads Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ. D05’s case is interesting, as the phrase in question seems to be interchanged with the introductory phrase for the quotation in Acts 7:33. D05’s phrase in Acts 7:33 also includes ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ.

³⁰ ΕΙΜΗ is an orthographical variant for εἰμί.

³¹ The Göttingen edition of the LXX cites only one witness without εἰμί: 726.

(NA²⁷ and the best manuscripts do not have the third and fourth δ θεός),³² but is again one of the earliest. This might show influence from the LXX tradition, but it is no clear cut case.³³ The emphasis on “God” speaking and not “the (Angel of the) Lord” is demonstrated further by another reading of E08 which is clearly secondary: in Acts 7:33, in the introductory formula to a quotation from Exodus 3:5,³⁴ it is not δ κύριος who commands Moses to take off his sandals, but $\text{O } \Theta\bar{\text{C}}$. Except for E08, this reading occurs in only four Greek NT manuscripts.³⁵ The context of the quotation in the LXX has κύριος as the speaker (twice in Exodus 3:4, and again in v. 7).³⁶ Clearly, the change of speaker in E08 moves further away from the narrative as found in the LXX text.

2.5. Acts 7:42–43 / Amos 5:25–27

The quotation of Amos 5:25–27 in Acts 7:42–43 has one reading which shows considerable diversity in the NT tradition. The name of the deity, given in NA²⁷ as Ῥαιφάν , has nineteen forms (if differences in orthography are counted) in the manuscripts collated for the *Editio Critica Maior* edition of Acts by the INTF in Münster. E08 (followed only by 1884) has $\text{PE}\Psi\text{AN}$, while e08 reads *REFAM*. This discrepancy between the Greek and Latin sides of the manuscript may be due to an error of sight – a scribe might have misread $\text{PE}\Psi\text{AN}$ for $\text{PE}\Phi\text{AN}$. The viability of such a mistake is proven by the exact opposite error made by Tischendorf³⁷ in his edition of the manuscript, who read $\text{PE}\Phi\text{AN}$ for $\text{PE}\Psi\text{AN}$.³⁸ If this is indeed the case, the difference between the Latin and Greek columns

³² $\aleph 01$, A02, B03, C04, and quite a number of other manuscript all have no repetition of the term before the second and third name.

³³ The LXX tradition shows evidence for both readings. The text preferred by the Göttingen LXX edition is δ θεός τοῦ πατρὸς σου, θεός Ἀβραάμ καὶ θεός Ἰσαὰκ καὶ θεός Ἰακώβ – i.e., without the articles. The phrase is also quoted in Acts 3:13, without an explicit introductory formula. Here, E08 reads $\text{O } \Theta\bar{\text{C}} \text{ ABPAAM KAI } \dot{\text{I}}\text{CAAK KAI } \dot{\text{I}}\text{AKΩB O } \Theta\bar{\text{C}} \text{ TΩN } \dot{\text{I}}\text{ΠΩN HMΩN}$.

³⁴ The whole quotation is made up of a selection of texts of Exodus 3:5, 7, 8 and 10.

³⁵ Namely, 88 915 1501 1884. 1875 reads both, i.e. $\overline{\eta\varsigma}$ ο $\overline{\theta\varsigma}$.

³⁶ The Göttingen edition of the LXX identifies only one manuscript which reads $\overline{\theta\varsigma}$ instead of the first κύριος in v. 4: P. Carlsberg 49. Wevers (1991, 16) does not place much value on the text of this manuscript. The Samaritan Pentateuch also reads the equivalent of θεός at this point. The second κύριος in this verse is again $\overline{\theta\varsigma}$ in P. Carlsberg 49. Here, one other manuscript reads $\overline{\theta\varsigma}$ as a correction, indicated by the hexaplaric Göttingen apparatus as F^b, as does Philo (but only in some manuscripts). There are no witnesses contradicting the reading of κύριος in v. 7.

³⁷ Tischendorf (1870, 58).

³⁸ Through this error, the reading for E08 was presented wrongly in the apparatus of NA²⁷. The mistake has since been rectified in the prototype of NTtranscripts (available online at: <http://nttranscripts.uni-muenster.de/AnaServer?NTtranscripts+0+start.anv>), and will of course be cited correctly in the forthcoming NA²⁸.

would not be so great. In fact, this would best explain the reading in e08: the Latin has probably been adjusted to the Greek ΠΕΦΑΝ, resulting in *REFAM*, a unique reading in the Latin NT tradition.³⁹ It would only be after the Latin and Greek sides were conjoined that a scribe misread the word, possibly the scribe of E08 himself. ΠΕΦΑΝ would bring the text in line with the best witnesses for the text (and the reading preferred by both NA²⁷ and the Göttingen LXX edition - ῥαιφάν).⁴⁰ Thus, there is no clear influence from the LXX text on E08's quotation in Acts 7:42–43.⁴¹

2.6. Acts 7:48b–50 / Isaiah 66:1–2

The only reading worthy of note in Acts 7:48b–50 (a quotation from Isaiah 66:1–2) is far from conclusive.⁴² Where NA²⁷ and the greatest majority of NT manuscripts have ταῦτα πάντα, E08 and a few others⁴³ have these two words in the opposite order. The quotation reads somewhat different in the LXX text. The Göttingen edition has πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα where NA²⁷ reads οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα. In the LXX, the two words in question repeat, both in the order of their appearance in E08;⁴⁴ however, E08 shows no other signs of dependence on any known LXX

³⁹ The Latin NT tradition likewise shows a diversity of readings for the name of the deity. Noteworthy is Wordsworth and White's F (1905, 82), given as *ripham* in their apparatus, and Jerome (*De nominibus hebraicis* III 103), which is given as *rapham*.

⁴⁰ The difference between ῥαιφάν and ΠΕΦΑΝ is one of spelling only.

⁴¹ Another reading which has little bearing on LXX influence on E08 but which should be noted is E08's TECCAPAKONTA where a large part of the Greek NT tradition reads τεσσαράκοντα. The difference is stylistic only, and the change could have come about if a number was not written out but rather represented by a letter ("40" would be μ), different copyists in turn preferring different written out forms. One should further note that, at least for the Göttingen LXX edition, the difference could be a stylistic choice by the editor (cf. Karrer and Schmid [2010, 174] in this regard for a discussion on Psalm 15:8 and Acts 2:25). The remaining differences between the NA²⁷ text and E08 are orthographical in nature: ΠΙΡΟCENEΓΚΑΤΕ / προσηγέγκατε; ΑΝΑΛΛΑΒΕΤΑΙ / ἀναλάβετε and ΕΠΕΚΙΝΑ / ἐπέκεινα.

⁴² There are two more points of divergence between E08 and the greater part of the textual tradition of the Greek NT text. E08 (and 103 180 383 424 607 876 886 1609 1729 1832 1884 2652) reads ΚΑΙ after the otherwise universally attested καθώς in the introductory formula of this quotation. This was originally a difference between E08 and e08 – a corrector later supplied *ET* in front of the Latin text (consequently, it protrudes into the margin) to bring the two sides into conformity. The second difference is only in spelling: E08's ΟΙΚΟΔΟΜΗCΕΤΑΙ is surely an itacism for οἰκοδομήσετε.

⁴³ Namely, P⁷⁴ 02 04 05 08 025 69 319 365 398 2298 2652 2805 and the lectionary manuscripts I23 I156.

⁴⁴ There exists some evidence for a different word order, especially for the second occurrence in the LXX text, but these witnesses need not concern us here.

text in this quotation. One suspects here a change from memory, or perhaps simply a scribe's lapse of concentration.

2.7. Acts 8:32–33 / Isaiah 53:7

The quotation of Isaiah 53:7 in Acts 8:32–33 is of almost no consequence for E08's possible reliance on the LXX.⁴⁵ The NT textual tradition is rather stable at this point. The only two readings of import, namely, αὐτοῦ after ταπεινώσει not being read by some manuscripts,⁴⁶ and some reading δέ after the τήν in Acts 8:33,⁴⁷ are textual problems in the LXX text too. E08 has both ΑΥΤΟΥ and ΔΕ. These readings could stem from either a NT or an OT text, but as E08 is one of the earliest witnesses for the δέ reading in the NT, it is possible that this reading could have been taken over from an OT text. The reading was indeed circulating early in the OT tradition, as is evidenced by several church fathers,⁴⁸ and it could be based on the Hebrew text.⁴⁹ E08's ΑΥΤΟΥ, however, is more difficult to place.

2.8. Acts 28:26–27 / Isaiah 6:9–10

The final explicit quotation in Acts has fortuitously been preserved in E08: the manuscript lacks Acts 26:29 to 28:26, resuming at exactly the point where the quotation from Isa 6:9–10 starts.⁵⁰ The passage shows no unambiguous influence from the LXX. Two readings, subjunctive in form in E08, could possibly be due to errors of hearing (or orthographical shifts) which occurred in the copying process.⁵¹ The future indicative forms in e08 for these two readings add weight to this argument.⁵² Although several manuscripts of the LXX read subjunctives here, very few have both as subjunctive.⁵³ In any case, the same

⁴⁵ Two readings not discussed here are E08's ΤΑΠΙΝΩΣΙ and ΕΡΕΤΑΙ, which are clearly itacisms for ταπεινώσει and αἴρεται (ἐρέται, "rowers", simply does not make sense in this context).

⁴⁶ Namely: P⁷⁴ 801 A02 B03 103 629 876 1642^c 1739 2298.

⁴⁷ More than a hundred (generally later) manuscripts. The earliest manuscripts are E08 itself and P⁷⁴, a seventh century papyrus.

⁴⁸ Eusebius' *Eclogae propheticae*, Athanasius, Cyril of Alexandria (in the text of the lemma) and Cyprian.

⁴⁹ The Hebrew text's ו could certainly be translated with δέ.

⁵⁰ I.e., the introductory formula is lost. There is nothing in the text of E08 or the extant witnesses to the text of Acts to suggest that more text was quoted from the LXX at the start of this passage in E08 than in other manuscripts.

⁵¹ E08's ΑΚΟΥΧΤΕ and ΒΛΕΨΗΤΕ could respectively be ἀκούσετε and βλέψετε.

⁵² e08 has AUDIETIS for ΑΚΟΥΧΤΕ and UIDEUITIS (i.e., *videbitis*) for ΒΛΕΨΗΤΕ.

⁵³ Reading ἀκούσητε: A-106-710 V 22^c-147-233 and certain manuscripts belonging to the Catenae group: 87-91-309-490 377-564-565; reading βλέψητε: S 26-106 147-36*-93-233-456 377. Thus, only four manuscripts read both verbs as subjunctive: 106 147 233 377. Of these, V and 147 show other agreements which will be discussed *infra*.

problem applies to these manuscripts as to the NT text: the difference between subjunctive and indicative hinges on a frequently interchanged sound. Perhaps the same can be said for the subjunctive form ΙΑCΩΜΑΙ in E08, where the more likely NT text reads the indicative *ἴασομαι*; here, however, e08 also reads a subjunctive. A final change possibly due to an error in the copying process could be E08's ΕΠΙCΤΡΕΨΟΥCΙΝ, read by most NT witnesses (and NA²⁷) as *ἐπιστρέψωσιν*.⁵⁴ Here, e08 again belies E08's indicative form, as it reads the subjunctive: *CONVERTANT SE*. The precarious nature of these changes should serve as a warning not to read too much into agreements between certain LXX witnesses with E08 on this point. Nevertheless, it is worth pointing out that there are at least two LXX manuscripts which are similar (subjunctive/future indicative) to E08 in three out of the four cases above: V and 147. V agrees with E08 in another reading: E08's ΕΙΔΗΤΕ for the more widely read ἴδῃτε (as printed in NA²⁷).⁵⁵ E08 is prone to use different spelling, many times on account of itacism.⁵⁶ In this case, another word in the context signals that the difference in E08 (EI / ι) should not be taken to signal a different word (*οἶδα* instead of *ὀράω*), but simply a different spelling: E08's ΕΙΔΩCΙΝ, which occurs further on in the quotation, is more likely to be an itacism for ἴδωσιν since it is followed by ΤΟΙC ΟΦΘΑΛΜΟΙC. In addition, e08 reads *UIDEUITIS* (i.e., *videbitis*) and *UIDEANT* (i.e., *videant*) for the terms, respectively. It will have to suffice here to say that the evidence at hand is somewhat enigmatic, and whether these manuscripts have something in common should be investigated and evaluated in a more comprehensive study.

3. QUOTATIONS WITH PROBABLE INFLUENCE FROM THE LXX

3.1. Acts 1:20 / Psalm 68:26 (LXX) / Psalm 108:8 (LXX)

The only difference between the text of Acts 1:20 in E08 and NA²⁷ is E08's reading of ΛΑΒΟΙ where NA²⁷ reads *λαβέτω*. While it is true that the LXX of Psalm 108:8, one of the two texts quoted in this verse, virtually knows only the reading found in E08, *λάβοι*, this reading is read in quite a number of NT

⁵⁴ Including E08, there are ten manuscripts reading the indicative. This includes B03, Ψ044 and 048. 1884 reads *ἐπιστρεψους*, probably on account of copying from E08.

⁵⁵ E08 agrees, on the NT side, with P⁷⁴ (it seems) 104 459 619 623 1884 2147. 1162 reads *ειδετε*, while 1751 reads *ειδηται*, both of which could be taken to agree with E08. There is another LXX manuscript which agrees with E08 in reading ΕΙΔΗΤΕ: S. S therefore agrees in 3 out of the 5 readings discussed here – but as with V, this agreement might be on account of the same phenomenon of problems of hearing or differences in orthography.

⁵⁶ In the same passage, for example, ΩCΕΙΝ is clearly an itacism for *ὠσίν*.

manuscripts (not indicated in NA²⁷).⁵⁷ Hence, the text of E08 clearly shows influence from the LXX text: but it can hardly be claimed that this is direct influence.

3.2. Acts 3:22–23 / Deuteronomy 18:15–20 and Acts 7:37 / Deuteronomy 18:15

The two quotations taken from Deuteronomy 18 in Acts 3:22–23 and 7:37 should be considered together. The longer quotation in Acts 3:22–23 is in effect a summary of the passage in Deuteronomy 18:15–20 (with influence from the last part of Leviticus 23:29). The text of the quotation is rather stable,⁵⁸ but the introductory formula shows some textual variance. Of import in E08 is the reading ΠΙΡΟC ΤΟΥC ΠΙΡΑC ΥΜΩΝ, the second person pronoun (as opposed to the first person) further only attested by 1704.⁵⁹ This reading is of some importance in E08, as God is later qualified as ΚC Ο ΘC ΗΜΩΝ, and not κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, as is read by some manuscripts, followed by NA²⁷. The phrase κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν does occur in the passage in the LXX, but only in Deuteronomy 18:16, amidst text not quoted in the Acts passage.⁶⁰ The phrase κύριος ὁ θεὸς σου occurs three times in closer proximity to the bulk of the text quoted in Acts 3:22.⁶¹ However, there is some support – mostly by church fathers – for κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν and κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν in Deuteronomy 18:15.⁶² The two pronouns form, in E08, a notable contrast (“*your* fathers – *our* God”). Although not a certainty, E08’s text might here be due to a scribe’s understanding of his contemporary situation. In turn, the shorter quotation from Deuteronomy 18:15 in Acts 7:37 shows signs of being conformed to the passage in Acts 3:22. E08 is not alone in reading ΚC Ο ΘC ΗΜΩΝ in Acts 7:37 (where NA²⁷ simply has – with enough confidence not even to give the variant in the apparatus – ὁ θεός) or in adding ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥCECΘΑΙ⁶³ at the end of the

⁵⁷ Only one sixth century manuscript, R, is indicated in the Göttingen apparatus as having a different reading – that of the NA²⁷ text.

⁵⁸ Differences in E08 are due mainly to orthography: ΜΩCΗC is spelled Μωϋσῆς by some manuscripts (followed by NA²⁷) and ΕΚΙΝΟΥ is clearly ἐκείνου. The difference between ΕΑΝ and εἴν is, for the purpose of this essay, negligible.

⁵⁹ Most manuscripts read γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας after μέν. Compare D05’s ΠΙΡΟC ΤΟΥC ΠΑΤΕΡΑC ΗΜΩΝ.

⁶⁰ Two witnesses rather read σου for ἡμῶν in this passage too: B and 630^e. 72 does not have the phrase at all and τοῦ θεοῦ is not read in 127’s text.

⁶¹ In Deuteronomy 18:15, 16 and 17, respectively.

⁶² Some of these witness to both ὑμῶν and ἡμῶν. For ὑμῶν: Titus Bostrensis Episcopus, Chrysostom (partly), Cyril of Alexandria (II 596; III 33; VIII 1316; IX 888; X 980), Epiphanius II 136; Eusebius of Caesarea VI 17; Isidorus Pelusiota 797; Nilus Ancyranus 137; Origen III 285; Procopius Gazaesus 1844; Theodoret (II 545; IV 1393) and Titus 1225. For ἡμῶν: Chrysostom (partly), Epiphanius, Eusebius of Caesarea, Isidorus Pelusiota, Procopius Gazaesus, Theodoret IV and Titus.

⁶³ ΑΚΟΥCECΘΑΙ is an orthographical variant for ἀκούσεσθε.

quotation, but it should be noted that this is the exact reading as found in E08's version of Acts 3:22.⁶⁴ This can hardly be coincidence. If Acts 3:22 does not necessarily go back to an OT tradition, the more so Acts 7:37 – the latter probably being due to assimilation to the text as found in Acts 3:22.⁶⁵

3.3. Acts 7:27–28 / Exod 2:14 and Acts 7:35 / Exod 2:14

The text of Acts 7:27–28, a quotation from Exod 2:14, contains two readings which could be due to influence from the LXX. Where NA²⁷ reads ἄρχοντα καὶ δικαστήν ἐφ' ἡμῶν, E08 has APXONTA H ΔΙΚΑΚΤΗΝ ΕΦ ΗΜΑC. The NT and OT Greek traditions are here divided on the use of the genitive or the accusative with ἐπί. Clearly the earlier witnesses – both NT and OT – prefer the genitive, D05 and E08 being the only majuscules with the accusative. The difference may be no more than a matter of style, with OT and NT variants arising independently. Taking the previously mentioned variant reading in conjunction with the καί / Η difference is not that helpful, even though E08, 1884, and 2243 are the only NT manuscripts to read ἦ. The text of the Göttingen LXX contains καί, like the reading of NA²⁷, but there exists some support for the ἦ reading.⁶⁶ The two readings together might have pointed towards OT influence, but the combination ἦ . . . ἐφ' ἡμᾶς never occurs in the same OT witnesses! Furthermore, a part of Exodus 2:14 is again quoted in Acts 7:35. NA²⁷ reads τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν, but a whole number of manuscripts – some of them early – adds either ἐφ' ἡμῶν or ἐφ' ἡμᾶς. In the case of E08, the ΕΦ ΗΜΑC found at the end of the clause agrees with the reading in Acts 7:27 as it is found in E08. This is not surprising, as one would expect a reading so close in proximity to agree (if both readings are secondary, which may be presumed), whether a stylistic change was made to a previously existing genitive form in both instances or someone supplied the preposition with an accusative on analogy with E08's text in Acts 7:27 because the text in Acts 7:35 was felt to be incomplete.⁶⁷ Of interest is that the E08 quotations in Acts 7:27

⁶⁴ Except, of course, for the itacism for ἀκούσασθε. This might indicate that the assimilation (which will be argued for *infra*) already took place in E08's *Vorlage*, or even earlier.

⁶⁵ Another reading found in E08 is not even indicated in NA²⁷ (since the manuscript evidence is not exactly compelling): ΕΙΠΩΝ is read where NA²⁷ has εἶπας. The variant is not part of the quotation itself, and is in any case merely stylistic in nature.

⁶⁶ Albeit only one biblical manuscript: the fifth century majuscule F. It is noteworthy that F differs from E08 in not having an accusative following ἐπί. Clement of Rome (*1 Clem.* 4) is the only other Greek witness – the Latin witnesses being Pseudo-Jerome (*Epistulae* II 1), Quodvultdeus of Carthage (*Liber promissionum et praedictorum Dei* 1), and Tertullian (*Adversus Marcionem libri* 5 IV 28).

⁶⁷ This is akin to the reasoning behind the Acts 7:35 text of NA²⁷: “It was almost inevitable, therefore, that scribes would fill out the shorter reading here . . . with the phrase ‘over us’” (Metzger [1975, 349]).

and 7:35 do not agree completely: instead of Acts 7:27's Η, 7:35 reads the much better attested ΚΑΙ. The differences in the text of these quotations in E08 are unlikely to have arisen in one fell swoop of a corrector's pen. Consequently, it is unlikely that the text of Acts 7:27–28 and 7:35 in E08 have been changed to fit with a specific OT reading.

3.4. Acts 13:41 / Habakkuk 1:5

The quotation of Habakkuk 1:5 in Acts 13:41 (with the introductory formula starting in the previous verse) shows a mixed degree of influence from the LXX tradition.⁶⁸ E08 is not unique in not reading the second ἔργον in the NT text as printed in NA²⁷, but is again one of the earliest manuscripts to do so.⁶⁹ No LXX witness reads a second ἔργον at this point, so it is safe to deduce that this difference is on account of LXX influence on E08 (or the NT tradition from which E08 stems).⁷⁰ Less likely to be direct LXX influence is the reading ΕΓΩ ΕΡΓΑΖΟΜΕ⁷¹ where a number of manuscripts read ἐργάζομαι ἐγώ. The former (ἐγὼ ἐργάζομαι) is found without fail in the LXX tradition, which points to the Greek NT witnesses conforming to the LXX rather than the other way around. However, the reading is too widespread in the NT tradition to indicate direct influence on E08.⁷² Two more unique readings occur in E08 (and 1884). Where NA²⁷ (and an impressive cast of witnesses)⁷³ reads καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, E08 has ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΚΑΤΑΙ ΕΠΙΒΛΕΨΑΤΑΙ ΚΑΙ ΑΦΑΝΙΣΘΗΤΑΙ.⁷⁴ This reads very close to a group of NT manuscripts, which differs only in reading a καὶ between the first two verbs.⁷⁵ The ἐπιβλέψατε here clearly stems from the LXX tradition; the latter has, however, the reading only in reverse

⁶⁸ In the introductory formula in Acts 13:40, E08's ΒΛΕΨΕΤΑΙ is clearly an itacism for βλέψετε, and the ΕΦ ΥΜΑΚΑΙ read after ΕΠΕΛΘΕ is found in a great amount of NT manuscripts.

⁶⁹ There are about fifty odd NT manuscripts with this reading, most notable among which is D05.

⁷⁰ The Latin tradition has some witnesses which do not read a second *opus* in this verse. Along with d05 and e08 (which is to be expected), g1g and p also do not contain the reading. These witnesses often go together with d05 and therefore they hardly present enough evidence to suspect influence from the Latin on E08 at this point.

⁷¹ ΕΓΩ ΕΡΓΑΖΟΜΕ are orthographical variants for ἐγὼ ἐργάζομαι.

⁷² Quite a number of NT manuscripts read like the LXX tradition, most notable among which is C04. 801 contains what may be an intermediate stage or, in any case, a conflation between these two readings: ΕΓΩ ΕΡΓΑΖΟΜΕ ΕΓΩ (i.e., ἐγὼ ἐργάζομαι ἐγώ). It is clear that the E08 tradition may have picked up this reading from another NT manuscript, independent of the LXX tradition.

⁷³ Namely, P⁷⁴ A02 B03 C04 D05 *et al* – 801 differs only in reading ΘΑΥΜΑΚΕΤΕ.

⁷⁴ In the more conventional orthography, the phrase would read: καὶ θαυμάσατε ἐπιβλέψατε καὶ ἀφανίσθητε.

⁷⁵ These manuscripts are generally later, but Ψ044 should be noted here.

order: *καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε*.⁷⁶ E08's wording and order might be due to a variant in a now lost LXX manuscript or to a reading that has been changed in the NT tradition. The other unique reading of E08 (and 1884) has no equivalent in either NT or OT witnesses: where the NT has ἴδετε, E08 reads ΑΚΟΥCΑΤΑΙ.⁷⁷ The reason for the difference is unclear.

3.5. Acts 13:47 / Isa 49:6

Another case of untraceable OT influence can be found in the quotation of Isa 49:6 in Acts 13:47. Here, E08 reads ΙΔΟΥ at the start of the quotation. While the reading is not well attested in extant Greek NT manuscripts,⁷⁸ it is present in all Greek OT manuscripts. Since very few Latin NT⁷⁹ and OT⁸⁰ witnesses contain the reading, it is safe to conclude that the reading slipped into the text of E08 by way of the LXX text – or at least indirectly, by way of another NT manuscript. While it would be impossible to pinpoint the exact origin of the reading in E08, there is certainly a group of OT manuscripts which are unlikely candidates: most witnesses identified by Ziegler⁸¹ as Lucianic, together with a few others,⁸² read δεδωκα where E08 has ΤΕΘΕΙΚΑ, the most likely reading of the LXX. Since the reading in question is the very next word after ἰδοῦ in the LXX text, it is hard to imagine someone adding ἰδοῦ and not changing the following word, τέθεικα, as well.

4. QUOTATIONS WITH CLEAR INFLUENCE FROM THE LXX

4.1. Acts 7:3 / Gen 12:1

One of the most interesting differences between the greatest part of the tradition, reading with NA²⁷, the text of E08 and but a few miniscule manuscripts⁸³ in the

⁷⁶ There are some NT manuscripts with this order too, e.g. 614.

⁷⁷ ΑΚΟΥCΑΤΑΙ is an orthographical variant for ἀκούσατε. The reading of e08, *AUDITE*, is in agreement with E08.

⁷⁸ Except for E08, only D05 104 1175 1735 1838 1884 contain the reading.

⁷⁹ In fact, apart from e08, Wordsworth and White (1905, 128) lists only d05 and Cyprian as Latin witnesses.

⁸⁰ The Libreria Editrice Vaticana edition lists only two rather late manuscripts: Aemilianensis (ca. 900 CE) and Bovin (ca. 1100 CE).

⁸¹ Ziegler (1984, 73).

⁸² The Lucianic manuscripts in question are 22–48–51–231–763 62–147 90–130–311 36–93–96 86^c 233. Further witnesses with this reading are Vaticanus, Marchalianus (in its margin), the so-called Syrolucianic translation, Eusebius' *Demonstratio Evangelica* and Theodoret.

⁸³ Namely, 218 945^c 1243 1270 1297 1359 1501 1505 1595 1704 1718 2243 2495 2774 and the lectionary manuscript I587. 1884 reads very similar with *καὶ ἐκ τοῦ οἴκου σου τοῦ πρὸς σου*.

quotation of Gen 12:1 in Acts 7:3, is E08's ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΤΟΥ ΠΑΤΕΡΟΣ, which can be found between NA²⁷'s [ἐκ] τῆς συγγενείας σου⁸⁴ and καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.⁸⁵ The Göttingen LXX edition's printed text reads the same as E08, except for E08's ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ, which has not been omitted in any Greek NT manuscript whatsoever. The external evidence for the NA²⁷ reading (taking into account, too, the fresh collations made for the *ECM*) overwhelmingly points to E08 being influenced by the OT text. E08's retention of καὶ δεῦρο could help indicate which group of texts influenced E08's reading. However, the reference in the Göttingen edition's critical apparatus to not only a very large and diverse amount of manuscripts, but also a variety of church fathers attests to the widespread and early occurrence of καὶ δεῦρο in the OT text.⁸⁶ The existence of a variety of similar variant readings, e.g. καὶ ἀπελθε,⁸⁷ shows the desire to have here a verb of motion in order to ease the sense of the passage. The same is true of the quotation's new setting in the text of Acts, which may have prompted a corrector of the text to leave a disagreement between the two texts (an OT without καὶ δεῦρο and a NT with this phrase) intact.⁸⁸

4.2. Acts 7:33–34 / Exod 3:5

Two more differences between E08 and a text similar to NA²⁷ occur in Acts 7:33–34 which may reflect knowledge of and influence by the LXX text in the E08 tradition.⁸⁹ Both these readings occur in the part of the quotation found in Exodus 3:5.⁹⁰ Where NA²⁷ reads λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, E08 has ΛΥΣΟΝ ΤΟ ΥΠΟΔΗΜΑ ΕΚ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΟΥ. E08 is not the only manuscript in the Greek NT tradition to read the preposition (ΕΚ), but it is the earliest.⁹¹ The LXX, on the other hand, shows a rather stable tradition at this point. Very few manuscripts⁹² – all of them late – do not read ἐκ in their text.

⁸⁴ E08 has an orthographic variant for συγγενείας – CYTTENIAC. The ἐκ in square brackets in NA²⁷ is missing only in B03 and D05 (and 378, which omits the whole clause).

⁸⁵ E08 has here an orthographic variant for δείξω – ΔΙΞΩ.

⁸⁶ The list of witnesses is quite extensive. The reader is referred to the apparatus of the Göttingen LXX.

⁸⁷ In Origen IV 346. Other verbs of motion occurring at this point are καὶ πορευου (72–376–707 319), καὶ υπαγε (55^{mB}) and καὶ ελθε (15^{mB}) – none of which occurs in the NT text.

⁸⁸ It is, of course, possible that the alteration to the NT text was made from memory by a redactor or scribe, which may have resulted in a reluctance to omit from the text.

⁸⁹ Two further differences between NA²⁷ and E08 are clearly itacisms: εἶδον/ΙΔΟΝ and ἀποστειλω/ΑΠΟCTΙΑΩ. Also see the discussion under Acts 7:32/Exodus 3:6.

⁹⁰ The following text stems from Exodus 3:7, 8 and 10.

⁹¹ The rest of the manuscripts are all miniscules – worthy of note is the well-known 33.

⁹² Namely, 72–707–708 77 71*. 75 and P. Carlsberg 49 read απο.

E08's EK is an interesting case. The preposition has clearly been added after the text of E08 had already been written, as it extends into the left margin, the following TΩN being perfectly aligned to the text above and below. Nevertheless, the correction seems to have been made by the first hand of E08.⁹³ The Latin side originally read *DE PEDIBUS SUIS*, the *DE* still in line with the margin and clearly part of the original text. The existence of the preposition in the Latin column could have prompted the addition of an equivalent for the preposition on the Greek side. However, *DE* is a singular reading in the Latin NT tradition. In addition, the scribe of E08 does not seem to have been very comfortable with the Latin language.⁹⁴ For one thing, the glaring difference between the *SUIS* of the original Latin and the COY in the Greek column (both words on the same line as the *DE/EK* in question) was left unchanged by the first hand. It was only later that a corrector changed *SUIS* into *TUIS* by striking out the *S* and writing *T* on top of the line. All of this makes it very unlikely that the scribe of E08 was moved to supply EK on account of the preposition being in the Latin column. Rather, it is more likely that the omission of EK on the Greek side was an oversight, soon afterwards corrected by the scribe himself.⁹⁵ E08's EK seems, then, to be later influence by the LXX text. The second notable difference in the quotation in Acts 7:33 is E08's EN Ω where NA²⁷ reads ἐφ' ὄ. E08 is not the only NT manuscript with this reading – there are quite a few – but it is definitely the earliest.⁹⁶ On the other hand, the Göttingen LXX edition lists only one manuscript⁹⁷ which reads like the NA²⁷ text. Since these two readings of E08 (EK and ΕΦ Ω) both conform to the general LXX tradition and are found so close to each other, one could suspect influence from the LXX on E08 at this point. However, the whole passage as it stands in E08 has not been conformed *in toto* to any known LXX text.⁹⁸

⁹³ So too Tischendorf (1870, xxiv): “In Graecis v. 9. *ex* extra lineam ipse* addidit.”

⁹⁴ Jülicher (1914, 182).

⁹⁵ One should cautiously add that e08 or its predecessor has more likely been made to fit with the Greek text form than the other way around (Tuckett [2006, 488]). This is, of course, not always the case. Where the Latin side had more text than the Greek when the first bilingual manuscript in E08's textual tradition was created, “it was plainly necessary to make a translation into Greek of the excess in order to make the two columns agree” (Ropes [1923, 178]).

⁹⁶ Almost a hundred of the manuscripts which were collated for the *Editio Critica Maior* of Acts at the INTF have this reading. Most of these manuscripts are rather late.

⁹⁷ Namely, 130.

⁹⁸ An example of a text which has been more fully adapted to the LXX text – even though in Coptic – can be found in the so-called Glazier Codex, or G⁶⁷. For a translation of the pericope (Acts 7:31–34) in question, which clearly indicates the fuller influence by the OT, see Petersen (1964, 234–235). Schenke (1991, 138–141) includes a German translation with his edition of the Coptic text. See also the discussion in Metzger (1975, 348).

4.3. Acts 7:40 / Exod 32:1 / Exod 32:23

Another instance of clear influence of the LXX on E08 – even if only indirectly, a quite possible scenario considering the large amount of NT manuscripts which have this reading⁹⁹ – is the reading ΓΕΓΟΝΕΝ in the quotation from Exod 32:1 (or 32:23)¹⁰⁰ in Acts 7:40, where NA²⁷ reads ἐγένετο. The perfect tense is found in all the Greek OT witnesses at both Exod 32:1 and 32:23. As such, it is not possible to clearly define the influence on E08.¹⁰¹

4.4. Acts 15:16–18 / Jer 12:15 / Amos 9:11–12

Out of the twenty-six explicit OT quotations in Acts, the only clear example of influence from a specific LXX tradition on E08 can be found in Acts 15:16–18.¹⁰² This can be seen when three readings are taken in conjunction. The first of these, E08's ANECKAMMENA, occurs among NT manuscripts only in E08 (and 1884).¹⁰³ There is enough semantic overlap with the reading evidenced by the majority of NT manuscripts, κατεσκαμμένα, that the Latin of e08 (*DIRUTA* – with most Latin NT manuscripts, which is also the reading of the Vulgate¹⁰⁴) could serve to translate both. The best explanation for E08's reading is a specific group of LXX manuscripts of Amos, identified by Ziegler as Lucianic.¹⁰⁵ These manuscripts are the only ones reading ανεσκαμμενα in the LXX tradition.¹⁰⁶ E08 is not alone in the NT tradition in the second reading of interest: namely, not

⁹⁹ More than eighty of the manuscripts which were collated for the *Editio Critica Maior* of Acts at the INTF have the reading in the perfect tense. Of course, most of these manuscripts are later than E08, but there are at least five other majuscules.

¹⁰⁰ The text of Exod 32:1 is quoted in 32:23 in the Exod narrative itself.

¹⁰¹ A second difference between the text of E08 and virtually all the Greek NT manuscripts found in this quotation is E08's Ο ΕΞΑΓΑΓΩΝ for the rest of the tradition's δεξ ἐξήγαγεν. Only 1127 and 1884 share this reading. In E08, the reading is of some interest, as e08 has an indicative verb, like the rest of the Latin tradition.

¹⁰² The passage contains some mistakes and itacisms. ANCTPEΨΩ is clearly meant to mean ἀναστρέψω; ΠΕΠΤΟΚΥΙΑΝ should be taken as πεπτωκυϊαν, and ΕΠΙΚΕΚΛΗΤΙ, even if somewhat uncommon, is an itacism for ἐπικέκληται.

¹⁰³ The complete line on which ANECKAMMENA can be found in E08 reads KAI TA ANECKAMMENA. The writing starts before the left margin, yet does not appear to be a simple case of ekthesis to indicate a new paragraph. For one thing, the kappa of KAI is not enlarged at all. Nonetheless, the scribe himself appears to have written the line (Tischendorf [1870, xxvii]). Since it is not merely the KAI which extends into the margin, but also partly the tau of TA (which is not in complete alignment with the column's left margin), the peculiar layout of the manuscript is probably due to the scribe anticipating and evading a problem with space for this rather unusual long line of text.

¹⁰⁴ Although there are quite a number of variant readings in the Latin NT tradition, none of these bear upon the use in e08.

¹⁰⁵ Cf. Ziegler (1984, 70); these manuscripts are: 22–36–48–51–231–719–763.

¹⁰⁶ There is also support for ανεσκαμμενα by Theodoret of Cyrus.

reading *ἐν* after ΟΠΩC in Acts 15:17.¹⁰⁷ The reading without *ἐν* is the better attested LXX reading, with support for the inclusion of the particle shown only by a few manuscripts.¹⁰⁸ Thus, E08 does not go against Lucianic manuscripts at this point.¹⁰⁹ Finally, the reading ΠΟΙΩΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ in E08 as opposed to the shorter *ποιῶν ταῦτα* read by the best manuscripts of the NT¹¹⁰ is found only in a few LXX manuscripts, mostly Lucianic.¹¹¹ A fourth reading, which is not a clear case, might point towards LXX influence on E08 in this passage: the article read before ΠΟΙΩΝ. No LXX witness omits the article, but it is found in a number of NT manuscripts, including such heavyweights as A02 and C04. At any rate, the occurrence of the article in E08 does not speak against LXX influence.¹¹²

5. CONCLUSION

The evidence is clear, at least with regard to the primary goal of this essay: E08 was influenced by the LXX. The degree to which this happened is more difficult to assess. One could roughly state that fifteen of the twenty-six quotations show little to no influence, five show probable influence, and four clearly show influence from the LXX. These figures are, of course, only a guide. In many cases, the influence of the LXX text on E08 could have occurred via other NT manuscripts, or even other versions (e.g., the Latin tradition).

Changes to the tradition of E08 in the explicit OT quotations did not come about all at once – whether these changes were deliberate changes towards the OT text or changes contained within the NT manuscript tradition itself (cf. the quotations in Acts 7:27 and 7:35). Some changes to quotations were made across

¹⁰⁷ The support, however, is not that impressive. 35* 206 429 522 630 636* 945 1490 1739 1751 1831 1884 1891 2200 have the shorter reading here too.

¹⁰⁸ Namely, A–106 49–764–613 36 130–311–239.

¹⁰⁹ The only exception being 36.

¹¹⁰ Only about 25 manuscripts read with E08 at this point. There is, however, a rather large group of manuscripts reading the *πάντα* after *ταῦτα* – a disagreement in word order. The LXX tradition also shows this order, but only with church fathers. The evidence for the reading in NA²⁷ – with regard to reading *πάντα* or not – includes **801** A02 B03 C04 D05: a most compelling case.

¹¹¹ Again, 22–36–48–51–231–719–763. Two manuscripts which are not Lucianic, 87^c–68, as well as Theodore of Mopsuestia and Basil of Neopatria, also bear witness to the longer reading.

¹¹² Acts 15:18 presents one further textual difficulty. NA²⁷, with good manuscript support (e.g. **801** B03 C04), reads *γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος*. The sentence shows affinities with passages in the OT, but is by no means a direct quotation. In any case, the reading as found in E08, ΓΝΩCΤΑ ΑΠ ΑΙΩΝΟC ΕCΤΙΝ ΤΩ ΘΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ, does not show any influence from the LXX.

a considerable amount of text to fit with a redactor's theological views, but this too did not happen in one stage (cf. the discussion of Acts 7:32); some were possibly made to fit with a redactor's views about the faith community's contemporary situation (cf. the discussion of Acts 3:22–23 and 7:37).

Pinpointing the exact LXX tradition from which the influence in E08 stems is problematic. Only one quotation can patently be seen to be influenced by a specific LXX tradition (Acts 15:16–18, influenced by the Lucianic tradition), but this quotation has not been entirely conformed to the OT text. The same LXX tradition is furthest from changes to another OT quotation in E08 (Acts 13:47), but these two quotations are from different books of the OT (Amos and Isaiah). Nevertheless, no correlation was perceived between quotations from the same OT book in the changes that reflect possible LXX influence. Certainly, the manuscript's text as it stands has not been completely revised towards a specific LXX tradition. Most probably, changes towards LXX readings in the explicit quotations in E08 were made at different stages of the manuscript's textual history.

LITERATURE

- Holtz, Traugott. 1968. *Untersuchungen über die Alttestamentlichen Zitate bei Lukas*. TU 104. Berlin: Akademie-Verlag.
- Jülicher, Adolf. 1914. Kritische Analyse der lateinischen Übersetzungen der Apostelgeschichte. *ZNW* 15(2):163–188.
- Karrer, Martin, and Ulrich Schmid. 2010. Old Testament Quotations in the New Testament and the Textual History of the Bible – The Wuppertal Research project. Pages 155–96 in *Von der Septuaginta zum Neuen Testament: Textgeschichtliche Erörterungen*. ANTF 43. Edited by Martin Karrer, Siegfried Kreuzer, and Marcus Sigismund. Berlin: De Gruyter.
- Libreria Editrice Vaticana. 1969. *Biblia Sacra iuxta latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pauli PP. VI cura et studio monachorum Abbatiae Pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe Ordinis Sancti Benedicti edita Liber Isaiae ex interpretatione Sancti Hieronymi*. Rome: Libreria Editrice Vaticana.
- Metzger, Bruce. 1975. *A Textual Commentary on the Greek New Testament: A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament*. Third, corrected edition. London: United Bible Societies.
- Parker, David C. 2008. *An Introduction to the New Testament Manuscripts and their Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Petersen, Theodore. C. 1964. An Early Coptic Manuscript of Acts: An Unrevised Version of the Ancient So-Called Western Text. *Catholic Biblical Quarterly* 26:225–41.
- Ropes, James H. 1923. Three Papers on the Text of Acts. *HThR* 16(2):163–86.
- Schenke, Hans-Martin. 1991. *Apostelgeschichte 1,1–15,3 im Mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Glazier)*. TU 137. Berlin: Akademie Verlag.

- Steyn, Gert J. 1995. *Septuagint Quotations in the Context of the Petrine and Pauline Speeches of The Acta Apostolorum*. CBET 12. Kampen: Pharos Kok.
- Tischendorf, Constantine. 1870. *Codex Laudianus sive Actus Apostolorum Graece et Latine ex Codice Olim Laudiano Iam Bodleiano Sexti Fere Saeculi Addidit Sunt Nonnulla ex Celebri Codice Prophetarum Marchaliano Vaticano*. Lipsiae: J. C. Hinrichs.
- Tuckett, Christopher M. 2006. Nomina Sacra in Codex E. *JThS* 57(2):487–99.
- Wevers, John W. 1991. *Exodus*. *Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis*: 2, 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Wordsworth, John, and Henry J. White. 1905. *Nouvum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine Secundum Editionem Sancti Hieronymi*: Partis Tertiae: Fascilus Primus: Actus Apostolorum. Oxford: Clarendon Press.
- Ziegler, Joseph. 1984. *Duodecim prophetae*. 3rd edition. *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Societas Litterarum Gottingensis* 13. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

III. SEPTUAGINT AND NEW TESTAMENT QUOTATIONS

Verweise in der Handausgabe von Rahlfs/Hanhart und der Göttinger Ausgabe der Septuaginta auf das Neue Testament

Matthias Millard, Kerstin Heider, Christin Klein und Christiane Veldboer

Alfred Rahlfs wies in seiner Handausgabe der Septuaginta 1935 an einer nicht unbeträchtlichen Anzahl von Stellen auf Zusammenhänge zwischen einer textkritischen Variante in der Septuaginta und dem Neuen Testament hin. Diese Angaben wurden im Wesentlichen in die Editio altera durch Robert Hanhart 2006 übernommen. Die unten stehende Übersicht [Tabelle 1:] listet die Angaben gemäß dieser Neuedition auf (Ra/Ha; Spalten 1–2).

Die Göttinger Ausgabe (Gö) weist etliche Änderungen im kritischen Text gegenüber der Handausgabe von Rahlfs/Hanhart auf (auch solche stilistischer Art wie Auslassung des *v-ephelektiston* werden berücksichtigt). Sie änderte nachstehende Referenztexte für neutestamentliche Zitate (kursiv gesetzt sind Stellen, an denen sich zusätzlich die Verszählung änderte): Gen 2,2; 2,24; 14,17; 14,19; 15,5; 18,14; 25,23; Ex 3,8; 9,12; 12,46; 13,12; 16,18; 21,16; 22,27; 32,1; 32,23; Lev 5,11; 26,11; Dtn 4,35; 6,5; 8,3; 9,4; 19,15; 25,5; 27,26; 29,3; 29,17; 30,12; 30,14; 31,6; 32,43; 2Esdr 19,29; 1Makk 3,6; (Sir 17,26 *L'*); Od 2,36; Jes 5,9; 6,9; 6,10; 8,12; 8,18; 8,23; 9,1; 10,22; 11,10; 13,10; 25,8; 27,9; 28,11; 28,13; 29,13; 29,14; 40,4; 40,5; 40,7; 40,13; 42,4; 44,6; 45,21; 49,6; 52,5; 52,15; 53,1; 53,12; 54,1; 56,7; 59,7; 59,8; 59,21; 61,1; 64,3; 65,1; Jer 5,21; 7,11; 9,22; 9,23; 38,15; 38,31; 38,32; 38,33; 38,34; Ez 12,2; 37,27; Dan 7,13; Hos 2,1; 2,25; 10,8; Am 5,25; 9,12; Mi 5,1; Joel 2,10; 3,1; 3,2; 3,3; 3,4; 3,5; 4,15; Jona 2,1; Sach 3,2; 11,13; 13,7; Mal 1,2; 1,3; 3,1

Durch die Göttinger Ausgabe erweiterten und änderten sich die Hinweise an den von Rahlfs gelisteten Stellen. Die folgende Übersicht führt die Notizen im Apparat der Göttinger Ausgabe zum Neuen Testament in der rechten Spalte auf, um einen Vergleich mit den von Rahlfs/Hanhart gelisteten Stellen zu erlauben.

Tabelle: 1 Hinweise auf das NT in Ra/Ha und Gö		
Stelle	Apparatnotiz ¹ bei Rahlfs/Hanhart	zum Vergleich: Angaben z.St. in den Bänden der Septuaginta Göttingensis (Gö)
Ex 9,16	ισχυν] δυναμιν A: cf. Röm 9,17	ἔνεκεν τούτου] εἰς αὐτοῦ τοῦτο Röm 9,17 διετηρήθης] ἐξήγηρα σε Röm 9,17 ἵνα] ὅπως οἶ ^{64mg} Röm 9,17

¹ Hier sowie im Bereich der Septuaginta Göttingensis wurden die Stellenangaben vereinheitlicht.

		ἰσχόν] δυναμιν (sup ras 618) A M ^{txt} οI-29-135 C'' d 85 ^{mg} t y ⁻⁵²⁷ 128' 18 59 130 509 646' Röm 9,17
Dtn 1,31	τροφοφορησει] τροποφορ. B* (sed ετροφοφορησεν etiam B): cf. Apg 13,18	kein Hinweis aufs Neue Testament
Ruth 4,19	αρραν bis BA ¹] αραμ rel.: Mt 1,3.4	καὶ Ἑσρών 108] εσρωμ δε 509 ^{Lat} cod 109: cf Mt 1,3 καὶ Ἀρράν B 318] αραμ δε 707 ^(mg) Sa: cf Mt 1,4
Ruth 4,20	σαλμαν] -μων A: item in 21, cf. Mt 1,4.5	καὶ Ἀμιναδάβ] aminadab (αμειν. Sa ¹) autem ^{Lat} cod 109 Sa: cf Mt 1,4 καὶ Ναασσών] ναασων δε 527 Sa: cf Mt 1,4 Σαλμάν B O] σαλμων Aeth Arm Sa rel = Sixt Vulg ^{ap} : cf Mt 1,4
Ruth 4,22	fin.] + τον βασιλεια A [†] : ex Mt 1,6	καὶ Ὠβηδ] ωβηδ δε 58 Sa: cf Mt 1,5 καὶ Ἰεσσαί] ιεσσαί δε 74' Sa: cf Mt 1,6 Δαυίδ = Ra ^S] + τον βασιλεια (-λεαν 669) A 128-669 ^c = Pesch Vulg ^{ap} : cf Mt 1,6; + regem dauid autem genuit salomonem ^{Lat} cod 109: ex Mt 1,6
3Kgt 22,16	ορκιζω] pr. εξ B [†] : ex Mt 26,63	Band in Gö noch nicht erschienen
1Paral 2,10 (= 1Chr 2,10)	αραμ (cf. 9)] αρραν B ^(†) : cf. Ruth 4,19; Mt 1,3.4	Band in Gö noch nicht erschienen
1Paral 2,12 (= 1Chr 2,12)	ωβηδ bis] ωβηδ A: item in 37.38, cf. Ruth 4,21.22; Mt 1,5; Lk 3,32	Band in Gö noch nicht erschienen
1Paral 3,19 (= 1Chr 3,19)	σαλαθιηλ] φαδαϊα L: cf. מ ² et 2 Esdr 5,2; Hag 1,1; Mt 1,12 etc.	Band in Gö noch nicht erschienen
Ps ^{LXX} 13,3 (= Ps ^{MT} 14,3)	3 ³⁻¹⁰ > A: ex Röm 3,13–18, ubi Paulus haec verba (= Ps 5,10; 139,4; 9,28; Jes 59,7.8; Ps 35,2) cum	ποιων B R L' A'] pr. ο S-2019 U-1221: cf. Röm 3,12 et Ps 52,2 3 ³⁻¹⁰ B''-2019 U'-1221 R'' Sy 1219] ÷ Ga. > L' A': ex Röm 3,13–18, ubi Paulus haec verba (= Ps 5,10; 139,4; 9,28; Jes 59,7.8;

² Das Siglum מ verweist in der Handausgabe Ra/Ha auf den Masoretischen Text.

	Ps 13,3 iunxit	Ps 35,2) cum Ps 13,3 iunxit, cf. proleg. § 4 ₄ et S.-St. 2, p. 42.229
Ps ^{LXX} 39,7 (= Ps ^{MT} 40,7)	ωτια Ga] σωμα BSA: cf. Hebr 10,5	ωτια La ^G Ga = ⲡ ³ (sic „omnes interpretes“, i. e. α' σ' θ' ε', et εβρ' [„ωσναϊμ“] teste Sy)] σωμα rel.: = Hebr 10,5 ολοκαυτωμα B' Ga 1219 = ⲡ] -ματα Bo 2013' R'' L'' A': = Hebr 10,6 ητησας B, postulasti La ^G Ga = ⲡ] ηυδοκησας Bo 2013': ex Hebr 10,6. cf. Ps 50,18
Ps ^{LXX} 68,10 (= Ps ^{MT} 69,10)	καταφαγεται BS [†] : ex Joh 2,17	κατεφαγεν = ⲡ] καταφαγεται B': ex Joh 2,17
Prov 25,21	τρεφε] ψωμιζε B: ex Röm 12,20	Band in Gö noch nicht erschienen
Hos 6,6	και ου (cf. Mt 9,13; 12,7)] η BL ^{Pt}	καὶ οὐ Or.: cf. Mt 9,13; 12,7] η B-239 Q ^C L ^{-36 51} La ^W Bo AethArm Th.Tert.III353.358.475 Cyr.Ir. ^{lat} Spec.Or. ^{lat} VI299 Aug.civ.10,5 et 20,24
Mi 5,1	ἐξελευσ.] + ηγουμενος A [†] : ex Mt 2,6	(hier 5,2) Βηθλ.] + γη ιουδα 198: ex Mt 2,6 ἐξελεύσ.] + ηγουμενος A Bo Syp Eus.dem. et ecl. Cyr. ^p : ex Mt
Joel 3,1	ενυπνια] -νιοις AQS ^c : ex Apg 2,17	(hier 2,28) ἐκχεῶ W Iust. Clem. Spec. = ⲡ et Apg 2,17↓] ἐνύπνια W Constit.] -νιοις S ^c -V A''-Q'-49'- 198-233''-534 Bo Cyr. ^{comm} Th. Bas.N. = Apg
Joel 3,2	και 1 ^o BS*VW*LC [†]] + γε rel.: ex Apg 2,18 δουλους S*VW [†]] + μου rel.: ex Apg 2,18 δουλας BS*VW [†]] + μου rel.: ex Apg 2,18	(hier 2,29) καὶ 1 ^o W* B-S*-V L ⁻³⁶ C-68 Ach Sa] + γε rel. = Apg 2,18 δούλους W S*-V La ^C Ach Sa ^p Tert.III579 Aug.civ. 18,30 ^p = ⲡ] + μου rel. = Apg δούλας W B-S*-V Ach Sa ^p = ⲡ] + μου rel. (Iust. Tert. Aug.) = Apg fīn.] + και προφητευσουσι(v) 36-III-49' 87 ^{mg} - 68-130' La ^C Sa ^p Bo Syp Arm Th. = Apg
Joel 3,3	ουρανω και] ουρ. ανω και σημ(ε)ια S ^c : ex Apg 2,19	(hier 2,30) οὐρανῶ] + ανω S ^c 22 ^c -36-III-49''- 407 198 233' Co Syp Aeth Arm Cyr. = Apg 2,19 καὶ 2 ^o] + σημεια S ^c -V 22 ^c -36-III-49'' 26

³ Das Siglum **ⲡ** verweist in der Göttinger Ausgabe der Septuaginta auf den Masoretischen Text.

		239 ^{mg} Co Syb Arab Arm Cyr. = Apg γῆς] + κατω W' 22 ^c -36-III (86 ^{mg})-49' 233' 239 ^{mg} Co Syb Aeth Arm Cyr. = Apg
Hab 2,4	εξ πιστ./μου] tr. AC, μου > W ^c : cf. Röm 1,17; Gal 3,11; Hebr 10,38	ἐξ πίστ./μου W* Eus.dem. Cyr. Spec.] tr. A'-49-407 36-III C-68 Ach Arm ^p Tht. Thph. = Hebr 10,38; om. μου W ^c 763* 130' 106 Bo Aeth Arm ^p Cyr. = Röm 1,17; Gal 3,11
Sach 13,7	τους ποιμενας 2 ^o BS*W [†]] τον -να rel.: = Mt 26,31; Mk 14,27 εκσπασατε BS*VW [†]] διασκορπισθησονται A: = Mt 26,31; Mk 14,27; διασκορπισθητω (vel -τωσαν) S ^c LC; pr. διασκορπισθησονται (Q ^c -θητωσαν) τα προβατα Q [†]	πατάξατε W' B-S* Co(vid.) Aeth Greg.Naz.] παταξω V-538 46-86 ^c -711 ^c 106 233' Arab Arm Cyr. ^p = Mt 26,31; Mk 14,27 τους ποιμένας 2 ^o W' B-S* Aeth Greg.Naz. Tert.(vid.) Θ] τον ποιμενα rel.(Barn. Iust. Eus.ecl.) = Mt; Mk ἐκσπάσατε W' B-S*-V 86 ^{mg} Aeth (congregate) Greg.Naz. Tert.(evellite)] διασκορπισθησονται (-σεται 407 Cyr. ^f Tht.) A''-233'-407-449'-544 490-239-613 Syh Arab Arm Iust. Cyr. Tht. Hi. = Mt Mk; σκορπισθησεται Barn.(απολειται ^p); διασκορπισθητω S ^{ca} L''-36 (86 ^{txt}) Th.; διασκορπισθητωσαν S ^c 36-49' C''-490-68-534 198 393 919 Co Eus.ecl. Bas.N.; pr. διασκορπισθησονται (-θητωσαν Q ^c) τα προβατα Q) πρόβατα W] + της ποιμνης A'-49' 36 Aeth ^p Barn. = Mt
Mal 3,1	εγω AQWS ^c L] > BS*C: cf. Mt 11,10; Mk 1,2; Lk 7,27	ἐγώ W] > B-S* C'-68-239 Co Syh Eus.dem. et ecl. Cyr. ^{comm} Aug.civ. 18,35: cf. Mt 11,10; Mk 1,2; Lk 7,27 αποστελλω Mt; Mk; Lk μου 2 ^o] σου Aeth = Mt
Jes 7,14	καλεσεις BAC (cf. Mt 1,21; Lk 1,31)] -σει S -σετε QL, -σουσι(v) compl.	ἔξει: cf. Mt 1,23] λη(μ)ψεται O'' L'-311-46-233-456 C'' 301 393 403' 449' 538 Just. Eus.comm. et dem. et ecl. Bas. Chr. Tht. Tert. Cyr. Ir. ^{lat.} : cf. Lk 1,31 (συλλημψη) καλέσεις: cf. Mt 1,21; Lk 1,31 ↓]-σει S 311-46; -σετε (vel -ται) Q ^{txt} L'' cII 301 403 538 Sa Tert. Cyr. Ir. ^{lat.} , -σουσι(v) 26-106 90 ^{mg} 130 233 393 410 ^c 499' 456 534 764 ^c Bo Syb Or.III6 Epiph.I42.143 II320 Chr. Tht. = Mt 1,23

Jes 10,22	αυτων > AQ: cf. Röm 9,27	γέν. ὁ λαός] ἡ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Röm 9,27 σωθήσεται = Röm]
Jes 40,4	πεδία] ὁδοὺς λ(ε)ίας AQS ^c C: cf. Lk 3,5	πάντα Or.IV136 Eus.ecl. Cyr.] > A V 22 ^c -93-456 566 410 449' 534 Eus.comm. et dem. Hi. = π et Lk 3,5 ἡ τραχ. Or.] αἱ τραχεῖαι 106 22 ^c -III-93-86 ^c -456 566 449' 534 538 613* Co Eus.dem. Tht. = π et Lk ὁδοὺς λείας Syh ^{ms} Just. Eus.dem. Tert.III580 = Lk]
Jes 40,14	fin.] + ἡ τις προεδῶκεν αὐτῶ και ἀνταποδοθήσεται αὐτῶ S*AC: ex Röm 11,35	fin. Just.] + ἡ τις προεδῶκεν αὐτῶ και ἀνταποδοθήσεται αὐτῶ S* A'-26-86 90-36-46-233 C''-566 198 239' 407 449' 534 538 Co Sy: ex Röm 11,35
Jes 42,3	τεθλασμ.] pr. συν AC : cf. Mt 12,20	τεθλασμ.] συντεθλασμ. A' V 311'-456 C'(-νῆν 564) 449- 534 Eus.dem. Cyr.; συντετριμμενον 46 = Mt 12,20 συντρίψει] κατεαῖξει Mt καπνίζόμενον] τυφομενον Just. Cyr. = Mt ἀλλά – κρίσιν] εἰως ἀν ἐκβαλῆ εἰς νικὸς τῆν κρ. Mt: cf. π κρίσιν ∩ κρίσιν (v. 4) Mt
Ez 23,38	μοι] + και α ἐμ(ε)ισουν ἐποιησαν A: cf. Röm 7,15	ἐποίησάν μοι] + και α ἐμισουν ἐποιησαν (+ μοι 544) A''; α ἐμισουν ἐποιησαν μοι 147'; ex Röm 7,15

Die Bände der Septuaginta Göttingensis haben an einigen Stellen aber auch die Verweise auf das Neue Testament vermehrt. Dies geht aus der nächsten Liste hervor, die notiert, wo die Göttinger Septuaginta Verweise auf das Neue Testament mit „=“ oder „ex“ versah. Doppelungen zur Liste nach Rahlfs/Hanhart sind zugelassen, damit eine Gesamtübersicht zur Göttinger Ausgabe entsteht; Verweise mit cf. etc. wurden nicht aufgenommen.

Dtn 10,17	κυριῶν] κυριευοντων b: ex 1Tim 6,15
Dtn 10,22	ψυχαις ο ε 75: ex Apg 7,14
Dtn 29,18	ρίζα] + πικρίας A F ChrXVII213: ex Hebr 12,15 ἐν χολῇ] ἐνοχλή (-λει 318; -οχη 75; ἐνο ^x 458) A B* F*(c pr m) 29-72-82 54-75' 121-318 68'-120* 59 319 ChrXVII213: ex Hebr 12,15
Dtn 31,8	δειλία 963] και ειπεν μωυσης τοις υιοις ιηλ οτι προφητην υμιν ἀναστήσει κς ο θς ημων εκ των ἀδελφῶν υμων ως ἐμε αὐτου

	ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας εσται δε πασα ψυχη ητις εαν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου αυτοις 55 ^{mg} : ex Apg 3,22s
Ruth 4,18	Φάρης 1 ^o] αβρααμ εγενησεν τον ισαακ ισαακ εγενησεν τον ιακωβ ιακωβ εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου ιουδας εγενησεν τον φαρες εκ της θαμαρ 319: ex Mt 1,2,3
Ruth 4,21	Ωβήδ] + εκ της ρουθ 55 ^c : ex Mt 1,5
Ruth 4,22	Δαυίδ = Ra ^S] + <i>regem dauid autem genuit salomonem</i> ^{Lat} cod 109: ex Mt 1,6
Ps 5,10	10 ³] add. stichum ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων Sa: ex Röm 3,13 Ps 13,3, cf. S.-St. 2, p. 221 infra
Ps 13,2	συνιων] pr. ο 1221: ex Röm 3,11, cf. Ps 52,3
Ps 13,3	3 ³⁻¹⁰ B''-2019 U'-1221 R'' Sy 1219] ÷ Ga. > L' A': ex Röm 3,13-18, ubi Paulus haec verba (= Ps 5,10; 139,4; 9,28; Jes 59,7,8; Ps 35,2) cum Ps 13,3 iunxit, cf. proleg. § 4 ₄ et S.-St. 2, p. 42.229
Ps 21,9	στι] ει Bo U' (U ε pro ει, cf. S.-St. 2, p. 149.154 n. 6)-1221 (οι) L ^{pau} : ex Mt 27,43
Ps 30,6	παραθησομαι] παρατιθημι L ^{pau} , <i>commendo</i> La Vulg(sed Ga -dabo): ex Lk 23,46, ubi mss. παρατιθεμαι vel -τιθημι et <i>commendo</i> praebent
Ps 39,7	ωτια La ^G Ga = 𐤒 (sic „omnes interpretes“, i. e. α' σ' θ' ε', et εβρ' [„ωσναϊμ“] teste Sy)] σωμα rel.: = Hebr 10,5 ολοκαυτωμα B' Ga 1219 = 𐤒] -ματα Bo 2013' R' L' A': = Hebr 10,6 ητησας B, <i>postulasti</i> La ^G Ga = 𐤒] ηυδοκησας Bo 2013': ex Hebr 10,6. cf. Ps 50,18
Ps 39,9	το θελημα σου / ο θεος tr. et μου 1 ^o om. 2013 Sy = Hebr 10,7
Ps 52,3	συνιων] pr. ο 2013: ex Röm 3,11, cf. Ps 13,2
Ps 67,19	ανεβης R ^s Aug GaHi L'' = 𐤒] αναβας B 1219' 2047: ex Eph 4,8 ηγμάλωτευσας B R ^s Aug GaHi L'' 55 = 𐤒] -σεν S' Sa La: ex Eph 4,8 ελαβες ... εν B' R ^s Aug GaHi L'' 55 = 𐤒] εδωκεν... Bo Sa La ^{R(s)} : ex Eph 4,8, cf. S.-St. 2, p. 158.222.223 ανθρωπω B, <i>hominem</i> La ^G = 𐤒] -ποις S' Sa R ^s Aug GaHi L'' 55 2047(pr. τοις): ex Eph 4,8
Ps 68,10	κατεφαγεν = 𐤒] καταφαγεται B': ex Joh 2,17
Ps 68,23	ανταποδ.-fin.] θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις 55: ex Röm 11,9.
Ps 89,4	4 ¹] + ως ημερα μια Sa (hab. in 4 ² heri pro η ημ. η εχθες) La ^G : ex 2Petr 3,8
Ps 90,12	init.] pr. και S: ex Mt 4,6
Ps 94,9	(ε)ιδοσαν B R L ^{pau} (cf. 76,17 96,6 97,3 106,24 108,25 138,16 et Thack. p. 214)] (ε)ιδον S L' A': = Hebr 3,9
Ps 94,10	τεσσαρακ. ετη ad 9 ² trahunt Bo L ^{pau} He 55: = Hebr 3,9/10 προσωχθισα] pr. διο Bo ^D R Th ^p He* 55: ex Hebr 3,10

	και αυτοι B Sa R'' Ga = ⲛ] αυτοι δε S' L'' A'' et Psalt. Rom.: ex Hebr 3,10
Ps 103,4	πυρ φλεγον] πυρος φλογα Bo Sa L ^b A ^c (φλεγα!): ex Hebr 1,7
Ps 105,20	ηλλαξαντο] -ξαν 55: ex Röm 1,23 αυτων B'' Sa Sy 55, <i>suam</i> La Ga = ⲛ] του θεου L ^{pau} : ex Röm 1,23
Ps 106,29	και επεταξεν τη καταγιδι και εστη εις αυραν La L'' A'' 2029] επετιμησεν pro επετ. R L ^{pau} S ^c Su: ex Mt 8,26; Mk 4,39; Lk 8,24
Ps 108,8	λαβοι] λαβετω R: ex Apg 1,20 <i>et non sit qui habitet in eum</i> La ^G (sim. Psalt. Rom.): ex Apg 1,20
Ps 109,4	ιερευς] αρχιερευς Sy: ex Hebr 5,10; 6,20 etc.
Ps 118,139	εξετηξεν] κατεφαγεν R' Aug ^{uar} : ex 68,10 Joh 2,17
Ps 131,11	κοιλιας] οσφυος R: ex Apg 2,30
Hos 1,10	κληθησ./και αυτοι Clem. Or. ^{lat} VII181 Lo. Aug.civ.18,28] εκει κληθησ. V-239 A' L ^{-36 51} La ^S Arm Cyr. ^F Cypr. Bas.N. = Röm 9,26
Hos 7,4	fin.] + ολον L''-49'-407 87 ^c -91 ^c -68 Th. Tht. Thph. Hi.: ex Mt 13,33 et Lk 13,21
Hos 11,1	τα τέκνα αυτοϋ] <i>filium meum</i> Co Aeth Arm ^p = ⲛ et Mt 2,15
Am 5,25	τεσσ. ετη] + εν τη ερημω L ^{r-763} -613 Aeth ^p Th. = Apg 7,42
Am 5,26	αυτων W] > A-Q ^{xt} L ^{r-36} C-68 Bo Iust. Th. Tht.I205 = Apg
Am 5,27	Δαμασκοϋ] βαβυλωνος Q ^{mg b} 26 = Apg 7,43↓
Am 9,11	αναστ. κ. ανοικοδομ.] ανοικοδομ. και ανορθωσω 764 = Apg
Am 9,12	σπας] + αν A'-49'' 36 130'-239 = Apg ανθρωπων W] + τον κυριον A''-49'-198-407-456-534 86 ^{mg} Syh Arab = Apg επ' αυτους = Apg
Mi 5,2	Βηθλ.] + γη ιουδα 198: ex Mt 2,6 εξελευσ.] + ηγουμενος A Bo Syp Eus.dem. et ecl.Cyr. ^P : ex Mt
Joel 2,28	εκχεω W Iust.Clem. Spec. = ⲛ et Apg 2,17↓] ενυπνια W Constit.] -νιοις S ^c -V A''-Q'-49'-198-233''-534 Bo Cyr. ^{comm} Th. Bas.N. = Apg
Joel 2,29	και 1 ^o W* B-S*-V L ⁻³⁶ C-68 Ach Sa] + γε rel. = Apg 2,18 δουλους W S*-V La ^C Ach Sa ^p Tert.III579 Aug.civ. 18,30 ^p = ⲛ] + μου rel. = Apg δουλας W B-S*-V Ach Sa ^p = ⲛ] + μου rel. (Iust. Tert. Aug.) = Apg fin.] + και προφητευσουσι(v) 36-III-49' 87 ^{mg} -68-130' La ^C Sa ^p Bo Syp Arm Th. = Apg
Joel 2,30	ουρανω] + ανω S ^c 22 ^c -36-III-49''-407 198 233' Co Syp Aeth Arm Cyr. = Apg 2,19 και 2 ^o] + σημεια S ^c -V 22 ^c -36-III-49'' 26 239 ^{mg} Co Syp Arab Arm Cyr. = Apg γης] + κατω W' 22 ^c -36-III (86 ^{mg})-49'' 233' 239 ^{mg} Co Syp Aeth Arm Cyr. = Apg

Hab 1,5	om. και ἐπιβλέψ. 763 = Apg 13,41 ἐκδιηγῆται] + υμιν S ^{ca} (vid.) A''-49'-198-407 Q ^{ms} 36-62-III 130'- 239 Ach Sa Aeth Arab Arm Tht. ^p Thph. ^{comm} = Apg
Hab 2,3	ἐρχόμ.] pr. ο 46 130' Cyr. Th. Thph. = Hebr 10,37 om. μή V II'-410 87*-534 Cyr. ^p Tht. = Hebr
Hab 2,4	ἐκ πίστ./μου W* Eus.dem. Cyr. Spec.] tr. A'-49-407 36-III C-68 Ach Arm ^p Tht. Thph. = Hebr 10,38; om. μου W ^c 763* 130' 106 Bo Aeth Arm ^p Cyr. = Röm 1,17; Gal 3,11
Sach 11,12	ἀργυροῦς] -ρια 534 = Mt 26,15
Sach 11,13	fin.] + καθα συνετάξε μοι κυριος 51 ^{ms} 106 Arab: ex Mt 27,10
Sach 12,10	οψονται Tht. = Joh 19,37 om. πρὸς με 130' = Joh κόψονται] οψονται S* 919: ex Joh 19,37?
Sach 13,7	πατάξατε W' B-S* Co(vid.) Aeth Greg.Naz.] πατάξω V-538 46- 86 ^c -711 ^c 106 233' Arab Arm Cyr. ^p = Mt 26,31 Mk 14,27 τοὺς ποιμένας 2 ^o W' B-S* Aeth Greg.Naz. Tert.(vid.) ο] τον ποιμενα rel.(Barn. Iust. Eus.ecl.) = Mt; Mk ἐκσπάσατε W' B-S*-V 86 ^{ms} Aeth (congregate) Greg.Naz. Tert.(evellite)] διασκορπισθησονται (-σεται 407 Cyr. ^f Tht.) A''- 233'-407-449'-544 490-239-613 Syh Arab Arm Iust. Cyr. Tht. Hi. = Mt Mk πρόβατα W] + της ποιμνης A'-49'' 36 Aeth ^p Barn. = Mt
Sach 14,5	ἄγιοι] αγγελοι 26 Bo: ex Mt 25,31
Mal 3,1	μου 2 ^o] σου Aeth = Mt
Jes 6,9	Πορεύθητι] + προς τον λαον τουτον 393 534 Ath.III1001 = Apg 28,26
Jes 7,14	καλέσεις: cf. Mt 1,21 Lk 1,31 ↓] -σουσι(ν) 26-106 90 ^{ms} 130 233 393 410 ^c 499' 456 534 764 ^c Bo Syh Or.III6 Epiph.I42.143 II320 Chr. Tht. = Mt 1,23
Jes 8,18	μοι ἔδωκεν = Hebr 2,13]
Jes 9,1	ἦ] και 106 oII II-764 ^c 301 403' 538 Syh Eus.comm. et dem. Tert.III434 Cyr. = ⲁⲛ et Mt ὁδὸν θαλ. Bo Tht. Cyr. Cypr. = Mt] τὰ μέρη τῆς Ιουδ.] > O'' L'''-46-233-456-764 ^c C 239' 393 407 410 538 Co Syh Eus.comm. et dem. Bas. Tht. Cyr. Tert. Cypr. Hi. = ⲁⲛ et Mt
Jes 9,2	ὁ πορευόμε. 965 Cyr.] ο καθημενος A' oII 36 ^c cI' 301 407 534 Or.IV83 Cyr. Tert.III434 = Mt 4,16 λάμψει Cyr.] ανετειλεν 301 Tert.: ex Mt
Jes 10,22	σωθήσεται = Röm 9,27]
Jes 10,23	ὁ θεός] κυριος (ο κυρ. oII) O'-Q ^{ms} Syh Eus. Bas. Tert.III424 = Röm 9,28 ἐν τῇ οἰκ. ὄλῃ] επι της γης Tert. = Röm

Jes 13,10	φῶς 2 ^ο] φεγγος 106 oII 147 309-cl 534 770 Or. ^{lat} (claritatem) = Mt 24,29
Jes 21,9	Βαβυλών] + η μεγαλη 88 301: ex Offb 14,8; 18,2
Jes 28,16	ὁ πιστ.] pr. πας 407 = Röm 10,11 ἐπ' αὐτῷ Syh ^{mg} Eus.ecl. = Röm 9,33; 10,11; Petr] οὐ μὴ καταισχ. = Petr]
Jes 29,10	κύριος] ο θεος Spec. = Röm πνευμα S 93 309 301 538 Or.X51 Wirc. Spec. = Röm: Helbing, Kas. p. 49
Jes 29,14	ἀπολω = 1Kor 1,19] κρύψω] αθετησω 564 ^{bx} 301 Eus. = Kor
Jes 40,3	τοῦ θεοῦ ἡμῶν] αὐτου 309-566 534 Sa Eus.ecl. Cyr. ^{lem} Hil. = Mt 3,3; Mk 1,3; Lk 3,4
Jes 40,4	πάντα Or.IV136 Eus.ecl. Cyr.] > A V 22 ^c -93-456 566 410 449' 534 Eus.comm. et dem. Hi. = π et Lk 3,5 ἡ τραχ. Or.] αι τραχειαι 106 22 ^c -III-93-86 ^c -456 566 449' 534 538 613* Co Eus.dem. Tht. = π et Lk ὁδοὺς λείας Syh ^{mg} Just. Eus.dem. Tert.III580 = Lk]
Jes 40,5	om. και ὀφθήσεται—κυρίου 564 = Lk 3,6
Jes 40,6	χόρτος] pr. ως 36-46 cII Bo Sy ^{a b} clim = 1Petr 1,24 ἀνθρώπου] αὐτης Or.II339 III179 Cyr. = Petr
Jes 40,7	fin. = Petr]
Jes 40,8	τοῦ θεοῦ ἡμῶν Sy ^b Tert.III532] κυριου L''-46-233-456 Co Sy ^a Just. Clem. Tht. Cyr. Spec. = 1Petr 1,25
Jes 40,13	καί Just.] η 26 V 51 ^c C'' 403 407 538 Bo Sy ^p Clem. Hi. = Röm σύμβ. αὐτοῦ Clem. = Röm] συμβιβασει S ^{ca} A' V-Q ^{mg} -88-oII 22 ^c -51 ^c -90-36-93-233 C''-566 198 393 403' 407 410(-σαι) 449' 534 538 544 Just. Tht. Cyr. ^(lem) = 1Kor
Jes 40,14	fin. Just.] + η τις προεδωκεν αὐτω και ανταποδοθησεται αὐτω S* A'- 26-86 90-36-46-233 C''-566 198 239' 407 449' 534 538 Co Sy ^p : ex Röm 11,35
Jes 42,1	Ιακωβ Just.] ιδου oII = π et Mt 12,18 Ισρ.] > oII = π et Mt κρίσιν] pr. και Bo = Mt
Jes 42,2	οὐ κεκράξ.] ουκ ερισει Bo = Mt 12,19 ἀνήσει] ερισει 534: ex Mt
Jes 42,3	πεθλασμ.] συντετριμμενον 46 = Mt 12,20 καπνιζόμενον] τυφομενον Just. Cyr. = Mt
Jes 42,4	θῆ] + εις νικος 534: ex Mt om. ἐπί 2 ^ο Q 311' = Mt 12,21 νόμω conl. Ziegler = π] ονοματι codd. gr. et verss. = Mt 12,21

Jes 45,23	ἐξομολογ. S ^{cmg} Syl Eus. = Röm 14,11 (cf. Phil 2,11)] τῶ θεῶ = Röm]
Jes 49,6	τέθεικά σε Barn. Just. Or.IV27.30 Eus.comm. et ecl. Cyr. Tert. Ambr. Tyc. Hi. = Apg 13,47]
Jes 52,5	διὰ π. / τὸ ὄν. μου] om. διὰ π. Just. Eus.dem. Tert.145 III417.462 = Röm 2,24 ἐν τοῖς ἔθν. = Röm]
Jes 52,7	ῥα Tert.III457] ῥαιιοι Q ^{mg} -88 22 ^c -62-III-36-93-86 ^c -456 403' 407 Tht. = Röm 10,15 om. ἐπὶ τ. ὄρ., ὡς 88 = Röm ὡς πόδες] οι π. 88 22 ^c -93 = Röm
Jes 52,11	ἄπτεσθε = Kor] αὐτῆς]-των L' -86 ^c 534 Cypr. = Kor ἀφορίσθητε] pr. και Q oI 22 ^c -93-456 564 393 544 Eus.comm. et ecl. = Kor
Jes 53,4	ἁμαρτίας Ath.I153] ἀσθενειας 22 ^c -93 = Mt
Jes 53,9	ἀνομίαν] ἀμαρτιαν Eus.dem. Cyr. ^{lem} = 1Pet 2,22 εὐρέθη δόλος S ^{ca} (δόλος etiam ^c) Clem.Rom. Just. Ath.I156 = Petr]
Jes 54,1	βόησον = Gal 4,27]
Jes 56,7	πᾶσι τοῖς ἔθν. Mk 11,17] > 538 = Mt 21,13
Jes 59,8	οὐκ οἶδασι 1 ^o 965] ουκ εγνωσαν A'-26 Q ^{mg} -oI' 403' Clem. Eus. Hi. = Röm 3,17
Jes 59,20	om. καὶ 1 ^o A* [?] III = Röm 11,26 ἔνεκεν] εκ 22 ^c -93 564* 407 534 Bo Eriph.II515 Hil. Hi. = Röm
Jes 61,2	καλέσαι] κηρυξαι 534 = Lk 4,19
Jes 63,11	προβάτων] + τον μεγαν 564 Bo Eus.ecl. = Hebr
Jes 65,1	Ἐμφανῆς ἐγ. et εὐρέθην] tr. 62-III 403 Or.I200 Clem. = Röm 10,20 ἐγενόμην Ath.I161 = Röm] ζητοῦσιν et ἐπερωτῶσιν (ερωτ. 147 534) Ath.] tr. O'' L''-233 403' 544 Eus.ecl. Tht. = 2Π et Röm
Jes 65,2	ἄλην τὴν ἡμ. = Röm 10,21]
Jes 66,1	μοι θρ. Just. Cypr. = Apg 7,49 μοι 2 ^o] + λεγει κυριος 26 L' 239 Sa Just. Eus. Tht. = Apg 7,49 ἡ Cypr. = Apg ποῖος] τις 26-86 ^{txt} 534 Barn. Cypr. = Apg
Jes 66,24	τελευτα A 456 o = Mk 9,48
Jer 6,16	αναπαυσιν Theophil.: ex Mt 11,29
Jer 9,24	ἐν τούτῳ καυχ. ὁ καυχώμενος] ο καυχ. εν κυριω καυχασθω ClemRom. = 1Kor 1,31; 2Kor 10,17
Jer 12,3	εἰς ἡμ.] εν ημερα 538 Cyr. ^p = Jak 5,5

Jer 25,10	ὄσμην μύρου Tht. ^{cit} PsAth.IV65.241] φωνην μυλου Syh L'-538 (add. και οσμην μυρου post λύχνου) 26 Arm Tht. = Ⲛⲓ et Offb 18,22
Jer 28,7	ἔθνη] pr. παντα τα 106 Ambr.I351 II445: ex Offb 14,8; 18,3
Jer 38,15	ἐν Ραμα = Mt 2,18] θρ. και κλ. και ὄδυρμοῦ B-S-130 A-410 C-49* Arab] + πολυς 239: ex Mt ἀποκλειομένη] κλαιουσα 613: ex Mt ἀποκλειομένη B-S-130] + τα τεκνα αυτης 534 613: ex Mt οὐκ 1 ^o B Syh 26 86' 534 544] pr. και rel. = Mt παύσασθαι] παρακληθηναι B ^{mg} A-410 V-233 36-311-/ C'-239-613 Bo Arab Cyr. Tht. = Mt ↓ ἐπὶ τοῖς υἱοῖς (τους υιους 62-449 26) αὐτῆς B-S-130 O (sub ※↓) / 26 Aeth (tr. ad fin. v. 15) Arm Tht.] > rel. = Mt
Jer 38,25	ἐνέπλησα] + αγαθων 88 (sub ※) L': ex 14; Lk 1,53
Jer 38,31	φησί(ν) B-106' C' Eus.ecl.] λεγει rel. (Iust. et multi alii patres gr.) = Hebr 8,8
Jer 38,32	διεθέμην] εποιησα Q ^{txt} = Hebr 8,9 και ἐγώ] καγω A-106 407 multi patres gr. = Hebr 8,9 φησί(ν)] λεγει 407 544 Tht. et alii patres gr. = Hebr
Jer 38,33	Διδους δώσω B-S Bo Cyr.IV81 ^P V597 II1029] διδους rel. (Clem.) = Hebr
Jer 38,34	ἀμαρτιῶν αὐτῶν] + και των ανομιων αυτων c-613 Chr.XII528 Tht.III737: ex Hebr 8,12; 10,17
Ez 23,38	ἐποίησάν μοι] α εμισουν εποιησαν μοι 147'; ex Röm 7,15

Die Listen zeigen nicht nur die in mancher Hinsicht erheblichen Änderungen zwischen den Angaben der Handausgabe zur Septuaginta und der Göttinger Ausgabe, sondern in der Göttinger Ausgabe auch Unterschiede der jeweiligen Editoren. Zu einer Vermehrung der Angaben kam es insbesondere in den Bänden, die Joseph Ziegler erstellte.⁴

Die abschließende Liste dient als Verzeichnis, um die Stellen in der Septuaginta vom Neuen Testament aus zu finden. Verweisstellen, die in der Göttinger Ausgabe und der Handausgabe erscheinen, sind durch Kursivdruck hervorgehoben.

Ntl. Stelle	Siehe unter (Rahlfs)	Siehe unter (Göttingen)
Mt 1,2.3		Ruth 4,18
Mt 1,3.4	Ruth 4,19	

⁴ Die von F. Albrecht besorgte *editio altera* des Dodekaprophetens weist diesbezüglich keine Änderungen gegenüber Ziegler auf.

Mt 1,3,4	1Paral 2,10	
Mt 1,4-5	Ruth 4,20	
Mt 1,5		Ruth 4,21
Mt 1,5	1Paral 2,12	
Mt 1,6	Ruth 4,22	Ruth 4,22
Mt 1,12	1Paral 3,19	
Mt 1,21	Jes 7,14	
Mt 1,23		Jes 7,14
<i>Mt 2,6</i>	<i>Mi 5,1</i>	<i>Mi 5,2 (= 5,1)</i>
Mt 2,15		Hos 11,1
Mt 2,18		Jer 38,15
Mt 3,3		Jes 40,3
Mt 4,6		Ps 90,12
Mt 4,15		Jes 9,1
Mt 4,16		Jes 9,2
Mt 8,17		Jes 53,4
Mt 8,26		Ps 106,29
Mt 9,13	Hos 6,6	
<i>Mt 11,10</i>	<i>Mal 3,1</i>	<i>Mal 3,1</i>
Mt 11,29		Jer 6,16
Mt 12,7	Hos 6,6	
Mt 12,18		Jes 42,1
Mt 12,19		Jes 42,2
<i>Mt 12,20</i>	<i>Jes 42,3</i>	<i>Jes 42,3</i>
Mt 12,20		Jes 42,4
Mt 12,21		Jes 42,4
Mt 13,33		Hos 7,4
Mt 21,13		Jes 56,7
Mt 24,29		Jes 13,10
Mt 25,31		Sach 14,5
Mt 26,15		Sach 11,12
<i>Mt 26,31</i>	<i>Sach 13,7</i>	<i>Sach 13,7</i>
Mt 26,63	3Kgt 22,16	
Mt 27,10		Sach 11,13
Mt 27,43		Ps 21,9
Mk 1,2	Mal 3,1	
Mk 1,3		Jes 40,3
Mk 4,39		Ps 106,29
Mk 9,48		Jes 66,24
<i>Mk 14,27</i>	<i>Sach 13,7</i>	<i>Sach 13,7</i>

Lk 1,31	Jes 7,14	
Lk 1,46–55.68–79	Od 9	
Lk 1,53		Jer 38,25
Lk 2,29–32	Od 13	
Lk 3,4		Jes 40,3
Lk 3,5	<i>Jes 40,4</i>	<i>Jes 40,4</i>
Lk 3,6		Jes 40,5
Lk 3,32	1Paral 2,12	
Lk 4,19		Jes 61,2
Lk 7,27	Mal 3,1	
Lk 8,24		Ps 106,29
Lk 13,21		Hos 7,4
Lk 23,46		Ps 30,6
<i>Joh 2,17</i>	<i>Ps 68,10</i>	<i>Ps 68,10</i>
Joh 2,17		Ps 118,139
Joh 19,37		Sach 12,10
Apg 1,20		Ps 108,8
<i>Apg 2,17</i>	<i>Joel 3,1</i>	<i>Joel 2,28 (= 3,1)</i>
<i>Apg 2,18</i>	<i>Joel 3,2</i>	<i>Joel 2,29 (= 3,2)</i>
<i>Apg 2,19</i>	<i>Joel 3,3</i>	<i>Joel 2,30 (= 3,3)</i>
Apg 2,30		Ps 131,11
Apg 3,22f		Dtn 31,8
Apg 7,14		Dtn 10,22
Apg 7,42		Am 5,25
Apg 7,43		Am 5,26
Apg 7,43		Am 5,27
Apg 7,49		Jes 66,1
Apg 13,18	Dtn 1,31	
Apg 13,41		Hab 1,5
Apg 13,47		Jes 49,6
Apg 15,16		Am 9,11
Apg 15,17		Am 9,12
Apg 28,26		Jes 6,9
<i>Röm 1,17</i>	<i>Hab 2,4</i>	<i>Hab 2,4</i>
Röm 1,23		Ps 105,20
Röm 2,24		Jes 52,5
Röm 3,11		Ps 13,2
Röm 3,11		Ps 52,3
Röm 3,13		Ps 5,10
<i>Röm 3,13–18</i>	<i>Ps 13,3</i>	<i>Ps 13,3</i>
Röm 3,17		Jes 59,8

<i>Röm 7,15</i>	<i>Ez 23,38</i>	<i>Ez 23,38</i>
Röm 9,17	Ex 9,16	
Röm 9,26		Hos 1,10
<i>Röm 9,27</i>	<i>Jes 10,22</i>	<i>Jes 10,22</i>
Röm 9,28	Jes 10,23	
Röm 9,33		Jes 28,16
Röm 10,11		Jes 28,16
Röm 10,15		Jes 52,7
Röm 10,20		Jes 65,1
Röm 11,8		Jes 29,10
Röm 11,9		Ps 68,23
Röm 11,26		Jes 59,20
Röm 11,34		Jes 40,13
<i>Röm 11,35</i>	<i>Jes 40,14</i>	<i>Jes 40,14</i>
Röm 12,20	Prov 25,21	
Röm 14,11		Jes 45,23
1Kor 1,19		Jes 29,14
1Kor 1,31		Jer 9,24
1Kor 2,16		Jes 40,13
2Kor 6,17		Jes 52,11
2Kor 10,17		Jer 9,24
<i>Gal 3,11</i>	<i>Hab 2,4</i>	<i>Hab 2,4</i>
Gal 4,27		Jes 54,1
Eph 4,8		Ps 67,19
1Tim 6,15		Dtn 10,17
Hebr 1,7		Ps 103,4
Hebr 2,13		Jes 8,18
Hebr 3,9		Ps 94,9
Hebr 3,9.10		Ps 94,10
Hebr 5,10		Ps 109,4
Hebr 6,20		Ps 109,4
Hebr 8,8		Jer 38,31
Hebr 8,9		Jer 38,32
Hebr 8,10		Jer 38,33
Hebr 8,12		Jer 38,34
<i>Hebr 10,5</i>	<i>Ps 39,7</i>	<i>Ps 39,7</i>
Hebr 10,6		Ps 39,7
Hebr 10,7		Ps 39,9
Hebr 10,17		Jer 38,34
<i>Hebr 10,38</i>	<i>Hab 2,4</i>	<i>Hab 2,4</i>
Hebr 12,15		Dtn 29,18

Hebr 13,20		Jes 63,11
Jak 5,5		Jer 12,3
1Petr 1,24		Jes 40,6,7
1Petr 1,25		Jes 40,8
1Petr 2,6		Jes 28,16
1Petr 2,22		Jes 53,9
2Petr 3,8		Ps 89,4
Offb 14,8		Jes 21,9
Offb 14,8		Jer 28,7
Offb 18,2		Jes 21,9
Offb 18,3		Jer 28,7
Offb 18,22		Jer 25,10

LITERATUR

- Rahlf's, Alfred (Hg.), Septuaginta. Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes, 2 vol. in uno, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 1935
- /Hanhart, Robert (Hg.), Septuaginta. Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes, 2 vol. in uno, Editio altera, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2006

Bände der Septuaginta Göttingensis, die in den Tabellen zitiert werden (erschienene Bände, die nicht bibliographiert sind, enthalten keine Hinweise mit „ex“ oder „=“ auf das Neue Testament enthalten):

- Quast, Udo (Hg.), Ruth (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 4/3), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2006/²2009
- Rahlf's, Alfred (Hg.), Psalmi cum Odis (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 10), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1931/³1979
- Wevers, John W. (Hg.), Deuteronomium (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 3/2), adiuvante U. Quast, 2. durchgesehene Auflage, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2006
- Exodus (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 2/1), adiuvante U. Quast, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1991
- Ziegler, Joseph (Hg.), Duodecim Prophetae (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum: 13), 3. durchgesehene Auflage, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1984
- Ezechiel (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum: 16/1), 3. durchgesehene Auflage, mit einem Nachtrag von D. Fraenkel, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2006
- Ieremias, Baruch, Threni, Epistula Ieremiae (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum: 15), 3. durchgesehene Auflage, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2006

- Isaias (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum: 14), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1939³1983
- Susanna, Daniel, Bel et Draco (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 16/2), 2. teilrevidierte Auflage, bearbeitet von Oliver Munnich, mit einem Nachtrag von D. Fraenkel, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1999

Der Antiochenische Text: seine Erforschung und seine Bedeutung für das Neue Testament

Siegfried Kreuzer

1. EINFÜHRUNG

Vor Neutestamentlern über den Antiochenischen bzw. den Lukianischen Text zu sprechen, ist aufs Erste ungewöhnlich und wohl auch ein wenig riskant. Der Antiochenische bzw. Syrische oder Byzantinische Text steht für die Textkritik eher am Rande. Die Einschätzung dieses Texttyps in der neutestamentlichen Wissenschaft ist nicht viel anders als sie es lange Zeit in der alttestamentlichen Wissenschaft war. Dieses Urteil geht da wie dort ungefähr 100 Jahre zurück.

In diesem langen Zeitraum hat sich in der Textgeschichte und der Textkritik sehr viel getan und vieles verändert. Scheinbar aber nicht im Blick auf den Antiochenischen oder Lukianischen Text, der dann in weiterer Folge oft auch als byzantinischer oder Reichstext bezeichnet wird, wobei schon diese Bezeichnungen darauf hinweisen, dass dieser Text spät ist und daher bei all seiner Verbreitung vermutlich nur wenig relevant ist.

Diese Einschätzung hat schon Werner Georg Kümmel in seiner klassischen Einleitung zum Ausdruck gebracht und sie trifft wohl grosso modo noch immer zu.

Im Kapitel „Der heutige Stand der Neutestamentlichen Textkritik“ geht er zunächst auf die seit Westcott und Hort erfolgten großen Veränderungen ein und nennt dann eine einzige Ausnahme: „Die Westcott-Hortsche Auffassung der Textgeschichte ist an einem Punkte Allgemeingut der Erkenntnis geworden, das ist die Einsicht in die Minderwertigkeit des ›syrischen Texttypus‹ (meist lieber *antiochenischer Text*, *Lukian-Text*, *byzantinischer* oder *Reichstext* oder wegen seiner allgemeinen Verbreitung *Koine-Text* ... genannt.“¹

Ein ähnliches Urteil aus neuerer Zeit findet sich z.B. in einem Überblicksartikel bei E.J. Epp.²

Allerdings machte auch schon Kümmel eine kleine Einschränkung: „Doch haben neuere Untersuchungen gezeigt, dass auch Koine-Lesarten alt und gut sein *können*, zumal wenn die Lesart sonst noch irgendwo bezeugt ist.“³

¹ Kümmel, Einleitung, 402.

² Epp, Determining.

³ Kümmel, Einleitung, 403.

Ein wenig anders ist das Urteil bei Barbara Aland im einschlägigen Artikel in der Theologischen Realenzyklopädie von 2002: Zwar ist auch für sie der byzantinische Text ein später Texttyp, der durch Verbindung verschiedener Strömungen entstanden ist. Sie unterscheidet aber dann doch zwischen dem Grundtext und zugewachsenen byzantinischen Lesarten und stellt dazu fest: „Der Grundtext, abgesehen von den byzantinischen Lesarten, ist aber ein alter, guter Text.“⁴ – Das weist auf eine gewisse Öffnung in der Beurteilung des byzantinischen bzw. alexandrinischen Textes hin, stellt aber zugleich die Frage, nach welchen Kriterien der „alte, gute Text“ herausgefunden werden kann.

2. DER ANTIOCHENISCHE BZW. LUKIANISCHE TEXT IN DER ALTTESTAMENTLICHEN FORSCHUNG

In der alttestamentlichen Forschung spricht man nicht vom byzantinischen Text sondern von dessen etwas älterer Vorstufe, d.h. vom Antiochenischen Text bzw. vom Lukianischen Text. Die Verbindung mit dem Märtyrer Lukian geht auf Hieronymus zurück, und zwar vor allem auf eine Bemerkung im Vorwort zur Chronik, die übrigens in jeder Vulgataausgabe bequem zugänglich ist. Hieronymus spricht von der *trifaria varietas*, der dreifachen Varietät des Septuagintatextes, nämlich 1) vom alexandrinisch-ägyptischen Text, den er mit Hesychius verbindet, 2) von dem Text, der von Konstantinopel bis Antiochia verbreitet ist und den er mit dem Märtyrer Lukian verbindet, sowie 3) vom palästinischen Text, der von Origenes bearbeitet und von Eusebius und Pamphylus verbreitet wurde.⁵

Hieronymus spricht dabei nur bei Origenes von einer Bearbeitung („codices legunt, quos ab Origene elaboratos“), wobei er gewiss an die Hexapla denkt. Bei den anderen beiden spricht er genau genommen nur von einem Texttyp, den er mit den Namen Lukian bzw. Hesychius verbindet. In der neuzeitlichen Wissenschaft wurde daraus verständlicher Weise eine Rezension, und man fragt nach dem Profil der lukianischen Bearbeitung des Textes. Diese lukianische Rezension wird entsprechend der Nachricht von Lukians Tod um 312 n.Chr. in die Zeit um 300 n.Chr. eingeordnet.⁶

⁴ Aland, Textgeschichte, 164.

⁵ „Alexandria et Aegyptus in Septuaginta suis Hesychium laudat auctorem, Constantinopolis usque Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat, mediae inter has provinciae palestinos codices legunt, quos ab Origene elaboratos Eusebius et Pamphilius vulgaverunt, totusque orbis hac inter se trifaria varietate conpugnat.“ (Praef. Chron.; z.B.: Weber/Gryson, Biblia Sacra.)

⁶ Zu den Quellen über Lukian und zu seiner wahrscheinlichen Vita und Wirkung siehe Brenneke, Lucian. Zu Lukian und zur Geschichte der Septuaginta um 300 n.Chr. siehe Dörrie, Geschichte. Dörrie war übrigens skeptisch gegenüber einer „beabsichtigten

Der Antiochenische Text ist nur in wenigen Handschriften erhalten, die zudem erst im 19. Jh. identifiziert wurden. Allerdings war der Antiochenische Text immer über Kirchenväterzitate, insbesondere aus den Kommentaren des Theodoret von Cyrrhus, bekannt. Zwar wurde, wie wir heute wissen, in der Complutensischen Polyglotte zufällig eine der lukianischen Handschriften verwendet (Ms 108), die eigentliche Identifikation des Antiochenischen Textes erfolgte aber erst durch Antonio M. Ceriani im Jahr 1863, dem dann bald auch Frederik Fields in seiner Ausgabe des hexaplarischen Materials sowie Paul de Lagarde folgten.⁷

Als antiochenische Handschriften wurden – für die Geschichtsbücher – die Handschriften 19, 82, 93, 108 (später kam Ms 127 dazu) identifiziert. Nicht nur Julius Wellhausen⁸ sondern insbesondere auch Paul de Lagarde schätzte sie als für die Herstellung des ältesten Septuagintatextes sehr wichtig ein, was sich daraus ergibt, dass er sein großes Projekt der Herstellung eines kritischen Textes der Septuaginta mit der Edition des Lukianischen Textes begann.

Eine weitere interessante Beobachtung war, dass Adam Mez 1895 beim Vergleich mit dem biblischen Text bei Josephus weitgehende Übereinstimmungen mit dem Antiochenischen Text herausstellte. Daneben gab es ähnliche Übereinstimmungen mit Zitaten im Neuen Testament. Der Lukianische Text konnte somit nicht – jedenfalls nicht zur Gänze – von Lukian um 300 n.Chr. stammen, sondern musste auch erhebliche ältere, also protolukianische Anteile aufweisen. Damit stellte sich die Frage nach dem Alter der Bestandteile des Lukianischen Textes.

Der Beurteilung des Lukianischen Textes widmete sich Alfred Rahlfs in einer Untersuchung zu den Psalmen, erschienen 1907, und vor allem in seiner Untersuchung „Lucians Rezension der Königsbücher“, die 1911 erschien.⁹ In dieser umfangreichen Abhandlung untersucht er zunächst 1Kön 1 (bzw. 3Kgt 1) sehr detailliert und dann – in größeren Zügen – den weiteren Text der beiden Königebücher.

Rahlfs ging davon aus, dass der Kodex Vaticanus den ältesten Text bietet und dass dieser im Wesentlichen mit der ursprünglichen Septuaginta übereinstimmt. D.h. die Abweichungen davon sind demgegenüber jünger. Das gilt so-

Rezension“; er betrachtete den lukianischen Text als „eine geschichtlich gewordene, in sich uneinheitliche Textform“ (105).

⁷ Zur Forschungsgeschichte siehe Kim, Textformen, 7–11.

⁸ Wellhausen, Samuelbücher, stellte im Anhang seines Buches fest, dass diese Handschriftengruppe oft die von ihm gemachten Konjekturen bestätigte, und schlug eine separate Edition dieser Manuskripte vor, eine Aufgabe, die schließlich von Fernandez Marcos und Busto Saiz für die Bücher Samuel, Könige und Chronik umgesetzt wurde: Fernandez Marcos/Busto Saiz, Biblia Griega.

⁹ Rahlfs, Text; Rahlfs, Lucians Rezension. Beides nachgedruckt in: ders., Septuagintastudien.

wohl für hexaplarische Lesarten als insbesondere für den Lukianischen Text, dessen Besonderheiten Rahlfs, wie schon der Titel seiner Untersuchung „*Lucians Rezension der Königebücher*“ zeigt, auf die lukianische Rezension zurückführt. Die dem entgegenstehenden Beobachtungen werden von Rahlfs nach Kräften relativiert und beiseite geschoben. Die Übereinstimmungen mit Josephus werden – bis auf wenige Namensformen – als sekundäre Beeinflussung der Josephushandschriften durch die lukianische Überlieferung und damit als irrelevant erklärt. Ebenfalls als spätere Beeinflussung, allerdings in umgekehrter Richtung, nämlich vom Neuen Testament zurück in die lukianischen Handschriften, werden die Übereinstimmungen mit dem Neuen Testament gesehen. Schließlich gibt es noch das Zeugnis der *Vetus Latina* und früher lateinischer Autoren wie Tertullian und vielleicht Cyprian und Lucifer von Cagliari. Auch diese Übereinstimmungen führte Rahlfs im Wesentlichen auf Quereinflüsse aus den lukianischen Handschriften zurück.¹⁰ Rahlfs akzeptierte zwar eine gewisse Anzahl an vorlukianischen Lesarten im Lukianischen Text, aber insgesamt bleibt doch nur wenig. Durchaus zu Recht sieht Rahlfs die Schwierigkeit, dieses ältere Material abzugrenzen, aber er geht doch von einer im Wesentlichen negativen Vorentscheidung aus.

Das von Rahlfs geschaffene Bild prägte dann sowohl seine eigene Handausgabe als auch die meisten Bearbeiter der Göttinger Edition: Der Lukianische Text ist jung, er geht im Wesentlichen auf die Bearbeitung durch Lukian oder zumindest in die betreffende Zeit, d.h. kurz vor oder um 300 n.Chr. zurück. Diese Voraussetzung haben Josef Ziegler und andere Bearbeiter der Septuagintaedition bis hin zu Robert Hanhart übernommen und sie gilt vielen als selbstverständlich. So beschrieb z.B. Udo Quast in einem Sammelband zu den Psalmen die editorische Tätigkeit für die Herausgabe eines Septuaginta-Buches folgendermaßen: „Zu Beginn ist die Kenntnis über die Rezensionen, denen der Text unterworfen war, ihre Zahl und ihren Charakter oft sehr unvollständig. Lediglich von dem Vorkommen der zwei großen christlichen Rezensionen des Origenes und Lukian kann von vornherein – oder wenigstens in den meisten Büchern – ausgegangen werden. Für sie stehen die Rezensionsmerkmale außerdem weitestgehend fest.“¹¹

Was sind nun diese angeblich feststehenden Rezensionsmerkmale? – Schon Rahlfs hatte vor allem die Verbesserung des Griechischen genannt. Diese zeigt sich vor allem in den zahlreichen Ergänzungen des Artikels und darüber hinaus auch bei der Einfügung von erklärenden Wörtern, vor allem der Nennung von handelnden oder redenden Personen an Stelle des bloßen Pronomens.¹² Diese

¹⁰ Allerdings ohne anzugeben, wo und wie dieser Einfluss in der Spätantike und über die Sprachgrenze hinweg vor sich gegangen sein könnte.

¹¹ Quast, Editionsarbeit, 394f.

¹² Rahlfs, *Lucians Rezension*, nennt auch attisierende Verbesserungen; allerdings stellt er doch relativ wenige solcher Änderungen fest, die ebenfalls unregelmäßig durchgeführt

Hauptcharakteristika hat insbesondere auch Ziegler bei der Bearbeitung der Propheten übernommen und Sebastian P. Brock hat sie in seiner Untersuchung zu 1Sam von 1966¹³ bestätigt, ähnlich dann auch noch Bernard Taylor¹⁴.

Allerdings gibt es auch ein Problem mit den von Rahlfs festgestellten Charakteristika: Sie sind unregelmäßig: Lukian hat nicht nur den Artikel hinzugefügt, oft hat er ihn auch gestrichen, manchmal sogar im gleichen Vers. Dasselbe gilt auch bezüglich der erklärenden Wörter. Lukian hat sie oft eingefügt, manchmal aber auch gestrichen. Im Schnitt stehen – das ist jetzt meine Schätzung – 10 Einfügungen 2 bis 3 Streichungen gegenüber. Rahlfs betrachtete das nicht als Anfrage an seine Analyse, sondern er machte daraus ein weiteres Charakteristikum der Lukianischen Rezension: Lukian arbeitete unregelmäßig, widersprüchlich und ohne klares Konzept. Rahlfs formuliert kurz und bündig: „Der Hauptcharakterzug[!] dieser Rezension ist das Fehlen eines klaren Prinzips“¹⁵ Zu praktisch demselben Ergebnis kam Ziegler bezüglich Lukian bei den Propheten. In seinen „Beiträgen zur Ieremias-Septuaginta“ schreibt er über Lukian: „Konsequenz war nicht seine Stärke“.¹⁶ Sebastian Brock stößt auf dasselbe Problem der Inkonsequenz und Widersprüchlichkeit, aber er löst es einfach dadurch, dass er die Gegensätze unter den Tisch fallen lässt. Ausdrücklich erklärt er am Schluss bei der Auswertung seiner Beobachtungen, dass er sich nur auf die recurrent variants, also auf die gleichlaufenden Varianten bezieht und dass er die non-recurrent variants, also die gegensätzlichen Fälle, beiseitelässt.¹⁷

wurden. Das Stichwort „attisch“ kommt bei Rahlfs erst unter der Rubrik „sonstige Änderungen“ (S. 176) vor, wobei er vermerkt, dass der Aorist *εἶπα* schon im Attischen vorkommt und sich dann im Hellenismus verbreitet und sowohl in Ms. A als auch Ms. B belegt ist (S. 176f.), womit diese Bildung faktisch als Kennzeichen ausfällt. Ebenso kommt auch „indeclinables *δο* schon bei den Attikern vor“ (I 2,32; 22,31; II 21,5; 23,12), während *δυσιν* als „jüngere Bildung, die in hellenistischer Zeit besonders beliebt ist“, in II [Kön] 5,23 von Lukian beibehalten wurde“ (S. 259). Für die Veränderung von *ἔρεῖς* zu *ἔρεας* nennt Rahlfs 5 Stellen, dazu aber auch 7 Stellen, wo Lukian nichts geändert hat (S. 263). Insgesamt erwähnt Rahlfs 7 Formen oder Phänomene (S. 176, 204, 259, 260, 262, 263, 279) mit 1 bis maximal 7 Belegen (außer bei *εἶπα*, wo er keine Belege angibt), wobei er beinahe immer auch Ausnahmen nennt.

Zusammenfassend stellt Rahlfs fest: „Aber Lucian ist keineswegs strenger Attizist, er hätte sonst sehr viel mehr ändern müssen, als er getan hat. Auch kommen Fälle vor, wo gerade L eine nichtattische statt der attischen Form hat, wie *τρίτον* statt *τρῖς*, ferner (in Abs. I nicht aufgeführt) I 67 *πελυξ* statt *πελεκευς* und II 18,27 *τον ὀθρον* statt *το ὀθρον*“ (S. 281)

¹³ Brock, Recensions.

¹⁴ Taylor, Manuscripts.

¹⁵ Rahlfs, Lucians Rezension, 293.

¹⁶ Ziegler, Ieremias-Septuaginta, 163.

¹⁷ Brock, Recensions, 255: „Non-recurrent variants ... are found over the whole of the ms tradition and present less interest.“

3. NEUE ENTWICKLUNGEN DURCH DIE FUNDE VON QUMRAN UND NAḤAL HEVER

Neben dieser relativ geschlossenen Forschungslinie kam es durch die Qumranfunde zu einer neuen Situation. Zum einen fand man relativ früh Rollen mit dem Text der Samuelbücher. Insbesondere der Text der ersten Samuelrolle 4QSam^a bzw. 4QSam 51 hatte häufig Lesarten, die dem Lukianischen Text des ersten und zweiten Buches Samuel entsprachen. Dadurch stand man vor einer neuen Situation: Offensichtlich waren die Besonderheiten des Lukianischen Textes doch nicht das Ergebnis einer späten lukianischen Rezension, sondern sie bezeugten einen alten Septuagintatext. Anders als bei Josephus, beim Neuen Testament oder bei der Vetus Latina konnte man hier nicht mit einer späten Kontamination argumentieren, sondern man musste das hohe Alter dieser Textform akzeptieren.

Leider wurde dieser neue Befund nur sehr begrenzt wahrgenommen. Das lag nicht zuletzt daran, dass man Jahrzehnte lang auf einige Aufsätze jener Leute angewiesen war, in deren Schreibtischen die Rollen lagen. Insbesondere war es Frank Moore Cross, der zwar schon in den 1950er Jahren einige Aufsätze publizierte,¹⁸ der aber die Schriftrollen ca. 50 Jahre lang okkupierte. Die offizielle Edition der Samuelrollen von Qumran erschien erst 2005.

Ein anderer Text aus der jüdischen Wüste wurde für die Forschung nicht weniger bedeutsam, nämlich die 12-Prophetenrolle aus Naḥal Hever. Alleine schon die Tatsache, dass nicht nur in der Diaspora sondern auch im Mutterland selbst die heiligen Schriften von Juden auf Griechisch gelesen wurden, war eine Sensation. Noch wichtiger wurde die konkrete Textgestalt dieser Rolle. Neben anderen Phänomenen zeigte sie eine deutliche hebraisierende Bearbeitung, durch die der Text ganz eng an den hebräischen Text, im Prinzip an den MT, angepasst worden war. Die formale Anpassung ging bis dahin, dass man aus dem Griechischen heraus erschließen konnte, ob im Hebräischen die Kurzform oder die Langform des Personalpronomens (der 1. Pers. Sing) vorlag: Die Kurzform אֲנִי war durch griech. ἐγώ wiedergegeben, die Langform אֲנֹכִי dagegen durch ἐγώ εἰμι, auch wenn – oder gerade weil – das εἰμι bei folgender finiter Verbform absolut keinen Sinn machte. Eine andere Besonderheit war die Wiedergabe der hebräischen Partikel אַךְ, auch, mit καὶ γὰρ, und auch. Die merkwürdige Wiedergabe brachte Dominique Barthélemy, der Herausgeber dieser Schriftrolle,¹⁹ mit Jonathan ben Uzziel, einem Rabbiner des 1. Jh.s, in Verbindung und datierte daher diese hebraisierende Rezension in das 1. Jh. n.Chr. und bezeichnete sie als die kaige-Rezension.

Die Entdeckung der kaige-Rezension bedeutete einen Bruch mit dem traditionellen Bild vom griechischen Bibeltext, speziell von der Entstehung der

¹⁸ So etwa: Cross, *Biblical Fragment*. – Wobei Cross bereits im Titel den Bezug zur Septuaginta benannte.

¹⁹ Barthélemy, *Devanciers d'Aquila*.

jüngeren jüdischen Übersetzungen. Traditionell wurde die Entstehung der Übersetzungen von Aquila, Symmachus und Theodotion im 2. Jh. n.Chr. darauf zurückgeführt, dass die Christen die Septuaginta übernommen hatten, und dass demgegenüber die jüngeren jüdischen Übersetzungen geschaffen wurden, um nicht auf die Argumentationsbasis Septuaginta angewiesen zu sein. Durch die Entdeckung der kaige-Rezension wurde demgegenüber klar, dass die Revisions-tätigkeit an der Septuaginta schon innerjüdisch und unabhängig vom Christentum begonnen hatte. Aquila, Theodotion und Symmachus bildeten somit die Fortsetzung einer Linie, die schon innerjüdisch und in vorchristlicher Zeit ihren Anfang genommen hatte.

Barthélemy konnte aber seine Entdeckung noch in eine andere Richtung weiterführen. Schon am Anfang des 20. Jh. hatte Henry St.J. Thackeray²⁰ festgestellt, dass im Kodex Vaticanus in den Samuelbüchern zwei unterschiedliche Texttypen vorlagen: Von 1Sam 1 bis 2Sam 10 und im größten Teil von 1Kön (1Kön 2,12 bis 21,43) liegt eine relativ gute und wohl auch der alten Septuaginta nahe stehende Übersetzung vor. Von 2Sam 11 bis 1Kön 2 und im ganzen Buch 2Kön liegt dagegen ein Text vor, der sehr eng seiner hebräischen Vorlage folgt und der eher schlechtes Griechisch darstellt. Rahlfs hatte die Übersetzung in 2Kön als „oft stumpfsinnig genau“ bezeichnet.²¹ – Barthélemy konnte nun zeigen, dass Eigenheiten dieser Abschnitte genau den Charakteristika der kaige-Rezension entsprachen. Das bedeutete 1) dass es die kaige-Rezension nicht nur bei den kleinen Propheten gab, sondern dass sie weitere Teile der Septuaginta erfasst hatte, und 2) dass diese kaige-Passagen in Samuel und Könige nicht die Originalübersetzung waren, sondern eine Revision darstellten. – Wir haben also im Kodex Vaticanus unterschiedliche Abschnitte mit unterschiedlichen Texttypen vor uns, nämlich Abschnitte mit kaige-Text und Abschnitte mit nicht-kaige-Text.

Diese Beobachtungen haben wichtige und gravierende Konsequenzen. Zunächst ist damit klar, dass der Kodex Vaticanus keineswegs überall den alten Septuagintatext enthält, sondern auch eindeutig sekundäre Abschnitte. – Das gilt dann übrigens auch für die Ausgabe von Rahlfs, die ja de facto weithin dem Kodex Vaticanus folgt.

Wenn aber die kaige-Abschnitte einen revidierten Text darstellen, dann stellt sich die Frage, ob der ältere Text noch erhalten ist, oder ob wir uns damit begnügen müssen, dass wir in den kaige-Texten nicht hinter die kaige-Rezension zurückkönnen und die alte Septuaginta verloren ist?

Genau dieser Frage stellte sich Barthélemy in seinem Buch: Im 2. Teil (*Deuxième partie*) wendet er sich nach der Untersuchung der Naḥal Hever Rolle bereits bekannten Mitgliedern der kaige-Gruppe zu, und zwar speziell dem βγ-

²⁰ Thackeray, *Greek Translators*; dann auch in seinen „Schweich Lectures“, die 1921 unter dem Titel „*The Septuagint and Jewish Worship*“ erschienen.

²¹ Rahlfs, *Lucians Rezension*, 293.

Abschnitt in 2Sam und 1Kön. Dabei stellt sich die Frage nach dem Verhältnis zwischen der (ursprünglichen) Septuaginta und der kaige Rezension (Kap. 1).

DEUXIÈME PARTIE: Études sur quelques membres déjà connus du groupe <i>καίγε</i>	89
Chapitre I. Relations entre la Septante et la recension <i>καίγε</i> pour la section βγ des Règles	91
Par. 1. Identité de base entre la forme antiochienne et la forme palestinienne du texte grec.	92
Par. 2. La forme palestinienne diffère essentiellement par un souci de plus grande fidélité au texte hébraïque	102
Par. 3. La forme antiochienne ne peut être issue de la forme palestinienne par abâtardissement.	110
Par. 4. Contamination réciproque de la Septante ancienne et de la recension palestinienne.	113
Par. 5. La prétendue „recension lucianique“	126
Par. 6. Le prétendu „Théodotion“ de la section βγ des Règles.	128

Barthélemy, Les Devanciers d'Aquila, 1963, VI, Inhaltsverzeichnis, Ausschnitt

Barthélemy stellt zunächst fest, dass eine grundlegende Übereinstimmung zwischen dem Antiochenischen Text und dem kaige-Text (bei Barthélemy zunächst noch „palästinische Textform“) besteht. Die nächste Feststellung ist, dass der palästinische Text durch eine viel größere Nähe zum hebräischen Text gekennzeichnet ist („plus grande fidélité au text hébraïque“, Par. 2). Damit stellt sich die Frage der Bearbeitungsrichtung. Nach dem traditionellen Bild ist der Lukianische bzw. Antiochenische Text der jüngste. Dagegen stellt Barthélemy fest, dass der Antiochenische Text nicht aus dem palästinischen hervorgegangen sein kann („La forme antiochienne ne peut être issue de la forme palestinienne“, Par. 3). Dann bleibt aber angesichts der grundlegenden Gemeinsamkeiten der beiden Texte nur die Möglichkeit, dass der Antiochenische Text die Vorlage des palästinischen Textes bzw. der kaige-Rezension – und damit auch entsprechend älter – ist. Zwar beobachtet Barthélemy „wechselseitige Beeinflussung“ der beiden Textformen im Zuge der Überlieferungen („contamination réciproque“, Par. 4), das wesentliche Ergebnis ist aber, dass die lukianische Rezension nur eine Annahme ist, die nicht haltbar ist („La prétendue ‚recension lucianique‘“, Par. 5). Vielmehr ist der Antiochenische Text praktisch die alte, ursprüngliche Septuaginta, wenn auch mit – im Lauf der Überlieferung entstandenen – Textverderbnissen („la vieille septante, plus ou moins corrompue et abâtardie“).²²

Nach Barthélemy sind also die Entdeckung der kaige-Rezension und die Neubewertung des Antiochenischen Textes zwei Seiten ein und derselben Medaille. Zwar wäre es denkbar, nur die kaige-Rezension anzunehmen und zu akzeptieren, dass in den kaige-Abschnitten die Old Greek verloren ist. Aber

²² Barthélemy, Devanciers, 127.

Barthélemys Erkenntnis der grundlegenden Verbundenheit der beiden Textformen und der Bearbeitungsrichtung vom Antiochenischen Text hin zum kaige-Text nötigt zur Folgerung, dass der Antiochenische Text die Vorlage der kaige-Rezension darstellt und damit alt ist und der Old Greek nahe steht bzw. mit dieser praktisch identisch ist. – Es lohnt sich, sich bewusst zu machen, was das bedeutet: Nämlich, dass der Antiochenische Text ca. 500 (!) Jahre älter ist als üblicher Weise angenommen. Diese Erkenntnis hat aber auch Bedeutung für die ursprüngliche Septuaginta, und zwar, dass die Kennzeichen des Antiochenischen Textes nicht die Arbeit Lukians charakterisieren, sondern die ursprüngliche Septuaginta: Die ursprüngliche Septuaginta bemühte sich zwar um eine gute Wiedergabe des hebräischen Textes, verband dieses Anliegen aber mit dem Bemühen um Verständlichkeit und akzeptable Gräzität, bis hin zu manchen attischen und homerischen Ausdrücken, die auch einen gewissen literarischen Anspruch andeuten.

4. RÜCKSCHRITTE

Die gravierenden neuen Erkenntnisse Barthélemys kamen leider nur sehr begrenzt zum Tragen. Das liegt einerseits an der Sprache seines Buches, zumal es in durchaus anspruchsvollem Französisch geschrieben ist. Andererseits hielt der oben bereits erwähnte S.P. Brock 1965 einen Vortrag, der zu einer nur selektiven Rezeption der Erkenntnisse Barthélemys führte.²³

Mit seinem Vortrag „Lucian redivivus“ verteidigte Brock praktisch seine soeben fertig werdende Dissertation (s.o.) und lenkte – wie es der Titel zum Ausdruck bringt – zu den alten Anschauungen bezüglich Lukian und der lukianischen Rezension zurück. Brock brachte in seinem kurzen Beitrag nur wenige und isolierte Beispiele, die er ganz einseitig nur in seinem Sinn interpretierte. Erstaunlicher Weise wurde sein Aufsatz nie ernsthaft untersucht,²⁴ aber er entfaltete eine große Wirkung und führte dazu, dass Barthélemys Erkenntnisse halbiert wurden: Die kaige-Rezension ist heute praktisch allgemein anerkannt, die andere Seite der Medaille, nämlich die Priorität des Antiochenischen Textes ist dagegen umstritten.

Genauerhin ist zwar vielfach anerkannt, dass der Antiochenische Text in den kaige-Abschnitten älter ist, in den nicht-kaige-Abschnitten wird aber weithin selbstverständlich davon ausgegangen, dass der Text des Kodex Vaticanus mehr oder weniger die Old Greek darstellt, während dem Antiochenischen Text meist nur dort ein hohes Alter zugestanden wird, wo dies durch einen Qumrantext gestützt wird.

²³ Brock, *Lucian redivivus*.

²⁴ Jedenfalls ist mir keine Untersuchung bekannt. Für eine erste Auseinandersetzung siehe Kreuzer, *Lukian redivivus*.

Faktisch führt das zur impliziten Annahme, dass der Antiochenische Text nur dort alt ist, wo ein Qumrantext ihn stützt, während man für die anderen Teile bei der Annahme der lukianischen Rezension bleibt. Das setzt voraus, dass der Charakter und das Alter des Antiochenischen Textes genau entlang der Bruchlinien im Kodex Vaticanus und sogar entlang der Bruchlinien und des zufälligen Vorhandenseins oder Fehlens von Texten aus Qumran wechselt. – Eine Annahme, die nicht sehr plausibel ist.

5. EIN NEUER ZUGANG

An dieser Stelle möchte ich nun meine eigenen Forschungen einbringen. Ausgangspunkt war zunächst keineswegs der Antiochenische Text sondern der kaige-Text. Mir war aufgefallen, dass die hebraisierende Bearbeitung der kaige-Rezension häufig nicht der hebräischen Grammatik entspricht, und zwar insbesondere bei der Artikelsetzung: Eine determinierte Genetivverbindung ist im Griechischen in der Regel so wie auch im Deutschen oder im Englischen mit einem Artikel wiederzugeben. Im kaige-Text ist das sehr häufig nicht der Fall. Nach den Maßstäben der hebräischen Grammatik wäre die Wiedergabe zumindest in dieser Hinsicht fehlerhaft. Waren das wirklich Fehler oder gibt es einen Grund für diese Übersetzungsweise?

Bei weiterer Beschäftigung mit den Phänomenen zeigte sich, dass beim Stichwort „hebraisierende Bearbeitung“ verschiedene Ebenen zu unterscheiden sind: Die hebraisierende Bearbeitung der kaige-Rezension zielte nicht einfach auf eine inhaltlich möglichst genaue Wiedergabe des Hebräischen, sondern auf eine isomorphe Reproduktion der Textoberfläche. Auf den Artikel bezogen wirkte sich diese isomorphe Wiedergabe dahin gehend aus, dass der Artikel nicht entsprechend der hebräischen und griechischen Grammatik gesetzt wurde, sondern in Entsprechung zum Vorhandensein oder Fehlen eines hebräischen Artikels oder eines analogen Graphems. In Aufnahme und Weiterführung dieser Beobachtung löste sich damit ein Problem, das die Septuagintaforschung seit Rahlfs mitschleppte, nämlich das Problem der Unregelmäßigkeit der (angeblichen) lukianischen Rezensionstätigkeit.

Wie am unten stehenden Text aus 2Sam 15 gut zu sehen ist, hätte nach dem klassischen Modell Lukian mehrfach einen Artikel und auch ein erklärendes Wort hinzugefügt: einen Artikel in v. 2b, Z. 7; v. 5, Z. 2; v. 6, Z. 8; v. 10, Z. 3; ein Wort (*ὁ ἀνήρ*) in: v. 2, Z. 6. Allerdings hätte er andererseits den Artikel und erklärende Wörter wiederholt auch getilgt. Siehe dafür etwa die Streichung des Artikels in v. 10, Z. 7 und die Streichung von *βασιλεύς* in v. 10, Z. 9.

Diese angebliche Widersprüchlichkeit der lukianischen Rezension löst sich auf, wenn man die Entwicklung probeweise in umgekehrter Reihenfolge annimmt und vom Antiochenischen Text als dem älteren ausgeht. Dann hat der

Antiochenische Text bzw. die ursprüngliche Septuaginta den hebräischen Text gemäß der hebräischen Grammatik und gemäß den Regeln der griechischen Sprache relativ gut wiedergegeben.²⁵

Diese relativ gute Übersetzung wurde dann der kaige-Rezension unterworfen. Dabei war die genaue formale Entsprechung wichtig. Im Sinn der isomorphen Rückbindung an den hebräischen Bezugstext wurde dort, wo kein sichtbarer hebräischer Artikel stand, der Artikel auch im Griechischen gelöscht, und dort, wo im Hebräischen ein sichtbarer Artikel oder ein Äquivalent wie die *nota accusativi* vorhanden war, blieb auch im Griechischen der Artikel erhalten oder wurde sogar ergänzt. Dasselbe gilt auch für die angeblichen erklärenden Wörter, die Lukian ergänzt oder manchmal auch gestrichen haben soll. Sie standen bereits in der ursprünglichen Septuaginta (bzw., wie die Qumrantexte zeigen, oft auch in der hebräischen Vorlage) und wurden ebenfalls isomorph an den für die kaige-Rezension relevanten Bezugstext angepasst.

In dieser Perspektive ergibt sich eine konsistente Erklärung der Phänomene an Stelle der von Rahlfs und anderen angenommenen Inkonsequenz und Widersprüchlichkeit.

Die Differenzen erklären sich folgendermaßen:

In v. 2, Z. 8 sind im kaige-Text die Artikel gestrichen, weil MT zwar mit לְאִשְׁרָיִם וְיָמֵינֵי אֶרֶץ (eine determinierte Genitivverbindung hat, aber keinen sichtbaren Artikel. Dasselbe gilt in v. 6, Z. 10 und in v. 10, Z. 3. Andererseits hat kaige in v. 10, Z. 6 zweimal den Artikel ergänzt, weil auch im hebräischen Text entsprechende Grapheme (die *nota accusativi* und der Artikel) vorhanden sind. Die Streichung des Artikels vor ἀνδρα in v. 5, Z. 2 erklärt sich ebenfalls auf diese Weise. Auch die Beibehaltung des Artikels an den anderen Stellen erklärt sich auf diese Weise: Sie sind jeweils durch ein entsprechendes Graphem „legitimiert“. Eine Ausnahme scheint der Artikel bei δοῦλος σου in v. 2, Z. 9 zu sein. Dieser ist vermutlich durch das Personalpronomen bedingt.

Einen semantischen Grund hat die Ersetzung von σάλπιγξ durch κερατίνη. Während Ant bzw. OG שופר funktional wiedergab (Trompete als Signalinstrument), benennt kaige das materiale Objekt (Horn).²⁶

Die Gemeinsamkeit von αὐτῶ in beiden Versionen zeigt, dass nicht nur die Vorlage der OG sondern auch der Bezugstext der kaige-Rezension hier ein Plus hatte. Die allgemeine Genauigkeit der Wiedergabe lässt vermuten, dass auch καὶ ἀπεκρίνατο ὁ ἀνήρ (καὶ ἔλεγεν) in v. 2, Z. 5 eine hebräische Vorlage hatte. Dafür spricht auch die typisch hebräische Ausdrucksweise (וַיַּעַן הַיָּשׁוּבִים וַיֹּאמְרוּ). Bezeichnender Weise wird das Plus durch 4QSam^c bestätigt. Gelegentlich hat aber auch der kaige-Text ein Plus: so entspricht v. 10, Z. 9 der Ant bzw. OG

²⁵ Im Wesentlichen sind damit die üblichen Kennzeichen des Antiochenischen Textes die Kennzeichen der ursprünglichen Septuaginta.

²⁶ Diese Änderung wurde schon von Barthélemy, *Devanciers d'Aquila*, 60–63 („Distinction du cor et de la trompette“) als typisches Kennzeichen der kaige-Rezension herausgestellt.

dem MT, während kaige zusätzlich βασιλεύς hat. Der Bezugstext hatte hier offensichtlich ein Plus oder – was auch verschiedentlich vorkommt – kaige übersetzte מלך zweimal: βεβασίλευκεν βασιλεύς.

Synopse von 2Sam 15, 2b.5.6.10

MT		KR (Rahlfs bzw. B)	Ant (Madriider Edition)
<p>וַיִּקְרָא אֶבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵימָנָה עִיר אֶתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַתָּה שְׁבִי יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ:</p>	<p>2bβ</p>	<p>καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ καὶ εἶπεν [ὁ ἀνὴρ > B] ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραηλ ὁ δοῦλός σου</p>	<p>καὶ ἐκάλει αὐτὸν Ἀβессαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ ποίας πόλεως εἶ σὺ καὶ ἀπεκρίνατο ὁ ἀνὴρ καὶ ἔλεγεν ἐκ μιᾶς τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραηλ ὁ δοῦλός σου</p>
<p>וְהָיָה בְּקֶרֶב אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשַׁלַּח אֶת־יָדוֹ וְהִחֲזִיק לוֹ וַיִּשָׁק לוֹ:</p>			

Durch diese Entdeckung ergibt sich eine genaue Entsprechung zu den Erkenntnissen von Barthélemy und eine – von seinem Zugang unabhängige – Bestätigung. Der Antiochenische Text ist in der Tat ein guter alter Text, der der ursprünglichen Septuaginta sehr nahe steht bzw. ihr faktisch entspricht, auch wenn er – wie ebenfalls von Barthélemy festgestellt – nicht ohne Textverderbnisse überliefert wurde.

Natürlich müssen die hier vorgeführten Beobachtungen auf eine breitere Basis gestellt werden, und wir arbeiten seit einiger Zeit daran. Ich habe Untersuchungen an verschiedenen Texten durchgeführt.²⁷ Es gibt eine sehr genaue Untersuchung von Jong-Hoon Kim zu 2Sam 15–19²⁸ und in unserem Projekt zum Antiochenischen Text hat Marcus Sigismund 2Sam 1–14 untersucht. Eine wichtige Erkenntnis aus unserem Forschungsprojekt ist, dass auch in den nicht-kaige-Texten des Kodex Vaticanus nicht einfach der älteste Text vorliegt, sondern dass auch da schon eine, wenn auch mildere, hebraisierende Bearbeitung zu finden ist, und dass auch in diesen Textbereichen der Antiochenische Text in der Regel der ältere ist.²⁹

Die beiden wesentlichen Kriterien sind das erkennbare Bemühen um Anpassung an den hebräischen Bezugstext (der zwar weithin aber keineswegs immer mit MT identisch ist) und die Konsistenz der Erklärung der Differenzen.³⁰

Auch bei den prophetischen Texten und bei Psalmen kann man ähnliche Beobachtungen machen, die jedenfalls dafür sprechen, den Lukianischen bzw. Antiochenischen Text nicht von Haus aus spät einzuordnen, sondern die Dinge ergebnisoffen zu betrachten.

Dabei wird nicht zuletzt auch deutlich, dass die hebraisierenden Textformen etwa in den Psalmen möglicherweise ebenfalls nicht den ältesten Text darstellen, sondern eine Überarbeitung widerspiegeln.

6. DIE ENTWICKLUNG DES SEPTUAGINTATEXTES UND DEREN BEDEUTUNG FÜR DAS NEUE TESTAMENT

1) Es ist eine seit langem erkannte Gegebenheit, dass die Übersetzungen in der Septuaginta eine Entwicklung durchlaufen haben, nämlich von einer – natürlich der hebräischen Vorlage verpflichteten – aber doch vergleichsweise freien und am Griechischen orientierten Wiedergabe hin zu einer immer wortwörtlicheren.

²⁷ Kreuzer, Textverständnis; ders., Translation; ders., Bearbeitungen; ders., Textformen. Sigismund, Kreti und Plethi.

²⁸ Kim, Textformen.

²⁹ Kreuzer, B or not B?; ders., Text.

³⁰ Dabei sind natürlich – wie nicht anders zu erwarten und auch von Barthélemy festgestellt – in beiden Textformen auch Textverderbnisse zu beobachten, und zwar sowohl im griechischen als auch im hebräischen Text. Diese sind insbesondere erkennbar und unterscheidbar an Buchstabenverwechslungen wie ד / ר oder ב / כ / פ bzw. Α / Δ / Λ oder ΑΑ / Μ oder Γ / Τ etc.

Diese Entwicklung hat schon Swete in seiner Introduction³¹ aufgezeigt und auch zur zeitlichen Einordnung der Übersetzung der einzelnen Bücher verwendet.

2) Durch die Entdeckung der kaige-Rezension gibt es nun innerhalb dieser Entwicklung einen gewissen Fixpunkt. Nicht nur hat sich die Übersetzungstechnik sukzessive geändert, sondern es gibt zwei klare Stufen. Am Anfang eine relativ freie Übersetzung und dann die kaige-Rezension mit ihrer isomorphen Wiedergabe des Textes. Die Entdeckung der kaige-Rezension bedeutet aber zugleich, dass die betreffenden Texte keine Erstübersetzung sind, sondern dass sie eine ältere Grundlage haben. Diese ältere Grundlage ist nach den Untersuchungen von Barthélemy und Kreuzer jedenfalls in den Geschichtsbüchern im Antiochenischen Text erhalten.

3) Mit der Entdeckung der kaige-Rezension und der Neubestimmung des Antiochenischen Textes ergibt sich auch eine neue Charakterisierung der ursprünglichen Septuaginta und ihrer Übersetzungstechnik.

4) In der Entwicklung zu einer stärker formalistischen Übersetzung und auch in der auf diesem Hintergrund stehenden kaige-Rezension spiegelt sich sowohl die Entwicklung des jüdischen Schriftverständnisses als auch die Veränderung der hebräischen Textgrundlage. Während – wie insbesondere die Qumrantexte zeigen – im 3. und 2. Jh. eine gewisse Vielfalt der Texttypen vorlag, wurde gegen Ende des 2. Jh. v. Chr. der (proto-)masoretische Text konstituiert, und erlangte dieser Text zunehmend die Vorherrschaft. Diese Entwicklung spiegelt sich auch in der Entwicklung der Septuaginta.

5) In der neutestamentlichen Zeit existierte die Septuaginta im Wesentlichen in zwei Texttypen: einerseits die ursprüngliche Textform, natürlich mit manchen Veränderungen und Textverderbnissen, andererseits die kaige-Texte mit ihrer hebraisierenden Revision. Während die Old Greek weit verbreitet war, verbreitete sich die kaige-Rezension sukzessive und überlagerte allmählich die ältere Textform. Naturgemäß blieb die alte Textform an der Peripherie des Verbreitungsgebietes länger erhalten als in Palästina.

6) Für die Septuagintazitate im Neuen Testament ist damit jeweils zu prüfen, welche Textform verwendet wurde. Das bedeutet aber zugleich, dass man nicht einfach den Obertext der Edition vergleichen kann, sondern dass nach den Textformen und ihrer Relevanz zu fragen ist.

7. BEISPIELE AUS DEM NEUEN TESTAMENT

7.1. „τῆς Βααλ“ in Röm 11,4

In Röm 11,4 findet sich die einzige Nennung des Gottes Baal im Neuen Testament, und zwar merkwürdiger Weise mit femininem Artikel. Das Zitat aus 1Kön 19,18 entspricht dem Lukianischen Text. Rahlfs hat in seiner Unter-

³¹ Swete, Introduction.

suchung von 1911 auch diesen Vers erörtert und die Übereinstimmungen auf sekundäre Beeinflussung des Lukianischen Textes durch das Neue Testament erklärt („aus dem Zitat von Röm 11,3“; „Nivellierung mit v. 10 und Röm 11,3“; aus Röm 11,4“). Allerdings erwähnt Rahlfs nicht die Lesart τῆ Βααλ und diese findet sich auch nicht in der Handausgabe im Apparat zu 1Kön 19. Zweifellos wäre es unmöglich, die zahlreichen Belege für Baal mit dem weiblichen Artikel in den Geschichtsbüchern oder auch im Jeremiabuch von Röm 11,4 herzuleiten. Das bedeutet aber, dass τῆ Βααλ alt ist und die ursprüngliche Septuaginta (die sog. „Old Greek“) wiedergibt. Paulus verwendete somit, wie sich auch an anderen Stellen zeigen lässt,³² eine frühe, noch nicht hebraisierend bearbeitete Textform der Septuaginta, d.h. jene Textform, die (grosso modo) im Antiochenischen Text erhalten ist.

- 18_a πνευ επακουση Θ] + σημερον Ϛ: aus v. 30.
- 19_{10. 14} ἡρωη και υπολελειμμαι Θ] και υπελειφθηρ Ϛ: aus dem Zitat Röm. 11s, wo jedoch καγω υπελειφθηρ statt και υπελειφθηρ εγω.
- 19₁₄ ἡρωη καθειλαν (oder -λον) Θ] κατεσκαψαν Ϛ: Nivellierung mit v. 10 und Röm. 11s. Auch das vorhergehende την διαθηκην σου ändert Ϛ nach v. 10 in σε, ebenso jedoch A und B (aber B hat την διαθηκην σου neben σε).
- 19₁₈ ἡρωη ωκλασαν γονυ Θ] εκαμψαν γονυ Ϛ 121 244 247: aus Röm. 11s.

(A. Rahlfs, Lucians Rezension der Königsbücher, 1911, 251)

Röm 11,4	1Kön / 3Kgt 19,18 Antioch. Text (Madrid)	1Kön / 3Kgt 19,18 (Rahlfs)
<p>⁴ ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἔμμαντῶ ἑπταχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῆ Βάαλ.</p>	<p>¹⁸ καὶ καταλείψω ἕξ Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα τὰ γόνατα ἃ οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῆ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ</p> <p>αὐτῷ] αὐτῆ 127</p>	<p>¹⁸ καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῶ Βααλ καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ</p>

7.2. Ein Psalmzitat im Hebräerbrief

Im Hebräerbrief gibt es eine Reihe von größeren und kleineren Schriftziten, die für unsere Frage der Textgeschichte von Interesse sind.

³² Vgl. dazu den Beitrag von Kim, Zwölfprophetenbuch.

In Hebr 1,7 wird Ps 103,4 zitiert. „... der seine Engel zu Geistern macht und seine Diener [zur] Flamme des Feuers, πυρὸς φλόγα“. Diese Lesart stimmt mit einem Teil der lukianischen Textüberlieferung und mit einem Korrektor im Kodex Alexandrinus überein, aber auch mit dem sahidischen und bohairischen Text. Dagegen folgt Rahlfs in der Göttinger Ausgabe wie auch in seiner Handausgabe den großen Kodices (B, S, A) und liest πῦρ φλέγον, brennendes Feuer, was der masoretischen Vokalisation von $\text{פָּרִי}^{\text{ז}}$ als Partizip entspricht. Für Rahlfs ist die Lesart von Sa, Bo, L, und A^c natürlich wieder Einfluss des Neuen Testaments: „ex Hebr 1,7“. Allerdings ist diese Lesart wieder enorm weit verbreitet: Von Oberägypten (Sahidisch) und Unterägypten (Bohairisch) bis Syrien (Lukianischer bzw. Antiochenischer Text) und dazwischen im Scriptorium des Korrektors A^c. Um eine solche Verbreitung zu finden, müsste die Lesart sehr früh in die Textüberlieferung gekommen sein. M.a.W.: Diese Annahme ist schon aus Gründen der äußeren Textkritik wenig wahrscheinlich.

Susan Docherty, die 2009 einen Beitrag zu den Zitaten in Hebr 1 publizierte, referiert dazu zunächst die Standardmeinung: „However, these witnesses are few and not particularly valuable and were judged by Rahlfs to be secondary and influenced by the readings in Hebrews. Most other commentators (for example Attridge and Katz) agree.“ Allerdings fährt sie dann fort: „This view is now open to question, however, in the light of the discovery of support for the form in Hebrews in Papyrus Bodmer XXIV, a Christian but possibly pre-Hexaplaric manuscript.“³³

Nun bräuchte es nicht erst den Hinweis auf pBodmer XXIV, auch die anderen Zeugen sind nicht so unbedeutend, insbesondere angesichts der breiten geographischen Streuung, die auf eine relativ alte gemeinsame Grundlage hinweist.

M.E. noch gewichtiger sind die Überlegungen im Sinn der inneren Kritik: Nach den oben an Hand der Geschichtsbücher vorgetragenen Beobachtungen erklärt sich der Text von B, A und S als Anpassung an das Hebräische, und zwar genauerhin an die masoretische Vokalisation³⁴. Demgegenüber haben der Antiochenische Text und der Text der sahidischen Übersetzung Anspruch auf Priorität. D.h., dass auch hier wieder der Antiochenische Text (hier zusammen mit Sa) faktisch die ursprüngliche Septuaginta (Old Greek) repräsentiert, während der Kodex Vaticanus (dem Rahlfs auch an dieser Stelle folgte) der Zeuge einer isomorph-hebraisierenden Bearbeitung und somit eines jüngeren Textes ist.

³³ Docherty, Text Form, 359. Zu Papyrus Bodmer XXIV siehe Pietersma, Bodmer Papyri, 766f. Der Papyrus enthält den griechischen Text von Ps 17,46 bis 117,44.

³⁴ Damit ist natürlich nicht die mittelalterliche Punktation gemeint, sondern die dem späteren masoretischen Text entsprechende frühjüdische Lesetradition.

7.3. Dodekapropheten–Zitate im Neuen Testament

Ergänzend sei an dieser Stelle noch auf eine Untersuchung von Jong-Hoon Kim „zu den Textformen der neutestamentlichen Zitate aus dem Zwölfprophetenbuch“ hingewiesen, die er im Rahmen einer Tagung unseres Forschungsprojektes im Juli 2011 vorstellte.³⁵ Kim kam bei seiner Untersuchung der Textformen im Blick auf Übereinstimmungen mit dem Antiochenischen Text und kaige-Texten zu folgenden Ergebnissen:

- A) Antiochenischer Text in neutestamentlichen Zitaten:
 - Hos 2,1b//Röm 9,26
 - Am 5,25–27a//Apg 7,42–43
 - Hab 2,3b–4//Heb 10,37–38 (Gal 3,11; Röm 1,17)
- B) Zitate aus kaige-Text und Vorstufe (?) zu Aquila:
 - Hos 11,1//Mt 2,15 (Nähe zu Aquila)
 - Joel 3,1–5 (bzw. Jes 2,2 LXX) //Apg2,17–21 (Zitate aus der Kaige-Gruppe)

Jedenfalls zeigt sich, dass den Dodekapropheten-Zitaten in den älteren Schriften, d.h. bei Paulus, in der Stephanusrede und in Hebräer (vgl. oben zu Heb 1,7!) der Antiochenische Text, d.h. die ältere Septuaginta zugrunde liegt, während in den jüngeren Schriften, d.h. in den redaktionellen Teilen von Matthäus und Apostelgeschichte) die Zitate dem Kaigetext entsprechen.

Die neutestamentlichen Zitate spiegeln somit auf ihre Art den Übergang vom älteren Septuagintatext hin zum kaige-Text bzw. zu einem Text, der isomorph-hebraisierend überarbeitet wurde.

8. ERGEBNIS

1) Für die Erforschung der Zitate im Neuen Testament ist zu beachten, dass der Septuagintatext in der neutestamentlichen Zeit im Wesentlichen in zwei Grundtypen im Umlauf war, nämlich der Old Greek und der kaige-Rezension. Analog zur Durchsetzung des masoretischen Textes im Lauf des 1. Jh. n.Chr. hat sich auch die kaige-Übersetzung zunehmend verbreitet und durchgesetzt.

2) Diese (mindestens) Zweigestaltigkeit der Textformen schlägt sich auch noch in den erhaltenen Manuskripten und Kodices nieder. Insbesondere der wegen seines Alters, seiner weitgehenden Vollständigkeit und seines Erhaltungszustandes hoch geschätzte Kodex Vaticanus darf bezüglich seiner Nähe zur ursprünglichen Septuaginta/Old Greek nicht überschätzt werden. Vielmehr ist er differenziert zu beurteilen, denn er enthält verschiedene Textformen.³⁶ Zumin-

³⁵ Kim, Zwölfprophetenbuch.

³⁶ Zur – in sich zu differenzierenden – Bedeutung des Kodex Vaticanus siehe Kreuzer, B or not B?

dest in den kaige-Abschnitten ist der Text des Vaticanus eindeutig nicht der älteste Septuagintatext und auch in den nicht-kaige-Abschnitten ist er nicht mit der ältesten Textform der Septuaginta gleichzusetzen, sondern er zeigt – wenn auch mildere – hebraisierende Überarbeitung und Quereinflüsse.

3) Der Lukianische bzw. Antiochenische Text ist nicht eo ipso als spät zu betrachten, sondern ist als den anderen Textzeugen durchaus vergleichbar zu betrachten und offen zu bewerten. Jedenfalls für das Alte Testament ist im Antiochenischen Text weithin die älteste Textgestalt erhalten geblieben, wenn auch nicht ohne Veränderungen und Verderbnisse im Lauf der Überlieferung.

4) Auf Grund der neuen Erkenntnisse durch die biblischen Texte aus Qumran und auf Grund neuer methodischer Zugänge wird deutlich, dass Septuagintazitate bei Josephus und im Neuen Testament, aber auch die Vetus Latina als gute alte Textzeugen des Septuagintatextes betrachtet werden können.

5) Bei den neutestamentlichen und frühchristlichen Autoren ist zu prüfen, welche Textform der Septuaginta sie verwendeten, d.h. es ist jeweils nicht nur der Obertext der Editionen heranzuziehen, sondern man muss sich ein Gesamtbild der Textüberlieferung verschaffen.

LITERATUR

- Aland, Barbara, Art. Textgeschichte/Textkritik der Bibel II., TRE 33 (2002) 155–168
- Barthélemy, Dominique, Les Devanciers d'Aquila. Première Publication intégrale du text des fragments du Dodécaphéton trouvés dans le désert de Juda, précédée d'une étude sur les traductions et recensions grecques de la bible réalisées au premier siècle de notre ère sous l'influence du Rabbinate palestinien (VTS 10), Leiden: Brill 1963
- Brenneke, Hans Christoph, Art. Lucian von Antiochien, TRE 21 (1991) 474–479
- Brock, Sebastian P., Lucian redivus. Some Reflections on Barthélemy's Les Devanciers d'Aquila, in: Studia Evangelica, Bd. 5: Papers Presented to the Third International Congress on New Testament Studies Held at Christ Church Oxford 1965 (TUGAL 103), hg. v. Frank Lawrence Cross, Berlin: Akademie-Verlag 1968, 176–181
- The Recensions of the Septuagint Version of I Samuel, Torino: Zamorani 1996
- Cross, Frank Moore, A New Qumran Biblical Fragment Related to the Original Hebrew Underlying the Septuagint, BASOR 132 (1953) 15–26
- Docherty, Susan, The Text Form of the OT Citations in Hebrews Chapter 1 and the Implications for the Study of the Septuagint, NTS 55 (2009) 355–365
- Dörrie, Heinrich, Zur Geschichte der Septuaginta im Jahrhundert Konstantins, ZNW 39 (1940) 57–110
- Epp, Elden J., Determining the Nature of the New Testament Text (1988), in: Perspectives on New Testament Textual Criticism. Collected Essays (NTS 116), hg. v. E.J. Epp, Leiden: Brill 2005
- Fernandez Marcos, Natalio/José Ramón Busto Saiz, El texto antioqueno de la Biblia Griega, Bd. I (TECC 50), Madrid: Instituto de Filología des CSIC 1989; II (TECC

- 53), Madrid: Instituto de Filología des CSIC 1992; III (TECC 60), Madrid: Instituto de Filología des CSIC 1996
- Kim, Jong-Hoon, Die hebräischen und griechischen Textformen der Samuel- und Königebücher. Studien zur Textgeschichte ausgehend von 2Sam 15,1–19,9 (BZAW 394), Berlin: deGruyter 2008
- Zu den Textformen der neutestamentlichen Zitate aus dem Zwölfprophetenbuch. Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung (DSI), hg. v. Siegfried Kreuzer/Marcus Sigismund, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2013, 163–178
- Kreuzer, Siegfried, Das frühjüdische Textverständnis und die Septuaginta-Versionen der Samuelbücher. Ein Beitrag zur textgeschichtlichen und übersetzungstechnischen Bewertung des Antiochenischen Textes und der *Kaige*-Rezension an Hand von 2Sam 15,1–12 (Strasbourg 2004), in: La Septante en Allemagne et en France. Septuaginta Deutsch und Bible d'Alexandrie (OBO 238), hg. v. Wolfgang Kraus/Olivier Munnich, Fribourg/Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2009, 3–28
- Translation and Recensions. Old Greek, Kaige, and Antiochene Text in Samuel and Reigns, BIOSCS 42 (2009), 34–51
 - Textformen und Bearbeitungen. Kriterien zur Frage der ältesten Textgestalt, insbesondere des Septuagintatextes, anhand von 2 Samuel 12, in: Archaeology of the Books of Samuel. The Entangling of the Textual and Literary History (VTS 132), hg. v. Philippe Hugo/Adrian Schenker, Leiden: Brill 2010, 91–115
 - B or not B? The Place of Codex Vaticanus in Textual History and in Septuagint Research, in: Text-critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint (VTS 154), hg. v. Johann Cook and Hermann-Josef Stipp, Leiden: Brill 2012, 69–96
 - ‘Lukian redivivus’ or Barthélemy and beyond?, in: Congress Volume Helsinki 2010 (SBL.SCS 59), Atlanta: SBL Publications 2013, 243–261
 - Textformen, Urtext und Bearbeitungen in der Septuaginta der Königebücher, in: Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte, Internationale Fachtagung Wuppertal 2010 (WUNT 268), hg. v. Siegfried Kreuzer/Martin Meiser/Marcus Sigismund, Tübingen: J.C.B. Mohr 2012, 18–37
 - Der Antiochenische Text der Septuaginta. Forschungsgeschichte und eine neue Perspektive, in: Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung. Fachtagung Wuppertal 2011 (DSI), hg. v. Siegfried Kreuzer/Marcus Sigismund, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2013
- Kümmel, Werner Georg, Einleitung in das Neue Testament, Heidelberg: Quelle & Meyer¹⁶1969
- Pietersma, Albert, Art. Bodmer Papyri, ABD I (1992) 766f
- Quast, Udo, Einführung in die Editionsarbeit, in: Der Septuagintapsalter und seine Tochterübersetzungen (MSU 24), hg. v. Anneli Aejmelaeus/Udo Quast, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2000, 387–399
- Rahlfs, Alfred, Der Text des Septuaginta-Psalters, nebst einem Anhang. Griechische Psalterfragmente aus Oberägypten nach Abschriften von W.E. Crum (Septuagintastudien II), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1907
- Lucians Rezension der Königsbücher. Septuagintastudien III, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1911.
 - Septuagintastudien I–III, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1965

- Sigismund, Marcus, Zwischen Kreti und Plethi. Textkritische Erwägungen zu den griechischen Versionen von 2Sam 20,23–26 und Rekonstruktion der „Old Greek“, in: Von der Septuaginta zum Neuen Testament. Textgeschichtliche Erörterungen (ANTF 43), hg. v. Martin Karrer/Siegfried Kreuzer/Marcus Sigismund, Berlin: de Gruyter 2010, 51–74
- Swete, Henry Barclay, An Introduction to the Old Testament in Greek, Cambridge: University Press 1900
- Taylor, Bernard A., The Lucianic Manuscripts of 1 Reigns, Bd. 1: Majority Text, Atlanta GA: Scholars Press 1992; Bd. 2: Analysis, Atlanta GA: Scholars Press 1993
- Thackeray, Henry St. John, The Greek Translators of the Four Books of Kings, JTS 8 (1907) 262–266
- The Septuagint and Jewish Worship. A Study in Origins (The Schweich Lectures 13), London: Milford 1921
- Weber, Robert/Roger Gryson, Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 2007
- Wellhausen, Julius, Der Text der Samuelbücher, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1871
- Ziegler, Joseph, Beiträge zur Jeremias-Septuaginta (MSU VI), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1958

Zitatmarkierungen und die Gegenwart der Schrift im Neuen Testament

Darius Müller

1. EINLEITENDE BEMERKUNGEN

Das Wuppertaler Forschungsprojekt über die Zitate aus der Septuaginta im frühen Christentum macht auch auf die Zitatmarkierungen aufmerksam, die teilweise lange vor dem Neuen Testament entstanden, sich aber dank des Neuen Testaments wesentlich verbreiteten. Die folgende Übersicht zeigt die Spannweite dieser Markierungen.¹ Grundsätzlich werden nur diejenigen Wendungen aufgeführt, die von den Autoren einer neutestamentlichen Schrift erkennbar dafür benutzt wurden, ein Zitat textlich zu kennzeichnen.²

Betrachtet man das Formelgut sprachgeschichtlich, stellt sich heraus, dass die Autoren des Neuen Testaments einen bekannten und bereits fest geprägten Sprachgebrauch zur Kennzeichnung von Zitationen aus Israels Schriften (und an einigen Stellen darüber hinaus) weiterpfl egten.³ Dies zeigen bereits erste Zitatmarker in den Heiligen Schriften Israels selbst. So wird in 2Kön 14,6 / 2Chr 25,4 mit der Wendung ככתוב („wie geschrieben steht“)⁴ ein wörtlicher Bezug auf Dtn 24,16 angezeigt. Dass die neutestamentlichen Autoren hieran gewisser-

¹ Mit ihnen beschäftigte sich meine Magisterarbeit „Die Gegenwart der Schrift im Neuen Testament. Eine sachkritische und theologische Untersuchung zu den Markierungen der alttestamentlichen Zitate im Neuen Testament“ (2011). Eine umfangreiche Auflistung findet sich unter www.kiho-wb.de/institut_f%C3%BCr_septuaginta_und_biblische_textforschung/epublikationen.

² Zur Schwierigkeit einer der frühchristlichen Literatur angemessenen Definition der Termini „Zitat“ und „Zitatmarkierung“ vgl. Karrer, Der Text der Septuaginta im frühen Christentum, oben S. 26–28. Eine Besonderheit stellen Zitatmarkierungen wie in Joh 7,38 dar, weil kein verifizierbarer Prätext im eigentlichen Sinne vorliegt. Dennoch wurde in der Rezeptionsgeschichte hier ein absichtsvoller Bezug auf mögliche Prätexte im Sinne eines Zitates angenommen. Dies belegen relativ früh die großen Vollbibeln wie der Codex Vaticanus, in dem die genannte Stelle vom Skriptorium mit Diplés ausgezeichnet worden ist.

³ Nicht nur das Neue Testament, sondern auch die Schriften der sog. Apostolischen Väter pfl egten diesen Sprachgebrauch, wie z.B. 1Klem 4,1; 36,3 und Barn 4,14 eindrücklich bekunden.

⁴ Bei der Wendung ככתוב handelt es sich um die sog. Hinweisformel, die vor allem in den geschichtlichen Büchern der Schriften Israels begegnet (vgl. Jos 8,31; 1Kön 2,3; 2Kön 14,6; 23,21; 2Chr 23,18; 25,4; 30,5; 30,18; 31,3; 35,12; 35,26; Esra 3,2; 3,4; Neh 8,15; 10,35; 10,37).

maßen anknüpften, verdeutlicht die Übersetzung der Septuaginta. Denn sie überträgt ככתוב mit καθὼς γέγραπται, einem Ausdruck, der dann überaus häufig im Neuen Testament (hauptsächlich im Corpus Paulinum) begegnet.

Mit Blick auf derartige Formulierungsmuster handelt es sich bei Zitatmarkierungen um einen durchaus gängigen und weit verbreiteten Sprachgebrauch in der Umwelt des Neuen Testaments. Neben den alttestamentlichen Belegen können diverse aus der Literatur von Qumran wie etwa der Damaskusschrift (vgl. z.B. CD col. VII 19 und col. XIX 1) beigebracht werden. Darüber hinaus lassen sich Zitatmarkierungen in hellenistischen Werken (Philo)⁵ und bei lateinischen Autoren (Cicero, Sueton) nachweisen.⁶ Grundsätzlich wird damit ersichtlich, dass die neutestamentlichen Schriften einen bedeutungsvoll geprägten und verbreiteten Sprachgebrauch fortführen, um ihrer Leserschaft die Gegenwart der Schriften Israels eingängig zu präsentieren.⁷

Allerdings fällt im Neuen Testament die beträchtliche Vielfalt der Wendungen auf. Neben wenigen, vergleichsweise kurzen Ausdrücken wie einem einzelnen ὅτι (so in 1Petr 4,8) verwendet es als syntaktische Überleitung vorzugsweise Zitationsverben des Schreibens und des Sagens.⁸ In den meisten Fällen bilden diese Zitatmarker je eigene syntaktische Einheiten, die entweder als eingefügter Nebensatz oder aber als dem Zitat vorausgehender Hauptsatz einen kennzeichnenden syntaktischen Bruch zwischen rezipierenden und rezipiertem Text erzeugen.

⁵ Philo, *LA* III 180; *post.* 123; *agr.* 100 usw. Gegenüber dem Neuen Testament fällt Philos häufige Einführung von Zitaten durch ein kurzes φησί, „(wie) es heißt“ auf (ca. 200 Belegstellen). Dabei führt er oftmals den Wortlaut des Zitates kurz an, unterbricht es dann durch den Zitatmarker, worauf er das Zitat abschließt. Als Beispiel sei Philo, *LA* I 24 *καὶ πάντα φησί χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι* genannt (bei den unterstrichenen Worten handelt es sich um ein Zitat aus Gen 2,5). Eine vergleichbare Zitatkennzeichnung findet sich im Neuen Testament nur in der umstrittenen Stelle 1Kor 6,16.

⁶ Vgl. beispielsweise Cicero, *off.* I 61; I 90 und bes. II 9. Daneben sei exemplarisch auf Sueton, *Dom.* XIII 2 und XIV 2 verwiesen. Beobachtungen zur Zitierweise der lateinischen Literatur werden derzeit durch das DFG geförderte Forschungsprojekt an der Universität Potsdam, geleitet durch Ute Tischer (Fremde Rede – eigene Rede. Zitieren und verwandte Strategien in antiker Prosa, hg. v. Ute Tischer/Alexandra Binternagel, Frankfurt a.M. 2010 u.a. Beiträge; <http://cms.rz.uni-potsdam.de/fileadmin/projects/klassphil/assets/Projektbeschreibung-Tischer-Zitat-6-2010.pdf>, abgerufen am 9.2.2013) vertieft.

⁷ Mit der Andania-Inschrift aus der Zeit von 92/91 v.Chr. (ediert bei Dittenberger, *Sylogae Inscriptionum Graecarum*, Volumen Alterum, Nr. 736) kann auch ein dem Neuen Testament zeitnah inschriftlicher Beleg der Wendung καθὼς γέγραπται (vgl. 736 X; XX; XXII) beigebracht werden. Wenngleich keine wörtlichen Aufnahmen des rezipierten Textes verifizierbar sind, haben die Prätextbezüge dennoch angesichts der zu regelnden Kulturpraxis, mit der sich die Inschrift auseinandersetzt, legitimierende Funktion.

⁸ Auch der Gebrauch von Verba dicendi als Zitatmarker ist zeitnah zum Neuen Testament geläufig (vgl. CD col. V 8; col. VI 7; col. VIII 14 u.ö.).

Dabei zeichnen sich die Formulierungen mit Verba scribendi durch ihre formelhafte Stringenz und stets wiederkehrenden Formulierungen aus. Das sorgt für eine augenfällige Gegenwart der Schrift, selbst wenn *γέγραπται* ohne den Anschluss eines klar verifizierbaren Zitates gebraucht wird.

Die Zitatmarkierungen mit Verben des Schreibens im Johannesevangelium stellen sowohl im Hinblick auf ihre Formulierung als auch in ihrem Gebrauch eine Besonderheit dar. Philologisch kann die Partizipialkonstruktion *γεγραμμένον* (gern mit Kopula *ἐστίν*) als Nachbildung des einfachen *γέγραπται* angesehen werden. Sachlich folgen durchgängig nachweisbare Zitate (während *γέγραπται*, wie notiert, auch ohne den Anschluss eines klar verifizierbaren Zitates gebraucht wird) – mit dem Effekt, dass im Joh auch die Kreuzesinschrift als Zitat zu werten ist.

Die Zitatkennzeichnungen mit einem Verbum dicendi weisen ein beträchtliches Variationsspektrum auf, wobei sie sich bei genauerer Betrachtung zu Gruppen ordnen lassen. In eine erste und zahlenmäßig größte Gruppe fallen diejenigen Wendungen, die ein explizites Subjekt als Sprecher (Autor des allegierten Wortlautes) nennen. Sie kennen menschliche Subjekte – namentlich prominente Personen der Schriften Israels (*Ἡσαΐας*) –, Gott selbst als Sprecher oder aber die Schrift⁹ (*ἡ γραφή*) als Sprecherin.

Daneben finden sich Markierungen des Sagens mit impliziertem Subjekt (Apg 3,25, 7,3 u.a.) und subjektlose Wendungen (Mt 5,21; Jak 4,6 u.a.). Bei der zuerst genannten Gruppe ist von der Leserschaft meist Gott als Sprecher zu ergänzen (vgl. bes. Röm 9,25). Von den subjektlosen Ausdrücken hebt sich vor allem die aus der Bergpredigt des Mt bekannte Wendung *ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη* ab. Ob es sich hier tatsächlich um eine Zitatmarkierung im engeren Sinne handelt, ist strittig. Denn in einigen Fällen (Mt 5,31.33) liegt kein wörtliches Zitat vor oder dieses wird wie in Mt 5,43 deutlich erweitert. Bei den Belegen in Mt 5,21.27 und 5,38 können allerdings wörtliche Schriftbezüge nachgewiesen werden. Demnach dürfte die Wendung zumindest auf die Aufnahme eines traditionellen Textes bzw. Motives hindeuten.

Obwohl die Zitatmarkierungen mit einem Verbum dicendi wesentlich vielförmiger ausfallen als die mit einem Verbum scribendi, vergegenwärtigen sie die Schrift meist ebenso bestimmt wie die Kennzeichnungen mit einem Verb des Schreibens, da sie den Schriftbezug durch Nennung des Sprechers oder der Quelle bei der Hörerschaft präsent werden lassen. Einen Höhepunkt bildet der Hebr mit seiner intensiven Aktualisierung des Schriftwortes durch Stilisierung als Gottesrede (1,5.6.7 usw.).

Gewichtige Einzelfälle stellen Apg 17,28 und Tit 1,12 dar, weil hier Zitatmarkierungen Prätexte aus der griechischen Literatur bzw. dem griechischen Sprichwort hervorheben. Diese Bezüge veranschaulichen, dass wir das christ-

⁹ An manchen Stellen wird die Schrift (*γραφή*) durch andere Abstrakta wie etwa *ὁ νόμος* in Röm 7,7 ersetzt.

liche Zitieren nicht innerbiblisch beschränken dürfen – zumal die Kanongrenzen ohnehin noch nicht verfestigt waren, wie etwa 1Kor 2,9 und Jud 14 zeigen.

An einigen Stellen eröffnet sich eine besondere Charakteristik der neutestamentlichen Zitatmarkierungen.

- a) Sehr bekannt ist das für die Motive der Erfüllung (*πληροῦν* bes. im Mt) und Bekräftigung (s. *βεβαιῶσαι* bei Paulus in Röm 15,8 vor Zitatmarkern mit Verben des Schreibens und Sagens) der Schriften Israels. Die jüngste Forschung betont vor allem die bekräftigende Funktion: Das frühe Christentum stützt seine Theologie maßgeblich auf Israels Schriften und bestätigt dadurch deren Rang und Würde.
- b) Ebenso wichtig ist, dass Zitate aus den Schriften Israels in einem Nebeneinander, ja sogar Ineinander von Mündlichkeit und Schriftlichkeit begegnen.¹⁰ Diese beiden Arten der Zitation stellen demnach weder einen Gegensatz dar, noch ist eine weniger autoritativ als die andere. Passagen wie Röm 9,12.13 zeigen, dass der Wechsel zwischen beiden Zitationsverben unvermittelt aufeinander folgen kann.

Die Wendung *λέγει ἡ γραφή* (z.B. in Röm 11,2; Jak 4,5) bündelt die Pointe dieses Sprachgebrauchs. Denn Schriftlichkeit und Mündlichkeit fallen hier geradezu ineinander. Syntaktisch fungiert *ἡ γραφή* als personifiziertes Subjekt (vgl. menschliche Subjekte in analogen Wendungen Lk 20,42; Joh 12,39; Röm 10,16 u.a.). Sie sagt, was in ihr geschrieben steht, in der Lebendigkeit eines menschlichen Subjekts und gegebenenfalls, wie in Röm 9,17, mit einem Gesprächspartner.

Die schriftliche Tradition Israels vergegenwärtigt sich in der Darstellung der frühchristlichen Schriften also als geschriebenes, sprechendes und autoritatives Wort.

- c) Bemerkenswert ist ebenfalls das Nebeneinander von menschlichen Sprechern eines Schriftzitates und der Anführung solcher als Äußerung Gottes. Das Wort Gottes als *τὸ ῥηθὲν* oder *τὸ εἰρημένον* ist gegebenenfalls gerade in der Zusammenkunft von göttlichem Reden und menschlicher Übermittlung (*διὰ τοῦ προφήτου*) zu vernehmen. Menschliches und göttliches Sprechen ergänzen einander im Zuge der Vergegenwärtigung der Schrift.¹¹
- d) Viele Zitate haben eine christologische Pointe. Gerade die Christologie ist also ohne Israels Schriften nicht denkbar und aussagbar. Oder positiv gesagt: Das Evangelium von Jesus Christus muss, gemessen an den neutestamentlichen Zitatmarkierungen, vom Zeugnis der Schriften Israels her entfaltet werden.

¹⁰ Mit Ausnahme des Hebr., der ausschließlich Zitationsverben des Sagens benutzt, bieten die anderen Schriften des NT mit Zitatmarkern beide Arten von Zitationsverben.

¹¹ Die Einführungen der matthäischen Erfüllungszitate stellen den Zusammenhang von göttlichem Wort und menschlicher Vermittlung signifikant vor Augen. Es ist *τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου* in Mt 1,22 u.ö., welches die Leserschaft *διὰ τοῦ προφήτου* u.ä. vernimmt.

2. ÜBERSICHT ÜBER DIE ZITATMARKIERUNGEN DES NEUEN TESTAMENTS

Die nachfolgende Übersicht stellt die Zitatmarkierungen des Neuen Testaments zunächst in der Reihenfolge der Schriften zusammen, dann nach Zitatmarkern (in dieser zweiten Liste nur noch mit Stellenangaben). Kursivgesetzte Belegstellen weisen darauf hin, dass zwar eine Zitatmarkierung vorliegt, aber der fragliche Prätext bisher nicht zweifelsfrei identifiziert werden konnte (so etwa Joh 7,38). Unterstreichungen markieren mutmaßliche Zitatmarkierungen (vgl. Mt 7,23), die durch recht eigentümliche Formulierungen auffallen und die daher vom sonstigen Befund her eigens zu diskutieren wären.

Beleg	Text des Zitatmarkers		
	<i>Mt</i>	8,17	ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
1,22	τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·	11,10	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται
		12,5	ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
2,5	οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·	12,17	ὡςπερ γὰρ [Zitat], οὕτως ἔσται
2,15	ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος	12,40	καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἢ λέγουσα
2,17	τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος	13,14	ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος
2,23	ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι	13,35	ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν·
3,3	οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὲς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος	15,4	ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·
4,4	γέγραπται	15,7	ἵνα
4,6	γέγραπται γὰρ ὅτι	18,16	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι
4,6	καὶ	19,4	ἀνέγνωτε ὅτι
4,7	πάλιν γέγραπται	19,5	καὶ εἶπεν
4,10	γέγραπται γὰρ	19,18	λέγει αὐτῶ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· τὸ
4,14	ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος	21,4	τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος
5,21	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις	21,9	λέγοντες
5,27	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη	21,13	καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται
5,33	Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις	21,16	οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι
		21,42	οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς·
5,38	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη	22,24	διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν
5,43	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη·	22,31	περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν
<u>7,23</u>	καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς·		ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος·

22,36f.	διδάσκαλε, ποία ἐντολή μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;	14,27	ὅτι γέγραπται
22,39	δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῆ·	<u>15,34</u>	καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρα ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ
22,43	πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·	2,23	Lk καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι
24,15	τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω	2,24	κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου
26,24	καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ	3,4	ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
26,31	γέγραπται γὰρ	4,4	γέγραπται ὅτι
27,9	τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος	4,8	γέγραπται·
<u>27,46</u>	περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων	4,10	γέγραπται γὰρ ὅτι
	Mk	4,11	καὶ ὅτι
1,2	Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ	4,12	εἴρηται
7,6	καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι	4,17	καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον
7,10	Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν	7,27	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται
9,12	καὶ πῶς γέγραπται	10,26	ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις
9,13	καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν	<u>11,49</u>	διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν
10,19	τὰς ἐντολάς οἶδας	<u>13,27</u>	καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ
11,17	οὐ γέγραπται ὅτι	18,20	τὰς ἐντολάς οἶδας
12,10	οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε	19,38	λέγοντες·
12,19	διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι	19,46	γέγραπται·
12,26	περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάρτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων	20,17	τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο
12,28	ποία ἐστὶν ἐντολή πρώτη πάντων;	20,28	λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν,
12,31	δευτέρα αὕτη	20,37	ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάρτου,
12,32	ὅτι	20,42	αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν
12,33	καὶ	21,27	Καὶ τότε
12,36	αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ	22,22	κατὰ τὸ ὠρισμένον
13,26	Καὶ τότε	22,37	ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό
14,21	καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ	24,46	οὕτως γέγραπται

	Joh		
1,23	καθώς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης	2,34	οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός
2,17	μνησθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἔστιν	3,22	Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι
4,37	ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἔστιν ἀληθινὸς ὅτι	3,25	λέγων πρὸς Ἀβραάμ
6,31	καθὼς ἔστιν γεγραμμένον	4,11	οὗτός ἐστιν
6,45	ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις	4,25	ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδὸς σου εἰπών
7,38	καθὼς εἶπεν ἡ γραφή	7,3	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
7,42	οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι	7,6	ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι
8,5	ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο	7,7	ὁ θεὸς εἶπεν
8,17	καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι	<u>7,27</u>	ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσαστο αὐτὸν εἰπών
10,34	οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι	7,31	ἐγένετο φωνὴ κυρίου
<u>12,13</u>	ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῶ καὶ ἐκραύγαζον·	7,33	εἶπεν δὲ αὐτῶ ὁ κύριος
12,14	καθὼς ἔστιν γεγραμμένον	7,35	Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες
12,34	ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι	7,37	οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
12,38	ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν	7,40	εἰπόντες τῷ Ἀαρῶν
12,39	ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας	7,42	καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν
13,18	ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ	7,48	καθὼς ὁ προφήτης λέγει
15,25	ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι	8,32	ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη
17,12	ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ	13,33	ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ
19,24	ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα	13,34	οὕτως εἶρηκεν ὅτι
19,28	ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ	13,35	διότι καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει
19,36	ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ	13,40	βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις
19,37	καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει	13,47	οὕτως γὰρ ἐντέταται ἡμῖν ὁ κύριος
	Apg	15,15	καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται
1,16	πληρωθῆναι τὴν γραφὴν	17,28	ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ἡμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν
1,20	γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·	23,5	γέγραπται γὰρ ὅτι
2,16	ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ	24,14	κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις
2,25	Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν	28,25f.	καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαίου τοῦ

	προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων	11,2	ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφὴ, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;
	Röm		
1,17	καθὼς γέγραπται	11,4	ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός;
2,24	καθὼς γέγραπται		καθὼς γέγραπται
3,4	καθὼς γέγραπται	11,8	καὶ Δαυὶδ λέγει
3,10	καθὼς γέγραπται ὅτι	11,9	καθὼς γέγραπται
4,3	τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει;	11,26	γάρ
4,6	καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων	11,34	γέγραπται γάρ
		12,19	ἀλλά
		12,20	τὸ γάρ
		13,9	γέγραπται γάρ
4,17	καθὼς γέγραπται ὅτι	14,11	καθὼς γέγραπται
4,18	κατὰ τὸ εἰρημένον	15,3	καθὼς γέγραπται
4,23	Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι	15,9	καὶ πάλιν λέγει
		15,10	καὶ πάλιν
7,7	οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν	15,11	καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει
8,36	καθὼς γέγραπται ὅτι	15,12	καθὼς γέγραπται
9,9	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος	15,21	
9,12	ἔρρέθη αὐτῇ ὅτι		IKor
9,13	καθὼς γέγραπται	1,19	γέγραπται γάρ
9,15	τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει	1,31	ἵνα καθὼς γέγραπται
9,17	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι	2,9	ἀλλὰ καθὼς γέγραπται
9,25	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει	2,16	γάρ
9,27	Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ	3,19	γέγραπται γάρ
		3,20	καὶ πάλιν
9,29	καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας·	4,6	ἂ γέγραπται
9,33	καθὼς γέγραπται	6,16	γάρ, φησὶν
10,5	Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι	9,9	ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται
10,6	ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει	9,10	δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι
		10,7	ὥσπερ γέγραπται
10,8	ἀλλὰ τί λέγει;	10,26	γάρ
10,11	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ	14,21	ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι
10,15	καθὼς γέγραπται	15,45	οὕτως καὶ γέγραπται
10,16	Ἡσαΐας γὰρ λέγει	15,54	τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος
10,18	ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε		2Kor
10,19	Μωϋσῆς λέγει	4,13	κατὰ τὸ γεγραμμένον
10,20	Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει	6,2	λέγει γάρ
10,21	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραήλ λέγει	6,16	καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι
		6,17	διό

6,18	καί	2,6	διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων
8,15	καθώς γέγραπται	2,12	λέγων
9,7	γάρ	2,13	καί πάλιν
9,9	καθώς γέγραπται	3,7	διό, καθώς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
	Gal		
3,6	καθώς Ἀβραὰμ	3,15	ἐν τῷ λέγεσθαι
3,8	προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι	4,3	καθώς εἶρηκεν
3,10	γέγραπται γάρ ὅτι	4,4	εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως
3,11	ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι	4,5	καὶ ἐν τούτῳ πάλιν
3,12	ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ'	4,7	πάλιν τινα ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθώς προεἰρήται
3,13	ὅτι γέγραπται		ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτὸν
3,16	οὐ λέγει	5,5	καθώς καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει
4,22	γέγραπται γάρ	5,6	λέγων
4,27	γέγραπται γάρ	6,14	μαρτυρεῖται γάρ ὅτι
4,30	ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή	7,17	δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτὸν
5,14	ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπληρωται, ἐν τῷ	7,21	γάρ φησιν
	Eph	8,5	μεμφόμενος γάρ αὐτοὺς λέγει
4,8	διὸ λέγει	8,8	λέγων
5,14	διὸ λέγει	9,20	διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει
6,2	ἧτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ	10,5	ἀνώτερον λέγων ὅτι
	Pastoralbriefe		τότε εἶρηκεν·
1Tim	λέγει γάρ ἡ γραφή	10,8	Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον μετὰ γάρ τὸ εἰρηκέναι ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν
5,18		10,9	οἶδαμεν γάρ τὸν εἰπόντα
2Tim	ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην·	10,15	καὶ πάλιν
2,19		10,28	γάρ
Tit	εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν	10,30	πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι
1,12	προφήτης	10,30	ἐκλέλησθε τῆς παρακλησίσεως, ἧτις ἡμῖν ὡς υἱοὶς διαλέγεται Μωϋσῆς εἶπεν
	Hebr	10,37	νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων
1,5	Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων [Zitat] καὶ πάλιν	11,18	αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν
1,6	ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·	12,5	ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγει
1,7	καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει	12,21	
1,8	πρὸς δὲ τὸν υἱόν·	12,26	
1,13	πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε·	13,5	
		13,6	

	<i>Jak</i>		
2,8	κατὰ τὴν γραφὴν	3,10	γάρ
2,11	ὁ γὰρ εἰπὼν [Zitat], εἶπεν καὶ	3,14	ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.
2,23	καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα	4,8	ὅτι
4,5	ἡ γραφὴ λέγει	4,14	ὅτι
4,6	διὸ λέγει	5,5	ὅτι
	<i>1Petr</i>		<i>weitere katholische Briefe</i>
1,16	διότι γέγραπται ὅτι	2Petr	τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας
1,24	διότι	2,22	
2,3	εἰ	Jud 14	Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ λέγων
2,6	διότι περιέχει ἐν γραφῇ		

Es folgt eine zweite Übersicht, die die Zitatmarker als solche – untergliedert nach einzelnen Partikeln, Zitationsverben des Schreibens, Sagens, Erkennens sowie dem Erfüllungsmotiv – zusammenstellt.

Marker	Belegstelle		
Einzelne Partikeln als Zitatmarker			
(τὸ) γάρ	Röm 11,34; 13,9; 1Kor 2,16; 10,26; 2Kor 9,7; Hebr 10,37	3,10; 4,17; 8,36; 9,13; 9,33; 10,15; 11,8; 11,26; 12,19; 14,11; 15,3; 15,9; 15,21; 1Kor 1,19; 1,31; 2,9; 3,19; 4,6; 9,9; 10,7; 14,21; 15,45; 2Kor 8,15; 9,9; Gal 3,10; 3,13; 4,22; 4,27; 1Petr 1,16	
διότι	1Petr 1,24	ἔστιν γεγραμμένον	
εἰ	1Petr 2,3	γεγραμμένος	
ἵνα	Mt 18,16	γεγραμμένον	
ὅτι	Mk 12,32; 1Petr 4,8; 4,14; 5,5	Joh 2,17; 6,31; 6,45; 10,34; 12,14	
Zitationsverben des Schreibens			
γράφει	Röm 10,5	Joh 15,25; 1Kor 15,54	
ἔγραψεν	Mk 10,5; 12,19; Lk 20,28	Lk 4,17; 20,17; 22,37; 2Kor 4,13	
ἐγράφη	Röm 4,23; 1Kor 9,10	Zitationsverben des Sagens	
γέγραπται	Mt 2,5; 4,4; 4,6; 4,7; 4,10; 11,10; 21,13; 26,24; 26,31; Mk 1,2; 7,6; 9,12; 9,13; 11,17; 14,21; 14,27; Lk 2,23; 3,4; 4,4; 4,8; 4,10; 7,27; 10,26; 19,46; Joh 8,17; Apg 1,20; 7,42; 13,33; 15,15; 23,5; Röm 1,17; 2,24; 3,4;	διαλέγεται	Hebr 12,5
		διεμαρτύρατο	Hebr 2,6
		ἐντέταλται	Apg 13,47
		ἐπήγγελται	Hebr 12,26
		ἐλάλησεν	Apg 7,6; 28,25
		λαλήσας	Hebr 5,5
		ἐλαλήθη	Hebr 11,18
		λέγειν	Hebr 13,6
		λέγει	Lk 20,42; Joh 19,37; Apg 2,25; 2,34; 7,48;

	13,35; Röm 4,3; 4,6; 9,15; 9,17; 9,25; 10,6; 10,8; 10,11; 10,16; 10,19; 10,20; 10,21; 11,2; 11,4; 11,9; 15,10; 15,12; 2Kor 6,2; Gal 3,16; 4,30; Eph 4,8; 5,14; 1Tim 5,18; Hebr 1,6; 1,7; 3,7; 5,6; 8,8; 10,5; Jak 4,6		5,33; 5,38; 5,43; Röm 9,12 Hebr 10,15 Apg 13,34; Hebr 1,13; 4,3; 4,4; 10,9; 13,5 Apg 17,28 Lk 4,12 Lk 2,24; Apg 2,16; 13,40; Röm 4,18 Röm 9,27 Hebr 10,15 Hebr 7,17 Gal 3,8 Röm 9,29 Hebr 4,7 Mt 15,7; Mk 7,6; Jud 14 1Kor 6,16; Hebr 8,5
λέγων	Mt 15,7; Mk 12,26; Apg 3,25; 28,26; Hebr 2,6; 2,12; 6,14; 9,20; 10,8; 12,26; Jud 14	εἰρηκέναι εἶρηκεν εἰρηκασιν εἶρηται εἰρημένον κράζει μαρτυρεῖ μαρτυρεῖται προευηγγελίσατο προεἶρηκεν προεἶρηται προεφήτευσεν	
λέγουσα	Mt 13,14; Joh 19,24; Jak 2,23	φησιν	
λέγοντος	Mt 1,22; 2,15; 2,17; 3,3; 4,14; 8,17; 12,17; 13,35; 21,4; 22,31; 27,9; Hebr 7,21		
λέγοντες	Mt 21,9; Lk 19,38		
ἔλεγεν	Röm 7,7		
λέγεσθαι	Hebr 3,15		
εἶπας	Apg 7,37		
εἶπεν	Mt 15,4; 19,5; 22,24; Mk 7,10; 12,36; Apg 3,22; 7,3; 7,7; 7,33; Joh 1,23; 12,38; 12,39; 2Kor 6,16; Tit 1,12; Hebr 1,5; 12,21; Jak 2,11	ἀναγινώσκεις ἀνεγίνωσκεν ἀνέγνωτε ἐμήνυσεν οἶδας	Lk 10,26 Apg 8,32 Mt 12,5; 19,4; 21,16; 21,42; 22,31; Mk 12,10; 12,26 Lk 20,37 Mk 10,19; Lk 18,20
εἰπών	Apg 4,25; Jak 2,11		
εἰπόντα	Hebr 10,30		
ἔρρέθη	Mt 5,21; 5,27; 5,31;	ἐπληρώθη βεβαιώσαι	Motive der Erfüllung und Bekräftigung ἵνα πληρωθῇ Mt 1,22; 2,15; 2,23; 4,14; 8,17; 12,17; 13,35; 21,4; Joh 12,38; 13,18; 15,25; 19,24; 19,36 Mt 2,17; 27,9; Jak 2,23 Röm 15,8

LITERATUR

- Dittenberger, Wilhelm, Sylloge Inscriptionum Graecarum, Conditae et Auctae, Volumen Alterum, Leipzig³1917.
- Tischer, Ute/Alexandra Binternagel, Fremde Rede – eigene Rede. Zitieren und verwandte Strategien in antiker Prosa, Frankfurt a. Main 2010.

The Septuagint, the Recension of Theodotion, and Beyond: Comments on the Quotation from Isaiah 42 in Matthew 12

Arie van der Kooij

I. INTRODUCTION

The Gospel of Matthew displays at several places a quotation from the book of Isaiah, both in passages also found in Mark and Luke and in passages that only occur in Matt itself (Isa 7:14 in Matt 1:23; Isa 40:3 in Matt 3:3; Isa 8:23b–9:1 in Matt 4:15–16; Isa 53:4 in Matt 8:17; Isa 42:1–4 in Matt 12:18–21; Isa 6:9–10 in Matt 13:13–15; Isa 29:13 in Matt 15:8–9; Isa 56:7 in Matt 21:13). In most cases, the wording of the quotations agrees with the text of the Old Greek of Isa (LXX Isa), but there are three cases where the text cited is different from that of LXX Isa, viz. Isa 8:23b–9:1 in Matt 4:15–16, Isa 53:4 in Matt 8:17, and Isa 42:1–4 in Matt 12:18–21. In this contribution I shall focus on one of them – the text of Isa 42:1–4 in Matt 12.

The passage of Isa 42 quoted in Matt 12 is a remarkable one, not only because it is the longest of all quotations but also because its text is of a mixed nature being characterized (a) by readings which are in agreement with LXX, (b) by elements which while being different from LXX are closer to the Hebrew text (MT and the evidence from Qumran [1QIsa^a, 4QIsa^b, 4QIsa^h]), and (c) by instances which do not agree with LXX nor with the Hebrew text. This raises the question of how to explain the Greek text of Isa 42:1–4 as quoted in Matt 12. Does it represent a translation or version made by the author of the Gospel – hereafter designated as ‘Matthew’ –, or does this distinct text go back to a revised version of LXX Isa? In recent contributions to the debate scholars like Beaton and Menken have demonstrated that the Isaiah text in Matt 12 does not represent a translation of the Hebrew by Matthew himself.¹ On the basis of an extensive discussion Beaton came to the conclusion that “Matthew worked with at least two texts, the LXX and either a Hebrew text, an Aramaic text or a Greek revision towards the Hebrew.”² In a detailed analysis of the wording of Isa 42:1–4 in Matt 12 Menken reached a conclusion which is slightly different: the quotation is based on a source text characterized by him as “a pre-Matthean revised LXX text.”³ He does not speak of two texts – the LXX and of “a Greek revision” –,

¹ Beaton (2002); Menken (2004).

² Beaton (2002, 140).

³ Menken (2004, 88).

as does Beaton, but of a “revised LXX.” Because of some peculiarities of the quotation, both scholars also allow for changes and adjustments made by Matthew himself.

Both scholars thus have a ‘revised’ Greek text in mind as far as the citation in Matt 12 is concerned. Interestingly, for Menken the revised version is not limited to the passage under discussion, but could be regarded part of a continuous text, although, as he also has noted, “it is impossible to tell how encompassing this text was.”⁴ However, the idea of a ‘revised’ LXX version of (parts of) Isaiah raises a historical question: What do we know of revisions of the Old Greek version of a book such as Isaiah, somewhere between the date of the latter (second half second century BCE) and that of the Gospel of Matthew (last decades first century CE)?

On the basis of the epoch-making publication by Barthélemy in 1963, to which I shall return below, it has been argued that “already in the first century C.E., there were recensions of the LXX which had this translation agreeing better with the Hebrew text.”⁵ Hence, one may assume that in the period Matthew composed his gospel “revisions of the LXX or of parts of it were current.”⁶ Others have expressed similar views. According to Hübner studies by Barthélemy and others have made clear that “kontinuierlich LXX-Rezensionen in Richtung auf inhaltliche Koinzidenz von griechischer Übersetzung und hebräischen Original vorgenommen wurden und dass sich dieser Prozess auch in den Zitaten des Neuen Testaments spiegelt.”⁷ Obviously, from this perspective quotations in the New Testament that differ from LXX and tend to be closer to the Hebrew text may well be due to an existing revision, instead of being produced by the authors of a given book in the NT themselves.

The overall approach of Beaton is a bit different because he not only considers the possibility of an early Greek revision of Isaiah “similar to the early Greek revisions of Aquila, Theodotion and Symmachus”⁸, but also refers to the variety of Hebrew texts of Isaiah as evidenced by the discoveries in the Dead Sea region. Moreover, besides LXX Isaiah he also would like to include what he calls “early strata in the Targum” (57). As a result, “the number of Isaiah traditions in existence in Palestine prior to the period of the penning of the New Testament is augmented, rendering Matthew’s unique text of Isaiah less conspicuous than is often otherwise understood.”⁹

Although it is true that textual traditions in Hebrew and Aramaic might be taken into account, in this contribution I will concentrate on the issue of the

⁴ Menken (2004, 48).

⁵ Menken (2004, 7f.).

⁶ Menken (2004, 8).

⁷ Hübner (1993, 17).

⁸ Beaton (2002, 139).

⁹ Beaton (2002, 57).

Greek texts – LXX Isaiah and later revisions. The scholars referred to above subscribe to the view that the first century CE was marked by early Greek recensions, or revisions similar to the ones ascribed to Aquila, Theodotion, and Symmachus. It is to be asked however whether this picture fits the evidence we have. So, again, what do we know of revisions of the Old Greek version of a book such as Isa in the first century CE? In what follows I first shall deal with this question. I then will discuss the Greek text of Isa 42:1–4 as quoted in Matt 12 from the point of view of its text-form. Finally, I shall make some comments on the issue of its meaning within the context of the Gospel of Matthew.

II. THEODOTION / *KAIGE*-RECENSION

On the basis of the discovery of the Greek Minor Prophets Scroll in Naḥal Hever, in the early fifties, Barthélemy developed his theory of the *kaige*-recension. In his study, entitled *Les devanciers d'Aquila*,¹⁰ he pointed out that the text of the Greek MP Scroll (8ḤevXIIgr)¹¹ represents an early revision of the ancient Greek (LXX) version of the Twelve, a revision marked by a close correspondence between the Greek and the Hebrew, including the rendering *καίτε* for Hebrew *וְ*. As was further shown by Barthélemy, this revision/recension is also attested in other books of the LXX, namely, in Hexaplaric readings attributed, as a rule, to Theodotion (in the case of the Twelve and the Psalms, however, the Quinta version belongs to the *kaige*-group).¹²

Nowadays, most scholars agree that *kaige*-recension/Theodotion, also designated as the *kaige*-group, is a revision of the Old Greek text of books of the LXX which was carried out in Palestine, at the end of the first century BC, or the beginning of the first century AD.¹³ Interestingly, a small number of books, such as Cant, Lam, Ruth, probably were produced in Greek, for the first time, by the same circle of Jewish scholars responsible for the *kaige*-group.¹⁴ The *kaige*-group is marked by some diversity which may be due to the different nature (translation style) of the Old Greek books that have been revised.¹⁵ It also seems

¹⁰ Barthélemy (1963).

¹¹ For the official publication of this text, see DJD VIII. The manuscript is dated in the late first century BCE, or perhaps somewhat later (pp. 24, 26).

¹² As for the Twelve, see Barthélemy (1963, 253–260), and as for Psalms, see Venetz (1974).

¹³ For a survey of opinions, see Jobes and Silva (2000, 284–287). For the issue of the incorrect dating of Theodotion in patristic sources, esp. by Epiphanius (time of emperor Commodus [180–192]), see Van der Kooij (1981, 127–150).

¹⁴ The same may be true for the Greek version of Ezra-Nehemiah (cf. Thackeray [1909, 13]).

¹⁵ The character of the revision of LXX Job for instance differs from that of LXX Exodus. As to the former, see Gentry (1995), and for the latter, see O'Connell (1972).

likely that the revision work was carried out by a company of scholars which too would allow for some variety.

As to the book of Isa, the readings assigned to Theodotion (Theod) clearly represent the *kaige*-revision of this book.¹⁶ Notably, this text is the only revision of the Old Greek of Isaiah we know of for the period of the first century CE. Of course, other versions of the Hebrew Bible in Greek have been published in Palestine, but these two translations, which by the way should not be labeled ‘revisions’, date to a later date, Aquila (Aq) beginning second century, and Symmachus (Sym) at the end of this century.¹⁷

It is from this perspective that I would like to discuss the Isaiah quotation in Matt 12. Do instances, which differ from LXX, appear to be readings of Theod, or alternatively to be in keeping with the translation style of Theod Isaiah?¹⁸ I deliberately use here the expression ‘translation style’ because of the fragmentary nature of this version. In places where the reading of Theod has not been transmitted – in the margin of LXX manuscripts or in patristic sources (commentaries) – the translation style of this version is helpful indeed in trying to reconstruct a given reading, at least in cases where the rendering of a particular word in Hebrew is attested elsewhere in Theod.

III MATT 12:18–21 AND ISA 42:1–4

Matt 12:15–21

- ¹⁵ Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
[ἄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας
¹⁶ καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,
¹⁷ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·
¹⁸ ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα,
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
¹⁹ οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει,
ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
²⁰ κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεᾶξει
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλη εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
²¹ καὶ τῷ ὄνοματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

¹⁶ Barthélemy (1963, 148); van der Kooij (1981, 125–127).

¹⁷ There is some evidence for revisional work at some earlier date but this only applies to LXX Pentateuch.

¹⁸ Cf. the opinion expressed by De Troyer (2010, 224f. note).

Isa 42:1–4

LXX

- 1 Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ·
 Ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου·
 ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν,
 κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.
- 2 οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει,
 οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ.
- 3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει
 καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει,
 ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.
- 4 ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται,
 ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·
 καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

Theod / *Kaige*-Recension

- 1 ἴδου ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ
 ὁ ἐκλεκτός μου ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου
 [...]
- 3 [...] στιππύον ἀμαυρὸν οὐ σβέσει
 [...]
- 4 *non obscurabit et non curret*
donec ponat in terra iudicium (Theod and Aq)
 καὶ τῷ νόμῳ αὐτοῦ νῆσι ἐλπιούσιν (το εβρ και οι λοιποι)

MT

- 1 Here is my servant, whom I uphold (בּוֹתֵמְנֵם),
 my chosen (בְּחֵרָתִי), in whom my soul delights;
 I have put my spirit upon him;
 he will bring forth (וַיֵּצִי) justice to the nations.
- 2 He will not cry or lift up (his voice),
 or make his voice heard in the street;
- 3 a bruised reed he will not break,
 and a dimly burning wick he will not quench;
 he will faithfully (לְאֵמֶת) bring forth (וַיֵּצִי) justice (וּפְשָׁט).
- 4 He will not grow faint or be crushed
 until he has established justice in the earth;
 and the coastlands wait for his teaching/law.

12:18a / 42:1a

Unlike LXX the text of v. 18a does not contain the names of “Jacob” and “Israel” which, compared to the Hebrew text, represent pluses in the LXX. In this respect, the Greek version of Matt agrees with the Hebrew text, and, as one would expect, the same applies to Theod. Instead of “Jacob” (LXX), v. 18a begins with ἴδου, as does Theod (cf. MT).

The equivalent *παῖς* for Hebrew **בן** in Matt is similar to LXX as well as to Theod. As for the latter, one would expect *δοῦλος* here being the usual rendering in Theod. However, the reading *παῖς* (for Theod) is well attested. It may well be that this reading is due to the fact that it was part of a whole clause which Theod took over from the Old Greek (*ὁ παῖς μου ἀντιλήψομαι αὐτοῦ*).

The Greek *ἡρέτισα* differs from LXX and Theod, nor does it represent a literal rendering of the Hebrew. Scholars have argued, and rightly so, that the choice of the verb implied is best explained by assuming that it anticipates the following noun in Hebrew, “my beloved (**בְּרִירִי**).”¹⁹ Although in LXX the verb *ἐλέγω* is quite common for **בָּרַךְ**, the verb *αἰρετίζω* is also employed at a number of places as rendering of this verb. The aorist form may be due to a harmonization with the next verb in v. 1a which is in the aorist (*εὐδόκησεν*). (Notably, LXX and Theod are marked by a future in the first line, followed by a aorist form in the second line of v. 1a; cf. Aq and Sym.)

The text of Matt continues with the phrase *ὁ ἀγαπητός μου* which clearly differs from the Hebrew (“my chosen one”) as well as from LXX and Theod (*ὁ ἐλεγκτός μου*). This reading of Matt seems to be part of a strategy because the introduction of the verb *αἰρετίζω* conveying the notion of being ‘chosen’ creates room for an alternative phrase, in this case “my beloved one.” This of course does not explain why this particular phrase was selected to be part of the text (see further below).

The last part of v. 1a as quoted in Matt is clearly not based on LXX, but is in line with Theod: *ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου*.

12:18b / 42:1b

The second half of the verse as quoted in Matt corresponds to LXX, except for two readings, *θήσω* (LXX *ἔδωκα*) and *ἀπαγγελεῖ* (LXX *ἔξοίσει*). The choice of *τίθημι* may mirror the underlying Hebrew, but can also be regarded a modification of the term used in LXX, under the influence of *ἐπιτίθημι* with *πνεῦμα* as its object in LXX Num 11:25 and LXX Isa 44:3. The future tense in Matt, instead of the aorist in LXX, could be “based on a reading of the Hebrew text as having future meaning”²⁰, but is more easily explained as being due to a harmonization with the future tense at the end of the verse in LXX.²¹ The verb used at the end of the verse (*ἀπαγγέλλω*) could be regarded a free though adequate interpretative rendering of the Hebrew, although it hardly occurs in LXX as equivalent of Hebrew **אָמַר** hif. (it is only found in LXX Isa 48:20). Alternatively, the choice of this verb may represent a modification of the reading in LXX (*ἔξοίσει*) in order to introduce a particular connotation (on which see below). It is interesting to note that the LXX reading (*ἔξοίσει*) also occurs in

¹⁹ Beaton (2002, 127); Menken (2004, 37).

²⁰ Menken (2004, 74).

²¹ Cf. Verseput (1986, 197).

42:3b, but, although the Hebrew text contains the one and the same reading in both instances, there too the text in Matt offers a reading different from LXX and from the one in v. 18b as well (see further below).

12:19 / Isa 42:2

The structure of the text as being marked by the negations οὐκ [...] οὐδέ [...] οὐδέ [...] obviously reflects LXX. Theod must have read otherwise because in this recension the use of οὐδέ would not match its translation style.

Seen from the perspective of the Hebrew text, the sequence of the two verbs in the first part of v. 2 seems to have been changed because the Greek κραυγάζω fits the Hebrew (קָרַע) better than does ἐρίζω.²² However, it may be asked whether the Hebrew text did play any role here. As to the former verb, it is clear that, as pointed out by Menken, given the kinship of κράζειν and κραυγάζειν “the person responsible for the quotation depended on the LXX.”²³ It obviously is a substitution of the verb found in LXX, although one wonders why the verb of LXX (κράζω), which in Greek (and in LXX) is quite common, has been replaced by a verb which actually is fairly rare.

The verb ἐρίζω being the first verb of the verse is quite interesting. It does not correspond to the Hebrew,²⁴ nor is it based on the LXX, and although the reading of Theod is not known to us, this verb would definitely not have been the equivalent to be chosen. Hence, it therefore is likely to assume that the choice of this verb is due to Matthew himself.²⁵ Whatever the reason for the choice of this verb being put at the beginning of the verse it sets the tone for the rest of it.²⁶

Isaiah 42:2b is marked by a causative construction in Hebrew (hif. of שמע) which has been rendered with a future passive form in LXX. Matt, however, employs τις as the subject with a future active verb²⁷, a construction which is also known from places in LXX.²⁸ The text of Theod probably had a form of ἀκουτίζω as rendering of the causative form of the verb involved (for examples, see Theod Isa 43:9, 12; 48:6).

The phrase ἐν ταῖς πλατείαις (LXX ἔξω) is considered by Beaton an appropriate rendering (135). However, as noted by Menken, in LXX the Greek plural always is based on a plural form of קוץ in Hebrew (77). Perhaps the sing. in

²² Menken (2004, 75).

²³ Menken (2004, 75).

²⁴ Menken has suggested that it might be an interpretation of שָׁמַע which, in the sense of raising one’s voice, “can be used for quarrelsome behaviour” (76). However, the passages in OT referred to are not strong enough.

²⁵ Cf. Beaton (2002, 134).

²⁶ See also Versepunt (1986, 198).

²⁷ Beaton (2002, 135).

²⁸ Menken (2004, 76).

Hebrew (רִוּחַ) was taken collectively (so Menken), but even so it may well be that the Greek “outside” was changed into “in the (broad) streets” for reasons of content. The former (ἐξῶ) could have been taken as “outside the city” (cf. Matt 21:7) while the latter, “in the streets,” i.e., in the streets of a city,²⁹ might have been considered making better sense.

vv. 20–21 / Isa 42:3–4

Just as in the previous verses (vv. 18–19) the remaining two verses too are characterized by a vocabulary that differs in several cases from the wording of LXX as well as of Theod (as far the latter is known to us). Interestingly, this part of the passage is much shorter than the text attested in Hebrew as well as in the LXX and presumably also in Theod (at least for v. 4).

The presence of *κάλαμος* and *λίνον* corresponds with LXX (Theod reads *σιπιπύον* instead of *λίνον*). The same is true for the phrase *οὐ σβέσει*, at the end of v. 3a, although in this instance Theod has the same text.

However, instead of LXX *τεθλασμένον* (for רִצָּר) the quoted text has *συντετριμμένον*, and instead of LXX *καπνιζόμενον* (for כִּהָב) it reads *τυφόμενον*. I agree with Menken that the choice of *συντετριμμένον*, which does not display an usual equivalent of the underlying Hebrew, was suggested by the LXX’s *συντριψει*, at the end of the first line.³⁰ As he also makes clear this choice seems to have been made in order to reinforce the image: the reed has not been broken but has been shattered.³¹

The other verb employed to describe the state of the wax (*τύφομαι*) is not attested in the LXX, nor in Theod (neither in Aq and Sym). LXX reads here *καπνιζόμενον*, and Theod *ἀμαυρόν* (cf. Aq and Sym). Whether or not this verb is to be seen as a rendering of the Hebrew text is difficult to say. It may well be that the choice of this verb is just a modification of the reading of LXX because both share the form (participle; Theod offers an adjective), as well as the notion of smoking.

At the end of the first line the quotation contains a verb conveying the idea of breaking off – *καταγνύμι* – which differs from LXX (*συντριβω*). This can easily be explained, as noted by Menken, by assuming that after having used the verb *συντριβω* the one responsible for the version of Isa 42:1–4 as quoted in Matt had to introduce another verb.³² The verb chosen (*καταγνύμι*), hardly attested though in LXX and other ancient versions of the Old Testament, makes good sense conveying the meaning of ‘breaking in pieces’. (See further Menken 2004, 77, with references to instances in LXX, and in Aq and Sym [Aq Deut

²⁹ See e.g. Tob 13:17; Jud 7:22; LXX Job 29:7; Sir 23:21; LXX Zech 8:4f.; 1 Macc 2:9.

³⁰ Menken (2004, 78).

³¹ Menken (2004, 77f.).

³² Menken (2004, 77).

9:17, rendering of רַבַּר pi.; id. Sym Ps 48:8; in other cases, nif.]. One may also compare Sym Ez 6:9: *συνκαταγνύμι* for the same root in the nif.)

The next clause in the quotation is a remarkable one; it reads, *ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν*.

This text is the result of a contraction of two lines into one single line, which is hardly based on the Hebrew text, but rather on LXX which reads as follows:

the last line of v. 3: ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν

and the second line of v. 4: ἕως ἂν θῆ ἔπι τῆς γῆς κρίσιν.

The Greek *ἕως ἂν* as well as *κρίσιν* are derived from LXX, although it is important to note that unlike LXX in both lines the latter is with article (*τὴν*). But what about the rest of the Greek text in Matt 12? The verb *ἐκβάλλω* may reflect the underlying Hebrew (אָצׁׁ hif.), in the last line of v. 3, but it is more likely that it is just a modification, for whatever reason (see below), of the Greek *ἐκφέρω*. As noted above, in line with the Hebrew text (אָצׁׁ hif.), LXX offers one and the same verb (*ἐκφέρω*) in v. 3 as well as in v. 2. The Isa text as quoted in Matt 12 however is marked by variation. This makes one think that the Greek terminology in Matt 12 is not based on the Hebrew text, but rather is to be seen as resulting from a modification of LXX.

The Greek phrase *εἰς νίκος* which obviously has no basis in the Hebrew text of Isa 42 is interesting since, although being different from LXX, it resembles the expression *εἰς ἀλήθειαν* in v. 3. So it seems that the former is meant as a substitution of the latter. However, this does not explain where *εἰς νίκος* comes from. Scholars have observed that Hab 1:4 might have played a role because it contains an expression (אָצׁׁ [qal] with מַשְׁפָּט as subject) similar to the one in Isa 42:3, which then is followed by קָצַף. In LXX the latter is usually rendered *εἰς τέλος* as is also the case in LXX Hab 1:4, although in a few instances the rendering *εἰς νίκος* is found (Amos 8:7; Jer 3:5). Scholars have noted³³ that the latter rendering is typical of the translation of Aquila (Aq). However, as seems to have been overlooked, this rendering is not only characteristic of Aq, but also of Theod/*kaige*-recension.³⁴ Examples in Theod Isaiah are: 25:8; 33:20; 34:10; 63:6.³⁵ So Theod Hab 1:4, which unfortunately is not attested in any manuscript, must have been a text containing *εἰς νίκος*.³⁶ If Hab 1:4 played a role, it is likely

³³ Cf. e.g. Beaton and Menken.

³⁴ Cf. Grindel (1969, 499–513).

³⁵ Van der Kooij (1981, 127); instances such as LXX Job 36:7 and LXX Lam 3:18; 5:20 actually represent Theodotonic readings.

³⁶ The reading of Theod/*kaige*-recension (cf. the Quinta in the case of the Twelve, see above) of Hab 1:4 has not been preserved, but may be reconstructed as follows: *οὐκ ἐξερχεται εἰς νίκος κριμα*. As far as the Hebrew is concerned the expression found in Hab 1:4 has a parallel in IQH 12:25. However, since the expression used here has no relationship with Isa 42:4, it is of no help for the question from where the expression in *Greek* might have come from.

that the phrase under discussion was derived from Theod/*kaige*-recension of this verse.

Finally, the rest of the quoted passage is clearly based on LXX, and not on Theod, because the latter offers a revised version fully in line with the Hebrew text (“law” instead of “name,” “islands” instead of “nations”).

Concluding Remarks

The Greek text of Isa 42:1–4 as quoted in Matt 12 is a remarkable and to some extent surprising (because of the shortening of the text in vv. 3–4) version of the passage. It is clearly based on the LXX, but it is likely that the version of Theod also played a role (v. 18a). Compared to these two sources the quotation is marked by some readings of its own, such as ἀγαπητός, ἀπαγγέλλω, ἐρίζω, ἐκβάλλω, εἰς νῆκος. How to explain these elements? Since Theod is the only revision of LXX we know of for the period of the first century CE, it is far from certain to explain these elements, or some of them, as going back to yet another (‘pre-Matthean’) version of Isa. It therefore seems likely to ascribe the unique readings to Matthew himself.

In dealing with the quotation from Isa 42 in Matt 12 scholars assume that the passage concerned is to be regarded a translation of an underlying Hebrew text. As may be clear from the discussion above there are, in my view, no cases, in particular as far as the unique readings are concerned, which do require an explanation on the basis of the Hebrew text. One could object however that the fact that the names of “Jacob” and “Israel” in v. 18 (LXX, v. 1) are left out, is to be considered a correction towards the Hebrew. Although one cannot exclude the possibility that Matt was familiar with the Hebrew text, given the agreement with Theod for another part of v. 18a it stands more to reason to assume that this ‘correction’ was made on the basis of Theod. Moreover, it was not made for the sake of a revision towards the Hebrew text (like in the case of Theod/*kaige*-recension), but rather to make the text fitting a (royal) messianic interpretation of Isa 42:1–4.³⁷ As has been demonstrated by scholars, this interpretation also led to the use of “my beloved one” in the same verse because this designation, together with the verb εὐδοκέω in the same verse, is in line with the proclamation of Jesus, son of David, as ‘the beloved’ one in Matt 3:17 and 17:5.

Menken has argued that “my beloved one” replaced an original “my chosen one,” assuming that the text of Matt is based on an already existing version of Isa 42. However, if one assumes, as does Menken, that the reading δὲν ἠρέπιστα in the preceding clause was part of the earlier version, then it is difficult to assume that “the chosen one” was also part of that earlier version. As argued above, the choice of the verb αἰρετίζω which is not in line with the Hebrew can easily be explained as part of a strategy in order to introduce the phrase “my beloved one,” instead of “my chosen one” as attested in LXX and Theod. So it can be

³⁷ For this interpretation, see e.g. Beaton (2002).

argued, at least in the case of v. 18a that the quotation from Isa 42 in Matt 12 was composed, presumably by Matthew himself, by creating a text suiting his own purposes on the basis of LXX and Theod.³⁸

In conclusion, the quotation in Matt 12 turns out to be a mixed text which, though being based on LXX, displays readings from Theod as well as modifications, or adjustments, from Matthew himself. In composing the text of the quotation he worked with two texts, LXX and Theod,³⁹ at the same time introducing a number of adjustments, including “the excision of the lines of text and the substitution of the foreign line”⁴⁰ in v. 20b.

IV. CONTENT AND CONTEXT

Although sources like LXX and Theod provide a background for parts of the quotation in Matt 12 an analysis of its contents within the context of Matt is important in order to reach a better understanding of its meaning, including the question of why the unique readings might have been chosen. Given the constraints of this contribution it would lead too far to provide such an analysis for the passage as a whole.⁴¹ Instead, I shall focus on the last (third) line of v. 20: *ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν*. What does this intriguing passage mean? And how to understand it within the context of the Gospel of Matthew?

Scholars have expressed different opinions in answering these questions. By taking the term *κρίσις* in the sense of ‘judgment’, it has been argued that the clause may be best understood in the light of a passage such as Matt 25:31–46, one of the passages about the final judgment when the Son of Man will come and will act as king and judge.⁴²

The interpretation given by Beaton though being similar differs a bit. In his view, the passage which is translated by him as follows, “until he brings forth justice/judgment to victory”⁴³, refers to the establishment of justice by a royal messianic figure, in line with Old Testament tradition (see e.g. Isa 11; Ps 72). Justice which implies the deliverance of the poor as well as the infliction of judgment of the oppressors (cf. Isa 11) will be brought to victory. The notion of victory, according to Beaton, is “heralding a victorious denouement to the period of pain and injustice” (148). He speaks of the victorious establishment in

³⁸ The use of *εἰς* in v. 18a, instead of *ἐν* + dative (so Matt 3:17 and 17:5), may be due to maintaining the reading *ὃν εὐδόκησεν* (derived from Theod) for reasons of style (cf. *ὃν ἡρέτισα* in the first line).

³⁹ A similar conclusion was reached by Beaton (2002, 140; quoted above).

⁴⁰ Beaton (2002, 140).

⁴¹ For detailed discussions, see Beaton (2002, 141–172), and Menken (2004, 59–63).

⁴² See Verseput (1986, 197f.); Luz (1990, 249).

⁴³ Beaton (2002, 155).

conjunction with the anticipated reign of God. He does also refer to Matt 25:31–46, taking this passage as underscoring Jesus as being, after his death and resurrection, Lord and Judge who will continue taking care for the poor and the marginalized, as he did in his earthly ministry. He does not, it seems to me, understand this passage of the last judgment to provide an answer to the question of when the servant will bring forth justice to victory. Be this as it may, “Matthew’s version of Isa. 42.1–4,” so Beaton, “promises that the servant shall one day bring forth the justice that was commenced in Jesus’ ministry to Israel into victory for all nations who put their hope in him” (191).

Menken holds a different view on the clause in v. 20. The quotation as a whole is, as he puts it, about “Jesus’ earthly ministry and its fruit in the church consisting of Jews and Gentiles” (60). Hence he does not deem it convincing to connect the clause of v. 20 with a passage such as Matt 25:31ff. He argues that *κρίσις* should be taken in the sense of ‘justice’, not of (eschatological) ‘judgment’. Jesus is the one who “does justice required by God in his entire ministry, and especially in its climax: his death and resurrection. It is there that he ‘brings justice to victory.’” (63).⁴⁴ The line, “he will proclaim justice to the Gentiles” (his translation), is linked up by Menken with Jesus’ post-Easter teaching to the nations, through his disciples, as mentioned in Matt 28:19–20.

An important issue at stake is the meaning of *κρίσις*: “justice” or “judgment”?⁴⁵ It is of note that the tone of the verses (vv. 18, 20) in which the term is used is a positive one. This however is not of much help because both ‘justice’ and ‘judgment’ can also denote, from the judicial point of view, the element of liberation of the poor and oppressed, or the assignment of reward. Beaton claims that the linkage of *κρίσις* with *εἰς νίκην* in v. 20 suggests the meaning of justice, not of judgment (145). Our text therefore should be understood as referring to the victorious establishment of justice. As he also points out, in OT tradition it is the (ideal) king who establishes and maintains justice; he is the guardian of justice, by liberating the poor and by condemning the oppressors. In this connection one would like to add that a nice illustration of this is to be found in Isa 11:3–4 which according to LXX reads as follows:

He shall not judge on the basis of repute, or convict on the basis of report,
but he shall administer justice to a humble one,
and convict the humble ones of the earth;
he shall strike the earth with the rod of his mouth,
and with his breath through his lips he shall do away with the ungodly

⁴⁴ For a similar view, see Wilk (2002, 138 [“die ‘Bewahrheitung’ der Lehre Jesu durch seinen Tod”]).

⁴⁵ Compare e.g. Luz (“Urteilsspruch”), Beaton (“justice” [see below]), Menken (“justice”), Wilk (“Recht”), De Jong (“judgment” [see below]).

This passage shows that the new leader (“coming out of the root of Iessai”) shall act as judge both by administering justice to the humble ones and by condemning the ungodly which of course implies the notion of judgment. Interestingly, this passage of LXX Isa 11 is about someone acting as judge in a worldwide setting (cf. “the earth”), which is also typical of the quotation in Matt 12 (cf. “the nations” in vv. 18 and 21).

Recently, De Jong has argued that *κρίσις* in Matt 12:18–21 is best understood as “judgment”, and not as “justice” because the passage as a whole implies “a scenario of worldwide judgment.”⁴⁶ His observations are well taken. First, he notes that within Matt 10–12 the word under discussion is very important, “always pointing to the eschatological judgment” (444). Secondly, the use of the words *ἕως ἄν* in v. 20 sustains this interpretation as this phrase elsewhere in Matt always refers to the end of time, the *eschaton* (444). These arguments strongly suggest that *κρίσις* carries in the quotation the meaning of “judgment.” This becomes even more likely in view of the fact that unlike LXX the word is with article (*τὴν κρίσιν*) in v. 20, just as is the case in Matt 12:41, 42.

But what about *ἐκβάλλω*, the verb used in v. 20 with *τὴν κρίσιν* as its object? Does it support the meaning of “judgment” for *κρίσις*? The usage of the verb in LXX is not of much help since there it is always used in a sense which does not fit our text (“to throw out,” “to make move away,” “to expel”). According to Menken, in the passage under discussion the verb, characterized by him as “unusual” (87), means “to bring (forth), to produce” (86), a meaning found three times elsewhere in Matt (“to bring forth out of one’s treasure” [12:35 bis; 13:52]). The difficulty however is that these instances in Matt do not provide a good parallel for the expression of our verse, *ἐκβάλλω* with *κρίσις* as its object.

As to this expression I would like to draw the attention to a few passages in Polybius’ *Histories*. In 29.19.5 we are told that “the senate (of the Romans, vdk) [...] issued an answer (*ἀπόκρισιν ἐξέβαλεν*), the main tenour of which was that they did not believe that the Rhodians had sent the embassy on behalf of the Greeks or of themselves, but on behalf of the Greeks.” And in 30.5.12 it is stated: “At the same time the senate issued a consultum (*ἐξέβαλε δόγμα*) setting free all the parts of Caria and Lycia ...” For the latter expression, see also 30.19.6. These instances reveal an interesting usage of the verb involved. It denotes an official decision, an answer or a decree, taken by an official body (the senate). This usage provides a nice parallel for the expression used in Matt 12:20; it supports the idea that in this passage *κρίσις* carries the notion of “judgment” (cf. “consultum/decree” in Polybius), issued by a given authority, in this case the Servant. I therefore would propose the following translation of the clause in v. 20: “until he issues, to victory, the judgment.”

⁴⁶ De Jong (2011, 443).

Seen from the perspective of the Gospel of Matthew, there is one passage which fits the idea of a judgment in the sense of an official decree issued by the ‘servant’ – Matt 25:31–46. If so, the clause of v. 20 refers to the day of the last judgment, when the Son of Man will come and will sit on his glorious throne. All the nations will then be gathered, and the “king” (Matt 25:34) will issue his judgment concerning them. It is worthwhile to note that this picture is in line with the two passages in LXX that have been transformed into the (one) clause under discussion, in particular the second one: “until he will put justice on the earth” (Isa 42:4). The phrase εἰς ἀλήθειαν being part of the other passage (“he will produce justice to truth,” 42:3) was apparently understood as “to reality.” These two lines thus seem to have been rephrased in order to produce a text which would fit the message of the Gospel more clearly than would have been the case when LXX Isa 42:3–4 had been quoted as it stands. As argued above, Theod Hab 1:4 seems to have been used as a scriptural basis for the modification of εἰς ἀλήθειαν into εἰς νῆκος.

The quotation makes perfect sense if taken as serving the following picture: Jesus whose true identity is seen as hidden in Matt 12 (cf. μὴ φανερόν αὐτόν in v. 16) will become manifest after his death, resurrection and exaltation, namely, when he will be revealed as Son of Man acting as king and judge of the nations as depicted in Matt 25:31ff.⁴⁷ He therefore will not “wrangle” (Matt 12:19) by arguing and claiming that he, the Son of David, is the messiah. This identity will only become reality at a later date (cf. Matt 17:9). The underlying idea is that he could not make this claim since, during his earthly ministry, he was not (yet) the king of the whole earth as one may have expected on the basis of passages such as Isa 11:1–10. Instead, for now Jesus is the one who takes care of the poor, the sick, and the needy, fully in line with Matt 12:20a // Isa 42:3a.

It may be noted in this regard that LXX Isaiah displays an interesting link between ch. 42:1–4 and the one just referred to, ch. 11:1–10. LXX Isa 11:10, where it is said, “On that day there shall be the root of Iessai,” who is designated as “the one who stands up to rule the nations” (ἄρχειν ἔθνῶν), also contains the following clause, “the nations will hope in him” (ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι) which, actually, is very similar to the final one of LXX Isa 42:4: “the nations will hope in his name.”⁴⁸

Finally a note on the notion of “victory” in Matt 12:20. The text of Theod Hab 1:4 may have been the source of the phrase εἰς νῆκος, but this does not explain why the idea of victory was introduced in the quotation. The passage of

⁴⁷ Cf. De Jong (2011, 449).

⁴⁸ Another link between both passages concerns the gift of God’s spirit; cf. 11:2 and 42:2. In the light of these data one wonders whether the future tense in Matt 12:18 (“I will put my spirit upon him”) is due to the future tense in LXX Isa 11:2. If so, this would indicate that also the author of the Gospel saw a link between the two passages in LXX Isaiah.

Isa 42:1–4 is clearly understood in Matt as referring to a royal messianic figure. Interestingly, this interpretation is also attested by the Targum to Isaiah (Tg Isaiah).⁴⁹ Tg Isaiah as well as the other books of Targum Jonathan to the Prophets basically date to the first half of the second century CE.⁵⁰ This targum tradition (and this applies also to Targum Onkelos to the Pentateuch) testifies to a royal messiah who is not only depicted as a good judge, but also as a warrior who will be successful and victorious.⁵¹ Passages of interest in Tg Isaiah are:

- 10:27 [...] and the nations will be shattered before the Messiah
 53:8 From bonds and retribution he (i.e., the Messiah) will bring our exiles near,
 [...].
 For he will take away the rule of the nations from the land of Israel
 53:11 from the slavery of the nations he shall deliver their soul [...]

In addition, he is presented as the one who will “give the victory to those who go forth in the battle,” and will “return them in peace to their houses” (28:6). And, importantly, he is seen as a worldwide ruler because “to him shall kingdoms be obedient” (11:10).⁵²

This Targum tradition thus testifies to a royal messiah who will be victorious.⁵³ It reflects a portrait that presumably has its origin in the 70–135

⁴⁹ See Chilton (1988, 81); Levine (1988, 207). Interestingly, Tg Isa 42:1–4 contains features which point to a relationship with Tg Isa 11:1–5.

⁵⁰ There is a growing tendency to date Tg Prophets to the second century CE. As far as the language is concerned, scholars tend to date this Targum, at least the body of it, in the first half of this century. For a recent discussion, see Kutty (2010). Moreover, a significant number of historical allusions to be found in Tg Isaiah in particular support this dating. Passages as Tg Isa 8:2, 29:1–2, and 32:14 refer to the destruction of Jerusalem and its temple in 70, whereas Tg Isa 25:2 (“the temple of the nations shall never be built in Jerusalem”), alludes to plans of the Roman emperor Hadrian, in 130 CE, to build a temple for Jupiter Capitolinus in Jerusalem. Other passages such as Tg Jer 31:38–40 and Tg Zech 14:10 announce the restoration and rebuilding of Jerusalem as a city marked by Herodian buildings, in this way reflecting ideas which fit the 70–135 period. On the assumption that Tg Prophets emerged from rabbinic Judaism, Chilton has argued that beside an early, Tannaitic stratum Tg Isaiah also embodies later, Amoraic elements (Chilton [1987, xxii–xxiv]). However, the issue at stake is the question of whether Tg Prophets represents a document produced by rabbinic circles, or not. As has been pointed out by Alexander (2007, 229–240; 2009, 16–18) the milieu from which the early Targum tradition originated is to be distinguished from rabbinic Judaism.

⁵¹ On the concept of the (royal) messiah in Tg Prophets, see Chilton (1983, 86–96, 112–117); Levine (1988, 199–215); Gordon (2007, 262–270).

⁵² See also Tg Zech 4:7, “[...] And he shall reveal his Messiah whose name is told from of old, and he shall rule over all kingdoms.”

⁵³ This Targum messianism is different from rabbinic messianism; see Alexander (2007, 229–240).

period, in Palestine.⁵⁴ If read against the background of this Jewish concept, one can easily imagine that the notion of victory was introduced to serve as a response to the question why Jesus, whose life on earth ended in his violent death, was not victorious and therefore could hardly be considered ‘the (royal) messiah’. The answer given by Matthew is twofold, in my view: first, Jesus’ life on earth is viewed from the perspective of the hidden messiah, a concept also well known from Tg Prophets,⁵⁵ and secondly, his moment of victory will come after his death and exaltation, at the *parousia* and final judgment.⁵⁶ The quotation from Isa 42 in Matt 12 is most crucial as it provides a scriptural basis for the response given.⁵⁷

V. CONCLUDING REMARKS

The quotation from Isa 42 in Matt 12 represents a remarkable text because although being based on the LXX version it contains readings that are different from LXX but closer to the Hebrew text, as well as readings that do not agree with LXX, nor with the Hebrew text. As argued above, the quotation as it stands in Matt 12 is not to be seen as a revised (pre-Matthean) version, nor as the result of a translation by Matthew, but rather as a mixed text composed by him. In doing so he worked with two texts, LXX and Theodotion/*kaige*-recension – the latter being, as far as one can tell, the only revision of the LXX available in his time – at the same time introducing a number of modifications of his own. There are in my view no elements in the quotation which would require an explanation on the basis of the Hebrew text.

The creation of the ‘new’ text of Isa 42:1–4 may well have been triggered by the existence of two divergent versions in Greek – LXX Isa and Theod Isa. Be this as it may the fact that Matthew composed the text as it stands implies that he was someone who, as a scholar-scribe, had the authority to do so.⁵⁸

A most interesting part of the ‘new’ text is to be found in Matt 12:20: ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν, “until he issues, to victory, the judgment.” This passage, which is marked by the notion of “victory,” is best understood as

⁵⁴ Chilton (1983:95f.).

⁵⁵ See Tg Micah 4:8; Zech 4:7; 6:12; and see Gordon and Cathcart (1989, 7).

⁵⁶ Cf. De Jong (2011, 450).

⁵⁷ This view of Matthew seems to differ from that of Paul who sees the motif of ‘victory’ linked with the resurrection of Jesus. Like in Matt a quotation from the book of Isaiah plays a crucial role, namely, Isa 25:8 cited in 1 Cor 15:54 (“Death is swallowed up to victory [εἰς νίκος]”). The Greek version cited here is not LXX, but Theod/*kaige*-recension. So, just as in Matt 12:20 for Paul too the version of Theod provided the scriptural basis for the notion of ‘victory’.

⁵⁸ On the author of Matt as a scribe, see e.g. Runesson (2008, 127).

referring to the last judgment of the ‘servant’ / ‘son of man’ / king, as announced in Matt 25:31–46. The text of Theod Hab 1:4 may have been the source of the expression εἰς νῆκος, but as to the reason of why it was introduced in the quotation from Isa 42 it would make perfect sense if one assumes that the notion of victory served an inner-Jewish polemic.⁵⁹ Against the background of the concept of the victorious royal messiah, as attested by Tg Prophets, and to be distinguished from the concept of rabbinic messianism, the response provided by Matthew is that Jesus’ moment of victory will come after his death and exaltation, at the *parousia* and final judgment, when sitting on his throne as king of all nations.

LITERATURE

- Alexander, Philip S. 2007. The Rabbis and Messianism. Pages 227–244 in *Redemption and Resistance. The Messianic Hopes of Jews and Christians in Antiquity*. Edited by Markus Bockmuehl and James Carleton Paget. London: Clark/Continuum.
- 2009. What happened to the Jewish Priesthood after 70? Pages 5–33 in *A Wandering Galilean: Essays in Honour of Sean Freyne*. Edited by Zuleika Rodgers with Margaret Daly-Denton and Anne Fitzpatrick McKinley. JSJSup 132. Leiden: Brill.
- Barthélemy, Dominique. 1963. *Les devanciers d’Aquila*. VTSup 10. Leiden: Brill.
- Beaton, Richard. 2002. *Isaiah’s Christ in Matthew’s Gospel*. MSSNTS 123. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cathcart, Kevin J., and Robert P. Gordon 1989. *The Targum of the Minor Prophets. Translated, with a Critical Introduction, Apparatus, and Notes*. The Aramaic Bible, Vol. 14. Edinburgh: Clark.
- Chilton, Bruce D. 1983. *The Glory of Israel. The Theology and Provenience of the Isaiah Targum*. JSOT SS 23. Sheffield: JSOT Press.
- Chilton, Bruce D. 1987. *The Isaiah Targum. Introduction, Translation, Apparatus and Notes*. The Aramaic Bible, Vol. 11. Edinburgh: Clark.
- De Jong, Matthijs J. 2011. Dominion through Obedience: Matthew 12,18–21 among the Early Christian Characterisations of Jesus. Pages 437–452 in *The Gospel of Matthew at the Crossroads of Early Christianity*. Edited by Donald Senior. BETL 243. Peeters: Leuven.
- De Troyer, Kristin. 2010. An Exploration of the Wisdom of Solomon as the Missing Link between Isaiah and Matthew. Pages 215–227 in *Isaiah in Context. Studies in Honour of Arie van der Kooij on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*. Edited by Michaël N. van der Meer, Percy van Keulen, Wido van Peursen, and Bas ter Haar Romeny. VTSup 138. Leiden: Brill.
- Gentry, Peter G. 1995. *The Asterisked Materials in the Greek Job*. SBL SCSS 38. Atlanta: Scholars Press.

⁵⁹ On the Gospel of Matthew as part of early Judaism, see, e.g., Saldarini (1992, 23–38); Kraus (2011, 239 [“die mt Gemeinde [...] eine jüdische Alternative”]).

- Gordon, Robert P. 2007. Messianism in Ancient Bible Translations in Aramaic and Syriac. Pages 262–273 in *Redemption and Resistance. The Messianic Hopes of Jews and Christians in Antiquity*. Edited by Markus Bockmuehl and James Carleton Paget. London: Clark/Continuum.
- Grindel, John A. 1969. Another Characteristic of the Kaige Recension. *CBQ* 31:499–513.
- Hübner, Hans. 1993. *Biblische Theologie des Neuen Testaments*. Bd. 2: *Die Theologie des Paulus und ihre neutestamentliche Wirkungsgeschichte*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Jobes, Karen H., and Moisés Silva. 2000. *Invitation to the Septuagint*. Grand Rapids: Baker Academic.
- Kraus, Wolfgang. 2011. Zur Ekklesiologie des Matthäusevangeliums. Pages 195–239 in *The Gospel of Matthew at the Crossroads of Early Christianity*. Edited by Donald Senior. BETL 243. Leuven: Peeters.
- Kuty, Renaud J. 2010. *Studies in the Syntax of Targum Jonathan to Samuel*. AANESS SS 30. Leiden: Brill.
- Levine, Etan. 1988. *The Aramaic Version of the Bible. Contents and Context*. BZAW 174. Berlin: Walter de Gruyter.
- Luz, Ulrich 1990. Das Evangelium nach Matthäus. 2. Teilband: Mt 8–17. Zürich: Benziger Verlag; Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag.
- Menken, Maarten J. J. 2004. *Matthew's Bible. The Old Testament Text of the Evangelist*. BETL 173. Leuven: Peeters.
- Moyise, Steve, and Maarten J. J. Menken, eds. 2005. *Isaiah in the New Testament*. London: Clark International.
- O'Connell, Kevin, G. 1972. *The Theodotianic Revision of the Book of Exodus*. HSM 3. Cambridge: Harvard University Press.
- Runeson, Anders. 2008. Rethinking Early Jewish-Christian Relations: Matthean Community History as Pharisaic Intragroup Conflict. *JBL* 127:95–132.
- Saldarini, Anthony J. 1992. The Gospel of Matthew and Jewish-Christian Conflict in the Galilee. Pages 23–38 in *The Galilee in Late Antiquity*. Edited by Lee I. Levine. New York: Jewish Theological Seminary of America.
- Thackeray, Henry St. John. 1909. *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint*. Vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tov, Emanuel, with the collaboration of Robert A. Kraft and a contribution by Peter J. Parsons. 1990. *The Greek Minor Prophets Scroll from Nahal Hever (8HevXIIgr) (The Seiyal Collection I)*. DJD VIII. Oxford: Clarendon Press.
- Van der Kooij, Arie. 1981. *Die alten Textzeugen des Jesajabuches. Ein Beitrag zur Textgeschichte des Alten Testaments*. OBO 35. Fribourg: Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Venez, Hermann-Josef. 1974. *Die Quinta des Psalteriums. Ein Beitrag zur Septuaginta- und Hexaplaforschung. Collection Massorah Série 1, Études classiques et textes*, 2. Hildesheim: Gerstenberger.
- Verseput, Donald J. 1986. *The Rejection of the Humble Messianic King: A Study of the Composition of Matthew 11–12*. European University Studies. Series XXIII: Theology, Vol. 291. Frankfurt: Peter Lang.
- Wilk, Florian. 2002. *Jesus und die Völker in der Sicht der Synoptiker*. BZNW 109. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Beobachtungen zum Reflexionszitat Mt 4,15–16 (Jes 8,23–9,2)

Heinz-Josef Fabry

Der hier vorgelegte Beitrag versteht sich als freundschaftliche Gegenlesung unter Ausnutzung des „Vier-Augen-Prinzips“ des Beitrags von M. Karrer, „Licht über dem Galiläa der Völker“.¹ Da dort schon sehr viel und gründlich v.a. über die historische Einbettung von Jes 8,23–9,2^{LXX} nachgedacht wurde, kann dies hier weitgehend unterbleiben und eine Konzentration auf das eigentliche Reflexionszitat des Matthäus und seine textliche Herkunft geschehen. Die in den Kommentaren verbreitete Ansicht, der Evangelist habe hier aus einer unbekanntenen Texttradition geschöpft, bietet hinreichend Anreiz, einen neuen Erklärungsversuch zu wagen.

Die ntl. Autoren zitieren insgesamt 83mal aus dem Jesajabuch, der Evangelist Mt immerhin noch 9mal, damit doppelt so oft wie die anderen Evangelisten. LXX.D² weist darauf hin, dass gut 72% der Zitate sich direkt aus der LXX herleiten lassen; der Rest lässt sich am besten auf eine nach dem MT überarbeitete LXX-Version zurückführen. Zur letzteren Gruppe gehöre auch Mt 4,14ff.³ Aufgabe dieser Textanalyse soll es sein, diese eher beiläufig erscheinende These zu überprüfen und möglicherweise zu präzisieren.

1. DIE AUSSAGE DES MT

כַּעֲת הָרֵאשׁוֹן הַקֵּל אֶרְצָה זְבוּלוֹן וְהָאֲחֵרוֹן הַכָּבֵיד דְרָדָה הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן לַיַּל הַגּוֹיִם:
הָעַם הַהֵלֵכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גְּדוֹל
יִשְׁבִי בְאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נִגְהָ עֲלֵיהֶם:^{8,23}^{9,1}

^{8,19–22} [... Man befragt die Wahrsager, wendet sich nach oben und nach unten,
... aber siehe, Not und Dürsterheit, dunkle Bedrängnis].

^{8,23} Jedoch das Dunkel bleibt nicht dort, wo Drangsal ist.

*Wie die frühere Zeit Schmach gebracht hat (über) das Land Zebulon und das⁴
Land Naphtali,*

¹ Karrer, Licht.

² Baltzer, Esaias, 2494.

³ Ebd., Anm. 53.

⁴ Artikelsetzung in 1QJes^a.

so bringt die spätere Ehre (über) die Straße am Meer, (das Land) jenseits des Jordan, den Kreis der Völker.

- ^{9.1} Das Volk, die wandeln in der Finsternis, sehen (oder: schauet) ein großes Licht; über denen, die im Land der Finsternis wohnen, strahlt ein Licht auf.

Der Text des Zitates findet sich in der redaktionell mehrfach gerahmten Immanuelschrift (Jes 7), näherhin im Epilog Jes 8,19–9,6, und steckt exegetisch voller Probleme, die jede Übersetzung zur Interpretation machen.⁵ Deshalb verwundert es nicht, dass auch die LXX geraten hat. Zumindest der Textbeginn mit כעת scheint letztlich unbestritten zu sein. Auch 1QJes^a lässt vor dem Wort einen vergrößerten Leerraum von knapp drei Buchstabenbreiten (6 mm) frei.⁶ Hauptthema ist die Frage nach einem Thronnachfolger für David, an dem die Erwartung geknüpft wird, dass er die von Assyrien (aktuell: Seleukiden) annektierten Gebiete zurückgewinnen kann. Die syntaktischen Probleme scheinen zudem literarkritisch bedingt zu sein, da in unseren Versen die äußere Rahmung mit dem Epilog einander überlappen. So ist wohl Jes 8,23aβb eine historisierende Glosse:⁷ Das unseren Text strukturierende Gegensatzpaar „früher – später“, „Schmach – Ehre“, „Finsternis – Licht“, theologisch: „Wahrsagerei – Wort Gottes“ wird historisch belegt: die assyrisch annektierten Nordgebiete (Seleukidenreich) werden in messianischer Zeit wieder zum Reich gehören.

Aber auch dieses strukturierende Gegensatzpaar ist Ausgestaltung eines jesajanischen Gegensatzpaares: Auf Wahrsager hören führt in die Finsternis, auf Gottes verschriftetes Wort hören führt ins Licht. Erst der verhüllte und erwartete Gott wird das große Licht zur Erleuchtung bringen und die Gottesfinsternis beenden. Um diese Erwartung zu explizieren stellt der Prophet – oder ein Redaktor⁸ – der früheren Zeit, die den Ländern Zebulon und Naphtali Schmach gebracht hat, die spätere Zeit entgegen, in der Gott der „via Maris“ und der transjordanischen Völkerwelt Ehre bringen wird. Das Volk, das bisher in Finsternis gelebt hat, wird endlich das große Licht sehen. Waffen und Soldatenstiefel werden verbrannt, denn der erwartete Messias ist geboren (9,5).

⁵ Beuken, Jesaja, 236ff. Nur einige textliche Schwierigkeiten sollen genannt werden: Ist eine Wendung כעת הראשון überhaupt möglich, da עת fem. ist; entsprechendes gilt für והאחרון? Entsprechen sich syntaktisch die beiden qatal-Formen הקל und הכביד und sind sie als Kontrast zu verstehen? Wie ist die consecutio temporum (perfecta prophetica?) zu verstehen?

⁶ Es ist zu fragen, welches Gewicht ein solches Argument hat, da nach כעת הראשון – also mitten im Satz – ein ähnliches Spatium (4 mm) eingebracht ist (vgl. Parry/Qimron, Isaiah Scroll, Tf. VIII).

⁷ Berges, Jesaja, 120f.

⁸ Der Redaktor könnte auf die Gottesknechtslieder zurückgreifen, die auch das Gegensatzpaar „Finsternis – Licht“ thematisieren (vgl. Jes 42,6f.; 49,9).

2. DIE AUSSAGE VON JES 8,23–9,1F.^{LXX}

2.1. Der Text der LXX

Seit J. Ziegler werden dem Jes-Übersetzer Neigung zur Paraphrase, keine wörtliche Übersetzung, sinngemäße Textwiedergabe zugeschrieben; er neige zu erläuternden Zusätzen und übersetze Einzelstellen aus seiner Kenntnis des ganzen Buches heraus. I.L. Seeligmann⁹ unterstellt dem Übersetzer gar, er schaffe einen aktualisierenden Jesaja-Midrash, habe seine Zeit als die Epoche der Erfüllung jesajanischer Weissagungen angesehen und ging ansonsten sehr frei mit dem Text um). Unabhängig davon ist Jes^{LXX} – wie jede Übersetzung – Beispiel einer frühen Jesaja-Interpretation.

LXX.D ist der Meinung, dass Jes^{LXX} auf einem hebr. Text basiert, der allem Anschein nach vom MT auf weite Strecken nur geringfügig abwich, dass zudem die Übersetzung um 140 v.Chr. im Umfeld der Onias IV.-Gruppe in Ägypten angefertigt worden sei.

Die LXX liest wie folgt:

^{8,23} καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. //

^{9,1} τοῦτο πρῶτον ποιεῖ, ταχὺ ποιεῖ // χώρα Ζαβουλων ἢ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης //

καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, //

τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.

^{9,2[1]} ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα. //

οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.

^{8,23} Und doch wird der nicht ohne Ausweg sein, // der bedrängt ist bis zur Zeit (des Heils). //

^{9,1} *Tue dieses als erstes, tue es schnell*, // Gebiet Zebulons, Land von Naphtali, gegen das Meer hin //

und die (ihr) Übrigen, die (ihr) an der Küste wohnt,

und jenseits des Jordans, Galiläa der Völkerschaften, // Bezirke von Judäa. //

^{9,2[1]} Volk, das in Finsternis geht, *schaut* ein großes Licht! //

Die (ihr) im Lande *und im* Schatten des Todes wohnt, ein Licht wird über euch leuchten.¹⁰

Textkritisch stimmen Ra und Gō völlig überein, obwohl sie laut App. einige Entscheidungen treffen mussten, die im Blick auf die Rezeption durch Matthäus nicht uninteressant sind.

⁹ Seeligmann, Septuagint Version, 90f.

¹⁰ Übersetzung nach LXX.D.

2.2. Der Kontext von Jes 8,23; 9,1f.^{LXX}

Der Kontext ist in der LXX deutlich anders als der im MT; zudem wird Jes 8,23b^{MT} von seinem ersten Halbvers abgetrennt und nun als Jes 9,1a^{LXX} gezählt. LXX lässt nicht mehr erkennen, dass der Kontext als Epilog zur Immanuel-Weissagung verstanden werden soll. Jes 8,11–22 präsentiert sich als ein Drohwort gegen das fehlende Gottvertrauen im Volk. Auch die sich sicher fühlen, werden umkommen. Der Übersetzer droht denen, die das Gesetz versiegeln, damit sie es nicht lernen müssen. Adressaten seiner Drohung sind wohl hellenisierende Kreise in Jerusalem, die das Gesetz außer Kraft setzen wollen (vgl. 1Makk 1,11–15). Eine proph.-messianische Gestalt weist auf die Notwendigkeit des Gottvertrauens hin und spricht Verachtung aus über die, die Hilfe bei Bauchrednern (ἐγγαστριμύθοι)¹¹ suchen, statt sich auf das von Gott als Hilfe gegebene Gesetz zu stützen. Der Abschnitt endet mit der Feststellung, dass der, der auch in der Bedrängnis auf die Heilszeit wartet, einen Ausweg finden wird. Das erinnert an die eschatologischen Durchhalteparolen der späten Zeit (vgl. Hab 2,4).

In Jes 9,1^{LXX} setzt der Text neu ein mit einem doppelten Imperativ: „Tue dieses als Erstes, tue es schnell!“, der an Zebulon und Naphtali u.a. gerichtet ist. Inhalt der Aufforderung ist offenkundig die aus dem Prätext herüber ragende Notwendigkeit, in der Zeit der Bedrängnis hoffend auszuharren. Ein Hinweis auf eine frühere Verachtung ist nicht mehr vorhanden. Die angesprochenen Gebiete sind umfassender als im MT und werden aktualisierend präzisiert. Damit verbunden ist die Verheißung des großen Lichtes und des kommenden Friedenherrschers.

LXX hat also den Text entscheidend eschatologisiert. Jetzt ergeht diese Aufforderung, weil jetzt das Ausharren lebens- und heilsnotwendig ist, weil jetzt die Endzeit ansteht. Für diese kairotische Entscheidungssituation gibt es im Judentum z.Zt. des Antiochos IV. Epiphanes genügend Beispiele. Eine Ansiedlung des Übersetzers im Umkreis des Onias IV. hat also alle Wahrscheinlichkeit für sich.

2.3. Einzelanalysen

2.3.1

In Jes 8,23aa καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ scheint der Übersetzer eine von MT verschiedene Verseinteilung gehabt zu haben, da er nahtlos aus v. 22 weiter übersetzt und damit ein anderes Bedeutungsgefüge erhält. Die Übersetzung von כַּעַת הָרֵאשׁוֹן „wie die erste/frühere Zeit“ wurde vom LXX-Übersetzer nicht als eine Wortfügung verstanden: כַּעַת wurde durch ἕως καιροῦ „bis zum Zeitpunkt (des Heils)“ übersetzt. Diese Übersetzung ist in

¹¹ Obwohl MT diese Gegenüberstellung schon hat, wird die Mantik in der Spätzeit stark perhorresziert, weil sie im Gefolge der Henoch-Tradition auf den schädlichen Einfluss der gefallenen Engel zurückgeführt wird. Dazu vgl. Lange, Weisheit und Prädestination, 120 und Fabry, ידע.

dieser Form einmalig. כעת wird meistens mit κατὰ καιρόν übersetzt,¹² selten mit ὡς ὁ καιρός.¹³ Umgekehrt steht ἕως (τοῦ) καιροῦ einmalig¹⁴ für עד העת ההיא. Ansonsten begegnet die Wendung ἕως (τοῦ) καιροῦ nur noch in der Spätzeitliteratur.¹⁵ Der Übersetzer von Jes 8,23 hat also ein einmaliges Äquivalent generiert. Gegen MT schließt der Übersetzer mit dieser Wendung den Satz ab.

Das וראשון wurde dagegen mit der Verbform קלל „er hat verachtet“ (> קללִּי *hiph*), die im MT sinnvoll mit den beiden folgenden Stammesgebieten als Obj. fungiert und eine Negativfolie zum folgenden הכביד „er erweist Ehre“ bildet, zusammengesehen. LXX hat diese Form als einen Imperativ gewertet und die neue Fügung übersetzt: τοῦτο πρῶτον ποίει ταχὺ ποίει. Dabei muss der Übersetzer eine breitere Semantik von קללִּי *hiph* gekannt haben, da das Verb nur ganz selten den Aspekt „sich als schnell erweisen“¹⁶ haben kann. Auch in Qumran hat das Verb eine solche Bedeutung nicht. Bedeutsam ist, dass die LXX das Verb von den Stammesgebieten als Obj. trennt.

2.3.2

Jes 8,23ba₁: Der doppelte Imperativ τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει: „tue dieses als erstes, tue es schnell“ richtet sich nach Meinung von LXX.D an die folgende Aufzählung von Stammesgebieten u.a., die Subjekte des Tuns sein sollen. Das ist aber problematisch: Im ersten Imp. τοῦτο πρῶτον ποίει muss das τοῦτο gegen seine eigene Semantik vorausweisend verstanden werden. Entsprechend ergebe sich – so schon Hanhart – eine Korrespondenz zum folgenden Verb ראו „sie sehen“ (9,1a), das von der LXX ebenfalls als Imp. ἴδετε „schauet!“ verstanden wird. Es will nicht einleuchten, dass dem Übersetzer entgangen ist, dass der Imp. sg. ποίει mehrere dezidiert plur. Subjekte, der plur. Imp. ἴδετε dezidiert ein sg. Subj. ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος hat. Diese syntaktische Inkongruenz im LXX-Text erscheint vorerst nicht erklärbar, es sei denn, der Übersetzer habe trotz irriger Satztrennung gegen jede Syntax eine wörtliche Übersetzung durchgezogen.

2.3.3

In Jes 8,23ba_{2β} scheint sich mit χώρα Ζαβουλών, ἡ γῆ Νεφθαλίμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἔθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας die Textsituation zu vereinfachen. Vergleicht man den Text mit MT, dann bleibt zuerst einmal das והאחרון הכביד „und danach ehrte er“ unübersetzt, weil auch sein Gegenpol כעת הראשון „in der früheren Zeit“ von der LXX adverbial missverstanden war und das Verb קלל und die Oppositionsbrücke nun keine Widerlager mehr haben. So setzt LXX unver-

¹² Gen 18,10; Num 23,23.

¹³ 1Sam 9,16; 1Kön 18,29.

¹⁴ Vgl. ähnlich Neh 6,1.

¹⁵ Sir 1,22.23; 20,7; Dan^{LXX} 2,9; 7,12.25; u.ö.

¹⁶ Jes 30,16 – das nur im *niph*.

mittelt ein mit Γῆ Ζαβουλῶν ἢ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης: „Land Zebulon, das Land Naphtali!“¹⁷ Auffällig ist, dass LXX die Syndese zwischen beiden Stammesgebieten ignoriert und auf diese Weise einen sehr holperigen Text erzeugt hat.¹⁸ Das haben wiederum die syropaläst. Überlieferung, Eusebius, Tertullian und Cyprian korrigiert; sie lesen χώρα Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ und dokumentieren damit eine Übersetzung, die dem MT entspricht.

Der folgende Akkusativ ὁδὸν θαλάσσης – von LXX.D als Richtungs-Akkusativ gedeutet – „gegen das Meer hin“ oder „den Meerweg“ setzt ein Tätigkeitsverb voraus, das aber nicht existiert.¹⁹ Interessanterweise ist diese Notiz textlich nicht gesichert, da ὁδὸν θαλάσσης nur von A, Q und S^c bezeugt ist, dagegen in B S* Lukian und in der Catena Magna fehlt. LXX.D hat übersetzt „Land von Naphtali gegen das Meer hin“. Die damit vielleicht insinuierte geographische Präzisierung, Naphtali sei westlich von Zebulon (in Richtung Mittelmeer) angesiedelt, stellt allerdings die geographischen Verhältnisse auf den Kopf, zumal Naphtali am See Genezareth, Zebulon dagegen in der Jesreel-Ebene bis Haifa siedelte. Es hat also allen Anschein, als sei der LXX-Text unvollständig, wahrscheinlich aus divergenten Elementen zusammen gestückelt.

Das wird bestätigt dadurch, dass mit καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες „und die (LXX.D: ihr) Übrigen, die (ihr) an der Küste wohnen/wohnt“ ein Textplus vorzuliegen scheint, das der Übersetzer aus Ez 25,16 bezogen haben könnte. Dieses Textplus könnte aber auch zumindest teilweise als innovatorische Übersetzung aus Teilen des MT verstanden werden. So könnte aus ׀ןארה׀ ein καὶ οἱ λοιποὶ (vgl. Am 9,1) und aus dem Verb הכביד zumindest ein ביד „in der Hand“ oder „am Ufer“²⁰ herausgelesen worden sein. Das κατοικοῦντες hat im MT keinen Rückhalt und ist zudem in weiten Bereichen der griech. Textüberlieferung nicht bezeugt; so z.B. fehlt es in S, bei Origenes, Lukian und bei vielen Kirchenvätern. Entsprechend ist es in der hexaplarischen Überlieferung von Origenes obelisiert worden.²¹ Aus welchen Gründen auch immer wollte der Übersetzer zu seinen geographischen Angaben noch die Küstenebene hinzufügen.

2.3.4

Der Folgetext καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν entspricht dem MT, wird allerdings mit einer Syndese angeschlossen. Hat MT hier noch eine Paren-

¹⁷ Diese Wortabfolge stimmt nahezu exakt mit der Wortfolge im MT überein, allerdings hat der Artikel in ἢ γῆ Νεφθαλίμ keinen Rückhalt im MT, findet sich aber in 1QJes^a. Diese Artikelsetzung als Umsetzung des ה-locale zu deuten (so Emerton, Problems, bes. 152f.), erscheint abwegig, da Qumran in ארצה זבלון וארצה נפתלי in beiden Fällen das ה-locale ausgelassen hat, aber nur einmal in einen Artikel umgewandelt hätte.

¹⁸ Der unmittelbare asyndetische Anschluss ἢ γῆ Νεφθαλείμ ist unerklärlich, macht aber Naphtali zum Subjekt eines neuen Satzes, dem dann aber ein verbales Prädikat fehlt.

¹⁹ Anders Karrer: „Macht die Meerstraße!“, d.h. „handelt auf sie bezogen“.

²⁰ Ges¹⁸ 438.

²¹ Vgl. Ziegler, Isaiah, 65.

these gemeint: „die Meerstraße – jenseits des Jordan – der Kreis der Völker“ (also Golan-Höhen) und dabei an eine Wiederbelebung der großen Handelsstraße von Damaskus nach Haifa gedacht, so bringt die LXX unter Inkaufnahme eines geographischen Hüpfers (von den Küstenbewohnern zu den Transjordanern) mit *πέραν τοῦ Ἰορδάνου* ein zusätzliches (*καί*) geographisches Element ein, das durch *Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν*²² näher bestimmt wird: Das „Galiläa der Völker“ ist jetzt nicht mehr ein geographisch undeutlicher „Kreis der Völker“ (MT), sondern meint das bekannte Galiläa.²³ Allerdings ist die Wendung in der Textüberlieferung sehr umstritten und hat eine Reihe von Varianten hervorgerufen.

2.3.5

Die Wendung *τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας* ist ohne Syndese angeschlossen und hat keinen Rückhalt im MT. Auch ist der Textbestand nicht gesichert²⁴. Die Wendung fehlt in der hexaplarischen Tradition ohne Angabe eines Obelos. Das spricht dafür, dass dieser Text bereits auch in der vorhexaplarischen Tradition gefehlt hat. Die Wendung ist allerdings in A bezeugt, war also in der alexandrinischen Tradition bekannt. Für den LXX-Übersetzer war sie im Sinne einer messianischen Wiederbelebung seiner davidischen Großreich-Idee²⁵ sinnvoll. Lukian hat den Text verbessert zu *τὰ μέρη τῆς γαλιλαίας*.

2.3.6

Der Text in Jes 9,2^{LXX} *ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκοτει, ἴδετε φῶς μέγα* entspricht dem Wortlaut des MT, allerdings ist nun das plur. Ptz. *הלהלכי* als constructio ad sensum auf *ענה* bezogen worden. MT fährt folgerichtig mit *ראו* „sie sehen“ (3.pl.Perf.qal) fort. Auch hier ist – wie bisher – das Fehlen der Akkusativ-Partikel konsequent durchgehalten. LXX und Mt haben diese constructio nicht nachvollzogen, sondern *ὁ λαός* singularisch konstruiert, aber in Übereinstimmung mit MT partizipial übersetzt. Dabei trifft LXX mit *ὁ πορευόμενος ἐν σκοτει* exakt den Sinn des MT, aber diese Lesung wird vielfach durch *καθήμενος* ersetzt; so in A, Hexapla, Origenes, Cyrill und Tertullian. Matthäus könnte also

²² Es handelt sich um eine an sich ungebräuchliche Wendung, wie der Vergleich mit *γαλιλαίαν ἀλλοφύλων* „Galiläa der Heiden“ in 1Makk 5,15 (Ges¹⁸ 218) zeigt. Diese letztere Bezeichnung findet sich auch in Joel 3[4],4 als Übersetzung für *גלילות פלשת*, „Bezirke der Philister“. Die Übersetzung von *גליל* mit „Galiläa“ ist nicht ungebräuchlich; vgl. Ez 47,8 (auch hier präzisiert die LXX); 2Kön 15,29.

²³ Der Umweg von Beuken, Jesaja, 237 *גליל* als Gen. pertinentiae „plattgewalzte (Völker)“ zu deuten, erscheint mir unnötig.

²⁴ Beachtlich ist, dass *μέρος* zwar in der Profangrazität, nicht jedoch in der LXX sonst „Gebiet“ bedeutet (Muraoka, Lexicon, 450), sondern eher „Seite, Grenze“ und semantisch sonst in Richtung *κλήρος* „Los“ tendiert. Die spezielle Semantik müsste auf die Spur des Übersetzers führen. So spricht vieles dafür, dass dieser Text nicht zum ursprünglichen LXX-Bestand gehört.

²⁵ Dazu vgl. Karrer im Anschluss an Hanhart, Interpretation, bes. 97.

eine Version benutzt haben, die wieder auf eine alexandrinische Tradition hinweist.

Es ist bes. auffällig, dass das ראו „sie sehen“ (3.pl.Perf.qal) des MT von der LXX imperativisch als ἴδετε „seht!“ übersetzt wird. Diese Imperativisierung einer finiten Verbform fällt auf, ist aber gerade von Jes^{LXX} häufiger vollzogen worden und ist nicht notwendig auf eine Verlesung zurückzuführen. D.A. Baer²⁶ spricht hier von einer „imperativization“ mit homiletischer Intention. Dem Imperativ ἴδετε steht jedoch eine breite Phalanx von Textzeugen entgegen, die εἶδεν lesen: S^{c.a}, Lukian, Catenen, Origenes und viele Kirchenväter. Auch Matthäus hat den Imperativ nicht übernommen, sondern den MT wörtlich mit εἶδεν „es (das Volk) sieht“ übersetzt.

2.3.7

Die Wendung οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιά θανάτου ist die Übersetzung von MT צלמות בשבי בארץ „die Bewohner im Land der Finsternis“, wobei der Übersetzer die Inkongruenz des hebr. Textes (der cstr. ישבי kann sich nicht auf folgendes בארץ beziehen) bemerkt und versucht hat, sie aufzulösen. Dazu hat er χώρα und σκία parallelisiert und durch καὶ miteinander verbunden zu „die Bewohner im Land und in der Finsternis ...“. Dabei ist zu beachten, dass die Syndese καὶ nur in A^{marg} und S^{c.a}, nicht dagegen in S*B bezeugt ist. Codex A liest wie MT οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ σκίας θανάτου „... im Land der Todesfinsternis“, eine Marginalie der hexaplarischen und lukianischen Rezension schlägt aber eine Korrektur zum LXX-Text (s.o.) hin vor.

Die Wiedergabe von צלמות mit σκία θανάτου überrascht. Die übliche Übersetzung wäre eigentlich σκότος (Hiob 3,5; 10,21[22]; 24,17; 38,17). Zweimal wird צלמות durch σκία wiedergegeben (Hiob 16,17[16]; Am 5,8), das jedoch im Normalfall als Übersetzungswort für צל „Schatten“ dient. In Hiob 16,17[16] lesen A und S^{c.a} statt σκία die Fügung σκία θανάτου, deuten also das Lexem צלמות als Fügung von צל „Schatten“ und מות „Tod“. Diese Genetiv-Verbindung ist dann die häufigere Wiedergabe (Hiob 3,5; 12,22; 28,3; Ps 22[23],4; 43[44],19; 106[107],10.14; Jer 13,16).

2.3.8

Die Schlusswendung אור נגה עליהם wird in der LXX mit φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς übersetzt. Dabei ist der Übergang von der 3.m.pl. zum PP 2.pl. der vorangegangenen imperativischen Übersetzung und dem invektiven Charakter des LXX-Textes geschuldet. Die Wiedergabe von נגה durch λάμπειν findet sich auch noch Prov 4,18, sonst ist ἀναβαίνειν üblich (vgl. Hiob 18,5).

²⁶ Baer, Translation and Theology.

3. DAS MATTHÄISCHE REFLEXIONSZITAT

3.1. Das Zitat im Kontext

Der Ausgangspunkt für Mt war die Vorgabe in Mk 1,14. Mt 4,12f. schreibt: „Als (Jesus) hörte, dass Johannes ausgeliefert worden war, zog er sich nach Galiläa zurück; er verließ Nazara, zog weiter und ließ sich in Kafarnaum nieder, das am Meer liegt in den Gebieten von Zebulon und Naphtali“. Der Ortswechsel ist nötig, um das Tätigkeitsfeld Jesu von dem des Johannes des Täufers zu unterscheiden. Da mit dem Ortswechsel der Beginn des öffentlichen Wirkens Jesu angezeigt wird, muss Matthäus Wert darauf legen, dass der Ortswechsel nicht als Flucht oder Feigheit missverstanden werden kann, sondern im Heilsplan Gottes begründet ist. Um dies aufzuweisen, zitiert er aus dem Buch des Propheten Jesaja. Dieser Ortswechsel ist in einem inneren Zusammenhang mit der Reise des Joseph von Bethlehem über Ägypten nach Nazaret (Mt 2,23) zu sehen.

Dieser alttestamentlich nicht und rabbinisch kaum bekannte²⁷ Ort Kafarnaum in „Galiläa“ wird von Mt geographisch präzisiert als „am Meer liegend“ (ἡ παραθαλασσία), d.h. am nord-westl. Ufer des Sees Genesareth im Stammesgebiet „Naphtali“. Diese Angaben bilden die lexematischen Synapsen, die als Zielangaben der Wanderung Jesu sich nur an einer Stelle im AT wiederfinden: in Jes 8,23f. Dort aber sind noch zusätzliche geographische Angaben vorhanden, die nun irreführend auf das Reflexionszitat durchschlagen, wenn nun Kafarnaum geographisch unrichtig „im Stämmegebiet von Zebulon und Naphtali“ angesiedelt wird. „Zebulon“ passt nicht mehr.

3.2. Das Reflexionszitat bei Matthäus lautet:

^{4,15} Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

^{4,16} ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,

καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

^{4,14} Damit erfüllt werde, was durch den Propheten Jesaja gesagt worden war, der da spricht:

^{4,15} Das Land Zebulon und das Land Naphtali, die Meerstraße, jenseits des Jordan, Galiläa der Völker.

^{4,16} Das Volk, das im Finstern sitzt, schaut ein großes Licht, und denen, die sitzen in einem Land und Schatten des Todes, geht ein Licht auf.

²⁷ Vgl. m. Koh 1,8(9^a) und 7,26(38a).

3.3. Die theologische Motivation

Mt hat nun aus mehreren Gründen das Reflexionszitat beigezogen:

- er wollte den Ortswechsel Jesu ins unwichtige Galiläa (statt ins viel wichtigere Jerusalem) als alttestamentlich vorhergesagt begründen;
- er wollte mit dem Kommen Jesu (Mt) das messianische Heil angekündigt (Jes) sehen;
- er wollte die Sendung Jesu zu den Heiden begründen (vgl. das gleiche Vorgehen in Mt 12,18–21 mit dem Reflexionszitat Jes 42,1–4).

Weil das bei frommen Juden Anstoß erregen konnte,²⁸ bestand für Matthäus ein Begründungsdruck. Matthäus konnte sich dazu aber nicht auf MT berufen, sondern er benötigte die Umdeutung vom „Galil der Völker“ (MT) zum „Galiläa der Heiden“ durch die LXX. Nicht nur der vorösterliche Jesus (Mt 2,23), sondern auch der nachösterliche Christus (Mt 26,32; 28,7.10) zeigten den Weg dorthin in aller Deutlichkeit und Eindringlichkeit.

3.4. Analyse des Zitates bei Matthäus

Das Reflexionszitat wird durch eine Erfüllungsnotiz eingeleitet: „damit das vom Propheten Jesaja Gesagte in Erfüllung gehe: ...“

3.4.1

Das Zitat setzt in Mt 4,15a ein mit Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, das exakt dem MT entspricht. Das zweimalige γῆ entspricht nicht der LXX, auch die Syndese καὶ entstammt nicht der LXX, sondern ist fest im hebr. Text verankert.²⁹ Das lässt darauf schließen, dass die LXX nicht die Vorlage war. Andererseits hat Mt die Wendung „Land Zebulon und Land Naphtali“ als Satzanfang konstruiert; das aber ist nur in der LXX-Fassung gegeben! Matthäus hatte nur dann MT als Vorlage, wenn er lediglich auf die Stichwortanknüpfung, nicht jedoch auf den Satz-Zusammenhang geachtet hat.

3.4.2

Die Wendung ὁδὸν θαλάσσης in Mt 4,15aβ entstammt wörtlich sowohl dem MT als auch der LXX, ist allerdings nicht in allen LXX-Traditionen vorhanden. So ist ὁδὸν θαλάσσης in A, Q, Aquila, Theodotion u.a., bezeugt, nicht dagegen in S. Als Akkusativ festgelegt entspricht sie exakt der LXX, zumal dieser Akkusativ im Mt-Zitat syntaktisch schwierig ist, jedoch als *Lativ* (Akk. der Richtung) verstanden werden kann.

²⁸ Grundmann, Matthäus, 104.

²⁹ Vgl. auch b.Sanh 104b: „... über das Land Zebulon und über das Land Naphtali ...“.

3.4.3

Die Wendung *πέραν τοῦ Ἰορδάνου* in Mt 4,15ba entstammt inkl. der Determination gleichberechtigt MT und LXX. Die Notiz *τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας* ist für Mt in jedem Falle retardierend und überflüssig, weil Jesus ja gerade den Bereich Judas verlassen hat. So kann nicht darüber entschieden werden, ob Mt dieses Proprium der LXX vorgefunden und ausgelassen, oder ob er sich auf eine andere Vorlage (etwa MT) gestützt hat.

3.4.4

Die Wendung *Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν* in MT 4,15bβ entstammt wörtlich der LXX. Eine Entlehnung aus MT לילג erscheint wenig wahrscheinlich, da selbiges nie als „Galiläa“ verstanden wird, vielmehr durch *κυβός* oder *στροφεύς* übersetzt wird. Auch das semantisch nahe הלילג wird in der LXX durch *ὄριον* wiedergegeben.³⁰

3.4.5

Die Wendung *ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει* in Mt 4,16aa entspricht im Wesentlichen der LXX, die die plur. constructio ad sensum des MT nicht nachahmt. Das *ὁ πορευόμενος* der LXX hat Mt durch *ὁ καθήμενος ἐν σκότει* ersetzt³¹ und damit seine Textwiedergabe an den folgenden Halbvers angeglichen. Das wird er aber nicht gegen seine Textvorlage gemacht haben. Welche Textvorlage aber hatte er? Die Antwort ist nicht einfach, weil die drei großen Codizes übereinstimmend *ὁ πορευόμενος* lesen. Allerdings findet sich in A^{marg} der Vorschlag, *ὁ καθήμενος* statt *ὁ πορευόμενος* zu lesen.³² Offensichtlich ist Ziegler hier recht ratlos: auf der einen Seite entstammen solche Marginalien einer hexaplarischen und davon abhängigen lukianischen Rezension, die die Übersetzung näher zum MT zurückführen möchte. Hier jedoch entspricht *ὁ πορευόμενος* exakt dem MT, während die Marginalie vom MT wegführt. Auf der anderen Seite spreche die Vorzüglichkeit der alexandrinischen Gruppe für die Ursprünglichkeit ihrer Lesungen. Und schließlich sei aber auch ein Einfluss von ntl. Stellen nicht auszuschließen: so könnte das *καθήμενος* in Jes 9,2(LXX^{A.marg}) auf den Einfluss von Mt 4,16 zurückgehen. Zu beachten ist jedoch, dass es sich in *ὁ καθήμενος* in jedem Fall um einen ideosynkratischen Sprachgebrauch handelt, da *ךלה* nur einmal und nur hier mit *καθῆσθαι* übersetzt wird – in der Version des Codex A!³³

³⁰ b.Sanh 104b spricht hier wie MT vom „Bezirk der Völker“. Mt scheint die jüdische Tradition, die diesen Begriff mit *hikbid* (von *kibbed* „leer fegen“) zusammen sieht und von den Israeliten spricht, die wegen ihres Tora-Ungehorsams zum „Kehricht der Völker“ werden (b.Sanh 94^b), nicht zu kennen.

³¹ Zu *καθῆσθαι* „sitzen, platziert sein“ vgl. Jona 4,5.

³² Ziegler, *Isaiah*, 25.27.

³³ Vgl. dazu Grabe, ΔΙΑΘΗΚΗΣ.

3.4.6

Die Wendung $\phi\acute{\omega}\varsigma \epsilon\acute{\iota}\delta\epsilon\nu \mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha$ in Mt 4,16a β ist unmittelbar weder von MT noch von LXX herzuleiten. Der MT liest mit אִשְׁרַי eine 3.m.pl., aus dem die LXX einen Imp.m.pl. heraus gelesen hat (s.o.). Die Wortstellung ist bei Mt griechischer und ästhetischer, die Verbform $\epsilon\acute{\iota}\delta\epsilon\nu$ syntaktisch einwandfrei. Es ist nicht ersichtlich, ob Mt diese Lesart selbst entwickelt oder aus einer Tradition übernommen hat. Sicher ist jedoch, dass diese Lesart in einer Textlinie zu finden ist, die sich später in S^{ca} und bei Lukian und vielen Kirchenvätern wiederfindet. In jedem Fall konnte er mit dem Imp. der LXX nichts anfangen, da der invektive Charakter der LXX-Fassung nicht zum Charakter eines Reflexionszitates passt.

3.4.7

Die Lesung $\kappa\alpha\iota \tau\omicron\iota\varsigma \kappa\alpha\theta\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma \acute{\epsilon}\nu \chi\acute{\omega}\rho\alpha \kappa\alpha\iota \sigma\kappa\iota\acute{\alpha} \theta\alpha\nu\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon$ in Mt 4,16a ist zwar weitgehend mit LXX identisch, aber Mt ersetzt das $\omicron\iota \kappa\alpha\tau\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\acute{\nu}\tau\epsilon\varsigma$ der Syntax entsprechend in $\tau\omicron\iota\varsigma \kappa\alpha\theta\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma$, wobei er das übliche Übersetzungswort für hebr. בשׂי übernimmt. Die Neigung des Mt zur Parallelisierung kommt hier zum Ausdruck. Zugleich übernimmt er damit den Vorschlag von A^{margin} aus v. 16aa (s.o.). – Die Formulierung $\acute{\epsilon}\nu \chi\acute{\omega}\rho\alpha$ entspricht exakt MT und LXX. Dagegen ist die Formulierung $\kappa\alpha\iota \sigma\kappa\iota\acute{\alpha} \theta\alpha\nu\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon$ wegen der Syndese (nur in A und S^{ca}, nicht dagegen in S*B) nur auf den Alexandrinus zurückzuführen. Sie widerspricht zusätzlich der Cstr. Verbindung des MT. Möglicherweise konnte Mt sich hier auf eine Textvorlage stützen, wie sie später in A^{margin} bezeugt ist. Dabei ist daran zu erinnern, dass צְלִמֹת in A statistisch häufiger³⁴ mit $\sigma\kappa\iota\alpha \theta\alpha\nu\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon$ übersetzt wird.

3.4.8

Mt 4,16b β bietet die Formulierung: $\phi\acute{\omega}\varsigma \acute{\alpha}\nu\acute{\epsilon}\tau\epsilon\iota\lambda\epsilon\nu \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$, hält sich also im Blick auf das PP an MT. Die Verwendung des Verbs $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\epsilon\iota\nu$ „aufgehen, entstehen, aufsprießen“ (meist für hebr. זָמַח „sprießen“) hat im Zusammengang mit Jes 9,1f. keinen Rückhalt in der Tradition, auch begegnet es nie als Übersetzungswort für גָּגַג . Vermutlich hat Mt selbst diesen Begriff eingebracht, da „der christliche Begriff $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\epsilon\iota\nu$... unter Berücksichtigung von Num 24,17 ... auf den Messias übertragen worden ist“.³⁵ Nur zweimal (Ps 96[97],11; Jes 58,10) steht das Verb bei $\phi\acute{\omega}\varsigma$ „Licht“.³⁶ Aber auch diese Belege sind in der jüdischen Umwelt messianisch konnotiert, denn „Licht“ wird sehr häufig auf den Messias

³⁴ Vgl. zusätzlich noch Hiob 16,17[16].

³⁵ Schlier, $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$, 354f.; auch Gnlika, Matthäusevangelium, 97 vermutet hier einen Paralleleinfluss von Seiten des Bileam-Orakels in Num 24,17, wo von der $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\lambda\acute{\eta}$ des „Sterns“ (vgl. Mt 2,2) gesprochen wird. In der LXX begegnet das Verb häufig mit „Sonne“ als Subjekt. Vgl. weiter auch Soares-Prabhu, Formula Quotations, 100.

³⁶ Ps 96[97],11 für hebr. זָרַח und Jes 58,10 für רָעַר .

(Beiname: *n^ehōrah*) bezogen. Nach einer jüd. Tradition³⁷ wird gar Galiläa als die Gegend angesehen, in der die Israeliten den Messias ben Joseph erwarten sollen.

4. AUS WELCHER VORLAGE SCHÖPFTE MATTHÄUS?

Die Analyse hat gezeigt, dass Matthäus sich weder auf MT noch auf LXX berufen hat, obwohl er beiden Versionen sehr nahe steht. Qumran scheidet als Quelle aus, da der einzige Beleg in 1QJes^a bis auf Pleneschreibung und einer einzigen abweichenden Determination mit MT identisch ist. Entsprechend sind die meisten Mt-Kommentare der Meinung, der Evangelist habe hier aus einer unbekanntem Texttradition geschöpft.³⁸ Diese Meinung scheint mir nach allem abwegig zu sein.

4.1

Ein Überblick über die matthäischen Reflexionszitate insgesamt ergibt, dass er Zitate, die er aus Mk oder Q übernommen hat, in Richtung LXX korrigiert hat.³⁹ Aber das ist nicht durchgehende Praxis, denn die bei fast allen Zitaten zu beobachtenden Abweichungen von LXX haben zu der Hypothese geführt, dass der Evangelist eine andere Quelle als LXX hatte. Handelte es sich um ein aramäisches Markustargum, um eine christliche Testimoniensammlung oder eine nicht mehr zu eruiende mündliche Überlieferung?⁴⁰ Oder hat gar der Evangelist aus dem Gedächtnis zitiert? War Matthäus gar jemand, der sich ein eigenes Propheten-Targum angefertigt habe oder habe er sogar analog zum Stil des „Lehrers“ eine Art Jesaja-Pesher angefertigt? Alle diese Hypothesen sind nicht zu beweisen, vielmehr generieren sie unverzüglich Gegenargumente.

Auf der Hand liegt eigentlich ein Vergleich mit der qumranischen Pesher-Technik, deren Intention es ist, den Bibeltext auf die unmittelbare Gegenwart auszulegen. Im vorliegenden Fall sprechen zwei Argumente dagegen: (1) es fehlen die formalen Elemente⁴¹ eines Peshers: Zitat – Pesher-Formel – Anwendung; (2) die LXX hatte bereits eine unmittelbare (invektive) Anwendung des Jesaja-Textes intendiert (vgl. Karrer), wohingegen Mt den Text reversiv, d.h. zur Beweisführung nutzt. Wie also soll man sich entscheiden? Dazu sind die im Text erkenn-

³⁷ Leqach tōb 2 (129^b). Zum Ganzen vgl. Strack/Billerbeck, Matthäus, 161f.

³⁸ Z.B. Grundmann, Matthäus, 106.

³⁹ Luz, Evangelium, 193.

⁴⁰ Belege bei Luz, Evangelium, 193.

⁴¹ Es ist allerdings zu vermuten, dass 1QJes^a auch eine Art Pesher ist, der ohne formale Pesher-Elemente auskommt, indem der Text durch subtile Suffigierung die Jesaja-Botschaft unmittelbar auf die aktuelle Gemeinde anwendet.

baren spezifischen Hinweise zu einer Synthese zu verdichten, die unterscheidet zwischen dem, was Matthäus vorgefunden und was er selbst generiert hat.

4.2

Matthäus hat das Zitat ohne Rücksicht auf die Kontexte und ihren Satzbau regelrecht aus seiner Vorlage herausgebrochen, um es seiner Verkündigungsabsicht zu unterstellen. Dies ist allein schon an dem abrupten Einsatz des Zitates zu erkennen. – Dann hat er das Zitat im Vergleich zum MT nur geringfügig, im Vergleich zur LXX umfangreicher gekürzt. Auffällig ist dabei, dass die Kürzung alle Textpluses des LXX-Textes gegenüber MT betreffen. Hat Matthäus einen LXX-Text vor sich gehabt, der diese Zusätze noch nicht kannte? Hier ist noch einmal auf die Beobachtungen zum LXX-Text (s.o.) zu verweisen. – Ganz sicher hat Matthäus in der Schlusswendung des Zitates *φῶς ἀπέτειλεν αὐτοῖς* seine eigene Hand geführt, da er die eigenwillige Formulierung (*ἀπέτειλεν*) benutzte.

4.3

Da nun auch nicht von einer matthäischen Eigenübersetzung auszugehen ist – zumal der Zitat-Text sich mit dem matthäischen Kontext nur schwer verträgt,⁴² ist die Annahme zwingend, dass Matthäus tatsächlich ein Zitat übernommen hat. Von wo hat er es übernommen? Möglicherweise hat Matthäus eine frühchristliche Übersetzung vor sich gehabt. In diesem Sinne meint Luz, die genannte Schlusswendung des Zitates *φῶς ἀπέτειλεν αὐτοῖς* weise darauf hin, dass im Zitat eine wegen der messianischen „Licht-Motivik“ *christliche* Messiasdeutung zum Ausdruck komme, nicht jedoch eine *jüdische*⁴³. Dem ist energisch zu widersprechen, zumal das Judentum eine intensive Rezeption von Num 24,17 „Stern aus Jakob“ betrieben hat, wie bes. aus den Qumrantexten zu ersehen ist.⁴⁴ Auch spätere jüdische Literatur – von Luz selbst aus St.-B. angeführt – verbindet das „Licht zur Erleuchtung der Finsternis“ fast ausschließlich mit der Messiaserwartung.

4.4

Matthäus konnte also in seinem Zitat auch auf eine jüdische Tradition neben MT und LXX (ohne Textpluses) zurückgreifen. Diese Tradition muss autorisiert gewesen sein, denn Mt sah sich ihr gegenüber in der Pflicht und musste Elemente übernehmen, die seiner eigenen Intention nicht entsprachen. Möglicherweise hat

⁴² Überflüssig im Sinne des matthäischen Kontextes sind die Nennungen von *γῆ Ζαβουλών* und *πέραν τοῦ Ἰορδάνου*; gerade letzteres hätte Mt wie *τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας* streichen müssen, da es quer zu seiner Intention liegt.

⁴³ Luz, *Evangelium*, 232f.

⁴⁴ Vgl. dazu Fabry/Scholtissek, *Messias*, 39.42, bes. 51.

er aber die jüdisch-messianische Intention seiner Vorlage noch verstärkt dadurch, dass er eine eigenwillige Formulierung (*ἀνέτειλεν*) benutzte.

5. VERSUCH EINER THESE

Ruft man sich die textlichen Elemente mit Hinweis-Charakter in Erinnerung, dann zeigt sich eine auffällige statistische Relevanz:

- *ὁδὸν θαλάσσης* ist nur von A, Q und S^c bezeugt ist, fehlt dagegen in B, S*, Lukian und in der Catena Magna.
- *ὁ πορευόμενος ἐν σκότει* wird vielfach durch *καθήμενος* ersetzt; so in A, Hexapla, Origenes, Cyrill und Tertullian.
- die Syndese *καί* in der Wendung *ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου* ist nur in A^{margin} und S^{c.a}, nicht dagegen in S* und B bezeugt.
- Die Wiedergabe von *תומצ* mit *σκία θανάτου* geschieht statistisch häufiger in A und S^{c.a}.
- In A^{margin} findet sich der Vorschlag, *ὁ καθήμενος* statt *ὁ πορευόμενος* zu lesen, nach Ziegler Hinweis auf eine lukianische Rezension.
- Die Lesart *εἶδεν* findet sich in einer Textlinie, die sich später in S^{ca} und bei Lukian und vielen Kirchenvätern wiederfindet.

Ein weiteres Argument ergibt sich *via negativa*: Der zweite Apparat bei Ziegler gibt die Lesarten der jüngeren Übersetzer Aquila, Symmachus und Theodotion, sowie die hexaplarische Tradition des Origenes an. Diese Textgruppe steht dem alexandrinischen Text gegenüber. Keine ihrer Varianten stimmt mit dem Text des Matthäus überein.

Nach allem legt sich die Vermutung nahe, dass Matthäus im Wesentlichen aus einer alexandrinischen Texttradition geschöpft hat, dies allerdings auch nicht in Reinform. Damit stützte er sich auf eine Textlinie, die man „proto-alexandrinisch“ nennen könnte, weil sie sich später im Codex Alexandrinus wiederfindet. Vom „alexandrinischen Text“ (A Q [Marchalianus]⁴⁵ Cyrill, daneben häufig S und S^c) konstatiert LXX.D mit Ziegler⁴⁶, dass er wohl am besten den ursprünglichen alten LXX-Text bewahrt habe. Im Gegensatz dazu haben B, V, Euseb. die hexaplarische Rezension, Theodoret und viele Minuskeln die lukianische und antiochenische Rezension bewahrt, die den übersetzten Text in Richtung MT verbessert haben. Dieser Text hat noch alte freie Wiedergaben des hebr. Textes,

⁴⁵ Der Codex Marchalianus (Q) stammt aus dem 6. Jh. und enthält das atl. Prophetenkorpus: XII, Jes, Jer, Ez, Dan (Theodotion-Fassung) in der Anordnung des Vaticanus. Der Text soll die Hesychnianische Rezension widerspiegeln, die jedoch ansonsten nicht richtig greifbar ist. In jedem Fall entspricht der Text des Q dem Text des Codex Alexandrinus.

⁴⁶ Baltzer, Esaias, 2485 mit Ziegler, Isaiah, 25.

die später in der hexaplarischen und davon abhängig in der lukianischen Rezension verbessert sind. Davon zeugen A^{marg}.

D.h. Matthäus benutzte eine proto-alexandrinische Vorlage, in denen sich schon erste Signale des antiochenischen Textes⁴⁷ erkennen lassen.

LITERATUR

- Baer, David A., When We All Go Home. Translation and Theology in LXX Isaiah 55–66, JSOT.SS 318 (2001) 23–52
- Baltzer, Klaus et al., Esaias, in: Septuaginta deutsch. Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament, Band 2: Psalmen bis Daniel, hg. v. Martin Karrer, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2011, 2484–2695
- Berges, Ulrich, Das Buch Jesaja (HBS 16), Freiburg u.a.: Herder 1998
- Beuken, Wim A.M., Jesaja 1–12 (HThKAT 34), Freiburg: Herder 2003
- Emerton, John A., „Some Linguistic and Historical Problems in Isaiah VIII.23“, JSS 14 (1969), 151–175
- Fabry, Heinz-Josef, Art. יָדָא jada', ThWQ II, Stuttgart: Kohlhammer 2013, 79–93
– /Klaus Scholtissek, Die neue Echter-Bibel – Themen, Band 5: Der Messias, Würzburg: Echter 2002
- Gnilka, Joachim, Das Matthäusevangelium, Band 1: Kommentar zu Kapitel 1,1–13,58, Freiburg im Breisgau u.a.: Herder 1986
- Grabe, Joannes Ernestus (Hg.), ΤΗΣ ΠΑΛΑΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ Tom. Γ'. Septuaginta Interpretum Tomus Tertius continens Veteris Testamenti Libros Propheticos omnes (...), Oxford: E theatro Sheldoniano 1720 (ohne Paginierung)
- Grundmann, Walter, Matthäus (ThHKNT 1), Berlin: Evangelische Verlagsanstalt⁶1986
- Hanhart, Robert, „Die Septuaginta als Interpretation und Aktualisierung. Jesaja 9:1(8:23)–7(6)“, in: ders., Studien zur Septuaginta und zum hellenistischen Judentum (FAT 24), Tübingen: Mohr Siebeck 1999, 95–109
- Karrer, Martin, Licht über dem Galiläa der Völker. Die Fortschreibung von Jes 9:1–2 in der LXX, in: Religion, Ethnicity and Identity in Ancient Galilee. A Region in Transition (WUNT 210), hg. v. Harold W. Attridge/Dale B. Martin/Jürgen Zangenberg, Tübingen: Mohr Siebeck 2007, 33–53

⁴⁷ „Das Merkwürdige ist, dass diese lukianische, scheinbar aus der Zeit um 300 n.Chr. stammende Textform auch schon im Neuen Testament zu finden ist und ebenso bei Josephus. Sie muss also zumindest z.T. schon im 1. Jh. n.Chr. vorhanden gewesen sein. ... Der Antiochenische bzw. sog. Lukianische Text ist somit nicht das Produkt einer lukianischen Rezension um 300 n.Chr., sondern – jedenfalls im Wesentlichen – Repräsentant des ursprünglichen, ca. 200 v.Chr. entstandenen Textes“; S. Kreuzer, Entstehung und Entwicklung der Septuaginta im Kontext alexandrinischer und frühjüdischer Kultur und Bildung, in: Kreuzer, Entstehung, 3–39, bes. 28f., 32f.

- Kreuzer, Siegfried, Entstehung und Entwicklung der Septuaginta im Kontext alexandrinischer und frühjüdischer Kultur und Bildung, in: Septuaginta deutsch. Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament, Band 1: Genesis bis Makkabäer, hg. v. Martin Karrer, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2011, 3–39
- Lange, Armin, Weisheit und Prädestination. Weisheitliche Urordnung und Prädestination in den Textfunden von Qumran (STDJ 18), Leiden: Brill 1995
- Luz, Ulrich, Das Evangelium nach Matthäus, Band 1: Mt 1–7 (EKK I/1), Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlagsgesellschaft ⁵2002
- Muraoka, Takamitsu, A Greek-English Lexicon of the Septuagint, Leuven: Peeters 2009
- Parry, Donald W./Elisha Qimron (Hg.), The Great Isaiah Scroll (1QIs^a). A New Edition (StTDJ 32), Leiden u.a.: Brill 1999
- Schlier, Heinrich, Art. ἀνατέλλω, ἀνατολή, ThWNT I (1933), 354f
- Seeligmann, Isaac Leo, The Septuagint Version of Isaiah. A Discussion of Its Problems (MEOL 9), Leiden: Brill 1948.
- Soares-Prabhu, George M., The Formula Quotations on the Infancy Narrative of Matthew (AnBibl 63), Rom: Biblical Institute Press 1976
- Strack, Hermann L./Paul Billerbeck, Das Evangelium nach Matthäus. Erläutert aus Talmud und Midrasch (Bill. 1), München: Beck ⁸1982 (Nachdr. 1994)
- Ziegler, Joseph, Isaiah (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum 14), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht ²1967, ³1983

„Der Gerechte wird aus Glauben leben“ (Röm 1,17):
Hab 2,4b in seinen textlichen und inhaltlichen Varianten
im Alten Testament und Qumran sowie bei Paulus,
Rabbi Simlay und Martin Luther¹

Matthias Millard

1. EINFÜHRUNG: EIN TEXTKRITISCHES PROBLEM IN LUTHERS
BIBELTHEOLOGISCHEM „MEISTERSPRUCH“

„Denn ich scheme mich des Euangelii von Christo nicht / Denn es ist eine Krafft Gottes / die da selig macht / alle / die daran gleuben / die Juden furnehmlich und auch die Griechen. Sintemal darinnen offenbart wird die Gerechtigkeit / die vor Gott gilt / welche kompt aus glauben in glauben / Wie denn geschrieben stehet / Der Gerechte wird seines Glaubens leben.“²

Luther nimmt hier, in Röm 1,17, eine Angleichung des Zitates an die alttestamentliche Quelle vor, die über die antiken Vollbibeln hinausgeht.³ Denn die Lesart mit dem Possessivpronomen „Der Gerechte wird seines Glaubens leben“ findet sich neutestamentlich in keiner bekannten Handschrift, wohl aber in der Herkunftsstelle Hab 2,4b. Paulus scheint damit in seiner zentralen Belegstelle in der Eröffnung des Römerbriefes einen Zitatfehler zu machen, den Luther konsequent von seinem Turmerlebnis⁴ wohl 1515⁵ bis zu seinen Bibelübersetzungen seit dem Septembertestament gemäß dem alttestamentlichen

¹ Überarbeitete Fassung eines Vortrages, gehalten an der Universität Osnabrück am 5.1.2012. Für hilfreiche Gespräche und Hinweise danke ich den Proff. K. Haacker, M. Karrer, S. Kreuzer und F. Vouga (Wuppertal) sowie M. Leutzsch (Paderborn), A. Müller (Kiel) und W.F. Schäufele (Marburg).

² Röm 1,16f. in der Lutherbibel 1545.

³ Neben den Codices Sinaiticus, Alexandrinus und Vaticanus gilt dies auch für den Codex Ephraemi Rescriptus, der zwar nicht als Vollbibel erhalten ist, der aber als Vollbibel erschlossen werden kann.

⁴ Das Turmerlebnis ist nur in den erheblich späteren Schilderung der Tischreden ersichtlich, siehe Ellwein, Luthers Epistelauslegung, 15 (TR. III, 228, 24f. Nr. 3232c Sammlung von Konrad Tordatus, Juni/Juli 1932/33) 14–16 (fünf weitere Nachschriften von Tischreden vom Anfang der 30er Jahre bis Winter 1542/43).

⁵ Die Datierung des Turmerlebnisses schwankt zwischen 1511–1513 (so z.B. Holl, Aufsätze zur Kirchengeschichte), 1514 oder 1515 (so Emanuel Hirsch und Eduard Vogel-sang) oder 1518 (so Ernst Bizer, Oswald Bayer, Kurt Aland u.a.), so zusammenfassend Kaiser, Auslegung des Römerbriefes, 52–59, der selbst von einem längeren Entdeckungsprozess ausgeht.

Wortlaut der Habakukstelle frei korrigiert. Während Luther das Pauluszitat Gal 3,11 in seinen Bibelübersetzungen ebenfalls nach dem hebräischen Text korrigiert, belässt er es in Heb 10 bei dem neutestamentlichen Text. Ausnahmen von der Zitatkorrektur finden sich in den wissenschaftlichen lateinischen Schriften,⁶ allerdings nicht in seiner Vulgata-Revision 1529, in der er ohne ersichtliche Quellen⁷ ebenfalls das Pronomen bei den Habakukziten in den Paulusbriefen ergänzt.

Luther scheint den von ihm so geschätzten „Meisterspruch“⁸ im Sinne seines Verständnisses des persönlichen heilswirksamen Glaubens (des sogenannten Fidualglaubens) hier auch in Röm 1,17 zu präzisieren, obwohl Paulus, wie wir noch sehen werden, bewusst möglichst offen formuliert.⁹ Das Personalpronomen im Habakukzitat in Röm 1,17 ist damit für Luther ähnlich wie die berühmte Einfügung des „allein“ in seine Übersetzung von Röm 3,28 nicht textkritisch ausgewiesen, sondern Teil seiner theologischen Interpretation.¹⁰

Wie bedeutsam Hab 2,4b für Luther ist, wird auch daran deutlich, dass er in diesem Wort einen Schlüssel biblischer Theologie sieht: „Denn es ist ein gemeiner spruch von allen Gotts worten, das man den selbigen mus gleuben, es werde am anfang, mittel oder ende der welt gered.“¹¹ Für Luther formuliert Hab 2,4b damit eine allgemeine Wahrheit, die er – in die Welt der Bibel übersetzt – in den Genesiserzählungen,¹² in Hab 2,4b, im Neuen Testament sowie der reformatorischen Gegenwart findet.¹³

⁶ Das Pronomen fehlt in Luthers Separatdruck des Römerbriefs zur Römerbriefvorlesung von 1515/16 (WA 56, 10f.) und in der Vorrede zum 1. Band der Opera latina von 1545 (WA 54, 186). Vgl. z.B. die Hörenachschrift der in lateinischer Sprache gehaltenen Galaterbriefvorlesung 1531/1535 (WA 40,I, 420f.): „Iustus ex fide vivit“.

⁷ Den Hinweis auf eine diskutabile Vulgata-Quelle für Luthers Verständnis von Röm 1,17 in Handschrift G* verdanke ich Prof. Dr. Schäufele von der Forschungsstelle für die Luther-Vulgata in Marburg. Da diese Handschrift aber korrigiert überliefert ist, scheidet sie m.E. als Quelle für Luthers Vulgatatext aus.

⁸ So Luther in seinem Kommentar über Hab 2,4b, siehe WA 19, 394 (15f.) von 1526: „Zu letzt beschleust Habacuc diese schrift auff der tafel mit eym meister spruch: ‚Denn der gerechte lebt seins glaubens.‘“ Luther deutet diesen Glauben in der Habakukvorlesung als Glauben an Christus. Basis dieses ausführlichen Kommentares (in der WA 91 Druckseiten) ist eine Vorlesung aus dem Sommer 1525.

⁹ Luther variiert allerdings die Zeit: Präsens in der Kommentarübersetzung Hab 2,4, Futur im Römerbrief.

¹⁰ Wie weit sich die Revisionen der Lutherbibeln von Luther entfernen, wird daran deutlich, dass diese theologische Korrektur Luthers in Röm 1,17 und Gal 3,11 in der Revision 1912 noch erhalten bleibt, aber mit der Revision 1964 gemäß dem Text des NT korrigiert wird.

¹¹ WA 19, 395.

¹² Zu denken ist hier insbesondere an Gen 15,6.

Fassen wir unsere Überlegungen zusammen: Für Luther ist das Possessivpronomen im Zitat aus theologischen Gründen wichtig. Zwei Fragen schließen sich daran an: Was bedeutet dieser Vers im alttestamentlichen Zusammenhang? Warum ist es für Paulus wichtig, das Possessivpronomen auszulassen?

2. HAB 2,4B ALS HERAUSGEHOBENER TEIL DES BUCHES HABAKUK UND SEINE AUSLEGUNG IM PESCHER HABAKUK

Das Buch Habakuk gehört nicht zu den häufig behandelten Büchern des Alten Testaments.¹⁴ Selbst innerhalb seines literarischen Kontextes, des Zwölfprophetenbuches, steht das Buch vergleichsweise isoliert¹⁵ sowie im Schatten bekannterer Propheten wie Hosea, Amos, Micha oder auch Sacharja. Dabei ist der Prophet mit seiner Botschaft zeitgeschichtlich gut einzuordnen: Er setzt die grundsätzliche Machtübernahme der Babylonier in der Region durch den Sieg unter Nebukadnezar gegen die Ägypter bei Karkamesch am Orontes 605 voraus, aber wohl noch nicht die erste Deportation 597.¹⁶ Das mangelnde Interesse an Haba-

Beachtlich ist, wer hier Subjekt des Glaubens und des Anrechnens zur Gerechtigkeit ist. Das ist grammatisch umstritten, weil im Satzteil 15,6a Abraham Subjekt des Glaubens ist und insofern auch für das Anrechnen als Gerechtigkeit Gen 15,6b Abraham als Subjekt naheliegt, vgl. Oeming, Anrechnung, sowie der Hinweis auf die ältere jüdische Auslegung durch Rottzoll, Beleg. Meine eigenen Überlegungen gehen davon aus, dass in vv. 5b und 7a wiederum eindeutig Gott Subjekt ist, ohne dass im gesamten Zusammenhang ein Subjektwechsel eindeutig ausgesagt ist. Gen 15,6 ist insofern so schwebend formuliert, dass er in verschiedenen Kontexten verschiedene Bedeutungen annehmen kann.

¹³ Eine Analogie findet sich in der Reihe der Väter des Glaubens Hebr 11,4ff.

¹⁴ Wir können hier vom masoretischen Text ausgehen. Hab 2,4 gilt als einziger Text des Habakukbuches innerhalb der Bibelhandschriften in Qumran in 4QXII(g) frg. 101 überliefert (so Ulrich, Qumran Scrolls, 617), doch sind hier gerade einmal drei Buchstaben unbestritten überliefert (נב ה), wozu weitere vier ergänzt werden zu ישרה נפש. Der Befund ist damit zu unsicher, um als Textbeleg gelten zu können. Auch der Beleg in Mur 88 (dazu Benoit, Les Grottes) umfasst lediglich je ein Wort aus Hab 2,2 und 2,3.

¹⁵ Bezüge finden sich nach Schart, Entstehung, 234–260, und Wöhrle, Abschluss, 289–334, nur zu Nahum (anders vorher Nogalski, Redactional Processes, 274–278, der eine Ausbaustufe vom Vier- zum Elfprophetenbuch annimmt). Wöhrle nimmt dabei die These von Kessler, Nahum-Habakuk, auf, der die engen und exklusiven Verbindungen zwischen beiden Büchern im Sinne einer Zweiprophetenschrift deutet, während Schart die Integration beider Bücher als eine redaktionelle Zwischenstufe auf dem Weg zum Zwölfprophetenbuch ansieht.

¹⁶ Mit Floyd, Minor Prophets, 87; Perlitt, Propheten, 41f., u.v.a. Grund für Ansetzung in babylonischer Zeit ist die Erwähnung der כשדיים, also der Chaldäer in Hab 1,6. Denkbar wäre möglicherweise auch eine etwas weitere Datierung nach der Eroberung Ninives 612 und vor der Deportation 586 bzw. dem Aufkommen der Perser 550.

kuk mag auch daran liegen, dass er als Kultprophet gilt¹⁷ und kurze Zeit vorher mit der josianischen Reform und kurze Zeit später mit Jeremia und Ezechiel markantere Positionen greifbar sind. Selbst der sozialkritische Grundbestand der Habakukschrift ist bei prophetischen Gestalten wie Amos und Jesaja früher und prononcierter erhalten. Ältere Datierungen, wie sie etwa Seybold mit der Rekonstruktion älterer Psalmen annimmt, sind seltener geworden.¹⁸ Diskutiert werden allerdings spätere Erweiterungen, insbesondere von Hab 3 beispielsweise wegen der in diesem Psalm enthaltenen Perspektive auf ein Weltgericht.¹⁹

Betrachten wir kurz den Aufriss des Buches. In seiner gegenwärtigen Gestalt wird das Buch Habakuk ausweislich der beiden Überschriften Hab 1,1 und 3,1 jeweils mit der namentlichen Nennung Habakuks als Propheten in zwei Teile untergliedert, die sich auch formgeschichtlich nahelegen: die eigentliche prophetische Botschaft in Hab 1–2 und der Theophaniepsalm in Hab 3.²⁰ Auch die Detailuntergliederung innerhalb von Hab 1,1–2,5 ergibt sich jeweils durch alternierende, markante Formwechsel zwischen der Klage des Propheten und einem antwortenden Orakel Gottes.²¹ Dieser Wechsel der Form wird wiederholt, wobei die Wiederholung den ersten Durchgang weiterführt. Hab 2,1–5 enthält dabei das zweite Orakel Gottes mit einem Schreibbefehl an den Propheten. Das zweite Orakel geht in einen Abschnitt mit einer weiteren Verkündigung der prophetischen Botschaft über, die formal markant durch Weherufe in der Gestalt von Leichenklagen geprägt ist.

¹⁷ So z.B. Floyd, *Minor Prophets*, 84.

¹⁸ So Seybold, *Nahum*, 45. Für Seybold findet sich beispielsweise auch im auszulegenden Text nach Hab 2,4 Hab 1,12 und dann erst der Anfang von Hab 2,5 (a.a.O. 66).

¹⁹ So z.B. Schmid, *Habakukbuch*, 400f., in Anschluss an Jeremias, *Kultprophetie*, 55–110, und Otto, *Wehe-Worte*; ders., *Theologie*. – Beachtlich hinsichtlich dieser Spätdatierung von Hab 3 ist, dass dieses Kapitel in 1QpHab (um 100 v.Chr.) nicht kommentiert ist (zu den möglichen Gründen siehe Brownlee, *Midrasch Pescher*, 218f.).

²⁰ So Schmid, *Habakukbuch*, 400. Andere Gliederungen heben auf Grund formgeschichtlicher Überlegungen Hab 2,6–20 vom Vorhergehenden deutlicher ab und kommen so zu einer Dreiteilung (so z.B. Zenger, *Habakuk*, 563). Diese Gliederung wird jedoch weder dem System der Überschriften noch dem gleitenden Übergang zwischen Hab 2,5 und 2,6 gerecht.

²¹ So z.B. Nogalski, *Redactional Processes*, 129f.

1. Hauptteil: Hab 1–2: Die prophetische Botschaft (v. 1 Überschrift)	
Hab 1,1–2,5 Klage des Propheten (2x) und antwortend ein Orakel Gottes (2x)	
Hab 1,2–4:	Erste Klage des Propheten gegen Gewalt und Unterdrückung in Juda
Hab 1,5–11:	Erstes Orakel Gottes: Ankündigung der Sendung der Chaldäer als Strafwerkzeug (Reitersturm)
Hab 1,12–17:	Zweite Klage des Propheten gegen die Gewalttätigkeit der göttlichen Strafwerkzeuge
Hab 2,1–5:	Zweites Orakel Gottes mit Schreibbefehl an den Propheten: Unterschiedliches Geschick des Vermessenen und des Gerechten (v. 5 Überleitung)
Hab 2,6–20: Weherufe in Gestalt von vier Leichenklagen	
Hab 2,6–8:	Erste Leichenklage
Hab 2,9–14:	Zweite Leichenklage
Hab 2,15–18:	Dritte Leichenklage
Hab 2,19–20:	Vierte Leichenklage (v. 20 Überleitung)
2. Hauptteil: Hab 3: Theophaniepsalm (v. 1 Überschrift)	

Habakuk 2,4 gehört damit einerseits zum Abschluss des ersten Teiles des Buches, andererseits ist aber dieser Abschnitt nach hinten hin nicht eindeutig abgegrenzt. Er enthält einige Probleme des philologischen Verständnisses. Hilfreich ist dabei die Untergliederung der aktuellen Neuedition der Biblia Hebraica Quinta, die im Unterschied zur freien Gestaltung in der älteren Biblia Hebraica Stuttgartensia dem masoretischen Akzentsystem weitgehend folgt. Diese nicht ganz einfache Gliederung wird in der folgenden Übersetzung berücksichtigt. Gehen wir den Zusammenhang Hab 2,1ff. nun durch. Vers 1 beginnt zunächst mit der Ankündigung des Propheten, dass er Gottes Antwort erwartet:

1 Auf meinen Wachtposten will ich stehen
 und auf eine Festung mich stellen,
 ich will Ausschau halten um zu sehen, was er (also Gott) zu mir reden wird
 und was ich²² auf meine Zurechtweisung entgegen kann.

Der Prophet scheint damit auf einen Disput mit Gott zuzusteuern. Gottes Antwort zielt dann betont zunächst darauf, dass Habakuk diese Botschaft gut publizieren soll und dass sie noch aktuell ist:

²² Die 1. Person ist ein schwieriger, aber sicher bezeugter Text, der inhaltlich möglich ist: Der Prophet denkt schon daran, was er nach Gottes Kritik ihm gegenüber erwidern will (gegen Rudolph, Micha, 211, und Perliitt, Propheten, 61. Seybold, Nahum, 63, übersetzt immerhin den vorliegenden Text in Klammern, um ihn dann frei zu korrigieren).

2 Da antwortete mir JHWH und sprach:
 „Schreibe die Vision auf
 und ritze sie dick ein auf Tafeln,
 damit sogar der, der vorbeiläuft,²³ sie lesen kann.
 3 Ja, noch ist es eine Vision zur rechten Zeit,
 dass sie sich verbreiten lässt²⁴ endlich
 und nicht lügen wird.
 Wenn sie sich auch hinzieht, warte auf sie,
 denn sie wird ganz gewiss kommen
 und nicht ausbleiben.“²⁵

Erst nach dieser Klärung der äußeren Umstände²⁶ erfolgt die Verkündigung der eigentlichen Botschaft in Form einer Sentenz in einem antithetischen Parallelismus membrorum: Dem Misserfolg des Überheblichen im Gottesgericht steht das Leben des Gerechten gegenüber:²⁷

4 Siehe, wer vermessen²⁸ ist,
 an dem wird nichts recht sein,
 aber der Gerechte wird wegen seiner Treue leben.²⁹

²³ In den neueren Kommentarübersetzungen hat sich das sprichwörtliche „damit man sie geläufig lesen kann“ (Perlitt, Propheten, 62, ähnlich bereits Seybold, Nahum) eingebürgert.

²⁴ Ableitung von פוה Hi (1QpHab verdeutlicht entsprechend יפיה), das nach Gesenius (17. Aufl.), Köhler/Baumgartner (3. Aufl.) u.a. mit der Grundbedeutung des Hauchen bzw. Schnaubens Lassens auch für die Kundgabe von Mitteilungen verwendet werden kann. In der neueren Auflage gibt Gesenius (18. Aufl.) ein inhaltlich undifferenziertes „hastet (keucht) dem Ende zu“ vor, während Köhler/Baumgartner (4. Aufl.) zusätzlich auf die Deutung als sprachliche Kommunikation („lautet auf das Ende“) hinweist.

²⁵ Zur Semantik jetzt ausführlich Kraus, Texttradition, 156 mit Hinweis auf Gen 24,56; Ex 22,28; Dtn 7,10 (englisch Kraus, Hebrew Tradition, 104).

²⁶ Auf die Wirkungsgeschichte des zeitlichen Aspektes von Hab 2,2f. hat insbesondere Strobel (Verzögerungsproblem) hingewiesen. Da dazu sich jetzt ausführlich Kraus geäußert hat (ebd.), lasse ich diesen Aspekt, der zudem der Zielpunkt von Hebr 10,37f. ist, an dieser Stelle aus.

²⁷ Ähnlich Kraus, Texttradition, 158: „V.4 hat Menschen mit zwei unterschiedlichen Reaktionen auf diese Ankündigung im Blick: Einer, dessen Geist arrogant und vermessen ist, der sich Gottes Ankündigung nicht entsprechend verhält, und ein anderer, der als Gerechter durch seine Treue, sein Vertrauen leben wird.“

²⁸ Die Stelle ist schwierig und bleibt oft unübersetzt (so z.B. Perlitt, Propheten, 62) oder wird emendiert (Rudolph, Micha, 212; Seybold, Nahum, 62; u.a. Rudolph vermisst ein Beziehungswort zu בו). Das Verb עפל ist außerdem in Num 14,44 belegt: Hi, vermessen sein. Das Nomen עפל (Ofel) ist belegt als nomen loci (2Kön 5,24; 2Chr 27,3; 33,14; Neh 3,26f.; 11,21), mit beachtlichen Parallelen zu מגדל (Turm, Mi 4,8) und zu בון (Wachturm, Jes 32,14), was dem Ortsnamen eine Bedeutung verleiht. Zur Semantik von „Turm“ hat Wagner, Gottes Körper, 86.89, unlängst herausgestellt, dass er neben Hochmut auch Elemente von Abwehrbereitschaft umfasst. Dies kann analog zu עפל gelten.

Die folgenden Verse deuten diese Botschaft aus. Das beginnt mit Vers 5, wobei die adversative Einleitung markiert, dass dabei eher der erste, negative Teil dieser Botschaft in v. 4a fortgeführt wird:

5a Aber ein trügerischer Wein
ist ein stolzer Mann, nichts erreicht er.

Hier beginnt eine Schilderung des üblen Geschicks für den, der nicht gemäß der Tora lebt. Im folgenden Halbvers 5b kommt auch das erste Mal der Tod zur Sprache, der durch das markante יָרָה in den folgenden Versen 6, 9, 12, 15 und 19 mit den als Leichenklagen ausgestalteten Weherufen dominant wird. Der Text ist dabei nicht aus einem Guss. Für sekundäre Erweiterungen des Textes spricht möglicherweise auch schon innerhalb des vorhergehenden Kontextes ab vv. 1ff., dass unklar ist, was denn der markante Satz sein soll, der so groß auf den Tafeln³⁰ steht, dass ihn selbst ein flüchtiger Betrachter entziffern kann. Sind es die Verse 3 und 4,³¹ ist es Vers 4 oder auch nur Vers 4b? Für die Annahme, dass nur Hab 2,4b auf den Tafeln stand, spricht, dass dieser Halbvers der einzige Satz ist, der im Kontext den Zusammenhang zwischen dem Tun und Ergehen positiv darstellt und nicht wie der vorhergehende Halbvers und der nachfolgende Zusammenhang in seiner negativen Entsprechung. In jedem Fall ist Hab 2,3 damit eine Unterbrechung des Zusammenhanges von Vers 2 und 4.

²⁹ Andere markante Übersetzungen des Verses:

BigS: Sieh, die Aufgeblasenen an – ihr Leben ist unaufrichtig.

Aber wer gerecht ist, bleibt wegen der eigenen Treue am Leben.

(Übers.: Gerlinde Baumann)

Zunz: Siehe, trotzig ist, dessen Seele an ihm keinen Gefallen hat,

aber der Fromme lebt in seinem Glauben. (keine Zeilenschreibung bei Zunz)

Buber/R.: Da, gebläht ist sie,

in jenem nicht gerade seine Seele

dieweil der Bewährte

leben wird durch sein Vertrauen.

³⁰ Im gegenwärtigen Kontext denkt der Leser vermutlich zuerst an die Dekalogtafeln als herausgehobener Anfangstext der Tora, der von Gott direkt zum Volk gesprochen und von ihm selbst auf Stein geschrieben sind. Diese ist sicherlich der Grund für die spätere Karriere der Textstelle in der Auslegungsgeschichte, aber im genuinen historischen Kontext keineswegs zwingend: Zwar sind bis auf 1Kön 7,36 (unsicher) und Ez 27,5 (Holztafeln) die im AT erwähnten Tafeln in der Regel Steintafeln. Doch sind die Tafeln aus Stein auch als Holztafeln denkbar (so Peritt, Propheten, 63), die einen Wachsüberzug haben können.

³¹ So der einfache Sinn des Textes in seinem Zusammenhang, so z.B. Luther, der Hab 2,3f. als auf den Tafeln geschriebenen Text annimmt (WA 19, 394).

Betrachten wir den Halbvers Hab 2,4b genauer. Die einzige Wortparallele von *בְּאַמוּנָתוֹ* („durch seine Treue“) in Ps 96,13³² legt dabei als eine Textbedeutung von Hab 2,4b zunächst nahe, dass der positive Zusammenhang von gutem Tun und gutem Ergehen durch ein Gottesgericht hergestellt wird. Absolutes „Leben“ als Tatfolge, wie beispielsweise in der Toraparänese Lev 18,5, verweist aber darauf, dass das Befolgen der Satzungen und Rechtsbestimmungen Gottes insgesamt zur Folge hat, dass der Mensch und zwar jeder Mensch³³ durch sie lebt.

Für die Tatfolge gibt es zahlreiche weitere Parallelen aus der weisheitlichen und prophetischen Literatur.³⁴ In der Weisheitsliteratur ist die Entgegensetzung des Gerechten und des Frevlers formelhaft, ja so formelhaft, dass Ez 33,12 betont, dass die Attribute „gerecht“ und „ungerecht“ nicht feste Eigenschaften von Menschen sind, sondern durch das tatsächliche Verhalten gedeckt sein müssen: Selbst der eigentlich Gerechte kann nur am Leben bleiben, wenn er tatsächlich nicht sündigt, und umgekehrt kann ein als Ungerechter Bezeichneter nur leben, wenn er denn die Gebote hält. Entsprechend dient auch in Hab 2,4b der Begriff der Treue zur Konkretion des *צְדִיק*, des Gerecht-Seins.³⁵

Die erste Hälfte der Tafelbotschaft Hab 2,4 wird durch den nachfolgenden Kontext konkretisiert: Gegenstand der folgenden Wehklage ist in Vers 6f. insbesondere das Problem der Pfandnahme und die Forderung des Verzichtes auf Zins. Dies passt historisch schon in den Kontext der sozialkritischen Botschaft der älteren Propheten des 8. Jahrhunderts³⁶ und deren Reaktualisierung in der deuteronomischen Tora³⁷ im ausgehenden 7. Jahrhundert, so dass dieser inhaltliche Zusammenhang auch tatsächlich gut als Botschaft Habakuks um 600 v.Chr. denkbar ist. Das Pfandrecht ist Armenrecht, und wer den Armen angemessen behandelt, dem wird von Gott das Gerecht-Sein zugesprochen (Dtn 24,13). Den Sinn der diversen alttestamentlichen Sozialgebote kann so zusammengefasst werden: Ein Wirtschaftssystem darf nicht so angelegt sein, dass die Schwachen aus der Solidargemeinschaft herausfallen. Auch das Sabbatjahr soll gemäß Dtn

³² Ps 96,13: *הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תַּבֵּל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאַמוּנָתוֹ* („JHWH wird die Welt richten in Gerechtigkeit und die Völker in seiner Wahrheit“).

³³ Lev 18,5 meint hier nicht nur den Israeliten, sondern jeden Menschen. Vgl. zur entsprechenden rabbinischen Auslegung Millard, Eröffnung, 284f.

³⁴ In der weisheitlichen Literatur haben wir die typische Entgegenstellung des Geschicks des Gerechten und des Gottlosen (Hiob 27,13–17; Prov 10,25; 29,6), des Gerechten und des Faulen (Prov 21,25f.).

³⁵ Im griechischen Text sind die Dinge analog. Die gelegentlich im Neuen Testament verwendete Übersetzung „Der aus Glauben Gerechte wird leben“ (so Käsemann, Römerbrief, 18) ist insofern zwar grammatisch nicht zutreffend, verdeutlicht aber diesen Aspekt.

³⁶ Vgl. z.B. Am 2,6: Ein Armer kann selbst durch den Kauf einer Sandale auf Pfandbasis in Unfreiheit fallen (zum rechtsgeschichtlichen Kontext des älteren Bundesbuches siehe Crüsemann, Tora, 179ff.).

³⁷ Vgl. z.B. Dtn 24,10–13 sowie Ex 22,24–26.

15,7–9 daran erinnern, dass dem Schwachen eigentlich mit einer Spende geholfen werden sollte und nicht durch einen Kredit. Im Sinne der positiven Formulierung in Hab 2,4b ist dann der als gerecht und treu aufzufassen, der sich auch finanziell solidarisch innerhalb der Gemeinschaft verhält.

Für die hebräische Texttradition in Qumran können wir uns auf 1QpHab beschränken.³⁸ Die Habakuk-Auslegung in Qumran 1QpHab col. VIII³⁹ hat Eigentümlichkeiten aus der Situation in der Mitte des 2. vorchristlichen Jahrhunderts, bestätigt aber den Tenor unserer Auslegung. So legt der Kommentar den Halbwert 4b sowohl als Verheißung für alle Täter der Tora aus als auch speziell auf die qumranspezifische Gestalt des Lehrers der Gerechtigkeit.⁴⁰ Im Fortgang deutet dieser Kommentar die folgenden Verse auf den Frevelpriester,⁴¹ der nach seinem Amtsantritt die Gebote Gottes aus Habgier übertrug. Pescher Habakuk unterstützt damit unsere Sicht, dass Hab 2,4 insgesamt als Antithese aufzufassen ist und dass der folgende Kontext den negativen Hab 2,4a vertieft.

3. HAB 2,4B IN DEN ANTIKEN GRIECHISCHEN TEXTFASSUNGEN

Dass der hebräische Text von Hab 2,4 auch in griechischer Übersetzung rezipierbar ist, zeigt eine Rolle, die in einer Höhle nicht direkt in Qumran, sondern etwas weiter südlich im Nachal Chever gefunden wurde.⁴² In 8HevXIIgr col. 17 findet sich ein paläographisch um die Zeitenwende zu datierender Text.⁴³ Diese Rolle bezeugt einen griechischen Text, als dessen Vorlage der hebräische Text von Hab 2,4 in seiner masoretischen Überlieferung gelten kann, und zwar sowohl in Hinblick auf das textliche Problem des Versanfanges als auch des Pronomens der 3. Person. Diese Nähe zum masoretischen Text ist kein Zufall,

³⁸ S.o. Anm. 14.

³⁹ Datierung von 1QpHab erfolgt in der Regel unbestimmt in römischer Zeit wegen der Erwähnung der Kitim als eines Volkes, das viele Länder in Besitz genommen hat, so z.B. Annette Steudel, die für die 2. Hälfte des 1. Jh. v.Chr. plädiert (Steudel, Qumran).

⁴⁰ Hartmut Stegemann identifiziert den Lehrer der Gerechtigkeit mit einem um 160 abgelösten Hohepriester (Stegemann, Essener), ähnlich auf Basis einer ausführlichen literarischen Studie unlängst Eshel, *Dead Sea Scrolls*, 56–60, vgl. auch Stuckenbruck, *Teacher*.

⁴¹ Burgmann, *Vorgeschichte*, geht davon aus, die Ereignisse näher identifizieren zu können. Wahrscheinlich ist mit dem Frevelpriester der Makkabäer Jonatan gemeint, der das Hohepriesteramt durch Usurpation gewonnen hat. Lange, *Weisheit*, 284f., hat demgegenüber einen anderen Deutungsversuch gemacht: Angesichts der vergeblichen Versuche der historischen Identifikation, aber der durchgehenden Prägung des Kommentars durch die Gegenüberstellung des Lehrers der Gerechtigkeit einerseits und des Frevelpriesters sowie des Lügenmannes andererseits hält er diese unterschiedlichen Gestalten für Repräsentanten der Gerechten und der Ungerechten.

⁴² Vgl. als Edition Tov/Kraft/Parson, *Seyal Collection*.

⁴³ Mit Lange, *Textfunde*, 344.

gilt doch diese Handschrift als früher Beleg für eine *καίγε*-Rezension, also einer griechischen Übersetzung mit größter Nähe zum hebräischen Text auf Kosten der Verständlichkeit in der griechischen Zielsprache. Diese Rolle liest zwar am Anfang vermutlich eine Form von der Wurzel אפל (ofel, „Dunkelheit“) mit Aleph,⁴⁴ doch ist diese Lösung kontextuell nicht stimmig und kann deshalb als Deutungsversuch des schwierigen masoretischen Textes gelten, da sie auch von keinem weiteren Textzeugen belegt wird.

In Nachal Chever wird schon vorchristlich die Übersetzung des hebräischen אמונה („Treue“) durch πίστις („Treue“, aber vor allem: „Glauben“) bezeugt.⁴⁵ Während אמונה auf eine Haltung der Treue zielt, ist πίστις als ein Glauben an etwas deutbar, also etwas, was im Hebräischen eigentlich eher durch das Verb ידה Hifil „danken“, „bekennen“ ausgedrückt werden würde.⁴⁶

Genau dieser Bedeutungswechsel ist es, der in den üblichen griechischen Bibelübersetzungen der Septuaginta dann zu einer sehr markanten Textänderung führt: Während das Manuskript in Nachal Chever das Pronomen der 3. Person ἐν πίστει αὐτοῦ „in seinem Glauben“ bezeugt und damit den hebräischen Text stützt, bietet die Septuaginta hier einen unterschiedlichen und zudem in sich gespaltenen Text. Der Codex Vaticanus und der Codex Sinaiticus bieten stattdessen ein Pronomen der 1. Person ἐκ πίστεώς μου. Die Gottesrede besagt damit: „der Gerechte wird durch den Glauben an mich (also an Gott) leben“.⁴⁷

Der Codex Alexandrinus bietet wie der Codex Vaticanus und der Codex Sinaiticus auch ein Pronomen der 1. Person, er positioniert es jedoch anders: ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται („Aber mein Gerechter wird aus dem Glauben leben“). Textgeschichtlich ist die Variante des Alexandrinus jünger als die des Vaticanus einzuschätzen, weil die Differenz zwischen der Fassung des Vaticanus und der des masoretischen Textes durch die unterschiedlichen Buchstabenlängen eines Jod und eines Waw innerhebräisch erklärbar ist, während die Ent-

⁴⁴ Denkbar ist auch eine Lesung von ערפל (Dunkelheit), Hinweis von S. Kreuzer.

⁴⁵ Zur Diskussion, ob hinter πίστις in der Septuaginta und im Neuen Testament nicht auch die Semantik von אמונה steht vgl. grundlegend Haacker, *Hebraica Veritas*, 28f. Haacker stellt dabei fest, dass πίστις im Hebr. als Treue aufgefasst werden kann. Im englischen Sprachgebrauch kann der Zusammenhang sehr gut mit der Übersetzung „faithfulness“ für πίστις ausgedrückt werden.

Angestoßen wurde die Diskussion durch Martin Buber, der in seinem Buch über Zwei Glaubensweisen innerhalb des Neuen Testaments zwei Stränge sieht: Einer, der aus dem Alten Testament herkommt und bei Jesus sowie teilweise bei Paulus rezipiert ist, in dem πίστις ganz im Sinne von אמונה mit Vertrauen wiederzugeben ist, sowie einem Objektglauben, der sich im Neuen Testament bei Paulus anbahnt, der dann insbesondere in der johanneischen Literatur sowie im Hebräerbrief vertreten wird und der sich in der christlichen Kirche durchsetzt. Buber sieht Röm 1,17 dabei als Beginn dieser Transformation (Buber, *Glaubensweisen*, 51–53).

⁴⁶ Luther deutet in seiner Habakuk-Vorlesung „Emuna“ als „warheit“ (WA 19, 395).

⁴⁷ So LXX.D (zur Stelle).

stehung der Variante des Alexandrinus nur sekundär innerhalb der griechischen Übersetzungstradition denkbar ist. Nun ist aber das hohe Alter des Alexandrinus-Textes durch das Zitat von Hab 2,4 in Hebräer 10,38 als Text des ausgehenden 1. Jh. bezeugt.⁴⁸ Einmal mehr stellt damit ein neutestamentliches Zitat einen historisch wichtigen Beleg für die alttestamentliche Textgeschichte dar.

Im Ergebnis haben wir damit schon drei unterschiedliche Textfassungen von Hab 2,4b in neutestamentlicher Zeit belegt. Wo drei verschiedene Lesarten kursieren, gibt es in der Regel weitere. Weil diese vierte, die von Paulus bezeugt wird, eigenständig ist, lassen wir hier die Behandlung von Hebr 10⁴⁹ aus und konzentrieren uns auf die Rezeption von Hab 2,4b bei Paulus. Auch die Septuaginta-Fassungen wären für Paulus inhaltlich passende Zitate gewesen. So kann er an anderer Stelle, etwa im Septuagintazitat von Gen 15,6⁵⁰ in Röm 4,9 und Gal 3,6, genau diese Perspektive zur Sprache bringen, dass es für ihn um den rechtfertigenden und heilsbedeutsamen Glauben des Menschen geht. Was führt ihn nun aber dazu, beim Zitat von Hab 2,4b ganz ohne Pronomen zu formulieren? Die äußerst schwache Bezeugung dieser Lesart innerhalb der Septuagintatradition legt nicht zwingend nahe anzunehmen, dass er dafür eine Textvorlage gehabt hat.⁵¹ Nun hat aber die aus der Fassung des Codex Vaticanus herauslesbare Betonung, dass der Mensch aktives Subjekt des Glaubens ist, bei Paulus vermutlich theologische Bedenken hervorgerufen, ist es doch für Paulus gerade Gott selbst bzw. Gottes Geist, der im Menschen den Glauben schafft.⁵² Vielleicht kannte er neben der griechischen z.B. auch über seine Ausbildung bei Rabban Gamliel die andere hebräische Textfassung und wählt deshalb hier, wo er mit einem Zitat möglichst viele Menschen überzeugen wollte, zunächst einmal eine Zitatform jenseits einer textkritischen Auseinandersetzung.

⁴⁸ In Röm 1,17 wird die Codex A analoge Lesart des Zitates nach NA²⁷ nur von Codex C* unterstützt. Koch, Text, geht demgegenüber von einer wechselseitigen Beeinflussung zwischen LXX und NT aus.

⁴⁹ Hebr 10,37f. ist durch die Einführung v. 36 mit dem zentralen Thema „Geduld“ verbunden und hat insofern einen Schwerpunkt auf Hab 2,3.

⁵⁰ Siehe oben Anm. 12.

⁵¹ Die LXX Belege für „omittit μου“ sind nach der LXX-Dodekaprophetenausgabe von J. Ziegler vor allem W in der korrigierten Textfassung (eine fragmentarisch erhaltene, nicht klassifizierbare Handschrift aus dem 3. Jh.), als Minuskeln 763* (die ursprüngliche Textfassung in einer Athos-Handschrift aus dem 11. Jh.), 130 (eine Handschrift aus dem 12./13. Jh.) und damit verwandt 311 (12. Jh.), die Bohairische und die Aethiopische Übersetzung, Handschriften der armenischen Übersetzung sowie Cyrill. Die Frage ist dabei, ob dieser Textbefund insgesamt vom NT beeinflusst ist oder eine Reminiszenz der Old Greek ist (so ein Gedanke von S. Kreuzer, mdl.). Ich tendiere an dieser Stelle eher zu einer Beeinflussung durch das NT.

⁵² Vgl. 1Kor 12,9. 2Kor 4,13 kann Paulus sogar vom Geist des Glaubens (πνεῦμα τῆς πίστεως) sprechen.

Die gewählte offene Formulierung hat für Paulus aber auch weitere Vorteile. Πίστις (Glaube/Treue) ist die Ursache des δίκαιος (gerecht) – Seins⁵³, und das δίκαιος (gerecht) – Sein ist wiederum Ursache des Lebens. Das Leben wiederum identifiziert Paulus mit σωτηρία, also Heil bzw. Rettung (Röm 1,16). In der Ausführung der These Röm 1,16f. in den folgenden Kapiteln führt Paulus näher aus, wie er den Zusammenhang zwischen Gerechtigkeit und Glauben versteht. Ein Schlüsselsatz ist dabei Röm 3,22:

δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας.

(Ergänze: Es wird aber offenbart) die Gerechtigkeit Gottes aus dem Glauben an Jesus Christus⁵⁴ auf alle hin, die glauben.

Hier ist zweierlei passiert: Bei Paulus ist aus dem Gerecht-Sein als Eigenschaft eines Menschen das Gerecht-Sein Gottes geworden. Zudem präzisiert Paulus den Glauben von Hab 2,4 als Glauben an Jesus Christus. Die Auslassung des Pronomens im Zitat von Hab 2,4b ist also keine Kleinigkeit, sondern zielt auf ein Herzstück paulinischer Argumentation. Durch das Weglassen des Personalpronomens öffnet er Hab 2,4 in die Richtung dieses speziellen Verständnisses.

Es gibt noch ein weiteres Problem, das Paulus eigentlich mit seinem Zitat aus Hab 2,4b haben müsste. Hab 2,4 kann für Paulus nur als Beleg funktionieren, wenn er einen vom Gesetz unabhängigen Glauben bezeugt – so Röm 3,21, ähnlich Gal 3,12. Von diesem Glauben sagt er aber gerade in Röm 3,21 ausdrücklich, dass er im Gesetz und den Propheten, also in der jüdischen Bibel, bezeugt ist. Als eine solche Bezeugung versteht Paulus offensichtlich Hab 2,4b. Einen Hinweis, wie Paulus zu diesem Verständnis kommt, gibt die zweite Zitatstelle von Hab 2,4b in Gal 3,11: Hier deutet Paulus den Glaubensbegriff Hab 2,4b im Zusammenhang einer Auslegung der Abrahamgeschichte: Der Glaube kann vor der Offenbarung der Gebote am Sinai zur Gerechtigkeit führen, also sind die Gebote nicht heilsnotwendig, weil sie noch gar nicht offenbart wurden.⁵⁵

Diese paulinische Deutung ist in der hebräischen Bibel gut nachvollziehbar. Der Schlüssel liegt innerhalb von Hab 2,4b im Begriff des קִדְּוִים, des Gerechten. Die Aussage, dass der Gerechte im Unterschied zum Ungerechten leben bleibt, wird bereits in der Genesis an zwei Orten geprägt: in der Flutgeschichte und in der Verhandlung Abrahams mit Gott über die Zukunft Sodoms. Im Ergebnis bei-

⁵³ *ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται* wird von Neutestamentlern heute in der Regel übersetzt „Der aber aus Glauben Gerechte wird leben“, d.h. *ἐκ πίστεως* wird als Näherbestimmung zu *δίκαιος* aufgefasst. Das hat aber das grammatische Problem, dass dann eigentlich ein *ὁ δὲ* vor *ἐκ πίστεως* zu erwarten wäre.

⁵⁴ Die Genetivverbindung wird als Genetivus Objectivus, d.h. als Glaube an Jesus Christus, aufgefasst (so Käsemann, Römerbrief, 85; Stuhlmacher, Brief, 55; Wilckens, Römer, 183).

⁵⁵ Ausführlich zu verschiedenen auslegungsgeschichtlichen Positionen dazu Millard, Eröffnung, 170–275.

der Erzählungen bleibt der Gerechte mit seiner Familie am Leben, während alle anderen vernichtet werden. Und weil beide Geschichten vor der Offenbarung der Tora liegen, kann Paulus sagen, dass der Gerechte aus Glauben leben wird – ohne die Gebote Gottes. Damit ist für Paulus Hab 2,4b offensichtlich ein Schlüssel für eine biblische Theologie. Und genau dieser gesamtbiblische Gedanke ist es, den Luther – wie wir sahen – in seinem Habakuk-Kommentar zum Zitat von Hab 2,4 bei Paulus in Röm 1,17 ausführt.

4. HABAKUK 2,4B IM BABYLONISCHEN TALMUD TRAKTAT MAKKOT 24A

Zu Hab 2,4 sind verschiedene Auslegungen überliefert, die einzeltextorientiert sind.⁵⁶ Eine Auslegung völlig anderer Art ragt unter den rabbinischen Fundstellen heraus, da in ihr Hab 2,4b eine mögliche Zusammenfassung der gesamten Tora ist. Babli Makkot 24a⁵⁷ überliefert unter dem Namen des palästinischen amoräischen Rabbis der 2. Generation Rabbi Simlay dabei zunächst die Gottesrede Am 5,4 („Suchet mich, so werdet ihr leben“) als Zusammenfassung der Tora, doch weil dieses Suchen auch ein Begriff für das Suchen nach den vielen Einzelheiten in der gesamten Tora gedeutet werden könnte und zudem auch gerade nicht zwingend auch das Tun der Tora mit umfasst, ist dann für diesen Rabbinen Hab 2,4b die bessere Zusammenfassung: Es geht damit nicht um einzelne Gebote oder alle Gebote insgesamt, sondern um die grundsätzliche Beziehung zu Gott, aus der heraus sich dann das konkrete Tun erschließt. Für R. Simlay als in Galiläa⁵⁸ wirkendem Rabbi aus der 2. Hälfte des 3. nachchristlichen Jahrhunderts ist Hab 2,4b damit wie 200 Jahre vorher für Paulus eine mögliche Zusammenfassung der Tora, wobei keineswegs ausgeschlossen ist, dass sich R. Simlay hier sogar mit der neutestamentlichen Aufnahme von Hab 2,4b auseinandersetzt. Das liegt nahe, weil von R. Simlay verschiedene Auseinandersetzungen mit Minim überliefert sind. So wird von ihm gemeinsam mit seinem Lehrer R. Jochanan, einem etwa zeitgleichen amoräischen Rabbinen ca. 250–290, zur Auslegung des Plurals in Gen 1,26 überliefert, dass überall, wo in der Schrift Gott

⁵⁶ Z.B. Mechilta Rabbi Jischmael Beschallach 7 (Hab 2,4b Auslegung zur Illustration des Glaubenssatzes Ex 14,31), ähnlich ExR 23,5; TanB Teruma 7,3 (45b) (zu Ex 25,2, eine Auslegung beider Vershälften, u.a.: Gott lebt durch seine Treue) ähnlich KohR 3,9 (selbst Gott lebt durch seine Treue).

⁵⁷ Parallele TanB Schoftim 10.

⁵⁸ Nach Stemberger, Talmud, 94, stammt R. Simlay aus Neharda, lebte zuerst in Lydda und dann als Schüler von R. Jannai in Sepporis, einer Stadt in Galiläa sechs Kilometer nordwestlich von Nazareth, die ähnlich wie Tiberias eine hellenistische Gründung und auch zeitweise Hauptstadt ist. R. Simlay hat insbesondere auch gute Kontakte nach Babylon.

mit einem Verb im Plural konstruiert wird,⁵⁹ ein Singular folgt, damit das Missverständnis der Minim vermieden werde, dass es mehrere Götter gebe.⁶⁰ Die Gegner von R. Simlay sind dabei ähnlich wie die seines Lehrers R. Jochanan in Christen oder christlichen Gnostikern zu suchen,⁶¹ wie sich auch in der Auseinandersetzung um die messianische Deutung von Am 4,3 oder den Menschensohn in Dan 7,9 zeigt.⁶² Segal kann weiterhin diese Gruppen als Judenchristen mit einem kosmologischen System bzw. jeder Annahme von Dingen zwischen Himmel und Erde bezeichnen.⁶³ Die vorliegende Auslegung von Hab 2,4b verbindet R. Simlay mit Paulus, insofern als für R. Simlay wie für Paulus Hab 2,4b eine allgemeinere Wahrheit aussprechen, allerdings hat für R. Simlay Hab 2,4b einen Praxisbezug, den Paulus mit Gal 3,12 für Hab 2,4b ausschließt.

5. ZUSAMMENFASSUNG UND SCHLUSS

Fassen wir einige Hauptgedanken des beschriebenen text- und traditionsgeschichtlichen Prozesses zusammen:

- Hab 2,4 ist als antithetischer Parallelismus Membrorum aufgebaut. Der erste negative Teil der Antithese wird kontextuell auf dem Hintergrund der sozialethischen Wirtschaftsgebote konkretisiert. Auch im zweiten Teil ist der Rechtsbezug durch den Begriff des „Gerechten“ (קִדְּשׁ / δίκαιος) offensichtlich. Mittelbar ist damit auch Hab 2,4b kontextuell wirtschaftsethisch konkretisiert.
- Nur der zweite positive Teil Hab 2,4b erfährt durch Paulus wie Rabbi Simlay eine Würdigung als übergreifende Zusammenfassung.
- Sowohl durch die isolierte Rezeption nur der positiven Vershälfte Hab 2,4b wie durch die griechische Übersetzung von אֱמוּנָה („Treue“) durch πίστις (eher „Glauben“) ergibt sich ein Defizit in der Handlungskonkretion.⁶⁴
- In den griechischen Bibelübersetzungen wird um die präzise personale Struktur des Gerecht-Seins sowie des Glaubens gerungen. Auch die Übersetzungsvariante, die sich bei Paulus findet, ist Teil dieses Prozesses. Die

⁵⁹ Zusammenstellung dieser Listen bei Segal, Powers, 127–129, Anm. 9f.

⁶⁰ Segal, Powers, 121.124f., mit Berufung auf TanB Kodashim 4, 37a, und jBer 12d-13a.

⁶¹ Segal, Powers, 118.

⁶² Segal, Powers, 123.

⁶³ Segal, Powers, 133f. Zur wechselseitigen Bezugnahme zwischen christlicher und jüdischer Tradition vgl. jetzt auch den liturgiegeschichtlich wichtigen Beitrag von Yuval, Völker.

⁶⁴ Luther enthebt sich dieser Bedeutungsnuance, indem er אֱמוּנָה philologisch als „warheit“ (Wahrheit) bestimmt (WA 19, 396).

Ergebnisse dieses Prozesses haben die Handlungskomponente im Begriff der *πίστις* eher reduziert.

- Luther trägt in seinen biographischen und populären Schriften den alttestamentlichen Text in die Zitate Röm 1,17 und Gal 3,11 ein und spitzt inhaltlich die paulinische Interpretation inklusive dessen biblisch-theologischen Ansatz weiter zu, ohne aber spezifisch alttestamentliche sozialetische Inhalte wieder aufzunehmen.⁶⁵

Überblickt man den skizzierten Traditionsprozess, so hat die alttestamentliche Textfassung durch die Konkretheit dieser *המונה*, der „Treue“, einen Mehrwert, den in den dargestellten Diskurs einzuspielen die spezifische Aufgabe der alttestamentlichen Forschung ist.⁶⁶ Die klassische Belegstelle für den individuellen heilswirksamen Glauben bei Paulus und Luther gewinnt damit vom alttestamentlichen Kontext her eine konkrete soziale und wirtschaftliche Dimension.

Der Alttestamentler kann dazu aber auch auf Paulus selbst verweisen, der dieses mögliche Defizit seines Verständnisses von *πίστις* spätestens am Schluss des Römerbriefes aufholt, indem er ab Röm 12 ethisch konkret wird. Von unserer Auslegung von Hab 2 her lässt sich dabei die Kollekte für die Armen in Jerusalem Röm 15,26f. hervorheben. Für den Bibelkundigen klingt hier nicht nur die tatsächliche, in der Apostelgeschichte belegte Notlage der Jerusalemer Urgemeinde an, sondern auch die deuteronomischen Sozialgebote. Paulus zeigt hier, dass Glauben auch finanzielle Solidarität einschließt. Pointiert könnte man daher sagen: Die Auslegung von Hab 2,4b beginnt für Paulus in Röm 1,17, sie zieht sich über die Auslegung der einzelnen Begriffe wie Gerechtigkeit, Glauben und Leben durch den gesamten Römerbrief, und sie reicht insbesondere mit der Kollektenbitte bis in den Schlussteil des Römerbriefes.

⁶⁵ Der Habakukkommentar Luthers springt von Hab 2,4 direkt zu Hab 3,1, so dass die Erläuterung von Hab 2,5–20 mit dem hier geschilderten sozialkritischen Kontext von Hab 2,4 fehlt (WA 19, 396).

⁶⁶ Die Konkretion dieser Treue ist dabei im Habakukbuch auch charakteristisch anders als in den gerne rezipierten Belegstellen des Verbs *יָאֵן* Hi („glauben“) in Ex 14 und Jes 7. In Jes 7 wird zur Treue aufgefordert, weil Gott eigenes kriegerisches Eingreifen erwartet wird, in Ex 14, weil Gott kriegerisch eingegriffen hat.

MT (Hab 2,3f.)	8HēvXIIgr col. 17 (Hab 2,3f.)	LXX Codex B (ähnlich κ) (Hab 2,3f.)
כִּי עוֹד Ja noch (ist es)	[... ετ]ι	διότι ἔτι denn (es gibt) noch
וְזוֹן eine Vision	[...]	ὄρασις eine Vision
לְמוֹעֵד zur rechten Zeit:	[...]αιρον [zum rechten Z]eitpunkt:	εἰς καιρόν zum rechten Zeitpunkt:
וְנִפְחָה dass sie sich herausschaucht	και ενφανεησεται[αι] und er wird anerscheinen	και ἀνατελειῖ und sie wird heraufkommen
לְקֵץ endlich	[εις περας] [zu den Enden]	εις πέρας zu den Enden
וְלֹא יִכְבֹּב und sie wird nicht lügen.	[και ου δ]ιαψευσεται· [und] er wird [nicht] täuschen	και ουκ εις κενόν und nicht ins Leere.
אִם יִתְמַהֲמָהּ Wenn sie sich auch hinzieht,	εαν στραγ[γευσεται] Wenn er zaud[ert] ,	ἐὰν ὑστερήσῃ Wenn er sich verspätet ,
וְקִבְּלוּ warte auf sie,	[προσδεχου αυ]τον [erwarte ihn	ὑπόμεινον αὐτόν warte auf ihn,
כִּי־בָּא יָבֹא denn sie wird ganz gewiss kommen,	οτι ερχομενος η[ξει] weil er kommend kommen wird	ὅτι ἐρχόμενος ἤξει weil er kommend kommen wird
וְלֹא יֵאָחַר und nicht ausbleiben	[...]	και ου μὴ χρονίση und gar nicht ausbleiben wird
הֲנֵה עֹפֵלָה Siehe, wer vermessen ist:	ιδ[ου] σκοτια, siehe, die Dunkelheit	ἐὰν ὑποστειληται Wenn einer zurückzieht,
לֹא־יֵשֶׁרָה nicht wird gerade sein	ουκ ευθεια nicht gerade ist	ουκ ευδοχεῖ hat kein Gefallen
נַפְשׁוֹ (seine Seele)	ψυχῃ αυτου seine Seele	ἡ ψυχῆ μου meine Seele
בּוֹ an ihm	[εν αυτω] [in ihm;]	ἐν αὐτῷ an ihm.
וְצַדִּיק aber ein Gerechter	[και δι]καιος [und ein Ge]rechter	ὁ δὲ δίκαιος Aber der Gerechte
בְּאֵמוּנָתוֹ in seiner Treue	εν πιστει αυτου in seinem Glauben	ἐκ πίστεώς μου (= מאמונתִי) aus dem Glauben an mich
וְחַיֵּה wird er leben	ζησεται[αι] wird [er] leben.	ζήσεται wird er leben.

Varianten LXX Codex A (andere i.A. nach LXX Gō)	NT (Hebr 10,37f.)	NT (Röm 1,17 / Gal 3,11)
	ἔτι γάρ Noch (gibt es) nämlich	
	μικρὸν ὅσον ὅσον, eine ganz kleine Weile:	
	(Voriges näher an Jes 26,20)	
	ὁ ἐρχόμενος ἔξει Er wird kommend kommen	
Keine doppelte Verneinung in vielen Minuskeln	καὶ οὐ χρονίσει· und wird nicht ausbleiben	
	καὶ ἐὰν ὑποστείληται, Und wenn einer zurückzieht	
	οὐκ εὐδοκεῖ hat keinen Gefallen	
	ἡ ψυχὴ μου meine Seele	
	ἐν αὐτῷ. an ihm.	
ὁ δὲ δίκαιός μου Aber mein Gerechter	ὁ δὲ δίκαιός μου Aber mein Gerechter	ὁ δὲ δίκαιος (Gal 3,11: ὁ δίκαιος) { Aber } der Gerechte
<i>omittit μου: W^C 763* I31' BoAethArm^P Cyr</i>	ἐκ πίστεως aus Glauben	ἐκ πίστεως aus Glauben
	ζήσεται, wird er leben.	ζήσεται. wird er leben.

LITERATUR

- Bail, Ulrike u.a. (Übers.), Bibel in gerechter Sprache, Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus ⁴2011 (= BigS)
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luther's. Neu durchgesehen nach dem vom Deutschen Evangelischen Kirchenausschuss genehmigten Text, Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt 1912
- Die Bibel oder die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der Übersetzung Martin Luthers, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt 1970 (= Luther-Revision 1956/1964)
- Benoit, Pierre u.a. (Hg.), Les Grottes de Murabba'at (DJD II), Oxford: Clarendon Press 1961
- Bietenhard, Hans (Übers.), Midrasch Tanḥuma B. R. Tanḥuma über die Tora, genannt Midrasch Jelammdenu, 2 Bde. (JudChr 5/6), Bern u.a.: Lang 1980/1982
- Brownlee, William Hugh, The Midrash Peshet of Habakkuk (SBL.MS 24), Missoula: Scholars Press 1979
- Buber, Martin, Zwei Glaubensweisen, Zürich: Manesse Verlag 1950/Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft ²1994
- /Franz Rosenzweig (Übers.), Die Schrift. Verdeutscht von Martin Buber gemeinsam mit Franz Rosenzweig. Bd. 1–4, Heidelberg: Verlag Lambert Schneider ¹⁰1954, nachgedruckt Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1984 (= Buber/R.)
- Buber, Salomon (Hg.), Midrasch Tanchuma. Ein aggadischer Kommentar zum Pentateuch von Rabbi Tanchuma ben Abba. Zum ersten male nach handschriften aus den Bibliotheken zu Oxford, Rom, Parma und München herausgegeben. Kritisch bearbeitet, kommentiert und mit einer ausführlichen Einleitung versehen von ..., Wilna: Wittwe [und] Gebrüder Romm 1885
- Burgmann, Hans, Vorgeschichte und Frühgeschichte der essenischen Gemeinden von Qumrân und Damaskus (ANTI 7), Frankfurt am Main: Lang 1987
- Crüsemann, Frank, Die Tora. Theologie und Sozialgeschichte des alttestamentlichen Gesetzes, Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus ³2005
- Ego, Beate u.a. (Hg.), Minor Prophets (Biblia Qumranica 3B), Leiden/Boston: Brill 2005
- Elliger, Karl/Wilhelm Rudolph (Hg.), Biblia Hebraica Stuttgartensia, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 1983 (= BHS)
- Ellwein, Eduard (Hg.), D. Martin Luthers Epistelauslegung, Bd. 1: Der Römerbrief, Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1963
- Eshel, Hanan, The Dead Sea Scrolls and the Hasmonean State, Grand Rapids: Eerdmans 2008
- Floyd, Michael H., Minor Prophets. Part 2 (FOTL 22), Grand Rapids: Eerdmans 2000
- Gelston, Anthony (Hg.), The Twelve Prophets (Biblia Hebraica Quinta 13), Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2010 (=BHQ)
- Haacker, Klaus, Hebraica Veritas im Neuen Testament. Das hebräisch-aramäische Substrat der neutestamentlichen Gräzität als exegetisches und übersetzungsmethodisches Problem, in: Hebraica Veritas. Die hebräische Grundlage der biblischen Theologie als exegetische und systematische Aufgabe, hg. v. Klaus Haacker/Heinzpeter Hempelmann, Wuppertal/Zürich: Brockhaus 1989, 17–38

- Der Brief des Paulus an die Römer (ThHK 6), Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt 1999
- Holl, Karl, Gesammelte Aufsätze zur Kirchengeschichte, Bd. 1: Luther, Tübingen: Mohr 1921
- Jeremias, Jörg, Kultprophetie und Gerichtsverkündigung in der späten Königszeit Israels (WMANT 35), Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag d. Erziehungsvereins 1970
- Kaiser, Bernhard, Luther und die Auslegung des Römerbriefes. Eine theologie-geschichtliche Beurteilung (Biblica et Symbiotica 9), Bonn: Verlag für Kultur und Wissenschaft 1995
- Käsemann, Ernst, Der Römerbrief (HNT 8a), Tübingen: Mohr 1974
- Kessler, Rainer, Nahum-Habakuk als Zweiprophetenschrift. Ein Skizze, in: „Wort JHWHs, das geschah ...“ (Hos 1,1). Studien zum Zwölfprophetenbuch (HBS 44), hg. v. Erich Zenger, Freiburg u.a.: Herder 2004, 392–407
- Koch, Dietrich-Alex, Der Text Hab 2,4b in der Septuaginta und im Neuen Testament, ZNW 76 (1985) 68–85
- Kraus, Wolfgang, Hab 2:3–4 in the Hebrew Tradition and in the Septuagint, with Its Reception in the New Testament, in: Septuagint and Reception (VT.S 127), hg. v. Johann Cook, Leiden: Brill 2009, 101–117
- /Martin Karrer (Hg.), Septuaginta deutsch. Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2009 (= LXX.D)
- Hab 2,3–4 in der hebräischen und griechischen Texttradition mit einem Ausblick auf das Neue Testament, in: Die Septuaginta und das frühe Christentum – The Septuagint and Christian Origins (WUNT 277), hg. v. Thomas Scott Caulley/Hermann Lichtenberger, Tübingen: Mohr Siebeck 2011, 153–173
- Lange, Armin, Weisheit und Prädestination. Weisheitliche Unordnung und Prädestination in den Textfunden von Qumran (StTDJ 18), Leiden u.a.: Brill 1995
- Handbuch der Textfunde vom Toten Meer, Bd. 1: Die Handschriften biblischer Bücher von Qumran und den anderen Fundorten, Tübingen: Mohr Siebeck 2009
- Lauterbach, Jacob Zallel (Hg.), Mekilta de-Rabbi Ishmael, 3 Bde., Philadelphia: Jewish Publication Society of America 1976 (Nachdr. d. Ausg. 1933–35)
- Luther, Martin, Biblia: Das ist: Die Gantze Heilige Schrift / Deusch / Auff new zuge-richt, Wittenberg: 1945, faks. Nachdruck Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 1983
- Der Prophet Habakuk ausgelegt [Wittenberg: 1526] (WA 19), Weimar: Böhlau 1897, 337–435
- In epistolam S. Pauli ad Galatas Commentarius ex praelectione D. Martini Lutheri (1531) collectus 1535, hg. v. Albert Freitag (WA 40,I), Weimar: Böhlau 1911
- Pentatevchvs. Liber Iosve. Liber Ivdicvm. Libri Regvm. Novvm Testamenvm (WA.DB 5), Weimar: Böhlau 1914 (= Vulgata-Revision 1529)
- Vorrede zum ersten Bande der Gesamtausgaben seiner lateinischen Schriften [Wittenberg: 1545], hg. v. Otto Clemen (WA 54), Weimar: Böhlau 1928, 179–187
- Der Brief an die Römer, hg. v. Gustav Bebermeyer (WA 56), Weimar: Böhlau 1938 (Vorlesung 1515/16)
- Millard, Matthias, Die Genesis als Eröffnung der Tora. Kompositions- und auslegungsgeschichtliche Studien zum ersten Buch Mose (WMANT 90), Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag 2001

- Nogalski, James, Redactional Processes in the Book of the Twelve (BZAW 218), Berlin/New York: de Gruyter 1993
- Oeming, Manfred, Ist Genesis 15,6 ein Beleg für die Anrechnung des Glaubens zur Gerechtigkeit?, ZAW 95 (1983) 182–197
- Otto, Eckart, Die Stellung der Wehe-Worte in der Verkündigung des Propheten Habakuk, ZAW 89 (1977) 73–107
- Die Theologie des Buches Habakuk, VT 35 (1985) 274–295
- Perlitt, Lothar, Die Propheten Nahum, Habakuk, Zaphanja (ATD 25,1), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2004
- Rottzoll, Dirk U., Gen 15,6. Ein Beleg für den Glauben als Werkgerechtigkeit, ZAW 106 (1994) 21–27
- Rudolph, Wilhelm, Micha – Nahum – Habakuk – Zephanja. Mit einer Zeittafel von Alfred Jepsen (KAT 13,3), Gütersloh: Mohn 1975
- Schart, Aaron, Die Entstehung des Zwölfprophetenbuches. Neubearbeitungen von Amos im Rahmen schriftübergreifender Redaktionsprozesse (BZAW 260), Berlin/New York: de Gruyter 1998
- Schmid, Konrad, Das Habakukbuch, in: Grundinformation Altes Testament, hg. v. Jan Christian Gertz, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht ³2009, 399–401
- Segal, Alan F., Two Powers in Heaven. Early Rabbinic Reports About Christianity and Gnosticism (SJLA 25), Leiden: Brill 1977 = Boston/Leiden: Brill Academic Publishers 2002.
- Seybold, Klaus, Nahum, Habakuk, Zephanja (ZBK 24,2), Zürich: Theologischer Verlag 1991
- Shinan, Avigdor (Hg.), Midrash Shemot Rabba. Chapters I–XIV. A Critical Edition Based on a Jerusalem Manuscript with Variants, Commentary and Introduction, Tel Aviv: Dvir 1984
- Stegemann, Hartmut, Die Essener, Qumran, Johannes der Täufer und Jesus. Ein Sachbuch, Freiburg u.a.: Herder 1993
- Stemberger, Günter, Einleitung in Talmud und Midrasch, München: Beck ⁸1992
- Studel, Annette, Art. Qumran, in: www.wibilex.de, 2009 (Abfrage vom 30.1.2011)
- Strobel, August, Untersuchungen zum eschatologischen Verzögerungsproblem auf Grund der spätjüdisch-urchristlichen Geschichte von Hab 2,2ff (NT.S 2), Leiden: Brill 1961
- Stuckenbruck, Loren T., The Teacher of Righteousness Remembered. From Fragmentary Sources to Collective Memory in the Dead Sea Scrolls, in: Memory in the Bible and Antiquity (WUNT I,212), hg. v. Stephen C. Barton/Loren T. Stuckenbruck/Benjamin G. Wold, Tübingen: Mohr Siebeck 2007, 75–94
- Stuhlmacher, Peter, Der Brief an die Römer (NTD 6), Göttingen u.a.: Vandenhoeck & Ruprecht ¹⁵1998
- Tov, Emanuel/Robert A. Kraft/Peter J. Parson, The Sevyl Collection, Band 1: The Greek Minor Prophets Scroll from Nahal Hever (8hevXIIgr) (DJD VIII), Oxford: Clarendon Press 1990
- Ulrich, Eugene Charles, The Biblical Qumran Scrolls (VT.S 134), Leiden/Boston: Brill 2010
- Wagner, Andreas, Gottes Körper. Zur alttestamentlichen Vorstellung der Menschengestaltigkeit Gottes, Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2010

- Wilckens, Ulrich, Der Brief an die Römer, Bd. 1: Röm 1–5 (EKK 6/1), Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag 2010
- Wöhrlé, Jakob, Der Abschluss des Zwölfprophetenbuches. Buchübergreifende Redaktionsprozesse in den späten Sammlungen (BZAW 389), Berlin/New York: de Gruyter 2008
- Wünsche, August (Übers.), Bibliotheca rabbinica. Der Midrasch Kohelet. Zum ersten Mal ins Deutsche übertragen, Leipzig: Schulze 1880
- (Übers.), Bibliotheca rabbinica. Der Midrasch Schemot Rabba. Das ist die haggadische Auslegung des zweiten Buches Moses. Zum ersten Mal ins Deutsche übertragen, Leipzig: Schulze 1882
- Yuval, Israel Jakob, Zwei Völker in deinem Leib. Gegenseitige Wahrnehmung von Juden und Christen in Spätantike und Mittelalter (JRGK 4), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2007
- Zenger, Erich, Habakuk, in: Einleitung in das Alte Testament, hg. v. E. Zenger, Stuttgart: Kohlhammer ⁷2008, 563–566
- Ziegler, Joseph (Hg.), Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum, Bd. 13: Duodecim Prophetae, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht ³1984
- Zunz, Leopold (Übers.), Die vierundzwanzig Bücher der Heiligen Schrift, Basel: Goldschmidt o.J.

Der Text der Septuaginta in den Zitaten des 1. Petrusbriefs

Martin Vahrenhorst

1. VORBEMERKUNG

Der 1. Petrusbrief gehört zu den Schriften des neutestamentlichen Kanons, die mit den ihnen heiligen Schriften in besonderer Weise vertraut sind.¹

Er erwähnt Geschichten aus der Genesis, zum Beispiel die von der Sintflut (3,20) und die der Erzeltern (3,5f.). Und er kennt sie so gut, dass er mit schriftgelehrter Souveränität mit Detailformulierungen daraus spielen kann. Er greift auf Wendungen der übrigen Bücher des Pentateuch – und darüber hinaus – zurück, um Aussagen über das Wesen seiner Gemeinde, ihres Verhältnisses zu Gott und des daraus resultierenden Verhaltens zu machen (2,9). In den Schriften der Propheten, vor allem des Jesajabuches (aber auch Hosea kennt er [2,10]) ist er ebenso bewandert, wie in den Psalmen. Darüber hinaus verwendet er das Buch der Sprüche (4,8).

Die Datenbank „Septuagintazitate im NT“² des Wuppertaler DFG-Projekts „Septuagintazitate“ verzeichnet 19 Stellen, an denen der 1Petr auf Texte der Heiligen Schriften rekurriert.³ Damit eignet sich dieser Brief sehr gut dazu, nach dem Verhältnis von LXX-Text und dem, was man gewöhnlich „Schriftzitat“ nennt, zu fragen. Dabei hat die Forschung die Frage, ob die Schriften des NT in erster Linie mit der LXX oder mit einer hebräischen Gestalt des Textes umgehen, inzwischen hinter sich gelassen. Im 1Petr ist der Befund ohnehin recht eindeutig: Die Textform, die sich in seinem Text findet, entspricht in der Regel der der LXX – in einzelnen Fällen ergeben sich aber auch Berührungen mit der hebräischen Texttradition (z. B. 2,6 [Jes 28,16]; 4,8 [Prov 10,12]).

Dieser Beitrag untersucht die Textgestalt der Schriftrekluse⁴ im 1Petr im Verhältnis zum LXX-Text. Dazu widmen wir den Unterschieden zwischen den

¹ Eine Übersicht über die neuere Literatur zum Schriftgebrauch im 1Petr gibt Egan, Peter.

² Die Datenbank ist abrufbar unter www.kiho-wb.de/lxx_nt.

³ Andere Studien zum Schriftgebrauch des 1Petr kommen zu anderen Ergebnissen. Vgl. Jobes, *Textual Tradition*, 312 (Anm. 3).

⁴ Ich verwende den Begriff „Schriftrekluse“ zur Bezeichnung expliziter und impliziter Bezugnahmen auf die Heilige Schrift. Damit versuche ich die Alternative Zitat – Anspielung zu vermeiden. Zur Problematik der Identifikation von Anspielungen vgl. Aherne-Kroll, *Abandonment*, 294ff. Der 1Petr zitiert nur an zwei Stellen ausdrücklich aus den Heiligen Schriften. Ob die anderen Schriftrekluse die gängigen Kriterien für Anspielungen erfüllen („allusion is a device for the simultaneous activation of two texts“ [Aherne-Kroll, *Abandonment*, 294]), bleibt zu fragen. In den meisten Fällen trifft F. Wilks

Schriftrekursen im NT und dem Text der LXX, wie er uns in den kritischen Ausgaben vorliegt, unsere besondere Aufmerksamkeit. Solche Differenzen wurden und werden in der Regel den neutestamentlichen Autoren zugeschrieben, die entweder nicht so genau zitiert – oder ihre Vorlage bewusst verändert hätten.⁵

Zuweilen kommt es nun vor, dass in der Überlieferung des LXX-Textes Varianten begegnen, die dem Text der Schriftreurse im NT entsprechen. In der älteren Forschung hat man solche Phänomene in der Regel als Korrekturen interpretiert, durch die die Abschreiber der LXX den Text bewusst oder unbewusst an den Wortlaut angepasst haben, der ihnen aus dem NT vertraut war. Die Apparate der kritischen Ausgaben spiegeln diese Interpretation, indem sie den einschlägigen Varianten einen Verweis auf die entsprechende neutestamentliche Stelle an die Seite stellen.

In jüngster Zeit wird ein anderer Interpretationsweg erwogen. Man fragt, ob es nicht auch denkbar wäre, dass die neutestamentlichen Autoren einen Text verwendeten, der nicht dem heute bevorzugten Text der LXX, sondern eben dem in den Varianten bezeugten entspricht. Der Text der neutestamentlichen Schriftreurse stünde dann in einer Texttradition mit dem Text der Varianten, und beide gemeinsam wären dann Zeugen für einen anderen oder einen älteren LXX-Text.

Die Schriftreurse des 1Petr laden dazu ein, sie unter dieser Fragestellung zu untersuchen. Dazu eignen sich freilich nur solche Schriftreurse, bei denen der Text des NT von dem der LXX abweicht. Außerdem muss es innerhalb der Textüberlieferung der LXX Varianten geben, die dem im NT bezeugten Text entsprechen. Das ist im 1Petr bei folgenden Texten der Fall: 1,24–25; 2,6; 2,8; 2,22; 3,10; 3,14.

Unsere Frage hat nun allerdings eine gewichtige Voraussetzung. Sie geht nämlich zumindest implizit davon aus, dass die neutestamentlichen Autoren ihre Vorlage treu und genau zitieren. Ich möchte in meinem Beitrag zunächst die Frage stellen, ob diese Voraussetzung im Blick auf den 1. Petrusbrief zutrifft. Bei der Besprechung der Beispiele soll dann jeweils auch abgewogen werden, wie das Verhältnis von Text und Varianten im NT und in der LXX beschrieben werden kann.

2. DIE SCHRIFT IM 1. PETRUSBRIEF

Unsere erste Frage lautet also einmal salopp formuliert: „Was macht der 1Petr mit seinen Heiligen Schriften?“ Auf diese Frage lässt sich ebenso salopp antworten, dass es leichter ist, zu sagen, was der 1Petr in der Regel nicht macht: Er zitiert nicht. Nimmt man es genau, dann nimmt der 1Petr überhaupt nur an

Aussage über Paulus auch auf den 1Petr zu: „after all, ‘the language of scripture’ turns up in almost every sentence he wrote“ (Wilk, Letters, 253f.).

⁵ Vgl. dazu Egan, Peter, 505.

zwei Stellen erkennbar auf die Heiligen Schriften Bezug, nämlich in 1Petr 1,16 und 2,6–8. Nur an diesen beiden Stellen leitet er die folgenden Schriftreurse so ein, dass sie als Zitat ausgewiesen und für seine Leser als Zitat identifizierbar sind.

Im ersten Fall geht dem „Zitat“ die geläufige Wendung „*γέγραπται*“ voran, im zweiten Fall die im NT nur hier belegte Formulierung „*διότι περιέχει ἐν γραφῇ*“. Alle anderen „Schriftzitate“ sind nicht als solche gekennzeichnet. Sie sind ganz in den Kontext eingebettet, in den der Autor des 1Petr sie gestellt hat – und ihre Worte würden dort die gleiche Funktion erfüllen, auch wenn sie nicht aus den Heiligen Schriften stammten. Sie ergeben in ihrem jeweiligen Kontext auch für den Leser einen Sinn, der nicht merkt, dass der Verfasser des 1Petr hier auf Texte rekurriert, die ihm vorgegeben sind.

2.1. *Schriftreurse*

Ich bespreche zunächst die Bezugnahmen auf biblische Texte, die nicht als Zitate ausgewiesen sind, um die Arbeitsweise des 1Petr etwas besser zu verstehen. Von besonderem Interesse sind dabei natürlich die Unterschiede zwischen dem Text der LXX und den Bezugnahmen im 1Petr.

In 1Petr 4,14 schreibt Petrus: „Wenn ihr geschmäht werdet im Namen des Gesalbten, dann seid ihr glücklich zu preisen, denn die Herrlichkeit und der Geist Gottes ruht auf euch“. Die Worte „*καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ’ ὑμᾶς ἀναπαύεται*“ erinnern an Jes 11,2: „*καὶ ἀναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ*“. Dass es sich um eine Aufnahme des Jesajaverses handelt, versteht sich nicht von selbst. Bei Jesaja ist von einer einzelnen Gestalt die Rede (*ἐπ’ αὐτόν*), der 1Petr spricht von vielen (*ἐφ’ ὑμᾶς*). Auch die Reihenfolge der Worte ist nicht identisch (*τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα* statt *πνεῦμα τοῦ θεοῦ*). Dennoch fällt die Übereinstimmung im Wortbestand insgesamt auf. Den Ausschlag gibt aber die Beobachtung, dass es in unseren Quellen sonst keinen Text gibt, der vom Ruhem des Geistes auf einer oder mehreren Personen mit genau diesen Worten redet.⁶ Es spricht also einiges dafür, dass der 1Petr hier tatsächlich auf Jesaja 11,2 zurückgreift.

Er tut das allerdings, ohne diesen Bezug kenntlich zu machen, und wer den Referenztext nicht kennt, wird gar nicht merken, dass bei dieser Formulierung ein biblischer Text Pate gestanden hat. Es besteht keine sprachliche oder sachliche Spannung zum Kontext, in dem der Autor seine Adressaten deutlich macht, dass die von ihnen erfahrenen Widrigkeiten ihrem Christsein entsprechen, ja dass sie geradezu Kennzeichen der Christusgemäßheit ihrer Existenz sind.⁷ Unser Vers führt diesen Gedanken dahingehend aus, dass die Christen an den Schmähungen, die sie zu erleiden haben, ablesen können, dass sie mit dem Geist

⁶ In 1Kor 16,8 und 2Kor 7,13 stehen *πνεῦμα* und *ἀναπαύω* ebenfalls nebeneinander, allerdings ist die Aussage dort eine ganz andere.

⁷ Vgl. Feldmeier, Brief, 150.

Gottes begabt sind.⁸ Die genannten Differenzen zum Text der LXX tragen dazu bei, dass dieser Schriftrekurs sich nahtlos in seinen Kontext einfügt. Das gilt unabhängig davon, ob der Verfasser des Briefs für diese Differenzen verantwortlich ist, oder ob ihm ein entsprechender Text vorgelegen hat. Es spricht jedoch vor allem ein Argument dafür, dass Petrus selbst die Anpassungen an den Kontext vorgenommen hat. Für ihn muss die Gabe des Geistes nicht im Futur angekündigt werden, sie ist ja schon Realität in seiner Gemeinde. Der Wechsel von der 3. Person Singular zur 2. Person Plural erklärt sich ebenfalls als Anpassung an den Kontext, der die Adressaten durchweg im Plural anspricht. Im jesajani-schen Kontext würde der Plural die Logik des Textes hingegen empfindlich stören.⁹

Ähnlich gut eingebettet ist der Schriftrekurs in 1Petr 5,7: „All eure Sorge werft auf ihn, denn er wird sich um euch kümmern“ (*πάσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ’ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν*). Hier dürfte Ps 55,23 (54,23 LXX) im Hintergrund stehen: „ἐπιρίψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει“. Das Verb ἐπιρίπτω begegnet mit μέριμνα als Objekt nur in diesem Vers. Wem die Möglichkeiten der modernen Konkordanz nicht zur Verfügung stehen, muss auch hier nicht merken, dass diese einzigartige Wendung aus der Heiligen Schrift stammt. Die Differenzen zum Text der LXX im ersten Teil des Verses dienen auch hier wieder der Einbettungen in den Kontext des Briefes. Gott als Ort, an den die Sorgen geworfen werden sollen, muss nicht mehr genannt werden, denn er wurde schon in Vers 6 erwähnt, der Wechsel vom Singular zum Plural entspricht dem Sprachgebrauch der abschließenden Mahnungen, die ebenfalls im Plural gehalten sind.

Was den zweiten Teil des Verses anbelangt, kann man nur feststellen, dass der 1Petr mit anderen Worten sagt, was auch im biblischen Psalm gesagt wird. Möglicherweise mag er διατρέφω von seiner Wortbedeutung her als etwas zu eingeschränkt empfunden haben („ganz und gar ernähren, erhalten“) – am leichtesten erklärt sich die Differenz zum Wortlaut der LXX, wenn man annimmt, dass der Verfasser des 1Petr gar nicht beabsichtigte, wörtlich zu zitieren. Eine Anspielung und eine sinngemäße Fortsetzung reichen ihm in seinem Zusammen-

⁸ Das ist im 1Petr freilich ein Gedanke, der nur hier begegnet. Dieser Brief spricht sonst nicht von der Begabung der Christen mit dem Heiligen Geist.

⁹ Bleibt zu fragen, ob der Herkunftskontext des Zitats möglicherweise noch eine Rolle spielt. Bei Jes 11 handelt es sich um eine sog. messianische Weissagung. Man kann erwägen, ob der 1Petr hier bewusst einen Text auf die Gemeinde anwendet, der in der frühchristlichen Tradition christologisch verstanden wird. Das würde die Entsprechung zwischen Christus und den Christen unterstreichen, die im geduldigen Ertragen der Anfeindungen der nichtchristlichen Umwelt zum Ausdruck kommt. Ähnlich Jobes, 1 Peter, 288. Donelson, Peter and Jude, 136, ist diesbezüglich skeptisch: „The quotation is a bit too loose and clipped ...“.

hang offenbar aus.¹⁰ Das ist eine Beobachtung, die für die Beschreibung des Schriftgebrauchs im 1Petr mit der Schrift von Belang ist.

Ebenfalls leicht zu beschreiben ist das Verhältnis von 1Petr 2,10 zu Hos 1,6.9 und 2,25. In 1Petr 2,10 heißt es: „οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες“. Ohne dass er es ausdrücklich sagen würde, greift 1Petr hier auf zwei Wendungen aus dem Hoseabuch zurück. Die eine spricht davon, dass das Volk Israel nicht mehr Gottes Volk genannt werden soll (Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ-λαός-μου [Hos 1,9]) – die andere beschreibt mit ähnlichen Worten, dass Israel Gottes Erbarmen nicht mehr gilt (Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ-ἠλεημένη [Hos 1,6]). Hosea 2,25 verwandelt diese Ankündigung ins Gegenteil: „... καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ-ἠλεημένην καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ-λαῶ-μου Λαὸς μου εἶ σύ ...“

Der 1Petr greift dieses Motiv auf und wendet es auf Menschen aus der Völkerwelt an, die zuvor kein Verhältnis zum Gott Israels hatten: Nun gilt ihnen Gottes Erbarmen und sie sind Gottes Volk.

Wenn man den Text der LXX mit dem des Schriftrekurses vergleicht, so fallen folgende Punkte auf: Hosea lässt Gott selbst vom „Οὐ-λαός-μου“, von „Nicht-meinem-Volk“ sprechen, 1Petr spricht hingegen diskursiv – also in der 3. Person vom „Volk Gottes“. Hosea lässt Gott weiterhin ankündigen, dass das Volk – im Singular – nicht mehr mit Gottes Erbarmen rechnen kann. Hosea 2,25 kündigt ebenfalls im Singular an: „Ich will mich ‚Nicht-Erbarmter‘ erbarmen“. Der 1Petr spricht seinen Adressaten hingegen im Plural zu, dass sie sich nun im Bereich der barmherzigen Zuwendung Gottes befinden.

Wer den Text des 1Petr liest, wird die Aussage auch dann verstehen, wenn er Hosea nicht kennt. Bestimmend ist der Kontrast zwischen Einst und Jetzt, der in 2,9 aufgebaut wird. Diesen Kontrast entwickelt der Folgevers mit Motiven aus dem Hoseabuch, die sich, so wie sie uns vorliegen, bruchlos in den vorliegenden Kontext einfügen.

Auf Jes 40,6–8 bezieht sich 1Petr 1,24–25. Im vorangehenden Kontext werden die Adressaten als von neuem Geborene angesprochen, die ihre neue Existenz nicht vergänglichem Samen, sondern dem bleibenden Wort Gottes verdanken. Der Rekurs auf Jes 40 kontrastiert nun die Vergänglichkeit des Menschen mit der Unvergänglichkeit des göttlichen Wortes:

¹⁰ Es spricht nichts dafür, dass der 1Petr den hebr. Text selbstständig übersetzt hätte – in jedem Fall wird כול in der LXX niemals mit μέλει wiedergegeben.

1Petr 1,24	Jes 40,6.7
διότι ¹¹ πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν:	Πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,

1Petr 1,25	Jes 40,8
τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.	τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Im Blick auf die Frage, ob sich Abweichungen des kritischen Textes des NT vom kritischen Text der LXX nicht einer gemeinsamen Tradition innerhalb der Überlieferung des griechischen Textes verdanken können, ist dieser Text besonders interessant, denn einige Differenzen zwischen dem Text des 1Petr haben Entsprechungen in der Überlieferung des LXX Textes.

In einigen Minuskelhandschriften der LXX findet sich die Vergleichspartikel ὡς, die ihrerseits im Text des NT nicht eindeutig bezeugt ist. Dieser Befund kann auf unterschiedliche Weise erklärt werden. Es wäre zunächst denkbar, dass zwischen den beiden Textüberlieferungen gegenläufige Anpassungsprozesse stattgefunden haben. In deren Zuge wäre das ὡς in einigen Handschriften des NT im Licht des LXX Textes getilgt worden, während man es umgekehrt in einigen LXX Handschriften nach dem NT Text ergänzt hätte. Überblickt man die Schrifltreasure im 1Petr und deren Pendant in der LXX, so wird man solche Änderungen am LXX in Anpassung an den Text des 1Petr kaum ausmachen können.¹²

Daher legt sich eine zweite Erwägung nahe: Das ὡς könnte zum ursprünglichen Text der LXX gehört haben, und wäre dann im Laufe der Überlieferung in Angleichung an den hebr. Text (כָּל-הַבְּשָׂרַ וְכָל-הַדָּבָר וְכָל-הַדָּבָר) ausgefallen. Das Fehlen dieser Partikel in einigen Handschriften des NT wäre dann als Anpassung an den korrigierten Text der LXX zu beschreiben. Bei dieser Erklärung bleibt allerdings die Schwierigkeit, dass die äußere Bezeugung der Variante in der LXX-Überlieferung recht schwach ist.¹³

¹¹ Die Konjunktion διότι (deshalb, weil, deswegen) begegnet im 1Petr an zwei weiteren Stellen, nämlich in 1,26 und 2,6. Dort folgt ihm jeweils eine Zitateinleitung. Man könnte daher erwägen, ob der Verfasser des Briefes seinen Lesern nicht auch an dieser Stelle signalisieren wollte, dass er in seine Argumentation nun ein Zitat einfügt. Dieser Sprachgebrauch wäre jedoch dem 1Petr eigen. Nur noch in Apg 13,35 steht διότι vor einer Zitateinleitung.

¹² Vgl. Jobes, Textual Tradition, 321 und 331.

¹³ Vgl. Jobes, Textual Tradition, 317.

Eine weitere Differenz besteht zwischen dem $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ des kritischen NT Textes und dem $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\acute{\omega}\pi\omicron\upsilon\varsigma$ der LXX. Letzteres übernehmen manche Handschriften des NT, während sich $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ in der LXX Textüberlieferung ebenfalls findet. Auch hier lässt sich wieder beobachten, dass die Varianten der LXX dem masoretischen Text näher stehen, denn das „ $\delta\acute{o}\xi\alpha$ $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ “ entspricht dem hebr. „ חֲסִדוֹ “¹⁴. Der 1Petr hätte einen solchen revidierten Text vor Augen haben können.¹⁵

Natürlich wäre bei beiden besprochenen Varianten auch ein Eingriff des Verfassers des 1Petr denkbar, der bewusst oder unbewusst einen Text geschaffen hätte, der dem hebr. Text näher ist – und unabhängig davon leichter verständlich ist.

Erwähnenswert ist weiterhin, dass in den kritischen Apparaten des NT und der LXX Varianten verzeichnet sind, die auf das zweite $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma$ ein $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ folgen lassen. Hierzu findet sich keine Entsprechung in der hebräischen Textüberlieferung, die eindeutig צִיָּן נִבְל bezeugt.¹⁶

Eine letzte Differenz besteht zwischen dem $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon\varsigma$ des 1Petr und dem $\tau\omicron\upsilon\theta\epsilon\omicron\upsilon\ \eta\mu\acute{\omega}\nu$ der LXX. Die Editio Critica Major verzeichnet wenige Handschriften, in denen auch 1Petr in Entsprechung zur LXX $\tau\omicron\upsilon\theta\epsilon\omicron\upsilon\ \eta\mu\acute{\omega}\nu$ hat. Häufiger ist hingegen, dass $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon\varsigma$ in der LXX Überlieferung begegnet. In der hebräischen Textüberlieferung steht דָּבָר אֱלֹהִינוּ . Letzteres ist in der hebr. Bibel ungleich seltener als das dem $\rho\acute{\eta}\mu\alpha$ $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon\varsigma$ entsprechende דָּבָר ה' . Man könnte vermuten, dass schon innerhalb der LXX Überlieferung eine Anpassung an den üblicheren Sprachgebrauch vorgenommen wurde. In dieser Tradition stünde dann auch der Text des 1Petr. Es wäre andererseits auch möglich, diese Änderung dem 1Petr selbst zuzuschreiben, der seinem Schriftkurs damit eine christologische Spitze gegeben hätte. Das Wort des Kyrios wäre dann das von bzw. über den Gesalbten.¹⁷

Wie dem auch sei: Das Wechselspiel zwischen Jes 40,6–8 und 1Petr 1,24–25 lässt am ehesten Rückschlüsse auf einen LXX-Text zu, der dem Verfasser des Briefes schon vorlag, und der Anpassungen an den hebr. Text enthielt.

In 1Petr 2,22–25 findet sich die umfangreichste Aufnahme des 4. Gottesknechtsliedes aus Jes 52/53 im NT. Sie begegnet im Kontext einer Ermahnung

¹⁴ Das $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ stellt einen Rückbezug zum Nomen $\sigma\acute{\alpha}\rho\acute{\xi}$ her, ebenso wie sich das חֲסִדוֹ im masoretischen Text auf בִּשְׂר bezieht.

¹⁵ Vgl. die von Jobes, Textual Tradition, 318 (Anm. 10), genannten Autoren.

¹⁶ Zwischen dem hebr. Text von Jes 40,7 und seiner Übersetzung bestehen gewichtige Differenzen. Im Griechischen lesen wir „ $\acute{\epsilon}\xi\eta\rho\acute{\alpha}\nu\theta\eta\ \delta\ \chi\acute{o}\rho\tau\omicron\varsigma$, $\kappa\alpha\iota$ $\tau\acute{o}$ $\acute{\alpha}\nu\theta\omicron\varsigma$ $\acute{\epsilon}\xi\acute{\epsilon}\pi\epsilon\sigma\epsilon\nu$ “. Der hebr. Text lautet hingegen: „ $\text{יָבֵשׁ חֲצִיר נִבְל צִיָּן כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכָן חֲצִיר הָעָם}$ “. Vermutlich ist der Übersetzer zum gleich lautenden „ $\text{יָבֵשׁ חֲצִיר נִבְל צִיָּן}$ “ von Vers 8 gesprungen und hat „ $\text{כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכָן חֲצִיר הָעָם}$ “ unübersetzt gelassen. In jedem Fall ergänzt die LXX gegenüber dem MT die Konjunktion $\kappa\alpha\iota$.

¹⁷ So Jobes, Textual Tradition, 318, unter Verweis auf analoge Änderungen im Brief, dort allerdings von $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ zu $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$.

an christliche Sklaven, die Ausbrüche ihrer Herren zu ertragen. Der Tenor entspricht dabei dem des gesamten Briefs: „Wenn ihr es ertragt, dass ihr leidet als solche, die Gutes getan haben, dann ist das Gnade bei Gott“ (2,20), ja es entspricht dem Ruf in die Christusbefolgung, denn „der Gesalbte hat gelitten für euch, womit er euch ein Muster hinterlassen hat, damit ihr seinen Fußspuren folgt“ (2,21).

Verhalten und Geschick Christi werden nun mit Worten aus dem 4. Gottesknechtsliedes beschrieben: „Der hat keinen Fehler gemacht, noch wurde List in seinem Mund gefunden“. Der Text von Vers 22 (ὅς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ) entspricht fast wörtlich dem der LXX: „ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ“. Auffällig ist die Differenz von „ἁμαρτία“ und „ἀνομία“. Im hebr. Text von Jes 53,9 steht das Wort **חַמַּץ**. Dieses wird in der Regel mit *ἀνομία* oder *ἀσέβεια* übersetzt, niemals jedoch mit *ἁμαρτία*. Das spricht dagegen, die Differenz zwischen dem Text des NT und dem der LXX auf eine andere Übersetzungstradition zurückzuführen. Innerhalb der Überlieferung der LXX ist die Bezeugung von *ἀνομία* eindeutig dominant. Nur in den Kirchenväterzitate findet sich gelegentlich *ἁμαρτία*.

Wir lassen im Moment offen, ob diese Zitate und der 1Petr eine gemeinsame Texttradition spiegeln, die zeitlich dem NT vorgeordnet wäre. Was auffällt, ist jedoch dies: Der 1Petr fragte die angesprochenen Sklaven in Vers 20: „welchen Ruhm habt ihr, wenn ihr es ertragt, als solche geohrfeigt zu werden, die einen Fehler gemacht haben“ (ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενίτε). Anstelle des theologisch bestimmten „sündigen“ wähle ich bei meiner Übersetzung bewusst die im profanen Griechisch belegte Bedeutung „einen Fehler machen“, denn Sklaven werden ja nicht etwa deswegen gezüchtigt, weil sie sich gegenüber Gott falsch verhalten haben, sondern weil sie etwas getan haben, was in den Augen ihren Herren ein Fehler war. Der Autor des 1Petr hat das Verb *ἁμαρτάνω* in Vers 20 eingeführt – und zwar als Gegenmodell zu dem Verhalten, das er den von ihm angesprochenen Sklaven empfehlen will. Die Entsprechung zwischen den idealen Sklaven und Christus, dem sie durch ihr Aushalten im Leiden nachfolgen sollen, besteht nun darin, dass beide nicht das getan haben, was das Griechische mit *ἁμαρτάνω* kennzeichnet. Die Gestalt des Schriftkurses, wie er in 1Petr 2,22 vorliegt, schafft somit eine begriffliche Korrespondenz zwischen Christus und den Sklaven, die der sachlichen Korrespondenz genau entspricht. Aller Wahrscheinlichkeit nach war der Autor des Briefes selbst dafür verantwortlich.

In 1Petr 2,24 klingt sehr deutlich Jes 53,5 an. Im 1Petr lesen wir „ὅττι τῷ μώλωπι ἰάθητε“ (durch dessen Wunde seid ihr geheilt), im Jesajabuch heißt es „τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν“ (durch seine Wunde sind wir geheilt). Es sei schon hier festgehalten, dass der Text der LXX einheitlich überliefert ist. Die Differenzen zwischen dem 1Petr und der LXX haben keine Entsprechung in der Textgeschichte der LXX. Umgekehrt finden sich in der Überlieferung des neu-

testamentlichen Textes Korrekturen hin zum Text der LXX. Am stärksten bezeugt ist die Einfügung von „αὐτοῦ“, weniger gut der Wechsel hin zu „ἰάθημεν“.

Der Text des 1Petr – wie er in der Editio Critica Maior vorliegt – lässt sich am leichtesten als Anpassung an den Kontext des Briefes erklären. Dieser spricht nun einmal die Sklaven an – und bleibt dieser Anrede auch im Schriftrekurs treu. Das „αὐτοῦ“ wird durch den für den Stil des 1Petr charakteristischen relativischen Anschluss überflüssig. Die Differenzen zwischen dem Text der LXX und dem des NT tragen also auch in diesem Fall dazu bei, dass der Schriftrekurs sich bruchlos in den Briefkontext einfügt.

Dies gilt auch für die letzte deutlich identifizierbare Bezugnahme auf Jes 53 – diesmal auf Jes 53,6: „ἴτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι“ (ihr wart wie umherirrende Schafe), lesen wir in 1Petr 2,25. In der LXX heißt es: „πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν“ (wir irrten alle umher wie die Schafe). Auffällig ist wieder der Wechsel von der 1. zur 2. Person Plural, der sich in der Textgeschichte von Jes 53,6 nicht widerspiegelt. Durch diesen Wechsel passt der Schriftrekurs wiederum hervorragend in seinen Kontext.

Blicken wir nun auf 1Petr 3,14–15. Dieser Text verwendet Worte aus Jes 8,12–13. Der 1. Petrusbrief preist die selig, die um der Gerechtigkeit willen leiden, und fordert sie auf: „τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ παραχθῆτε“ (Den Schrecken, den sie verbreiten, fürchtet nicht, und lasst euch nicht irre machen [Zürcher Bibel]). Dem entspricht Jes 8,12: „τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ παραχθῆτε“ (was es aber fürchtet, sollt ihr keinesfalls fürchten, und ihr sollt nicht erschrecken [LXX.D]). Zwei Unterschiede fallen auf. Der Text der LXX spricht von der Furcht vor „ihm“, der 1Petr von der Furcht vor „ihnen“. Diese Differenz kann man zunächst auf der Line interpretieren, die sich bisher abzeichnete, denn der Plural fügt sich auch hier wieder gut in den Kontext. Der vorangehende Vers fragt zwar im Singular: „Wer kann euch übel behandeln, wenn ihr Eiferer für das Gute werdet?“ Der Folgevers fordert zur Bereitschaft auf, Rechenschaft gegenüber jedermann abzulegen. Grammatikalisch gesehen handelt es sich bei beiden Versen um Aussagen im Singular – in der Lebenswirklichkeit der Gemeinde steht der Gemeinde jedoch kein Singular, sondern ein Plural von Mitbürgern¹⁸ gegenüber – was Vers 16 dann auch sehr schön im Plural zum Ausdruck bringt. Von daher passt auch der Plural in 3,14 wiederum gut zum Duktus des Textes.

Dem Imperativ „μὴ φοβηθῆτε“ entspricht in der LXX „οὐ μὴ φοβηθῆτε“. Inhaltlich ergibt sich hier kein Unterschied – es ist jedoch erwähnenswert, dass innerhalb der Textüberlieferung des NT einige Handschriften einen Text bieten, der dem der LXX entspricht. Gleiches gilt in einem Fall für den Singular „αὐτοῦ“. Blicken wir in die Textgeschichte der LXX so finden wir umgekehrt den Plural „αὐτῶν“. Möglicherweise ist innerhalb der Überlieferung der LXX

¹⁸ Vgl. Jobes, Textual Tradition, 329: „... presumably in the context of 1Peter referring to the members of society at large“.

und des NT jeweils im Blick auf die Textüberlieferung des anderen korrigiert worden.

Blicken wir in den Kontext des Jesajatextes, so ist zu sagen, dass dort mit „*ῥαός*“ ein Singular als Bezug zum Pronomen vorausgesetzt wird, weshalb der in der Mehrzahl der LXX Handschriften bezeugte Singular sicher vorzuziehen ist. Von daher ist es wahrscheinlicher, dass der Autor des 1Petr den Plural gewählt hat, um den biblischen Text in den Kontext seines Briefes einzufügen.

Dass der Autor dieses Briefs zu Änderungen am Text fähig ist, zeigt der unmittelbar folgende Vers. Bei Jesaja heißt es „*κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε*“ (8,13). Im 1Petr lesen wir hingegen „*κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε*“. Der Autor des 1Petr stellt durch den Einschub „*δὲ τὸν Χριστὸν*“ klar, wer der *κύριος* ist, von dem er spricht. Man könnte diese Ergänzung als Auslegung beschreiben, wie sie in den Pescharim vorliegt – mit dem Unterschied, dass der 1Petr zwischen Text und auslegender Ergänzung keine Unterscheidung vornimmt.

Ziehen wir eine Zwischenbilanz: Bei den besprochenen Beispielen konnten wir beobachten, dass die Differenzen zwischen dem Text der LXX und dem der Schriftreurse im 1Petr dazu beitragen, dass die Schriftreurse in ihren Kontext bruchlos eingebettet sind. Dies gelingt so gut, dass Leserinnen und Leser gar nicht merken (müssen), dass ein anderer Text im Hintergrund steht. Diese Beobachtung gilt unabhängig davon, ob dem 1Petr jeweils Texte vorlagen, die diese Einbettung möglich machten, oder ob der Autor selbst die Texte so ändert, dass sie in ihren neuen Kontext passen. Für die erste Option lagen nach unserem Dafürhalten keine hinreichenden Indizien vor. Nur in Einzelfällen gibt es für die neutestamentlichen Texte Entsprechungen in der Textüberlieferung der LXX (vgl. zu 1Petr 1,24f.). Daher ist zu vermuten, dass der Autor des Briefes selbst diese Änderungen vorgenommen hat.

Ein besonders umfangreicher Schriftrekurs liegt in 1Petr 3,10–12 vor. Im Kontext hat der Rekurs auf Ps 34,13–17 (Ps 33 [LXX]) die Funktion, die Mahnung zum Verzicht auf Vergeltung zu begründen. Die Begründung erfolgt allerdings nicht so, dass der 1Petr auf die Schrift als Autorität verweist, sondern mit Worten aus der Schrift einen quasi weisheitlichen Satz formuliert, dessen Wahrheitsgehalt für das zuvor Gesagte bürgt.¹⁹

¹⁹ Vgl. Jobes, 1 Peter, 220ff., zur Bedeutung dieses Psalms im 1Petr über die hier zu besprechende Stelle hinaus.

1Petr 3,10–12	Ps 33,13–17 [34,13–17 LXX]
ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς	τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν // ἀγαπᾶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς
παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον	παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ // καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.
ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν	ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν // ζήτησον εἰρήνην καὶ διώξον αὐτήν
ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά	ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους // καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Am auffälligsten ist auch hier wieder der schon öfter beobachtete Wechsel in der Person: Von einer Anrede, wie sie im LXX Text des Psalms vorliegt, hin zu einem Diskurs in der 3. Person. Der Kontext des Briefes formuliert seinen Appell in der 2. Person Plural, der Personwechsel hin zur 3. Person Singular erklärt sich aber aus dem begründenden Charakter des Schriftrekurses. Stünde er wie in der LXX in der 2. Person Singular, so wäre wohl als Bruch empfunden worden, was sich hier harmonisch anschließt.

Des Weiteren fallen einige Ergänzungen auf, die der Text des 1Petr gegenüber dem der LXX aufweist. Dabei handelt es sich um Konjunktionen, die den in der Bibel poetisch gehaltenen Text in einen logisch strukturierten Prosatext verwandeln. Dazu passt die Auflösung des parallelismus membrorum in 1Petr 3,10 („Denn wer Leben lieben und gute Tage sehen will“ statt „Wer ist der Mensch, der am Leben gefallen hat, der es liebt, gute Tage zu sehen?“) durch Änderung des Partizips ἀγαπῶν zum Infinitiv ἀγαπᾶν bei neuer Gliederung des Verses. Alle diese Änderungen – wie sie auch immer zu erklären sein mögen – erfüllen ein und dieselbe Funktion: Sie verwandeln einen poetischen biblischen Text in Prosa und ordnen ihn in den Zusammenhang des Briefs ein.

Patrik T. Egan hat dieses Zitat ausführlich untersucht, und dabei die Frage gestellt: „Did Peter change scripture?“²⁰ Seine Antwort darauf ist negativ. Allein das γὰρ in Vers 10 lasse sich eindeutig dem Verfasser des 1Petr zuschreiben, bei allen anderen Differenzen sei diese Annahme zwar möglich – aber nicht zwingend. Egan findet zwar in den erhaltenen Handschriften der LXX keine Entsprechungen zum Text des 1Petr, so dass nicht nachgewiesen werden kann, dass die genannten Differenzen schon in vorneutestamentlichen Texttraditionen existiert haben. Er kann aber auf vergleichbare Phänomene wie zum Beispiel den Wechsel des Numerus in den von ihm untersuchten Psalmopyri

²⁰ Vgl. Anm. 1.

verweisen. Ich kann seine Ergebnisse hier nicht im Detail diskutieren. Es ist natürlich möglich, dass dem Autor des 1Petr ein Text vorgelegen hat, der sich in dieser Weise in den Kontext des Briefs einstellen ließ. Andererseits konnten wir beobachten, dass Anpassungen an den Kontext auch sonst zum Charakter der Schriftreurse im 1Petr gehören – keine der Varianten zum LXX Text, durch die diese Anpassungen gelangen, hat deutliche Spuren in der Überlieferung des LXX Textes hinterlassen, so dass man dem Verfasser des 1Petr vielleicht doch zutrauen muss, dass er die Schrift geändert hat. Dies gilt umso mehr, als ihm offensichtlich gar nicht daran gelegen war, seinen Lesern Zitate aus der Heiligen Schrift vorzulegen. Nach allem, was wir bisher gesehen haben, können wir seinen Umgang mit der Schrift eher so beschreiben, dass er sich der Sprache der Heiligen Schrift bedient, um seine eigenen Gedanken zur Sprache zu bringen. Frank Crüsemann hat in einer neuen Veröffentlichung das Alte Testament einen „Wahrheitsraum“ des Neuen genannt.²¹ Seinen Titel aufgreifend, könnte man sagen, dass das die Heilige Schrift in ihrer griechischen Fassung für den Verfasser des 1Petr so etwas wie ein „Sprachraum“ ist, in dem er sich souverän bewegt – und dessen Sprache er sich hin und wieder ganz selbstverständlich bedient.

2.2. Schriftzitate

Wenden wir uns nun den beiden explizit als solchen gekennzeichneten Schriftziten zu. 1. Petrusbrief 1,16 begründet die Aufforderung, sich nicht wieder den früheren Leidenschaften anzupassen, sondern im Lebenswandel der Heiligkeit Gottes zu entsprechen, mit einem Zitat, das nach dem Text der Editio Critica Major wie folgt lautet: „διότι γέγραπται ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι“. Zwei Stellen aus dem Levitikusbuch kommen als Quelle für dieses Zitat in Frage. Levitikus 11,44: „... ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν“ oder Lev 19,2: „Ἄγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν“. Am größten ist die Übereinstimmung mit Lev 19,2.

Zum Text im 1Petr gibt es eine Reihe von Varianten. Statt ἔσεσθε findet sich in einer Reihe von Handschriften γίνεσθε oder γένεσθε. Die Aufforderung, heilig zu werden, hat keine Entsprechung in der LXX und auch nicht im NT. Sie spiegelt ein ethisches Verständnis von Heiligkeit, das den biblischen Texten ansonsten fremd ist. Menschen sind heilig, weil Gott sie geheiligt hat, und darum sollen sie sich dann auch so verhalten – Menschen werden aber nicht durch ihr Verhalten heilig. Zum Schluss des Verses gibt es folgende Grundvarianten: a.) ἐγὼ ἅγιός εἰμι; b) ἐγὼ ἅγιός εἰμι λέγει κύριος. Durch das εἰμι wird Lev 19,2 vollständiger zitiert, zugleich entsteht aber auch eine größere Nähe zu Lev 11,44 bzw. 45, was darauf schließen lässt, dass im Lauf der Textüberlieferung nicht ganz klar war, an welchem Text sich 1Petr orientiert.

²¹ Crüsemann, Wahrheitsraum.

ren.²³ Auffällig ist, dass in der LXX **τὸ** sonst nicht mit ἐμβάλλω übersetzt wird. Zu erwähnen ist weiterhin, dass auch in Röm 9,33²⁴ beim Zitat aus Jes 28,16 τίθημι steht. Man könnte von daher annehmen, dass der 1Petr den Text in einer Form zitiert, die in den Gemeinden des 1. Jahrhunderts in Gebrauch war.²⁵

Das übrige Vokabular entspricht hingegen dem Text der LXX – bis auf das Fehlen von πολυτελή und die veränderte Wortreihenfolge ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον gegenüber ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον.

Blickt man in die Textüberlieferung des 1Petr, so stellt man fest, dass einige Handschriften den Text der LXX bieten, während der Text des 1Petr keine Entsprechung in der Überlieferung der LXX hat.

Der folgende Vers 1Petr 2,7 zitiert aus Ps 118 – und zwar – sieht man von dem Wechsel von λίθον zu λίθος ab – wörtlich. Der Nominativ signalisiert den Beginn eines neuen Satzes. Der Stein, den Gott zuvor gelegt hat, wird nun selbst zum Subjekt: Er ist der Stein, der zum Eckstein geworden ist. Auch in diesem Fall ist im Verlauf der Textgeschichte des 1Petr der Versuch unternommen worden, den Text an den der LXX anzupassen. Die Bezeugung der LXX ist auch in diesem Fall einheitlich. Die neutestamentlichen Varianten haben keine Spuren in der Textgeschichte der LXX hinterlassen.

In 2,8 greift 1Petr nun lediglich auf einige Worte aus Jes 8,14 zurück – die Korrespondenz von λίθος προσκόμματος und λίθου προσκόμματι ist deutlich. Die Wendung πέτρα σκανδάλου hat nun keine wörtliche Entsprechung in der LXX wohl aber in Röm 9,33. Das lässt wiederum vermuten, dass der 1Petr hier überhaupt nicht direkt auf die LXX, sondern auf eine christliche Textcollage zurückgreift. Möglicherweise sind Röm 9,33 und 1Petr 2,8 aber auch gemeinsam von einem griechischen Text abhängig, der dem ähnlich gewesen sein könnte, der sich bei Aquila findet. Er schreibt statt des „πέτρας πτώματι“ der LXX „στερεὸν σκανδάλου“.²⁶

Blicken wir auf die beiden expliziten Schriftzitate zurück, so wird man grundsätzlich sagen können, dass der 1Petr dort, wo er ausdrücklich zitiert, näher beim Text bleibt, der auch in der LXX erhalten ist. Beim Zitat 1,16 ist die Übereinstimmung vollständig, bei der Zitatcollage 2,6–8 stehen große Überein-

²³ Jobes, Textual Tradition, 321 zieht in Erwägung, dass „the samantic range“ von τίθημι „facilitates the idea of divine appointment“ – eine Idee, die 1Petr 2,8 wieder aufgreife.

²⁴ Καθὼς γέγραπται. ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

²⁵ Vgl. Brox, Petrusbrief, 100 (Anm. 333): „Die gemeinsamen Abweichungen gegenüber der LXX im Zitat von Jes 28,16 in Röm 9,33 und 1Petr 2,6–8 beweisen nichts weiter als eine anders lautende griechische Version des Textes (die vielleicht bloß im Zusammenhang der Stein-Allegorese existierte)“. Barn. 6,2f stellt ebenfalls Jes 28,16 und Ps 118,22 zusammen. Sein Text entspricht aber dem der LXX.

²⁶ Zur Diskussion vgl. Herzer, Petrus oder Paulus, 148.

stimmungen neben Varianten. Diese Varianten bieten zum Teil einen Text, der dem der jüngeren Übersetzungen ins Griechische ähnlich ist, die ihrerseits um größere Nähe zum hebräischen Text bemüht sind. Außerdem liegt wegen der Übereinstimmungen mit Röm 9,33 die Vermutung nahe, dass der Text nicht direkt nach der uns erhaltenen LXX zitiert wurde.

Möglicherweise kann man zwischen beiden als solche kenntlich gemachten Schriftkursen noch einmal differenzieren. 1. Petrusbrief 1,16 eröffnet das Zitat mit der klassischen Zitateinleitungsformel „γέγραπται“. Das folgende Zitat stimmt dann auch wörtlich mit dem Text der LXX überein. In 1Petr 2,6 lesen wir hingegen: „διότι περιέχει ἐν γραφῇ“. Diese Wendung ist in ähnlicher Form im außerbiblischen Griechisch belegt und leitet dort eine Inhaltsangabe ein. Einige Beispiele mögen dies verdeutlichen. In Philon von Alexandriens Schrift „*Quis rerum divinarum heres sit*“ findet sich in §§ 168f. folgende Aussage über die zehn Gebote: „ὧν ἡ μὲν προτέρα τὰ πρὸς θεὸν δίκαια, ἡ δὲ ἑτέρα τὰ πρὸς ἀνθρώπους περιέχει“ (von denen die ersten die Gott betreffenden Gebote, die anderen die die Menschen betreffenden beinhalten). Im Kontext ist die Rede von den beiden Tafeln, die Mose auf dem Sinai erhält (Ex 32,16). Philons „*De Abrahamo*“ beginnt mit einer Übersicht über den Inhalt der Bücher der Tora: „Τῶν ἱερῶν νόμων ἐν πέντε βίβλοις ἀναγραφέντων ἡ πρώτη καλεῖται καὶ ἐπιγράφεται Γένεσις ἀπὸ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως, ἣν ἐν ἀρχῇ περιέχει ...“ (Von den in fünf Büchern aufgeschriebenen heiligen Gesetzen, wird das erste Genesis genannt und geschrieben, nach der Entstehung der Welt, welche es am Anfang enthält ... [1,2f.]). Wiederum um die zweite Tafel der zehn Gebote geht es in „*De decalogo*“ (51,9f.): „ἡ δ' ἑτέρα πεντὰς τὰς πάσας ἀπαγορεύσεις περιέχει· μοιχείας, φόνου, κλοπῆς, ψευδομαρτυριῶν, ἐπιθυμιῶν“ (Die andere beinhaltet alle fünf Verbote: Ehebruch, Mord, Diebstahl, falsches Zeugnis, Begierden).

Josephus zitiert einen Brief vom Perserkönig Darius, in dem dieser einen Brief von Cyrus erwähnt: „βούλομαι γίνεσθαι πάντα, καθὼς ἐν αὐτῇ περιέχει“ (Ich möchte, dass alles geschieht, was in ihm enthalten ist [Ant. 11,105]).

Diesen Beispielen ließen sich mühelos weitere aus der paganen Literatur zur Seite stellen.²⁷ Sie alle lassen erkennen, dass das Wort „περιέχει“ eine Inhaltsangabe einleitet und nicht unbedingt ein Zitat.

Wenn wir diese Bedeutung auch hier voraussetzen, dann könnte es sein, dass der Verfasser in 1Petr 2,6 gar nicht den Anspruch erhebt, wörtlich aus der Schrift zu zitieren, er will vielmehr ihren Inhalt wiedergeben. Das gibt ihm natürlich größere Freiheiten im Umgang mit dem Wortlaut des Textes.

Die Textbasis im 1Petr ist mit zwei ausgewiesenen Zitaten zu gering, um diese Spur sinnvoll weiterverfolgen zu können, dennoch lässt sich m.E. zeigen, dass im 1Petr ein Unterschied zwischen expliziten Zitaten und anderen Schriftkursen besteht. Erstere sind relativ genau, während bei den Schriftkursen in

²⁷ Vgl. Diogenes, *Laertius* 9.112.2; Plutarch, *Vita Dion* 1,15; *Moralia* 121E 7; 697E 9; 717A 11; Athenaeus, *Deipn* 5.61.43; 5.63.6.

der Regel der Kontext die sprachliche Gestalt bestimmt. Das gilt im Blick auf Änderungen im Numerus aber auch im Blick auf Änderungen im Vokabelbestand.

Was also macht der Autor des 1Petr mit seinen Heiligen Schriften? Er lebt in ihnen und verwendet ihre Sprache und ihre Inhalte – so wie er sie im Licht dessen, was er zu sagen hat, versteht.

Johann Maier hat im Blick auf den Umgang mit dem, was wir Heilige Schrift nennen, im antiken Judentum Folgendes geschrieben, was ich auch im Blick auf den 1Petr für erwägenswert halte:

„In alter Zeit stand nicht der Text bzw. die Textgestalt, sondern der im Text überlieferte Inhalt im Vordergrund. Noch Josephus [...] konnte die Überzeugung äußern, in seinen *Antiquitates Judaicae* nichts hinzugefügt und nichts weggelassen zu haben, damit eine Phrase des Deuteronomiums gebrauchend. [...] Das Kriterium für diese Behauptung bildete offensichtlich nicht der genaue Wortlaut, sondern eine bestimmte Auffassung und Bewertung des Inhalts.“²⁸

Würden wir Patrick T. Egan's oben zitierte Frage „Did Peter Change Scripture“ an den Verfasser des Briefs selbst richten, so würde er möglicherweise antworten: „Not at all!“ Er bleibt der Schrift natürlich treu, wenngleich auch nicht immer in ihrem Wortlaut. Damit ist der 1Petr im Blick auf unsere Ausgangsfrage vielleicht weniger ergiebig, als erhofft, denn mittels seiner Schriftreurse ließ sich kein älterer LXX Text ermitteln (sieht man von Erwägungen zu Jes 40,6f. einmal ab). Er hilft uns aber dabei die Möglichkeiten des Umgangs mit dem, was auf dem Weg zu einem Kanon heiliger Schriften war, auszuloten. Diese Möglichkeiten waren – das zeigt der 1Petr mit seinen fünf Kapiteln deutlich – vielfältig.

Mit einer letzten Beobachtung möchte ich schließen. Der 1Petr gehört zu den Briefen, die – relativ zu seinem Umfang gesehen – sehr viel biblisches Material beinhalten. Vor diesem Hintergrund ist es auffällig, dass nur sehr wenige Varianten zwischen dem Text des 1Petr und dem der LXX in der Textüberlieferung der LXX Entsprechungen haben.²⁹ Ich hatte dies als Indiz dafür gewertet, dass der 1Petr (außer möglicherweise im Fall von Jes 40,6f.) keinen wesentlich anderen Text vor Augen hatte, als er uns vorliegt – die meisten Varianten sind dem Verfasser selbst zuzuschreiben.

Wenn dem so ist, fällt umso mehr auf, dass in der Überlieferung des LXX Textes nur sehr selten die Notwendigkeit empfunden wurde, den Text der LXX an den des NT anzupassen – oder neutraler formuliert – dass dies nur sehr selten geschehen ist.

Das könnte darauf hinweisen, dass die Menschen, die für die Überlieferung des LXX Textes verantwortlich waren, ein gutes Gespür dafür hatten, dass der

²⁸ Maier, *Frühjudentum*, 43.

²⁹ So auch Jobes, *Textual Tradition*, 331. Sieht man von den Zitaten der Kirchenväter einmal ab, dann gibt es solche Entsprechungen nur zu Jes 40,6–8; und Jes 8,12.

1Petr im strengen Sinn meist nicht aus der Heiligen Schrift zitiert. Deshalb war es vielleicht nicht notwendig, eine Übereinstimmung zwischen ihm und seinen biblischen Bezugstexten herzustellen.

LITERATUR

- Aherne-Kroll, Stephen, Abandonment and Suffering, in: *Septuagint Research. Issues and Challenges in the Study of Greek Jewish Scriptures* (SCS 53), hg. v. Wolfgang Kraus/R. Glenn Wooden, Atlanta: Society of Biblical Literature 2006, 291–309
- Brox, Norbert, Der erste Petrusbrief, EKK XXI, Neukirchen-Vluyn ⁴1993
- Crüsemann, Frank, Das Alte Testament als Wahrheitsraum des Neuen. Die neue Sicht der christlichen Bibel, Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus 2011
- Donelson, Lewis R., I & II Peter and Jude (NTL), Louisville: Westminster John Knox Press 2010
- Egan, Patrick, Did Peter Change Scripture? The Manuscript Tradition of Greek Psalm 33–34 and 1 Peter 3:10–12, in: *Die Septuaginta, Entstehung, Sprache, Geschichte* (WUNT 286), hg. v. S. Kreuzer/M. Meiser/M. Sigismund, Tübingen: Mohr Siebeck 2012, 505–528
- Feldmeier, Reinhard, Der erste Brief des Petrus (ThKNT 15/I), Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt 2005
- Herzer, Jens, Petrus oder Paulus. Studien über das Verhältnis des Ersten Petrusbriefs zur paulinischen Tradition (WUNT 103), Tübingen: Mohr Siebeck 1998
- Jobes, Karen, 1 Peter (BECNT), Grand Rapids: Baker Academic 2005
- The Septuagint Textual Tradition in 1 Peter, in: *Septuagint Research. Issues and Challenges in the Study of Greek Jewish Scriptures* (SCS 53), hg. v. Wolfgang Kraus/R. Glenn Wooden, Atlanta: Society of Biblical Literature 2006, 311–333
- Maier, Johann, Zur Frage des biblischen Kanons im Frühjudentum im Licht der Qumranfunde, in: ders., *Studien zur jüdischen Bibel und ihrer Geschichte* (SJ 28), Berlin/New York: de Gruyter 2004, 33–77.
- Wilk, Florian, The Letters of Paul as Witnesses to and for the Septuagint Text, in: *Septuagint Research. Issues and Challenges in the Study of Greek Jewish Scriptures* (SCS 53), hg. v. W. Kraus/R.G. Wooden, Atlanta: Society of Biblical Literature 2006, 253–271

IV. QUOTATIONS IN CHRISTIAN LITERATURE OF THE
SECOND CENTURY

Die Septuagintazitate des Neuen Testaments im Ersten Clemensbrief: Textgeschichtliche Beobachtungen (besonders zum Codex Alexandrinus)

Horacio E. Lona

Der Titel des Aufsatzes verlangt einige präzisierende Vorbemerkungen, um die Fragen, die sich mit dem Thema verbinden, richtig zu stellen.¹

VORBEMERKUNGEN

1. Wenn im Zusammenhang mit *IClem.* vom Neuen Testament die Rede ist, muss man beachten, dass es im letzten Jahrzehnt des ersten Jahrhunderts – in der Zeit, in der wir *IClem.* datieren – noch kein Neues Testament gab. *IClem.* gehört zu demselben zeitlichen Zusammenhang, in dem mehrere Texte, die später dem so genannten Neuen Testament zugerechnet werden, entstanden sind. Für unsere Frage ergibt sich daraus, dass das NT als Bezugspunkt im Hinblick auf die Schriftzitate in *IClem.* einen relativen Wert hat. Wenn wir, z.B., Gemeinsamkeiten in den Zitaten in *IClem.* mit der Apg oder mit dem Hebr oder mit dem 1Petr feststellen, darf man nicht einfach literarische Abhängigkeitsverhältnisse postulieren, wenn nicht zuerst die Frage nach der jeweiligen Entstehungszeit geklärt wurde.² Das gilt auch für die Paulusbriefe, die in dieser Zeit noch keine abgeschlossene Einheit bildeten.

2. Wenn die griechische Übersetzung der Schrift als LXX bezeichnet wird, ist damit eine literarische Größe gemeint, die im hellenistischen Judentum zwar gut vertreten, längst aber nicht so einheitlich war wie die Fassung, die nach Origenes zunehmend als LXX angesehen wird. Für unsere Frage ergibt sich

¹ Als Grundlage der Darstellung verwenden wir Lona, Clemensbrief.

² Je nach der Entscheidung in dieser Frage ergibt sich ein ganz anderes Verhältnis der betreffenden Texte zueinander. Vgl. jetzt Zwierlein, Zeugnisse. Zwierlein datiert *IClem.* in die Jahre 120–125 und behauptet seine literarische Abhängigkeit von der Mehrheit der neutestamentlichen Schriften. Sowohl die Prämissen, welche die Textanalyse von Zwierlein als auch das zugrunde liegende Textverständnis, sind sehr fraglich. Kritisch dazu vgl. Lona, Rom. Zwierlein übernimmt in mehreren Punkten die Ergebnisse der Arbeit von Hagner, Use, der dem Verfasser des *IClem.* eine bemerkenswerte Kenntnis des Neuen Testaments zuschreibt: das Corpus Paulinum mit mindestens zehn Briefe oder gar dreizehn; außerdem kannte er 1Petr, Hebr, Apg, wahrscheinlich die Synoptiker u.a.

daraus, dass nicht alle Abweichungen zu dem uns bekannten LXX-Text, am Ende des ersten Jahrhunderts auch eine Abweichung vom Original waren. Es gab nämlich kein Original, sondern verschiedene Fassungen. Es ist daher mit der Möglichkeit zu rechnen, dass eine andere Übersetzung übernommen wurde. Die Fassungen von Aquila, Theodotion und Symmachus sind erst im zweiten Jahrhundert entstanden, aber sie greifen als Grundlage auf vorhandene Übersetzungen zurück. Wenn wir im Folgenden vom LXX-Text sprechen, meinen wir nicht genau die uns bekannte LXX, sondern eine Fassung, die ihr nahe stand, aber nicht identisch mit ihr war.³

3. Die Texte, die als LXX-Zitate im *IClem.* betrachtet werden, sind ausdrücklich als Zitat eingeführt. Nur diesen Texten gilt unsere Aufmerksamkeit, nicht den Anspielungen auf die Schrift, die sich an vielen anderen Stellen feststellen lassen.⁴ Für einen hervorragenden Kenner der Schrift, wie es der Verfasser des *IClem.* ohne Zweifel war, versteht sich von selbst, dass die Sprache der Schrift die eigene Diktion prägt. Es ist aber etwas anderes, wenn der Verfasser Aussagen der Schrift bewusst in den eigenen Diskurs integriert und sie als solche durch bestimmte Einführungsformeln erkenntlich macht.

I. SCHRIFTZITATE IM *ICLEM.*

<i>IClem.</i> ⁵	LXX	<i>IClem.</i>	LXX
3,1	Dtn 32,15	26,3	Hiob 19,26a
4,1–6	Gen 4,3–8	27,5	Weish 12,12
<i>4,10</i>	<i>Ex 2,14</i>	27,7	Ps 18,2–4

³ Da in keinem Zitat der hebräische Text zugrunde liegt, wird nur auf die LXX Bezug genommen: Schneider, *Epistola ad Corinthios*, 21, Anm. 52, der in *IClem.* 12,5 und 38,2 eine hebräische Grundlage annimmt. *IClem.* 38,2 ist kein Zitat, und bei der in Frage kommenden Wendung („wer rein ist im Fleisch, rühme sich nicht, denn er weiß ...“) ist eine sprachliche Nähe zu der angegebenen Stelle nach dem hebräischen Text – Ps 139 (LXX: 138), 13–15 – nicht erkennbar. *IClem.* 12,5 ist ein freies Zitat von Jos 2,9–13, das von der LXX-Fassung abweicht und manche Berührungspunkte mit dem MT-Text zeigt, die aber nicht ausreichen, um den Gebrauch einer hebräischen Grundlage glaubhaft zu machen. Vgl. Lindemann, *Apostolische Väter*, 52: „Offenbar zitiert der Vf eine hebraisierende LXX-Rezension, die uns sonst nicht erhalten ist.“ Vgl. dazu Lona, *Clemensbrief*, 207 – In *IClem.* 28,3 passt das *ἐὰν καταστρώσω* besser zum MT: *הַיַּעֲרִיב* (Ps 138,8) als zu *ἐὰν καταβῶ* des LXX-Textes, wie schon Lightfoot, *Apostolic Fathers*, I,2, 92f., bemerkt hatte, aber das ist kein Beweis für die Benutzung einer hebräischen Vorlage.

⁴ *IClem.* 27,5 und 27,7 sind Grenzfälle, weil die übernommenen Texte ohne Einführungsformel zitiert werden. Besonders in *IClem.* 27,7 (= Ps 18,2–4) kann man nicht übersehen, dass es sich um ein Zitat handelt.

⁵ Kursiv werden die Stellen geschrieben, die auch im NT als Zitat belegt sind. Die Kapitel- und die Versangaben der Schriftzitate folgen der LXX-Zählung.

6,3	Gen 2,23	28,3	Ps 138,7–10
8,2	Ez 33,11?	29,2	Dtn 32,8f
8,3	?	29,3	?
8,4	Jes 1,16–20	30,2	<i>Prov 3,34</i>
10,3	<i>Gen 12,1–3</i>	30,4f	Hiob 11,2f
10,4f	<i>Gen 13,14b–16</i>	32,2	Gen 22,17; 26,4
10,6	<i>Gen 15,5f.</i>	33,5	<i>Gen 1,26–27</i>
12,4a	Jos 2,3b	33,6	Gen 1,28
12,4b	Jos 2,4b–5	34,3	Jes 62,11; <i>Prov 24,12b</i>
12,5	Jos 2,9–13	34,6	Dan 7,10; <i>Jes 6,3</i>
12,6	Jos 2,18b–19	34,8	1Kor 2,9; <i>Jes 64,3</i>
13,1b	Jer 9,22f	35,7–12	Ps 49,16–23
13,4	Jes 66,2	36,3	<i>Ps 103,4</i>
14,4	<i>Prov 2,21f.</i> ; Ps 36,38a	36,4	<i>Ps 2,7f</i>
14,5	Ps 36,35–37	36,5	<i>Ps 109,1</i>
15,2	<i>Jes 29,13a</i>	39,3–4	Hiob 4,16–18
15,3	Ps 61,5b	39,5a	Hiob 15,15b
15,4	Ps 77,36f	39,5b–9	Hiob 4,19–5,5
15,5a	Ps 30,19	42,5	Jes 60,17
15,5b–7	Ps 11,4–6	43,4	Num 17,20
16,3–14	<i>Jes 53,1–12</i>	46,2	Ps 17,26a?
16,15f	Ps 21,7–9	46,3	Ps 17,26b–27
17,2	Gen 18,27	48,2f.	Ps 117,19f
17,3	Hiob 1,1	50,4	Jes 26,20; <i>Ez 37,12?</i>
17,4	Hiob 14,4f	50,6	<i>Ps 31,1f</i>
17,5	Ex 3,11; 4,10	52,2	Ps 68,31b–33; Ps 117,19
17,6	?	52,3	Ps 49,14f
18,1	<i>Ps 88,21; 1Sam 13,14</i>	52,4	Ps 50,19
18,2–17	Ps 50,3–19	53,2	Dtn 9,9.12
20,7	Hiob 38,11	53,3	Dtn 9,13f
21,2	<i>Prov 20,27</i>	53,4	Ex 32,31a.32
22,1–7	<i>Ps 33,12–18</i>	56,3	Ps 117,18
22,8	Ps 31,10	56,4	<i>Prov 3,12</i>
23,3–4	?	56,5	Ps 140,5a
23,5	Jes 13,22b; Mal 3,1b	56,6–15	Hiob 5,17–26
26,2a	Ps 87,11b; Ps 27,7b?	57,3–7	<i>Prov 1,23–33</i>
26,2b	Ps 3,6; Ps 22,4a?		

Es handelt sich um 79 Zitate. Bei einem Wortbestand von ca. 9820 Vokabeln, gehören ca. 2750 zu Schriftzitaten, d.h. 28 Prozent des Gesamttextes. Allein die Wortstatistik bezeugt die überragende Bedeutung der Schrift in *1Clem.* Von den zitierten Werken stehen an der ersten Stelle die Psalmen mit ca. 27 Zitaten,

gefolgt von Genesis, Jesaja und Ijob mit jeweils ca. neun Zitaten, dem Buch der Sprüche mit fünf Zitaten und dem Deuteronomium mit vier Zitaten.

II. SCHRIFTZITATE IM *ICLEM.*, DIE AUCH IM NT BELEGT SIND

<i>IClem.</i>	LXX	NT
4,10	Ex 2,14	Apg 7,27–28
10,3	Gen 12,1–3	
	Gen 12,1	Apg 7,3
	Gen 12,3	Gal 3,8
10,4f	Gen 13,14b–16	Gal 3,16
10,6	Gen 15,5	Röm 4,18
	Gen 15,6	Röm 4,3.9; Gal 3,6; Jak 2,23
13,1b	Jer 9,22	
	Jer 9,23	1Kor 1,31; 2Kor 10,17
15,2	Jes 29,13a	Mk 7,6
16,3–14	Jes 53,1–12	
	[Jes 53,1	Röm 10,16; Joh 12,38
	Jes 53,4	1Petr 2,24; Mt 8,17
	Jes 53,5	1Petr 2,24b
	Jes 53,6	1Petr 2,25
	Jes 53,7f	Apg 8,32f
	Jes 53,9	1Petr 2,22
	Jes 53,12]	Lk 22,37; 1Petr 2,24
18,1	Ps 88,21; 1Sam 13,14	Apg 13,22
22,1–7	Ps 33,12–18	
	Ps 33,13–17	1Petr 3,10–12
30,2	Prov 3,34	Jak 4,6; 1Petr 5,5
33,5	Gen 1,26	
	Gen 1,27	Mk 10,6; Mt 19,4
34,3	Prov 24,12b	Mt 16,27
34,6	Jes 6,3	Offb 4,8
36,3	Ps 103,4	Hebr 1,7
36,4	Ps 2,7–8	
	Ps 2,7	Apg 13,33; Hebr 1,5; 5,5
36,5	Ps 109,1	Hebr 1,3; Mt 22,44; Apg 2,34f.; 1Kor 15,25
50,6	Ps 31,1f	Röm 4,7f

Einige Beobachtungen zu den zitierten Stellen in den zwei Listen:

1. Den 79 Zitaten in *IClem.* entsprechen etwa 16 Stellen im Neuen Testament, d.h. ca. 20 Prozent der Schriftzitate in *IClem.* sind auch in neutestamentlichen Schriften belegt. Das bedeutet, dass *IClem.* mit seinen Zitaten einen eigenen Weg in der Rezeption der Schrift geht. Die Tatsache ist keineswegs überraschend. Das Gleiche könnte man von den Schriftzitaten bei Paulus, in der Apg oder im Hebr sagen. Durch ihre große literarische Breite bot die Schrift den christlichen Autoren viele Möglichkeiten der Aneignung und Anwendung im Dienst der eigenen Aussageintention, und sie nahmen das Angebot an, jeder auf seine Weise. So lässt sich der Befund in seiner Vielfalt verstehen.

2. Zur Bestätigung für diesen Sachverhalt dienen die neun Zitate aus dem Buch Ijob, die keine Entsprechung im Neuen Testament haben. Bekanntlich gibt es nur wenige Texte aus dem Buch Ijob, die im Neuen Testament zitiert werden. Bedeutsam sind nur 1Kor 3,19 (= Hiob 5,13): „Der die Weisen in ihrer Verschlagenheit fängt“ und Röm 11,35 (Hiob 41,3): „Wer hat ihm etwas zuvor gegeben, dass ihm Gott vergelten müsste?“ Die Abweichungen zum überlieferten LXX-Text sind sehr beachtlich und in beiden Stellen rechnet man mit der Möglichkeit, dass die Differenzen nicht auf Paulus zurückgehen, sondern auf die von ihm übernommenen Textvorlagen. Im Unterschied dazu stehen die Ijob-Zitate im *IClem.*, besonders in *IClem.* 39,3–9 und 56,6–15, d.h. in umfangreichen Zitaten. Die erste Stelle ist besonders interessant wegen der merkwürdigen Zusammenstellung: *IClem.* 39,3–4 gibt Hiob 4,16–18 wider. Dazwischen wird Hiob 15,15b in *IClem.* 39,5a aufgenommen und das Zitat wird in *IClem.* 39,5b–9 mit einem Zitat von Hiob 4,19–5,5 abgeschlossen. In *IClem.* 56,6–17 sind die Dinge einfacher, sofern nur ein einheitlicher Abschnitt übernommen wird: Hiob 5,17–26. In beiden Fällen geht es um umfangreiche Texte, die weitgehend mit dem LXX-Text übereinstimmen, besonders mit dem Cod. Alexandrinus (A) der LXX. Das ist keine Selbstverständlichkeit, wenn man die vielen Varianten in den griechischen Übersetzungen des an manchen Stellen unverständlichen hebräischen Ijob-Textes beachtet.

3. Von allen Texten der Schrift werden die Psalmen in *IClem.* am häufigsten zitiert (ca. 28 Zitate). In Anbetracht der Bedeutung und Verbreitung der Psalmen ist es nicht auffällig, wenn davon 6 Zitate im Neuen Testament vorkommen. Bei der Aufnahme der Psalmen in *IClem.* neigt der Verfasser dazu, nicht nur Einzelstellen, sondern ganze Abschnitte zu zitieren, wie z.B. in *IClem.* 18,2–17, wo Ps 50,3–19 – das bekannte „Miserere“ – fast vollständig angeführt ist. In der christlichen Literatur des ersten und zweiten Jahrhunderts ist dies das erste und einzige Mal. Ähnliches, aber mit kleineren Textabschnitten, geschieht in *IClem.* 22,1–7 mit Ps 33,12–18; in *IClem.* 35,7–12 mit Ps 49,16–23; in *IClem.* 15,5b–7 mit Ps 11,4–6.

Eine andere Eigentümlichkeit ist die Bildung von Zitaten durch die Zusammenstellung von mehreren Psalmversen, die als einheitliches Zitat aufgefasst werden, etwa in *IClem.* 15,4 (= Ps 77,36b) und *IClem.* 15,5a (Ps 30,19),

in *IClem.* 22,1–7 (= Ps 33,12–18), *IClem.* 22,8 (= Ps 31,10) sowie in *IClem.* 52,3 (= Ps 49,14f.) und *IClem.* 52,4 (= Ps 50,19).

Beide Vorgehensweisen lassen sich auch bei den gemeinsamen Zitaten zwischen dem *IClem.* und dem Neuen Testament beobachten. So zitiert *IClem.* 22,1–7 den umfangreichen Textabschnitt Ps 33,12–18. Die Versfolge Ps 33,13–17 ist auch in 1Petr 3,10–12 zitiert. Allerdings ist in beiden Zitaten die Nähe zum LXX-Text jeweils recht unterschiedlich. Abgesehen von kleinen Abweichungen zitiert *IClem.* sehr genau die LXX-Fassung, während 1Petr die Stelle in freier Form übernimmt. Wenn man davon ausgeht, dass *IClem.* und 1Petr in Rom gegen Ende des ersten Jahrhunderts entstanden sind, dürfte das verhältnismäßig umfangreiche Zitat derselben Schriftstelle auf einen gemeinsamen Hintergrund hinweisen. Die Frage wird uns später beschäftigen.

Ein gutes Beispiel für die Kombination mehrerer Zitate liegt in *IClem.* 36,3–5 vor, dessen offensichtliche Parallele Hebr 1,3.5.7 ist. Dass die Gemeinsamkeiten zwischen dem *IClem.* und Hebr an dieser Stelle über die gemeinsamen Zitate hinausgehen, zeigt folgende Synopse.

<i>IClem.</i> 36	Hebr 1
<p>v. 2b ὃς ὦν ἀπαύγασμα τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ τοσοῦτῳ μείζων ἐστὶν ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον ὄνομα κεκληρονόμηκεν.</p> <p>v. 3 γέγραπται γὰρ οὕτως· (Ps 103,4)</p> <p>ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.</p> <p>v. 4</p> <p>ἐπὶ δὲ τῷ υἱῷ αὐτοῦ οὕτως εἶπεν ὁ δεσπότης·</p> <p>(Ps 2,7–8)</p> <p>υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς.</p>	<p>v. 3 ὃς ὦν ἀπαύγασμα τῆς δόξης ... ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης</p> <p>v. 4 τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.</p> <p>v. 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, (Ps 103,4)</p> <p>ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα,</p> <p>v. 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν,</p> <p>v. 5 (τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων), (Ps 2,7)</p> <p>υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.</p>

<p>v. 5 καὶ πάλιν λέγει πρὸς αὐτόν· (Ps 109,1) <i>κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.</i></p>	<p>v. 13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε, (Ps 109,1) <i>κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;</i></p>
--	--

Die drei Zitate in beiden Texten entsprechen genau der LXX-Fassung. Obgleich die Reihenfolge der Zitate jeweils anders ist, sind die Gemeinsamkeiten evident, so dass ein enger Zusammenhang – in welcher Form auch immer er erklärt wird – postuliert werden muss. Die Forschung hat dazu drei Antworten gegeben: 1. Der anonyme Verfasser des *IClem.* habe Hebr gekannt und benutzt; 2. beide Verfasser benutzen eine gemeinsame Überlieferung liturgischer Herkunft; 3. Der *IClem.* sei von Hebr abhängig, aber nur in diesem Abschnitt.

Jede Antwort kann für sich eine gewisse Plausibilität beanspruchen, aber gegen alle drei lassen sich auch gewichtige Einwände erheben. Auf jeden Fall bringen die gemeinsamen Zitate in *IClem.* und Hebr den Beweis für eine christologische Lektüre der Psalmen – auf dem Hintergrund einer christlichen Hermeneutik der Schrift –, die selektiv mit den Texten umgeht und die Aussagen übernimmt, die für eine christliche Deutung und Verkündigung besonders günstig waren. Das hellenistische Judentum war der erste Träger in diesem Prozess der Übernahme und Umdeutung der griechischen Schriftüberlieferung. Darüber hinaus zeigt sowohl der Hebr als auch der *IClem.*, dass der Prozess durch die Vermittlung der hellenistischen Synagoge stark vom alexandrinischen Judentum beeinflusst wurde. In diesem breiten Rahmen ist vielleicht eine überzeugendere Antwort auf die Frage nach dem Verhältnis zwischen *IClem.* 36 und Hebr 1 möglich.

4. Das Buch Genesis wird neunmal im *IClem.* zitiert, wovon vier Stellen auch im Neuen Testament erscheinen. Wie bei den oben erwähnten Psalmenzitaten übernimmt der Verfasser auch hier ganze Abschnitte, wie Gen 4,3–8 (die Geschichte von Kain und Abel) in *IClem.* 4,1–6, oder er kombiniert mehrere Texte, die zum gleichen Zusammenhang gehören, so im Bezug auf die Geschichte Abrahams, die in *IClem.* 10 als Beispiel für Gehorsam gegenüber dem Willen Gottes verstanden wird. Zuerst geht es in *IClem.* 10,3 um den Befehl Gottes an Abraham, das eigene Land zu verlassen (= Gen 12,1–3). Sodann wird in *IClem.* 10,4–5 das Wort der Verheißung nach der Trennung von Lot in Gen 13,14–16 zitiert. Schließlich kommt in *IClem.* 10,6 ein ähnliches Wort der Verheißung vor (= Gen 15,5–6). Die drei Worte aus dem Buch Genesis, die mit wenigen Abweichungen die LXX-Fassung wiedergeben, beweisen, dass der Gehorsam des Abraham von Gott reichlich belohnt wurde. – Die Verfasser der neutestamentlichen Literatur spielen oft auf Texte der Genesis an (etwa in Hebr 11–12 und Apg 7), aber sie bieten kein umfangreich zusammenhängendes Zitat. Von den zitierten Genesisstellen werden im Neuen Testament wichtige Aussagen rezipiert, be-

sonders bei Paulus, aber es handelt sich um Einzelaussagen, nicht um den narrativen Kontext, und der thematische Schwerpunkt ist nicht der Gehorsam als exemplarische Haltung des Menschen vor Gott, sondern der Glaube als Grund für die Rechtfertigung. Der Aussage Gen 15,6 kommt daher zentrale Bedeutung zu: „Abraham glaubte Gott, und es wurde ihm zur Gerechtigkeit angerechnet“ (Gal 3,6; Röm 4,3.9). Die Verheißung an Abraham: „In dir werden alle Völker gesegnet werden“ (Gen 12,3), verkündet in Gal 3,8., dass alle, die aus dem Glauben leben, auch die Heiden, mit dem gläubigen Abraham gesegnet werden. Weil der Gegenstand der Verheißung christologisch ausgelegt wird, deutet Paulus in Gal 3,16 den „Samen“, dem die Verheißungen gelten (Gen 13,15f.), nicht im Hinblick auf die Nachkommenschaft Abrahams, sondern auf Christus.

5. Der wichtigste Abschnitt aus dem Buch des Propheten Jesaja, der im *IClem.* zitiert wird, ist ohne Zweifel das vierte Lied vom Gottesknecht (Jes 53,1–12) in *IClem.* 16,3–14. Die Bedeutung des Textes geht aus seiner Stellung im Rahmen der vier Gottesknechtlieder und aus seiner Wirkungsgeschichte in der christlichen Theologie der ersten Jahrhunderte hervor. Es ist bemerkenswert, dass der fast vollständig zitierte Text (es fehlt nur der Anfang Jes 52,13–15) hier zum ersten Mal wiedergegeben wird, und dass das Zitat erst bei Justin, *Dial.* 13,2–9, in einem noch größeren Umfang (Jes 52,10–15; 53,1–12; 54,1–6) vorkommt. Dass der zitierte Text zu den biblischen Quellen gehört, die in der römischen Gemeinde gesammelt waren, zeigt sich in anderen Zitaten der gleichen Stelle, die auch bei Justin belegt sind (vgl. *IApol.* 50,2 und Jes 53,12; *IApol.* 50,3–11 und Jes 52,13–53,8; *Dial.* 32,2 und Jes 53,2.3.5.7–9).

Bei einem Überblick über die Zitate, die *IClem.* gemeinsam mit dem Neuen Testament hat, wird sofort deutlich, dass das vierte Lied vom Gottesknecht nicht als Einheit aufgenommen wird, sondern in seinen Einzelaussagen (Jes 53,1 = Röm 10,16; Joh 12,38; Jes 53,4 = 1Petr 2,24; Mt 8,17; Jes 53,5 = 1Petr 2,24b; Jes 53,6 = 1Petr 2,25; Jes 53,7f. = Apg 8,32f.; Jes 53,9 = 1Petr 2,22; Jes 53,12 = Lk 22,37; 1Petr 2,24). In diesem Mosaik von mehreren Texten nimmt die Aufforderung zum Ertragen des Leidens in der Nachahmung des leidenden Christus nach 1Petr 3,21–25 eine besondere Stellung ein. Ohne ausdrücklich auf die alttestamentliche Quelle hinzuweisen, variiert der Verfasser frei über den Text, den er in den Dienst der eigenen Rede stellt. Auch in diesem Fall legt sich die Vermutung nahe, dass die gemeinsame Bezugnahme auf Jes 53 das Interesse der römischen Gemeinde widerspiegelt.

Das Wort in Jes 29,13: „Dieses Volk ehrt mich mit den Lippen, ihr Herz aber hält sich weit weg von mir; vergeblich aber verehren sie mich, da sie als Lehren Menschenatzungen lehren“, zitiert Mk 7,6f. (par. Mt 15,8f.) genau nach LXX, während *IClem.* 15,2 nur die erste Aussage übernimmt. Schließlich sei das Trishagion nach Jes 6,3 erwähnt, das in *IClem.* 34,6 durch Dan 7,10 nach Theodotion eingeleitet wird: „Zehntausendmal zehntausend standen bei ihm, und tausendmal tausend dienten ihm, und sie riefen laut: ‚Heilig, heilig, heilig ist

der Herr Sabaoth. Die ganze Schöpfung⁶ ist voll seiner Herrlichkeit“, während Offb 4,8 das Trishagion als Wort der vier Lebewesen einführt, und dabei Einzelheiten aus Jes 6,2 übernimmt.

Soweit der Durchgang durch die wichtigsten gemeinsamen Zitate in *IClem.* und im Neuen Testament. Er verdeutlicht die Eigenständigkeit der Autoren, wenn sie die LXX zitieren. Im Hinblick auf den *IClem.* zeigt sich ein eigenes Profil, das durch die Häufigkeit der Zitate und das Bewusstsein gekennzeichnet ist, die Schrift als Buch der Kirche zu besitzen und gebrauchen zu dürfen. Von ihrem Inhalt her bot die Schrift die Möglichkeit, den in der Gemeinde von Korinth entstandenen Konflikt zu deuten und dazu eine Lösung herbeizuführen, die für die korinthische Gemeinde höchst verbindlich war.

III. DIE ZITATE IN *ICLEM.* UND DER TEXT DER GRIECHISCHEN BIBEL

Wir haben ständig von „Zitaten“ gesprochen. Literarisch betrachtet bedeutet ein Zitat die Übernahme einer schriftlichen Vorlage und ihre Einfügung in das eigene Werk. Bei diesem Vorgang stellen sich drei Fragen: 1. Wie verhält sich die literarische Gestalt des Zitats zum Originaltext? Geht es um eine wörtliche Übernahme oder um eine freie Wiedergabe? 2. Wie verhält es sich mit der handschriftlichen Grundlage, auf die die Zitate zurückgehen? 3. Wie wird der zitierte Text verstanden?

1. Die Übernahme des LXX-Textes vollzieht sich in unterschiedlichen Formen:

- * Von den 79 aufgelisteten Zitaten sind 47 als *grundsätzlich wörtliche Wiedergabe* anzusehen (vgl. *IClem.* 4,1–6.10; 6,3; 8,4; 10,3.4f.; 13,1b.4; 14,4; 15,3.4.5a.5b–7; 16,3–14.15f.; 17,2; 18,1.2–17; 22,1–7.8; 27,5; 27,7; 29,2; 30,2.4f.; 32,2; 33,5.6; 34,6; 35,7–12; 36,3.4.5; 39,3–4.5a.5b–9; 46,3; 48,2f.; 50,6; 52,3.4; 53,2.3; 56,3.4.5.6–15; 57,3–7).⁷ Die Psalmen werden bei den meisten Zitaten – 22-mal von 28 Zitaten – sehr genau übernommen.
- Eine zweite Gruppe, zu der 16 Zitate gehören, zeigt *Abweichungen*, wenn gleich der zitierte Text deutlich erkennbar bleibt (vgl. *IClem.* 8,2; 10,6; 12,[2]4.5.6; 14,5; 15,2; 17,3.4.5; 23,5; 28,3; 34,3; 52,2; 53,4).

⁶ Sowohl der MT als auch die LXX bringen „Erde“ und nicht „Schöpfung“. Die Herkunft der LA in *IClem.* 34,6 ist rätselhaft.

⁷ In der Bestimmung der folgenden Gruppen kann die Zugehörigkeit eines Textes zu der einen oder der anderen Kategorie nicht immer eindeutig entschieden werden. Allgemein hat die Einteilung zahlreiche Gemeinsamkeiten mit der von Hagner, Use, 38–55.64–68, aber die Einschätzung im Einzelfall erfolgt nach anderen Kriterien. Die Unterscheidung zwischen kanonischen und nicht kanonischen Texten, wie etwa das Buch der Weisheit (ebd. 68), ist anachronistisch. Für den Verfasser des *IClem.* gehörte Weish selbstverständlich zur Heiligen Schrift.

- In einer dritten Gruppe sind die 12 Zitate erfasst, die sich von der griechischen Fassung *weit unterscheiden* (vgl. *1Clem.* 3,1; 20,7; 21,2; 26,2 [2].3; 28,3; 34,8; 42,5; 43,4; 46,2; 50,4).
- Die Zitate *unbekannter Herkunft* bilden eine vierte Gruppe (vgl. *1Clem.* 8,3; 17,6; 23,3f.; 29,3).

Die Übersicht zeigt, dass der Verfasser des *1Clem.* überwiegend genau zitiert.

2. Bei der Frage nach der handschriftlichen Grundlage muss man zuerst berücksichtigen, dass *1Clem.* in zwei griechischen Handschriften überliefert worden ist: im Cod. Alexandrinus (A) und im Cod. Hierosolymitanus (H). Wir beschäftigen uns im Folgenden nur mit der Frage der Wiedergabe der biblischen Zitate.

Ein besonderes Merkmal von Cod. H ist die Kürzung von biblischen Zitaten. In *1Clem.* 18 wird von Ps 50 nur der Anfangsvers zitiert, der Abschnitt 18,3–17 (= Ps 50,4–19) ist weggelassen. Ähnlich verhält es sich mit Ps 33,12–18 in *1Clem.* 22,1–7, wo der Abschnitt 22,2–7 (Ps 33,13–18) fehlt. Von Ps 49,16–23 in *1Clem.* 35,7–12 übernimmt H nur den Anfang und das Ende und lässt Ps 49,17–22 (*1Clem.* 35,8–11) aus. An anderen Stellen sind die Kürzungen nicht so umfangreich, aber auch dann noch beachtlich. So in *1Clem.* 27,7, wo Ps 18,2–4 gekürzt und an den Anfang des nächsten Abschnittes gesetzt ist. In *1Clem.* 52,2 und 52,3 bleibt aus den zitierten Texten (Ps 68,31b–33 bzw. Ps 14,14f.) nur der erste Teil. Auch hier ist ungewiss, ob der Schreiber eine Vorlage wiedergibt, in der die Kürzungen schon enthalten waren oder ob sie auf sein Konto gehen. Wie auch immer, wir wissen nicht, warum die Zitate verkürzt wurden. Die anderen Zeugen, worunter zwei koptische Übersetzungen (C¹ und C²) gehören, besonders die syrische (S) und die lateinische (L) Fassung bestätigen die Richtigkeit der LA von A, der solche Kürzungen nicht kennt.⁸

Der große Wert des Cod. A als des wichtigsten Zeugen für den Text des *1Clem.* hängt nicht zuletzt damit zusammen, dass *1Clem.* (und *2Clem.*) am Schluss des im fünften Jahrhunderts geschriebenen Cod. Alexandrinus, einer vollständigen Bibelhandschrift, überliefert worden sind. Bekanntlich gilt der Cod. Alexandrinus neben dem Cod. Vaticanus gr. 1209 (B) und dem Cod. Sinaiticus (8) als einer der drei bedeutsamsten Zeugen für die Herstellung des LXX-Textes, die durch viele Fragmente ergänzt werden. In einzelnen textkritischen Entscheidungen bei Bibelzitaten bietet Cod. A die bessere LA.

Einige Beispiele:

- *1Clem.* 4,10 (= Ex 2,14): *τίς σε κατέστησεν κριτήν και δικαστήν ...*, gegen HSLC¹C²: *τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα και δικαστήν ...* (nach allen Zeugnissen der LXX);

⁸ Zur Textüberlieferung und zum Wert der Textzeugen des *1Clem.* vgl. Lona, Clemensbrief, 18–19.

- *IClem.* 56,5 (= Ps 140,5): ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλῶν; gegen HSL C¹: ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ (nach allen Zeugnissen der LXX); hat der Verfasser in diesen zwei Fällen eine Fassung übernommen, die mit keiner der uns bekannten griechischen Übersetzungen identisch war?

In anderen Stellen stimmt die LA von A mit der einen oder der anderen der griechischen Übersetzungen überein:

- *IClem.* 13,4 (= Jes 66,2): nach der LXX: ἐπὶ τὸν ταπεινόν; nach *IClem.* 13,4: ἐπὶ τὸν πραῦν wie in der Fassung von Aquila;
- *IClem.* 20,7 (=Hiob 38,11): nach der LXX: μεχρὶ τούτου ἐλεύσεται; nach *IClem.* 20,8: ἕως ᾧδε ἤξεις ... wie in der Fassung von Symmachus;
- *IClem.* 28,3 (= Ps 103,8): nach der LXX: εἰάν καταβῶ εἰς τὸν ἄδην; nach *IClem.* 28,3: εἰάν καταστρώσω εἰς τὰς ἀβύσσους; nach der „Quinta“, einer anderen griechischen Übersetzung der Psalmen: εἰάν στρώσω ...⁹
- *IClem.* 36,3 (= Ps 103,4): nach der LXX: πῦρ φλέγον (flammendes Feuer); nach *IClem.* 36,3 (auch in Hebr 1,7): πυρὸς φλόγα (Feuerflamme) wie in der Fassung von Symmachus;
- Eine Fassung des Buches Daniel, die der Version des Theodotion nahe steht, spiegelt sich in *IClem.* 34,6; 45,7; 59,3.4 wider.

Die Abweichungen gegenüber unserer LXX und die Übernahme einer der späteren Übersetzungen erklären sich durch den Zustand der Überlieferung der griechischen Bibel am Ende des ersten Jahrhunderts. Der bestimmende Einfluss eines Grundtypus, der dem Text der LXX sehr nahe stand, lässt sich nicht leugnen, aber eine genauere Bestimmung ist nicht möglich.

3. Die dritte Frage betrifft die Art, wie der Verfasser die zitierten Texte der Schrift versteht. Die Antwort ist eindeutig: Mit einer einzigen Ausnahme wird die Schrift immer wörtlich zitiert und ausgelegt. Die einzige Stelle, die eine allegorische Deutung belegt, ist *IClem.* 12,7 im Zusammenhang mit der Geschichte der Rahab, der Dirne von Jericho. Weil sie die Kundschafter aus Israel gastlich aufnahm, werden sie und ihr Haus bei der Zerstörung der Stadt gerettet werden. Die Männer aus Israel raten ihr dabei, „ein Zeichen zu geben: etwas Purpurrotes sollte sie zum Hause hinaushängen“ (12,7a). Nach einer äußerlichen Lektüre ist das Purpurrote das Erkennungsmerkmal, damit ihr Haus nicht zerstört wird. Es gibt aber eine tiefere Bedeutung: „Damit taten sie kund, dass durch das Blut des Herrn allen, die glauben und auf Gott hoffen, Erlösung zuteil werden wird“ (12,7b). Der Hauptbegriff hier ist κόκκινον, das Purpurrote, das auf das Blut des Herrn hinweist. Derselbe Terminus bezeichnet in *Barn.* 7,8f. die

⁹ Vgl. Field, *Origenis hexaplorum*, 292.

„scharlachrote“ Wolle,¹⁰ die der leidende Jesus um seinen Kopf trägt; *Barn.* 8,1 spricht von der um eine Stange gewickelten purpurroten Wolle in Verbindung mit dem Reinigungsritual nach Num 19 und zugleich als dessen Überbietung. In keiner von diesen Stellen ist vom Blut Christi die Rede, aber die Assoziation mit der Farbe κόκκινον legt sich nahe. Es ist daher möglich, dass die allegorische Deutung, die nur in *IClem.* 12,7 bezeugt ist, auf den Einfluss einer vorgegebenen Auslegungstradition zurückgeht, die der Verfasser übernimmt, ohne sie in seine eigene sonstige Interpretation zu integrieren.

Der Grund, weswegen die Schrift wörtlich verstanden wird, erklärt sich durch die stark pragmatisch ausgerichtete Zielsetzung des Schreibens. Es ging darum, die Christen in Korinth von der Richtigkeit der Stellungnahme der römischen Gemeinde zu überzeugen, damit sie den Konflikt dort gemäß der Diagnose und den Richtlinien, die im römischen Schreiben vermittelt wurden, lösen. Wenn der göttliche Wille die Ordnung des Kosmos (*IClem.* 20,1–12), aber auch menschliche Haltungen wie Gastfreundschaft und Demut (*IClem.* 13,1–18,17) und vor allem die Struktur der christlichen Gemeinde (*IClem.* 40,1–41,4) bestimmt, dann hat der Gehorsam gegenüber diesem Willen entscheidende Priorität. Anhand der Beispiele von Henoch, Noach und Abraham kann jeder Leser erkennen, wie er Gott gehorchen soll (*IClem.* 9,2–10,7). Was für eine Bestrafung die Aufrührer in Korinth erfahren werden, wenn sie „die Knie ihres Herzens nicht beugen“ (57,1), wird ihnen vom Wort der „trefflichen Weisheit“ angekündigt (57,3–7). Die Autorität und Verbindlichkeit des Schreibens ergeben sich aus seiner in der Schrift verankerten Argumentation. Auch die Einsetzung der Episkopen und Diakonen wird auf die Schrift zurückgeführt (*IClem.* 42,5; vgl. Jes 60,17), und wenn der Text nicht das genau sagt, was man in der Situation des Briefes erwartet, wird er modifiziert.¹¹

Auch der Inhalt des Konflikts in Korinth, der den Brief der römischen Gemeinde veranlasst, beeinflusst die Art der Schriftauslegung. Zur Diskussion stand nicht ein Inhalt des christlichen Glaubens, der mit der Auslegung der Schrift verbunden wäre, etwa eine umstrittene Frage der Christologie, sondern ein disziplinäres Problem, wiewohl der Streit um die Struktur der Gemeinde über das bloß Disziplinäre hinausgeht und Grundfragen des Glaubens tangiert. Hier werden sie aber nicht thematisiert.

¹⁰ In den beiden Stellen im *Barnabasbrief* hat κόκκινος, auch wegen des Zusammenhangs mit Num 19, die Bedeutung „scharlachrot“. Näheres vgl. Prostmeier, *Barnabasbrief*, 307–314.317–326.

¹¹ Zur Rezeption von Jes 60,17 in *IClem.* 42,5, vgl. Lona, *Clemensbrief*, 446–448.

IV. OFFENE FRAGEN

Bei der Beschäftigung mit einem Text von der Komplexität und Bedeutung des *IClem.* kann man viel lernen, aber der Lernprozess bringt nicht nur neue Erkenntnisse ans Licht, sondern wirft viele Fragen auf, die nicht immer befriedigend beantwortet werden können. Zwei von diesen Fragen seien nun angeschnitten.

1. Die erste Frage hat mit dem zitierten Text der Schrift zu tun. In *IClem.* gibt es umfangreiche Zitationen (18,2–17; 16,3–14; 56,6–15; 22,1–7; 35,7–12; 57,3–7): Reihen von Zitaten aus verschiedenen Texten mit kurzen Einführungsformeln (14,4.5; 15,2.3.4.5a.5b–7; 16,3–14.15f.; 26,2a.b.3; 29,2.3; 36,3.4.5; 52,2.3; 53,2.3.4; 56,3.5.6) oder ohne Einführungsformeln (22,1–7.8; 52,3.4; 56,3.4), Reihen von Zitaten aus demselben Text (17,3.4; 39,3–4.5a.5b–9) sowie Zitatensequenzen, die mit einer biblischen Gestalt zusammenhängen (Abraham: 10,3.4f.6; David 18,1.2–17; 52,2.3; Hiob 17,3.4; Mose 17,5.6; 53,2.3.4; Rahab: 12,4a.b.5.6). Die Zahl der Zitate, die mit dem LXX-Text grundsätzlich übereinstimmen, erlaubt die Folgerung, dass dem anonymen Verfasser griechische Übersetzungen wenigstens folgender Bücher zur Verfügung standen: Psalmen, Genesis, Jesaja, Ijob und das Buch der Sprüche.¹² Jene Zitate, die dem Wortlaut der LXX nahe stehen, stammen aus den Büchern, die im *IClem.* am häufigsten zitiert sind. Die Kenntnis dieser Bücher wird man dann auch bei der römischen Gemeinde, die als Absenderin des *IClem.* auftritt, sowie bei der Gemeinde von Korinth voraussetzen dürfen. Demzufolge ist der Beitrag des *IClem.* zur Frage der Textkritik in der Entstehung des LXX-Textes eher bescheiden. Es bleibt ferner offen, ob der Verfasser vorgegebene Zitatensammlungen – die so genannten Testimonien – herangezogen hat oder ob er sie erst zusammengestellt hat. Die Überprüfung der Einzelstellen erlaubt keine allgemeingültige Antwort. Ebenso im Dunkeln bleibt die Frage nach der Herkunft der unbekanntem Zitate. Entstammen sie einer verlorenen Quelle oder hat sie der Verfasser selbst geschaffen?

2. Bei der zweiten Frage geht es um den soziologischen Rahmen, in dem sich die intensive Aneignung der Schrift vollzieht, die in den Zitaten des *IClem.* dokumentiert ist. Schon das Präskript des Schreibens weist auf die Bedeutung der Gemeinde hin. Nicht eine Einzelperson stellt sich als Absender dar, sondern die Gemeinde in Rom. Es dürfte klar sein, dass ein Brief mit den literarischen Eigentümlichkeiten des römischen Schreibens nicht einfach das Produkt eines Kollektivums sein kann. Schließlich artikuliert der Verfasser in dem Brief die Gedanken und den Willen der römischen Gemeinde, und bringt ihre fraglose Autorität zur Geltung – wenigstens aus der eigenen Perspektive. Im Hinblick auf die Aufnahme und Verwendung der Schrift ergeben sich daraus einige Fragen:

¹² Die Schriften des Justin, etwa 60 Jahre später entstanden, beweisen die Existenz einer ähnlichen Sammlung von Büchern aus der Schrift.

- Die zahlreichen Zitate sind der Beweis für eine christliche Hermeneutik der Schrift, nicht weil ihre Inhalte systematisch christlich interpretiert werden, sondern weil die Schrift als Eigentum der Kirche betrachtet wird. Das setzt auch eine umfassende Kenntnis der Schrift voraus, die erlaubt, Zitate zu kombinieren und überhaupt befähigt, die Schrift in die eigene Argumentation zu integrieren. Kenntnisse und Befähigung zur Interpretation und Anwendung der Schrift sind erst möglich, wenn es Instanzen gibt, die das vermitteln, und damit sind Lehrer gemeint, die das Wissen weitergeben, das sie sich zuvor angeeignet haben. Wo ist der Ort für diesen Prozess? Darf man sich unter bestimmten Voraussetzungen eine „Schule“ bzw. einen „Schulbetrieb“ vorstellen, in dem sich diese Aneignung vollzog?¹³ Es ist zuzugeben, dass solche Begriffe unscharf sind, aber sie vermögen wenigstens das Problem anzudeuten.
- *IClem.* zeigt an vielen Stellen den Einfluss des hellenistischen Judentums alexandrinischer Prägung. Es ist wahr, dass Philo von Alexandrien selbst im Jahre 40 als Vertreter der alexandrinischen Gemeinde in Rom gewesen ist, aber der Zugang zur griechischen Bibel und manche gemeinsame Traditionen – von hier aus lassen sich vielleicht die Parallele mit dem Hebr erklären – gehen nicht auf die Kenntnis der Schriften Philos zurück, sondern eher auf den Kontakt mit der hellenistischen Synagoge in Rom. Wie war nun die Lage der römischen Gemeinde in der Hauptstadt des Imperiums gerade im Bezug auf die jüdische Gemeinde vor und nach der Maßnahme des Claudius, die Juden aus der Stadt zu vertreiben? Auf welchen Weg vollzog sich in der christlichen Gemeinde Roms die Rezeption vom theologischen Gedankengut, das ursprünglich in der hellenistischen Synagoge beheimatet war?¹⁴ Im Zusammenhang mit dem Problem der textkritischen Überlieferung und der Geschichte der griechischen Bibelübersetzungen wird es sich lohnen, auf diese Fragen eine Antwort zu finden.

¹³ Die Untersuchung von Bousset, Schulbetrieb, geht auf *IClem.* nicht ein. Zum „Schulbetrieb“ in ntl. Zeit vgl. Schmeller/Cebulj, Schulen, zum geistig-sozialen Milieu frühchristlicher „Lehrer“ und „Schulen“ vgl. Neymeyr, christliche Lehrer.

¹⁴ Lampe, Stadtrömische Christen, 60, drückt sich vorsichtig aus: „Weder ein quantitatives noch ein qualitatives Übergewicht der Judenchristen kann aus der starken synagogalen Tradition gefolgert werden. Es muss formuliert werden: Christen aus dem Umkreis der Synagoge, Juden- wie Heidenchristen, haben in der Anfangszeit erstaunlichen Einfluss auf die Theologiebildung des stadtrömischen Christentums ausgeübt. Die Christen aus dem Umfeld der Synagogen bildeten vermutlich die Mehrheit: die meisten Christen der ersten Generation werden vor ihrer Bekehrung Kontakte zu einer Synagoge besessen und – selbstverständlich in sehr unterschiedlicher Intensität – als Sympathisanten oder Angehörige des Judentums dessen Gedanken rezipiert haben.“

LITERATUR

- Bousset, Wilhelm, Jüdisch-Christlicher Schulbetrieb in Alexandria und Rom. Literarische Untersuchungen zu Philo und Clemens von Alexandria, Justin und Irenäus (FRLANT 6), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1915
- Field, Frederick (Hg.), Origenis hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum Graecorum in totum vetus testamentum fragmenta, Band 2: Hiob–Maleachi, Oxford: Clarendon Press 1875
- Hagner, Donald Alfred, The Use of The Old and New Testament in Clement of Rome (NT.S 34), Leiden: Brill 1973
- Lampe, Peter, Die Stadtrömischen Christen in den ersten beiden Jahrhunderten. Untersuchungen zur Sozialgeschichte (WUNT 2/18), Tübingen: Mohr Siebeck 1987
- Lightfoot, Joseph B. (Hg.), The Apostolic Fathers, Band 1: S. Clement of Rome. The Two Epistles to The Corinthians, London: Macmillan 1877
- Lindemann, Andreas, Die Apostolischen Väter, Band 1: Die Clemensbriefe (HNT 17), Tübingen: Mohr Siebeck 1992
- Lona, Horacio E., Der erste Clemensbrief (KAV 2), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1998
- „Petrus in Rom“ und der Erste Clemensbrief, in: Petrus und Paulus in Rom. Eine interdisziplinäre Debatte, hg. v. Stefan Heid, Freiburg u.a.: Herder 2011, 221–246
- Neymeyr, Ulrich, Die christlichen Lehrer im zweiten Jahrhundert. Ihre Lehrtätigkeit, ihr Selbstverständnis und ihre Geschichte (SVigChr 4), Leiden: Brill 1989
- Prostmeier, Ferdinand R., Der Barnabasbrief (KAV 8), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1999
- Die Bedeutung der Autorität der Schrift bei Paulus, in: Die Bedeutung der Exegese für Theologie und Kirche (QD 215), hg. v. Ulrich Busse/Karl Gabriel, Freiburg u.a.: Herder 2005, 97–130
- Schmeller, Thomas/Christian Cebulj (Hg.), Schulen im Neuen Testament? Zur Stellung des Urchristentums in der Bildungswelt seiner Zeit (HBS 30), Freiburg u.a.: Herder 2001
- Schneider, A. Gerhard (Hg.), Clemens von Rom. Epistola ad Corinthios. Brief an die Korinther (FC 15), Freiburg u.a.: Herder 1994
- Young, Stephen E., Jesus Tradition in the Apostolic Fathers. Their Explicit Appeals to the Words of Jesus in Light of Orality Studies (WUNT 2/311), Tübingen: Mohr Siebeck 2011
- Zwilerlein, Otto, Petrus in Rom. Die literarischen Zeugnisse. Mit einer kritischen Edition der Martyrien des Petrus und Paulus auf neuer handschriftlicher Grundlage, Berlin/New York: de Gruyter 2010

Old Testament Quotations in the *Epistle of Barnabas* with Parallels in the New Testament

Maarten J. J. Menken

The *Epistle of Barnabas* is full of OT quotations. Apart from the final chapters (18–21), which contain the doctrine of the “two ways,” the document consists mainly of the presentation and explanation of passages from the OT.¹ Now early Christians have from the very beginning read and explained the OT in connection with the Christ event, so that the question arises what the position of *Barnabas* is within the field of early Christian interpretation of the OT. What does he share with other early Christian authors? How should this sharing be explained: by common tradition or by literary dependence? In what respects is he original? What trajectories of scriptural interpretation can we draw through early Christianity?

In this paper, I intend to compare those OT quotations in *Barnabas* that have parallels in the NT with their NT counterparts.² So I limit the series of questions just asked in two respects. I limit the materials to be examined, in both *Barnabas* and the NT, to quotations from the OT and I mostly leave allusions out of consideration, because quotations are the most clear and tangible way of use of the OT whereas allusions are by their character elusive and subject to discussion. I limit the early Christian literature to be compared with *Barnabas* to the NT, in order to arrive at a manageable problem that can be dealt with in a (long) paper.

There are a number of OT quotations that occur both in the NT and in the *Epistle of Barnabas*. Broadly speaking, we can say that the textual form of these quotations is that of the LXX; differences with the Göttingen LXX can mostly be explained by use of specific LXX textual traditions and by modifications that occur in the quoting process. In some instances, the relation between the quotation in the NT and the one in *Barnabas* is limited to the presence of the same OT passage. There is, in these instances, no discernible relevant similarity in the way the quotations are used, and there is no reason at all to consider the possibility that *Barnabas* depends on the NT text. In other instances, there is a discernible relevant agreement in the way the quotations are used, but it is limited to general early Christian use of the OT passage in question. Again, there is no reason to assume literary dependence of *Barnabas* on the NT text. Thirdly,

¹ Carleton Paget (1994, 86) counts 98 OT quotations in *Barnabas*; Hvalvik (1996, 105) arrives at 99.

² For the NT text I use NA²⁷, for *Barnabas* (following Prostmeier [1999, 63–74]) the Funk/Bihlmeyer edition of the Apostolic Fathers (³1970), for the LXX the Göttingen edition.

there are instances of OT quotations occurring in the NT and in the *Epistle of Barnabas* in which the use in *Barnabas* demonstrably depends on the use in the NT, and in which it can be made plausible that *Barnabas* reacts to the NT quotation. This is, at least to my mind, the most interesting category: here, we can establish the probable source (other than the OT itself) from which *Barnabas* drew the quotation together with a specific context and thus a specific interpretation, and we can study his own new interpretation. Finally, I discuss two doubtful instances where arguments in favour of and against literary dependence of *Barnabas* on the NT balance each other. In all categories, I discuss the quotations in the sequence in which they occur in *Barnabas*.

There has been serious discussion on the question whether *Barnabas* has derived at least a considerable part of his OT quotations from early Christian sources,³ and similar questions can of course be asked for NT authors. My presupposition in this paper will be that use of sources is a distinct possibility, but that an author by silently incorporating existing materials in his work makes these materials, so to speak, his own.⁴ The pattern of discussion of the quotations will generally be: OT text and interpretive context first in *Barnabas*, then in the NT book in question, and finally comparison of the two.

COMMON OLD TESTAMENT QUOTATIONS WITHOUT AGREEMENT IN USE

(1) *Isaiah 58:6* in *Barn. 3:3* and *Luke 4:18*. *Barn. 3:1–5* contains an extensive quotation from *Isa 58:4–10* LXX, a passage in which God says that the fasting which he prefers is sharing with the poor and doing other works of mercy. In this context, God exhorts his people: ἀπόστειλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, “let the oppressed go free.”⁵ Luke’s Gospel contains the same clause, but as part of a quotation from *Isa 61:1–2*, which is put in Jesus’ mouth in the synagogue of Nazareth as a summary of the eschatological works Jesus performs in the power of the Spirit.⁶ Both Luke and *Barnabas* make use of the same Isaianic clause, but they do so in very different ways.

(2) *Leviticus 23:29* in *Barn. 7:3* and *Acts 3:23*. *Barnabas 7* offers an explanation of rituals of the Day of Atonement. In this context, there is a freely paraphrasing quotation from *Lev 23:29*: “Whoever does not keep the fast, shall be exterminated by death.” The verbal agreement between the wording of

³ Both oral and written; see, e.g., Prigent (1961); Wengst (1971).

⁴ Similarly Carleton Paget (1994, 56).

⁵ Translations of LXX passages come from Pietersma and Wright (2007 [= NETS]), where necessary with slight adaptations.

⁶ Because of the insertion into *Isa 61:1–2*, the imperative ἀπόστειλε had to be changed into the infinitive ἀποστείλαι. The clause from *Isa 58:6* was probably combined with *Isa 61:1–2* because of the shared Greek word ἀφεις, “releasing,” see Koet (1989, 29–30).

Barnabas and the LXX (which correctly translates the Hebrew) is actually limited to ἐξολεθρευθήσεται, “shall be exterminated.” This word also occurs in the final part of the quotation from Deut 18:15, 18–19 in Acts 3:22–23. In this quotation, the wording of the threat to whoever does not listen to the words of the prophet like Moses (Deut 18:19) has been heavily influenced by Lev 23:29; the punishment is phrased, in almost complete agreement with Lev 23:29 LXX, as ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ, “shall be exterminated from the people.”⁷ The similarity between *Barnabas* and Acts is restricted to the use of the same OT verse. In *Barnabas*, it has retained its meaning, in Acts, it has supplied some words to rephrase another OT verse.

(3) *Psalm 33:13*⁸ in *Barn. 9:2* and *1 Pet 3:10*. *Barn. 9:1–3* is a collection of OT passages about hearing the Lord, in support of an argument on the circumcision of the heart and of hearing. In this context we meet a combination of Ps 33:13 and Isa 50:10: “Who is the one who wants to live for ever? Let him by paying attention listen to the voice of his servant.” The words τίς ἐστὶν ὁ θέλων ζῆσαι, “who is the one who wants to live,” derive from the Psalm verse (LXX: τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωήν, “what person is he who wants life”). In 1 Peter, there is a long quotation from Ps 33:13–17 in 3:10–12; apart from some adaptations to the new context, it basically agrees with the LXX. Its first line, the part that also occurs in *Barnabas*, reads: ὁ ... θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, “the one who wants to love life.” The quotation in 1 Peter “stands as a summary of the theme that has persisted throughout the letter to this point: the kind of behaviour expected from someone who has entered the ‘new life’ of the Christian. But it also seems to act as a springboard to the section that follows ... [T]he theme of Christian suffering, while at the same time behaving in a holy manner and doing good, pervades much of the rest of the letter.”⁹ The quotations from Psalm 33 in *Barnabas* and 1 Peter are very different in function and meaning. It is difficult to see any relation between them apart from the use of the same Psalm.

(4) *Isaiah 40:3* in *Barn. 9:3* and *Matt 3:3*; *Mark 1:3*; *Luke 3:4*; *John 1:23*. The collection of OT passages about hearing the Lord in *Barn. 9:1–3* ends with a quotation from Isa 40:3 LXX: ἀκούσατε, τέκνα, φωνῆς¹⁰ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, “hear, children, the voice of one crying out in the wilderness” (9:3). The words ἀκούσατε, τέκνα have been prefixed to the beginning of Isa 40:3 (they might come from Ps 33:12). Precisely these prefixed words are the reason for the presence of the quotation in the series. The entire verse Isa 40:3 is found as a marked quotation in all four canonical gospels: in Mark 1:3 and Matt 3:3, together with Isa 40:4 and part of 40:5 in Luke 3:4–6, and in abbreviated form in

⁷ See Barrett (1994, 209–210).

⁸ Psalms are numbered according to the LXX.

⁹ Woan (2004, 223).

¹⁰ The *Codex Sinaiticus* reads φωνή, thereby adjusting the genitive to the LXX’s nominative.

John 1:23. In all four cases, “the voice of one crying out in the wilderness” is the voice of John the Baptist. This application is absent from *Barnabas*, whereas the context of the circumcision of the heart and of hearing is absent from the gospels. The agreement between *Barnabas* and the gospels is no more than the presence of Isa 40:3a.

COMMON OLD TESTAMENT QUOTATIONS WITH AGREEMENT IN USE

(1) *Isaiah 53:5, 7 in Barn. 5:2 and 1 Pet 2:24; Acts 8:32. Barn. 5:2 contains one composite quotation from Isa 53:5, 7, with omission of parts of the two verses:*

ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν·
τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν·
ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη
καὶ ὡς ἄμυνος ἄφωνος ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτόν.

He was wounded because of our acts of lawlessness
and has been weakened because of our sins;
by his bruise we were healed;
like a sheep he was led to the slaughter
and like a lamb silent before the one shearing it.

The text in *Barnabas* agrees almost completely with the Göttingen LXX.¹¹ The quotation serves to substantiate the assertion that Jesus “endured to give over his flesh to corruption, that we might be purified by the forgiveness of sins, which is in the sprinkling of his blood” (5:1).

The words οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε, “by his [Jesus’] bruise you were healed,” at the end of 1 Pet 2:24 constitute an unmarked quotation from Isa 53:5. The LXX text has been used and has been adapted to the new context. The theme of forgiveness of sins is present in what immediately precedes it in the verse in words partly derived from Isa 53:4, 12 (“he himself bore our sins in his body on the cross, that we, being dead to sins, might live for righteousness”). There are in the NT several allusions to Isa 53:5 in which the verse is equally applied to Jesus as the one who brings forgiveness of sins through his sufferings and

¹¹ In the final line of the quotation, ἄφωνος has been transposed, as a result of shortening or of use of a slightly different biblical text (the sequence found in *Barnabas* also occurs in the quotation from Isa 53:7–8 in Melito of Sardis, *On Pascha*, 64). The Göttingen LXX has in the final line instead of the aor. part. κείραντος the pres. part. κείροντος. Both grammatical forms occur in the textual tradition of the LXX.

death.¹² A direct relation of dependence between *Barn.* 5:2 and 1 Pet 2:24 is not detectable; both quotations and their contexts are part of a more general early Christian use and interpretation of Isa 53:5.

According to Acts 8:26–40, Philip explains Isa 53:7–8 to an Ethiopian eunuch; starting from this OT passage, he proclaims the good news about Jesus to him, and finally baptizes him. The long quotation from Isa 53:7–8 in vv. 32–33 agrees with the LXX. Although the forgiveness of sins is not explicitly mentioned in the narrative, it may well be implicitly present in the good news about Jesus (v. 35) and in baptism (vv. 36–38). Isa 53:7, the verse that *Barnabas* and Acts have in common, is applied to Jesus in several allusions in the NT, sometimes in clear connection with forgiveness of sins (John 1:29; Rev 5:9).¹³ There is again, as far as we can establish, no direct relationship between *Barn.* 5:2 and Acts 8:32; both quotations show the same general early Christian way of interpreting Isa 53:7. The application to Jesus' sufferings and death actually concerns almost the whole of Isaiah 52:13–53:12,¹⁴ so *Barnabas*, 1 Peter and Acts depend here on a widespread exegetical tradition.

(2) *Isaiah 28:16* in *Barn.* 6:2 and *Rom 9:33; 10:11; 1 Pet 2:6*. According to *Barn.* 6:2–3, Jesus was set as a strong stone for crushing, which means that he has made his flesh strong (cf. Isa 50:7). One of the OT passages brought forward to confirm this, is Isa 28:16, quoted in 6:2. It reads: ἰδοῦ, ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῆ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον, “see, I will lay for the foundations of Zion a precious, choice stone, a highly valued cornerstone.” After a new quotation formula (εἴτα τί λέγει; “then what does he say?”), the end of Isa 28:16 follows: καὶ ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα, “and the one who believes in him will live for ever.” The first part of the quotation (before the new quotation formula) agrees almost completely with the LXX; the only difference is the omission in *Barnabas* of the personal pronoun ἐγὼ before ἐμβαλῶ. The second part does not agree with the LXX, which has καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῆ, “and the one who trusts in him will not be put to shame.” The version of *Barnabas* may be the result either of the influence of LXX passages that have ζῆν εἰς τὸν αἰῶνα, “to live for ever,”¹⁵ or of influence of Johannine terminology, which explains the clause as a whole.¹⁶ Between the first and the

¹² According to the list of *Loci citati vel allegati* in NA²⁷: Rom 4:25; 5:1; 1 Cor 15:3; 1 John 3:5.

¹³ Further, according to the list in NA²⁷: Matt 27:12; Mark 14:49, 61; Rev 5:6.

¹⁴ See the references in McLean (1992, 94–95).

¹⁵ E.g., Gen 3:22; 3 Kgdms 1:31; Ps 21:27. The expression is also used in *Barn.* 8:5; 9:2 (*Barnabas*'s rendering of Ps 33:13); 11:10–11 (summary of Ezek 47:1–12).

¹⁶ Complete parallels for ζῆν εἰς τὸν αἰῶνα are found in John 6:51, 58; for ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν in John 3:16, 18; 6:40. Less strict parallels are found throughout John's Gospel.

second part of the quotation, some words of the Isaiah text have been left out (in the LXX: εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, “for its foundations”).

Quotations of the same Isaiah verse are found in the NT. The one in Rom 9:33 reads: ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται, “see, I am laying in Zion a stone that will make people stumble, a rock that will make them fall, and whoever believes in him will not be put to shame” (NRSV). The second clause of the quotation is repeated in Rom 10:11, without καὶ and with a prefixed πᾶς, but for the rest in exactly the same textual form as in 9:33. Paul’s text in 9:33 is a combination of Isa 28:16 with Isa 8:14; from the latter verse come λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου. The LXX differs here; it has οὐχ ὡς λίθου προσκόμματαί ... οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματαί, “not as a stumbling caused by a stone ... nor as a fall caused by a rock.” Especially the absence of the negation makes Paul’s text agree with the Hebrew against the LXX. The part that comes from Isa 28:16 also shows differences with the LXX: τίθημι ἐν Σιών instead of ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιών, and οὐ καταισχυνθήσεται instead of οὐ μὴ καταισχυνθῆ. The former difference may be a result of the omission of εἰς τὰ θεμέλια, the latter is a minor linguistic variation. The context of the two quotations in Romans shows in any case that Paul identifies Jesus with the stone and the rock.

The quotation from Isa 28:16 in 1 Pet 2:6 reads as follows: ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῆ, “see, I am laying in Zion a stone, a cornerstone chosen and precious; and whoever believes in him will not be put to shame” (NRSV; there is already an allusion to Isa 28:16 in 1 Pet 2:4). 1 Peter and Romans agree against the LXX in the first four words of the quotation, but 1 Peter and the LXX agree against Romans in its second clause. A further striking agreement with Romans is that 1 Peter has in 2:8 an unmarked quotation from Isa 8:14, in the same textual form as it has in Romans: λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου.¹⁷ Just as in Romans and *Barnabas*, Jesus is considered to be the stone in 1 Peter.

The agreements between Romans and 1 Peter are such that there must be a relationship between the two: both begin the quotation from Isa 28:16 with the same deviation from the LXX, and both combine Isa 28:16 with Isa 8:14 in a textual form that deviates from the LXX (although they do not combine the two verses in the same way). The best explanation is probably that both draw from the same early Christian tradition of combining and partially rewriting Isa 28:16 and 8:14; the differences between the two are such that literary dependence is not very probable. This tradition must have been in turn part of a larger tradition of combining various OT “stone”-passages and giving them a christological interpretation (see below). I would situate *Barnabas*’s use of Isa 28:16 within

¹⁷ For the comparison of the use of Isa 28:16 and 8:14 in Romans and 1 Peter, see Moyise (2005, 178–181).

this larger tradition as well: he quotes the same OT passage as Romans and 1 Peter do, but in the first clause of the quotation he is much closer to the LXX than the two others, in the second clause he deviates much more from the LXX than the two others, and Isa 8:14 is missing in *Barnabas*.

(3) *Psalm 117:22* in Barn. 6:4 and Matt 21:42; Mark 12:10; Luke 20:17; 1 Pet 2:7. In his series of christologically interpreted “stone”-quotations, *Barnabas* also brings in 6:4 a quotation from Ps 117:22, in exact agreement with the LXX (which constitutes here an adequate translation of the Hebrew):

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.

A stone which the builders rejected,
this one became the chief cornerstone.

It is clear from the context that Jesus is supposed to be the stone that was rejected and has become the chief cornerstone.¹⁸

The same quotation, again completely agreeing with the LXX, with the same application to Jesus, is found in the Synoptic Gospels (Matt 21:42; Mark 12:10; Luke 20:17). The quotation is put there in Jesus’ mouth; in Mark and Matthew, Jesus also cites the next verse of the psalm.¹⁹ Matthew and Luke borrowed the quotation from Mark, and Luke abbreviated it. In 1 Pet 2:7, there is an unmarked quotation of Ps 117:22; it is again evident that Jesus is identified with the stone. This quotation as well agrees completely with the LXX, with the exception of its first word: the accusative λίθον has been changed into the nominative λίθος, probably on account of the new context of the quotation. Just before the quotation, the author of 1 Peter has alluded to the psalm verse (2:4). There is another unmarked quotation from Ps 117:22 in Acts 4:11; its textual form has been adapted to the context but may derive from the LXX.²⁰ In addition, there are possible allusions to the psalm verse in the Synoptic Gospels (Mark 8:31 // Luke 9:22; Luke 17:25).

¹⁸ After a new introductory formula, v. 24 of the psalm follows in a slightly expanded form (“This is the great and marvelous day that the Lord made;” “marvelous” may come from v. 23).

¹⁹ “This was from the Lord, and it is marvelous in our eyes.”

²⁰ Both ἀποδοκιμάζειν and ἐξουθενεῖν or ἐξουδενεῖν (or -οῦν) mean “to reject” (cf., e.g., Mark 8:31 with 9:2); Luke may have preferred ἐξουθενεῖν in Acts 4:11 to the psalm’s ἀποδοκιμάζειν to create a word-play with the somewhat similarly sounding ἀσθενής, “sick,” in 4:9 (cf. Rom 14:1–3; 1 Cor 1:27–28; 2 Cor 10:10; Gal 4:13–14). The other, minor deviations from the LXX are just what one would expect in an unmarked and therefore rather free quotation.

The quotations from Ps 117:22 in the NT and in *Barnabas* share the use of the LXX and the application to Jesus. Both points of agreement are not specific enough to posit a relation of literary dependence between *Barnabas* and the NT texts. There must have been in early Christianity a fairly broad and developing tradition of combining various OT “stone”-passages and giving them a christological interpretation. Among the OT texts figuring in this tradition were Isa 8:14; 28:16; Ps 117:22 (always in its LXX version), and also Isa 50:7 (see *Barn.* 6:3); Dan 2:34 (see Luke 20:18). Various early Christian authors make use of this tradition and contribute to it.²¹ As far as Ps 117:22 is concerned, *Barnabas* and 1 Peter are relatively close: both writings combine the psalm verse with Isa 28:16.

(4) *Psalm 21:19* in *Barn.* 6:6 and *Matt* 27:35; *Mark* 15:24; *Luke* 23:34; *John* 19:24. After the series of “stone”-passages, *Barnabas* introduces at 6:6–7 some OT passages which show, with reference to Jesus, that “his suffering was revealed in advance” (6:7). Among these are parts of Ps 21:17, 19; they have been made into one quotation (6:6).²² Of the latter psalm verse, the second line is quoted in exact agreement with the LXX: *καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον*, “and for my clothing they cast lots.”

The whole verse is found as a quotation in all four canonical gospels. In the Synoptic Gospels, the quotation is unmarked. It reads in Mark 15:24: *καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτά*, “and they divided his clothes among them, casting lots for them.” Both Matthew (27:35) and Luke (23:34) have edited the Markan quotation somewhat, but vocabulary and word order have remained the same. Vocabulary and word order show that the LXX version was the source of the synoptic quotation. In John 19:24, we encounter both lines of Ps 21:19 as a marked quotation, again in complete agreement with the LXX.

The use of various parts of Psalm 21, in the form of quotations and allusions, in various NT traditions is very widespread;²³ it was apparently a very popular text among early Christians, mainly because of its applicability to the passion of Jesus and his followers, and the author of *Barnabas* quotes from it more than once (see 5:13; 6:6, 16). It is therefore not surprising that he incorporates in his text a line from the psalm that also occurs in the gospels, and that he does so in the same readily available textual form, that of the LXX. Literary dependence does not come into question in this case.

²¹ See Lindars (1961, 169–186); Barnard (1966, 115–122).

²² The part that comes from Ps 21:17 has been influenced by Ps 117:12. In the Funk/Bihlmeyer edition, it is suggested that there are two quotations, connected by *καὶ*. This seems unnecessary, because Ps 21:19b actually begins with *καὶ*, and because *Barnabas* combines two passages which are very close in Psalm 21.

²³ See the list of *Loci citati vel allegati* in NA²⁷.

(5) *Psalm 21:23 in Barn. 6:16 and Heb 2:12*. In *Barn.* 6:15–16 the author discusses the indwelling of Jesus, the Lord, in the Christians. In this context he argues with a quotation, in which “I” is the Lord who is present in his church:²⁴

ἐξομολογήσομαι σοι ἐν ἐκκλησίᾳ ἀδελφῶν μου,
καὶ ψαλῶ σοι ἀναμέσον ἐκκλησίας ἁγίων.

I will praise you in an assembly of my brothers,
and sing your praise in the midst of an assembly of saints.

The words ἐξομολογήσομαι σοι and ψαλῶ σοι derive from Ps 107:4. In the rest of the quotation Ps 21:23 can be recognized:

διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.

I will tell of your name to my brothers,
in the midst of an assembly I will sing a hymn to you.

The words ἐν, ἐκκλησία, ἀδελφοί μου, and ἀναμέσον in the quotation derive from or were inspired by this psalm verse. Besides, ἅγιοι may come from v. 4 of the psalm: σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, which can be translated as “but you reside among the saints,” that is in the view of *Barnabas*, among the Christians.

Psalm 21:23 is cited in Heb 2:12. The quotation agrees with the LXX, except for its first word: that is in Hebrews ἀπαγγεῶ, “I will proclaim.” A possible explanation of this change is that the *auctor ad Hebraeos* wanted to have a long *o* at the beginning of each line of the quotations in 2:12–13.²⁵ Here as well, the context makes clear that the “I” of the quotation is Jesus, who is present among his brothers and sisters.

Just as in the previous instance, we have here a verse from a psalm that was well known among early Christians. Various parts of it were used in various ways, so it is not surprising that two authors use v. 23. There is no reason to think of literary dependence. Though the application is *grosso modo* similar, the textual form is completely different: an almost verbatim copying of the LXX in the case of Heb 2:12 over against a free treatment of the LXX text together with amalgamation with a verse from another psalm in the case of *Barn.* 6:16.

(6) *Genesis 25:23 in Barn. 13:2, 5 and Rom 9:12*. In *Barn.* 13:1, the author asks the questions, “whether this people or the first one inherits, and whether the covenant is for us or for them.” The first scriptural argument for his position that

²⁴ See Prostmeier (1999, 277).

²⁵ See Guthrie (2007, 948–949).

the Christians are the people that inherit and that the covenant is for them is found in Gen 25:21–23. When Rebecca has conceived, she inquires of the Lord. He says to her that there are two nations in her womb, and that one will excel over the other. The oracle ends with the statement $\delta \muείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι$, “the greater shall serve the lesser” (*Barn.* 13:2).²⁶ His second scriptural argument is the story of Jacob blessing the sons of Joseph (Gen 48:8–20). Against Joseph’s intention, Jacob puts his right hand not on the head of the elder Manasseh but on the head of the younger Ephraim. When Joseph protests, Jacob says according to *Barnabas*: “I know, child, I know; but the greater shall serve the lesser ($\delta \muείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι$), and this one will be blessed” (13:6). The third scriptural argument is God’s word to Abraham in Gen 17:5; it will be discussed below. For our purposes it is important to note that the clause $\delta \muείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι$ is found twice in *Barnabas*, once where it belongs in Genesis, in the divine oracle to Rebecca of Gen 25:23, and once as an insertion in Jacob’s word to Joseph of Gen 48:19. The wording is identical in the two instances, and is that of the LXX.

The same clause in the same textual form occurs in Rom 9:12. Paul is arguing in Rom 9:6–18 that divine election is not a question of human will or effort, but of divine promise (vv. 8–9) and mercy (v. 16). He supports his position with several OT passages (Gen 21:12; 18:10, 14; 25:23; Mal 1:2–3; Exod 33:19; 9:16). Paul briefly locates the divine word $\delta \muείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι$ in its OT context of God’s oracle to Rebecca (vv. 10–12).

Barnabas and Paul support their argument with the same clause from Gen 25:23 LXX. In both cases, the clause is part of a series of OT references, but between the two series the reference to this clause in its context is the only point of agreement. The two series are kindred: the OT references and quotations in both *Barnabas* and Paul contain the idea that God freely elects people. *Barnabas* and Paul use their series, however, in very different ways. *Barnabas* intends to show that God’s promise and covenant are for the Christians and not for the Jews. Paul wants to show in Rom 9:6–18 that within Israel there has always been a distinction between “the children of the flesh” and “the children of the promise” (v. 8), between the majority of Israel and “a remnant” (Rom 9:27). In Paul’s view, it is an effect of the Christ event that Gentiles now belong together with this remnant to those whom God elected for salvation (Rom 9:24).

Both Paul and *Barnabas* apparently draw from a “pool” of OT passages that were used in early Christian circles to demonstrate that God is free to elect whomever he wants.²⁷ The original setting of this collection will have been the rejection of the gospel message by most Jews and its acceptance by Gentiles. At a later stage, it will have been used to prove that God has substituted the Christian church for the Jewish people, and in this context *Barnabas* uses it to

²⁶ NETS has: “the greater shall be subject to the lesser.”

²⁷ Cf. Barnard (1966, 122–127).

drive home his idea that God's covenant is for the Christians and not for the Jews. There is in this case no reason to surmise that *Barnabas* is literally dependent on Paul's letter to the Romans.

(7) *Isaiah 49:6; 61:1–2 in Barn. 14:8–9 and Acts 13:47; Luke 4:18–19*. In *Barn. 14:6*, the author writes: "For it is written how the Father commands him [Jesus] to prepare for himself a holy people after he has redeemed us from the darkness." Then three quotations follow, from *Isa 42:6–7; 49:6–7; 61:1–2* respectively:

⁷ Therefore the prophet says:

"I, the Lord your God, have called you in righteousness,
and I will take hold of your hand and strengthen you;
I have given you as a covenant to a race,
as a light to nations,
to open the eyes of the blind,
to bring out from bonds those who are chained
and from the prison house those who sit in darkness."
So we know from where we have been redeemed.

⁸ The prophet further says:

"See, I have made you a light of nations,
that you may be for salvation to the end of the earth.
Thus says the Lord who redeemed you, God."

⁹ And the prophet further says:

"The spirit of the Lord is upon me,
because he has anointed me,
to bring the good news of grace to the humble;
he has sent me to heal the brokenhearted,
to proclaim release to the captives,
and recovery of sight to the blind,
to summon the acceptable year of the Lord
and the day of retribution,
to comfort all who mourn."

The three quotations are presented in the sequence in which they occur in the book of *Isaiah*, and they are clearly distinguished from each other by means of introductory formulae. The textual form is that of the LXX, with a few inessential deviations.

Quotations from *Isa 49:6* and *61:1–2* also occur in *Luke-Acts*. The latter (*Luke 4:18–19*) is the prophetic lesson that Jesus reads and explains in the synagogue of Nazareth; it constitutes the programme for his ministry as told by Luke. The former quotation (*Acts 13:47*) occurs at the end of Paul's words in the synagogue of Pisidian Antioch, and serves to legitimate Paul's turn to the Gentiles. Both quotations obviously come from the LXX; the one from *Isa 49:6*

agrees completely with the LXX, the one from Isa 61:1–2 shows some deviations. There are also allusions in Luke-Acts to Isa 49:6; 61:1–2.²⁸ The first Isaianic passage of the three quoted in *Barn.* 14:7–9, Isa 42:6–7, does not occur in Luke-Acts in the form of a quotation, but it is evidently present in allusions.²⁹

So three passages from Isaiah that are of importance in Luke-Acts are presented in *Barnabas* in a coherent series of three quotations. Does this point to a relation of literary dependence? We have to take into account that although both the quotations in *Barnabas* and those in Luke-Acts deviate in details from the LXX, the parallel quotations never deviate in the same way. We also have to consider that the quotations in *Barnabas* are more extensive than the parallels in Luke-Acts. Another point in case is that the author of *Barnabas* presents the three quotations *en bloc* in their original sequence in Isaiah, whereas Luke incorporates them in his narrative, in quotations and allusions. For all these reasons, a relation of literary dependence is highly improbable; both Luke and the author of *Barnabas* draw in different ways from the LXX.

The best explanation for this agreement, that is in any case striking, is to my mind again the assumption that certain OT passages were especially well known and widespread among early Christians as referring in their eyes to Christ, to his ministry, death and resurrection, to the salvation he brought, and to the community of his followers. In Ch. H. Dodd's reconstruction of what he called "the Bible of the Early Church,"³⁰ there is a group of scriptural passages entitled "Scriptures of the Servant of the Lord and the Righteous Sufferer."³¹ To the "primary sources of testimonies" in this group belong Isa 42:1–44:5; 49:1–13; and ch. 61 as a whole.³² Both Luke and the author of *Barnabas* have drawn from these popular portions of Scripture.

(8) *Isaiah 66:1 in Barn. 16:2 and Acts 7:49.* The topic of *Barnabas* 16 is the temple. The author begins by ascribing to the Jews the idea that God really dwelt in the temple (16:1), and to this idea he opposes a word of the Lord, which is actually a combined quotation of Isa 40:12 and 66:1 (16:2). The former verse is a slightly modified and abbreviated version of the LXX: "Who has measured heaven with a span or the earth by handful?" *Barnabas* then adds: "Is it not I, says the Lord?" The words λέγει κύριος, "says the Lord," derive from the beginning of Isa 66:1, and the rest of this verse follows:

²⁸ For Isa 49:6, see Luke 2:32; Acts 1:8; for Isa 61:1–2, see Luke 6:20, 21; 7:22; Acts 4:27; 10:38.

²⁹ See Luke 1:79; 2:32; Acts 26:18.

³⁰ Dodd (1952, 61–110).

³¹ Dodd (1952, 88–103).

³² Dodd (1952, 108). According to Edwards (2009), the strong similarity between Titus 2:14 and *Barn.* 14:6 suggests that Titus 2:14 is a summary of Isa 42:6–7 and 49:6–7. If Edwards is right, he corroborates Dodd's view.

ὁ οὐρανός μοι θρόνος,
 ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
 ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι,
 ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

Heaven is my throne,
 and the earth is the footstool of my feet;
 what kind of house will you build for me,
 or what will be the place of my rest?

Barnabas's text of Isa 66:1 agrees with the LXX, except for one minor detail: it has in the fourth line τίς instead of the LXX's ποῖος.

At the end of the speech of Stephen in Acts 7, we find a quotation from Isa 66:1–2 (Acts 7:49–50). It functions as a confirmation of Stephen's assertion that although Solomon built the temple, the Most High does not dwell in houses made by humans (7:47–48). In textual form the part of the quotation that has a parallel in *Barnabas* agrees with the LXX, with two deviations. The quotation has λέγει κύριος after the first question; it may come either from the beginning of 66:1 or from the end of the second line of 66:2. In the final line of Isa 66:1, the quotation reads τίς instead of ποῖος, just as *Barnabas*.

The quotations in *Barnabas* and Acts globally agree in their interpretative context (God does not dwell in houses made by humans), and both have τίς for ποῖος in the final line of Isa 66:1. The thought that the deity is greater than handmade temples was widespread in antiquity,³³ and Isa 66:1 was an obvious OT text to show God's superiority over things created.³⁴ So the agreement in interpretative context does not suggest a form of dependence between Acts and *Barnabas*. The common deviation from our LXX text can be explained by independent use of a slightly different LXX text.³⁵ The two quotations differ in various respects: *Barnabas* combines Isa 66:1 with Isa 40:12 while in Acts Isa 66:1 is followed by 66:2, and the two quotations have the words λέγει κύριος in different places. There is no reason to explain the textual similarity of the two quotations by literary dependence.³⁶

³³ See, e.g., 1 Kgs 8:27; Euripides, *Frag.* 104 (p. 989 Dindorf); Plutarch, *Stoic. rep.* 6 (1034B); *Sib. Or.* 4:8–11; Philo, *Cher.* 99–100; *Plant.* 126; Josephus, *Ant.* 8.227–228; Acts 17:24.

³⁴ See *I En.* 84:1; *Sib. Or.* 1:139; Matt 5:34–35.

³⁵ In our LXX text, the two questions in Isa 66:1 begin with ποῖον and ποῖος; the Hebrew text has twice הִי-וְהִי. It is quite possible then that Acts and *Barnabas* have preserved the original LXX, which was later corrected towards the Hebrew. There is some mss. support for the reading τίς in Isa 66:1 LXX.

³⁶ There are points of agreement between views found in *Barnabas* and in Stephen's speech in Acts 7 (see Carleton Paget [1994, 200–207]), but a direct relation cannot be demonstrated.

COMMON OLD TESTAMENT QUOTATIONS WHICH *BARNABAS* DERIVED FROM THE
NEW TESTAMENT

(1) *Zechariah 13:7* in *Barn. 5:12* and *Matt 26:31*; *Mark 14:27*. *Barnabas 5* contains a discussion of the necessity for Christ to appear and to suffer in the flesh. One of the reasons for the incarnation and the suffering of the Son of God is adduced in 5:11: to bring to completion the sins of those who persecuted his prophets. In 5:12, an explanation follows: λέγει γὰρ ὁ θεὸς τὴν πληγὴν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ὅτι ἐξ αὐτῶν ὅταν πατάξωσιν τὸν ποιμένα ἑαυτῶν, τότε ἀπολείται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης, “For God says that the blow inflicted on his flesh comes from them [the Jews]; when they strike their own shepherd, then the sheep of the flock will perish.”³⁷ The second part of the fragment just quoted (from ὅταν onwards) is an unmarked quotation from *Zech 13:7*. Although it does not literally follow the biblical text, the combination of πατάσσειν, “to strike,” ποιμήν, “shepherd,” πρόβατα, “sheep,” and a verb that denotes an act that has a negative effect on the sheep (ἀπολλύναι, “to make perish”), unmistakably points to *Zech 13:7* as the source. The sheep that strike their own shepherd must refer to the Jews who are – in the view of the author of *Barnabas* – responsible for the crucifixion of Jesus, and their perishing very probably refers to the destruction of Jerusalem and the temple.

There are also quotations from *Zech 13:7* in *Mark 14:27* and *Matt 26:31*; Matthew’s quotation and its immediate context (26:30–35) depend on what Mark wrote in 14:26–31. When Jesus walks with his disciples from the room of the last supper to the Mount of Olives, he says to them that all of them will defect. He explains his words with the quotation from *Zech 13:7*, which reads in *Mark*: πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται, “I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.” Matthew’s quotation is slightly different: πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης, “I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.” In both *Mark* and *Matthew*, the context of the quotation shows that the striking of the shepherd refers to God acting in Jesus’ imminent arrest, condemnation, passion and death, and that the scattering of the sheep refers to the flight of the disciples and Peter’s denial.³⁸

In editing *Mark*’s text, *Matthew* has made two changes in the second clause of the quotation. He has inverted the sequence of subject and predicate, and he has expanded the subject τὰ πρόβατα, “the sheep,” with the words τῆς ποίμνης, “of the flock.” The former change is due to a preference for the common word order, possibly reinforced by the expansion of the subject. The latter change is

³⁷ For this translation and for a more detailed discussion of *Barn. 5:12* and its NT parallels, see Menken (2011).

³⁸ The allusion to *Zech 13:7* in *John 16:32* (“you will be scattered, each one to his home”) equally refers to the defection of the disciples.

the result not of Matthew's use of a different OT text,³⁹ but of his distinction between two kinds of sheep: "the sheep of the flock," that is, Jesus' disciples, and the "sheep without a shepherd" (Matt 9:36) or "the lost sheep of the house of Israel" (10:6; 15:24). At this critical hour, even Jesus' disciples will be dispersed. In any case, the wording τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς, "the sheep of the flock," is due to Matthew's editorial work.⁴⁰

Now the same wording occurs in the quotation from Zech 13:7 in *Barn.* 5:12. This agreement must mean that *Barnabas* here depends on Matthew. Several decades ago, H. Köster formulated the rule that to establish dependence of a passage in the Apostolic Fathers upon one of the Synoptic Gospels, agreement with editorial elements in the Synoptic Gospels is required.⁴¹ The present case meets this rule: an editorial element of Matthew is present in *Barnabas*.

Barnabas has rewritten Matthew's text from his own point of view. In Matthew it is God who strikes, in *Barnabas* it is the Jews. The object of striking is in Matthew simply "the shepherd," in *Barnabas* it is "their own shepherd," that is, Jesus as one who is seeking the benefit of the Jews (see 4:14; 5:7–8). Whereas in Matthew the sheep of the flock "will be scattered," they "will perish" in *Barnabas*. The construction of the quotation has been changed: two main clauses have become a temporal subordinate clause and a main clause. Matthew's two main clauses have a consecutive relationship: God striking the shepherd will result in the dispersion of the sheep of the flock. In *Barnabas*, the temporal subordinate clause followed by the main clause has, in combination with the identity of subject of these two clauses, a similar effect: the Jews striking Jesus will result in their destruction. Matthew's interpretation of Zech 13:7, that God strikes Jesus and that in consequence the disciples will be dispersed, has fundamentally changed in *Barnabas*: the Jews will be punished for their rejection of Jesus. The anti-Judaism of *Barnabas* has determined his rewriting and rereading of Matthew.

(2) *Psalm 109:1* in *Barn.* 12:10 and *Matt 22:44*; *Mark 12:35*; *Luke 20:42–43*. *Barnabas* contains in 12:10 a quotation from Ps 109:1:

εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

The Lord said to my lord: Sit on my right,
until I make your enemies a footstool for your feet.

³⁹ In Zech 13:7 LXX, cod. A (and a few others) read τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς; this reading is very probably due to influence of Matthew's text.

⁴⁰ See further Menken (2004, 221–222).

⁴¹ See Köster (1957, 3) and also Gregory and Tuckett (2005, 70–78).

The quotation is part of an argument: because some people will assert that the Christ is the son of David, David himself prophesies by means of the quotation from Ps 109:1 (apparently considered, on the basis of the heading of the Psalm, as a word of David) that Jesus is David's Lord and not his son. The argument is reinforced by an additional quotation from Isa 45:1 LXX (in *Barn.* 12:11): "The Lord said to the Christ my Lord (τῷ χριστῷ μου κυρίῳ), whose right hand I have grasped so that nations will obey before him, and I will break through the strength of kings." In the LXX, the first clause reads: "Thus says the Lord God to my anointed, Cyrus (τῷ χριστῷ μου κύρῳ)." By the addition of an *iota*, the author of *Barnabas* or the tradition used by him changed κύρῳ into κύριος, with the effect that Isa 45:1 supports Ps 109:1: the Lord God speaks to "the Christ my Lord."⁴²

In the NT, there are several quotations from Ps 109:1.⁴³ It is evident that as far as interpretation and context of the quotation are concerned, the synoptic pericope of the question about David's son is very close to *Barn.* 12:10–11. It is found in Mark 12:35–37; Matthew and Luke have derived it from Mark (Matt 22:41–45; Luke 20:41–44). According to all three synoptic versions, Jewish authorities (Pharisees or scribes) consider the Christ to be the son of David; in contrast to their view, Jesus cites Ps 109:1, words spoken by David, and he concludes with an unanswered question: how is the Christ David's son if David calls him Lord?

The arguments of this synoptic pericope and of *Barn.* 12:10–11 are very similar: the assertion that the Christ is the son of David is confronted with David's assertion expressed in Ps 109:1, that the Christ is his Lord. It is evident that we have here two versions of the same story, and that there must be a relation of dependence between the two. But how exactly? Does *Barnabas* depend on the version of the question about David's Son in Mark, in Matthew or in Luke, or on a combination of two of these or of all three, or perhaps on a pre-Markan version?⁴⁴ In the quotation itself, there is in both the Synoptic Gospels and *Barnabas*, some textual uncertainty about the presence of the article ὁ before κύριος in the first line, but this is an instance of adaptation in the course of textual transmission and not relevant to the question of dependence. For the rest, the quotations in *Barnabas* and Luke agree completely with the LXX, while in Mark and Matthew ὑποπόδιον, "footstool," in the second line has been replaced

⁴² The reading κυρίῳ in Isa 45:1 LXX is not attested before *Barnabas*, see Prostmeier (1999, 446 with note 70).

⁴³ Mark 12:36, with parallels in Matt 22:44 and Luke 20:42–43; Acts 2:34–35; 1 Cor 15:25; Heb 1:13.

⁴⁴ There is also the theoretical possibility that the version in *Barnabas* represents an older stage of the story than the synoptic one. However, *Barnabas*'s version is less expressive and has less Jewish *couleur locale* than the synoptic one, and must therefore represent the younger version.

by ὑποκάτω, “under.”⁴⁵ However, this difference cannot be used as an argument in favour of dependence of *Barnabas* on Luke, because the reading in *Barnabas* can equally well be explained as a case of adaptation to the LXX.

So we have to see whether the context of the quotation in *Barnabas* provides us with clues. Three elements of it are relevant here. There is, first of all, the wording of the assertion of some people: ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστὶν Δαυὶδ, “that the Christ is the son of David” (*Barn.* 12:10). This is almost identical to Mark’s wording of the view of the scribes (12:35): ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστὶν. Apart from the sequence of the two final words, the wordings are identical, whereas Matthew and Luke have a different phrasing.⁴⁶ Next, *Barnabas* introduces the quotation from Ps 109:1 with the formula αὐτὸς προφητεύει Δαυὶδ, “David himself prophesies” (12:10). This is close to the introductory formula in Mark 12:36: αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, “David himself said in the Holy Spirit.” Both Mark and *Barnabas* have an emphatic αὐτός at the beginning of the clause, and *Barnabas*’s προφητεύει is tantamount to Mark’s speaking in the Holy Spirit, because in early Christianity prophecy was considered to be an effect of the possession of the Spirit.⁴⁷ Luke agrees with Mark in having αὐτός at the beginning of the clause, but lacks “saying in the Holy Spirit;” Matthew has “saying in the Spirit,” but lacks αὐτός. Thirdly, *Barnabas* has at the end of the argument: ἴδε, πῶς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, “see how David calls him Lord” (12:11). According to Mark, Jesus says at the end of the episode: αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, “David himself calls him Lord” (12:37). *Barnabas* and Mark agree in the words Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον; Matthew and Luke have slightly different wordings.

Application of Köster’s rule that agreement with editorial elements in the Synoptic Gospels is required to establish dependence of *Barnabas* upon one of the Synoptic Gospels⁴⁸ means that *Barn.* 12:10–11 does in any case not depend upon Matthew’s or Luke’s version of the question about David’s son. Dependence upon a combination of two or all three synoptic versions is also improbable because no characteristic Matthean or Lukan elements are found in the version of *Barnabas*. The version of *Barnabas* must depend either on Mark’s version or on a pre-Markan version which was taken over by Mark. Assuming that Mark at least slightly edited his sources, we may say that *Barnabas* here probably

⁴⁵ Probably under the influence of the analogous verse Ps 8:7 LXX.

⁴⁶ There are, in both Mark and *Barnabas*, variant readings with the other sequence.

⁴⁷ See Luke 1:67; Acts 2:17–18 (= Joel 3:1–2); 19:6; 21:10–11; 28:25; 1 Cor 12:10–11; 14:1; Eph 3:5; 1 Thess 5:19–20; 1 Pet 1:10–11; 2 Pet 1:19–21; Rev 19:10; *Did.* 11:7–12; *Barn.* 9:2; *Herm. Mand.* XI:9, 12, 16–17.

⁴⁸ Unfortunately, Köster himself is rather careless in applying his own rule to this case: he only notes the first one of the three agreements between *Barnabas* and Mark listed above, and concludes that one cannot trace back the version of *Barnabas* to one of the gospels. See Köster (1957, 145–146).

depends on Mark. So the quotation from Ps 109:1 comes from Mark, and was harmonized with the LXX.

Barnabas gives his own twist to the Markan pericope. Those who assert that the Christ is the son of David are no longer the scribes; the assertion is now ascribed to an anonymous “they.” David is said to prophesy Ps 109:1 “fearing and understanding the error of the sinners,” so “they” are considered to be “sinners.” This group is best identified with those sinners who according to *Barn.* 4:6 say that the covenant belongs to both Jews and Christians. They are Christians who think that God making a covenant with the Christians does not mean that his covenant with Israel never existed – as *Barnabas* clearly assumes (4:7; 14:1–4). His denial of God’s covenant with Israel makes it also impossible for him to consider Jesus in any way as “the son of David.” This becomes clear in the final clause of the argument (12:11): “See how David calls him Lord, and does not call him son.” Whereas the Markan pericope ends with the unanswered question how the Christ can be David’s son if David calls him Lord, *Barnabas* ends the argument with the straightforward thesis that David calls him Lord and not son.⁴⁹ The Markan pericope is rewritten to support the theology of *Barnabas*.⁵⁰

(3) *Genesis 15:6; 17:5* in *Barn. 13:7* and *Rom 4:3, 11, 17*. We have seen that in *Barnabas* 13 the author is arguing from Gen 25:21–23 and 48:8–20 that the inheritance and the covenant are for the Christians and not for the Jews. He finally appeals in this context to God making Abraham a father of those who believe without being circumcised (13:7). He quotes what God said to Abraham, *ὅτε μόνος πιστεύσας ἐτέθη εἰς δικαιοσύνην*, “when he alone, because he believed, was destined for righteousness.” This temporal clause obviously alludes to Gen 15:6 LXX: *καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην*, “and Abram believed God, and it was reckoned to him as righteousness.” The central terms *πιστεύειν*, “to believe,” and *δικαιοσύνη*, “righteousness,” link the clause from *Barnabas* to the OT verse. God’s word to Abraham itself reads according to *Barnabas*: *ἰδοῦ, τέθεικά σε, Ἀβραάμ, πατέρα ἐθνῶν τῶν πιστευόντων δι’ ἀκροβυστίας τῷ θεῷ*, “See, I have made you, Abraham, an ancestor of the nations who believe in God without being circumcised.” The source of this divine word is Gen 17:5 LXX: *πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε*, “I have made you an ancestor of many nations.” The words *ἰδοῦ*, “see,” and the name Abraham may come from what immediately precedes in Gen 17:4–5 LXX; the final words of the quotation are an explanatory theological expansion.

⁴⁹ Cf. Prostmeier (1999, 445–447).

⁵⁰ Carleton Paget (1994, 161) admits that among the Synoptics Mark is here closest to *Barnabas*, but states at the same time that *Barnabas*’s rejection of the title “son of David” for Jesus makes it unlikely that he knows the synoptic tradition. Carleton Paget obviously overlooks the possibility that *Barnabas* wants to correct Mark.

In the NT, we meet several quotations from Gen 15:6 (Rom 4:3, followed by a paraphrase in 4:9; Gal 3:6; Jas 2:23).⁵¹ There is, however, only one passage where Gen 15:6 and Gen 17:5 are combined, and that is Romans 4. Paul cites Gen 15:6 LXX in v. 3, and he then argues that faith was reckoned to Abraham as righteousness when he was still uncircumcised, so that he could become the ancestor of both uncircumcised and circumcised believers. In this context, Paul calls Abraham *πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας*, “ancestor of all who believe without being circumcised” (v. 11), and he quotes from Gen 17:5 LXX the words *πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε*, “I have made you an ancestor of many nations” (v. 17).

There is evident likeness between *Barn.* 13:7 and Romans 4. Both *Barnabas* and Paul combine Gen 15:6 and Gen 17:5, and do so to demonstrate that Abraham is the father of uncircumcised believers. They make use of very similar phrases to depict Abraham: *πατέρα ἐθνῶν τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας*, “ancestor of the nations who believe in God without being circumcised,” in *Barnabas*, *πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας*, “ancestor of all who believe without being circumcised,” in Paul.

As far as we know, Paul must have been the first one to combine Gen 15:6 and Gen 17:5.⁵² He must also have been, to the best of our knowledge, the first one to use the wording *τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας*, “of those who believe without being circumcised.” The same Pauline combination of biblical passages and the same Pauline wording are found in *Barnabas*. The best explanation for the state of affairs just described is that *Barn.* 13:7 depends on Romans 4. *Barnabas* has then taken the liberty to append Paul’s wording to the quotation from Gen 17:5.

Again, *Barnabas* gives his own twist to what he borrows from the NT author.⁵³ Paul combines the two Genesis passages to show that Abraham was justified by faith when still uncircumcised, and became the ancestor of both uncircumcised and circumcised believers. *Barnabas* omits the circumcised believers; in his view, Abraham is “an ancestor of the nations who believe in God without being circumcised,” and this constitutes one of the answers Scripture gives to the questions “whether this people inherits or the first one, and

⁵¹ See also *1Clem.* 10:6 = Gen 15:5–6 LXX.

⁵² Cf. the lists of quotations from and allusions to Gen 15:6; 17:5 in McLean (1992, 22–23).

⁵³ Carleton Paget (1994, 164–165.212; 2005, 240–241) votes here for at least an indirect answer to Paul. Kraft (1961, 253–254) observes the high degree of agreement between *Barnabas* and Paul, but sees nevertheless “very little reason to suggest that Barn shows a knowledge of Romans here” (254). Hvalvik (1996, 148) observes that “[t]he form of the quotation [from Gen 17:5] is close to Rom 4:11, but the theological outlook of *Barnabas* is far from Paul’s.”

whether the covenant is for us or for them” (13:1). The author of the epistle gives an anti-Jewish interpretation to Paul’s interpretation of Scripture.

(4) *Psalm 89:4 in Barn. 15:4 and 2 Pet 3:8*. Psalm 89 is a complaint about the transitoriness of human beings before the eternal God.⁵⁴ In this context, the psalmist emphasizes the incommensurability of God’s eternity and human temporality: ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διῆλθεν, “because a thousand years in your sight are like the day of yesterday that passed.” The LXX gives a relatively correct translation of the Hebrew. The psalm verse is alluded to in *Jub. 4:30*, when it is said that “a thousand years are like one day in the testimony of heaven.”⁵⁵

In 2 Peter 3, the author of the epistle is opposing people who doubt “the promise of his [Jesus’] coming” (v. 4). One of his counter-arguments is ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία, “that with the Lord one day is like a thousand years and a thousand years like one day” (v. 8). The combination of χίλια ἔτη, “a thousand years,” and ὡς ἡμέρα, “like a day,” shows that this is an allusion to Ps 89:4. However, the clause from the psalm has been doubled: the observation of the psalmist, that in God’s sight a thousand years are like a day, is preceded by its inversion, that “with the Lord one day is like a thousand years.” Another change is that the word ἡμέρα, “day,” is now accompanied by the numeral μία, “one.” These changes suggest that the confession of faith of Psalm 89 about God being incomparable to humans, has become some sort of principle of theological arithmetic: a thousand years in human chronology is one day in divine chronology, and vice versa. The author of the epistle draws his conclusion in v. 9: the Lord is not slow in realizing his promise, he only seems slow by purely human standards.

The author of *Barnabas* wants to prove in 15:4 that the words συνετέλεσεν ἐν ἕξ ἡμέραις, “he finished in six days,” which he reads in Gen 2:2,⁵⁶ actually mean that the Lord will complete all things in six thousand years. His argument is: ἡ γὰρ ἡμέρα παρ’ αὐτῷ σημαίνει χίλια ἔτη, “for with him the day signifies a thousand years.” He strengthens his argument with a quotation (introduced by “he [God] himself testifies to me, saying”): ἰδοῦ, ἡμέρα κυρίου ἔσται ὡς χίλια ἔτη, “see, a day of the Lord will be like a thousand years.” The quotation obviously comes from Ps 89:4, but if it came straight from there, one would rather expect: ἰδοῦ, χίλια ἔτη ἔσται ὡς ἡμέρα κυρίου, “see, a thousand years will be like a day of the Lord.” In fact, the wording in *Barnabas* is more similar to 2 Peter’s inversion of the clause from the psalm, as appears from the following comparison:

⁵⁴ Cf. Kraus (1960, 627–633).

⁵⁵ Trans. O.S. Wintermute, in *OTP 2*.

⁵⁶ Although his earlier quotation from Gen 2:2–3 (in 15:3) reads συνετέλεσεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, “he finished on the seventh day.”

2 Pet 3:8 μία ημέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη
Barn. 15:4 ἡμέρα κυρίου ἔσται ὡς χίλια ἔτη

In both clauses, the point is not that a thousand years are like a day (so Psalm 89), but that one day is like a thousand years. That is what *Barnabas* needs, for he wants to prove that one day in Gen 2:2 is in fact a thousand years.

So the quotation in *Barnabas* is closer to 2 Pet 3:8 than to Ps 89:4. That is also true for one detail: *Barnabas*'s κυρίου, "of the Lord," is more similar to 2 Peter's παρὰ κυρίῳ, "with the Lord," than to the psalm's ἐν ὀφθαλμοῖς σου, "in your sight" (cf. also παρ' αὐτοῦ, "with him," in the argument "for with him the day signifies a thousand years"). The allusion in 2 Pet 3:8 constitutes, so to speak, the middle term between Ps 89:4 and *Barn.* 15:4, because its inverted version of the psalm clause provides *Barnabas* with the argument he needs.

There are some Jewish texts as well that work with the idea that from God's perspective one day may represent a thousand years (such as 2 *Bar.* 48:13 or 2 *En.* 33:1–2), but apart from late rabbinic texts they lack an explicit or implicit reference to Ps 89:4. As far as we know, 2 Peter is the first writing in which on the basis of Ps 89:4 a rule is formulated, that one divine day stands for a thousand human years.⁵⁷ We meet this same rule in *Barnabas*, in similar wording. We have to conclude then that *Barnabas* probably derived his inverted version of Ps 89:4 not from an OT text but from 2 Peter.⁵⁸ The introductory formula is vague enough to admit both an OT and a NT provenance. The same rule in similar wording is later found in other Christian authors (Justin, *Dial.* 81.3; Irenaeus, *Haer.* 5.28.3); they appeal to 2 Pet 3:8 or *Barn.* 15:4 rather than to Ps 89:4.

This conclusion has implications for the date of 2 Peter. We can date *Barnabas* fairly precisely. The remark in 16:3–4 on the destroyers of the Jerusalem temple actually rebuilding it must refer to Hadrian building a temple to Jupiter on the ruins of the Jewish temple, an activity that started in 130. When we combine this remark with the absence of any reference to the Bar Kochba revolt in *Barnabas*, we must conclude that the epistle was composed between 130 and 132.⁵⁹ 2 Peter is usually dated to sometime around 130, but there is real evidence only for a *terminus ante quem* around 200.⁶⁰ If I am right about the quotation in *Barn.* 15:4 being dependent on 2 Pet 3:8, the date of *Barnabas* constitutes a *terminus ante quem* for 2 Peter.

⁵⁷ See McLean (1992, 75); Ruf (2011, 527–531) wrongly suggests that there was such a pre-Christian exegetical rule.

⁵⁸ So, e.g., Kahmann (1983, 95).

⁵⁹ See Hvalvik (1996, 18–23); Prostmeier (1999, 111–119).

⁶⁰ See, e.g., Brown (1997, 767); Schlosser (2008, 464–465).

COMMON OLD TESTAMENT QUOTATIONS THAT POSSIBLY DEPEND
ON THE NEW TESTAMENT

(1) *Isaiah 65:2* in *Barn. 12:4* and *Rom 10:21*. In 12:1–7, the author of *Barnabas* deals with a series of OT predictions of the cross of Jesus. In 12:2–3, he discusses Exod 17:8–13. This story tells how Israel, led by Joshua, defeats Amalek as long as Moses is stretching out his hands, whereas Amalek prevails when Moses lowers his hands. In 12:5–7, the author speaks of another Mosaic “type of Jesus” (12:5), Moses making a bronze serpent and displaying it on a tree, so that everyone bitten by the poisonous snakes that God had sent to punish Israel for its rebellion would be saved by turning to it (Num 21:4–9). Both stories are apparently supposed to represent material images of Jesus on the cross. In between the two Mosaic episodes, in 12:4, there is a quotation from Isa 65:2, introduced by the clause “and he further says in another prophet.” The quotation reads:

ὄλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου
πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα
ὁδῶν δικαίᾳ μου.

All day long I stretched out my hands
to a people disobedient and contrary
to my righteous way.

The position of this quotation between the two Mosaic images of Jesus on the cross makes it obvious that the Lord (who is speaking in Isa 65:2) stretching out his hands is meant to be another image of Jesus on the cross. That he stretches out his hands to a disobedient people, is then probably in the eyes of the author of *Barnabas* a warning to the Jews. The quotation agrees with the LXX in the first two lines; the only difference is that the words ὄλην τὴν ἡμέραν are now at the beginning of the first line instead of at its end. The third line is a free summary of the rest of the verse (“who did not walk in a true way but after their own sins”).

Paul quotes from the same Isaianic verse in Rom 10:21; his quotation comprises the first two lines only. The wording of these two lines agrees completely with the one in *Barnabas*, including the change in word order in comparison with the LXX. Paul sees the verse as a word of God about Israel: Israel has in majority refused the gospel, whereas Gentiles have accepted it, but nevertheless God continues to stretch out his hands towards Israel.

The interpretation of Isa 65:2 is quite different in *Barnabas* and Romans. According to *Barnabas*, the Lord stretching out his hands is a type of Jesus on the cross, and the Jews are warned that if they do not hope in Jesus, they will perish for ever (12:3). To Paul, Isaiah says that God will not abandon Israel, in

spite of its disobedience (cf. Rom 11:1). From the point of view of interpretation, there is hardly any discernible link between the two quotations.

From the point of view of textual form, things look different. The textual form of the quotation is identical in Paul and *Barnabas*: they use the LXX text with the same deviation in word order. In the case of Romans, it is probably Paul who is responsible for the change of word order.⁶¹ As far as we can see, Paul is the earliest witness to this change, and the emphasis which the words “all day long” receive in this way serves his argument well: God is continually trying to win Israel over to accept their Messiah. In the case of *Barnabas*, there is no such emphasis on “all day long;” the rhetorical effect of the quotation in its context would be just the same with the original LXX word order. It may also be relevant that between the second and third lines of the quotation in *Barnabas* there is a sudden change from literal to free quotation. If we assume that *Barnabas* (or his source) took the quotation from Romans, we can explain not only the textual form of the first two lines but also the fact that the third line is no longer a literal quotation: the person responsible for the quotation freely paraphrased from memory what Paul had omitted.

So as far as textual form is concerned, the quotation in *Barnabas* seems to depend on Romans, but the difficulty of this conclusion is that it is not supported by other arguments. A possible solution lies in the assumption that *Barnabas* depends on Romans in an indirect way, that is, through one or more intermediate stages.⁶²

(2) *Genesis 2:2 in Barn. 15:3–5 and Heb 4:4.* *Barnabas* 15 deals with the Sabbath. One of the OT passages cited in this context is Gen 2:2–3. The text of *Barnabas* reads: *καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν ἕξ ἡμέραις τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ κατέπαυσεν ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν,* “and God made in six days the works of his hands, and he finished on the seventh day, and he rested on it and sanctified it” (15:3). The quotation looks like a rearranged and slightly rewritten version of the LXX, with one important deviation: according to *Barnabas*, God finished his works “on the seventh day” (cf. MT), according to the LXX God did so “on the sixth day.” In 15:4, the Genesis passage is interpreted in an eschatological sense (see above): one day stands with God for a thousand years, so *συνετέλεσεν ἐν ἕξ ἡμέραις*, “he finished in six days,” means that all things will be completed in six thousand years. In 15:5 it is then argued that the clause *καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ*, “and he rested on the seventh day,” from Gen 2:2 means that after his Son has

⁶¹ So also Wagner (2002, 209); Seifrid (2007, 667).

⁶² Carleton Paget (1994, 158–159) argues that *Barn.* 12:2–4 has a more positive view of the Jews than the rest of the epistle (they might believe in Jesus), which points to the use of traditional material. I think that in such material, Paul’s Epistle to the Romans may have been used.

realized the final judgment and the end of this world, he will rightly rest on the seventh day. While the quotations in 15:3–4 are rather free, the brief quotation in 15:5 agrees with the LXX.

A quotation from Gen 2:2 is also found in Heb 4:4. It reads: *καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ*, “and God rested on the seventh day from all his works.” The text agrees with the LXX, except that the subject *ὁ θεός* has been supplied and the preposition *ἐν* has been added. The quotation has a function in the explanation of Ps 94:11, quoted in Heb 4:3 (cf. 3:7–11): God has sworn in his wrath that the rebellious Israelites shall not enter “into my rest” (*εἰς τὴν κατάπαυσίν μου*). According to the *auctor ad Hebraeos*, this means that others than those Israelites, that is, his community, will enter into God’s rest (4:5–8). He needs Gen 2:2 to interpret the word “rest” as the rest of God on the seventh day, different from the “rest” of Israel in the land of Canaan under Joshua. This divine rest, which he calls *σαββατισμός*, “sabbath rest,” awaits the people of God (4:9–10). So here as well, God’s rest on the seventh day receives an eschatological interpretation.

There is then similarity between the LXX text of the quotation in Heb 4:4 and that of the brief quotation in *Barn.* 15:5. This similarity is easily explained by independent use, in Hebrews and *Barnabas*, of the same source (Gen 2:2 LXX), but there is also similarity in that in both documents the divine rest of Gen 2:2 is supposed to be an eschatological rest. This might suggest some form of dependence of *Barnabas* on Hebrews, but we must then also take into account that there are serious differences between the two eschatological interpretations. The interpretation of *Barnabas* lacks any relation with Psalm 94, and it exclusively concerns the future: God will rest only after this world has been brought to an end. In the interpretation in Hebrews, it is supposed that God has been resting after creation, and that God’s people can enter this heavenly rest, now and in the future (4:3, 11).⁶³ The differences within the eschatological interpretation suggest that if there is any dependence, it is certainly not immediate.

CONCLUSION

The *Epistle of Barnabas* and the NT have a series of OT quotations in common; these have been studied in this paper from the point of view of possible relationships of common tradition or literary dependence. There is of course a relationship between the quotations in *Barnabas* and in the NT in that almost all of them go back to the LXX, but as the LXX was a readily available biblical text, the common use of it is not very telling. Comparison of specific ways of

⁶³ See Carleton Paget (1994, 220–221), referring to Barrett (1956, 369–370).

making use of the LXX and of interpretation of OT quotations is more promising, and such a comparison has been made here.

There are a few instances (four in my view) where the occurrence of the same OT passage in both *Barnabas* and a NT writing is more or less coincidental, because its use is very divergent. For a whole series of common quotations (altogether nine, if I count in *Barnabas*), there is clear agreement in use between *Barnabas* and the NT writings; this similarity can be explained by the circumstance that both *Barnabas* and the NT writing reflect the same widespread early Christian tradition of interpretation of an OT passage. Dodd's ideas on, and reconstruction of, "the Bible of the Early Church," referred to above, are still useful to understand this kind of agreement. In four cases, it can be shown to my mind that *Barnabas*'s use of an OT passage depends on its use in a NT writing. There is, in these four instances, so much agreement between *Barnabas* and demonstrably editorial elements of the NT writing that literary dependence should be considered very seriously. These editorial elements may concern the textual form of the quotation, the wording of its context, the combination of OT passages, and a shared specific interpretation. In these cases it is also very important that *Barnabas*'s argument is better understood when it is seen as responding to its NT source. Finally, there are two instances of parallel OT quotations where there are arguments pro and con literary dependence of *Barnabas* on the NT.

The comparison of OT quotations in *Barnabas* with their parallels in the NT highlights some characteristics of *Barnabas*. On the one hand, it shows continuity. In many respects *Barnabas* continues lines of early Christian OT interpretation that are already found in the NT: the ministry, sufferings, death and glorification of Jesus have been announced in the OT, he is the "stone" of Isaiah and Psalm 117, God elects freely, God does not dwell in houses made by humans. On the other hand, there is discontinuity. God's free election means in *Barnabas* no longer that God freely elects among Jews and Gentiles, but that God has elected the Gentiles and rejected the Jews. God has no longer struck the shepherd Jesus, but the Jews have struck their own shepherd and have been punished therefore. Psalm 109:1 is no longer an enigmatic statement on the relation between David and the son of David, but an assertion that the Christ is not David's son but his Lord.⁶⁴ These elements of discontinuity in OT interpretation show that a NT theology of Gentile participation in God's covenant with Israel has been replaced by the idea that God made a covenant with the Christians only and not with the Jews (see *Barn.* 4:6–7; 14:1–4) – which is even less than the view that the Christians have been substituted for the

⁶⁴ It is striking that the title "the Christ" for Jesus is largely missing in *Barnabas*. It occurs once in the combination "our Lord Jesus Christ" (2:6), once in the discussion on Ps 109:1 (12:10), and once in that same discussion as part of the quotation from Isa 45:1 (12:11).

Jews in God's covenant. This changed covenant theology should probably be connected to the Gentile identity of author and addressees of *Barnabas* and to competition between Christians and Jews,⁶⁵ but even under such circumstances there were other theological options as well. For a theology of Jewish-Christian relations the exploration of such options is of importance; it will at least give a context to the extreme position represented by *Barnabas*.⁶⁶

LITERATURE

- Barnard, Leslie W. 1966. The Use of Testimonies in the Early Church and in the Epistle of Barnabas. Pages 109–135 in *Studies in the Apostolic Fathers and Their Background*. Edited by Leslie W. Barnard. Oxford: Blackwell.
- Barrett, Charles K. 1956. The Eschatology of the Epistle to the Hebrews. Pages 363–393 in *The Background of the New Testament and Its Eschatology*. FS Ch. H. Dodd. Edited by William D. Davies and David Daube. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1994. *Preliminary Introduction and Commentary on Acts I – XIV*. Vol. 1 of *A Critical and Exegetical Commentary on the Acts of the Apostles*. ICC. London: T & T Clark.
- Brown, Raymond E. 1997. *An Introduction to the New Testament*. ABRL. New York: Doubleday.
- Carleton Paget, James. 1994. *The Epistle of Barnabas: Outlook and Background*. WUNT II 64. Tübingen: Mohr Siebeck.
- 2005. The *Epistle of Barnabas* and the Writings That Later Formed the New Testament. Pages 229–249 in *The Reception of the New Testament in the Apostolic Fathers*. Edited by Andrew F. Gregory and Christopher M. Tuckett. Oxford: Oxford University Press.
- Dodd, Charles H. 1952. *According to the Scriptures: the Sub-Structure of New Testament Theology*. London: Nisbet.
- Edwards, J. Christopher. 2009. Reading the Ransom Logion in 1 Tim 2,6 and Titus 2,14 with Isa 42,6–7; 49,6–8. *Bib* 90:264–266.
- Funk, Franz Xaver, and Karl Bihlmeyer. 1970. *Die apostolischen Väter*. Tübingen: Mohr.
- Gregory, Andrew F., and Christopher M. Tuckett. 2005. Reflections on Method: What Constitutes the Use of the Writings That Later Formed the New Testament in the Apostolic Fathers? Pages 61–82 in *The Reception of the New Testament in the Apostolic Fathers*. Edited by Andrew F. Gregory and Christopher M. Tuckett. Oxford: Oxford University Press.
- Guthrie, George H. 2007. Hebrews. Pages 919–995 in *Commentary on the New Testament Use of the Old Testament*. Edited by Gregory K. Beale and Donald A. Carson. Grand Rapids: Baker; Nottingham: Apollos.
- Hvalvik, Reidar. 1996. *The Struggle for Scripture and Covenant: The Purpose of the Epistle of Barnabas and Jewish-Christian Competition in the Second Century*. WUNT II 82. Tübingen: Mohr Siebeck.

⁶⁵ See esp. Hvalvik (1996).

⁶⁶ I am grateful to Dr. John M. Court for checking my English.

- Kahmann, Johannes J. A. 1983. *De tweede brief van Petrus*. Het Nieuwe Testament. Boxtel: Katholieke Bijbelstichting.
- Köster, Helmut. 1957. *Synoptische Überlieferung bei den Apostolischen Vätern*. TU 65. Berlin: Akademie-Verlag.
- Koet, Bart J. 1989. *Five Studies on Interpretation of Scripture in Luke-Acts*. SNTA 14. Leuven: Leuven University Press – Peeters.
- Kraft, Robert A. 1961. *The Epistle of Barnabas: Its Quotations and Their Sources*. Unpublished dissertation. Harvard University.
- Kraus, Hans-Joachim. 1960. *Psalmen 2*. BKAT 15/2. Neukirchen: Neukirchener Verlag.
- Lindars, Barnabas. 1961. *New Testament Apologetic: The Doctrinal Significance of the Old Testament Quotations*. London: SCM.
- McLean, Bradley H. 1992. *Citations and Allusions to Jewish Scripture in Early Christian and Jewish Writings through 180 C.E.* Lewiston, NY: Mellen.
- Menken, Maarten J. J. 2004. *Matthew's Bible: The Old Testament Text of the Evangelist*. BETL 173. Leuven: Leuven University Press – Peeters.
- 2011. Striking the Shepherd: Early Christian Versions and Interpretations of Zechariah 13,7. *Bib* 92:39–59.
- Moyise, Steve. 2005. Isaiah in 1 Peter. Pages 175–188 in *Isaiah in the New Testament*. Edited by Steve Moyise and Maarten J. J. Menken. London: T & T Clark.
- Pietersma, Albert, and Benjamin G. Wright, eds. 2007. *A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included under That Title* (NETS). New York: Oxford University Press.
- Prigent, Pierre. 1961. *Les Testimonia dans le christianisme primitif: L'épître de Barnabé I-XVI et ses sources*. EBib 21. Paris: Lecoffre.
- Prostmeier, Ferdinand R. 1999. *Der Barnabasbrief*. KAV 8. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ruf, Martin G. 2011. *Die heiligen Propheten, eure Apostel und ich: Metatextuelle Studien zum zweiten Petrusbrief*. WUNT II 300. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Schlosser, Jacques. 2008. La deuxième épître de Pierre. Pages 461–469 in *Introduction au Nouveau Testament: Son histoire, son écriture, sa théologie*. Edited by Daniel Marguerat. Genève: Labor et Fides.
- Seifrid, Mark A. 2007. Romans. Pages 607–694 in *Commentary on the New Testament Use of the Old Testament*. Edited by Gregory K. Beale and Donald A. Carson. Grand Rapids: Baker; Nottingham: Apollos.
- Wagner, J. Ross. 2002. *Heralds of the Good News: Isaiah and Paul "In Concert" in the Letter to the Romans*. NovTSup 101. Leiden: Brill.
- Wengst, Klaus. 1971. *Tradition und Theologie des Barnabasbriefes*. AKG 42. Berlin: de Gruyter.
- Wintermute, Orval S. 1985. Jubilees. Pages 35–142 in: *OTP 2*, New York etc.: Doubleday
- Woan, Sue. 2004. The Psalms in 1 Peter. Pages 213–229 in *The Psalms in the New Testament*. Edited by Steve Moyise and Maarten J. J. Menken. London: T & T Clark.

Die Septuaginta-Zitate des Neuen Testaments bei Justin

Martin Meiser

Das Thema kann, will man vorschnelle Schlüsse vermeiden, nicht ohne den – unvollständig bleibenden¹ – Blick auf die Zitate verhandelt werden, die Justin dem Alten Testament entnimmt, die aber im Neuen Testament keine Parallele haben. Wir müssen fragen: Hat es für die textgeschichtliche Beurteilung Justins Konsequenzen, dass seine erhaltenen Werke nur in einer einzigen Handschrift aus dem Jahre 1363 und in einer Tochterhandschrift von 1541 überliefert sind? Welche Textformen zitiert er? Wie häufig ändert er Texte ab, um sie seinem Argumentationsziel dienlich zu machen? Was sind die Ursachen dafür, dass manche alttestamentlichen Texte bei Justin in mehreren Textformen nebeneinander erscheinen und er manchmal die eine Textform als jüdisch verwirft, die er nur kurz zuvor selbst als Zitat geboten hatte? Hat es Konsequenzen, dass er in seinen erhaltenen Werken den Apostel Paulus nirgends als Einzelperson mit Namen nennt? Was zitiert er gemeinsam mit anderen frühchristlichen Autoren und welche Konsequenzen ergeben sich daraus? Muss man mit Oskar Skarsaune vermuten, Justin habe neben der Bibel in Form der Septuaginta auch zwei Testimoniensammlungen, nämlich eine sog. Kerygma-Quelle und eine sog. Rekapitulationsquelle verwendet, denen er die Schriftzitate entnimmt?² Hat die Handschrift 958, nach Joseph Ziegler eine Testimoniensammlung³, schon ihre Vorgänger im 1. oder 2. Jh., wie man für die Mitte des 3. Jh. immerhin auf Cyprians Testimonien und für das 4. und 5. Jh. auf zahllose Pseudathanasiana verweisen kann? Was ist schließlich aus der Tatsache zu folgern, dass Justin durch Tertullian den Ehrentitel „Philosoph und Märtyrer“ erhält, dass aber Spuren der Benutzung seiner erhaltenen Werke vor Eusebius von Caesarea kaum nachweisbar sind?⁴

1. DIE ÜBERLIEFERUNGSLAGE BEI JUSTIN UND ZWEI NEUERE EDITIONEN

Der Text der erhaltenen Werke Justins fußt auf einer einzigen Handschrift vom Jahr 1363, dem Codex Parisinus gr. 450, kopiert vermutlich in Mistras bei Sparta.⁵

¹ Vgl. die wichtigen Arbeiten von Smit Sibinga, *Old Testament Text*, und Skarsaune, *Proof*.

² Skarsaune, *Proof*, 123.

³ Ziegler, *Isaias*, 11.

⁴ Vetten, *Justin der Märtyrer*, 414.

⁵ Cod. Claromontanus 82, *Musei Britannici, chartaceus*, verbessert nur orthographische Fehler (Marcovich, *Dialogus*, 5). – Nebenüberlieferungen zu den Apologien Justins sind genannt bei Schmid, *Textüberlieferung*, 89–104.

Wie ist sie zu beurteilen? Bekannt ist, dass in *Dial.* 74,3 eine Lücke vorliegt, welche mindestens die weitere Vertagung der Diskussion auf den folgenden Tag erwähnt haben muss, vermutlich aber auch Zitate von Sach 3,1f. und Hiob 1,6⁶ sowie angelogische und dämonologische Ausführungen enthalten hat, wie die nunmehr blinden Rückverweise in *Dial.* 79,1,4; 85,6; 105,4 nahelegen. Drei Verkürzungen sind zu notieren: In der Wiedergabe von Gen 18; 19 verkürzt der Schreiber den Justintext auf Gen 18,1–3; 19,27f.⁷; in *Dial.* 59,2 sind in der Wiedergabe von Ex 2,23–3,16 nur die Rahmenverse wiedergegeben⁸; in *Dial.* 30,1 wäre das Zitat von Ps 18,8–15 zu erwarten.⁹

Vielleicht ist manches, was sich jetzt als Alleinstellungsmerkmal Justins innerhalb der Texttraditionen präsentiert, auf das Konto des Schreibers zu setzen, so etwa im „Lemma“ von Gen 18,33 in *Dial.* 56,19 die Wiederholung des Verbums ἀπῆλθεν¹⁰ statt der Variaten ἀπέστρεψεν oder ὑπέστρεψεν, was Justin im kommentierenden Text *Dial.* 56,22 bietet,¹¹ ebenso der Zusatz μέγλου (nach ὄρουσ) in der Wiedergabe von Dan 2,34b in *Dial.* 70,1¹², der wohl aus Dan 2,35 extrapoliert ist, oder die anfängliche Wiedergabe von Jes 8,4 in *Dial.* 77,2 mit den sonst zu dieser Stelle nicht belegten Wörtern/Wortformen αὐτόν statt παιδίον und ἔλαβε statt λήμψεται¹³ – in *Dial.* 77,3 wird der Text nämlich korrekt zitiert. Itazismen¹⁴ sind zu notieren wie grammatische Fehler¹⁵ wie mögliche Ausfälle durch homoioteleuton. Denkbar ist auch, dass manche Abweichungen bei wiederholten Zitaten auf ein Versehen des Schreibers zurückgehen.¹⁶ Selbst manche Nähe zwischen Justin und dem Antiochenischen Text kann sich einem Schreib-

⁶ Zahn, Studien, 42.

⁷ *Dial.* 56,2 (Bobichon, Dialogue, 324).

⁸ Bobichon, Dialogue, 342.

⁹ Skarsaune, Proof, 175; Marcovich, Dialogus, 4; Bobichon, Dialogue, 254–256, ergänzt sogar Ps 18,2–15.

¹⁰ Bobichon, Dialogue, 332. Hier dürfte Gen 18,33b an Gen 18,33a angeglichen worden sein.

¹¹ Bobichon, Dialogue, 334.

¹² Bobichon, Dialogue, 376. Vgl. die Anspielungen an Dan 2,34b in *Dial.* 76,1; 114,4 (Bobichon, Dialogue, 392.490), die ohne das Adjektiv formuliert sind.

¹³ Bobichon, Dialogue, 396.

¹⁴ Z.B. ἀνθίσει statt ἀνθήσει in *Dial.* 86,4 (Bobichon, Dialogue, 422); ὑψιλὴ statt ὑψηλὴ in *Dial.* 133,5 (Bobichon, Dialogue, 542).

¹⁵ Vgl. die Fügung διὰ τοῦ Ἰησοῦ ὀνόματος τῶι ναυῆ υἱῶι in *Dial.* 115,4 (Bobichon, Dialogue, 492).

¹⁶ Jes 53,9f. wird in *Dial.* 102,7 (Bobichon, Dialogue, 460) mit den Worten οὐδὲ δόλον τῷ στόματι wiedergegeben, in LXX (Sinaiticus-Korrektor, Antiochenischer Text mit der Präposition ἐν vor τῷ στόματι, wie es auch MT entspricht; das Wort εὐρέθη nach οὐδέ (LXX-Ant) ist hier in *Dial.* 102,7 nicht wiedergegeben, anders in *IApol.* 51,2 (Marcovich, Apologiae, 103); *Dial.* 13,6 (Bobichon, Dialogue, 216).

fehler verdanken.¹⁷ In manchen Fällen wird kaum zu entscheiden sein, ob bereits bei Justin der Text – aus welchen Gründen auch immer – abweicht oder erst in der Handschrift, so z.B. in der Wiedergabe von Gen 22,17¹⁸ und Jes 50,4.¹⁹

Man könnte natürlich fragen, ob der Schreiber dieser Handschrift nach dem Septuaginta-Text oder nach dem neutestamentlichen Text geändert hat. Da gibt es Gegenbeispiele. In der Wiedergabe von Ex 3,16 *fine* in *Dial.* 59,2 wird gegen die gesamte LXX-Handschriftentradition *ἐπισκέπτομαι* statt *ἐπισκέμμαι* geboten.²⁰ Exodus 32,6 und der neutestamentliche Folgetext 1Kor 10,7 lauten gleichermaßen *ἐκάθισεν λαός φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησεν παίζειν*: Bei Justin liegt eine Sonderform ohne theologische Relevanz vor: *Ἐφαγε καὶ ἔπιεν ὁ λαός καὶ ἀνέστη τοῦ παίζειν*.²¹ Handelt es sich um ein Gedächtniszitat? Jedenfalls hat der Schreiber der Handschrift hier nicht eingegriffen. Die Wiedergabe „Bereitet dem Herrn den Weg“ (*τὴν ὁδόν*) von Jes 40,3 ist im Neuen Testament (Mt 3,3; Mk 1,3; Lk 3,4) durchgehend im Singular gehalten, wie es der Septuaginta entspricht, bei Justin wie später bei Hilarius von Poitiers im Plural (*τὰς ὁδοῦς*).²² Auch hier hat der Abschreiber nicht korrigiert. In der Wiedergabe von Ex 3,5 „Ziehe deine Schuhe aus“ wird das Kompositum *ὑπόλυσαι* wie bei Justin auch in der LXX-Handschriftentradition (in zwei Varianten) geboten.²³ Justin ist der älteste Textzeuge. Ein erkennbares theologisches Interesse an der Abänderung weg vom *verbum simplex* in Richtung auf das *verbum compositum* liegt nicht vor. Apostelgeschichte 7,33 bietet *λύσον*. Der Abschreiber der Handschrift hat hier jedenfalls nicht nach Apg korrigiert. So wird man insgesamt sagen können, dass die Handschrift den Justin-Text wohl doch recht treu wiedergibt. Einzelfälle einer Korrektur sind natürlich immer möglich, sind aber kein durchgehendes Phänomen.

Wie ist das Alter so mancher Sonderlesart zu beurteilen? Sie können alt sein, wenn sie auch in der Septuaginta-Handschriftentradition oder bei anderen Kirchenvätern begegnen, oder wenn sie als Annäherung an den Masoretischen

¹⁷ So die Variante *ῥάξ* statt *ῥόξ* in der Wiedergabe von Jes 65,8 bei Justin, *Dial.* 136,1 (Marcovich, *Dialogus*, 305 // Bobichon, *Dialogue*, 548). Aber auch das Umgekehrte ist denkbar: In der Wiedergabe von Ps 18,6 bietet Justin, *Dial.* 69,3 (Bobichon, *Dialogue*, 374), anders als in *Dial.* 64,8 (Bobichon, *Dialogue*, 358), am Ende das Pronomen *αὐτοῦ*, das im Antiochenischen wie im Masoretischen Text der Stelle fehlt. Möglicherweise hat der Schreiber das Pronomen nach *δραμεῖν ὁδόν* unwillkürlich ergänzt.

¹⁸ Hier steht *ἐπί* statt *παρά* in *Dial.* 120,2 (Bobichon, *Dialogue*, 506).

¹⁹ In *Dial.* 102,5 (Bobichon, *Dialogue*, 460) fehlt das Wort *παιδείας*.

²⁰ Bobichon, *Dialogue*, 342.

²¹ Justin, *Dial.* 20,1 (Bobichon, *Dialogue*, 230).

²² Justin, *Dial.* 50,3 (Bobichon, *Dialogue*, 310).

²³ *Iapol.* 62,3 (Marcovich, *Apologiae*, 120). Smit Sibinga, *Old Testament Text*, 37, verweist auf die Verwendung des Kompositums in Symmachus' Revision.

Text zu interpretieren sind; eine solche Annäherung ist dem Autor Justin eher zuzutrauen als dem Abschreiber des 14. Jh.

Verbessert werden in den neueren Editionen von Marcovich²⁴ und Bobichon u.a. in *Dial.* 27,3 (Zitat von Ps 13,2) das unpassende *συνιών* (von *σύνειμι*) zu *συνιών*²⁵, in *Dial.* 31,7 (Zitat aus Dan 7,28) *λέξις* in *ἔξις*²⁶; in *Dial.* 61,5 *ἄυπνῶν* (Zitat aus Prov 8,34) statt *ὑπνῶν* (so Codex Parisinus gr. 450) oder *ἀργυπνῶν* (so LXX)²⁷, in *Dial.* 78,8, der Wiedergabe von Jer 38 (31),15, *Φωνῆι* zu *Φωνῆ*²⁸; verbessert wird der Schreibfehler *Ῥεβέκα* in *Dial.* 58,8 zu *Ῥεβέκκα*²⁹, der Schreibfehler *γεγένηκα* in *Dial.* 88,8 zu *γεγέννηκα*³⁰; ergänzt wird in *Dial.* 74,2 das dritte Kolon von Ps 95,2f.³¹ Emendiert wird von beiden Editoren die Auslassung des zweiten *Ἀβραάμ* von Gen 18,33 in *Dial.* 56,19, die den Subjektswechsel unsichtbar macht³², ferner die unklare, auf einer Majuskel-Vorlage basierende Lesart *εἰ δὲ γε* in *Dial.* 123,3 zu *εἶδετε*³³, des weiteren in *Dial.* 11,3 *ἐκ γῆς Αἰγύπτου* nach LXX statt *ἐκ τῆς Αἰγύπτου*, obwohl die Lesart mit Artikel, wie Marcovich explizit anspricht, auch im Codex Venetus begegnet.³⁴ Ferner werden in mehreren Fällen Verkürzungen aufgrund des folgenden Kommentartextes emendiert.³⁵

Manches ist zwischen beiden Editoren umstritten; u.a. vollzieht Bobichon einige Ergänzungen bzw. Konjekturen bei Marcovich nicht mit, bei denen Marcovich an die Septuaginta angeglichen hatte.³⁶ Auch der Bearbeiter der

²⁴ Marcovich, *Dialogus*, 8–22, diskutiert relevante Konjekturen. Nur wenige davon betreffen die biblischen Zitate, die meisten beziehen sich auf die unmittelbaren Gesprächstexte.

²⁵ Marcovich, *Dialogus*, 113; Bobichon, *Dialogue*, 248.

²⁶ Marcovich, *Dialogus*, 17; Bobichon, *Dialogue*, 121.

²⁷ Marcovich, *Dialogus*, 9; Bobichon, *Dialogue*, 176.

²⁸ Marcovich, *Dialogus*, 205; Bobichon, *Dialogue*, 400.

²⁹ Marcovich, *Dialogus*, 170; Bobichon, *Dialogue*, 340.

³⁰ Marcovich, *Dialogus*, 224; Bobichon, *Dialogue*, 482.

³¹ Marcovich, *Dialogus*, 11; Bobichon, *Dialogue*, 386, aufgrund von *Dial.* 73,3.

³² Marcovich, *Dialogus*, 166; Bobichon, *Dialogue*, 332.

³³ Marcovich, *Dialogus*, 282; Bobichon, *Dialogue*, 514.

³⁴ Marcovich, *Dialogus*, 88; Bobichon, *Dialogue*, 210.

³⁵ So werden im Zitat von Ps 21,6 in *Dial.* 101,1 die Worte *καὶ ἐσώθησαν· ἐπὶ τοῖς ἡλίπισαν* ergänzt (Marcovich, *Dialogus*, 243; Bobichon, *Dialogue*, 456), in der Wiedergabe von Sach 3,1 in *Dial.* 115,2 nach *ἄγγελος* das Wort *κυρίου* (Marcovich, *Dialogus*, 268; Bobichon, *Dialogue*, 492).

³⁶ Das betrifft u.a. die Ergänzung von *αὐτόν* nach *ἀποδιδράσκειν* in Gen 35,7 (*Dial.* 58,8; Bobichon, *Dialogue*, 340 gegen Marcovich, *Dialogus*, 170), von *γῆν* vor *πόρρωθεν* in Jes 33,17 (*Dial.* 70,3; Bobichon, *Dialogue*, 378 gegen Marcovich, *Dialogus*, 192), von *κάτω* in Dtn 32,22 (*Dial.* 119,2; Bobichon, *Dialogue*, 502 gegen Marcovich, *Dialogus*, 274), von *τοῖς ἔθνεσιν* in Dtn 4,19 (*Dial.* 121,2; Bobichon, *Dialogue*, 508 gegen Marcovich, *Dialogus*, 279), von *Σπερῶ* statt *Ἐγερῶ* Jer 38 (31), 27 (*Dial.* 123,5;

Übersetzung von Thomas B. Falls, Thomas Halton übernimmt manche Emendationen von Marcovich nicht.³⁷

2. TEXTVERFÄLSCHUNGEN UND TEXTÄNDERUNGEN BEI JUSTIN

Ebenso bekannt wie beschämend sind Justins Vorwürfe, die Juden hätten Texte oder Textteile ausgelassen, um deren Verwendung durch die Christen zu unterbinden.³⁸ Alle angeblich getilgten Stellen enthalten Vorverweise auf das Kreuz Christi. Die von Justin erwähnte „Auslegung Esras zum Passagesetz“ dürfte sich wohl einem christlichen Esra-Apokryphon verdanken; Jer 11,19 („ich bin wie ein unschuldiges Lamm, das geopfert werden soll“) ist Bestandteil aller bekannten Bibelhandschriften und -übersetzungen³⁹; die bei Justin erwähnte Katabasis des Herrn zu seinen Toten soll ebenfalls aus dem Buch Jeremia stammen, ist aber in dessen Texttradition nirgends belegt, ebensowenig die Wendung „vom Holze her“ in Ps. 95,10. Zu drei weiteren Textstellen erwähnt er Textdifferenzen, bei denen er aber nicht auf seiner Lesart besteht, nämlich zu Gen 49,10f. (dazu s.u.); Ps 81,6f⁴⁰ und Jes 3,10 (dazu s.u.).

Auch andernorts verändert Justin manchmal⁴¹ Texte, um sie seinem Argumentationsziel dienstbar zu machen. So gibt er in einer ohnehin schon freien Aneignung von Num 21,4–9, der Erzählung von der ehernen Schlange, den Aussagesatz „und wer sie ansah, blieb am Leben“ als wörtliche Rede wieder, die

Bobichon, Dialogue, 516 gegen Marcovich, Dialogus, 17.283), von *προσδέξεται αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου* und den Artikel *ὁ* vor *ἐλεγκτός* in Jes 42,1 (*Dial.* 123,8; Bobichon, Dialogue, 516 gegen Marcovich, Dialogus, 283, der allerdings auf *Dial.* 135 verweisen kann, wo beides im Justintext steht), von *ὢν* zwischen *θεός* und *αὐτῶν* in Ex 6,3 (*Dial.* 126,2; Bobichon, Dialogue, 524 gegen Marcovich, Dialogus, 288). Auch Smit Sibinga, Old Testament Text, 133, setzt voraus, dass *ὢν* bei Justin nicht stand, und erklärt es in Ex 6,3 LXX für sekundär. – In den nachfolgend belegten Texten bieten Bobichon und Marcovich, sofern nichts anderes vermerkt ist, jeweils für Justin dieselbe Lesart.

³⁷ Slusser, Trypho, xi.

³⁸ Justin, *Dial.* 72,1–73,1 (Bobichon, Dialogue, 380–382). Insgesamt vgl. dazu Hengel, Septuaginta, 193–196.

³⁹ Justin, *Dial.* 72,3 (Bobichon, Dialogue, 380) gesteht selbst ein, die Stelle finde sich noch in manchen Handchriften und sei erst jüngst ausgemerzt worden.

⁴⁰ *Dial.* 124,2f. (Bobichon, Dialogue, 518). Es geht nur darum ob der Singular *ἄνθρωπος* oder der Plural *ἄνθρωποι* zu lesen ist. Nur in diesem Falle lässt sich die Stelle auf Adam und Eva beziehen.

⁴¹ Nicht jede Textveränderung muss intendiert sein. Justin, *Dial.* 20,4 (Bobichon, Dialogue, 232) bietet in der Wiedergabe von Dtn 32,20 die Beschimpfung (*υἱοὶ ἀσύνητοι*, die aber in den Parallelzitate *Dial.* 27,4; 119,6; 123,3 (Bobichon, Dialogue, 250.504.514) nicht geboten wird. Smit Sibinga, Old Testament Text, 99, rechnet damit, dass *ἀσύνητοι* fälschlich für *οἷς* in den Text eingedrungen ist.

eine Aufforderung impliziert: Ἐὰν προσβλέπητε τῷ τύπῳ τούτῳ καὶ πιστεύητε ἐν αὐτῷ, σωθήσεσθε.⁴² In der Wiedergabe von Ps 77,25 in *Dial.* 57,2 wird ἄνθρωπος getilgt⁴³ – soll eine zu direkte Benennung Jesu als ἄνθρωπος vermieden werden, der doch dem Apologeten durchgehend als göttlicher Logos gilt?

In zwei Fällen geht Justins Polemik mit einem eigentümlichen Schwanken einher.

Zu Gen 49,10 folgt Justin in *Dial.* 52,2 dem Septuagintatext mit ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ („bis kommt, was ihm hinterlegt ist“), in *Dial.* 120,4 polemisiert er gegen diese Variante in der Meinung, die LXX übersetzt, „bis der kommt, dem es vorbehalten ist“ (ἕως ἂν ἔλθῃ ὃ ἀπόκειται), weil er diese Übersetzung gut als Hinweis auf Christus brauchen kann.⁴⁴ Diese letztere Lesart begegnet auch an zwei Stellen in Justins erster *Apologie*⁴⁵, ist aber auch in der Handschriftentradition breit bezeugt.⁴⁶ Da Gen 49,10f. im Neuen Testament im fraglichen Teil nicht aufgegriffen und Justin in der Alten Kirche relativ selten zur Kenntnis genommen wird, legt es sich nicht nahe, die Lesarten der Septuaginta-Handschriften für abhängig von Justin zu halten; eher ist das umgekehrte der Fall: Justin ist ein alter Zeuge für einen Text, der handschriftlich erst später begegnet.

Eher mit eigenwilliger Polemik muss man im Fall von Jes 3,10 rechnen. In Jes 3,10^{LXX} heißt es δῆσωμεν τὸν δίκαιον „lasst uns den Gerechten fesseln“. In *Dial.* 137,3 hält er ἄρωμεν τὸν δίκαιον („Lasst uns den Gerechten beseitigen“) für die richtige Lesart von Jes 3,10, die er so auch in *Dial.* 136,2 zitiert, die aber von keiner LXX-Handschrift gestützt wird. In *Dial.* 137,3 greift er die jüdischen Gesprächspartner wegen der Lesart δῆσωμεν an, die er in *Dial.* 133,2 unkommentiert zitiert hatte!⁴⁷ Hat Justin, wie Ziegler und Skarsaune meinen, die Lesart ἄρωμεν einem Testimonienbuch entnommen?⁴⁸ Oder ist Hengels Vermutung⁴⁹ richtig, Justin sei von Lk 23,18 oder Joh 19,15 beeinflusst?⁵⁰ Justin diskreditiert manchmal die uns bekannten Lesarten als „jüdisch“, während die nicht LXX-

⁴² Justin, *IApol.* 60,3 (Marcovich, *Apologiae*, 116). Das Stichwort des Glaubens ist auch in *Barn.* 12,7 eingebracht. Allerdings ist πίστις / πιστεύειν i.S. des Wunderglaubens neutestamentlich weit verbreitet, so dass sich wenigstens hieraus keine Abhängigkeit Justins und des *Barnabasbriefes* von einer gemeinsamen Quelle ergibt.

⁴³ Justin, *Dial.* 57,2 (Bobichon, *Dialogue*, 336).

⁴⁴ Justin, *Dial.* 52,2; 120,4 (Bobichon, *Dialogue*, 314.506).

⁴⁵ Justin, *IApol.* 54,5 (Marcovich, *Apologiae*, 108).

⁴⁶ F^b M^{mg} 9^{mg}-135-46-799 C^v-128^{mg} 413^{mg} d 53^v-56^{mg(vid)}-246 n 30^v-85txt-343-344^vtxt t 44^v 313 59 340.

⁴⁷ Justin, *Dial.* 133,2; 136,2; 137,3 (Bobichon, *Dialogue*, 540.550.552).

⁴⁸ Skarsaune, *Proof*, 31.

⁴⁹ Hengel, *Septuaginta*, 196 (Anm. 43).

⁵⁰ Lk 23, 18: αἶρε τοῦτον; Joh 19,15: ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν.

Lesarten, die er in seinem Testimonienbuch vorfindet, die wahre LXX darstellt.⁵¹

Aber beides ist bei ihm nicht die Regel. Dass Justin Textformen unterscheidet, wird daran deutlich, dass er in *Dial.* 99,1 zunächst Ps 22,1f. und dann Mk 15,34 jeweils unter Herkunftsangabe (von David/von Jesus) differierend zitieren kann.⁵² Die meisten Variationen zum Septuaginta-Text sind theologisch belanglos; viele von ihnen haben, wie der folgende Abschnitt zeigen wird, reiche Parallelen in der Handschriftentradition. Meistens sind nicht die Textformen bedenklich, die er verwendet; eher sind es die Deduktionen, die jemanden, der nicht schon vorher zu einem positiven Verhältnis zu der Anhängerschaft Jesu gefunden hat, nicht überzeugen werden.

2.1. Justin und die Textfamilien der Septuaginta-Handschriftentradition

Die relative Nähe Justins zu antiochenischen Lesarten auch in theologisch belanglosen Details wird schon in der älteren Forschung gelegentlich hervorgehoben⁵³; eigene, allerdings unvollständige Kollationen bestätigen diesen Eindruck. Für das Buch Genesis ist Gen 32,28⁵⁴ zu erwähnen; bei den Psalmen möchte ich als Beispiel auf Ps 49,19.21.23⁵⁵; 71,10⁵⁶.17⁵⁷.19⁵⁸; 81,3⁵⁹; 95,4⁶⁰; 98,6⁶¹;

⁵¹ Skarsaune, Proof, 32.

⁵² Justin, *Dial.* 99,1 (Bobichon, Dialogue, 452).

⁵³ Vgl. schon Bousset, *Evangelienzitate*, 20–22. Katz, *Dodekapropheton Scroll*, 530–540, hat auf die Nähe der Dodekapropheton-Zitate Justins zu den Textfassungen aus Nahal Hever aufmerksam gemacht. Auf den textgeschichtlichen Wert der alttestamentlichen Zitate speziell aus dem Pentateuch hat schon Smit Sibinga, *Old Testament Text*, 149, hingewiesen, auf die Kenntnis der Theodotion-Lesarten des Danielbuches bei Justin Barnard, *Writings*, 400 (Anm. 1).

⁵⁴ Bei Justin, *Dial.* 58,7 (Bobichon, Dialogue, 338) fehlt das $\xi\tau\iota$ genauso wie im Antiochenischen Text.

⁵⁵ Am Ende von Ps 49,19 bietet Justin $\delta\omicron\lambda\iota\omicron\tau\eta\tau\alpha\varsigma$ statt $\delta\omicron\lambda\iota\omicron\tau\eta\tau\alpha$; am Ende von Ps 49,21 findet sich der Zusatz $\tau\acute{\alpha}\varsigma \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha\varsigma \sigma\omicron\upsilon$; geändert ist ebenfalls $\sigma\omega\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu \mu\omicron\upsilon$ statt $\sigma\omega\tau\acute{\eta}\rho\iota\omicron\nu \theta\epsilon\omicron\upsilon$. (Justin; *Dial.* 22,10 [Bobichon, Dialogue, 238])

⁵⁶ Bei Justin, *Dial.* 34,4 (Bobichon, Dialogue, 266) fehlt wie in R L' 1219 der Artikel $\alpha\acute{\iota}$ vor $\nu\eta\sigma\iota$.

⁵⁷ Bei Justin, *Dial.* 34,6 (Bobichon, Dialogue, 268) steht $\xi\sigma\tau\alpha\iota$ wie in Sa R' L' 1219 statt $\xi\sigma\tau\omega$.

⁵⁸ Bei Justin, *Dial.* 34,6 (Bobichon, Dialogue, 268) steht $\epsilon\upsilon\lambda\omicron\gamma\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$ wie in L' (non T) statt $\epsilon\upsilon\lambda\omicron\gamma\eta\tau\acute{\omicron}\nu$.

⁵⁹ Bei Justin, *Dial.* 124,2 (Bobichon, Dialogue, 518) steht nach $\kappa\rho\acute{\iota}\nu\alpha\tau\epsilon$ der Dativ $\omicron\rho\phi\alpha\nu\acute{\omega}\ \kappa\alpha\iota\ \pi\omega\chi\acute{\omega}$ statt der Akkusativ, wie auch in Ant und R.

⁶⁰ Justin, *1Apol.* 41,1 (Marcovich, *Apologiae*, 90); Justin, *Dial.* 73,3 (Bobichon, Dialogue, 382) bietet $\acute{\upsilon}\pi\acute{\epsilon}\rho$ statt $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}$.

⁶¹ Justin, *Dial.* 64,4 (Bobichon, Dialogue, 356), bietet in der Wiedergabe von Ps 98,6 die Form $\epsilon\acute{\iota}\sigma\eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\epsilon\nu$ statt $\acute{\epsilon}\pi\acute{\eta}\kappa\omicron\upsilon\sigma\epsilon\nu$, wie sie auch in L' belegt ist.

131,11⁶² verweisen, bei Jesaja auf die Wiedergabe von Jes 3,15⁶³; 5,18⁶⁴.25⁶⁵; 30,3⁶⁶; 58,5⁶⁷; 65,1⁶⁸.26⁶⁹.11⁷⁰.17–20⁷¹, für den Bereich der Jeremia-Tradition auf Thren 4,20⁷², bei Ezechiel auf Ez 20,20⁷³; 37,7.⁷⁴ Für das Dodekapropheton hat Dominique Barthélemy auf die Nähe zur *kaige*-Rezension verwiesen.⁷⁵

In einigen Beispielen können die auch von Justin bezeugten antiochenischen Lesarten als Annäherung an den hebräischen Text gelten.

<i>IApol.</i> 37,3 = <i>Dial.</i> 22,11 ⁷⁶	Jes 66,1	Apg 7,49
ὁ οὐρανός μοι θρόνος καὶ ἡ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου	ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου	ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου

Der Text wird bei Justin als Jesajazitat eingeführt. Die Wortfolge καὶ ἡ γῆ entspricht wichtigen Zeugen des antiochenischen Textes.⁷⁷ Das ist eines der Beispiele, in dem eine antiochenische Lesart sich auch bei Justin findet, gegen die neutestamentliche Textform. Allerdings ist sie bereits als Annäherung an den hebräischen Text zu betrachten; Justin ist hier ein alter Zeuge für diesen Annähe-

⁶² Justin, *Dial.* 68,5 (Bobichon, Dialogue, 370), bietet ἐπὶ θρόνου statt ἐπὶ θρόνον.

⁶³ Justin, *Dial.* 133,3 (Bobichon, Dialogue, 542), ταπεινῶν statt πτωχῶν.

⁶⁴ Zu Jes 5,18 begegnet die Einfügung αὐτῶν nach τὰς ἀμαρτίας bei Justin, *Dial.* 17,2 (Bobichon, Dialogue, 226), sowie bei 106 oL⁷⁷-46-33-764c 87-91 etc.

⁶⁵ Justin, *Dial.* 133,5 (Bobichon, Dialogue, 542), bietet ἐπὶ τὰ ὄρη statt τὰ ὄρη.

⁶⁶ Justin, *Dial.* 79,3 (Bobichon, Dialogue, 402), bietet als vorletztes Wort wie die Antiochenische Textfassung Αἰγυπτίους (diese Variante ist auch in der bohairischen Überlieferung vorausgesetzt), nicht Αἰγυπτων.

⁶⁷ Das Wort ἐγώ wird eingefügt in *Dial.* 15,4 (Bobichon, Dialogue, 222) wie in L⁷⁷-86⁶ 87 198 544 sowie im *Barnabasbrief*, bei Clemens und Tertullian.

⁶⁸ Gegenüber dem LXX-Text sind in *IApol.* 49,2 (Marcovich, Apologiae, 100) die beiden Hauptverben vertauscht, wie in O⁷⁷ L⁷⁷-233 403⁷ 544.

⁶⁹ In *Dial.* 114,2 (Bobichon, Dialogue, 490) findet sich die Präposition ἐπὶ statt πρὸς.

⁷⁰ In *Dial.* 135,4 (Bobichon, Dialogue, 548) steht τῶ δαίμονι statt τῆ ψυχῆ.

⁷¹ *Dial.* 81,1 (Bobichon, Dialogue, 406–408): mehrere Varianten: v. 17 οὐδὲ μὴ statt οὐδ' οὐ μὴ; v. 19 die zusätzliche Verneinung οὐ; v. 20 Zusatz υἱός.

⁷² Die Präposition πρὸ wird in *IApol.* 55,5 (Marcovich, Apologiae, 110) aber auch von L⁷⁷ 147 233 544 gesetzt.

⁷³ In der Wiedergabe von v. 20 teilt Justin, *Dial.* 21,2f. (Bobichon, Dialogue, 234), die Form ἔσται statt ἔστω mit O⁷⁷ L⁷⁷ 233.

⁷⁴ Die Wendung ὅστέον πρὸς ὅστέον in *IApol.* 52,5f. (Marcovich, Apologiae, 104) hat die nächste Analogie zu L⁷⁷ ὅστέον πρὸς ὅστέον ἕκαστον.

⁷⁵ Barthélemy, Devanciers, 203–212 .

⁷⁶ Markovich, Apologiae, 85; Markovich, Dialogus, 107; Bobichon, Dialogue, 240.

⁷⁷ O L⁷⁷-93-62 449⁷ 538 544 Syh.

rungsprozess, der sich auch an anderen Stellen bemerkbar macht, etwa zu Ex 3,16⁷⁸; Jon 4,11⁷⁹; Sach 2,12⁸⁰; Jes 2,6⁸¹; 33,13⁸²; 49,6⁸³; 65,18.⁸⁴ In der Wiedergabe von Jes 2,6 steht „Haus Jakob“ statt „Haus Israel“ bei Justin wie auch sonst in der Handschriftentradition; „Haus Jakob“ ist auch die Lesart des Masoretischen Textes.

Gelegentlich ist eine Nähe Justins zu Lesarten festzustellen, die sowohl im antiochenischen Text als auch im Codex Alexandrinus begegnen, so etwa zu Ps 95,13⁸⁵; 98,6⁸⁶; 109,3⁸⁷ oder zu Am 5,19⁸⁸ oder zu Ez 37,8.⁸⁹ Andersorts begegnet eine Analogie zur sahidischen Texttradition, etwa zu Ps 95,10.⁹⁰

Insgesamt lässt sich als These formulieren: Wo diese Nähe bei einem Zitat eines alttestamentlichen Textes zu bemerken ist, der im Neuen Testament und in der frühchristlichen Literatur vor Justin noch nicht rezipiert war, ist eine Rückführung dieser Lesart auf jüdische Vorlagen denkbar.

⁷⁸ Statt des ausführlichen τὴν γερουσίαν τῶν υἰῶν Ἰσραηλ bietet Justin, *Dial.* 59,2 (Bobichon, Dialogue, 342) nur τὴν γερουσίαν Ἰσραηλ, wie es auch den Handschriftenklassen d und t der Septuaginta-Tradition sowie dem MT entspricht.

⁷⁹ Die Worte ἀνὰ μέσον in *Dial.* 107,4 (Bobichon, Dialogue, 474) entsprechen יָבֵן im MT.

⁸⁰ In *Dial.* 115,2 (Bobichon, Dialogue, 492) entspricht ἐκλέξεται eher dem MT; LXX bietet αἰρετιεῖ.

⁸¹ Justin, *Dial.* 24,3 (Bobichon, Dialogue, 242); Justin, *Dial.* 135,6 (Bobichon, Dialogue, 548) bieten „Haus Jakob“ statt „Haus Israel“, wie V-oII L''-46-33 C 301 403' 534 Syh.

⁸² Justin, *Dial.* 70,2 (Bobichon, Dialogue, 376), bietet wie MT und LXX cod. 410 ἀκούσατε, nicht ἀκούσονται.

⁸³ Dem MT-Text näher kommt der Plural τὰς διασποράς in *Dial.* 121,4 (Bobichon, Dialogue, 510) als der Singular.

⁸⁴ Justin, *Dial.* 81,1 (Bobichon, Dialogue, 406) bietet die Worte ὅσα ἐγὼ κτιζῶ, die nur im Cod. Venetus sowie in Ant geboten werden, aber auch dem MT entsprechen.

⁸⁵ Justin, *Dial.* 73,4 (Bobichon, Dialogue, 384) bietet wie der Antiochenische Text und Codex Alexandrinus ἀπό statt πρό.

⁸⁶ Justin, *Dial.* 64,4 (Bobichon, Dialogue, 356), bietet den Zusatz ἔτι vor ἐφύλασσον – Das hat seine Parallelen in L'' A'' –, während er in *Dial.* 37,4 (Bobichon, Dialogue, 276) fehlt. Ob hier nicht ein einfaches Versehen Justins vorliegt?

⁸⁷ Am Ende des zweiten stichos ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἀγίων ist der Zusatz σου bei Justin, *Dial.* 63,3, (Bobichon, Dialogue, 352), aber auch in L' A belegt.

⁸⁸ Zu v. 19 findet sich die Variante ἐκφύγη statt φύγη bei Justin, *Dial.* 22,2 (Bobichon, Dialogue, 234) sowie in V-39 A''-49'-233' L'' (86c) und dann bei Hippolyt.

⁸⁹ Das Wort ἀναφυήσονται in *IApol.* 52,5f. (Marcovich, Apologiae, 104) entspricht am ehesten A'' ἀνεφύοντο.

⁹⁰ Cod. Parisinus bietet σαλευθήσεται (Bobichon, Dialogue, 384) statt LXX σαλευθήτω.

3. MÖGLICHE BEISPIELE FÜR TESTIMONIENSAMMLUNGEN

Mögliche Beispiele für frühchristliche Testimoniensammlungen liegen m.E. am ehesten da vor, wo eine bestimmte Lesart gegen den Septuagintatext von mehreren frühchristlichen Autoren geboten wird und die Stelle in dieser Form im Neuen Testament noch nicht rezipiert ist. Ein Beispiel ist die Wiedergabe der Aussage über die Unbeschnittenheit der Heiden nach dem Fleisch von Jer 9,26 bei Justin und im *Barnabasbrief*.

<i>IApol.</i> 53,11 ⁹¹	Jer 9,26
Ἰσραὴλ ἀπερίτμητος τὴν καρδίαν, τὰ ἔθνη δὲ τὴν ἀκροβυστίαν.	πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν

Justin bietet die Reihenfolge Israel – Heiden gegen LXX. Das Wort *ἀκροβυστία* statt *ἀπερίτμητα* ist in *Barn.* 9,5 nach der wahrscheinlichsten Lesart im Dativ eingebracht. Hier könnte eine gemeinsame Textform zwischen Justin und dem *Barnabasbrief* vermutet werden.

Ein weiteres Beispiel liegt m.E. zu Jes 42,7 vor, zu der Aussage der Herausführung der Gebundenen. In der Wiedergabe der Stelle bietet Justin wie *Barn.* 14,7 die Form *πεπεδημένους* statt *δεδεμένους*.⁹² Zu Jes 52,10 sind in dem Satz „alle Völker und die Enden der Erde sollen das Heil Gottes sehen“ die ersten Wörter „alle Völker“ Zusatz⁹³, wie in einigen Septuaginta-Handschriften⁹⁴, bei Cyprian und Eusebius von Caesarea. Hier ziehe ich die Möglichkeit einer christlichen Erweiterung in Betracht, weil auf die Kirche aus den Heiden vorausverwiesen werden soll. Die Herkunft aus einem Testimonienbuch kann man erwägen, weil man eine Abhängigkeit Cyprians von Justin kaum nachweisen kann. Allerdings wäre Cyprian, *Testimonien*, einmal auf seine Nähe zu Justin zu untersuchen.

In *Dial.* 66,3⁹⁵ ist Jes 8,4 in die Wiedergabe von Jes 7,10–17 interpoliert; Justin baut aber auf eben Jes 8,4 in *Dial.* 77f. seine Argumentation auf. Ihm war der Charakter der Interpolation nicht bewusst; so müssen wir damit rechnen, dass er diese Stelle einem christlichen Testimonienbuch entnommen hat⁹⁶, das ihm eher den richtigen LXX-Text zu garantieren schien als die jüdischen Septuaginta-Handschriften, zu denen er Zugang hatte.⁹⁷ Allerdings muss abschlie-

⁹¹ Marcovich, *Apologiae*, 107.

⁹² Justin, *Dial.* 65,4 (Bobichon, *Dialogue*, 360).

⁹³ Justin, *Dial.* 13,2 (Bobichon, *Dialogue*, 214).

⁹⁴ S* 393 407 544.

⁹⁵ Justin, *Dial.* 66,3 (Bobichon, *Dialogue*, 362–364).

⁹⁶ Skarsaune, *Proof*, 32–34.

⁹⁷ Skarsaune, *Proof*, 44f.

bend mit Georg Strecker festgehalten werden, dass der Charakter eines Mischzitates noch nicht zwingend auf die Benutzung einer vorjustinischen Quelle durch den Autor Justin verweist.⁹⁸

4. KONVERGENZ ZWISCHEN JUSTIN UND DEN SYNOPTIKERN GEGEN LXX

4.1. Die Bezeichnung der Schwangerschaft Mariens – Jes 7,14

Im Folgenden geht es nicht um den berühmten Streit, ob *παρθένος* oder *νεᾶνις* als Urtext in Jes 7,14^{LXX} zu lesen ist; es geht darum, ob *ἐν γαστρὶ ἔξει* oder *ἐν γαστρὶ λήψεται* formuliert sein soll. Erstere Lesart bietet Justin nur einmal in der *Apologie*⁹⁹; letztere bezeichnet er gelegentlich und beiläufig als jüdische Lesart¹⁰⁰, obwohl er sie selbst mehrfach voraussetzt.¹⁰¹ Da der Verweis auf die jüdische Lesart eher beiläufig ist, kann man folgern, dass für ihn die Wahl des Verbuns bedeutungslos war. Auch die Varianten *καλέσεται*¹⁰² bzw., Mt 1,23 entsprechend, *καλέσουσιν*¹⁰³ waren für ihn wohl ohne weitere Relevanz.

4.2. Der Geburtsort des Messias Mi 5,2(1)

<i>IApol.</i> 34,1 = <i>Dial.</i> 78,1f ¹⁰⁴	Mi 5,2(1)	Mt 2,6
Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμαίνει τὸν λαόν μου.	Καὶ σὺ Βηθλεέμ, οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμέρων αἰῶνος.	Καὶ σὺ Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμαίνει τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Justin zitiert offenbar reinen NT-Text als AT-Text¹⁰⁵, und für die christliche Frühzeit ist er nicht der einzige.¹⁰⁶ Der Rahmen erzählt die Geschichte Mt 1,18–

⁹⁸ Strecker, *Evangelienharmonie*, 315.

⁹⁹ Justin, *IApol.* 33,1.4 (Marcovich, *Apologiae*, 80).

¹⁰⁰ Justin, *Dial.* 43,8 (Bobichon, *Dialogue*, 292).

¹⁰¹ Justin, *Dial.* 43,5; 66,2; 68,6; 71,3; 84,1 (Bobichon, *Dialogue*, 290.362.370.380.414).

¹⁰² Justin, *Dial.* 43,5 (Bobichon, *Dialogue*, 290).

¹⁰³ Justin, *Dial.* 66,2 (Bobichon, *Dialogue*, 362).

¹⁰⁴ Marcovich, *Apologiae*, 82; Marcovich, *Dialogus*, 204; Bobichon, *Dialogue*, 398.

¹⁰⁵ Jeweils ohne den Schluss τὸν Ἰσραήλ.

¹⁰⁶ Vgl. Irenaeus, *Epid.* 38 (FC 8/1, 77); Tertullian, *Adv. Iud.* 13,2 (CC.SL 2, 1384); Origenes, *Princ.* IV 1,5 (GCS 22, 300); Pamphilus, *Apol. Orig.* 84 (SC 464, 152); Ambrosius, *Luc.* III 35 (CC.SL 14, 94).

2,12 nach. Die Redeeinleitung ist doppeldeutig: Die Ältesten erklärten dem König, „beim Propheten stünde also geschrieben“. Justin dürfte sich hier einfach des neutestamentlichen Textes bedient haben. Innerhalb dieses Textes trifft nur bei ἡγοούμενος die auch sonst häufig bezeugte Konvergenz zwischen dem Text des Alexandrinus und dem neutestamentlichen Text zu. Die Variante ἐλαχίστη statt ὀλιγοστός hat keinen Eingang in die Septuaginta-Handschriftentradition gefunden, ebensowenig die Variante ποιμαίνει statt εἰς ἄρχοντα, dem im Hebräischen מוֹשֵׁה תוֹיָהּ zumindest hinsichtlich des sinntragenden Wortes entspricht. Nur die Verneinung von Mt 2,6 begegnet gelegentlich auch in Septuaginta-Handschriften¹⁰⁷ und Übersetzungen.

4.3. Rahels Klage – Jer 38(31),15

<i>Dial.</i> 78,8 ¹⁰⁸	Jer 38 (31),15	Mt 2,18
Φωνῆ (v. l. Φωνῆ) ἐν Ῥαμαῖ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδρυμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαῖουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.	Φωνῆ ἐν Ῥαμαῖ ἠκούσθη, θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὄδρυμῶ· Ραχὴλ ἀποκλειομένη οὐκ ἤθελε παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσὶν	Φωνῆ ἐν Ῥαμαῖ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδρυμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαῖουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν

Der Rahmen erzählt Mt 2 nach. Die Redeeinleitung innerhalb der Rahmenerzählung *Dial.* 78,8 führt das Zitat auf Jeremia zurück, doch Justin zitiert auf den ersten Blick reinen NT-Text als AT-Text, wie die Nominative κλαυθμὸς καὶ ὄδρυμὸς sowie das Verbum παρακληθῆναι erweisen. Allerdings enthält die Septuagintatradition an dieser Stelle Varianten.¹⁰⁹

4.4. Das Gebot der Gottesliebe Dtn 6,5

<i>Dial.</i> 93,2 ¹¹⁰	Dtn 6,5	Mk 12,28–30	Mt 22,37	Lk 10,27
ἀγαπήσεις κύριον τὸν	ἀγαπήσεις κύριον τὸν	ἀγαπήσεις κύριον τὸν	ἀγαπήσεις κύριον τὸν	ἀγαπήσεις κύριον τὸν

¹⁰⁷ L 49' 407 C-239 26'.

¹⁰⁸ Marcovich, *Dialogus*, 205; Bobichon, *Dialogue*, 400.

¹⁰⁹ Der Nominativ θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδρυμὸς begegnet in vielen LXX-Handschriften (der Genitiv nur in B-S-130 A-410 C-49* Arab), die auch mit der Zufügung von θρήνος mit Mt 2,18 konform gehen. παρακληθῆναι begegnet auch in B^{ms} A-410 V-233 36-311 -I C'-239-613 Bo Arab Cyr. Tht. und bei Aquila.

¹¹⁰ Marcovich, *Dialogus*, 231; Bobichon, *Dialogue*, 440.

θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχυός σου	θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου	θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχυός σου	θεόν σου ἐν ὅλη τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλη τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλη τῇ διανοίᾳ σου	θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλη τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλη τῇ ἰσχυί σου καὶ ἐν ὅλη τῇ διανοίᾳ σου
---	--	--	--	--

Die Redeeinleitung ist zu beachten: „Jesus Christus habe gesagt, dass alle Forderungen der Gerechtigkeit und Frömmigkeit mit der Beobachtung zweier Gebote erfüllt werden. Dieselben lauten aber“; darauf folgt das Zitat. Es wird nicht wundernehmen, wenn sich Justin hier einfach des neutestamentlichen Textes bedient. Justins Zitat weist mit dem durchgehenden Genitiv und mit dem Stichwort ἰσχυς am ehesten auf Markus.¹¹¹ Ähnlich wird in der ersten *Apologie* das Doppelgebot in seiner ersten Hälfte mit den Worten „aus deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Kraft“ (ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχυός σου) umschrieben; es wird aber als Jesuswort zitiert.¹¹²

Auch in der Wiedergabe der Worte „und er wurde unter die Übeltäter gerechnet“ von Jes 53,12 folgt Justin faktisch Lk 22,37 (καὶ μετὰ τῶν ἀνόμων ἐλογίσθη) gegen Jes 53,12^{LXX} (καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη). Die Präposition μετὰ begegnet in Jes 53,12 an dieser Stelle in der Handschriftentradition nirgends.

Allerdings erweist die gleiche Textform bei Justin und im Neuen Testament nicht zwingend, dass es diese Lesart vorneutestamentlich nicht gegeben haben kann.

4.5. Das Gebot der Alleinverehrung Dtn 6,13

<i>Dial.</i> 103,6; 125,4 ¹¹³	Dtn 6,13	Mt 4,10 par. Lk 4,8
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις	Κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις	Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις

¹¹¹ καρδίας, bezeugt u.a. von S und A, galt noch in Ra als LXX-Normaltext von Dtn 6,5, bezeugt von S, A u.a.; Wevers (Gö; 120) setzt διανοίας, bezeugt von B M^{ms} 963 108^{ms} f-129 n-458 85^{ms}-321^{ms}-344^{ms} z-18 83 509 Tht Dt^{ap} Bo. Der Verweis auf die ἰσχυς zwischen der Erwähnung von ψυχῆς und δυνάμεως, begegnet noch in den Septuaginta-Handschriften 75'-127 55.

¹¹² *I Apol.* 16,6 (Marcovich, *Apologiae*, 56).

¹¹³ Marcovich, *Dialogus*, 248; 287; Bobichon, *Dialogue*, 464.522.

Justin zitiert aus der Versuchungsgeschichte und deshalb auf den ersten Blick reinen NT-Text, der allerdings mit entscheidenden Stichworten, nämlich προσκυνήσεις und dem Zusatz μόνῳ, dem Codex Alexandrinus zu Dtn 6,13 gleicht. προσκυνήσεις ist auch in HS 82 bezeugt. Der Zusatz μόνῳ begegnet in recht vielen LXX-Handschriften, u.a. in A Fa V 963 376.

So lässt sich der wenig verwunderliche Schluss ziehen: Da, wo Justin eine neutestamentliche Erzählung wiedergibt, übernimmt er auch deren Fassung des alttestamentlichen Textes.

4.6. Ein Mischzitat: Das erste Gottesknechtlied – Jes 42,1–4

Justin, <i>Dial.</i> 123,8 ¹¹⁴	Jes 42,1–4	Mt 12,18–21
<p>Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ἐκλεκτός μου,</p> <p>θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. Οὐκ ἐρίσει οὔτε κράξει, οὔτε ἀκούσεται τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ· κάλαμον συντετραμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ μὴ σβέσει,</p> <p>ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν, ἀναλήψει καὶ οὐ μὴ θραυσθῆσεται ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἐλπιούσιν ἔθνη.</p>	<p>Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμα μου ἐπ’ αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει. ² Οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἕξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ. ³ κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιόμενον οὐ σβέσει,</p> <p>ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.⁴ ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθῆσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι (Ziegler c.j.: νόμῳ) αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν</p>	<p>ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδώκησεν ἡ ψυχή μου·</p> <p>θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐπαγγελεῖ. Οὐκ ἐρίσει οὔδε κραυγάσει, οὔτε ἀκούσεται τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. κάλαμον συντετραμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,</p> <p>ἕως ἂν ἐκβάλη εἰς νίκος τὴν κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.</p>

Als Mischzitat ist *Dial.* 123,8 zu beurteilen, das als Jesaja-Zitat eingeführt wird. Dort folgt Justin mit den Anreden „Jakob“ und „Israel“; mit der Verbform ἀντιλήψομαι sowie mit der Charakterisierung Israels als ἐκλεκτός zunächst dem

¹¹⁴ Marcovich, *Dialogus*, 283f.; Bobichon, *Dialogue*, 516–518.

LXX-Text. *θήσω* verweist auf Einfluss der Matthäuslesart, *ἐξόλοει* folgt wieder dem LXX-Text. Jesaja 42,2.3a wird faktisch nach Mt 12,19.20a wiedergegeben, während das Folgende wiederum dem LXX-Text von Jes 42,3b.4 entspricht. In dem als Jesajazitat gemeinten *Dial.* 135,2 folgt Justin in der Wiedergabe von Jes 42,1 dem Septuagintatext (mit kleineren Varianten, z.B. *δέδωκα* statt *ἔδωκα*), ebenfalls zu Jes 42,2 (*κεκράξεται*; die Worte *οὐδὲ ἀνήσει* sind ausgelassen) und am Beginn von Jes 42,3 (*συντριψίει* statt *κατεάξει*), während *τυφόμενον* wieder dem Matthäustext entspricht; die Reihenfolge der letzten Worte *ἐλπιούσιν ἔθνη* entspricht wieder *Dial.* 123 gegen die biblischen Vorlagen.¹¹⁵

5. KONVERGENZ ZWISCHEN JUSTIN UND DEN ECHTEN PAULUSBRIEFEN GEGEN LXX

Zunächst seien einige Zweifelsfälle vorgestellt.

5.1. Der Glaube Abrahams Gen 15,6

<i>Dial.</i> 92,3 ¹¹⁶	Gen 15,6	Gal 3,6	Röm 4,3
Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	καὶ ἐπίστευσεν Ἀβρὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Justin zitiert Gen 15,6 – der Kontext legt nahe, dass die Stelle als alttestamentliche Aussage zitiert werden soll – nach Röm 4,3, sowohl in der Einfügung des *δέ* als auch mit der Namensform *Ἀβραὰμ* statt *Ἀβράμ*. Oskar Skarsaune ist der Auffassung, dass der Römerbrief Justins Quelle darstellt.¹¹⁷ Die Einfügung des *δέ* sowie die Langform des Eigennamens begegnen auch bei Philo¹¹⁸, der geänderte Eigenname auch in den Handschriften 53 und 344*. Beides muss aber keineswegs eine Abhängigkeit Justins von Philo besagen, denn solche Änderungen sind unabhängig voneinander möglich.

In der Wiedergabe von Jes 52,5 als eines Jesaja-Textes in *Dial.* 17,2 wird *διὰ παντός* bei Justin ausgelassen wie in Röm 2,24 wie dann bei einigen späteren Kirchenvätern.¹¹⁹ Die Auslassung ist in der Septuaginta-Handschriftentradition nicht bezeugt. Wenn man nicht mit der Benutzung des Römerbriefes durch Jus-

¹¹⁵ *Dial.* 135,2 (Bobichon, Dialogue, 546).

¹¹⁶ Marcovich, Dialogus, 229; Bobichon, Dialogue, 436.

¹¹⁷ Skarsaune, Proof, 114.

¹¹⁸ Für *δέ* vgl. Cohn/Wendland, *Quis rerum*, 187.6; für die Langform des Eigennamens vgl. Cohn/Wendland, *De posteritate*, 277.1; dies., *Quis rerum*, 187.6.

¹¹⁹ *Dial.* 17,2 (Bobichon, Dialogue, 226).

tin rechnen will, muss man auf unabhängig voneinander erfolgende Kürzung schließen.

5.2. Der Fluchspruch Dtn 27,26

<i>Dial.</i> 95,1 ¹²⁰	Dtn 27,26	Gal 3,10
Ἐπικατάρατος γὰρ εἶρηται ὅς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι ¹²¹ τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά	Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὅστις οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου ποιῆσαι αὐτούς	Ἐπικατάρατος πᾶς ὅς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά

Justin zitiert Dtn 27,26 in einer Textform, wie sie Gal 3,10 entspricht, obwohl das Zitat als Wort des „Gesetzes des Mose“ gekennzeichnet wird. Andreas Lindemann und Oskar Skarsaune sind der Auffassung, dass der Galaterbrief Justins Quelle darstellt.¹²² Die Auslassung von πᾶς ἄνθρωπος begegnet bei Cod. 426, aber auch im Samaritanischen Pentateuch und im Targum Onqelos, ist also nicht christlichen Ursprungs. Die Wendung ἐν τῷ βιβλίῳ begegnet nur bei christlichen Schriftstellern. Etwas schwieriger ist folgender Fall zu beurteilen:

5.3. Das Urteil über den Aufgehängten Dtn 21,23

<i>Dial.</i> 96,1 ¹²³	Dtn 21,23	Gal 3,13
Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου	κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου	ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου

Justin zitiert einen Text, der faktisch dem Paulustext entspricht, obwohl das Zitat als „Wort des Gesetzes“ gekennzeichnet wird. In der Tat hat ἐπικατάρατος in der Handschriftentradition der Septuaginta keinen Eingang gefunden; auch ist dort θεοῦ durchgehend bezeugt; die Präposition kann wechseln. Das Wort θεοῦ hat seine Entsprechung im hebräischen Konsonantentext, in dem יהלך offenbar ebenfalls gut, fast durchgehend bezeugt ist. Allerdings hat es wohl hebräische Handschriften gegeben, die das Wort יהלך nicht enthalten haben. Hieronymus wirft in seinem Galaterkommentar den Juden eine nachträgliche Tilgung vor, da-

¹²⁰ Marcovich, *Dialogus*, 234; Bobichon, *Dialogue*, 444.

¹²¹ Das Wort πᾶσι wird von Parisinus gr. 450 nicht geboten, wird aber vorgeschlagen wegen des folgenden πάντα im Justintext: Καὶ οὐδεὶς ἀκριβῶς πάντα ἐποίησεν. (vgl. Bobichon, *Dialogue*, 444).

¹²² Lindemann, *Paulus*, 362; Skarsaune, *Proof*, 119.

¹²³ Marcovich, *Dialogus*, 235; Bobichon, *Dialogue*, 446.

mit diese die Christen der Schriftverfälschung bezichtigen können.¹²⁴ Lässt man die Polemik an diesen Ausführungen einmal beiseite, könnte hierin tatsächlich ein Hinweis auf Handschriften ohne das Wort **ἡγήλα** vorliegen, das dann als Grundlage der Lesarten bei Paulus und Justin gelten könnte. Der Artikel **ὁ** vor **κρεμάμενος** begegnet auch in LXX-Handschriften.¹²⁵

Ein deutlicher Hinweis auf die Abhängigkeit Justins von Paulus ist der nächste Fall.

5.4. Die Klage über die Gottlosigkeit – Ps 13,3

<i>Dial.</i> 27,3 ¹²⁶	Ps 13,3	Röm 3,12f
<p>πάντες γὰρ ἐξέκλιναν, ... πάντες ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ συνιών, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. aus Ps 5,10 in umgekehrter Reihenfolge: Ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν, τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, aus Ps 139,4: ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· aus Jes 59,7b.8a: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδαῖς αὐτῶν, καὶ ὄδον εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν</p>	<p>πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. aus Ps 5,10: τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, Ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν aus Ps 139,4: ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· aus Jes 59,7b.8a: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδαῖς αὐτῶν, καὶ ὄδον εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν</p>	<p>Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός ... aus Ps 5,10: τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, Ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν aus Ps 139,4: ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· aus Jes 59,7b.8a: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδαῖς αὐτῶν, καὶ ὄδον εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν</p>

Das Zitat wird eingeleitet mit den Worten „ruft Gott“. Es ist aber klar, dass der alttestamentliche Text angesprochen sein soll.

Der uns erhaltene Justintext bezeugt mit Varianten im Einzelnen die Erweiterung von Ps 13,3, wie sie sich auch im Römerbrief findet. Die Varianten im Einzelnen sind: Das zweite πάντες ist nur bei Justin bezeugt, ebenso συνιών statt ποιῶν χρηστότητα bei der Wiedergabe von Ps 13,3; wahrscheinlich hat Ps 13,2 eingewirkt, wo ebenfalls συνιών vorkommt. Somit dürfte ein Gedächtniszitat vorliegen. Die Variante ἠχρεώθησαν statt ἠχρεώθησαν belegt wieder

¹²⁴ Hieronymus, in Gal. (CCL 77 A, 92).

¹²⁵ V 15-72-82-376 d 246 n 30'-343 t 318 18'-120-630*-669 646.

¹²⁶ Marcovich, Dialogus, 113; Bobichon, Dialogue, 248.

einmal die Nähe Justins zum antiochenischen Text. In der Wiedergabe von Ps 5,10 sind die beiden Teilsätze in der Reihenfolge vertauscht. Bei dem Zitat aus Jes 59,7b.8a wird das letzte Verbum in der Fassung wiedergegeben, wie sie auch in den Zusätzen zu Ps 13,3 und in Röm 3,17 begegnet, also mit ἔγνωσαν statt οἶδασι.

5.5. Die Verwerfung des Verstandes der Weisen Jes 29,14 / 1Kor 1,19

Justin bietet vor den Worten τὴν σοφίαν bei zwei Zitaten in *Dial.* 32,5; 78,11 ἀφελῶ, während er in *Dial.* 123,4 der Septuaginta-Variante ἀπολῶ folgt, wie sie auch in 1Kor 1,19 begegnet.¹²⁷ Als Schlussverbum kann er einmal wie 1Kor 1,19 ἀθετήσω zitieren, an anderer Stelle jedoch schreibt er κρύψω wie in Jes 29,14LXX.¹²⁸

5.6. Elias Klage und Gottes Antwort 1Kön 19,10.18 / Röm 11,3f

Schließlich soll ein Beispiel zeigen, wie die Nähe Justins zu Paulus keineswegs immer nahelegen muss, dass eine bestimmte Lesart erst neutestamentlichen Ursprungs ist. Justin kommt ähnlich wie Röm 11,3 auf die Klage Elias 1Kön 19,10 zu sprechen, die er als Aussage Elias zitiert. Die Klage selbst ist m.E. nach Röm 11,3 formuliert und nicht wirklich überraschend.

<i>Dial.</i> 39,1 ¹²⁹	1Kön 19,10	Röm 11,3
Propheten Altäre καὶ γὰρ ὑπελείφθη μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου	Altäre Propheten καὶ ὑπολέλειμαι μονώτατος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν	Altäre Propheten καὶ γὰρ ὑπελείφθη μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου

Die Kürzung von λαβεῖν αὐτήν könnte noch als unabhängig voneinander erfolgte stilistische Verbesserung verstanden werden, ebenso die Kürzung „durch das Schwert“; die Einleitung καὶ γὰρ ὑπελείφθη μόνος lässt sich aber kaum anders denn als Bezugnahme Justins auf Röm 11,3 erklären.

Scheinbar ähnlich konventionell ist der Satzsatz der göttlichen Antwort nach neutestamentlicher Vorlage formuliert.

¹²⁷ Bobichon, *Dialogue*, 262.402.514.

¹²⁸ Ersteres Justin, *Dial.* 79,4 (Bobichon, *Dialogue*, 404), letzteres *Dial.* 32,5 (Bobichon, *Dialogue*, 262).

¹²⁹ Marcovich, *Dialogus*, 134; Bobichon, *Dialogue*, 280.

<i>Dial.</i> 39,1 ¹³⁰	1Kön 19,18	Röm 11,4
Οἱ οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῆ Βάαλ	(γόνατα) ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βααλ	οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῆ Βάαλ

Der feminine Artikel vor Baal ist Antiochenischer Text zu 1Kgt 19,18, den Paulus offenbar als Vorlage hat. Dessen Existenz ist somit um die Mitte des 1. Jh. gesichert.¹³¹

Justin nennt den Apostel Paulus nirgends als Einzelperson mit Namen. Doch zeigt gerade das Beispiel von Ps 13, dass man um die Annahme einer Abhängigkeit von Röm 3,12–18 kaum herumkommt. Dass Paulus nirgends erwähnt wird, lässt sich mit Andreas Lindemann¹³² formgeschichtlich erklären: In den erhaltenen Werken, allesamt apologetisch ausgerichtet, bestand zur Erwähnung des Paulus keine zwingende Notwendigkeit. So wird man schließen: Justin hat mindestens einige Paulusbriefe gekannt. Gleiches vermute ich auch für die Apostelgeschichte. In solchen Fragen muss man sich das Leben ja schwerer machen.

6. DIVERGENZEN ZWISCHEN JUSTIN UND DEN PAULUSBRIEFEN

Ein Beispiel für die Nähe Justins zum antiochenischen Text, gegen Septuaginta-Haupttext und Neuem Testament ist die Wiedergabe von Jes 65,2.

<i>1Apol.</i> 35,3 = <i>1Apol.</i> 38,1 = <i>Dial.</i> 24,4 ¹³³	Jes 65,2	Röm 10,21
ἐξέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπὶ λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα	ἐξέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα	ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα

Der Text wird als Jesaja-Zitat eingeführt.¹³⁴ Die bei Justin durchgehend bezeugte Lesart ἐπὶ statt πρὸς begegnet auch im antiochenischen Text¹³⁵ und bei Clemens von Alexandria. LXX^L und Röm 10,21 differieren nicht, wohingegen Justin in der Anordnung der einzelnen Textelemente abweicht. Der Text bei Justin und

¹³⁰ Marcovich, *Dialogus*, 134; Bobichon, *Dialogue*, 280.

¹³¹ Vgl. Kreuzer, *Übersetzung*, 109 (Anm. 16). Der feminine Artikel vor Βααλ begegnet auch bei Justin, *Dial.* 46,6; 136,3 (Bobichon, *Dialogue*, 298.550), kann also als eine stabile Lesart bei Justin gelten.

¹³² Lindemann, *Paulus*, 366.

¹³³ Marcovich, *Apologiae*, 82.86; Marcovich, *Dialogus*, 110; Bobichon, *Dialogue*, 242.

¹³⁴ Vgl. insgesamt Skarsaune, *Proof*, 65–67.

¹³⁵ L' 233 198 544.

bei Clemens kann ein gewisses Alter der auch von L' 233 198 544 gebotenen Lesart belegen.

7. KONVERGENZ ZWISCHEN JUSTIN UND DEN DEUTEROPAULINEN GEGEN LXX

Dass Justin möglicherweise auch das kennt, was wir heute als Deuteropaulinen bezeichnen, legt die Zitierung von Ps 67,19 nahe.

<i>Dial.</i> 39,4 = <i>Dial.</i> 87,6 ¹³⁶	Ps 67,19	Eph 4,8
Ἀνέβη εἰς ὕψος, ἤχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις / (<i>Dial.</i> 87,6): τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων	ἀνέβης εἰς ὕψος, ἤχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ	ἀναβάς εἰς ὕψος, ἤχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις

Dial. 39,4 bietet als Redeeinleitung nur „es heißt“; *Dial.* 87,6 benennt das Zitat als durch den Logos gesprochen, der auch schon durch Jesaja die Weissagung Jes 11,1–3 ausgesprochen hatte. Der Text bei Justin und in Eph 4,8 einerseits, Ps 67,19 andererseits unterscheiden sich durch den Wechsel der Person; Ps 67,19 ist in 2.Sg., Eph 4,8 und *Dial.* 87,6 in 3.Sg. formuliert. Die Lesart ἀνέβη statt ἀνέβης ist auch gelegentlich in der Septuaginta-Tradition bezeugt¹³⁷, ebenso die Lesart ἤχμαλώτευσεν¹³⁸, desgleichen der Plural ἐν ἀνθρώποις.¹³⁹ Die 3. statt der 2. Ps. Sg. ist auch in einigen LXX-Handschriften bezeugt (S' Sa La^G; ἀναβάς steht in B 119' 2047). Gelegentlich begegnet sogar ἔδωκε¹⁴⁰, aber doch in späten Traditionen. So legt die Wahl des Verbuns ἔδωκε statt ἔλαβες nahe, dass Justin hier tatsächlich die Fassung des Epheserbriefes vor Augen hatte.

8. HAT JUSTIN DEN HEBRÄERBRIEF GEKANNT?

Psalm 109,1 wird in Hebr 1,13 wie bei Justin stets unter der selben Form zitiert: Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου¹⁴¹; das

¹³⁶ Marcovich, *Dialogus*, 135.222; Bobichon, *Dialogue*, 280.426.

¹³⁷ Vgl. S' Sa La^G; ἀναβάς steht in B 119' 2047.

¹³⁸ Vgl. S' Sa La.

¹³⁹ Vgl. S' Sa Rs' Aug GaHi L' 55 2047.

¹⁴⁰ Bo Sah La^{R(s)}.

¹⁴¹ *I Apol.* 45,2 (Marcovich, *Apologiae*, 96); *Dial.* 32,6; 56,14 (Bobichon, *Dialogue*, 262.326); ebenso *Barn.* 12,10; *IClem.* 36,5.

in Mk 12,36 parr. gebotene ὑποκάτω ist für Justin irrelevant. Auch Ps 109,4 erscheint in Hebr 5,6 wie bei Justin stets unter der selben Form: Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.¹⁴² Für die Kenntnis des Hebräerbriefes durch Justin beweisen die Stelle nichts. Zumindest, dass Justin sich nicht immer an die Textfassung des Hebräerbriefes gebunden fühlte, wird deutlich, wenn wir die Bundesverheißung Jer 38(31),31–34 in ihrer Aufnahme durch Hebr 8 und Justin betrachten.

<i>Dial.</i> 11,3 ¹⁴³	Jer 38,31–34	Hebr 8,8f
Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινήν, οὐχ ἦν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἧ̄ ἐπελαβόμεν τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα διαθήκην καινήν, οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἦν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἦν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου

Der Text wird in *Dial.* 11,3 als Jeremiazitat eingeleitet. Die Redeeinleitung λέγει statt φησὶν teilt Justin mit vielen Kirchenvätern, sie begegnet aber auch in der LXX-Handschriftentradition: φησὶν begegnet nur bei B-106' C'. Im weiteren Verlauf folgt Justin der Septuaginta. Die Variante ἧ̄ ἐπελαβόμεν ist in der Septuaginta-Handschriftentradition nicht nachzuweisen. Das vorletzte Wort ist von beiden neueren Editoren hin zu γῆς emendiert, obwohl der Artikel τῆς zusätzlich im Codex Venetus begegnet (s.o.). Eine Bekanntschaft mit der Fassung von Hebr 8,8f. (συντελέσω ἐπὶ, ἐποίησα) ist nicht nachzuweisen.

9. KONVERGENZ ZWISCHEN JUSTIN UND DER APOSTELGESCHICHTE GEGEN LXX

In der neueren Lukasforschung wird gelegentlich behauptet, vor Irenäus sei eine Rezeption des lukanischen Doppelwerkes nicht gesichert nachzuweisen.¹⁴⁴ Weniger Traditionalismus als die Aufgabe, sich exegetisch das Leben schwer zu machen, führt mich zur Gegenthese, dass man auch bei einem Gleichlauf von Lukas- und Justintexten die Beeinflussung Justins durch den neutestamentlichen

¹⁴² *Dial.* 33,2; 63,3 (Bobichon, Dialogue, 264.352–354).

¹⁴³ Marcovich, Dialogus, 88; Bobichon, Dialogue, 210.

¹⁴⁴ Mount, Legacy, passim.

Text erwägen muss. M.E. hat Justin das Lukasevangelium gekannt. Er zitiert das lukanische Kreuzeswort Jesu als Kreuzeswort Jesu mit der lukanischen, vom Septuagintatext abweichenden Form von Ps 30,6, d.h. mit dem Präsens *παράτιθεμαι*. M.E. hat Justin die Apostelgeschichte gekannt, wie das Nebeneinander von Schau der Himmelfahrt, Glauben, Begabung mit Kraft und Aussendung zur Weltmission in *1Apol.* 50 zeigt.¹⁴⁵

9.1. Die Geistverheißung – Joel 3,1f

Justin, <i>Dial.</i> 87,6 ¹⁴⁶	Joel 3,1f	Apg 2,17f
Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα, ἐκχεῶ τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου, καὶ προφητεύσουσι.	Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ᾄψονται, καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου	ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, ..., ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ᾄψονται καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου, καὶ προφητεύσουσι.

Justin bietet insgesamt eine sehr verkürzte Form des Textes, die er mit der Wendung einleitet „und in einer anderen Prophezeiung heißt es“; die Auslassungen sind m.E. nicht als Hinweis auf eine auch sonst nachweisbare Kurzfassung zu werten. In der Redeeinleitung folgt Justin dem Joel-Text; der Akkusativ kehrt dann wieder bei Aquila und Symmachus sowie in der Syra harclensis, der achmimischen und teilweise der äthiopischen Übersetzung. Zu *δούλους* ist bei Justin wie in Apg 2,17f. das Possessivpronomen gesetzt, dessen Bezeugung uneinheitlich ist.¹⁴⁷ Der Schluss *καὶ προφητεύσουσι*, wie er in Apg 2 und bei Justin gebo-

¹⁴⁵ *1Apol.* 50,12 (Marcovich, *Apologiae*, 102).

¹⁴⁶ Marcovich, *Dialogus*, 222; Bobichon, *Dialogue*, 426.

¹⁴⁷ In der Textüberlieferung der Septuaginta fehlt es in W S*-V LaCAchSap Tert III 579 sowie in Teilen der Textüberlieferung von *Aug.civ.* 18,30, während die anderen Textzeugen es bieten.

ten wird, begegnet wiederum auch in der Septuaginta-Handschriftentradition.¹⁴⁸ Barthélemy zufolge entstammt der erste Teil mit dem Akkusativ der *kaige*-Fassung.¹⁴⁹ Skarsaune hingegen rechnet damit, dass Justin aus einer Testimonien-sammlung zitiert: Der Schluss bei Justin entspricht Apg 2, die Redeeinleitung „und in einer anderen Prophetie heißt es“ hätte Justin angesichts der weitaus profilierten Einleitung Apg 2,16 nicht übernommen, wenn sie ihm nicht durch diese Testimonien-sammlung vorgegeben gewesen wäre.¹⁵⁰

10. DIVERGENZEN ZWISCHEN JUSTIN UND DER APOSTELGESCHICHTE

Methodisch lehrreich ist es m.E., wenn wir bei Justin ein größeres Zitat aus dem Alten Testament finden, von dem nur ein Teil auch im Neuen Testament verwendet wird. So wird Am 5,18–6,7 in *Dial.* 22,2–5 zitiert; ich kann mich auf die Darstellung der Variantenlage zu Am 5,18–27 beschränken, das ab Am 5,25 auch in der Apostelgeschichte zitiert wird.

Die Abweichungen vom Septuaginta-Haupttext in der Weitergabe von Am 5,18–22 haben Parallelen in der Handschriftentradition und wurden teilweise vorhin schon genannt. Ἀπόστησον als erstes Wort von Am 5,23 ist nur bei christlichen Autoren belegt, nicht in der Septuaginta-Handschriftentradition, die hier μετὰστησον bietet. In der Fortsetzung zitiert Justin Am 5,25–27 mit zwei Varianten gegenüber dem Septuagintatext nach der Göttinger Ausgabe, die auch in Apg 7,43 begegnen: Der Name des Gottes ist Ῥαφάν statt Ῥαιφάν; aus LXX fehlt αὐτῶν. Die erste Variante ist nur bei Justin¹⁵¹ und in Apg 7,43 belegt, das Fehlen von αὐτῶν auch u.a. im Codex Alexandrinus und im antiochenischen Text.¹⁵² Dass Justin die Apostelgeschichte gekannt hat, ist m.E. sehr wahrscheinlich. Man kann überlegen, ob er, wenn er zu Am 5,25 kommt, dann auf die neutestamentliche Fassung umschwenkt; einziges Argument dafür ist der Name des Gottes; das Gegenargument ist, dass er in Am 5,27 den Ortsnamen Damaskus statt wie in Apg 7,43 Babylon beibehält. Die Alternative wäre, dass Justin aus einer Septuagintahandschrift zitiert, die ebenfalls den Namen Ῥαφάν enthielt. Insgesamt legt die Stelle den Schluss nahe: Justin fühlte sich vielleicht durchaus frei, auch bei den im Neuen Testament begegnenden Zitaten die eigentlichen Septuagintazitate einzuflechten.

Ein schwächeres Beispiel ist die Wiedergabe von Jes 53,7f.

¹⁴⁸ 36-III-49' 87mg-68-130'- LacSap Bo Syp Arm Th.

¹⁴⁹ Barthélemy, *Devanciers*, 208.

¹⁵⁰ Skarsaune, *Proof*, 123.

¹⁵¹ Justin, *Dial.* 22,3 (Bobichon, *Dialogue*, 236).

¹⁵² A-Q^{txt} L³⁶ C-68.

<i>IApol.</i> 50,10 ¹⁵³	Jes 53,7f	Apg 8,32f
ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωτος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη	ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωτος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη. τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ	ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωτος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη. τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ

In Apg 8,32 wird *κείροντος* von B 33, 1739 und dem Koinetext gelesen. Das könnte Korrektur hin zum LXX-Text sein. *κείραντος* wird bezeugt von Papyrus 74, Sinaiticus, Alexandrinus, Syri Ephraemi et al. Auch der *Barnabasbrief* kennt diese Lesart *κείραντος*, die in der LXX-Handschriftentradition in der Korrektur des Sinaiticus, in A' V 763-6-86c-233txt-456, *Barn.* 5,2; *1Clem.* 16,7 belegt ist.

11. ERGEBNISSE

1. Monostrukturelle Beschreibungen und monokausale Ableitungen werden der Komplexität des Phänomens Justins nicht gerecht. Einige alttestamentliche Texte hat Justin in der Fassung zitiert, wie sie auch im Neuen Testament begegnen, in den Evangelien, in den Paulusbriefen, wohl auch in der Apostelgeschichte. Aber dieses Phänomen lässt sich nicht durchgehend erweisen. Reichlich ironisierend könnte man Justin die Worte umformuliert in den Mund legen, die um einige Zeit später Martin Luther gesagt haben soll: Hier stehe ich, ich kann auch anders.

2. Justin ist Zeuge für das hohe Alter einiger antiochenischer Lesarten. Mindestens sofern die herangezogene Bibelstelle nicht gleichzeitig im Neuen Testament in dieser Weise gelesen wird, ist eine Rückführbarkeit auf jüdische Textvorlagen denkbar.

3. Die Benutzung von Testimoniensammlungen bei Justin kann sich nahelegen, wenn theologisch irrelevante gemeinsame Abweichungen vom Septuagintatext bei ihm wie bei anderen frühchristlichen Autoren vorliegen. Neben den Testimoniensammlungen kannte Justin m.E. aber auch die Texte in ihrem fortlaufenden Kontext; er hat diese Sammlungen neben seiner Bibel verwendet. Dass er Zugang zu beiden Sorten von Texten hatte, setzt sozialgeschichtlich gesehen ein gewisses Mindestmaß von Vermögen seiner selbst voraus oder von

¹⁵³ Marcovich, *Apologiae*, 102.

Vermögen der ihm die Schriften ausleihenden Instanz, vermutlich einer bereits vom Judentum organisatorisch getrennten Gemeinde. Die Bücher Jesaja, Jeremia, vielleicht auch Ezechiel, in jedem Fall die Psalmen, aber doch auch wohl das Dodekapropheton sowie die Genesis müssen ihm vorgelegen haben. Bei Leviticus und vor allem Numeri bin ich mir nicht sicher.

LITERATUR

- Barnard, Leslie William, The Old Testament and Judaism in the Writings of Justin Martyr, VT 14 (1964) 395–406
- Barthélemy, Dominique, Les Devanciers d'Aquila. Première Publication Intégrale du Texte des Fragments du Dodecapropheton trouvés dans le désert de Juda, précédée d'une étude sur les traductions et recensions grecques de la Bible réalisées au premier siècle de notre ère sous l'influence du Rabbinate Palestinien (VT.S 10), Leiden: Brill 1963
- Bobichon, Philippe (Hg.), Justin Martyr, Dialogue avec Tryphon, Bd. 1 : Introduction, texte grec, traduction (Par. 47/1), Fribourg: Academic Press 2003
- Bousset, Wilhelm, Die Evangelienzitate Justins des Märtyrers in ihrem Wert für die Evangelienkritik, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1891
- Cohn, Leopold/Paul Wendland (Hg.), Philonis Alexandrini Opera quae supersunt, Bd. 2: De posteritate Caini, Berlin: Reimer 1897, unv. Nachdr. Berlin: de Gruyter 1962
- Philonis Alexandrini Opera quae supersunt, Bd. 3: Quis rerum divinarum heres sit. De congressu eruditionis gratia, Berlin: Reimer 1898, unv. Nachdr. Berlin: de Gruyter 1962
- Hengel, Martin/Roland Deines, Die Septuaginta als christliche Schriftensammlung, in: Die Septuaginta zwischen Judentum und Christentum (WUNT 72), hg. v. Martin Hengel/Anna Maria Schwemer, Tübingen: Mohr Siebeck 1994, 182–284
- Katz, Peter, Justin's Old Testament Quotations and the Greek Dodekapropheton Scroll (1957), in: Studies in the Septuagint, hg. v. Sidney Jellicoe, New York: Ktav Publishing House 1974, 530–540
- Kreuzer, Siegfried, Übersetzung – Revision – Überlieferung. Probleme und Aufgaben in den Geschichtsbüchern, in: Die Septuaginta. Texte, Theologien, Einflüsse (WUNT 252), hg. v. Wolfgang Kraus/Martin Karrer, Tübingen: Mohr Siebeck 2010, 101–116
- Lindemann, Andreas, Paulus im ältesten Christentum. Das Bild des Apostels und die Rezeption der paulinischen Theologie in der frühchristlichen Literatur bis Marcion (BHTh 58), Tübingen: Mohr Siebeck 1979
- Marcovich, Miroslav (Hg.), Iustini Martyris Apologiae pro christianis (PTS 38), Berlin/New York: de Gruyter 1994
- (Hg.), Iustini Martyris Dialogus cum Tryphone (PTS 47), Berlin/New York: de Gruyter 1997
- Mount, Christopher, Pauline Christianity. Luke-Acts and the Legacy of Paul (NT.S 104), Leiden: Brill 2002
- Schmid, Wolfgang, Die Textüberlieferung der Apologie des Justin, ZNW 40 (1941) 87–138

- Smit Sibinga, Joost, The Old Testament Text of Justin Martyr, Bd. 1: The Pentateuch, Leiden: Brill 1963
- Skarsaune, Oskar, Proof from Prophecy. A Study in Justin Martyr's Proof-Text Tradition: Text-Type, Provenance, Theological Profile (NT.S 56), Leiden: Brill 1987
- Slusser, Michael (Hg.), St. Justin Martyr: Dialogue with Trypho, transl. by Thomas B. Falls, Washington, D.C.: Catholic University of America Press 2003
- Strecker, Georg, Eine Evangelienharmonie bei Justin und Pseudoklemens?, NTS 4 (1978) 297–316
- Vetten, Claus Peter, Art. Justin der Märtyrer, in: Lexikon der antiken christlichen Literatur, hg. v. S. Döpp/W. Geerlings, Freiburg u.a.: Herder ³2002, 411–414
- Zahn, Theodor, Studien zu Justinus Martyr, ZKG 8 (1886) 1–86
- Ziegler, Joseph, Isaias (Septuaginta 14), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht ³1983

Das Zwölfprophetenbuch und seine Rezeption im frühen Christentum am Beispiel Justins des Märtyrers

Felix Albrecht

Die frühchristliche Rezeption des Zwölfprophetenbuches (Dodekapropheton) fällt in drei Überlieferungsbereiche: Das Neue Testament, die Apostolischen Väter und die ältesten Apologeten des 2. Jahrhunderts. Der vorliegende Beitrag möchte den letztgenannten Bereich in den Blick nehmen und exemplarisch anhand Justins des Märtyrers analysieren. Die Ausführungen beruhen dabei auf den Arbeiten an einer grundlegenden Neubearbeitung der Dodekaprophetonausgabe Joseph Zieglers im Auftrag des Septuaginta-Unternehmens der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen.¹

1. METHODISCHE VORÜBERLEGUNGEN

Jede Untersuchung der indirekten biblischen Überlieferung muss sich methodisch die Frage stellen, von welcher Zitatdefinition sie ausgehen möchte. Eine mögliche Herangehensweise hat der Literaturwissenschaftler Jörg Helbig in seinen „Untersuchungen zur Systematik und Funktion der Signalisierung von Intertextualität“ aufgezeigt.² Demnach wird zunächst zwischen alludierendem und alludiertem Text unterschieden, und der alludierte Text als Prätext bezeichnet. Als Zitat gilt eine Schriftanführung von mindestens drei Wörtern. Eine Schriftanführung von weniger als drei Wörtern und eine lediglich paraphrasierende Schriftbenutzung werden als Allusionen gewertet und bleiben unberücksichtigt. Diese Vorgehensweise lässt sich m.E. problemlos auf den Bereich der Biblexegese übertragen.³

Problematisch sind allenthalben die zugrunde zu legenden Textausgaben, die je unterschiedlich sorgsam mit dem Phänomen der Intertextualität umgehen. Joseph Ziegler hat bereits 1958 auf das Grundsatzproblem verwiesen: „Bei dieser Arbeit erlebt man wenig Freude, weil man überall auf ungenügende, irreführende und fehlerhafte Angaben stößt“.⁴ Der folgende Beitrag möchte die von Ziegler am Beispiel des Jeremiabuches aufgestellten Beobachtungen zu dieser grundsätzlichen Problematik aufgreifen und den Blick dabei auf das Dodekapropheton richten. An dieser Stelle sei vorweggenommen, dass sich an den von

¹ Ziegler/Albrecht, *Duodecim prophetae*. Editio altera.

² Helbig, *Intertextualität*.

³ Vgl. Albrecht, *Intertextualität*.

⁴ Ziegler, *Jeremias-Zitate*, 347 [439]. Vgl. Boismard, *Critique*.

Ziegler aufgezeigten Missständen im Laufe des vergangenen halben Jahrhunderts – leider – wenig geändert hat, so dass auch weiterhin künftige Editoren angemahnt bleiben, jene *per se* kritischen Stellen, an denen antike Autoren aus Prätexten schöpfen oder auf selbige verweisen, sorgfältiger zu bedenken, als in der Vergangenheit oftmals geschehen.

Die ältere Überlieferung des Dodekaprophetons ist im Wesentlichen zweigeteilt: Auf der einen Seite steht die (alexandrinische) Überlieferung der Hauptunzialen *Codex Alexandrinus* und *Codex Vaticanus*⁵, auf der anderen die jüngere, durch den Textfund von Naḥal Ḥever repräsentierte (palästinische) Überlieferung der *καλύτε*-Rezension, welche sich am Hebräischen orientiert.⁶ Dieser Befund spiegelt sich in der indirekten Überlieferung zum Dodekapropheton wieder.

2. JUSTIN DER MÄRTYRER ALS ZEUGE DER *καλύτε*-REZENSION

Von den frühen Autoren des 2. Jahrhunderts bietet Justin der Märtyrer die meisten Zitate aus dem Dodekapropheton. In seinen *Apologiae pro Christianis* (CPG 1073) bringt Justin abgesehen von *Apol. 35,11* (Sach 9,9) allerdings keine

⁵ Sowohl *Cod. Alexandrinus* (A) als auch *Cod. Vaticanus* (B) dürften alexandrinischen Ursprungs sein; insofern ist Zieglers Bezeichnung „alexandrinischer Text“ potenziell missverständlich. Im Sinne Zieglers ist darunter die von der Leithandschrift A angeführte Gruppe zu verstehen. Damit vermeidet Ziegler zwar, von „Hesych“ oder „hesychischer Rezension“ zu sprechen, bestätigt aber zugleich – wenn auch nicht *expressis verbis*, so doch indirekt – die in der älteren Forschung geläufige, von Hieronymus bezeugte *trifaria varietas* der Überlieferung, namentlich die Unterscheidung in einen alexandrinischen (Hesych), antiochenischen (Lukian) und caesareanischen (Origenes) Texttyp. – Die (alexandrinische) Überlieferung der Hauptunzialen selbst wiederum ist an entscheidenden Stellen zwiegespalten. Für dieses Phänomen gibt es nur eine plausible Erklärung: Bereits die Urfassung des Dodekaprophetons enthielt *in margine* alternative Lesarten. Nur so werden das starke Auseinandergehen der Überlieferung (A- versus B-Lesarten) und das Vorhandensein von protolukianischen Dubletten in der Textüberlieferung verständlich. Für die ursprünglichen Marginalien in der Dodekaprophetonüberlieferung spricht die Tatsache, dass die absolute Mehrzahl jener Fälle Varianten sind, die sich über eine unterschiedliche Vokalisation, respektive Interpretation des Hebräischen erklären lassen. Jene Fälle sind in der Neuausgabe des Dodekaprophetons ausführlich besprochen; vgl. dazu die Einleitung in: Ziegler/Albrecht, *Duodecim prophetae. Editio altera*. Inskünftig gedenkt der Verfasser ferner, dem „alexandrinischen Text“ der Prophetenbücher eine eigene Untersuchung zu widmen.

⁶ Wichtig ist die einschränkende Beobachtung, dass jene *καλύτε*-Rezension keinen homogen überlieferten Text zu bilden scheint: Denn das typische Merkmal der dem *καί* hinzugefügten Partikel *τε* tritt nicht in einheitlicher Weise auf. So bezeugt etwa der *Codex Washingtonianus* die Partikel, wo Rahlfs-Hs. 943 (Naḥal Ḥever) sie nicht bietet, und umgekehrt; vgl. z.B. Sach 3,7.

wörtlichen Zitate aus dem Dodekapropheten, und auch an der genannten Stelle handelt es sich um kein Zitat im eigentlichen Sinne, wie weiter unten auszuführen sein wird. Diese Eigenheit im Umgang mit Zitaten mag mit dem Charakter der Schrift zusammenhängen, der es eben gerade nicht um Schriftargumentation geht. Weitaus häufiger als in der Apologie argumentiert Justin im *Dialogus cum Tryphone* (CPG 1076) mit der Bibel, wobei er an mehreren Stellen ausführlich aus dem Dodekapropheten zitiert.⁷ Bei einem gelehrten Gesprächspartner wie Tryphon bot sich das Mittel der Schriftargumentation förmlich an; dies erklärt denn auch die Häufigkeit biblischer Zitate in Justins ‚Dialog‘.

Schenkt man Justins eigener Aussage Glauben, so dürfte er als treuer Zeuge des ihm überkommenen Bibeltextes gelten. Im Anschluss an ein längeres Psalmenzitat (Ps 95[96],1–13) führt er aus, dass es seines Erachtens ‚unglaublich‘ sei, „von den Schriften etwas zu streichen“ (*παραγράφειν τι ἀπὸ τῶν γραφῶν*, *Dial.* 73,5):

φοβερῶτερον γὰρ ἔστι τῆς μοσχοποιΐας
[...], καὶ τοῦ τὰ τέκνα θύειν τοῖς
δαίμονιαι, ἢ τοῦ αὐτοὺς τοὺς προφήτας
ἀνηρεκέαι.

Denn es ist schrecklicher als die Herstellung des Kalbs [...], und schrecklicher als die Kinder den Dämonen zu opfern, oder gar die Propheten zu ermorden. (Justin, *Dial.* 73,6)

Bereits Henry Barclay Swete beobachtete Übereinstimmungen zwischen den jüdischen Rezensionen der Septuaginta und dem Bibeltext des Justin.⁸ Diese lassen sich dadurch erklären, dass Justin einen Bibeltext heranzog, der im Dodekapropheten mit der *καίτε*-Rezension übereinstimmt.⁹

2.1. „Ein Gastgeschenk für den König“ – Hos 10,6 in Justin, *Dial.* 103,4¹⁰

Justins Schriften sind in einer einzigen Handschrift überliefert, dem *Codex Parisinus Gr.* 450. Mehrere kritische Editionen liegen vor, namentlich von Otto,

⁷ Eckige Klammern deuten an, dass es sich um Allusionen handelt, die aber dennoch textkritisch auswertbar sind: Justin, *Dial.* 22,2–5 (Amos 5,18–6,7); 28,5 (Mal 1,10–12); [32,2 (Sach 12,10)]; 32,2 (Sach 12,12); 41,2 (Mal 1,10–12); 49,2 (Mal 4,4); 53,3 (Sach 9,9); 53,6 (Sach 13,7); [64,7 (Sach 12,10)]; 79,4 (Sach 3,1–2); 87,6 (Joel 2,28–29); 103,4 (Hos 10,6); 106,4; 121,2 (Sach 6,12); 107,4 (Jon 4,10–11); 109,2f. (Mi 4,1–7); 115,1f. (Sach 2,10–3,2); 119,3 (Sach 2,11); 137,2 (Sach 2,8).

⁸ Swete, Introduction, 422. Vgl. Fernández Marcos, Septuagint, 136.

⁹ Vgl. Barthélemy, Devanciers, 203–212; Fernández Marcos, Septuagint, 265f.

¹⁰ *Textgrundlage*: Marcovich, *Iustini Apologiae*; Marcovich, *Iustini Dialogus*. – Zur Bibelrezeption bei Justin vgl. Prigent, Justin; Skarsaune, Proof; Shotwell, Exegesis; Smit Sibinga, Old Testament; Bellinzoni, Sayings, mit der Kritik Heckels an Bellinzoni: Heckel, Evangelium, 316.

Goodspeed, Marcovich und Bobichon.¹¹ Eine Fehlentscheidung durchzieht sie alle: Es ist die Entscheidung im Fall von *Dial.* 103,4 (Hos 10,6).¹² *Codex Parisinus* liest: *καίγε αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίου, ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ*. Marcovich bietet den Text: *καὶ (δήσαντες) αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίου(ς), ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ*. Mit Otto konjizieren alle neueren Herausgeber (Goodspeed, Marcovich, Bobichon) *δήσαντες*; Marcovich und Bobichon emendieren darüber hinaus *Ἀσσυρίου* der Septuaginta folgend in *Ἀσσυρίου(ς)*. Ottos Begründung lautet: „AB et omnes edd. non *δήσαντες* (LXX) praebent (id quod requiretur ob praec. *δεδεμένον*, ut etiam Hilgenfeldus statuit [...]), sed *γε*, quod ex scripturae compendio ortum est“.¹³ Demzufolge bieten alle älteren Herausgeber den Wortlaut der Handschrift, also *καίγε*. Die Partikel *γε* nun aber hält Otto für einen *lapsus calami*, entstanden aus dem ursprünglichen Wortlaut der Stelle, den Otto mit *δήσαντες* zu heilen versucht. Doch seine Erklärung zur Entstehung des *γε* geht fehl!

Vielmehr weist Justins Text das entscheidende Merkmal der *καίγε*-Rezension auf, namentlich die griechische Partikel *γε* als Übersetzung des hebräischen וְגַ zur Stelle. Der handschriftlich überlieferte Text Justins gibt demnach getreu den masoretischen Wortlaut wieder und ist in keiner Weise, auch wenn dies an zahllosen anderen Stellen der Justinüberlieferung durchaus der Fall ist, korrupt. Da die Nähe Justins zur *καίγε*-Rezension nicht nur 1963 von Dominique Barthélemy, sondern vor allem auch 1987 von Oskar Skarsaune herausgestellt worden ist, und sowohl Marcovich als auch Bobichon das Werk von Skarsaune extensiv rezipieren, bleibt unklar, warum die Partikel *γε* auch von den neueren Herausgebern immer noch gegen die Überlieferung – und gegen besseres Wissen – getilgt wird. Ein Versehen ist es wohl auch, wenn Bobichon diese Tilgung noch nicht einmal mehr im Apparat seiner Ausgabe verzeichnet. Dass ein *δήσαντες* zu konjizieren ist, wie der Kontext mit der Erwähnung des *δεδεμένον* nahelegt, ist durchaus plausibel und diskutabel. Allerdings ist die Stellung des konjizierten *δήσαντες* im Anschluss an das *καὶ* merkwürdig, widerspricht sie doch der übrigen Überlieferung. Sie erklärt sich indes einzig und allein aus Ottos Annahme einer Verschreibung. Da die Erklärung Ottos, wie gezeigt, zu korrigieren ist, ist nun aber auch die Stellung der Konjekturen, so man sie denn weiterhin vertreten möchte, zu überdenken: Hier liegt es nahe, *δήσαντες* mit der Septuaginta dem

¹¹ Otto, *Opera Iustini* I/I, 1–243 (*Apol.*); Otto, *Opera Iustini* I/II, 1–499 (*Dial.*); Goodspeed, *Apologeten*, 26–89 (*Apol.*); 90–265 (*Dial.*); Bobichon, *Justin 1* (*Dial.*).

¹² Otto, *Opera Iustini* I/II, 370; Goodspeed, *Apologeten*, 219; Marcovich, *Iustini Dialogus*, 248; Bobichon, *Justin 1*, 464.

¹³ Otto, *Opera Iustini* I/II, 370f. – Die textkritische Notation von Marcovich lautet: „*δήσαντες* ex LXX add. Otto (cf. v. 32) : *γε* A : om. Text. Masoret., habent Iren., Tertull., Cyrillus“. Sie besagt, dass *(δήσαντες)* eine Konjekturen Ottos in Anlehnung an die Septuaginta ist, während die Handschrift (A) anstelle des *δήσαντες* die Partikel *γε* bietet. Zusätzlich verweist Marcovich auf die Tatsache, dass *δήσαντες* im Masoretischen Text ausgelassen wird, sich hingegen bei Irenäus, Tertullian und Kyrill findet.

Ἀσσυρίους nachzustellen. Der kritische Text Justins wäre demnach zu verbessern in: *καί γε αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίου(ς) δῆσαντες), ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ.*

2.2. „Tochter Zion, freue dich“ – Sach 9,9 in Justin, *Dial.* 53,3 und *Apol.* 35,11

Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών·
κῆρυσσε, θύγατερ Ἰερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ
βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ
σῶζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς
ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

Freue dich sehr, Tochter Zion! Verkündi-
ge, Tochter Jerusalem! Siehe, dein König
kommt zu dir, gerecht und Retter ist er,
sanftmütig, und auf einem Lasttier reitet
er, und zwar auf einem jungen Fohlen.

Das Adventslied „Tochter Zion“ beschreibt die Freude des personifizierten Jerusalems über die königliche Ankunft des Messias. Diese rezeptionsgeschichtlich bedeutenden Worte entstammen dem Dodekapropheten, namentlich Sach 9,9. Im Matthäusevangelium bilden sie bekanntermaßen den alttestamentlichen Hintergrund für den Einzug Jesu in Jerusalem (Mt 21,5). Justin nimmt zweifach Bezug auf dieses Prophetenwort: Justin, *Apol.* 35,11 und *Dial.* 53,3. Da sowohl das neutestamentliche Zitat als auch die beiden Justinzitate vom Septuagintatext abweichen, bedürfen sie im Blick auf ihren textgeschichtlichen Ort einer näheren Untersuchung. Insbesondere das Versende ist abweichend überliefert.

Insgesamt von Vorteil ist die breite hexaplarische Bezeugung zur Stelle, die nicht nur Aquila, Symmachus und Theodotion, sondern überdies auch die Quinta umfasst. Dies verdanken wir der umfangreichen Auslegung des Origenes zur Stelle. In seiner Matthäuserklärung erläutert Origenes das Sacharjazitat eingehend und kommt am Ende auf die hexaplarische Überlieferung zu sprechen:¹⁴

χρῆ δὲ καὶ τοῦτο εἰδέναι ὅτι πέντε
περιτυχόντες ἐκδόσεσι τοῦ Ζαχαρίου
παρὰ μὲν τοῖς Ἑβδομήκοντα καὶ τῷ
Ἀκύλα εὔρομεν τὸ „αὐτὸς πραῦς καὶ
ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον
νέον“ ἢ „ἐπὶ ὄνου καὶ πῶλου υἱοῦ
ὄνάδων“,

παρὰ δὲ Θεοδοτίωνι· „αὐτὸς
ἐπακούων καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον
καὶ πῶλον υἱὸν ὄνου“,

Man muss aber auch dies wissen: Wir
sind auf fünf Ausgaben des Sacharja
gestoßen. In der Septuaginta und bei
Aquila haben wir Folgendes gefunden:
„Er ist sanftmütig und reitet auf einem
Lasttier, und zwar einem jungen Fohlen“
oder „auf einem Esel und einem Fohlen,
dem Jungen von Eseln“;
bei Theodotion aber: „Er erhört und
reitet auf einem Esel, und zwar einem
Fohlen, dem Jungen eines Esels“;

¹⁴ Origenes, *Commentarii in Matthaëum* XVI,14–16, ed. Klostermann, Origenes, 520–531, hier: 531.

παρὰ δὲ Συμμάχῳ· „αὐτὸς πτωχὸς
καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον
υἶδν ὀνάδος“,
ἐν δὲ τῇ πέμπτῃ ἐκδόσει· „αὐτὸς
πτωχὸς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον
καὶ πῶλον υἶδν ὄνων“.

bei Symmachus aber: „Er ist arm und
reitet auf einem Esel, und zwar einem
Fohlen, dem Jungen eines Esels“;
in der fünften Ausgabe aber: „Er ist arm
und reitet auf einem Lasttier, und zwar
einem Fohlen, dem Jungen von Eseln“.

Die Überlieferung lässt sich folgendermaßen synoptisch veranschaulichen:

MT	ⲓⲣⲓⲙⲉⲕⲁⲭⲟⲩ	ⲓⲣⲓⲙⲉⲕⲁⲭⲟⲩ	ⲧⲓⲛⲧⲁⲛⲧⲁ
LXX	ἐπὶ ὑποζύγιον	καὶ πῶλον	νέον
Justin, <i>Dial.</i>	ἐπὶ ὑποζύγιον	καὶ πῶλον	ὄνου
Quinta	ἐπὶ ὑποζύγιον	καὶ πῶλον	υἶδν ὄνων
Mt 21,5	ἐπὶ ὄνον	καὶ ἐπὶ πῶλον	υἶδν ὑποζυγίου
Justin, <i>Apol.</i>	ἐπὶ πῶλον ὄνου,		υἶδν ὑποζυγίου
Aquila	ἐπὶ ὄνου	καὶ (ἐπὶ) πῶλου	υἱοῦ ὀνάδων
Symmachus	ἐπὶ ὄνον	καὶ πῶλον	υἶδν ὀνάδος ¹⁵
Theodotion	ἐπὶ ὄνον	καὶ πῶλον	υἶδν ὄνου

Die Septuagintafassung ist in der Primärüberlieferung ohne jegliche Varianten und daher sicher überliefert. Das Zitat von Sach 9,9 in Mt 21,5 ist hingegen mit Varianten belegt: Während *Codex Sinaiticus* und *Codex Vaticanus* den für Matthäus ursprünglichen Wortlaut ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἶδν ὑποζυγίου bezeugen, bietet eine Reihe späterer Textzeugen Angleichungen an den Septuagintatext.¹⁶

¹⁵ Rahlfs-Hs. 86 bezeugt in Abweichung dazu die Symmachuslesart: ὄνον καὶ πῶλον υἶδν ὀνάδος.

¹⁶ Der Mehrheitstext lässt das ἐπὶ aus (zusammen mit C, D, K, W, Γ, Δ, Θ etc.), ein Korrektor des *Cod. Sinaiticus* tilgt das υἶδν (zusammen mit L, Z). Beides sind Angleichungen an den Septuagintatext. Anders Menken, *Matthew's Bible*, 105, Anm. 1. Menken erklärt lediglich die Auslassung des ἐπὶ als durch die Septuaginta beeinflusst; die Auslassung des υἶδν führt er auf einen Homoioteleutonfehler zurück. Letzteres ist unwahrscheinlich, wenn man bedenkt, welche Zeugen die Auslassung bieten: Einerseits der Korrektor des *Cod. Sinaiticus*, der υἶδν vorfand und *bewusst* tilgte, andererseits der *Cod. Paris. Gr.* 62 (L, 8. Jh.), der bekanntlich als ein Hauptrepräsentant des byzantinischen Textes gilt. Der byzantinische Mehrheitstext stellt häufig eine Textform dar, in welcher der zitierte Bibeltext an die Septuaginta angeglichen ist; vgl. hierzu aus dem Bereich der Dodekaphetonrezeption in den Evangelien: (I.) Lk 12,53 (Mi 7,6): Auch dort bezeugen ein Korrektor des *Cod. Sinaiticus* und der Mehrheitstext mit der Hinzufügung eines αὐτῆς am Zitatende eine Lesart, die den vorgefundenen Text an die Septuagintafassung anpasst. (II.) Mk 1,2 (Mal 3,1), wo unter anderem der Mehrheitstext und L die Hinzufügung des ἐγὼ in Angleichung an den Septuagintatext bezeugen. (III.) Auch Mk 14,27 (Sach 13,7) bezeugt der Mehrheitstext eine Angleichung an die Septuaginta, indem er eine dem Septuagintatext entsprechende Wortstellung bietet.

Demnach kann der durch die beiden Hauptunzialen gestützte Text als ursprünglich gelten: *ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἰὸν ὑποζύγιον*.

Matthäus bietet eine Vertauschung von *ὑποζύγιον* und *ὄνον*. Mit Sicherheit liegt eine Metathese vor, denn ein Zusammenhang zur hexaplarischen Überlieferung, die das *ἐπὶ ὄνον* ebenfalls bezeugt, ist auszuschließen, da Aquila, Symmachus und Theodotion zwischen *רִמָּה* und *תִּנְתָּן* nicht differenzieren und beide hebräischen Ausdrücke mit *ὄνον* übersetzen.

Es liegt daher nahe, dass Matthäus die Septuaginta vor Augen hatte. Ansonsten würde es erstaunen, dass Matthäus als einziger das hebräische *תִּנְתָּן* mit *ὑποζύγιον* wiedergibt, während die übrigen Übersetzer, respektive Rezensenten einen anderen Ausdruck wählen. Gleichzeitig lehnt sich Matthäus an die hebräische Vorlage an, indem er das hebräische *יָדָא* im Griechischen wörtlich mit *υἰόν* wiedergibt. Die Vertauschung von *ὄνον* und *ὑποζύγιον* in Mt 21,5 dürfte demnach auf den Evangelisten selbst zurückgehen, da ansonsten keine der übrigen Versionen zur Stelle die von Matthäus gebotene Reihenfolge bezeugt.

Wie schon im Fall des Zitates von Hos 10,6, so bietet auch an dieser Stelle Justins ‚Dialog‘ im Vergleich zur ‚Apologie‘ den zuverlässigeren Wortlaut: In der ‚Apologie‘ gibt Justin ein freieres Zitat, insofern als dass *καὶ* ausgelassen und die Wortstellung zugleich an Mt 21,5 angeglichen ist. Die Tatsache, dass Justin hier unter dem Einfluss der neutestamentlichen Textstelle steht, ist mehr als offensichtlich: Der Kontext zu *Apol.* 35,11 geht darauf explizit ein. Die matthäische Vorlage *ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον* zieht Justin in dem Ausdruck *ἐπὶ πῶλον ὄνου* zusammen.

Dennoch ist auch Justins ‚Apologie‘ als Variantenträger wertvoll: Sowohl ‚Apologie‘ als auch ‚Dialog‘ bezeugen die Lesart *πῶλον ὄνου*. Die Notation Zieglers: „*νέον*] ὄνου Iust.Dial. 53,3“, welche die ‚Apologie‘ außer Acht lässt, ist demnach zu vereinfachen in: „*νέον*] ὄνου Iust.“

Überdies ist die Notation von „om. *δικ. κ. σφίζων αὐτός* Matt. 21,5“ aus dem Apparat zu tilgen, denn der Evangelist selbst hat das Zitat verkürzt, so dass keine Omission im eigentlichen Sinne vorliegt. Auch hier hat das von Matthäus abhängige Zitat im Rahmen der ‚Apologie‘ erwartungsgemäß die Auslassung, während der ‚Dialog‘ den Sacharjateext in Gänze bietet.

In methodischer Hinsicht ist daher festzuhalten, dass im Fall von Textauslassungen innerhalb von Zitaten stets zu klären bleibt, ob jene Omissionen auf den Zitierenden zurückgehen oder im Prätext begründet sind. Der methodische Grundsatz lautet: Wenn eine Omission im Rahmen der Tertiärüberlieferung in der Primärüberlieferung nicht belegt ist, handelt es sich in der Regel um Omissionen, die auf bewussten Entscheidungen des Rezipienten im Umgang mit seiner Vorlage beruhen. Gleichwohl ist ein Editor stets gehalten, nicht etwa mechanisch zu verfahren, sondern den Einzelfall abzuwägen.

3. AUSBLICK

Justin gilt im Dodekapropheten als wichtiger Zeuge der *καίτε*-Rezension. Die Bedeutung der namensgebenden Partikel *καίτε* wurde erstmals von Dominique Barthélemy erkannt und beschrieben. Die neuere Forschung hat dieser grundlegenden Beobachtung Rechnung zu tragen. Das angeführte Beispiel bestätigt die bereits in der direkten Überlieferung auszumachende Spaltung der Überlieferung in ein alexandrinisches und ein palästinisches Textstratum. Für Letzteres ist die *καίτε*-Rezension wesentlicher Überlieferungsträger und die Partikel *καίτε* ihr entscheidendes Merkmal. In den Texteditionen ist dieses Kennzeichen mitunter verkannt worden, wie insbesondere anhand von Justin, *Dial.* 103,4 aufgezeigt werden konnte. Geschärften Blickes zeigen sich auch in anderen Kontexten gewisse Auffälligkeiten in der Verwendung jener Partikel, deren Untersuchung lohnenswert wäre: Namentlich in den „Testamenten der Zwölf Patriarchen“ begegnet die Partikel *καίτε* in signifikanter Weise, was m.E. – ohne dies im gegebenen Rahmen weiter ausführen zu wollen – einen wertvollen Hinweis auf die zeitliche und geistesgeschichtliche Verortung jener Schrift geben könnte.¹⁷

LITERATUR

- Albrecht, Felix, Markierte Intertextualität. Der Schriftgebrauch des Ps.-Ignatius, in: For it is Written. Essays on the Function of Scripture in Early Judaism and Christianity. With the Assistance of M. Rosenau (Early Christianity in the Context of Antiquity 12), hg. v. Jan Dochhorn: Frankfurt u.a.: Lang 2011, 119–135
- Barthélemy, Dominique, Les Devanciers d'Aquila. Première Publication Intégrale du Texte des Fragments du Dodécaprophète trouvés dans le désert de Juda, précédée d'une étude sur les traductions et recensions grecques de la Bible réalisées au premier siècle de notre ère sous l'influence du rabbinat Palestinien (VT.S 10), Leiden: Brill 1963
- Bellinzoni, Arthur Joseph, The Sayings of Jesus in the Writings of Justin Martyr (NT.S 17), Leiden: Brill 1967
- Bobichon, Philippe (Hg.), Justin Martyr. Dialogue avec Tryphon. Édition critique Bd. 1, Introduction, Texte grec, Traduction (Paradosis 47/1), Fribourg: Acad. Press 2003
- Boismard, Marie-Emile, Critique textuelle et citations patristiques, RB 57 (1950), 388–408
- Fernández Marcos, Natalio, The Septuagint in Context. Introduction to the Greek Version of the Bible, Leiden u.a.: Brill 2000

¹⁷ Vgl. *Testamenta XII Patriarcharum*, ed. de Jonge, Pseudepigrapha. Die Partikel *καίτε* findet sich an folgenden Stellen: 1,4,4,1; 1,5,3,1; 2,2,12,1; 2,4,9,1; 3,6,7,3; 3,6,10,1; 3,7,3,1; 3,8,19,1; 3,11,7,4; 3,13,4,1; 3,18,10,1; 4,10,4,2; 4,10,5,3; 4,11,5,1; 4,12,9,1; 4,13,2,4; 4,14,2,2; 4,15,4,1; 4,16,4,1; 4,17,1,2; 4,17,3,1; 4,18,1,1; 4,20,3,1; 5,2,5,1; 5,4,4,1; 6,8,2,1; 6,9,5,4; 7,1,6,2; 8,2,1,3; 8,4,1,2; 9,2,21; 10,2,2,3; 10,2,4,1; 10,4,4,3; 11,5,2,4; 11,17,6,2; 11,18,4,1.

- Goodspeed, Edgar Johnson (Hg.), Die ältesten Apologeten. Texte mit kurzen Einleitungen, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1914
- Heckel, Theo K., Vom Evangelium des Markus zum viergestaltigen Evangelium (WUNT 120), Tübingen: Mohr Siebeck 1999
- Helbig, Jörg, Intertextualität und Markierung. Untersuchungen zur Systematik und Funktion der Signalisierung von Intertextualität (Beiträge zur neueren Literaturgeschichte Dritte Folge 141), Heidelberg: Winter 1996
- Jonge, Marinus de (Hg.), Pseudepigrapha veteris testamenti Graece Bd. 1, Leiden: Brill²1970
- Klostermann, Erich, Origenes, Bd. 10: Matthäuserklärung. I: Die griechisch erhaltenen Tomoi (GCS 40), Leipzig: Hinrichs 1935
- Marcovich, Miroslav (Hg.), Iustini Martyris Apologiae pro Christianis (PTS 38), Berlin u.a.: de Gruyter 1994
- (Hg.), Iustini Martyris Dialogus cum Tryphone (PTS 47), Berlin u.a.: de Gruyter 1997
- Menken, Maarten J.J., Matthew's Bible. The Old Testament Text of the Evangelist (BETHL 173), Leuven: Leuven Univ. Press 2004
- Otto, Johann Carl Theodor (Hg.), Iustini philosophi et martyris opera quae feruntur omnia Bd. I/I, Opera Iustini indubitata (Corpus Apologetarum Christianorum saeculi secundi I), Jena: Mauke³1876
- (Hg.), Iustini philosophi et martyris opera quae feruntur omnia Bd. I/II, Opera Iustini indubitata (Corpus Apologetarum Christianorum saeculi secundi II), Jena: Mauke³1877
- Prigent, Pierre, Justin et l'ancien testament (Études Bibliques 12), Paris: Presses Univ. de France 1964
- Shotwell, Willis A., The Biblical Exegesis of Justin Martyr, London: SPCK 1965
- Smit Sibinga, Joost, The Old Testament Text of Justin Martyr. Bd. 1: The Pentateuch, Leiden: Brill 1963
- Skarsaune, Oskar, The Proof from Prophecy. A Study in Justin Martyr's Proof-Text Tradition. Text-Type, Provenance, Theological Profile (NT.S 56), Leiden: Brill 1987
- Swete, Henry Barclay, An Introduction to the Old Testament in Greek, Cambridge: Univ. Press²1914
- Ziegler, Joseph, Jeremias-Zitate in Väter-Schriften. Zugleich grundsätzliche Betrachtungen über Schrift-Zitate, in: Sylloge. Gesammelte Aufsätze zur Septuaginta (MSU 10), hg. v. dems., Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1971
- /Felix Albrecht, Duodecim prophetae. Editio altera (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Litterarum Göttingensis editum XIII), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2013

Genesis 1–3 in Theophilos von Antiochia ‚An Autolykos‘: Beobachtungen zu Text und Textgeschichte der Septuagintagenesis

Ferdinand R. Prostmeier

1. ‚AN AUTOLYKOS‘ UND DIE SEPTUAGINTAGENESIS

Vor fast einem Jahrhundert schrieb Edgar Johnson Goodspeed im Vorwort zu seiner Ausgabe der griechischen Apologeten Folgendes: „Das Unternehmen, welches hiermit an die Öffentlichkeit tritt, entsproß dem Glauben, daß eine Handausgabe der ältesten Apologeten, welche einen vertrauenswürdigen griechischen Text mit einer beschränkten Auswahl von Lesarten darbietet, einem längst gefühlten Bedürfnis entgegenkomme. ... Das Bestreben ging dahin die Sammlung auf vorirenäische Urkunden zu beschränken, und damit ergab sich als untere Grenze etwa das Jahr 180 A.D. Es wäre in mancher Hinsicht wohl wünschenswert gewesen auch Theophilos mit einzubegreifen; doch fällt seine Zeit so nahe mit der des Irenäus zusammen, und dazu hätte der Einschluß seines Werkes die Seitenzahl dieses Bandes so wesentlich erhöht, daß es ratsam schien hier, wie in dem Index Apologeticus, die Auswahl auf seine Vorgänger zu beschränken.“¹

Es ist nicht mehr als eine Vermutung, dass Goodspeeds Nonchalance, mit der er die drei Bücher ‚An Autolykos‘ aus dem Corpus der überlieferten- und lesenswerten frühchristlichen Apologien eliminiert, auch eine Reaktion war auf das vernichtende Urteil von Johannes Geffcken über Theophilos. In dessen Untersuchung ‚Zwei griechische Apologeten‘ schrieb er über den Antiochener: „Theophilos, in seinen Büchern an Autolykos der rechte Typus eines ganz oberflächlichen Schwätzers, dessen Stilistik und Sprache mit seiner Gedankenarmut wetteifert.“²

Als dann auch noch Eduard Norden in seinem Opus zur antiken Kunstprosa genussvoll in die philologische wie theologische Hinrichtung des Theophilos durch seinen Rostocker Kollegen Geffcken eingestimmt hat,³ scheinen sich diese Reserven gegen Theophilos nicht nur für Bibliker, sondern auch für Patrologen und Altphilologen zur Rechtfertigung verdichtet zu haben, die drei Bücher ‚An Autolykos‘ übergehen zu dürfen – sofern man von dem Werk überhaupt gewusst hat.⁴

¹ Goodspeed, Apologeten, VII.

² Geffcken, Griechische Apologeten, 250.

³ Vgl. Norden, Kunstprosa, 2/513, Anm. 2.

⁴ Nicht jeder, der die Trilogie gelesen hat, wird dem Bannstrahl durch Geffcken und Norden applaudieren, andererseits aber Goodspeed wegen seiner Enthaltensamkeit viel-

Goodspeeds Ausgrenzung des Theophilos ist ursächlich dafür, dass man bis zur Edition der drei Bücher ‚An Autolykos‘ durch Robert M. Grant⁵ im Jahr 1970 auf die Jenaer Ausgabe von Johann Carl Theodor Otto⁶ angewiesen war. Das lange Fehlen einer kritischen Textkonstruktion mag zusammen mit der philologischen Exkommunikation der drei Bücher ‚An Autolykos‘ durch die beiden Titanen der Klassischen Philologie dazu geführt haben, dass weder die Genesisausgaben durch Alfred Rahlfs⁷ noch die kritische Edition durch John William Wevers⁸ die umfangreichen Zitate aus der biblischen Urgeschichte im zweiten Buch ‚An Autolykos‘ berücksichtigt haben. Bezüglich der Textausgabe durch Wevers ist dies in mehrfacher Hinsicht erstaunlich:

1. John William Wevers hat sich für seine Genesisausgabe bezüglich der „griechischen Väter-Zitate ... mehr oder weniger willkürlich fast ganz auf die Schriftsteller der ersten fünf Jahrhunderte beschränkt, insoweit jene ... verfügbar waren.“⁹ Tatsächlich reicht mit dem Mönchspriester und Kirchenschriftsteller Anastasios Sinaites¹⁰ der Zeitrahmen bis ins achte Jahrhundert hinauf. Unter den von Wevers nach freiem Ermessen und in beachtlicher Zufälligkeit ausgewählten fünfzig Schriften und Autoren der graecophonen altchristlichen Litera-

leicht schon deshalb nicht verdammen, weil die Trilogie fast dreimal so lang ist wie der Römerbrief des Paulus.

⁵ Grant, *Ad Autolyicum*.

⁶ Otto, *Theophili*.

⁷ Rahlfs, *Genesis*; ders., *Septuaginta*, Bd. 1; vgl. ders./Hanhart, *Septuaginta*.

⁸ Wevers, *Genesis*.

⁹ Wevers, *Genesis*, 29–30.

¹⁰ Vgl. Gahbauer, *Anastasius*, 33f. Dass Wevers diesen Mönch vom Katharinenkloster mit dem gleichnamigen Episkopos von Antiochia am Orontes, Anastasios I. (reg. 559–599), oder dessen Nachfolger Anastasios II. (reg. 599–610), verwechselt hat, weil diese Episkopen zuweilen mit dem Namen Anastasios Sinaites bezeichnet werden, ist zwar nicht unmöglich, aber wegen der unterschiedlichen Œuvres sehr unwahrscheinlich. Während nämlich die in PG 89 edierten Schriften des älteren antiochenischen Episkopos neben Predigten vor allem philosophische und dogmatische Traktate sind, die in die monophysitischen Auseinandersetzungen des 6. Jh.s gehören, handelt es sich bei den ebenfalls in PG 89 enthaltenen Werken des Mönchspriesters vor allem um exegetische Schriften; möglicherweise ist die ihm zugeschriebene Hexameronauslegung authentisch. Unabhängig davon ist aus der Autoren- und Werkliste bei Wevers zu ersehen, dass seine Eingrenzung der griechischen Väter-Zitate auf die ersten fünf Jahrhunderte unzutreffend ist; z.B. wirkte der christliche Philosoph Johannes Philoponos im 6. Jh. in seiner Heimatstadt Alexandria und der Rhetor Prokopios von Gaza (ca. 465–529) hat mit großer Wahrscheinlichkeit jene Werke, die für die Konstruktion eines kritischen griechischen Genesisstextes relevant sind, erst gegen Ende seiner Laufbahn verfasst. Das gibt Grund zu der Vermutung, dass in der Weverschen Genesisausgabe auf die historisch-kritische Einordnung der sog. griechischen Väter-Zitate nicht dieselbe Akribie verwandt wurde, mit der ihr Genesisstext verglichen worden ist.

tur *extra canonem*¹¹ hat er aus dem umfangreichen christlichen Schrifttum des 2. Jh.s nur folgende Werke bzw. Autorencorpora „vollständig verglichen“¹²: *IClem.*, Justin (*1/2 Apol.*, *Dial.*), Melitofragmente und die erhaltenen Schriften des Clemens von Alexandria. In keiner dieser Schriften ist die Genesis nur annähernd so extensiv zitiert wie bei Theophilus in seiner Trilogie.

2. Anhand von Goodspeeds Edition der ältesten Apologeten vergleicht Wevers die drei Werke des Justin sowie vier Melitofragmente.¹³ Obwohl in Goodspeeds Stellenregister zur Genesis neben Justin und Melito auch Tatian und Athenagoras verzeichnet sind, berücksichtigt Wevers die Genesiszitate dieser beiden Apologeten nicht.¹⁴

Weil Wevers die Apologeten-Edition von Otto¹⁵ gekannt und für die Kollation der Genesiszitate in den Werken des Justin benutzt hat,¹⁶ legt sein Eingeständnis, „der Herausgeber“ habe sich „auf die Schriftsteller der ersten fünf Jahrhunderte beschränkt, insoweit jene ihm verfügbar waren“¹⁷, nahe, dass ihm – obwohl er Goodspeeds Begründung für den Ausschluss der drei Bücher ‚An Autolykos‘ registriert haben muss – die Trilogie des Antiocheners ebenso unbekannt war wie z.B. der Barnabasbrief.¹⁸ Während aber der Barnabasbrief immer

¹¹ Vgl. Wevers, Genesis, 30–33, die Liste der konsultierten griechischen altchristlichen Schriften *extra canonem* und die verwendeten Editionen.

¹² Wevers, Genesis, 30.

¹³ Goodspeed, Apologeten, 370f., zufolge finden sich aus Gen 22 in vier der zwölf Melitofragmente (ebd. 307–313) einzelne Worte, Versteile oder Anspielungen auf dieses Kapitel: Frag. IX (Gen 22,6.9); Frag. X. XI (Gen 22,13.9); Frag. IX. XII (Gen 22,13). In allen Fundorten ist das Lexem *κρίος* das Signalwort, das auf die Bindung des Isaak verweist. Allerdings schreibt Melito durch die syntaktische Verbindung des Lexems *κρίος* mit Stichworten aus anderen Schriftstellen, z.B. die Ersetzung des *κατεχόμενος* in Gen 22,13 mittels des durch Gal 3,13f. prominent gewordenen *κρεμάμενος* aus Dtn 21,23, seinen biblischen Referenzstellen eine, etwa aus paulinischer Tradition gespeiste passionssoteriologische Aussageabsicht ein. Insofern ist es sehr fraglich, ob die Anspielungen in den Melitofragmenten auf die griechische Bibel für die Textkonstitution z.B. des griechischen Genesisstextes tatsächlich relevant sein können.

¹⁴ Tatian, *or.* 5,1 (Gen 1,1); *or.* 15,1 (Gen 1,26f.); Athenagoras 13,2 (Gen 1,4.9–11.16.20.27).

¹⁵ Weil Wevers, Genesis, 32, die dritte Auflage der Ausgabe der Werke Justins durch Otto (Opera Iustini) konsultiert hat, müsste ihm – eigentlich – der bereits fünfzehn Jahre zuvor herausgegebene Band mit Theophilus (Otto, Theophili) zugänglich, zumindest aber bekannt gewesen sein. Ein Blick auf das Stellenregister bei Otto, Theophili, 351, hätte die textkritische Bedeutung des zweiten und dritten Buches ‚An Autolykos‘ für die Septuagintagenesis sofort erkennen lassen.

¹⁶ Vgl. Wevers, Genesis, 32, die Editionsangabe zu Justin.

¹⁷ Wevers, Genesis, 30.

¹⁸ Wevers, Genesis, 37, notiert diesen anonymen, brieflich gerahmten Traktat, der vermutlich 130–132 in Alexandria entstanden ist, unter den „Abkürzungen für lateinische Väterzitate“ (ibid. 36–43) mit dem Sigel „Barn (BAR) = Epistula Barnabae“. Tatsächlich

nur ein paar Verse aus der Schrift rezipiert – und das gilt auch für seine wichtigen Genesiszitate¹⁹ –, zitiert Theophilus ganze Kapitel aus der Genesis.

3. In der Genesisausgabe der *Vetus Latina* durch Bonifatius Fischer aus den Jahren (1949)1951–1954 sind die Genesiszitate in *Autol.* anhand der Textausgabe durch Otto verglichen und im kritischen Apparat verzeichnet, wobei stets die Abkunft einer griechischen Lesart in *Autol.* aus dem Cod. Bodleianus Auct. F. 4. 32 (Rahlf's-Nr. 508 = *Vetus Latina*-Nr. 111) notiert ist, dessen Lesarten auch Wevers konsequent nachweist. Wevers hat die altlateinische Genesisausgabe, deren entscheidende Faszikel für die Auswahl der Zeugen und für Gen 1,1–3,19 bereits 1949 und 1951 erschienen waren, gekannt, denn in seiner Einleitung schließt er sich für die „Abkürzungen für lateinische Väterzitate“ *expressis verbis* den Sigeln in der Prolegomena zu Fischers Genesisausgabe an.²⁰ Dass Wevers Theophilus übergangen hat, weil sich nach seinem Urteil im Zeugen 508 (= *Vetus Latina*-Nr. 111) die – oder alle, oder die wichtigen – Lesarten in *Autol.* wiederfinden, bietet sich kaum als Erklärung an, weil er eine Reihe anderer griechischer Zeugen – Philon von Alexandria, Flavius Josephus, erster Clemensbrief, Barnabasbrief, Justin, Clemens von Alexandria, Hippolyt, Origenes – anzeigt, die ebenfalls Lesarten gemeinsam haben mit dem Zeugen 508 (= *Vetus Latina*-Nr. 111).²¹

Ein Silberstreifen am Horizont der Septuagintaforschung, was die Beachtung der frühchristlichen Literatur für die Textkonstitution und Textgeschichte angeht, ist der Verweis in den beiden Bänden mit den Erläuterungen und Kommentaren zur Septuaginta Deutsch auf ein nicht wörtliches Zitat von Ez 18,21–23 in *Autol.* III 11,4.²² Doch die Genesiszitate sind nicht zur Kenntnis

existiert eine Pergamentminuskel aus dem 9.–10. Jahrhundert mit einer lateinischen Übersetzung von *Barn.* 1,1–17,2. Der ursprünglich in Griechisch verfasste *Barn.* ist mit seinen 21 Kapiteln in zwei griechischen Hss. vollständig erhalten, nämlich im Cod. Sinaiticus 8 (fol. 334rb–340vc) und im Cod. Hierosolymitanus (fol. 39r–51v). Näheres zur direkten Überlieferung des *Barn.* vgl. Prostmeier, Überlieferung, 48–64; ders., Barnabasbrief, 11–34 sowie die Kollationsliste 614–620. Wie soll man erklären, weshalb Wevers das lateinische Fragment des *Barn.* kollationiert hat, nicht aber den griechischen Text, obwohl ihm die Ausgabe der Apostolischen Väter durch Joseph Barber Lightfoot (vgl. Wevers, Genesis, 31), in der er den *1 Clem.* konsultiert hat, bekannt war?

¹⁹ Zu den Genesiszitaten im Barnabasbrief vgl. Prostmeier, Barnabasbrief, 621f.

²⁰ Wevers, Genesis, 36.

²¹ Es kann doch nicht sein, dass Wevers in den Prolegomena zur Genesisedition durch Fischer nur dessen Abkürzungen für die lateinischen Väter-Zitate in Augenschein genommen hat (29*–32), nicht aber die Angaben der *Vetus Latina* zu den lateinischen Textformen (28*–29*) und zu den griechischen Textzeugen (32*–33*) der Genesis.

²² Vgl. Löhr, Jeszeziel, 2904. Für die ntl. Textkritik wird die Relevanz der altkirchlichen Zitate in jüngster Zeit verstärkt diskutiert; vgl. Ehrman, Church Fathers, 155–166. In ähnlicher Weise gilt dies auch für die altkirchlichen Übersetzungen.

genommen. Auch in Wevers' Ergänzungen zu seiner Genesisausgabe bleibt Theophilus unberücksichtigt.²³

Die Bedeutung der drei Bücher ‚An Autolykos‘ für die Septuagintaforschung wird deutlich, wenn man sich zweierlei vor Augen hält: 1. Die drei Bücher ‚An Autolykos‘ sind zwar, wie Goodspeed zutreffend notiert hat, nicht vor 180 geschrieben. Aufgrund der Angaben in der Chronologie (*Autol.* III 16–29)²⁴ ist es aber sehr wahrscheinlich, dass die Trilogie bald nach dem Tode von Marc Aurel (17. März 180)²⁵ verfasst worden ist; am häufigsten werden die Jahre 180–182 als Abfassungszeit genannt.²⁶ 2. Theophilus²⁷ führt nicht nur einzelne Verse aus griechischen Bibelübersetzungen an, sondern er überliefert speziell aus der Genesis ganze Kapitel. Im zweiten Buch ‚An Autolykos‘ zitiert Theophilus zum ersten Mal in der christlichen Literatur den vollständigen Text des Sechstagerwerks

²³ Vgl. Wevers, Notes; ders., Text History.

²⁴ *Autol.* III 27,6b: Ἀπὸ οὖν τῆς Κύρου τελευτῆς, Ῥωμαίων δὲ ἀρχῆς Ταρκυνίου Σουπέριου, μέχρι τελευτῆς αὐτοκράτορος Οὐήρου, οὗ προειρήκαμεν, ὁ πᾶς χρόνος συνάγεται ἔτη ψμ. Vgl. *Autol.* III 28,6.

²⁵ Vgl. Kienast, Kaisertabelle, 137f.

²⁶ Vgl. Harnack, Chronologie, 211. 319. Neben der Chronologie in *Autol.* III 16–29, die bis zum „Tod des Kaisers Verus“ reicht, ist mit Harnack für den *terminus post quem* auf die Personalnotiz in *Autol.* III 27,3b über einen Χρύσερος ὁ Νομεγκλάτωρ, ein libertus des Marc Aurel, zu verweisen, der in seinen ἀναγραφαί die Geschichte Roms *ab urbi condita* bis zum Tod des Marc Aurels verzeichnet habe.

²⁷ Über das Leben des Theophilus bis zur Abfassung der drei Bücher ‚An Autolykos‘ sind wir vor allem auf die spärlichen Notizen in diesem Werk angewiesen. Aus *Autol.* I 14,1 ist zu entnehmen, dass Theophilus erst als Erwachsener Christ geworden ist. In *Autol.* II 28.23.31; III 19 verweist er auf ein von ihm verfasstes Geschichtswerk (ἐν τῇ πρώτῃ βίβλῳ τῇ περὶ ἱστοριῶν). Verloren sind u.a. seine bei Euseb (*h.e.* IV 24) erwähnten Schriften Πρὸς τὴν αἵρεσιν Ἐρμογένης und Κατὰ Μαρκίωνος sowie Kommentare zu Proverbien. Einen angeblichen Evangelienkommentar des Theophilus (*Κατηχητικὰ βιβλία*) hat Harnack, Purpureus Rossanensis, als Fälschung erwiesen. Euseb zufolge war dieser Theophilus, als „sechster Nachfolger der Apostel“ (*h.e.* IV 21,20) „Episkopos in Antiochia“ (*h.e.* IV 24) am Orontes. Trifft diese Identifikation des Verfassers der Trilogie mit dem antiochenischen Episkopos zu (vgl. Harnack, Chronologie 1,208–218, hier 201f.), dann scheint sich durch das *παρ’ ἡμῖν* in der Personalnotiz in *Autol.* II 24,4c (Οἱ δὲ ἄλλοι δύο ποταμοὶ φανερώς γινώσκονται παρ’ ἡμῖν, οἱ καλούμενοι Τίγρις καὶ Εὐφράτης.) nahezu legen, dass Theophilus aus Mesopotamien stammt und in Antiochia die genannten Werke verfasst hat, wahrscheinlich in seiner Zeit als Episkopos in der Metropole am Orontes. Allerdings ist wegen der folgenden geographischen Erläuterung (Οὔτοι γὰρ γεινιῶσιν ἕως τῶν ἡμετέρων κλιμάτων.) zu erwägen, ob – wie meist zu lesen ist – Mesopotamien die Heimat des Theophilus war oder die kleinere, im Norden an das Zweistromland angrenzende römische Provinz Osroene. Auf sie träfe Ende des 2. Jh.s die Bemerkung in II 24,4d (Οὔτοι γὰρ γεινιῶσιν ἕως τῶν ἡμετέρων κλιμάτων.) über die räumliche Nähe der Heimat des Verfassers zu seinem tatsächlichen Aufenthaltsort besser zu als auf Mesopotamien. Zur Person vgl. Bardy/Sender, Théophile, 7–19.

(Gen 1,1–2,3) und legt ihn aus. Nach der ausführlichen Allegorese wird die Erschaffung der Menschen mit Zitaten von Gen 2,4–7 nochmals aufgegriffen, um erzählerische Lücken des ersten Schöpfungsberichtes zu schließen. In *Autol.* II 19,2a heißt es dazu: „Hierauf faßt die Hl. Schrift noch einmal das Ganze zusammen und berichtet.“²⁸ Und in *Autol.* II 19,4a wird erläutert: „Um aber auch die Art der Schöpfung des Menschen zu zeigen, damit nicht eine unlösbare Streitfrage darüber unter den Menschen entstünde, weil Gott gesagt hatte: ‚Lasst uns den Menschen machen!‘ ohne dass seine Erschaffung deutlich erzählt worden ist, so belehrt uns die Hl. Schrift darüber, indem sie berichtet ...“²⁹ Es folgt ein wörtliches Zitat von Gen 2,6f. Anschließend werden die Paradieses- und die Sündenfallgeschichte zitiert, genauer: Gen 2,18–3,19. Theophilus zitiert in *Autol.* II 10,9–28,8 also Gen 1,1–3,19, und zwar in drei Blöcken.³⁰ Auf diesen großen Zitations- und Auslegungszyklus folgt eine Nacherzählung der Kain-Abel-Episode mit wortgetreuen und freien Zitaten von Gen 4,1–2.4–5.9–10.18–19.³¹ Doch dieser große Abschnitt, der fast die Hälfte des zweiten Buches ausmacht, ist in der Trilogie nicht der einzige Zitatenblock aus der Genesis. Im dritten Buch, in dem Theophilus die erste christliche Weltchronik konstruiert, verwendet er z.B. Personaldaten aus der Genealogie Sems. Die Personenfolge in *Autol.* III 24,2 und die Angaben zu deren Lebensalter bei der Zeugung des Nachkommens stimmen zwar mit Gen 11,10–26 überein, aber alle weiteren Personalnotizen fehlen.³²

Im Unterschied zu diesen und vielen anderen zwar eindeutigen, aber für die Textkritik der griechischen Bibelübersetzungen nur im allerweitesten Sinne interessanten Anklänge, sind die ersten drei Kapitel der Genesis wortgetreu zitiert. Vor dem Aufkommen der christlichen Kommentarliteratur kann mit dieser Masse an biblischer Zitation nur Justins Dialog mit Tryphon konkurrieren, allerdings finden sich im Dialog mit Tryphon nirgends derart lange und zusammenhängende Genesiszitate.³³ Bedenkt man zudem die Prominenz dieser ersten drei Kapitel der biblischen Urgeschichte, dann ist es erstaunlich, dass die Septuaginta-forschung bislang glänzend ohne Theophilus ausgekommen ist.

²⁸ *Autol.* II 19,2a: Εἴθ' οὕτως ἀνακεφαλαιοῦται λέγουσα ἡ ἅγια Γραφή.

²⁹ *Autol.* II 19,4a: "Ὅπως δὲ καὶ ἡ πλάσις δειχθῆ, πρὸς τὸ μὴ δοκεῖν εἶναι ζήτημα ἐν ἀνθρώποις ἀνεύρετον, ἐπειδὴ εἴρητο ὑπὸ τοῦ Θεοῦ· „Ποιήσωμεν ἄνθρωπον,“ καὶ οὕτω ἡ ποίησις αὐτοῦ πεφανέρωται, διδάσκει ἡμᾶς ἡ Γραφή λέγουσα·

³⁰ *Block I:* Gen 1,1.2 (fol. 167rb30f.33–36); Gen 1,3–2,3 (fol. 167va2–168rb15); *Block II:* Gen 2,4–5.6–7 (fol. 170va8–15.29–35); *Block III:* Gen 2,8–3,19 (fol. 170vb2–171va11).

³¹ Gen 4,1b.2b (fol. 173rb28–34); Gen 4,4–5 (fol. 173rb39–173va1); Gen 4,9–11.12b (fol. 173va7–17); Gen 4,17 (fol. 173va22–25).

³² Gen 11,10–26 (fol. 183ra36–rb7).

³³ Vgl. das Stellenregister bei Goodspeed, *Apologeten*, 370f.; Bobichon, *Dialogue*, 1037f., der folgende sichere Genesiszitate mit mehr als einem Vers findet: Gen 1,26–27; 9,24–27; 18,13f.16f.20–23; 18,33–19,1; 19,17–19.20–25.23–25; 21,9–12; 28,10–19; 31,10–13; 32,22–30; 35,6–10; 49,8–12.

Allein die Menge der Genesiszitate in den drei Büchern ‚An Autolykos‘ dürfte für die Konstruktion des griechischen Genesistextes mindestens so interessant sein wie die bekannte Zitateverbindung von Gen 1,27c mit 2,24 in der Ehescheidungsperikope (Mk 10,6–8a par Mt 19,4b.5)³⁴ sowie das Bruchstück aus Gen 2,24 in 1Kor 6,16,³⁵ die allein schon durch ihr Alter bedeutsame indirekte Textzeugnisse sind. In den drei Büchern ‚An Autolykos‘ sucht man diese prominente Zitateverbindung vergebens.³⁶ In einer ‚Einführung ins Christentum für Eliten‘, die Theophilus mit seinem Protretitikos ‚An Autolykos‘ erstrebt, stehen andere Themen im Vordergrund; es ist ein anderes geistig-soziales Milieu mit typischen Diskursen im Visier, die im kaiserzeitlichen Diskurssystem ‚Religion‘ Platz finden, und es werden eigene Ziele verfolgt.³⁷

2. DER DIREKTE TEXTZEUGE VON ‚AN AUTOLYKOS‘

Die drei Bücher ‚An Autolykos‘ sind in drei Handschriften (Hss.) überliefert,³⁸ wovon die älteste der spätmittelalterliche Cod. Venetus Marcianus gr. 496 ist. Seit der *editio princeps* 1546 durch Johannes Fries (1505–1565) in Zürich trägt diese Hs. das Sigel V.³⁹ Codex V ist der Archetyp für drei griechische Renais-

³⁴ Mk 10,6b par Mt 19,4b zitieren aus Gen 1,27c ἄρσεν και θήλυ ἐποίησεν αὐτούς.

³⁵ Wie Mt 19,5a steht auch in 1Kor 6,6b statt des Kompositums προσκολλᾶσθαι das Simplex. Paulus schreibt jedoch anstelle des Futur Passiv das Partizip κολλώμενος. Die Sentenz και ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν in Gen 2,24, die Mk 10,8a und Mt 19,5b wortgenau zitieren, ist in 1Kor 6,6b ohne Konjunktion und Verb wiedergegeben. Vgl. Zeller, Der erste Brief an die Korinther, 225.

³⁶ Bezüglich der Bedeutung der später als neutestamentlich ausgesonderten frühchristlichen Schriften im Werk des Theophilus muss hier der Hinweis genügen, dass Theophilus noch kein Neues Testament kennt – weder die Bezeichnung, noch eine Isolierung und Sicherung bestimmter Werke aus der ihm bekannten christlichen Literatur. Vor über 100 Jahren hat Adolf Harnack 80 mögliche ntl. Bezüge aufgelistet. Förmlich eingeleitet und wörtlich zitiert wird indes nur Joh 1,1.3a. Selbstverständlich gibt es unzählige Anklänge. Als „Stimme des Evangeliums“ eingeführt, findet sich in *Autol.* III 13–14 eine Zitatekombination aus der zweiten, dritten und sechsten Antithese und dem Logion über Almosen aus Mt 6,3. Die gesamte christliche Tradition *ante ‚Ad Autolyicum‘*, die Theophilus anführt, ist aus seiner Sicht darin verbunden, dass ihre Verfasser πνευματοφόροι (*Autol.* II 9,1; 22,5; III 12,1) sind. Die pneumatische Konstitution verbindet die christliche Literatur mit der Schrift.

³⁷ Näheres vgl. Prostmeier, Δόξα, 125–156; ders., Logos, 207–228.

³⁸ Zur den indirekten Zeugen für *Autol.* vgl. Holl, Fragmente, 56f.; Loofs, Theophilus; Grant, Tradition, 149–151; Richard, Les Fragments, 387–397.

³⁹ Die Editionen sind bei Marcovich, IXf. und Martin, 47 verzeichnet, die Editions-geschichte berichtet u.a. Grant, Tradition, 152–155; die Übersetzungen sind notiert bei Prostmeier, Theophilus aus Antiocheia, 606f.

sancehandschriften. Einer der beiden Deszendenten, der die Trilogie vollständig enthielt und auf dem die Edition von 1546 durch Christoph Froschauer in Zürich beruht, ist verschollen. Zusammen mit den beiden erhaltenen Abschriften des Archetypen, wovon eine nur das dritte Buch kopiert hat (Cod. P), repräsentiert der Cod. V den einzigen direkten Textzeugen für die drei Bücher ‚An Autolykos‘.

2.1. *Codex Venetus Marcianus gr. 496 (V)*

Der Codex Venetus Marcianus graecus 496 (collocazione 843), (V),⁴⁰ – Pergamentminuskel, AB+185 fol., 290 x 230 mm,⁴¹ 2 col. à 225 x 80, 42 lin., 24–25 und 27–28 Buchstaben pro Linie, 23 Quaternien, fol. 1v, 2r und 185v vacant, 10.⁴² oder 11. Jh.,⁴³ von Basilius Kardinal Bessarion 1468 als MS Nr. 92 (fol. Av) dem Senat von Venedig geschenkt – enthält sieben christliche Schriften des 2. bis 6. Jh.s.⁴⁴ Das nicht nummerierte Inhaltsverzeichnis des Cod. V notiert die drei Bücher ‚An Autolykos‘ an siebter Stelle (fol. Br).⁴⁵ Der Text der Trilogie, der nach der subscriptio des Dialogs ‚Theophrast‘ von Äneas von Gaza (Αἰνεῖον σοφιστῶν διάλογος; fol. 160vb8) auf fol. 160vb10–185rb17 folgt, ist mit Θεοφίλου πρὸς αὐτόλυκου (fol. 160rb9) überschrieben. Dieser Werktitel kehrt als subscriptio wieder (fol. 185rb19.). Die an der folgenden Linie ergänzten Numera-
le α' β' γ' sowie die abgekürzte Notiz τ[έλος] (fol. 185rb20) signalisieren, dass die drei Bücher ‚An Autolykos‘ zusammengehören und als Teile eines einzigen Werkes aufgefasst sind. Das bestätigen die gliedernden *super-* bzw. *subscriptions* zwischen den Büchern. Das zweite Buch ist mit der Werkangabe τὸ β' (fol. 164rb6 und fol. 177rb25) gerahmt, während das dritte mit τὸ γ' (fol. 177rb27) überschrieben ist. Zierbuchstaben markierten die Textanfänge der drei Bücher.

⁴⁰ Näheres vgl. Omont, *Inventaire des manuscrits*, 129–187; Mioni, *Codices graeci*; Minniti Colonna, *Zacaria Scolastico*, 73–76; Mueller, *Gregorii Nysseni*, LIII–LIV; Tsutsui, *Auseinandersetzung*, 23–26; Grant, *Tradition*, 155–158.

⁴¹ Bardy: 285 x 230 mm.

⁴² Vgl. Grant, *Theophilus XIX*: „Codex Marcianus gr. 496 ..., written in the late tenth century or the early eleventh, and later corrected for orthography.“

⁴³ Vgl. Otto, *Theophili*, XVI; Bardy/Sender, *Théophile*, 54; Grant, *Theophilus XXIX*; Marcovich, IX.

⁴⁴ In der Hs. V stehen vor der Trilogie folgende Werke: 1. Gr.Nyss., *Apoll.* (fol. 1r–29r). 2. Eus., *Marcell.* I (fol. 29v–39v), *Marcell.* II (fol. 29v–48v [Gryson versehentlich fol. „47v“, fin. fol. 48rb29]). 3. Eus., *e.th.* I (47r–61v) [Marcovich: „fol. 47r“, incipit fol. 48rb31], *e.th.* II (fol. 61v–75r), *e.th.* II (75r–92r). 4. Adam., *Dial.* (fol. 92r–125v). 5. Zach.Mit., *opif.* (fol. 125v–142v [Marcovich versehentlich fol. „143r“, 2 Memoranda 142vb40–143ra9 und 143ra11–13]). 6. Aen., *Dial.* (fol. 143r–160v [init. fol. 143ra15, Text ab lin. 19]). 7. Theoph., *Autol.* I (fol. 160r–164r), *Autol.* II (fol. 164r–177r), *Autol.* III (fol. 177r–185r). Zu den initia vgl. Otto, *Theophili*, XVII.

⁴⁵ Cod. V (fol. Br): ζ' Θεοφίλου πατριάρχου ἔκτου τῆς μεγάλης ἀντιοχείας πρὸς αὐτόλυκου ἔλληνα περὶ τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως. λόγοι τρεῖς.

Die Hs. ist, obwohl das Schreibtempo etwas diskontinuierlich wirkt, ordentlich und recht elegant geschrieben; die Buchstaben liegen klein und eng beieinander, symmetrisch, mit einer leichten Neigung nach rechts. *Nomina sacra* werden in bekannter Weise abgekürzt.⁴⁶ Andere Abbreviationen sind indes sehr selten, nur für die Kontraktion benutzt und begrenzt auf die häufigsten Worte.⁴⁷ Silben werden am Schluss der zweiten Columne nicht auf die Folgeseite getrennt, sondern an die lin. 43 geschrieben; Reklamante fehlen. Die Hs. weist eine Reihe von Eigentümlichkeiten auf, z.B. ist *vñ* ἐφελευστικόν stets, nicht nur zur Hiattilgung geschrieben, zudem gibt es typische Verschreibungen. Oft steht am Wortanfang oder in Komposita *ν* anstelle von *β*,⁴⁸ *ε* anstelle von *η* oder *ι*, ferner finden sich Verwechslungen von Diphtongen, speziell *αι* und *ει*, mitunter ist *ο* mit *ω*⁴⁹ und mit dem Diphtong *ου* vertauscht. Anstelle des Aorists Indikativ εἶδεν bezeugt der Cod. V stets ἴδεν. Aufgrund des Itazismus und weil in der späten Gräzität der Unterschied zwischen Kurz- und Langsilben schwindet, scheint dem Schreiber die Notwendigkeit der graphischen Darstellung des Augments nicht bewusst.⁵⁰ Das könnte als Indiz gelten, dass der Text nicht abgeschrieben, sondern diktiert worden ist, es sei denn, die Vorlage war bereits

⁴⁶ Abgekürzt werden alle Formen von *ὁ Θεός* – stets mit Artikel – sowie die formelhafte Gottesbezeichnung *κύριος ὁ Θεός* (Gen 2,18.22; 3,1.14; fol. 170vb6; 171ra12.28; 171rb27). *Κύριος* allein wird oft (fol. 170rb10), aber nicht immer (fol. 170rb5) als *nomen sacrum* geschrieben.

⁴⁷ Οὐρανός Gen 2,1 (fol. 168rb5); οὐρανοῦ Gen 1,14f.17.28.30 (fol. 167vb4.11.19; 168ra27.39); nicht aber Gen 1,20a.26 οὐρανοῦ (fol. 167vb30; 168ra16); οὐρανόν Gen 1,8a.9a (fol. 167va20.24). Ferner: ἄνθρωπον Gen 1,26.27 (fol. 168ra11.19); Mit verschiedenen Sigeln werden gelegentlich *καί* und *τοῦ* abgekürzt (z.B. fol. 167va20.42). Diese und weitere Abbreviationen sind selbstverständlich nicht auf Zitate beschränkt; eine Regelmäßigkeit ist allerdings nicht erkennbar (vgl. *Autol.* II 18,1; fol. 170rb14–27). Eine Übersicht gängiger Ligaturen und Abbreviaturen in griechischen, mittelalterlichen Minuskelhandschriften zeigen Faulmann, *Das Buch der Schrift*, 172–176, und Gardthausen, *Palaeographie* 2, Leipzig²1913.

⁴⁸ Gen 1,1 ἀνύσσου (fol. 167rb31) statt ἀβύσσου; Gen 1,11a νλαστησάτω ἡ γῆ νοτάνην (fol. 167va32) statt βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην; Gen 1,12a ἡ γῆ νοτάνην χόρτου (fol. 167va39) statt ἡ γῆ βοτάνην χόρτου; Gen 1,29.30; 2,9; 3,6 εἰς νρώσιν (fol. 168ra3f.42; 170vb7; 171rb1f.) statt εἰς βρώσιν; Gen 2,3 ἐνδόμην (fol. 168rb12) statt ἐβδόμην; Gen 2,4 νύλος (fol. 170va8) statt βίβλος; Gen 4,4 ἀνελ (fol. 173rb39) statt ἄβελ; außerhalb von Schriftziten: *Autol.* II 18,2 νοηθείας (fol. 170rb26) statt βοηθείας.

⁴⁹ Gen 1,9a (fol. 167va25) ὠφθήτω statt ὀφθήτω.

⁵⁰ Otto, *Theophili*, XVIII f., notiert weitere Eigentümlichkeiten der Hs. V, u.a. die konsequente Schreibung des Schlussstigmata beim Adverb οὕτως oder Spiritus- und Akzentfehler wie ἀθηνᾶς, οὔσας, φρᾶσις κτλ., wobei eine genauere Analyse z.B. der Akzentuierung der beiden Fundorte des Lexems φρᾶσις kein einheitliches Bild ergibt. In *Autol.* I 1,1 ist φρᾶσις statt φράσις geschrieben, aber in II 12,3 ist φράσει zutreffend akzentuiert (fol. 168rb38).

korrupt.⁵¹ Für ersteres könnte z.B. auch die Wiederholung des ersten Teils der Zuverlässigkeitsformel *καὶ ἐγένετο ἐσπέρα* aus Gen 1,23a sprechen (fol. 167vb41f.), auf letzteres scheint die Lesart *ἄϊδιον ἔργον* *Autol.* II 18,1b hinzudeuten, für die wegen des Kontextes seit der *editio princeps* *ἰδιων ἔργον*⁵² emendiert wird. Allerdings liest die Hs. V in *Autol.* II 4,2 *φύσιν ἄϊδιαν*, wofür sich indes keine Korrektur nahelegt oder begründen ließe.

Der Textzeuge V ist im 15.⁵³ oder 16.⁵⁴ Jh. mit einer hellbraunen Tinte von einer „gelehrten Hand“ korrigiert worden.⁵⁵ Der Korrektor ist erkennbar an schnellen, dünnen, länglichen Buchstabenformen, die eher kursiv sind. Seine Korrekturen finden sich innerhalb der Columnen sowie in Marginalia, die in der Regel mit Asteriskus zugewiesen sind. Der Korrektor V^c hat u.a. Buchstaben nachgezogen, das iota-subscriptum unter *α*, *η*, *ω* eingetragen, diakritische Zeichen ergänzt oder korrigiert; ebenso hat er das Schlusssigma bei *οὔτως* sowie *νῦ ἐφέγκυστικόν* vor Konsonanten fast ausnahmslos getilgt. Womöglich liegt durch V^c in *Autol.* II 11,10 (fol.168ra26) eine Streichung im Zitat von Gen 1,28 vor. In den Zitaten der Bestätigungsformel (*Καὶ εἶδεν ὁ Θεός, ὅτι καλόν*) aus dem Sechstageswerk (Gen 1,8.10.12.18.21.25) in *Autol.* II 11,3–9 verbesserte V^c die Lesart von V (*ἴδεν*) zu *εἶδεν*, worin ihm die Abschrift von V, der Textzeuge B aus dem 15. oder 16. Jh., folgt. Einzelne Korrekturen und Ergänzungen setzte V^c an den Rand V^{cmg}.⁵⁶ Eine dritte Hand, durch schwere, gerundete Buchstaben erkennbar, trug ein paar wertlose Glossen ein.

Für die textkritische Bewertung der Genesiszitate in V ist die Geschichte der Hs. nicht belanglos. Das genaue Jahr ihrer Herstellung, das Skriptorium sowie die Kopisten sind zwar unbekannt, nicht aber der Name des Besitzers. Der Codex gehörte zur Privatbibliothek von Basilius Kardinal Bessarion (* 2. Januar

⁵¹ Marcovich, *Theophili Antiocheni*, 2, vermutet, dass die fiktive Vorlage des Archetyps ‚lücken- und fehlerhaft oder schwer zu entziffern‘ gewesen ist. Die über 200 Konjekturen und Emendationen in der Textkonstruktion durch Marcovich erscheinen aus dieser Perspektive nicht mehr so erstaunlich.

⁵² Für diese Emendation, die zuerst Gesner vorgeschlagen hat und der Marcovich folgt, spricht, dass der Ausdruck *ἄϊδιον ἔργον* in der biblisch-jüdischen Gräzität und in der frühchristlichen Literatur sonst nicht belegt ist. Innerhalb der christlichen Literatur steht der emendierten Version Hebr 4,10 wohl am nächsten. In der Sache vergleichbar ist *Philon, Her.* 206; *Fug.* 135; *Mut.* 138.

⁵³ Vgl. Otto, *Theophili*, XVI; Bardy/Sender, *Théophile*, 54; Grant, *Theophilus*, XXIX.

⁵⁴ Vgl. Marcovich, IX.

⁵⁵ In *Autol.* I 9,7 wird die Notiz *Ἄδωνιν ἐν ὕλῃ ῥεμβόμενον* mit einer Scholie ergänzt (*ῥεμβασμός ἢ ἀχαλίνωτος ἔννοια καὶ ζωῆς ἀφανισμός*), die auf einen monastischen Kontext des Korrektors hinweisen könnte.

⁵⁶ *Autol.* I 8,1 *ὅταν ἔσται* V: *ὅτε ἔσται* V^c; II 2,2a *ὑμῖν* V: *ὑμνεῖν* V^c; II 8,4f. *ἐπειρειπος* V: *ἐπι ῥίπος* V^c; II 11,6 *καὶ διαχωρίζειν* V: *ὥστε διαχωρίζειν* V^c; II 12,2 *ἓνα ὕσμα* V: *ἔναυσμα* V^c; II 25,7 *ἦδει* V: *ἦδη* V^c.

1403 in Trapezunt in Kleinasien, † 18. November 1472 in Ravenna)⁵⁷. Bessarion war byzantinischer Theologe und Humanist, Kardinal und Titularpatriarch von Konstantinopel. Er war einer der prominentesten und einflussreichsten griechischen Gelehrten, die im 15. Jh. die griechische Bildungstradition dem Abendland neu erschlossen.⁵⁸ Die wohl bedeutendste Folge seines Wirkens im Westen war die Schenkung seiner umfangreichen Privatbibliothek an die Republik Venedig im Jahr 1468, womit er den Grundstock für die Biblioteca Marciana geschaffen hat.⁵⁹ Bei dieser Gelegenheit wird der Cod. V zum ersten Mal beschrieben und registriert.⁶⁰ Weil der Cod. V wahrscheinlich erst im Gefolge von Bessarions diplomatischen Missionen von Byzanz in den Westen gelangt ist, hatte die lateinische Kirche somit frühestens Mitte des 15. Jh. Kenntnis vom Text des einzigen erhaltenen Werkes des Theophilus von Antiochia.⁶¹

Wenn der Cod. Venetus Marcianus gr. 496 byzantischer Herkunft ist, dann ist es wahrscheinlich, dass er ähnlich wie der für die Frühchristentumsforschung eminent wichtige Sammelcodex Hierosolymitanus 54⁶² ebenfalls zwischen dem 10. und 11. Jh., vielleicht aber erst im 12. Jh.⁶³, hergestellt worden ist, und zwar in der Bibliothek der Patriarchen von Konstantinopel, die den Auftrag hatte, neben der orthodoxen kirchlichen Tradition auch alle antihäretischen Schriften zu sammeln und ebenso alle häretischen Werke zu archivieren.⁶⁴ Der Cod. Venetus Marcianus gr. 496 könnte ein Produkt dieses byzantinischen Archivierungsauftrages sein. Angesichts des in die reichskirchlichen Anfänge zurückreichenden Bibliothekswesens am Bosphorus und der Nähe der Schriftformen zwischen dem zweifelsfrei in Byzanz erstellten Cod. Hierosolymitanus 54 und

⁵⁷ Vgl. Mohler, Kardinal Bessarion; Coluccia, Basilio Bessarione; Rocholl, Bessarion; Mioni, Bessarione, 61–83; Reynolds/Wilson, Scribes and Scholars, 131ff.

⁵⁸ Vgl. Diller, Greek, 403–410; Vast, Bessarion; Zorzi/Marcon/Falchetta, Biblioteca Nazionale Marciana, 118–127; Zorzi, Bessarione e Venezia, 197–228.

⁵⁹ Vgl. Zorzi, Cardinale Bessarione, 391–410; Coccia, La biblioteca.

⁶⁰ Vgl. Omont, Inventaire des manuscrits, 129–187.

⁶¹ Selbstverständlich wusste die Westkirche durch Euseb von den Werken des Theophilus von Antiochia und besaß einige wenige Zitate aus der Trilogie. Näheres vgl. Grant, Theophilus XIX.

⁶² Zur kodikologischen Beschreibung des Cod. Hierosolymitanus 54 vgl. Prostmeier, Barnabasbrief, 14–18.

⁶³ Grant, Tradition, 151, erwägt, „Marcianus 496 came from S. Nicolas, where the third abbot, Nicolas (1153–75) had established a library with books from Greece.“

⁶⁴ Vgl. Hunger, Griechische Paläographie, 66: „Neben der kaiserlichen Bibliothek läßt sich in Konstantinopel seit dem Anfang des 7. Jh. eine Patriarchalbibliothek nachweisen, deren Stärke in einem vollständigen Exemplar der Synodalakten, in der exegetischen Literatur, seit dem Ende des 8. Jh. aber auch in der offiziellen Sammlung häretischer Schriften lag. Während die kaiserliche Bibliothek bei der Eroberung Konstantinopels durch Mehmed II. (1453) zu bestehen aufhörte, lebte die Patriarchalbibliothek mit der orthodoxen Kirche auch unter der Türkenherrschaft weiter.“

dem Cod. Venetus Marcianus gr. 496 scheint die Textüberlieferung von *Autol.* I–III, soweit sie noch zu erhellen ist, eine byzantinische Textgeschichte zu sein.

Daher wäre es nicht erstaunlich, wenn sich in den LXX–Zitaten von *Autol.* I–III Abweichungen vom Cod. Vaticanus gr. 1209 finden ließen oder – soweit eine Kollation möglich ist – von einer anderen der großen griechischen Vollbibeln, und damit auch Abweichungen von den Textausgaben durch Rahlfs oder von der Göttinger Septuagintaedition. In Bezug auf die Genesiszitate in ‚An Autolykos‘ stellt sich somit die Frage, welcher griechische Genesistext in Byzanz im 11. Jh in Gebrauch war. Die im Anhang beigegebene Kollationsliste für die Genesiszitate in *Autol.* zeigt, dass V^c nur an drei Stellen mit unerheblichen Verbesserungen in den Genesistext von V eingegriffen hat.⁶⁵

2.2. Codex Bodleianus gr. miscellaneus 25 (B)

Der Codex Bodleianus graecus miscellaneus 25, olim 2040 (auct. E. 1. 11), B, Papier, 286 fol., 1 col. à 230 x 135, 30 lin., 15.⁶⁶ bis 16.⁶⁷ Jh., ist eine Abschrift aus dem Cod. Venetus Marcianus gr. 496, ohne Gregor von Nyssa, *Apoll.*⁶⁸ Die drei Bücher ‚An Autolykos‘ stehen am Schluss der Sammelhandschrift auf fol. 243r5–286r16. Die Trilogie ist mit Θεοφίλου πρὸς αὐτόλυκου (fol. 243r3) überschrieben. Dieser Werktitel kehrt als *subscriptio* wieder (fol. 286r20–21.), ergänzt mit der Schreibernotiz τέλος. Im Unterschied zu V sind das zweite und dritte Buch nicht nur durch kurze Werkangaben voneinander abgehoben, sondern die beiden Bücher beginnen jeweils auf einer neuen Rectoseite (fol. 249r; 272r; 271v vacc.). *Autol.* II ist mit τὸ δεύτερον überschrieben und subscribiert, der Beginn von *Autol.* III ist mit τὸ τρίτον angezeigt; über dem Schriftraum ist in Kleinbuchstaben Θεοφίλου notiert. Im Allgemeinen folgt B den Lesarten von V^c akkurat,⁶⁹ trägt aber auch selbst Korrekturen ein, die mit

⁶⁵ *Autol.* II 20,3c zitiert Gen 12,17; statt φάγητε liest V φάγεσθαι, was V^c in φάγεσθε und schließlich B in φάγησθαι verbessert. *Autol.* II 20,5c (vgl. II 28,4a) zitiert Gen 2,23; die Verschreibung ὀστῶν in V korrigiert V^c in ὀστέων, worin B folgt. *Autol.* II 21,3a zitiert Gen 3,6a; nach λαβοῦσα trägt V^c superlinear ein ἀπὸ ein, und stimmt hierin mit dem hebräischen Text, einigen griechischen LXX-Minuskeln sowie frühen Übersetzungen überein. Interessant ist hierbei, dass das ἀπὸ nicht wie sonst in *Autol.* durch die cyprianische oder europäische Version der altlateinischen Genesisübersetzung gestützt ist, sondern durch den italienischen Textzeugen.

⁶⁶ Vgl. Otto, *Theophili*, XVI; Bardy/Sender, *Théophile*, 54.

⁶⁷ Vgl. Grant, *Theophilus*, XXIX; Marcovich, IX.

⁶⁸ In der Hs. B stehen vor der Trilogie folgende Werke: Eus., *Marcell.* (fol. 1), *e.th.* (fol. 38); Adam., *Dial.* (fol. 122); Zach.Mit., *opif.* (fol. 183); Aen., *Dial.* (fol. 213). Zu den initia vgl. Otto, *Theophili*, XIX.

⁶⁹ B gibt z.B. die zu *Autol.* I 9,7 Ἀδωνιν ἐν ὕλῃ ῥεμβόμενον durch V^c an den Rand notierte Scholie (ῥεμβασμὸς ἢ ἀχαλίνωτος ἔννοια καὶ ζωῆς ἀφανισμὸς) als Marginalie wieder (fol. 246v7 mg).

Asteriskus oder sublinear markiert sind.⁷⁰ Der Schreiber von B ist nicht der Korrektor von V.

Eine mit dem Textzeugen B verwandte, aber verlorene Abschrift von V liegt der Edition durch Christoph Froschauer 1546 in Zürich zu Grunde. John Fell hat für seine Oxforder Ausgabe von 1648 die Hs. B verwendet.

2.3. *Codex Parisinus gr. 887 (P)*

Der Codex Parisinus graecus 887, olim 808, P, 223 fol., 1 col., 14 lin., stammt aus den Jahren 1539–1540. Er enthält zwölf Schriften,⁷¹ darunter an elfter Position auf fol. 42r6–117v12 eine in großer Freiheit angefertigte Abschrift des dritten Buches ‚An Autolykos‘ aus dem Cod. V durch den byzantinischen Mönch Pachomios (Constantin Palaeocappa). Der Textzeuge ist wichtig für die Sicherung der griechischen Zahlzeichen für die Jahresangaben in der Chronologie.

3. DER GENESISTEXT IN *AUTOL.* II 10–11

3.1. *Septuagintahandschriften*

Nachfolgend werden nur jene Hss. und Textzeugen aufgeführt, die für den Text von Gen 1–3 in *Autol.* relevant sind.

3.1.1. Majuskeln

Im Zitat von Gen 1,1–30 in *Autol.* II 11 weicht V einmal gemeinsam mit Cod. A und zweimal mit Cod. M vom kritischen Text in der Edition durch Wevers ab. In den Abschnitten *Autol.* II 18,1a.2; 19,2; 20,1–21,5, in denen Gen 1,26; 2,4–3,19 zitiert sind, finden sich ebenfalls gemeinsame v(aria) l(ectio) mit Cod. A und Ac sowie mit den Codd. M, L und F.⁷² Die gemeinsamen Lesarten dieser vier Majuskelhss. mit dem Textzeugen V des *Autol.* stimmen nur in einem Fall auch mit jenen vl des Textzeugen V überein, die dieser mit den Genesis-Minuskeln 508 und 75 sowie mit der *vetus latina* und der äthiopischen (Aeth) sowie der palästinisch-syrischen Übersetzung (Pal) besitzt. Somit bestätigen die mit den Majuskelhss. gemeinsamen v(aria) l(ectio) im *Autol.* das hohe Alter des Genesistextes in *Autol.* Die gemeinsamen vl in *Autol.* mit altkirchlichen Übersetzungen weisen darauf hin, dass *Autol.* einen griechischen Genesistext repräsentiert, der älter ist als jener der Majuskelhss.

⁷⁰ Beispiele für Marginalia in B, die in kritische Editionen eingegangen sind: *Autol.* I 7,3a post σοφίας add. B αὐτοῦ; *Autol.* I 9,4 ἄμεινον VB: ἄ μὲν B; *Autol.* II 7,3 τὴν διονυσίαν B; *Autol.* II 7,4 ἕλαον VB: ὕλον B; *Autol.* II 7,4 φιλάδελφον VB: φιλοπάτορα B.

⁷¹ Vgl. Otto, *Theophili*, XX–XXII.

⁷² Zu den griechischen Unzialhss. vgl. Wevers, *Genesis*, 9–12.

3.1.2. Minuskeln

Cod. Bodleianus Auct. F. 4. 32. Rahlfs-Nr. 508 = Vetus Latina-Nr. 111: Die Hs besteht aus vier ursprünglich selbstständigen Teilen,⁷³ für die Genesisseptuaginta ist der dritte Part, die fol. 19–36 mit dem um 817 in Wales geschriebenen *Liber Commonei* relevant.⁷⁴ Inhalt des *Liber Commonei*:⁷⁵ „fol. 28V–36R (36V ist leer) und 19RV stehen sechs Lesungen aus dem Alten Testament, gefolgt von Gesangstücken, in der linken Spalte lateinisch, in der rechten Spalte griechisch in lateinischer Umschrift; es handelt sich um die Lesungen der Ostervigil⁷⁶ nach der alten römischen Sitte vor der Reform Gregors des Großen (die Gesangstücke in Klammern): Gen 1,1–2,3 (kein Gesangstück); Ex 14,24–31 (Ex 15,1–3); Jes 4,1–6 (Jes 5,1–7); Jes 54,17–55,5 (Ps 41,2–4); Gen 22,1–15 (Gen 22,16–19); Dtn 31, 22–30 (Dtn 32,1–4); Gregor beschränkte bei seiner Reform die Zahl der Lesungen für die Osternacht auf die ersten vier und bestimmte die beiden anderen für die Pfingstvigil; mit Beginn der Epoche der byzantinischen Vorherrschaft um die Mitte des 6. Jh.s empfahl sich die Verkündigung der Lesungen in Latein und Griechisch; die Umschrift erlaubte auch jemandem, der des Griechischen nicht mächtig war, dieser Aufgabe gerecht zu werden; die ebenfalls von Gregor vorgenommene Verkürzung des Liedes vom Weinberg auf die Verse Jes 5,1b.2ab.7a ist in der Handschrift durch Randzeichen kenntlich gemacht; bei

⁷³ Gryson, *Altlateinische Handschriften*, 175: „1) fol. 1–9, *Ars Euticis de discernendis coniugationibus*, geschrieben in der zweiten Hälfte des 9. Jh in Britannien; 2) fol. 10–18, eine altenglische Homilie über die Auffindung des Kreuzes, geschrieben im 11. Jh in England; 3) fol. 19–36, der sogenannte *Liber Commonei*, geschrieben um 817 oder kurz danach in Wales; 4) fol. 37–47, das erste Buch von Ovids *Ars amatoria*, geschrieben in der zweiten Hälfte des 9. Jh in Wales.“

⁷⁴ Gryson, *Altlateinische Handschriften*, 175: „Mitte des 10. Jh waren die verschiedenen Teile bis auf den zweiten miteinander vereinigt, gehörten dem hl. Dunstan (seit 945 Abt von Glastonbury, † 988) und kamen durch diesen nach Glastonbury; dort wurde die altenglische Homilie im 11. Jh geschrieben und dem Bande zugefügt; noch 1540 war der Codex in Glastonbury; 1601 erhielt ihn die Bodleiana von T. Allen der *Liber Commonei* (diese Persönlichkeit war nach einem Kolophon der Vorgesetzte des Schreibers) und bildet jetzt eine einzelne Lage mit 18 Blättern, ursprünglich aber gab es eine Lage mit 16 Blättern und ein zusätzliches Doppelblatt (der Text auf fol. 19 folgt dem auf fol. 36); Format 360 x 200 mm, zwei Spalten, 26–30 Zeilen; insulare Minuskel.“

⁷⁵ Gryson, *Altlateinische Handschriften*, 175: „Ein Runenalphabet, das Nemnius zugeschrieben wird, Geometrisches und Komputistisches, eine Ostertafel für 817–835, eine Erklärung zum chyrographum in Col 2,14, Angaben über Maße und Gewichte; fol. 24R–28V folgen kurze Auszüge aus den Kleinen Propheten, in der linken Spalte griechisch (in griechischer Schrift), in der rechten Spalte lateinisch; es folgen aufeinander: Os 2,18; 4,1–3,9; 6,1–2. 6; 10,12; 12,6; 8,3–4; Am 3,8; 5,3. 4. 14; Mi 3,1–2; 4,1–2,5; 5,2; 6,8; 7,6–7; 11 3,18; Abd 15; Jon 1,8–9; Na 3,13; Hab 2,4; 3,3; So 1,14–16. 18; Agg 2,7–8; Za 1,3; 8,15–17. 19; 9,9; 13,5,7; Mal 1,6. 10. 11; 2,7; 3,1; Za 2,8; Mal 4,2–3. 5–6.“

⁷⁶ Rahlfs, *Verzeichnis*, 165; Wevers, *Genesis*, 18.

notwendigen Harmonisierungen zwischen den beiden Texten richtete man sich nach dem Lateinischen⁷⁷ „und der griech. Text ist nach einer griechischen Bibelhs. hinzugeschrieben“⁷⁸.

Cod. Univ. college 52. Rahlfs-Nr. 75: datiert auf 1125, Pergament, Minuskel, „245 Bl., 24x18 cm, Schr.: *Κωνσταντίνου ἱερέως*, olim thomae Cayii, deinde Johannis Brown, coll. Univ. socii, postea ejusdem coll. ex dono Jh. Bancroft, ep. Oxon., coll. Univ. magistri (um 1632)⁷⁹. Inhalt: Octateuch. Die Hs. enthält Verbesserungen eines späten, lateinisch schreibenden Korrektors.⁸⁰

3.1.3. Oxyrhynchus Papyri

Rahlfs-Nr. 907: zweite Hälfte des 3. Jh.s, Pergament, Fragm. eines Bl., 5x16,2 cm. Inhalt: Gen 2,7–12.16–19; 2,33–3,1; 3,6–8. Für *κύριος* „steht ein Zeichen, das aus der Verbindung zwei althebräischer Jod entstanden ist“⁸¹.

Rahlfs-Nr. 911: Fol. 66 I. II., Ende 3. Jh., Papyrusbuch, 30 Bl. „ursprünglich ca. 25x18 cm; alle Doppelblätter sind ineinander gelegt, sodaß sie eine einzige Lage bilden; das äußerste Doppelblatt fehlt; 1906 durch Carl Schmidt in Achimin gekauft; stammt vermutlich aus dem Schenute-Kloster in Atripe“⁸². Inhalt: Gen 1,16–35,8 (frag.). „Der Text muß auf der Rückseite des fehlenden Blattes begonnen haben; er schließt auf Bl. 30b mit Gen 35,8 *Βαιθηλ*, dann folgt die Unterschrift *Γενεσις κοσμου*, das am Schluß fehlende Bl. muß aber leer (oder abgeschnitten?) gewesen sein.“⁸³

3.2. Altlateinische Textzeugen

Die altlateinischen Übersetzungen: La^c ist der zweite Texttyp der *Vetus Latina*⁸⁴, der „in Nordafrika etwa 150 Jahre nach Cyprian in Gebrauch war. Er ist in den frühen Schriften Augustins bezeugt. ... Der Text von La^E ist gelegentlich schon bei Nov[atian] und Tert[ullian] zu beobachten“⁸⁵.

77 Gryson, *Altlateinische Handschriften*, 175f.; vgl. Rahlfs, 165: Fol. 28v trägt ebenso wie fol. 19r „die Überschrift ‚Lectio‘ ... Alle Lectionen sind für die Ostervigilie bestimmt, stammen aber nicht aus einem griech., sondern aus einem lat. Lectionar“.

78 Rahlfs, Verzeichnis, 165.

79 Rahlfs, Verzeichnis, 177f.

80 Vgl. Wevers, *Genesis*, 14.

81 Rahlfs, Verzeichnis, 178.

82 Rahlfs, Verzeichnis, 178.

83 Rahlfs, Verzeichnis, 178.

84 Fischer, *Genesis*.

85 Wevers, *Genesis*, 35.

3.3. Indirekte Textzeugen der frühen Kaiserzeit

3.3.1. Philon von Alexandria

Dem „Index Locorum Veteris Testamenti“ von Johannes Leisegang⁸⁶ zur Edition der griechisch überlieferten Werke des Philon von Alexandria durch Leopold Cohn und Paul Wendland zufolge stimmen Philons Zitate aus Gen 1,1–2,3 mit dem Text der Genesisseptuaginta von Wevers überein. Dieser Befund ändert sich ab dem zweiten Schöpfungsbericht. Die Lesarten in seinen Zitaten von Gen 2,4–3,19 weichen oft, bisweilen auch nur in vl bestimmter Philon-Hss., von Wevers Genesisedition ab, und bezeugen dann nicht selten zugleich eine vl, die auch der Cod. V für *Autol.* belegt. In keinem Fall bietet Philon eine vl, die nur er und *Autol.* gemeinsam haben; bisweilen bezeugt *Autol.* eine Lesart gegen Philon (Gen 2,4).

3.3.2. Frühchristliche Zeugnisse *extra canonem*

Im Unterschied zu Philon zitieren frühchristliche Schriften (*IClem.*)⁸⁷ und Autoren (Melito, *Pass.*,⁸⁸ Justin, *IApol.* und *Dial.*,⁸⁹ Clem.A., *Str.*,⁹⁰ Irenaeus, *haer.*⁹¹ und Tertullian, *Prax.*, Noët⁹², *Apol.*⁹³) aus dem gesamten Abschnitt Gen 1–3. Auch bei diesen indirekten Zeugen finden sich nicht wenige Lesarten, die von Wevers Textkonstruktion abweichen; z.T. geschieht dies nur in einzelnen Hss. des betreffenden Werkes. Ebenso wie die Genesiszitate bei Philon, so bietet auch keine dieser verglichenen frühchristlichen Schriften eine vl, in der nur sie allein mit der ältesten Lesart von *Autol.*, also dem Cod. V, übereinstimmt. Allerdings stimmen die frühchristlichen Zeugnisse mit der Göttinger Genesiskonstruktion deutlich häufiger überein als die Zitate bei Philon, ausgenommen Korruptele wie Auslassung, z.B. κύριος (Gen 2,8), Verschreibung, z.B. ἐλήμφθης / ἐλήφθης (Gen 3,19) und Verbesserung, z.B. φάγη, φάγεσθε, φάγητε (2,16f.), und Änderung der Wortfolge, z.B. Ἀδάμ ποῦ εἶ / Ubi es, Adam (Gen 3,9).

4. DIE ABWEICHUNGEN IN *AUTOL.* II 9,7–28,4 VON GEN 1–3 IN DER EDITION DURCH JOHN WILLIAM WEVERS

4.1. Lesartenvergleich von Gen 1–3 und *Autol.* II

Es werden nur jene Lesarten aus Gen 1,1–3,19 verzeichnet, in denen *Autol.* vom kritischen Text der Genesisedition durch John William Wevers abweicht.

⁸⁶ Leisegang, *Philonis Alexandrini*, 29.

⁸⁷ Vgl. Lona, *Clemensbrief*, 665.

⁸⁸ Vgl. Hall, *Melito*, 97; Angerstorfer, *Melito*, 100–115.

⁸⁹ Vgl. Goodspeed, *Index*, 370.

⁹⁰ Vgl. Früchtel, *Klemens' Teppiche*, 645–655.

⁹¹ Vgl. Brox, *Irenäus*, 1,376; 2,313; 3,321; 4,375; 5,289.

⁹² Vgl. Sieben, *Noëtum*, 335.

⁹³ Vgl. Georges, *Tertullian*, 772.

Anschließend sind wichtige vl im Apparat seiner Genesisausgabe und der alt-lateinischen Genesisausgabe durch Bonifatius Fischer notiert, sodann die entsprechenden Lesarten bei Philon von Alexandria und in frühchristlichen Schriften *extra canonem*. Die Sigel für die griechischen Genesisshss., für die lateinischen Hss. und Zeugen sowie für die lateinischen Kirchenväter-Zitate folgen der Genesisedition durch Wevers. Genesiszitate bei Philon werden nach der Edition durch Cohn/Wendland ausgewiesen. Die frühchristlichen Textzeugen werden in der Regel mit Autorennamen und Kurztiteln angeführt. Aus dem kritischen Apparat in Wevers Textausgabe sind die Freilassungen („...“) durch die entsprechenden Textzeugen zu ersetzen. Das Sigel V bedeutet Cod. Venetus Marcianus gr. 496, das Sigel B steht für die Lesarten im Codex Bodleianus gr. miscellaneus 25. Die Namen der Herausgeber der Textausgaben von *Autol.* sind entweder ausgeschrieben oder für die durchgehend verglichenen neueren Editionen mit Namenssigeln notiert: O = Otto, Ba = Bardy/Sender, G = Grant, Mv = Marcovich, Ma = Martín.

Gen	<i>Autol.</i>	Lesarten
1,3b	II 11,1c	καὶ ἐγένετο φῶς] Clem.A., <i>Str.</i> V 94,1 <i>et facta est lux</i> Irenaeus, <i>haer.</i> IV 32,1; La Vulg om. φῶς Clem.A., <i>Str.</i> V 99,3; <i>et facta est Tertullian, Prax.</i> 12,5 καὶ ἐγένετο οὕτως Justin, <i>IApol.</i> 59,4 om. 120* om. V B ex LXX suppl. Fell, O Ba G Mv Ma
1,4a	II 11,1d	καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν] om. ὁ Θεός 53 om. τὸ φῶς 19' 125 664 om. V B ex LXX suppl. Fell, O Ba G Mv Ma
1,4b	II 11,1f	καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον] om. ὁ Θεός 78; Hippolyt, <i>Refut.</i> X 16,5 add. γάρ post διεχώρισεν Philon, <i>Somn.</i> 1,76b; <i>Her.</i> 163c om. ὁ Θεός V B, O Ba G Mv Ma
1,7a	II 11,3b	καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον] om. ὁ Θεός 44 527 508 La ^E Vulg = M ⁹⁴ om. ὁ Θεός V („griech. Text von 111 [= 508]“ Fischer) B, O Ba G Mv Ma ex LXX suppl. Fell
1,9b	II 11,4b	Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ] om. τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ Aeth Pal om. τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω Cyr II 17 <i>quae sub caelo est (sunt)</i> La <i>quae est sub caelo</i> 508 om. τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ V B, O Ba G Mv Ma ex LXX suppl. Fell
1,11a	II 11,5a	κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς] εἰς ὁμοίότητα ⁹⁵ A* 128 246 343–344' 76–134 120 55; <i>in similitudinem</i> 508 509 Tht I 297; <i>in similitudinem super terram</i> La ^E καθ' ὁμοίότητα 15'–

⁹⁴ Vgl. Wevers, Notes, 4.

⁹⁵ Vgl. Wevers, Notes, 6.

		707 C ¹⁶ 128 664 392–424 31 59 Chr VII 51 Epiph III 374 Tht IV 465; <i>secundum suam similitudinem</i> La ^c ; Pal <i>super terram</i> Vulg = \mathfrak{M} εἰς ὁμοίότητα V („griech. Text von 111 [= 508]“ Fischer) B, O Ba G Mv Ma
1,12a	II 11,5b	κατὰ γένος καὶ καθ’ ὁμοίότητα] Eus VIII 1.383 <i>secundum genus et secundum similitudinem</i> La ^E om. καὶ καθ’ ὁμοίότητα Eus VIII 1.380 <i>secundum genus</i> 508; <i>secundum suum genus</i> La ^c ; <i>iuxta genus suum</i> Vulg Syh = \mathfrak{M} om. καὶ καθ’ ὁμοίότητα V B, O Ba G Mv Ma = \mathfrak{M}
1,12b	II 11,5b	τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ] om. αὐτοῦ La Aeth ^P om. αὐτοῦ V B, O Ba G Mv Ma
1,14a	II 11,6a	εἰς φαῦσιν τῆς γῆς] <i>ita ut luceant super terram</i> 508 La Arm Aeth Pal εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς V B, O Ba G Mv Ma
1,14b	II 11,6a	τοῦ 2 ^o] ὥστε 78 καὶ A M C ¹⁶ 78 129 75 46s y ¹²¹ 527 31 55 508 509 730 Ath II 205 La Aeth Arm Bo Pal καὶ V B, O Ba G Mv Ma ὥστε V ^{cmg} B ^{mg}
1,15	II 11,6b	ὥστε] <i>ut</i> 508 om. V B, O Ba G ex LXX suppl. Fell, Mv Ma
1,22	II 11,8c	ἐν ταῖς θαλάσσαις] om. Sev 459 <i>maris</i> La ^c <i>quae sunt in mari</i> (= ἐν τῇ θαλάσση) 508 Arm Bo Pal τῆς θαλάσσης V B, O Ba G Mv Ma
1,22	II 11,8c	πληθυνέσθω] 17–82–135 C ¹⁶ d 56* 76–134 346–424 31– 120 54 319; <i>multiplicentur</i> 508 730 πληθυνέστω 527 πληθυνέσθησαν 664 πληθυνέσθωσαν rell <i>multiplicentur</i> La πληθυνέτω V B πληθυνέσθω ex LXX conj. O Ba G Mv Ma
1,25a	II 11,9b	κατὰ γένος αὐτῶν] ⁹⁶ om. 82 C ¹⁶ 128 d 53 75 121–424’ 31 ... Aeth ^C om. αὐτῶν 122 508 La Bo = Ald Sixt om. κατὰ γένος αὐτῶν V („griech. Text von 111 [= 508]“ Fischer) B κατὰ γένος ex LXX conj. O Ba G Mv Ma
1,25b	II 11,9b	καλά] καλόν 129–246 <i>bonum est</i> 508 καλόν V B, O Ba G Mv Ma καλά ex LXX Fell
1,29b	II 11,11	ὁ ἔχει ἐν αὐτῷ ⁹⁷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου] <i>quod habet in se fructum seminis sativi</i> La ^E α’ ὃ ἐν αὐτῷ καρπὸς ξύλου σπερμαίνοντος σπέρμα σ’ ἐν ὃ ἔστι καρπὸς ξύλου σπερματίζοντος σπέρμα θ’ ὁ ἔχει ἐν αὐτῷ καρπὸν ξύλου σπερμάτων σπέρμα ὁ ἔχει ἐν αὐτῷ καρπὸν σπέρματος σπόριμον V B, O Ba G Mv Ma

⁹⁶ Vgl. Wevers, Notes, 11f.13.

⁹⁷ Vgl. Wevers, Notes, 17: „Also idiomatic is the Greek ὁ ἔχει ἐν αὐτῷ for the Hebrew בו אשר.“

1,30b	II 11,11	ἐαυτῶ] αὐτῶ M 72 ... 82 106 346*–527 319 α' 9'; se La ^l αὐτῶ V B, O Ba G Mv Ma
1,30b	II 11,11	ψυχῆν ⁹⁸] πνοή 46s* πνοήν 75; spiritum 508 La ^l anima Vulg πνοήν ψυχῆς 53' om. La ^c πνοήν V („griech. Text von 111 [= 508]“ Fischer) B, O Ba G Mv Ma
1,30b	II 11,11	καὶ πάντα] et omne La ^l ; ut Vulg om. καὶ V B (= 98) καὶ πάντα ex LXX conj. Fell, O Ba G Mv Ma
1,26a	II 18,1a.2	κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν ⁹⁹] ad imaginem et similitudinem nostram („fast alle Lateiner von [Tertullian] bis [Cyprian] an bis [Vulg], ... keine griech. Hs hat diesen Text.“ Fischer) 508 („griech. Text [om. ἡμετέραν] von 111 [= 508].“ Fischer) ... F V 231 240; Clem.A., str. V 29,1; 1 Klem 33,5; Barn 5,5b ... Or passim ... om. ἡμετέραν Clem.A., str. II 102,6; IV 30,1; 171,4; V 94,4 κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τὴν ἡμετέραν V [fol. 170 ^{rb} 20] B, Mv [vl nicht im krit. Apparat] κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν ἡμετέραν O Ba G Ma [om. τὴν nicht im krit. Apparat] (vgl. 1–2–3–4–5–6 in Autol. II 11,10)
2,4	II 19,2b	αὕτη ἢ βίβλος ¹⁰⁰] om. ἢ V B, O Ba G Ma add. ex LXX Mv
2,4	II 19,2b	καὶ 1 ^o] add. τῆς Philon, All 1,19a ^{AP} om. τῆς V B, O Ba G Ma add. τῆς ex LXX Mv
2,4	II 19,2b	ἢ ἡμέρᾳ] 2–1 75 121 2–1 V B, O Ba G Mv Ma 1–2 ex LXX Wolf
2,5	II 19,2c	ἐπὶ τῆς γῆς] om. V B, O Ba G Ma add. ex LXX Mv
2,8	II 20,1a	κύριος] om. O ⁷² 18–79 ... Hipp II 127 ... La ... Philon, All 1,43a; Plant 8a; Conf 61; Irenaeus, Haer. V 5,1 om. V B, O Ba G Mv Ma <vgl. om. κύριος Autol. II 24,3>
2,8	II 20,1a	παράδεισον] τὸν παράδεισον V B, O Ba G Mv Ma <vgl. om. παράδεισον Autol. II 24,3>
2,9a	II 20,1b	ἔτι] om. 59 Philon, All 1,56a = 98 ¹⁰¹ om. ἔτι V B, O Ma add. ex LXX G Mv
2,9b	II 20,1c	τῶ παραδείσῳ ¹⁰²] paradisi La Vulg τοῦ παραδείσου V B, O Ba G Mv Ma
2,11b	II 20,2b	ἐκατ' οὓ ¹⁰³] Philon, All 1,63c ^{MArm} om. οὓ Philon, All 1,63c ^{UFL} ; ubi La ^l ; ibi La ^c Vulg οὓν 72–82 C ^{16 25 128*} df

⁹⁸ Vgl. Wevers, Notes, 18.

⁹⁹ Vgl. Wevers, Notes, 14.

¹⁰⁰ Vgl. Wevers, Notes, 22.

¹⁰¹ Vgl. Wevers, Notes, 26.

¹⁰² Vgl. Wevers, Notes, 26.

		- ⁵⁶ ... Philon, <i>All</i> 1,63c; Hipp II 101 οὖν V B, O Ba G Mv Ma
2,12b	II 20,2c	καὶ ἐκεῖ] Philon, <i>All</i> 1,63c; <i>ibique</i> Vulg <i>ibi</i> La καὶ κεῖ V B, O Ba G Mv Ma
2,13a	II 20,2d	Γηών] ¹⁰⁴ γηῶν] Philon, <i>All</i> 1,63d ^M Γεών 15–72 ¹ –426 16–18–550*–569 ... 75 ... 31 59 Philon, <i>All</i> 1,63d ^{AP} ... Hipp II 101; Co Γεών V B, O Ba G Mv Ma
2,13b	II 20,2d	ὁ κυκλῶν] Philon, <i>All</i> 1,63 ^{Am} κυκλοῖ Philon, <i>All</i> 1,63 <i>circuit</i> La Vulg κυκλοῖ V B, O Ba G Mv Ma
2,14b	II 20,2e	οὗτος 2 ^o] Philon, <i>All</i> 1,63e <i>dicitur</i> La <i>ipse est</i> Vulg om. οὗτος 2 ^o V B, O Ba G Mv Ma
2,16	II 20,3b	φάγη ¹⁰⁵] Philon, <i>All</i> 1,90a.97a φαγεῖ 18 75 527* φαγεῖν Bs* 46s 120 φάγεσαι Philon, <i>All</i> 1,29a ^{UFL} προντρέπει Philon, <i>All</i> 1,97a ^F <i>manducabitis</i> Irenaeus, <i>haer.</i> V 20,2; <i>manducabis</i> haer. V 23,1 <i>escam</i> La <i>comede</i> Vulg φαγεῖ V B, O Ba G Mv Ma
2,17	II 20,3c	φάγεσθε ¹⁰⁶] 911 (vid) Philon, <i>All</i> 1,90a ^{MAP} ; Melito, pass. 47 φάγεσθε 15 79* 346 ... μὴ φάγητε Hipp II 121 φάγεσαι 107–125 74 Philon, <i>All</i> 1,90a ^{UFL} φάγη Justin, <i>Dial.</i> 81,3b; Aeth ^P ... φάγησθαι Melito, pass. 47 ^B <i>editis</i> La <i>comedas</i> Vulg φάγησθαι V φάγεσθε B, O Ba G Mv Ma
2,17	II 20,3c	ἡμέρα] Justin, <i>Dial.</i> 81,3b ἡμέραν V ἡμέρα B, O Ba G Mv Ma
2,17	II 20,3c	φάγητε] Philon, <i>All</i> 1,90a ^{MAP} φάγησθαι A Melito, pass. 47 ^B φάγησθε 15*–72 44 346 ^{Ext} –527 59 φάγεισθε 75 φάγεσθε 426 53' 392 φάγετε 343–344 φάγεσαι 107–125 φάγη 509 Philon, <i>All</i> 1,90a ^{UFL} ; Justin, <i>Dial.</i> 81,3b; Melito, pass. 47 ... φάγης ... F V 237 Aeth ^C Arab φάγεσθαι V φάγεσθε V ^c φάγησθαι B (ss. – ε), O Ba G Mv Ma
2,17	II 20,3c	ἀποθανεῖσθε] –νεις 107–125 = ἄ –νη Chr F V 237 II 75 IX Aeth ^C Arab ... <i>moriemini</i> La <i>morieris</i> Vulg ἀποθανῆσθε V (sed V ^c supra lin. –ει– pos.) B, O Ba G Mv Ma
2,19	II 20,4b	ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά] om. V B ex LXX add. Galland, O Ba G Mv Ma

¹⁰³ Vgl. Wevers, Notes, 28.

¹⁰⁴ Vgl. Wevers, Notes, 28.

¹⁰⁵ Vgl. Wevers, Notes, 30.

¹⁰⁶ Vgl. Wevers, Notes, 30.

2,19	II 20,4b	αὐτό ¹⁰⁷] <i>illud</i> La ¹ αὐτῷ 664 319 Philon, <i>All</i> 2,9c αὐτά 15'18–131* <i>d</i> 53 75 74 393*–527 54 59 Philon, <i>All</i> 2,9c ^{Arm} ... <i>ea</i> La ^c Aeth Arb αὐτοῖς 16 ^c om. 426 ^{txt} 25 56 ^{txt} ... Vulg αὐτά V B, O Ba G Mv Ma
2,21	II 20,5a	ὑπνωσεν] <i>obdormivit</i> La <i>obdormisset</i> Vulg ὑπνωσεν V B, O Mv Ma ὑπνωσιν Ba G
2,21	II 20,5a	σάρκα ἀντ' αὐτῆς] <i>locum eius carne</i> La <i>carne pro ea</i> Vulg σάρκα ἀντ' αὐτοῦ 72 664* σάρκα ἀντ' αὐτοῦ V B σάρκα ἀντ' αὐτῆς ex LXX Gallandi, O Ba G Mv Ma
2,23	II 20,5c	ὀστέων] ὀστοῦν 18–25 <i>d</i> ⁻¹²⁵ 527 ὀσῶν 15'–17'–426 ... ὀσῶν V, O Ba G Mv Ma ὀστέων V ^c B
2,23	II 20,5c	ἐλήμφθη] A 55* ἐλήφθη rell ἐλήφθη V B, O Ba G Mv Ma
3,1	II 21,1a	ἐν τῷ παραδείσῳ] <i>παραδείσου</i> A ^c (–σου 82) 82–426 C ⁷⁻⁷⁷ ... <i>paradisi</i> Irenaeus, <i>haer.</i> V 32,1a; Vulg = Sixt ㉓ <i>in paradiso</i> La <i>παραδείσου</i> V B, O Ba G Mv Ma
3,2	II 21,1b	παραδείσου] <i>paradisi</i> Irenaeus, <i>haer.</i> V 23,1b ἐν τῷ παραδείσῳ (–σω 59) 911 17'–72 79 B ^s ... <i>in paradiso</i> La Vulg Aeth Bo ^k Pal <i>παραδείσου</i> V B, O Ba G Mv Ma
3,3b	II 21,1c	οὐ φάγεσθε] μὴ φάγεσθε 55 μὴ φάγησθε 15* 55 ^c οὐ φαγώμεθα 75; <i>ne edamus</i> La ^c οὐ μὴ φάγησθε M 17'–82 (–γείσθαι)–135–707 ... οὐ μὴ φάγητε 413 <i>d</i> 527 μὴ φάγεσθε 18–128 31(–γείσθαι)–120 οὐ μὴ φάγεσθε V B οὐ μὴ φάγησθε Maran, O Ba G Mv Ma
3,6a	II 21,2a	λαβοῦσα] <i>λαβοῦσα ἀπό</i> C ⁷⁻¹⁸ 128* <i>s</i> 392 730; <i>accipiens</i> La ¹ ; <i>sumpsit</i> La ^c ; <i>tulit</i> Vulg; Arab Bo = Sixt ㉓ <i>λαβοῦσα</i> V <i>λαβοῦσα ἀπό</i> (ἀπό superlin.) V ^c B, O Ba G Mv Ma
3,6b	II 21,2a	μετ' αὐτῆς] 72 ... La ^c μεθ' ἑαυτῆς 76 <i>secum</i> La ¹ om. La ^c μεθ' ἑαυτῆς V B, O Ba G Mv Ma
3,8a	II 21,3a	τὴν φωνήν] A L M 907 15c–17'–135 128 56* ... 120 54 55* 319 <i>vocem</i> La Vulg τῆς φωνῆς ¹⁰⁸ (τὴν 370*) ... Or II 351 ... rell τῆς φωνῆς V B, O Ba G Mv Ma
3,8b	II 21,3a	κυρίου 2 ^o] <i>domini</i> La Vulg om. 75 509 Or III 136; Bo ^{LW} ... om. V B, O Ba G Mv Ma
3,9	II 21,3b	Ἀδάμ ποῦ εἶ] <i>Ubi es, Adam?</i> Tertullian, <i>Prax.</i> 16,4 <i>Adam, ubi es</i> La; Aeth ^{CP} Bo ^{LW} ποῦ εἶ Ἀδάμ coll. G ex <i>Autol.</i> II 26,4b

107 Vgl. Wevers, Notes, 32.

108 Vgl. Wevers, Notes, 40.

3,9	Π 21,3b	Ἀδάμ 2 ^o] om. L 911 (vid) O ⁻⁷² 426 18 b d 129 ... 318–527 120 54 55* 319 Philon, <i>All</i> 2,49a; Aeth Arm Bo ^L Pal ... = \mathfrak{M} ¹⁰⁹ <i>Ubi es?</i> Irenaeus, <i>haer.</i> V 15,4 ... Vulg = \mathfrak{M} om. Ἀδάμ 2 ^o V B, O Ba Mv Ma
3,12	Π 21,3c	ὁ Ἀδάμ ¹¹⁰] om. ὁ L O ⁻¹⁷ 707 18–128*–413–551 b d f 46 392' 509 om. ὁ V B, O Ba G Mv Ma
3,12	Π 21,3c	αὕτη] Philon, <i>All</i> 3,56a αὐτή V B, O Ba G Mv αὕτη Ma
3,14	Π 21,4a	κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν] om. V B; O Ba G add. ex LXX Mv Ma
3,14	Π 21,4a	τῶν θηρίων] <i>bestiarum</i> La ^K <i>bestiis</i> La ^E add. τῶν ἐπί 911 (vid) <i>quae sunt super</i> La ^E Bo ^{LW} rell add. τῶν ἐπί V B, O Ba G Mv Ma
3,14	Π 21,4a	σου 1 ^o] om. L 911 (vid) O ⁻⁷² C ^c b d 53'–56* s 74–370–799 121–346' 31 54 59 730 Philon, <i>All</i> 3,38a.54a.65b; <i>Migr.</i> 66c <i>tuo</i> La ^K <i>tuum</i> La ^E om. σου 1 ^o V B, O Ba G Mv Ma
3,14	Π 21,4a	φάγη] φάγεσαι Philon, <i>All</i> 3,65a.161a φάγη V B, O Ba G Mv Ma
3,15	Π 21,4b	θήσω] Philon, <i>All</i> 3,65b; <i>Migr.</i> 182a; Justin, <i>Dial.</i> 102,3b; <i>ponam</i> Irenaeus, <i>haer.</i> IV 40,3; V 21,1; La ^K La ^E Vulg ποιήσω V B, O Ba G Mv Ma
3,15	Π 21,4b	ἀνὰ μέσον 4 ^o] ¹¹¹ om. Philon, <i>All</i> 3,65b; Justin, <i>Dial.</i> 102,3; La Vulg om. V B, O Ba G Mv Ma
3,15	Π 21,4b	αὐτός] Philon, <i>Agr.</i> 107b <i>ipse</i> Irenaeus, <i>haer.</i> IV 40,3 <i>ipse</i> La Vulg αὐτός V B, O Ba G Mv Ma αὐτά V ^c
3,15	Π 21,4b	τηρήσεις αὐτοῦ] Philon, <i>All</i> 3,188a 2–1 V B, O Ba G Mv Ma
3,15	Π 21,4b	πτέρναν] τὴν πτέρναν 75 Philon, <i>All</i> 3,188a; <i>Agr.</i> 107b τὴν πτέρναν V B, O Ba G Mv Ma
3,16	Π 21,5a	λύπαις] Philon, <i>All</i> 3,216b <i>tristitia</i> La <i>tristitiis</i> La ^{Var} <i>dolore</i> Vulg λύπη V B, O Ba G Mv Ma
3,17	Π 21,5b	τούτου μόνου] om. τούτου μόνου Philon, <i>All</i> 3,222b.246a; La ^K Vulg <i>ex illo solo</i> La ^E 2–1 V B, O Ba G Mv Ma

¹⁰⁹ Vgl. Wevers, Notes, 41: „MT lacks ‚Adam,‘ and a popular L 911 text omits it as well; this shorter text may well be an instance of an early prehexaplaric correction based on the Hebrew.“

¹¹⁰ Vgl. Wevers, Notes, 42: „The subject is given as ὁ Ἀδάμ which is unusual in that the name ist not usually articulated in the nominative; in fact a popular L variant text omits the article.“

¹¹¹ Vgl. Wevers, Notes, 44.

3,17	II 21,5b	αὐτοῦ Bo ^{LW}] καί add. Bo ^K <καὶ ἔφαγες> add. Aeth Arm Pal Sa ²¹ <i>et manducasti</i> La ^{EVAR} ἔφαγες rell Philon, <i>All</i> 3,222b om. ἔφαγες Philon, <i>All</i> 3,246a; La ^K Vulg ἔφαγες add. V B, O Ba G Mv Ma
3,17	II 21,5b	λύπαις ¹¹²] <i>tristitia et gemitu</i> La ^K <i>maeroribus</i> La ^E <i>tristitiis, doloribus</i> La ^{Var} <i>laboribus</i> Vulg λύπη V B, O Ba G Mv Ma
3,19	II 21,5d	ἐλήμφθης A 55* 509] sine μ rell Philon, <i>All</i> 3,252a ἐλήμφθης V B, O Ba G Mv Ma
2,8	II 24,3a	κύριος] om. O ⁻⁷² 18–79 ... Hipp II 127 ... La ... Philon, <i>All</i> 1,43a; <i>Plant</i> 8a; <i>Conf</i> 61; Irenaeus, <i>haer.</i> V 5,1 om. κύριος V B, O Ba G Mv Ma
2,8	II 24,3	ἐκ] ἀπό V B, O Ba G Ma ἐκ ex LXX Mv
3,9	II 26,4b	Ἀδάμ ποῦ εἶ] <i>Ubi es, Adam?</i> Tertullian, <i>Prax.</i> 16,4 2–3–1 Aeth ^{CP} Bo ^{LW} ποῦ εἶ Ἀδάμ coll. Grant ex <i>Autol.</i> II 26,4b
3,9	II 26,4b	Ἀδάμ 2°] om. L 911 (vid) O ⁻⁷² 426 18 b d 129 ... 318–527 120 54 55* 319 Philon, <i>All</i> 2,49a Aeth Arm Bo ^L Pal <i>Ubi es?</i> Irenaeus, <i>haer.</i> V 15,4 ... Vulg = ☩ om. Ἀδάμ 2° V B, O Ba Mv Ma
2,23	II 28,4a	ὄστéων] ὄστοῦν 18–25 d ⁻¹²⁵ 527 ὄστῶν 15'–17'–426 ... ὄστῶν V, O Ba G Mv Ma ὄστéων V ^C B
2,24	II 28,4a	ἐνεκεν τούτου] 2–1 V B, O Ba G Mv Ma

4.2. Auslassungen

Im Vergleich mit dem kritischen Text des ersten Schöpfungsberichtes in Wevers' Genesisausgabe treten in Zitaten in *Autol.* II folgende Auslassungen hervor: Gen 1,3b fehlt die Vollzugsformel καὶ ἐγένετο φῶς. Gen 1,4a fehlt die Bestätigungsformel καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. Gen 1,4b fehlt nach καὶ διεχώρισεν das ὁ θεός, so auch 78 Hippolyt, *Refut. X* 16,5. Ebenso in Gen 1,7b, so auch 44 508 527 La^E = ☩. Gen 1,9b fehlt nach τὸ ὕδωρ die Ortsangabe τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, so auch Aeth Pal. Gen 1,15 fehlt die Konjunktion ὥστε. Seit der Emendation durch Johannes Fell wird sie von Editoren in *Autol.* II 11,6b eingetragen. In Gen 2,5 fällt in *Autol.* II 19,2c ἐπὶ τῆς γῆς aus, wofür es keinen anderen Beleg gibt. In Gen 2,8 lassen La und *Autol.* 19,2b das κύριος aus; Philon und Irenaeus bezeugen die Lücke ebenfalls. Dass in *Autol.* II 24,3 dieselbe vl belegt ist, zeigt

¹¹² Vgl. Wevers, Notes, 46.

vielleicht an, dass die Tilgung nicht ad hoc erfolgte, sondern zu einem frühen griechischen Genesistext gehört, den nicht nur Theophilus benutzt hat.

Im zweiten Zitatblock fällt in Gen 2,19 *ιδεῖν, τί καλέσει αὐτά* aus, in Gen 3,1 entfällt V das *ἐν τῷ* vor *παραδείσῳ*, worin V mit der ersten Hand des Cod. Alexandrinus, Irenaeus, Vulg und dem masoretischen Text übereinstimmt, in Gen 3,8b lässt V eben wie die Hs. 75 das zweite *κύριος* weg, in Gen 3,9 das zweite *Ἀδάμ* sowie in 3,12 *ὁ Ἀδάμ* und in 3,14 *κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν*. Gen 3,15 tilgt *Autol.* II 21,4b ebenso wie Philon und Irenaeus das vierte *ἀνὰ μέσον*.

4.3. Ergänzungen

Nach Gen 1,4a lesen VB *δηλονότι καλὸν ἀνθρώπῳ γεγονός*. Es handelt sich um eine Erläuterung durch Theophilus, nicht um eine abweichende Lesart im Genesistext, den Theophilus bezeugt. Dafür sprechen der Anfang des Zitationsblocks Gen 1,1–2,3. In *Autol.* II 10,9a wird Gen 1,1 zitiert, woran Theophilus eine Erläuterung anfügt, die erkennbar auf seine vorausgehende Argumentation rekurriert. Nahtlos folgt das Zitat von Gen 1,2 und darauf, mit *ταῦτα ἐν πρώτοις διδάσκει ἢ θεία γραφή* eingeleitet, wiederum eine auf Vorausgehendes bezogene Erläuterung. Diese Abfolge aus Genesiszitat und rekursiver Erläuterung findet sich auch im Abschnitt *Autol.* II 20, wo nach der Allegorese von Gen 1,1–2,3 die Erschaffung der Menschen mit Zitaten von Gen 2,4–7 nochmals aufgegriffen und erläutert wird. In Gen 1,14a schreibt V vor *τῆς γῆς* ein präzisierendes *ἐπί*, was auch einige griechische Genesis-Hss., z.B. die Hs. 508, ferner die Textzeugen Arm Aeth Pal sowie die griechischen Väter belegen.

Zu den kleineren Ergänzungen im zweiten Zitatblock gehören: 1. Die Verstärkung der Negation *οὐ φάγεσθε* in Gen 3,3b zu *οὐ μὴ φάγεσθε* in *Autol.* II 21,1c. 2. Die Präzisierung *τῶν ἐπὶ* nach *θηρίων* in Gen 3,14 (*Autol.* II 21,4a), die auch von einer altlateinischen Übersetzung belegt ist. 3. Die Hinzufügung des Artikels in Gen 2,8.9b und 3,15, wobei letztere vl dreimal durch Philon und wiederum durch die Hs. 75 gestützt ist.

4.4. Änderungen

Damit sind wir bei den Marginalia im Cod. V sowie den Korrekturen innerhalb der Columnen im Textabschnitt mit Gen 1,1–2,3, also *Autol.* II 10,9–11,12. Auf kleinere Änderungen, z.B. die Auslassung des Artikels vor *πάντα*, die Änderung von *αὐτῷ* in *ἑαυτῷ* und die Einfügung eines *καὶ* in Gen 1,30, gehe ich nicht ein; die Varianten stehen in der Kollationsliste im Anhang.

Anstelle der Wendung *κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς* in Gen 1,11b liest *Autol.* II 5a: *εἰς ὁμοιότητα*. Man könnte einen Abschreibfehler vermuten. In Gen 1,11a war bereits *καὶ καθ' ὁμοιότητα* zu lesen. V oder seine Vorlage hätten also diese Sequenz hier wiederholt und zu *εἰς ὁμοιότητα* modifiziert. Nun lassen aber V und B im folgenden Vers Gen 1,12 nach *κατὰ γένος* genau diese Sequenz *καὶ καθ'*

ὁμοιότητα aus. Wahrscheinlicher ist, dass Theophilus hier einen bestimmten Genesistext überliefert. Der Apparat belegt eine Reihe von Varianten für Teilvers 1,11b. Mindestens zehn Textzeugen lesen in 1,11b εἰς ὁμοιότητα anstelle von κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. Interessanterweise fallen darunter wiederum die Textzeugen 508 509 La^E; die Textvariante mit καθ’ ὁμοιότητα findet sich auch in La^c Pal. Hinzu kommt, dass in *Autol.* II 11,5b die Auslassung von καὶ καθ’ ὁμοιότητα aus Gen 1,12 ebenfalls handschriftlich belegt ist, nämlich durch die Textzeugen La^c Syh = \mathfrak{M} . Eine weitere Auslassung aus Gen 1,12, nämlich das αὐτοῦ nach τὸ σπέρμα ist wiederum durch La Aeth P belegt.

In Gen 1,14a liest man: Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς ... Anstelle des zweiten τοῦ in Gen 1,14a haben V und B καί; so auch A M C[–]16 78 129 75 ... 508 509 ... La Aeth Arm Bo Pal. Interessant ist die Marginalie in V^c: ὥστε. Die Hs. B notiert sie ebenfalls als Marginalie. Nur eine griechische Genesis-Hs. belegt diese vl, nämlich Nr. 78.

Autol. II 11,8c liest τῆς θαλάσσης anstelle von ἐν ταῖς θαλάσσαις in Gen 1,22a. La^c liest *maris* und die Genesis-Hs. 508 ἐν τῇ θαλάσῃ. *Autol.* II 11,8c bezeugt eine altlateinische Übersetzung, die auch in der Vulgata steht – *et replete aquas maris* – am nächsten; der Dativ im Textzeugen 508 (*multiplacentur*) stützt diese Lesart in *Autol.*

Komplex scheint die Überlieferung von Gen 1,25c. In *Autol.* II 11,9b fehlt nach τὰ ἔρπετα τῆς γῆς die Wendung κατὰ γένος αὐτῶν, so auch Hs. 75 und AethC. Wenn in den Textzeugen dieses dritte κατὰ γένος in Gen 1,25 belegt ist, dann ist fast immer auch die gesamte Sequenz Gen 1,25c belegt, also καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. Eine Ausnahme sind die Zeugen 122 508 La Bo; bei ihnen fehlt das αὐτῶν. Der Zeuge 508 und die altlateinische Übersetzung tendieren also in Richtung des Textes von Gen 1,25c in *Autol.* II 11,9b; die Hs. 75 verweist mit der Auslassung von κατὰ γένος αὐτῶν in dieselbe Texttradition. Eine Bestätigung liefert der Teilvers Gen 1,25d. Die Göttinger Ausgabe liest καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά. *Autol.* bezeugt ebenso wie die Genesis-Hss. 129 und 246 und wiederum die Hs. 508 καλόν (*bonum est*). Das ist stilistisch angemessener und entspricht der Formel in Gen 1,8b.12c.18b. Beim fünften Schöpfungstag in Gen 1,21c steht die Wendung ebenfalls mit dem Plural καλά, den an dieser Stelle auch *Autol.* II 11,8b bezeugt. Die Genesis-Hs. 508 und der Pal haben auch hier den Singular. In Gen 1,31 liegen die Dinge anders: Die bekräftigte, abschließende Bestätigungsformel in καὶ ἰδοὺ καλά λίαν haben *Autol.* II 11,11c und selbstverständlich auch die Textzeugen 75 und 508.

Interessant scheint die Lesart πνοήν in *Autol.* II 11,11b anstelle von ψυχὴν in Gen 1,30. Nur zwei Genesis-Hss. bezeugen auch das πνοήν: 75 und 508. Die πνοή ist ein zentrales Stichwort für die schöpfungstheologische Anthropologie und die theologische Hermeneutik in *Autol.* I 7, wo das Lexem fast synonym mit dem von Gott stammenden πνεῦμα verwendet ist. Ψυχὴ scheint für ihn das

Innerste des Menschen zu sein, dem die *πνοή* fehlt, die einzig Gott schenken kann. Dieser Gedanke wird in *Autol.* II 4,8 in dichter Weise wiederholt und in 34,3b bekräftigt. Die Lesevariante im Zitat von Gen 1,30 ist also bestens mit der theologischen Argumentation und der Anthropologie des Theophilus vernetzt. Dennoch ist nicht davon auszugehen, dass Theophilus diese Lesevariante geschaffen hat. Sein Argumentationsziel wäre auch erreichbar mit der Lesart *ψυχὴν* in Gen 1,30.

Im zweiten Zitatenblock aus Gen 1,1–3,19 weicht *Autol.* II 18,1a.2 in der Wortfolge von Gen 1,26a *κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν*¹¹³ ab; die Hs. V stellt *ἡμετέραν* an den Schluss und ergänzt den Artikel. Die Editionen von *Autol.* registrieren diese vl nicht. In *Autol.* II 11,10 ist die Wendung aus Gen 1,26a in der Version der Göttinger Septuaginta zu lesen. Die Hs. 508 lässt *ἡμετέραν* aus. Diese Lücke dürfte sich im Anschluss an Rahlfs daraus erklären, dass in der Hs. 508 neben die lateinische Textspalte die griechische Transkription „nach einer griechischen Bibelhs. hinzugeschrieben“¹¹⁴ worden ist. Konfrontiert man den doppelten Befund von Bonifatius Fischer für Gen 1,26a in der *Vetus Latina*, dass die lateinische Textform *ad imaginem et similitudinem nostram* zwar von Tertullian bis Hieronymus von fast allen Lateinern, aber von keiner griechischen Hs. bezeugt wird, dann scheint die Lesart in *Autol.*, II 18,1a.2 zumindest eine Korrektur seines Urteils zu ermöglichen. Cod. V liest *κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τὴν ἡμετέραν* (fol. 170rb20).

Eine zuerst für die Erforschung der frühjüdischen Vokalisation des hebräischen Genesistextes interessante vl ist *Γεών* in Gen 2,13a für *גִּן־עֵדֶן*,¹¹⁵ die u.a. in der Hs. 75 – die Hs. 508 enthält nur Gen 1,1–2,4 – und von *Autol.* II 20,2d durch V belegt ist. Dass in den Philon-Hss. für all. 1,63 sowohl die LXX-Lesart *Γηών* als auch die vl des *Autol.* und der Genesis-Hs. 75 belegt sind, mag dafür gewertet werden, dass weder die Vokalisation stabil war, noch die Textüberlieferung vor Veränderungen gefeit war.

Anstelle von *φάγη* in Gen 2,16 liest *Autol.* II 20,3b *φάγει*, was wiederum von der Hs. 75 und zwei weiteren Majuskeln gestützt ist. Die frühchristlichen vl bei Justin und Melito zeigen indes, dass man diese Vokabel nach inhaltlichen Gesichtspunkten korrigiert hat. Der Korrektor von V und der Schreiber von B reihen sich vermutlich mit ähnlichen Beweggründen in diese Liste der Textänderung ein. In B ist die vl der Göttinger Edition hergestellt. Ähnlich ist in Gen 2,17 die Lesart *φάγητε* zu beurteilen. Die Hs. 75 liest *φάγεισθε*, V *φάγεσθαι*, V^c *φάγεσθε* und B *φάγησθαι*, resp. *φάγεσθαι*. Die Hs. V steht dem Textzeugen 75 näher als der Lesart in der Göttinger Edition. Wiederum ist an den Lesarten bei Philon, Melito und Justin die Varianz ersichtlich. Eine weitere gemeinsame Lesart der Hs. 75 mit der cyprischen Version der altlateinischen Übersetzung und

¹¹³ Vgl. Wevers, Notes, 14.

¹¹⁴ Rahlfs, Verzeichnis, 165.

¹¹⁵ Vgl. Wevers, Notes, 28.

Autol. ist die Substitution von $\alpha\upsilon\tau\acute{o}$ in Gen 2,19 durch $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$ in *Autol.* II 20,4b. Im zweiten Zitatblock ändert *Autol.* II 21,4 das $\theta\eta\acute{\iota}\sigma\omega$ in Gen 3,15 gegen alle anderen frühchristlichen Textzeugen in $\pi\omicron\iota\eta\acute{\iota}\sigma\omega$.

Drei kleinere Varianten stellen die Änderungen der Wortfolge in Gen 3,15 $\tau\eta\rho\eta\acute{\iota}\sigma\epsilon\iota\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ (*Autol.* II 21,4b), Gen 3,17 $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \mu\acute{o}\nu\omicron\upsilon$ (*Autol.* II 21,5b) und von $\lambda\upsilon\pi\alpha\iota\varsigma$ in Gen 3,16.17 zu $\lambda\upsilon\pi\eta$ in *Autol.* II 21,5a.b dar.

4.5. Konjekturen in Editionen von *Autol.*

Im Zitat von Gen 1,22b bezeugt *Autol.* anstelle des auch von der Hs. 508 belegten $\pi\lambda\eta\theta\upsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\theta\omega$ das Aktiv $\pi\lambda\eta\theta\upsilon\nu\acute{\epsilon}\tau\omega$, wofür es außer *Autol.* keinen weiteren Textzeugen gibt. Die Schreibweisen $\pi\lambda\eta\theta\upsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\theta\epsilon$ und $\pi\lambda\eta\theta\upsilon\nu\acute{\epsilon}\tau\omega$ im Cod. V auf fol. 167vb38–41 im Vergleich mit der Schreibweise dieses Finitums im Zitat von Gen 1,30 auf fol. 168ra22–23 lassen keinen Zweifel, dass im Genesiszitat 1,22b $\pi\lambda\eta\theta\upsilon\nu\acute{\epsilon}\tau\omega$ zu lesen ist. Ist das eine Verschreibung, ähnlich wie in der Genesis-Hs. 527, die die erstaunliche Form $\pi\lambda\eta\theta\upsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\tau\omega$ bezeugt? Oder handelt es sich um eine dogmatische Änderung durch Theophilus? Will Theophilus betonen: ‚Federvieh soll dauerhaft zahlreich auf der Erde sein‘? Marcovich hat sich für die Konjektur $\pi\lambda\eta\theta\upsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\theta\omega$ entschieden, also für die Lesart in der Göttinger Genesisausgabe. Martín hingegen hält an der Lesart des Cod. V fest.

4.6. Ergebnis

1. *Autol.* II 10,9–11,12 bezeugt in den allermeisten Fällen jenen Text von Gen 1,1–2,3, den die Göttinger Ausgabe konstruiert hat. Der Text ist also stabil.

2. In *Autol.* II 11,1b fehlt Gen 1,3b–4a: $\kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron\ \phi\acute{\omega}\varsigma$. $^4\kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\iota\delta\epsilon\nu\ \acute{o}\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma\ \tau\acute{o}\ \phi\acute{\omega}\varsigma\ \acute{\omicron}\tau\iota\ \kappa\alpha\lambda\acute{o}\nu$. Alle anderen Sonderlesarten im Zitatblock aus Gen 1,1–2,3 sind durch Textzeugen im Apparat der Göttinger Ausgabe nachgewiesen.

3. Diese Sonderlesarten in *Autol.* II 10,9–11,12 sind im ersten Zitatblock (Gen 1,1–2,3) sehr oft durch die Genesis-Hs. 508 belegt. Im zweiten Zitatblock (Gen 2,4–7), für den die Hs. 508 ausfällt, tritt an ihre Stelle die Hs. 75, deren Lesarten bereits im ersten Zitatblock oft mit Hs. 508 und *Autol.* zusammengehen. Auffällig oft werden sie durch die sogenannte europäisierte Form oder den europäischen Text der altlateinischen Übersetzung gestützt. In wenigen Fällen finden sich die Varianten im *Autol.* auch in der äthiopischen und/oder der palästinisch-syrischen Genesisübersetzung. Die Zitate bei Philon und frühchristlichen griechischen und lateinischen Autoren stehen nicht konstant einer Lesart nahe oder unterstützen sie, die *Autol.* mit einer der Hss. 75 und 508 oder einer von ihnen gemeinsam hat. Entsprechend ordnen sich die Zeugnisse der Vetus Latina und der Vulgata zu.

5. TEXTGESCHICHTE VON GEN 1,1–2,3

Der Text von La^c und La^E führt auf einen lateinischen Genesistext zurück, der ab der Wende zum 3. Jh. in Nordafrika in Gebrauch war. Die altlateinischen Lesarten führen somit nahe an die Zeit des Theophilos. Allerdings hat Theophilos griechisch geschrieben, und zwar deutlich weiter im Osten, in Antiochia am Orontes. Zwar äußert sich John William Wevers in seiner Genesisausgabe nicht zur Herkunft des Textzeugen 508, weil aber die Sonderlesarten in den Genesiszitaten von *Autol.* II *erstens* sehr oft mit den aus dem Textzeugen 508 rekonstruierten griechischen Genesistext übereinstimmen und *zweitens* diese Lesarten meist auch von einem oder beiden nordafrikanisch-europäischen Texttypen der *Vetus Latina* gestützt werden, könnte der Textzeuge 508 einen Genesistext repräsentieren, der am Ende des 2. Jahrhunderts sowohl im westlichen Syrien in griechischer als auch in Nordafrika in lateinischer Übersetzung bekannt war. Dieser Text ist auf fol. 28v des Cod. Bodleianus Auct. F. 4. 32, also im Textzeugen 508, zweifach erkennbar.

Es ist nur eine Vermutung, dass die Kombination aus lateinischer Umschrift des griechischen Textes und lateinischer Übersetzung im gräcophonem Osten angefertigt wurde, und zwar zum Gebrauch in der lateinischen Kirche. Dem steht nicht zwingend entgegen, dass die Hs. 508 (*Vetus Latina* Nr. 111) im 9. Jahrhundert in Wales geschrieben wurde. Wenn Rahlfs Recht hat, dass der griechische Text aus einer anderen Bibelhandschrift in lateinischer Transkription zur lateinischen Textspalte hinzugesetzt wurde, dann sind das Alter und die Herkunft der griechischen Transkription unabhängig vom lateinischen Text zu entscheiden. Seine Nähe zu altlateinischen Lesarten sowie die wiederholte Übereinstimmung mit Philon, frühchristlichen Autoren und altkirchlichen (Tochter-)Übersetzungen geben Grund zur Annahme, dass die Hs. 508 einen ähnlich frühen Genesistext überliefert wie *Autol.* Die Übereinstimmungen der Hss. 508 und 75 mit den genannten Zeugen und *Autol.* scheinen denselben Rang für die Hs. 75 zu indizieren. Falls die Vermutung über Alter und Qualität der (gemeinsamen) Lesarten kein ‚textgeschichtliches Märchen‘ ist, dann hätte die Septuagintaforschung in den drei Büchern ‚An Autolykos‘ im Cod. Venetus Marcianus gr. 496 einen Textzeugen dafür, dass der durch Zitate bei Tertullian, Cyprian, Novatian und Augustin erkennbare Text des ersten Schöpfungsberichts auf einer griechischen Textversion beruht, die Ende des 2. Jh.s in Antiochia am Orontes,¹¹⁶ der drittgrößten Stadt des Imperium Romanum, in Gebrauch war.

Die Bedeutung dieser Textgeschichte für die Konstruktion eines Genesistextes wird evident, wenn man sie zusätzlich vor dem Hintergrund der

¹¹⁶ Näheres zur Stadt und ihren verschiedenen sozial-geistigen Milieus in der frühen Kaiserzeit vgl. Downey, Antioch; ders., Population, 84–91; Liebeschuetz, Antioch; Drijvers, Syrian Christianity 124–146; Kolb, Antiochia, 91–121; Kondoleon, Antioch; Robinson, Antioch.

handschriftlichen Überlieferung betrachtet. Keine einzige der acht Majuskel-Hss. enthält den gesamten Genesisstext. Den meisten Text bietet der Zeuge M (Paris, bibl. Nat., coisl. 1.) aus dem 7. Jh., in dem nur Gen 34,2–38,24 fehlt. Von den Hss. des 4.–5. Jh.s enthält der Cod. Alexandrinus (A), 5. Jh., den meisten Genesisstext; ihm fehlen nur ein paar Verse aus Gen 14, 15 und 16. Dem Cod. Vaticanus gr. 1209 fehlen am Anfang 31 Folio; er beginnt erst mit Gen 46,28 ΠΟΛΙΝ ΕΙΣ ΓΗΝ. Vom Cod. Sinaiticus (⌘) ist nur Gen 23,10–24,46 auf einem Fragment erhalten. Der Text von Gen 1–11 ist somit nur in den Codd. A, D (5.–6. Jh.), F (5. Jh.), L (5–6. Jh.) und M (7. Jh.) überliefert, Gen 1,1–3,19 ist indes nur in den Hss. A und M belegt. Weil M zahlreiche Randlesarten einschließlich hexaplarischen Guts hat und aus dem 7. Jh. stammt, kommt als Vergleich mit dem Genesisstext in *Autol.* II 10,9–11,12 lediglich A in Betracht und unter den Genesispapyri nur die Zeugen 907 (3. Jh., Gen 2,7–9.16–19; 2,23–3,1.6–8), 911 (3. Jh., Gen 1,16–22; 2,5–9.11–24; 3,1–24) und 912 (3.–4. Jh., Gen 1,1–5 + Gen 1,1–5 α').¹¹⁷ Der Text von Gen 1–3 in *Autol.* II 10,9–11,12 ist somit 200 Jahre älter als die erste Majuskel und 100 Jahre älter als die leider nur fragmentarischen Genesisstexte auf Papyri. Diesbezüglich ist es nicht unbedeutend, dass der Cod. Alexandrinus mit zwei der Sonderlesarten in der Hs. 75, in keinem Fall aber mit der Hs. 508 zusammengeht und ebenso in keinem Fall eine Lesart bezeugt, die nur er und *Autol.* haben. Diese Verschiedenheit der Lesarten gilt auch für die Codd. F, L, M und V, die an unterschiedlichen Fällen zwar untereinander, aber immer höchstens einmal mit einer vl in *Autol.* übereinstimmen.

Wenn diese Beobachtungen auf die gemeinsamen, resp. unterschiedlichen Lesarten in Gen 1–3 und auf die Textgeschichte zutreffen, dann besitzt die LXX-Forschung mit *Autol.* II 10,9–11,12 in Gestalt von Cod. Venetus Marcianus gr. 496 ihren ältesten griechischen Textzeugen für Gen 1,1–3,19.

Hieraus ergeben sich drei Folgerungen: 1. Die Übereinstimmungen zwischen den Lesarten in *Autol.* II und den genannten Zeugen des Genesisstextes (Hss. 75 und 508, La^c und La^E sowie Aeth und Pal) weisen auf eine beachtliche geographische Verbreitung dieses Genesisstextes, nämlich von Syrien bis Nordafrika. Das wiederum gibt Anlass zu der Vermutung, dass dieser Genesisstext ein sehr hohes Alter besitzt. 2. Abgesehen von den Itazismen und den üblichen Verschreibungen scheinen die Lesarten des ersten Schöpfungsberichtes, die in *Autol.* II, in der Genesis-Hs. 508 und den beiden lateinischen Texttypen bezeugt sind, eine idiomatisierende Übersetzung zu repräsentieren, ganz anders als die Übersetzungen durch Aquila und Theodotion. Würde dies durch die weiteren Genesiszitate und die vielen anderen LXX-Zitate in *Autol.* bestätigt, dann wäre neu zu überlegen, ob Übersetzungsvarianten, die griechischem Sprachempfinden nahe kommen, älter sind oder ob der semitisierende Stil am Anfang der Textgeschichte steht. 3. Wenn die oben skizzierte Textgeschichte nicht nur ein

¹¹⁷ Vgl. Wevers, Notes, 9–13.24.

Märchen ist, dann wäre vielleicht der Wert der sogenannten Väterzitate für die Auffindung des ältesten Textes neu zu überdenken.

Würden die drei Bücher ‚An Autolykos‘ nur der Vollständigkeit halber verglichen, um ein weiteres Sigel im Apparat zu deponieren, dann sollte man die kurze Zeit, die uns bemessen ist, besser anderweitig verwenden. Wird diesem frühen Zeugen aber zugetraut, mit seiner Hilfe die Anfänge der griechischen Bibelübersetzungen klarer zu sehen, was letztlich in eine kirchengeschichtliche Bedeutung mündet, dann dürfte die Septuagintaforschung die Trilogie des Theophilus nicht länger übergehen. Vielleicht können die Beachtungen zum Genesistext in den drei Büchern ‚An Autolykos‘ ein Anstoß sein, um die Schriftzitate im Œuvre von Flavius Josephus, bei den Pseudepigraphen des Alten Testaments und den Neutestamentlichen Apokryphen, aber auch bei den frühchristlichen Syrern Aphrahat und Ephraem hinsichtlich ihres textkritischen Wertes für die (Re-)Konstruktion der ältesten griechischen Übersetzung der Schrift eingehender zu untersuchen. Womöglich lassen sich hierdurch zugleich weiterführende Einsichten gewinnen in den kulturellen Raum und die geistig-sozialen Milieus des hellenistischen Judentums und des Frühchristentums im Osten und Westen der Gesellschaften am *mare nostrum*.

LITERATUR

Textausgaben und Übersetzungen von Autol. I–III

- Gesner, Conrad (Hg.), *Theophili sexti Antiochensis episcopi de Deo et fide Christianorum contra Gentes Institutionum libri tres ad Autolyicum. Cum Tatiano Assyrio et al. E codice Ioannis Frisii*, Zürich: Froschauer 1546, 244–275
- Morel, Frédéric (Hg.), ... *Iustini ... Opera ... Theophili Patriarchae Antiocheni contra Christianae refigionis Cafummiatores ad Autolyicum libri tres*, Paris: Sonnus 1615, 69–140
- Du Duc, Fronton (Hg.), *Bibliothecae veterum Patrum seu scriptorum ecclesiasticorum, I: Auctarium graecolatium*, Paris: [ohne Verlag] 1624, 104–160
- Fell, John (Hg.), *S. Theophili Episcopi Antiocheni ad Autolyicum libri III, recogniti et notis illustrate*, Oxford: E Theatro Sheldoniano 1684
- Betty, Joseph (Hg.), *Tertullian's Prescription against Hereticks. And the Apologeticks of St. Theophilus Bishop of Antioch to Autolycus, against the Malicious Calumniators of the Christian Religion, Translated from their Respective Originals, with Notes and Preliminary Dissertations*, Oxford: Printed at the Theatre 1722
- Wolf, Johann Christoph (Hg.), *Theophili, Episcopi Antiocheni, libri III ad Autolyicum, graece ad fidem codicis ms. Bodleiani et ex parte Regii Parisiens*, Hamburg: apud Theod. Christoph Felginer 1724
- Maran, Prudent (Hg.), *S. Theophili Antiocheni tres ad Autolyicum libri [cum Iustino, Tatiano, Athenagora al.]. Opera et studio unius ex Monachis Congregationis S. Mauri [i. e. Prudentii Marani]*, Parisiis (Sumptibus Caroli Osmont, via San-Iacobaea)

- 1742, 338–400 = PG VI (Parisiis 1857 = 1884), coll. 1023–1168. [Libros in capita divisit.]
- Benner, Johann Herrmann/Philipp Wenckenbach (Hg.), *Historiae Ecclesiasticae Exercitatio De Christiano Non Achresto Qva Paganorum Opprobrium In Veteres Christianos Coniectvm Refellitvr Et Theophilvs Antiochenvs Explicatvr*, Gissae: Müller 1747
- Galland, André, *Bibliotheca veterum Patrum antiquorumque Scriptorum ecclesiasticorum*. vol. II, Venetiis: Hieron 1766, 77–140
- Humphry, Gulielmus Gilsen (Hg.), *Theophili Episcopi Antiochensis libri tres ad Autolycum*. Edidit prolegomenis versione, notulis, indicibus instruxit, Cantabrigiæ: Jussu Syndicorum Preli Academici / Londini: J.G. Parker 1852
- Otto, Johann Carl Theodor (Hg.), *Theophili episcopi Antiocheni ad Autolycum libri III.*, ad optimos libros mss. nunc primum aut denuo collatos recensuit prolegomenis adnotatione critica et exegetica atque versione latina instruxit indices adiecit. Accedunt Theophili qui feruntur commentarii in quatuor Evangelia (CorpAp 8), Jena: Mauke 1861
- Leitl, Jakob (Übers.), *Des Heiligen Theophilus, Bischofs von Antiochia, Schrift an Autolykus* (BKV¹ 28,3), Kempten: Kösel 1873
- Pauli, Andreas di (Bearb.), *Des Theophilus von Antiochien an Autolykos (Ad Autolycum)*, in: *Frühchristliche Apologeten Bd. II.* (BKV^{2.1} 14), München: Kösel 1913
- Rapisarda, Emanuele (Hg.), *Teofilo di Antiochia*, Torino: Soc. Ed. Intern. 1937
- *Teofilo di Antiochia, I tre libri ad Autolico (Scrittori greci commentati per le scuole 97)*, Torino: Soc. Ed. Intern. 1939
- Frasca, Salvatore/S. Giustino Martire (Hg.), *Apologie S. Teofilo Antiocheno, I tre libri ad Autolico*, a cura di S. Frasca (Corona patrum Salesiana, Ser. gr., 3), Torino: Soc. Ed. Intern. 1938
- Bardy, Gustave/Jean Sender (Hg.), *Théophile d'Antioche. Trois livres à Autolycus. Texte grec établi par Gustave Bardy, traduction de Jean Sender* (SC 20), Paris: Éd. du Cerf 1948
- Grant, Robert M. (Hg.), *Theophilus of Antioch, Ad Autolycum*. Text and Translation (OECT), Oxford 1970
- *The Textual Tradition of Theophilus of Antioch*, *VigChr* 6 (1952) 146–159
- *Notes on the Text of Theophilus. Ad Autolycum III*, *VigChr* 12 (1958) 136–144
- Marcovich, Miroslav (Hg.), *Theophili Antiocheni*. *Ad Autolycum* (PTS 44), Berlin/New York: de Gruyter 1995
- Martín, José Pablo (Hg.), *Teófilo de Antioquía. A Autólico. Introducción, texto griego, traducción y notas* (Fuentes Patrísticas 16), Madrid: Ed. Ciudad Nueva 2004

Weitere Literatur

- Angerstorfer, Ingeborg, *Melito und das Judentum*, Regensburg: Universität Regensburg 1985
- Bobichon, Philippe, *Dialogue avec Tryphon*, 2 Bde. (Paradosis 47/1+2), Fribourg: Academic Press 1999
- Brox, Norbert, *Irenäus von Lyon*, 5 Bde., Freiburg i.Br.: Herder, 1993–2001

- Coccia, Antonio, La biblioteca del cardinale Bessarione e la donazione a Venezia, in: Bessarione. La Cristologia nei Padri della Chiesa (Accademia Cardinalis Bessarionis 6), Roma 1988, 193–233
- Cohn, Leopold/Paul Wendland (Hg.), Philonis Alexandrini Opera quae supersunt, 6 Bde., Berlin: Reimer 1897–1915 (ND Berlin/New York: de Gruyter 1962)
- Coluccia, Giuseppe L., Basilio Bessarione. Lo Spirito Greco e l'Occidente (Accademia delle Arti del Disegno. Monografie 15), Firenze: Olschki 2009
- Diller, Aubrey, Three Greek scribes working for Bessarion: Trivizias, Callistus, Hermonymus, in: Italia medioevale e umanistica 10 (1967) 403–410
- Downey, Glanville, A History of Antioch in Syria from Seleucus to the Arab Conquests, Princeton: Princeton University Press 1961
- The Size of the Population of Antioch, in: Transactions of the American Philological Association 89 (1958), 84–91
- Drijvers, Han J.W., Syrian Christianity and Judaism, in: History and Religion in Late Antique Syria (Variorum Collected Studies Series; CS 464), hg. v. dems., Aldershot u.a.: Variorum 1994, 124–146
- Ehrman, Bart D., The Use of the Church Fathers in New Testament Textual Criticism, in: The Bible as Book. The Transmission of the Greek Text, hg. v. Scot McKendrick/Orlaith A. O'Sullivan, London: British Library 2003, 155–166
- Faulmann, Carl, Das Buch der Schrift. Enthaltend die Schriftzeichen und Alphabete aller Zeiten und aller Völker des Erdkreises (ND von Wien 1880), Frankfurt am Main: Eichborn 1990
- Fischer, Bonifatius (Hg.), Genesis (VL 2), Freiburg: Herder 1951–1954
- Frede, Hermann Josef, Kirchenschriftsteller. Verzeichnis der Sigel (VL 1/1), Freiburg: Herder 1981
- Field, Fridericus, Origenis hexaplorum quae supersunt. Sive veterum interpretum Graecorum in totum vetus testamentum fragmenta. Post Flaminium nobilium, Drusium, et Montefalconium, adhibita etiam versione Syro-Hexaplari, 2 Bde. (Band 1, Genesis – Esther), Oxford: Clarendonianus 1875
- Früchtel, Ludwig, Register der Bibelzitate in Klemens' Teppichen, in: Franz Overbeck, Titus Flavius Klemens von Alexandria. Die Teppiche (Stromateis), hg. v. Carl Albrecht Bernoulli/Ludwig Früchtel, Basel: Schwabe 1936
- Gahbauer, Ferdinand Reinhard, Art. Anastasius Sinaita, LACL³ (2002) 33f.
- Gardthausen, Viktor, Griechische Palaeographie. Bd. 1: Das Buchwesen im Altertum und im byzantinischen Mittelalter, Leipzig: Veit ²1911
- Griechische Palaeographie. Bd. 2: Die Schrift, Unterschriften und Chronologie im Altertum und im byzantinischen Mittelalter, Leipzig: Veit ²1913
- Geffcken, Johannes, Zwei griechische Apologeten, Leipzig/Berlin: Teubner 1907
- Georges, Tobias, Tertullian. Apologeticum (KfA 11), Freiburg: Herder 2011
- Goodspeed, Edgar J. (Hg.), Die ältesten Apologeten. Texte mit kurzen Einleitungen, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1914
- Index Apologeticus sive Clavis Iustini Martyris Operum aliorumque Apologetarum pristinorum, Leipzig: Hinrichs 1912
- Grant, Robert M., The Bible of Theophilus of Antioch, JBL 66 (1947) 173–196
- The Textual Tradition of Theophilus of Antioch, VigChr 6 (1952) 146–159

- Gryson, Roger, Altlateinische Handschriften. Manuscripts vieux latin. Mss 1–275 (VL 1/2A), Freiburg 1999
- Hall, Stuart George, Melito of Sardis. On Pascha and fragments (OECT), Oxford: Clarendon Press 1979
- Harnack, Adolf von, Die Chronologie der altchristlichen Literatur bis Eusebius. Bd. 1, Leipzig: Hinrichs 1897
- Die Evangelien des Matthaeus und des Marcus aus dem Codex Purpureus Rossanensis. Der angebliche Evangeliencommentar des Theophilus von Antiochien (TU 1,4), Leipzig: Hinrichs 1883
- Holl, Karl (Hg.), Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela (TU 5,2), Leipzig: Hinrichs 1899
- Hunger, Herbert, Antikes und mittelalterliches Buch- und Schriftwesen. in: Die Textüberlieferung der antiken Literatur und der Bibel, hg. v. Herbert Hunger u.a., München: Deutscher Taschenbuch-Verlag 1975, 25–147
- Griechische Paläographie (Minuskel), in: Griechische Kodikologie und Textüberlieferung, hg. v. Dieter Harlfinger, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1980, 60–75
- Jellicoe, Sidney, The Septuagint and Modern Study, Ann Arbor, MI: Eisenbrauns 1978
- Kienast, Dietmar, Römische Kaisertabelle. Grundzüge einer römischen Kaiserchronologie, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1996
- Kolb, Frank, Antiochia in der frühen Kaiserzeit, in: Geschichte – Tradition – Reflexion (FS Martin Hengel), Bd. 2: Griechische und römische Religion, hg. v. Hubert Cancik u.a., Tübingen: Mohr 1996, 91–121
- Kondoleon, Christine, Antioch. The Lost Ancient City, Princeton: University Press 2001
- Leisegang, Johannes, Philonis Alexandrini Opera Quae Supersunt. Indices ad Philonis Alexandrini Opera, 2 Bde., Berlin: Georg Reimer 1926.1930 (ND Berlin/New York: de Gruyter 1963)
- Liebeschuetz, John Hugo Wolfgang Gideon, Antioch. City and Imperial Administration in the Later Roman Empire, Oxford: Clarendon Press 1972
- Löhr, Hermut, Jeszeziel, Ezechiel, Heseziel, Erläuterungen zu Kap. 1–19, in: Septuaginta Deutsch. Erläuterungen und Kommentare, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2011, 2904
- Lona, Horacio E., Der erste Clemensbrief, KAV 2, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1998
- Loofs, Friedrich, Theophilus von Antiochien adversus Marcionem und die anderen theologischen Quellen bei Irenaeus (TU 46,2), Leipzig: Hinrichs 1930
- Minniti Colonna, Maria (Hg.), Zacaria Scolastico. Ammonio. Introduzione, testo critico, traduzione, commentario, Napoli: Buona Stampa 1973
- Mioni, Elpidio, ‚Bessarione bibliofilo e filologo‘, in: Rivista de Studi Bizantini e Neellenici, N.S. V/15 (1968) 61–83
- Codices graeci manuscripti Bibliothecae Divi Marci Venetiarum, 4 Bde., Roma: Istituto poligrafico dello Stato 1967–1985
- Mohler, Ludwig, Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann. 3 Bde. (Quellen und Forschungen aus dem Gebiete der Geschichte 20, 22, 24), Paderborn: Schöningh 1923–1942 (ND Aalen: Scientia Verlag 1967)

- Mueller, Friedrich, Gregorii Nysseni Opera Dogmatica Minora (Gregorii Nysseni Opera III/1), Leiden: Brill 1958
- Norden, Eduard, Die antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v.Chr. bis in die Zeit der Renaissance, 2 Bde., Stuttgart/Leipzig: Teubner ³1915 (ND Stuttgart/Leipzig: Teubner 1995)
- Omont, Henri A., Inventaire des manuscrits grecs et latins donnés à Saint-Marc de Venise par le Cardinal Bessarion (1468), Revue des bibliothèques 4 (1894) 129–187
- Otto, Johann Carl Theodor, Opera Iustini indubitata, 2Bde. (CorpAp 1,2), Jena: Dufft ³1876/^β1877
- Prostmeier, Ferdinand R., Der Barnabasbrief (KAV 8), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1999
- Der Logos im Paradies. Theophilus von Antiochia und der Diskurs über eine zutreffende theologische Sprache, in: Logos der Vernunft – Logos des Glaubens (Millennium Studies in the Culture and History of the First Millennium C.E.), hg. v. Ferdinand R. Prostmeier und Horacio E. Lona, Berlin/New York: de Gruyter 2010, 207–228
 - Δόξα bei Theophilus von Antiochien, in: Herrlichkeit. Zur Deutung einer theologischen Kategorie, hg. v. Rainer Kampling, Paderborn: Schöningh 2008, 125–156
 - Art. Theophilus aus Antiocheia, DNP.Suppl. 2 (2007) 606f
 - Zur handschriftlichen Überlieferung des Polykarp- und des Barnabasbriefes. Zwei nicht beachtete Deszendenten des Cod. Vat. gr. 859, VigChr 48 (1994) 48–64
- Rahlfs, Alfred (Hg.), Septuaginta Societatis Scientiarum Gottingensis auctoritate, Bd. 1: Genesis, Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt 1926
- Septuaginta, Bd. 1, Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt 1935
 - Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments für das Septuaginta-Unternehmen (MSU 2), Berlin: Weidmann 1914
- Rahlfs, Alfred/Robert Hanhart (Hg.), Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Ed. altera / quam recognovit et emendavit Robert Hanhart, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2006
- Reynolds, Leighton Duchard/Nigel Guy Wilson, Scribes and Scholars. A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature, Oxford: Clarendon Press 1991
- Richard, Marcel, Les Fragments Exégetiques de Théophile d’Alexandrie et de Théophile d’Antioche, RB 47 (1938) 387–397
- Robinson, Thomas Arthur, Ignatius of Antioch and the Parting of the Ways. Early Jewish-Christian Relations, Peabody, MA: Hendrickson 2009
- Rocholl, Rudolf, Bessarion. Studie zur Geschichte der Renaissance, Leipzig: Deichert 1904
- Rösel, Martin, Übersetzung als Vollendung der Auslegung. Studien zur Genesis-Septuaginta (BZAW 223), Berlin/New York: de Gruyter 1994
- Sieben, Hermann Josef, Adversus Praxean; Homelia de Deo Trino et Uno et de Mysterio Incarnationis contra Haeresin Noeti; Contra Noëtum (FC 34), Freiburg i.Br.: Herder 2001
- Tov, Emanuel, The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research (Jerusalem Biblical Studies 8), Jerusalem: Simor ²1997
- Did the Septuagint Translators Always Understand their Hebrew Text?, in: Albert Pietersma/Claude E. Cox (Hg.), De Septuaginta. Studies in Honour of John William

- Wevers on His Sixty-Fifth Birthday, Mississauga, ON: Benben Publications 1984, 53–70
- Tsutsui, Kenji, Die Auseinandersetzung mit den Markioniten im Adamantios-Dialog. Ein Kommentar zu den Büchern I–II (PTS 55), Berlin/New York: de Gruyter 2004
- Vast, Henri, Le cardinal Bessarion (1403–1472). Étude sur la chrétienté et la Renaissance vers le milieu du XV siècle, Paris: Hachette 1878 (ND Genève: Slatkine-Megarioris 1977)
- Vogel, Marie/Viktor Gardhausen (Hg.), Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance (Zeitschrift des Bibliothekswesens. Beiheft 33), Leipzig: Harrassowitz 1909
- Wevers, John William (Hg.), Genesis (Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis 1), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1974
- Notes on the Greek text of Genesis (SBL.SCS 35), Atlanta, GA: Scholars Press 1993
 - Text History of the Greek Genesis (AAAWG.PH 81), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1974
- Zeller, Dieter, Der erste Brief an die Korinther, KEK 5, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2010
- Zorzi, Marino, Bessarione e Venezia, in: Fiaccadori, Gianfranco (Hg.), Bessarione e l’Umanesimo (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, 27 aprile – 31 maggio), Napoli: Vivarium 1994, 197–228
- Il Cardinale Bessarione e la sua Biblioteca, in: Cavallo, Guglielmo (Hg.), I luoghi della memoria scritta, Roma: Ist. Poligrafico e Zecca dello Stato 1994, 391–410
 - /Susy Marcon/Piero Falchetta, Biblioteca Nazionale Marciana. Venezia. Manoscritti relativi alla storia politica e culturale della Repubblica Veneta, in: Antichi e rari. Recenti acquisti in antiquariato per le biblioteche pubbliche statali, Torino 1991, 118–127.

Index of References

All indices by Jonathan Hong and Darius Müller

SEPTUAGINT

(MT in brackets)

Genesis

1:23	368	18:10	105
1:26	249, 281, 282, 371	18:27	281
1:27	281, 282, 365	18:33	326
1:28	281, 368	21:10	109
2:2	14, 47, 153, 314, 315, 317, 318	22:13	361
2:4	374	22:17	281, 325
2:4–7	364	22:18	102
2:4–3:19	371	25:23	105, 153, 303, 304
2:5	190	26:4	102, 281
2:23	370, 281	28:15	47
2:24	88, 153, 365	32:38	329
3:6	337, 370	35:7	326
4:3–8	280, 285	48:8–20	304
11:10–26	364	49:10	327, 328
12:1	103, 144, 145, 282		
12:1–3	281, 282, 285	Exodus	
12:3	282, 286	2:14	103, 142, 280, 282, 288
12:17	370	2:22	103
13:14–16	281, 282, 285, 286	3:4	137
14:17–20	81, 82, 153	3:5	103, 137, 145, 325
14:18	81	3:6	100, 101, 103, 136
15:5	105, 153, 239, 281, 282	3:7	103, 137, 145
15:5–6	285	3:8	137, 145, 153
15:6	14, 104, 105, 238, 239, 247, 282, 286, 312, 313, 337	3:10	103, 137, 145
15:7	239	3:11	281
15:13–14	103, 135	3:14–16	136
17:4	14	3:16	325, 331
17:5	105, 304, 312, 313	4:10	281
18:4	153	6:3	327
		9:12	153
		9:16	106, 153, 166
		12:10	102
		12:46	102, 153

- 13:2 100
 13:12 100, 153
 13:15 100
 16:18 109, 153
 17:8–13 316
 19:6 23
 20:12ff 99, 101, 110
 21:16 153
 21:17 99
 22:24–26 244
 22:27 104, 153
 23:20 99
 32:1 103, 147, 153
 32:6 108, 325
 32:16 273
 32:23 103, 147, 153
 32:31–32 281
- Leviticus**
- 5:11 153
 11:44 104, 270
 18:5 68–70, 244
 18:5[MT] 68, 69
 19:2 104, 270, 271
 19:18 99, 100, 101, 109
 20:9 99
 23:29 102, 141, 296, 297
 26:11–12 109, 153
- Numbers**
- 11:25 206
 17:20 281
 24:17 230, 232
 21:4–9 316, 327
- Deuteronomy**
- 1:31 154, 165
 4:19 326
 4:35 153
 5:16–20 99, 101, 110
 6:5 100, 101, 334, 335
 6:13 99, 335, 336
- 6:16 100
 8:3 98, 100, 153
 9:4 106, 153
 9:9.12 281
 9:13 281
 9:17 209
 10:17 157, 166
 10:20 99
 10:22 157, 165
 13:2ff 100
 14:1–3[MT] 105
 15:7–9 245
 18:15 141
 18:15–20 102, 141
 18:16 141
 18:17 141
 18:19 297
 19:15 153
 21:23 338, 361
 24:10–13 244
 24:13 244
 24:16 189
 25:4 108
 25:5 153
 27:26 73–75, 109, 153, 338
 29:3 107, 153
 29:17 153
 29:18 70–72, 88, 157, 166
 29:19–21 71
 30:12 106, 153
 30:14 72, 73, 153
 31:6 47, 153
 31:8 47, 157, 165
 32:8 67, 281
 32:15 280
 32:20 327
 32:21 106
 32:22 326
 32:35 11, 48, 107
 32:43 66–68, 108, 153
 32:43[MT] 67

Joshua

1:5 47
 2:3 281
 2:4–5 281
 2:9–13 280, 281
 2:18–19 281
 8:31 189
 22:5 100, 101

Ruth

4:18 158, 163
 4:19 154, 163
 4:20 154, 164
 4:21 158, 164
 4:22 154, 158, 164

1 Kingdoms (1 Samuel)

13:14 103, 281, 282

2 Kingdoms (2 Samuel)

5:2 98
 7:12 101
 7:14 110
 14:6 7, 189
 15:2 179, 180
 15:5 179, 180
 15:6 179, 180
 15:10 179, 180
 22:50 107

3 Kingdoms (1 Kings)

2:3 189
 8:27 307
 19:10 107, 340
 19:14 107
 19:18 11, 47, 107, 182,
 183, 340, 341
 22:16 154, 164

4 Kingdoms (2 Kings)

5:23 173
 14:6 189

15:29 225

23:21 189

1 Chronicles

2:10 154, 164
 2:12 154, 164, 165
 3:19 154, 164
 11:2 98
 17:13 110

2 Chronicles

23:18 189
 25:4 7, 189
 30:5 189
 30:18 189
 31:3 189
 35:12 189
 35:26 189

2 Esdras

3:2 189
 3:4 189
 5:2 154
 18:15 189
 19:29 153
 20:35 189
 20:37 189

Judith

7:22 208

Tobit

13:17 208

1 Maccabees

1:11–15 22
 2:9 208
 3:6 153

Psalms

2:1 102
 2:7 9, 14, 103, 105, 110,
 116, 281, 282, 284

2:8	116, 281, 282, 284	36:35–37	281
3:6	281	36:38	281
5:10	105, 154, 158, 165	39:7	4, 25, 45, 86, 158, 166
8:3	99	39:7–10	13, 25, 85
8:5	110	39:9	158, 166
8:7	110, 311	41:10[MT]	102
9:28	154, 158	43:23	105
11:4–6	281, 283	48:8	209
13:2	158, 165, 326	49:14–15	281, 284
13:3	4, 13, 25, 46, 154, 155, 158, 165, 339	49:16–23	281, 283, 288
15:8	13, 138	49:19	329
15:8–11	102, 134	49:21	329
15:10	51	50:3–19	281, 283
16:10[MT]	103	50:4–19	288
17:26–27	281	50:6	105
17:50	107	50:18	155, 158
18:2–4	280, 288	50:19	281, 284
18:5	106	52:2	154
18:6	325	52:3	158, 165
21:6	326	54:23	262
21:7–9	281	61:5	281
21:9	158, 164	67:19	155, 158, 166, 342
21:19	302	68:10	40, 107, 158, 159, 165
21:23	110, 303	68:19[MT]	109, 110
22:1–2	329	68:23	107, 158, 166
22:4	281	68:26	140
22:19[MT]	102	68:31–33	281
24:1[MT]	108	69:10[MT]	101
27:7	281	69:26[MT]	102
30:6	158, 165	71:10	329
30:19	281, 283	71:17	329
31:1	105, 281, 282	71:19	329
31:10	281, 284	77:25	328
32:5	105	77:36	281, 283
33:12–18	281–284, 288	78:2[MT]	99
33:13	297, 299	81:3	329
34:13– 17[MT]	104, 268, 269	81:6–7	327
34:21[MT]	102, 155	82:6[MT]	101
35:2	154, 155, 158	87:11	281
		88:12	282

88:21	103, 281, 282	118:139	159, 165
89:4	14, 158, 167, 314, 315	131:11	159, 165, 330
90:11	37	135:25	49
90:12	158, 164	[136:25]	
91:11[MT]	37, 98, 100	138:7–10	281
93:11	108	138:8	280
94:11[MT]	318	138:13–15	280
94:9	8, 158, 166	139:4	105, 154, 158
94:10	158, 166	140:5	281, 289
95:1–13	351	Odes	
95:2–3	326	2:36	153
95:4	329	2:43	66–68
95:7–11[MT]	110, 111	Proverbs	
95:10	327	1:16	105
96:7	67	1:23–33	281
96:11	230	2:21	281
96:13	244	3:12	281
98:6	329	3:34	104, 281, 282
101:26–28	110	7:20	104
103:4	14, 39, 159, 166, 184, 281, 282, 284, 289	20:27	281
103:8	289	24:12	281, 282
103:12	27	25:21	107, 155, 166
105:20	159, 165	Ecclesiastes	
106:29	159, 164, 165	1:8	227
107:4	303	7:26	227
108:8	140, 159, 165	Job	
109:8[MT]	102	1:1	281
109:1	14, 102, 110, 281, 282, 285, 309–312, 319, 342	1:6	324
110:1[MT]	100, 101	4:16–18	281, 283
109:4	85, 159, 166, 343	4:19–5:5	281, 283
111:9	109	5:12–13	108
115:1	109	5:13	283
117:1[MT]	108	5:17–26	281, 2836
117:18	281	11:2	281
117:19	281	14:4–5	281
117:22	104, 301	15:15	281, 283
118:22[MT]	100, 101, 271, 272	16:17	226
117:26	27	19:26	280

29:7 208
 36:7 209
 38:11 281, 289
 41:3 283

Wisdom of Solomon

12:12 280

Sirach

17:26 153
 23:21 208

Hosea

1:6 263
 1:9 263
 1:10 159, 166
 2:1 84, 106, 153, 185
 2:25 106, 153, 263
 3:5 123
 6:6 155, 164
 7:4 159, 164, 165
 10:6 15, 351, 352, 355
 10:8 153
 11:1 98, 159, 164, 185

Amos

2:6 244
 4:3 250
 5:4 249
 5:18–6:7 345, 359
 5:23 345
 5:25–27 103, 120, 137, 153,
 159, 165, 185
 9:1 224
 9:11–12 41, 104, 123, 147,
 153, 159, 165

Micah

5:1 98, 101, 155, 164,
 333
 5:2 159

Joel

2:10 153
 2:12 118
 2:27 118
 3:1 119, 153, 155, 165,
 344
 3:1–5 117, 102, 133, 153,
 (2:28–31) 155, 159, 165, 185,
 351
 3:2 11, 48, 155
 4:15 153

Jonah

2:1 253
 4:10–11 351
 4:11 351

Nahum

2:1 106

Habakkuk

1:4 209, 214, 217
 1:5 104, 121, 143, 160,
 165
 1:6 239
 2:1–4 241
 2:3 160, 185, 243, 247,
 252
 2:4 105, 156, 160, 165,
 166, 237–239,
 243–245, 147–251
 2:5 243
 2:6–7 24, 244
 2:24 27
 2:5–20 251

Haggai

1:1 154

Zechariah

1:16 123, 124
 2:8 351

2:10–3:2	351	8:11–22	222
2:11	351	8:12	153, 274
2:12	351	8:12–13	267
3:1	324, 326, 351	8:13	268
3:2	153, 351	8:14	104, 106, 271, 300, 301
6:12	351	8:18	110, 153, 160, 166
8:4–5	208	8:19–9:6	220
9:9	15, 102, 350, 351, 353, 354	8:22	222
11:12	160, 164	8:23	220, 222, 223
11:13	153, 160, 164	8:23[MT]	222
12:10ff	22, 102, 160, 165, 351	8:23– 9:1[MT]	48, 99
13:7	14, 153, 156, 160, 164, 308, 309, 351	8:23–9:2	201, 219, 221
14:5	160, 164	9:1	153, 160, 164, 222, 223
Malachi		9:1–2	48, 222, 230
1:2	105, 153	9:2	160, 164
1:3	153	10:22	84, 85, 106, 153, 157, 160, 166
1:10–12	351	10:23	160, 166
3:1	98, 153, 156, 160, 164, 165, 281	11:1–10	214
4:4	351	11:2	214, 261
Isaiah		11:3–4	212
1:9	106	11:10	108, 214
1:16–20	282	13:10	153, 161, 164
2:2	185	13:22	281
2:6	331	21:9	161, 167
3:10	327, 328	25:8	22, 153, 216
3:15	330	26:17–18	23
5:9	153	26:20	281
5:18	330	27:9	107, 153
5:25	330	28:11	153
6:2	287	28:13	153
6:3	281, 282, 286	28:16	104, 106, 161, 166, 167, 271, 272, 299, 300
6:9–10	98, 102, 104, 139, 153, 160, 165	29:10	107, 161, 166
7:14	23, 98, 156, 160, 164, 165, 333	29:13	99, 153, 281, 282, 286
8:4	332	29:14	108, 153, 166, 340
		30:3	330

30:6	344	49:10	22
35:4	102	50:10	297
33:13	331	52:5	153, 162, 165, 337
38:15	326	52:7	106, 162, 166
33:17	326	52:10	286, 332
40:3	98, 100, 101, 161, 164, 165, 298, 325	52:11	162, 166
40:4	153, 157, 161, 165	52:15	108, 153
40:5	161, 165	53:1	102, 106, 153, 282, 286
40:6–8	153, 161, 167, 263–265, 274	53:1–12	14, 281, 282, 286
40:9	102	53:4	99, 162, 164, 201, 282, 286
40:12	306, 307	53:5	266, 282, 286, 298, 299
40:13	153, 161, 166	53:6	267, 282, 286
40:14	157, 161, 166	53:7	139, 282, 298, 299
42:1	161, 164, 205, 327	53:7–8	103, 162, 167, 286, 299, 345, 346
42:1–4	99, 201, 203–205, 208, 210, 212, 213, 215, 216, 228, 336	53:9	162, 167, 266, 282, 286, 324
42:2	161, 164, 207, 209	53:12	153, 282, 286, 335
42:2–3	337	54:1	109, 153, 162, 166
42:3	157, 161, 164, 207, 209, 214	54:1–6	286
42:3–4	208	54:13	101
42:4	153, 161, 164, 209, 214	56:7	101, 153, 162, 164
42:6–7	306	58:5	330
42:7	332	58:6	101, 296
43:9	207	58:10	230
43:12	207	59:7–8	105, 153, 154, 158, 162, 165
44:3	206	59:20	107, 162, 166
44:6	153	59:21	153
44:28	103	60:17	281, 290
45:1	310	61:1–2	101, 153, 162, 165, 296, 305–307
45:21	41, 104, 123, 153	62:11	99, 281
45:23	107, 162, 166	63:11	162, 167
48:6	207	64:3	153, 281
48:20	206	65:1	106, 153, 162, 166, 330
45:1	310, 319	65:2	14, 107, 162, 316, 330, 341
49:6	144, 153, 162, 165, 305, 331		
49:8	82, 109, 306		

65:8 325
 65:11 330
 65:17–20 330
 65:18 331
 66:1 162, 165, 306, 330
 66:1–2 103, 138
 66:2 281, 289
 66:24 162, 164

Jeremiah

5:21 153
 6:16 162, 164
 7:3 22
 7:11 153
 9:22 153, 281, 282
 9:23 153, 282
 9:24 162, 166
 9:26 332
 10:7 22
 11:19 327
 12:3 162, 167
 12:15 104, 123, 124, 147
 12:15 123, 124
 25:10 163, 167
 28:7 163, 167
 28:8 24
 31:15[MT] 98
 38:15 153, 163, 164, 334
 38:25 163, 165
 38:31–34 87, 153, 163, 166,
 343
 31:31–
 34[MT] 111
 38:33 87

Lamentations

3:18 209
 4:20 330
 5:20 209

Ezekiel

6:9 209

12:2 153
 18:21–23 362
 20:20 330
 23:38 157, 163, 166
 25:16 224
 33:11 281
 33:12 244
 37:7 330
 37:10 22, 24
 37:12 281
 37:27 6, 47, 153
 47:1–12 299
 47:8 225

Daniel

2:34 324
 2:35 324
 7:6 23
 7:9 250
 7:10 281, 286
 7:13 153
 7:28 326

**DEAD SEA SCROLLS AND
RELATED TEXTS****QUMRAN****Damascus Document (CD)**

V 8 190
 VI 7 190
 VII 19 190
 VIII 14 190
 XIX 1 190

1QH

12:25 209

1QJes^a

8:23 220, 224

4QDeutⁱ		Josephus	
32:8	66, 67	general	171, 172, 174, 186, 234, 362, 388
4QDeut^q	68	<i>Ant</i>	
4QDeut^q		8.227–228	307
32:43	66, 67	11.105	273
1QpHab		Jubilees	
VIII	13, 240, 242, 245	4:30	314
4QSam^a	174	Philo(n)	
4QSam 51	174	general	11, 47, 137, 273, 292, 337, 362, 374, 375, 381, 382, 384
4Q93	39	<i>Agr.</i> 100	190
4QXII(g)	239	<i>Cher.</i> 99–100	307
frg. 101		<i>Conf.</i> 166	47
11Q5	39	<i>Congr.</i> 177	11, 31
		<i>Abr.</i>	273
		<i>Decal.</i>	273
		<i>Fug.</i> 135	368
		<i>Her.</i>	206
		<i>Leg.</i>	
NAHAL ḤEVER		I 24	190
8ḤevXIIgr	13, 203	III 180	190
XVII	245, 252	<i>Mut.</i> 138	368
		<i>Plant.</i> 126	307
		<i>Post.</i>	
WADI MURRABA'AT		64	47
Mur 88	239	123	190

EARLY JEWISH TEXTS

Enoch	
<i>1 En</i>	
1:9	28, 105
84:1	307
<i>2 En</i>	
33:1–2	315

TARGUMIC AND RABBINIC LITERATURE

Babli	13, 249
Makkot	
24a	
b.Sanh	
94b	229
104b	229

ExR

23:5 249

jBer

12d-13a 249

KohR

3:9 249

TanB Kodashim

4:37a 250

TanB Schoftim

10 249

TanB Teruma

7:3 249

Targum to Isaiah

8:2 215

10:27 215

11:1-5 215

11:10 215

25:2 215

28:6 215

29:1-2 215

32:14 215

42:1-4 215

53:8 215

53:11 215

Targum to Jeremiah

31:38-40 215

Targum to Micah

4:8 216

Targum to Zechariah

4:7 215, 216

6:12 216

14:10 215

NEW TESTAMENT**Matthew**

1:2-3 158, 163

1:3-4 154, 163

1:4-5 154, 163, 164

1:5-6 154, 158, 164

1:6 158, 164

1:12 154, 164

1:21 156, 160, 164

1:22 42, 192, 193, 199

1:23 156, 160, 164, 333

1:23-24 98

2:5 193, 198

2:5-6 98

2:6 10, 42, 155, 159,
164, 333, 3342:15 159, 164, 185, 193,
199

2:15-16 98

2:17 193, 199

2:17-19 98

2:18 163, 164, 334

2:23 94, 98, 193, 199,
227, 2283:3 161, 164, 193, 199,
297, 325

3:17 98, 210

4:10 335

4:4 193, 198

4:4-5 98

4:6 158, 164, 193, 198

4:6-7 99

4:7 193, 198

4:10 193, 198

4:10-11 99

4:12-13 227

4:14 193, 199

4:15 164, 228, 229

4:15-16 48, 201, 219

4:15-17 99

4:16 160, 164, 229, 230

5:21 191, 193, 199

5:27	191, 193, 199	15:7	193, 199
5:31	191, 193, 199	15:8–9	99
5:33	191, 193, 199	16:23	124
5:34–35	307	16:27	282
5:38	191, 193, 199	17:5	210
5:43	191, 193, 199	17:9	214
7:13	193	18:16	193, 198
8:17	164, 193, 199, 201, 282, 286	19:4	193, 199, 282
8:17–18	99	19:5	88, 89, 193, 199
8:26	159, 164	19:18	193
9:13	155, 164	19:18–20	99
9:36	309	21:4	193, 199
11:10	193, 198	21:4–5	99
11:10–11	99, 156, 164	21:5	15, 353–355
11:29	162, 164	21:9	193, 199
12:5	193, 199	21:13	162, 164, 193, 198
12:7	155, 164	21:16	193, 199
12:16	214	21:16–17	99
12:17	193, 199	21:42	100, 193, 199, 301
12:17–22	99	22:24	193, 199
12:18	161, 164, 205, 206, 210–214	22:31	193, 199
12:18–21	201, 204, 213, 228, 336	22:32	100
12:19	161, 164, 207	22:36–37	194
12:19–20	337	22:37	334
12:20	157, 161, 164, 211–214, 216	22:37–40	100
12:20–21	208	22:39	194
12:21	161, 164, 213	22:43	100, 194
12:40	193	22:44	14, 100, 282, 309
12:41	213	24:15	194
12:42	213	24:29	161, 164
13:13	124	25:31	160, 164
13:14	193, 199	25:31–46	211, 212, 214, 217
13:14–15	99	25:34	214
13:33	159, 164	26:15	160, 164
13:35	193, 199	26:24	194, 198
13:35–36	99	26:31	14, 156, 160, 164, 194, 198, 308
15:4	193, 199	26:32	228
15:3–4	99	26:63	154, 164
		27:9	194, 199
		27:9–11	100
		27:10	160, 164

27:35	302	14:27	14, 156, 160, 164, 194, 198, 308, 354
27:43	158, 164	15:24	302
27:46	194	15:34	194, 329
28:7	228		
28:10	228		
28:19–20	212		
		Luke	
Mark		1:31	156, 160, 165
1:2	43, 156, 164, 194, 198, 354	1:53	163, 165
1:3	161, 164, 297, 325	2:23	194, 198
1:14	227	2:23–24	100
4:32	27	2:24	194, 199
4:39	159, 164	3:4	161, 165, 194, 198, 297, 325
7:6	194, 198, 199, 282	3:4–7	100
7:6–7	286	3:5	157, 161, 165
7:10	194, 199	3:6	161, 165
8:31	301	3:32	154, 165
9:2	301	4:4	194, 198
9:12	194, 198	4:4–5	100
9:13	194, 198	4:8	194, 198
9:48	162, 164	4:10	8, 37, 194, 198
10:5	198	4:10–12	100
10:6	282	4:11	194
10:7	88, 89	4:12	194, 199
10:19	100, 194, 199	4:12–13	100
11:17	162, 194, 198	4:17	194, 198
12:10	194, 199, 301	4:18	296
12:19	194, 198	4:18–19	101, 305
12:26	194, 199	4:19	162, 165
12:26–27	100	7:27	156, 165, 194, 198
12:28	194	8:24	159, 165
12:28–30	334	10:6	124
12:29–31	100	10:26	194, 198, 199
12:31	194	10:27	101, 334
12:32	194, 198	11:49	194
12:33	194	12:53	354
12:35	14, 309, 311	13:21	159, 165
12:35–37	310	13:27	194
12:36	100, 194, 199	13:35	27
13:26	194	18:20	194, 199
14:21	194, 198	18:20–21	101
		19:38	194, 199

- | | | | |
|-------------|--|-------------|--------------------------------------|
| 19:46 | 101, 194, 198 | 16:32 | 308 |
| 20:17 | 194, 198, 301 | 17:12 | 195 |
| 20:17–19 | 101 | 19:15 | 328 |
| 20:28 | 194, 198 | 19:24 | 102, 195, 199, 302 |
| 20:37 | 194, 198, 199 | 19:28 | 195 |
| 20:37–38 | 101 | 19:36 | 195, 199 |
| 20:42 | 194, 198 | 19:36–38 | 102 |
| 20:42–44 | 14, 101, 309 | 19:37 | 160, 165, 195, 198 |
| 21:27 | 194 | | |
| 22:22 | 194 | Acts | |
| 22:37 | 194, 198, 282, 286,
335 | 1:16 | 195 |
| 23:18 | 328 | 1:20 | 102, 132, 140, 159,
165, 195, 198 |
| 23:34 | 302 | 2:16 | 195, 199, 345 |
| 23:46 | 158, 165 | 2:17 | 117–120, 133, 159,
165 |
| 24:46 | 194 | 2:17–18 | 344 |
| | | 2:17–21 | 117, 120, 132, 133,
285 |
| John | | 2:17–22 | 102, 155 |
| 1:23 | 101, 195, 199, 297 | 2:18 | 11, 48, 119, 120,
159, 165 |
| 2:17 | 40, 101, 155, 158,
159, 165, 195, 198 | 2:19 | 155, 165 |
| 4:37 | 195 | 2:20 | 119 |
| 6:24 | 94 | 2:21 | 119, 133 |
| 6:31 | 195, 198 | 2:24–29 | 102 |
| 6:42 | 96, 101 | 2:25 | 13, 138, 195, 198 |
| 6:45 | 101, 195, 198 | 2:25–28 | 132, 134 |
| 7:38 | 95, 189, 195 | 2:27 | 51 |
| 7:38–39 | 101 | 2:30 | 159, 165 |
| 7:42 | 101, 195 | 2:33 | 119 |
| 8:5 | 195 | 2:34 | 195, 198, 282 |
| 8:17 | 195, 198 | 2:34–35 | 132, 133 |
| 10:34 | 101, 195, 198 | 2:34–36 | 102 |
| 12:13 | 195 | 3:21–23 | 102 |
| 12:14 | 195, 198 | 3:22 | 141, 142, 158, 165,
195, 199 |
| 12:15–16 | 102 | 3:22–23 | 132, 141, 149, 297 |
| 12:34 | 195 | 3:23 | 296 |
| 12:38 | 195, 199, 282, 286 | 3:25 | 10, 132, 191, 195, 199 |
| 12:39 | 195, 199 | 3:25–26 | 102 |
| 12:38–40 | 102 | 4:9 | 301 |
| 13:18 | 195, 199 | | |
| 13:18–19 | 102 | | |
| 15:25 | 195, 198, 199 | | |

4:11	195, 301	8:33	139
4:25	195, 199	13:18	154, 165
4:25–26	132	13:22	95, 282
4:25–27	102	13:22–23	103
5:19	123, 124	13:33	103, 116, 132, 133, 195, 198, 282
7:3	103, 132, 144, 145, 191, 195, 199, 282	13:34	132, 195, 199
7:5–7	103	13:35	103, 132, 133, 195, 199
7:6	31, 195, 198	13:40	143, 195, 199
7:6–7	132, 135	13:40–41	104
7:7	195, 199	13:41	10, 42, 121, 122, 132, 143, 160, 165
7:14	157, 165	13:47	132, 144, 149, 162, 165, 195, 198, 305
7:27	142, 148, 195	15:14	123
7:27–28	103, 132, 142, 282	15:15	195, 198
7:30	136	15:16	123, 124, 165
7:31	132, 136, 195	15:16–17	41, 123
7:31–34	103	15:16–18	124, 132, 147, 148
7:32	132, 136, 149	15:16–19	104
7:33	136, 137, 146, 195, 199, 325	15:17	41, 123, 124, 148, 165
7:33–34	132, 145	15:18	41, 123, 124, 148
7:35	132, 142, 148, 195	17:24	307
7:37	132, 141, 142, 149, 195, 199	17:28	9, 28, 96, 191, 195, 199
7:40	132, 147, 195	17:28–29	104
7:40–41	103	23:5	132, 133, 195, 198
7:42	121, 159, 165, 195, 198	23:5–6	104
7:42–43	120, 123, 132, 137, 138, 185	24:14	195
7:42–44	103	26:27	135
7:43	121, 159, 165, 345	26:29	135
7:48	195, 198	28:25–26	195, 198
7:48–50	138	28:25–27	104
7:48–51	103	28:26	160, 165, 199
7:49	162, 165, 330	28:26–27	132, 139
7:49–50	132, 307		
8:26–40	299		
8:32	195, 199, 282, 286, 298, 299	Romans	
8:32–33	132, 139, 346	1:16	248
8:32–34	103	1:16–17	237, 248

1:17	105, 149, 156, 160, 165, 185, 196, 198, 237, 238, 246, 247, 251, 253	9:15	196, 199
1:23	159, 165	9:17	106, 153, 154, 166, 192, 196, 199
2:24	162, 165, 196, 198, 337	9:24	159, 304
2:29	93	9:25	191, 196, 199
3:4	105, 196, 198	9:25–27	106
3:9–18	105	9:26	159, 166, 185
3:10	196, 198	9:27	84, 90, 157, 160, 196, 199, 304
3:11	158, 165	9:27–28	84, 106
3:12–13	339	9:28	84, 160, 166
3:12–18	25, 46, 154, 158, 165, 341	9:29	196, 199
3:13	158, 165	9:29–30	106
3:17	162, 165	9:33	161, 166, 196, 198, 272, 273, 299, 300
3:21	248	9:33–10:1	106
3:22	248	10:5	68, 69, 196, 198
3:28	238	10:6	106, 196, 199
4:3	4, 105, 196, 199, 282, 286, 312, 313, 337	10:8	72, 73, 196, 199
4:6	196, 199	10:11	161, 166, 196, 299, 300
4:7	282	10:15	106, 162, 166, 196, 198
4:7–8	105	10:16	196, 199, 282, 286
4:9	247, 282, 286	10:16–17	106
4:11	14, 312, 313	10:18	106, 196
4:17	14, 105, 196, 198, 312	10:19	106, 196, 199
4:18	196, 198, 282	10:20	162, 166, 196, 199
4:18–19	105	10:20–21	106
4:23	196, 198	10:21	162, 196, 199, 316, 341
7:7	196, 199	10:21–11:1	107
7:15	157, 163, 166	11:1	317
8:36	196, 198	11:2	192, 196, 199
8:36–37	105	11:3	107, 183, 340
9:9	105, 196	11:4	11, 47, 182, 183, 196, 199, 341
9:12	192, 196, 199, 303, 304	11:4–5	107
9:12–14	105	11:8	107, 166, 196, 198
9:13	192, 196, 198	11:9	158, 166, 196, 199
		11:9–11	107
		11:10	183

11:26 162, 166, 196, 198
 11:26–27 107
 11:34 166, 196, 198
 11:35 157, 161, 166, 283
 12:1–7 14
 12:19 11, 48, 196, 198
 12:19–20 107
 12:20 155, 166, 196
 13:9 196, 198
 14:10–12 107
 14:11 162, 166, 196, 198
 15:3 196, 198
 15:3–4 107
 15:8 192, 199
 15:9 107, 196, 198
 15:10 108, 196, 199
 15:11 108, 196
 15:12 81, 90, 108, 196,
 199
 15:20 108
 15:21 108, 196, 198
 15:26–27 251

1 Corinthians

1:19 108, 161, 166, 196,
 198, 340
 1:31 162, 166, 196, 198,
 282
 2:9 108, 192, 196, 198,
 281
 2:16 166, 196, 198
 3:19 196, 198, 283
 3:19–21 108
 3:20 196
 4:6 196, 198
 6:16 190, 196, 199
 9:9 108, 196, 198
 9:10 196, 198
 10:7 196, 198, 325
 10:7–8 108
 10:25–27 108
 10:26 196, 198

12:9 247
 14:21 196, 198
 15:25 282, 310
 15:45 196, 198
 15:54 196, 198, 216

2 Corinthians

4:13 109, 196, 198, 247
 6:2 81, 82, 109, 196,
 199
 6:16 6, 47, 109, 196,
 199
 6:17 166, 196
 6:18 81, 90, 109, 197
 8:15 197, 198
 8:15–16 109
 9:7 197, 198
 9:8–9 109
 9:9 197, 198
 10:17 162, 166, 282

Galatians

3:6 197, 282, 286
 3:8 73–75, 197, 199,
 282, 338
 3:10 27, 109, 185, 197,
 198, 238, 248
 3:11 156, 160, 166, 197,
 251, 253
 3:12 68, 69, 197, 248,
 250
 3:13 197, 198, 338
 3:13–14 361
 3:16 197, 199, 282, 286
 4:22 197, 198
 4:27 109, 162, 166, 197,
 198
 4:30 83, 109, 197, 199
 5:14 197
 5:14–15 109

Ephesians		2:8	110
4:8	109, 110, 158, 166, 197, 199, 342	2:11	110
5:14	197, 199	2:12	110, 197, 199, 303
5:31	88, 89	2:13	110, 160, 166, 197
6:1–3	110	3:7	110, 197, 199
6:2	197	3:9	8, 158, 166
		3:10	158, 159, 166
		3:11	111
Philippians		3:15	197, 199
2:11	161	4:3	111, 197, 199
		4:4	14, 47, 197, 199, 317, 318
Colossians		4:5	197
4:12	93	4:7	90, 111, 197, 199
		4:10	368
1 Timothy		5:5	197, 198, 282
5:18	197, 199	5:6	81, 85, 90, 197, 199, 343
6:15	157, 166		
		5:8	81
2 Timothy		5:10	159, 166
2:19	197	6:14	197, 199
		6:20	159, 166
Titus		7:1	81, 83
1:12	191, 197, 199	7:1–2	82
2:14	306	7:2	81
		7:12	90
Hebrews		7:17	85, 197, 199
1:3	282, 284	7:21	85, 90, 197, 199
1:4	284	8:5	81, 90, 197, 199
1:5	110, 191, 197, 199, 282, 284	8:8	163, 166, 197, 199
1:6	66–68, 110, 191, 197, 199	8:8–9	343
1:7	39, 159, 166, 184, 185, 191, 197, 199, 282, 284, 289	8:8–12	87, 90, 111
1:8	197, 284	8:9	81, 87, 90, 163, 166
1:9	110	8:10	87, 166
1:12	110	8:12	87, 163, 166
1:13	197, 199, 286, 342	9:20	83, 197, 199
2:6	83, 110, 197, 198, 199	10:5	25, 155, 166, 197, 199
2:7	81, 83, 90	10:5–7	85, 86
		10:5–9	90
		10:6	85, 155, 158, 166

- | | | | |
|----------------|-----------------------------|--------------------------|---|
| 10:7 | 81, 85, 86, 158, 166 | 2:6 | 104, 167, 198, 259,
260, 273, 299, 300 |
| 10:8 | 197, 199 | 2:6–8 | 261, 271 |
| 10:9 | 86, 197, 199 | 2:7 | 272, 301 |
| 10:15 | 197, 199 | 2:7–8 | 104 |
| 10:16 | 87 | 2:8 | 260, 272, 300 |
| 10:17 | 163, 166 | 2:9 | 259, 263 |
| 10:28 | 197 | 2:10 | 159, 163 |
| 10:30 | 11, 48, 197, 199 | 2:20 | 266 |
| 10:37 | 160, 197, 198 | 2:21 | 266 |
| 10:37–38 | 1, 85, 247, 253 | 2:22 | 162, 167, 260, 266,
282, 286 |
| 10:38 | 81, 90, 156, 166, 247 | 2:22–25 | 265 |
| 11:4ff | 239 | 2:24 | 266, 282, 298, 299 |
| 11:18 | 197, 198 | 2:25 | 267 |
| 12:5 | 197, 198 | 3:5–6 | 259 |
| 12:6 | 11 | 3:9–12 | 104 |
| 12:15 | 70, 72, 83, 88, 157,
166 | 3:10 | 198, 260 |
| 12:21 | 197, 199 | 3:10–12 | 268, 269, 282, 284 |
| 12:26 | 197, 198, 199 | 3:14 | 198, 260 |
| 13:5 | 47, 83, 197, 199 | 3:14–15 | 267 |
| 13:6 | 197, 198 | 3:16 | 267 |
| 13:20 | 167 | 3:20 | 259 |
| | | 3:21–25 | 286 |
| James | | 4:8 | 198, 259 |
| 2:8 | 198 | 4:14 | 198, 261 |
| 2:11 | 198, 199 | 5:5 | 198, 282 |
| 2:23 | 104, 198, 199, 282 | 5:7 | 262 |
| 3:4 | 95, 96, 104 | | |
| 4:5 | 192, 198 | 2 Peter | |
| 4:6 | 191, 198, 199, 282 | 1:17 | 9 |
| 4:6–7 | 104 | 1:17–18 | 105 |
| 5:5 | 162, 167 | 2:22 | 198 |
| | | 3:8 | 14, 158, 167, 314,
315 |
| 1 Peter | | | |
| 1:16 | 198, 261, 270, 273 | Jude | |
| 1:16–17 | 104 | 14 | 105, 192, 198, 199 |
| 1:24 | 161, 167, 198, 282,
286 | | |
| 1:24–25 | 260, 263–265, 268 | Revelation (Offb) | |
| 1:25 | 161, 167, 282, 286 | 1:6 | 22 |
| 2:3 | 198 | 1:7 | 22 |
| 2:4 | 271, 300 | | |

- | | | | |
|--------|-------------------|------------------------|--|
| 4:8 | 282, 287 | 27:7 | 288 |
| 7:17 | 22 | 28:3 | 280, 289 |
| 11:11 | 22, 24 | 34:6 | 286, 289 |
| 12:2 | 23 | 35:7–12 | 283, 288 |
| 12:5–6 | 23 | 36:2 | 284 |
| 12:10 | 23 | 36:3 | 39, 189, 289 |
| 13:2 | 23 | 36:3–5 | 284 |
| 14:8 | 24, 161, 163, 167 | 36:5 | 85, 285, 342 |
| 15:3 | 22 | 38:2 | 180 |
| 18:2 | 161, 167 | 39:3–4 | 283 |
| 18:3 | 163, 167 | 39:3–9 | 283 |
| 18:22 | 163, 167 | 39:5 | 283 |
| 21:3 | 22 | 42:5 | 290 |
| | | 45:7 | 289 |
| | | 52:2 | 288 |
| | | 52:3 | 284, 288 |
| | | 52:4 | 284 |
| | | 56:4 | 11 |
| | | 56:5 | 288 |
| | | 56:6–17 | 283 |
| | | 57:1 | 290 |
| | | 57:3–7 | 290 |
| | | 59:3–4 | 289 |
| | | <i>2 Clem.</i> | 29, 288 |
| | | Ambrosius | |
| | | <i>Luc.</i> III 35 | 333 |
| | | Athenagoras | |
| | | 13:2 | 361 |
| | | Augustin | |
| | | civ. 13.30 | 344 |
| | | Ep. of Barnabas | |
| | | general | 14, 15, 29, 290, 295,
296, 298, 299, 300,
301, 302, 304, 362 |
| | | 2:6 | 319 |
| | | 3:1–5 | 296 |
| | | 3:3 | 296 |
- CHRISTIAN AUTHORS**
- Clement of Rome**
 quotations 280–282, 287–288,
 overview 351–352
- 1 Clem.*
 4:1 189
 4:1–6 285
 4:10 288
 10:3 285
 10:4–5 285
 10:6 285, 313
 12:5 280
 12:7 289, 290
 13:4 289
 15:2 286
 15:4 283
 15:5–7 283
 16:3–4 286
 16:7 346
 18:2–7 283
 18:3–17 288
 20:7 289
 20:8 289
 22:1–7 283, 284, 288
 22:8 284

4:3 318
 4:6 312
 4:6–7 319
 4:7 312
 4:14 189, 309
 5:2 298, 299, 346
 5:7–8 309
 5:11 308
 5:12 15, 308, 309
 5:13 302
 6:2 272, 299
 6:3 302
 6:4 301
 6:6 302
 6:7 303
 6:15–16 302, 303
 7:2 296
 7:3 296
 7:8 289
 8:1 290
 8:5 299
 9:1–3 297
 9:2 297, 299, 311
 9:3 297
 9:5 332
 11:10–11 299
 12:1–7 316
 12:2–4 317
 12:3 316
 12:4 15, 316
 12:5 316
 12:7 316
 12:10 15, 85, 309, 311, 342
 12:10–11 310, 311
 12:11 310–312
 13:1 303, 314
 13:2 303, 304
 13:6 304
 13:7 15, 312, 313
 14:1–4 312, 319
 14:6 305, 306
 14:7 332

14:7–9 306
 14:8–9 305
 15:3 314, 317
 15:3–4 318
 15:3–5 15, 317
 15:4 15, 314, 315, 317
 15:5 317, 318
 16:1 306
 16:2 306
 16:3–4 315

Clement of Alexandria

Str. 374

Didache

11:7–12 311

Eusebius of Caesarea

general 74, 141, 170, 224,
 233, 369
d.e. 144, 156
e.th. 366, 370
ec.p. 139
h.e. 363
Marcell. 366, 370

Jerome

general 46, 170, 384
in Gal. 339

Hippolytus of Rome

general 362
Refut. X 16.5 381

Irenaeus

general 381, 382
Epid. 38 333
haer. 374
 III 9.3 9
 V 5.28.3 315

Justin Martyr		27.3	326, 339
general	15, 291, 350, 361, 364, 374, 384	27.4 30.1 31.7 32.2 32.5 32.6 33.2 34.4 34.6 35.11 37.4 39.1 39.4 43.5 43.8 46.6 50.3 52.2 53.3 56.2 56.14 56.19 56.22 57.2 58.7 58.8 59.2 61.5 63.3 64.4 64.8 65.4 66.2 66.3 68.5 68.6 69.3 70.1 70.2 70.3 71.3	327 324 326 286 340 342 343 329 329 355 331 340, 341 342 333 333 341 325 328 15, 353, 355 324 342 324, 326 324 328 329 326 324, 325, 331 326 331, 343 329, 331 325 332 333 332 330 333 325 324 331 326 333
<i>1 Apol.</i>			
16.6	335		
33.1.4	333		
34.1	333		
35.3	341		
35.11	353		
37.3	330		
38.1	341		
41.1	329		
45.2	342		
49.2	330		
50.2	286		
50.3–11	286		
50.10	346		
50.12	344		
51.2	324		
52.5	330, 331		
53.11	332		
54.5	328		
55.5	328		
60.3	328		
62.3	325		
<i>Dial.</i>			
11.3	326, 343		
13.2	332		
13.6	324		
15.4	330		
17.2	330, 337		
20.1	325		
20.4	327		
21.2	326		
22.2	331, 345		
22.3	345		
22.10	329		
22.11	330		
24.3	331		
24.4	341		

- | | | | |
|-------|-------------------|---------------------------|-------------------------------------|
| 72.3 | 327 | 120.4 | 328 |
| 73.3 | 326, 329 | 121.2 | 326 |
| 73.4 | 331 | 121.4 | 331 |
| 73.5 | 351 | 123.3 | 326, 327, 337 |
| 73.6 | 351 | 123.4 | 340 |
| 74.2 | 324 | 123.5 | 326 |
| 74.3 | 324 | 123.8 | 326, 336 |
| 76.1 | 324 | 124.2 | 329 |
| 77.2 | 324 | 124.2 | 326 |
| 77.3 | 324 | 125.4 | 335 |
| 78.1 | 333 | 126.2 | 326 |
| 78.8 | 326, 334 | 133.2 | 328 |
| 78.11 | 340 | 133.3 | 330 |
| 79.1 | 324 | 133.5 | 324, 330 |
| 79.3 | 330 | 135.2 | 337 |
| 79.4 | 340 | 135.4 | 330 |
| 81.1 | 330, 331 | 135.6 | 331 |
| 81.3 | 315 | 136.2 | 328 |
| 84.1 | 333 | 136.3 | 341 |
| 85.6 | 324 | 137.3 | 328 |
| 86.4 | 324 | | |
| 87.6 | 342, 344 | Melito of Sardis | |
| 88.8 | 326 | general | 384 |
| 92.3 | 337 | <i>Frag. IX</i> | 361 |
| 93.2 | 334 | <i>Frag. X.</i> | 361 |
| 95.1 | 338 | <i>Frag. XI</i> | 361 |
| 96.1 | 338 | <i>Frag. XII</i> | 361 |
| 99.1 | 329 | <i>Pass</i> | 298, 374 |
| 101.1 | 326 | | |
| 102.5 | 324 | Origen | |
| 102.7 | 324 | general | 69, 170, 224, 225,
226, 233, 362 |
| 103.4 | 15, 351, 352, 356 | <i>comm. XVI</i> | 353 |
| 103.6 | 335 | 14–16 | |
| 105.4 | 324 | <i>princ. IV 1.5</i> | 353 |
| 107.4 | 331 | | |
| 114.2 | 330 | Pamphylus | |
| 114.4 | 324 | <i>Apol. Orig. 84</i> | 333 |
| 115.2 | 326, 331 | | |
| 115.4 | 324 | Shephard of Hermas | |
| 119.2 | 326 | <i>mand. XI.9:</i> | 311 |
| 119.6 | 327 | 12:16–17 | |
| 120.2 | 325 | | |

- | | | | |
|------------------------------|---|----------|---------------|
| Tatian | | II 18.2 | 367, 371 |
| <i>or.</i> 5.1 | 361 | II 19.2 | 364, 371, 381 |
| <i>or.</i> 15.1 | 361 | II 19.4 | 364 |
| | | II 20.2 | 384 |
| Tertullian | | II 20.3 | 370, 384 |
| general | 118, 172, 224, 225,
233, 373, 384, 386 | II 20.4 | 385 |
| <i>Adv. Iud.</i> 13.2 | 333 | II 20.5 | 370 |
| <i>Marc.</i> 5 IV 28 | 142 | II 21.1 | 382 |
| <i>Prax.</i> | 374 | II 21.3 | 370 |
| | | II 21.4 | 382, 385 |
| | | II 21.5 | 385 |
| | | II 22.5 | 365 |
| Theophilus of Antioch | | II 24.3 | 381 |
| general | 15, 16 | II 24.4 | 363 |
| <i>Autol.</i> | | II 25.7 | 368 |
| I 1.1 | 367 | II 28.4 | 370 |
| I 7 | 383 | II 28.23 | 363 |
| I 7.3 | 371 | II 28.31 | 363 |
| I 8.1 | 368 | II 34.3 | 384 |
| I 9.4 | 371 | III 11.4 | 362 |
| I 9.7 | 368, 370 | III 12.1 | 365 |
| I 14.1 | 362 | III 24.2 | 364 |
| II 2.2 | 368 | III 27.3 | 363 |
| II 4.8 | 384 | III 27.6 | 363 |
| II 5 | 382 | III 28.6 | 363 |
| II 7.3 | 371 | | |
| II 7.4 | 371 | | |
| II 8.4 | 368 | | |
| II 9.1 | 365 | | |
| II 10.9 | 382 | | |
| II 10–11 | 371 | | |
| II 11 | 371 | | |
| II 11.1 | 385 | | |
| II 11.3–9 | 367 | | |
| II 11.5 | 383 | | |
| II 11.6 | 368, 381 | | |
| II 11.8 | 383 | | |
| II 11.9 | 383 | | |
| II 11.10 | 367, 384 | | |
| II 11.11 | 383 | | |
| II 12.2 | 368 | | |
| II 12.3 | 367 | | |
| II 18.1 | 367, 368, 371, 384 | | |
- INSCRIPTIONS**
- | | | |
|--|-------------|-----|
| | Andania 736 | |
| | X; XX; XXII | 190 |
- ANCIENT GREEK AND LATIN
AUTHORS**
- | | | |
|------------------|--|-----|
| Aratus | | |
| <i>Phaen.</i> 5 | | 28 |
| Athenaeus | | |
| <i>Deipn.</i> | | |
| 5.61.43 | | 273 |
| 5.63.6 | | 273 |

Cicero		717A 11	273
<i>Off.</i>		<i>Sib. Or.</i>	
I 61	7, 190	1.139	307
I 90	190	4:8–11	307
II 9	190	<i>Stoic. rep.</i> 6	307
		(1034B)	
Diogenes Laertius			
9.112.2	273		
Euripides		Polybius	
<i>Frag.</i> 104	307	<i>Histories</i>	
		29.19.5	213
		30.19.6	213
		30.5.12	213
Ovid		Suetonius	
<i>Ars</i>	372	<i>Dom.</i>	
		XIII 2	190
Plutarch		XIV 2	190
<i>Dion</i> 1.15	273		
<i>Mor.</i>			
121E 7	273		
697E 9	273		

Index of Manuscripts

GREEK MANUSCRIPTS		70, 74, 82–89, 91, 95, 116, 122–124, 134, 136, 137, 139, 140, 143, 148, 155–163, 184, 224, 226, 228, 230, 233, 237, 246, 252, 288, 297, 324, 334–336, 344, 346, 354, 362, 387
Papyri		
Ra 848	30, 65, 67, 74, 75	
Ra 886	30, 118, 138	
Ra 907	30, 89, 373, 379, 387	
Ra 911	30, 89, 135, 373, 378–381, 387	
Ra 912	387	
Ra 958	30, 323	– corrector ca
Ra 961	30, 82	9, 30, 74, 156, 160, 161, 162, 230, 233
Ra 963	30, 64, 157, 335, 336	
Ra 965	30, 160, 162	A / 02 /
Ra 1219	30, 39, 40, 83, 86, 154, 155, 158, 329	Alexandrinus
Ra 2013	30, 83, 86, 155, 158	8, 10, 12, 13, 15, 22– 24, 27–29, 31, 37, 39, 41, 43, 64, 65, 67–72, 74, 82–89, 91, 95, 121, 134, 137–139, 148, 153– 163, 173, 183, 184, 224–226, 228–230, 233, 237, 246, 247, 253, 279, 283, 288, 289, 309, 331, 334– 336, 345, 346, 350, 352, 371, 375, 376, 379, 381–383, 387
Ra 2019	30, 154, 158	
Ra 2029	30, 159	
Ra 2044	30, 39, 40	
Ra 2110	30, 39, 82, 83, 85, (Papyrus 86, 184 Bodmer XXIV)	– Marginalia
P. Carlsberg 49	137, 145	226, 229, 230, 233, 234
<i>NT</i>		
P ¹³	87	
P ³³	136	
P ⁴⁶	11, 30, 37, 39, 64, 65, 70, 72, 74–90, 86, 87	
P ⁷⁴	10, 64, 133, 138– 140, 143, 346	B / 03 / Vaticanus / Vat. gr. 1209
P ⁷⁵	30, 64	8, 10, 13, 16, 27–29, 31, 37, 39–41, 43, 64, 65, 67–72, 74, 75, 83–89, 91, 93, 94, 96, 97, 98–111, 120, 133, 134, 136, 137, 139–141, 144, 145, 148, 154, 155, 158–160, 163, 171, 173, 175, 177, 178,
<i>Early Christianity</i>		
P. Oxy. 3.405		
(Camb. MS Add. 4413)	9	
Majuscule Manuscripts		
κ / 01 / S /	8, 9, 10, 16, 27–29, Sinaiticus	
	37, 39–43, 64, 65, 69,	

- 180, 181, 183–186, 189,
224, 226, 230, 233, 237,
246, 247, 252, 288, 334,
335, 342, 343, 346, 350,
352, 354, 370, 375–381,
387
- C / 04 / Ephraemi rescriptus
8, 24, 30, 69, 74, 86, 89,
118, 136, 137, 143, 148,
182, 237, 247, 331, 334,
344, 346
- D / 05 / Bezae Cantabrigiensis
11, 12, 30, 33, 38, 41, 42,
115–126, 133–136, 138,
141–145, 148
- D / 06 / Claromontanus
38, 69, 74, 86, 88, 89
- E / 08 / Codex Laudianus
11, 12, 118, 131–149
- F / Ambrosianus
11, 50, 63–68, 70, 72–76,
88, 137, 142, 157, 328, 371,
377, 378, 387
- G / 012 / Sarravianus-Colbertinus
38; 70–72, 83, 88, 238
- H / Hierosolymitanus
29, 288, 289, 336, 362, 369
- L 371, 379–381, 387
- M / 021 / Coislianus
38, 64, 65, 67, 70–72, 74,
82, 83, 88, 89, 328, 371,
376, 383, 387
- Q / Marchalianus
87, 122, 134, 144, 154–157,
159, 161–163, 224, 228,
233, 377, 379
- R 67, 68, 82, 83, 85, 154, 155,
158, 159, 329
- V / 031 / Venetus
38, 64, 65, 67, 68, 74, 83,
87, 134, 139, 140, 155, 156,
159, 160, 161, 233, 326,
331, 334, 336, 339, 344,
346, 365–371, 374–384,
386, 387
- W / 032 / Washingtonianus
38, 64, 65, 70, 71, 83, 88,
91, 119, 134, 155, 156, 159,
160, 247, 253, 344, 350
- W¹ 67, 68, 72, 74
- Ψ/044 87, 136, 140, 143
- 07 38
- P / 025 138
- 036 38
- 037 38
- 045 38
- 048 140
- 049 136
- 0211 38
- 0285 87
- Minuscule Manuscripts**
- 15 74, 145, 375, 378, 379, 381
- 16 376–379, 383
- 18 74, 154, 377, 378–381
- 19 171, 375
- 22 121, 139, 144, 147, 148,
155–157, 159, 161–163

26	134, 139, 155, 159–163	93	139, 144, 157, 161, 162, 171
30	328	96	144
31	376, 378–380, 424	103	122, 138, 139
33	69, 145	104	134, 140, 144
35	148	106	134, 139, 148, 156, 160, 161, 163, 377
36	120, 121, 144, 147, 148, 155–157, 159–163	108	154, 171
42	23	120	82, 157, 375, 376, 378, 379, 381
44	328, 375, 378, 381	121	82, 157, 376, 377, 380
46	120, 121, 156, 157, 160, 161, 328, 376–378	127	141, 171
48	121, 144, 147, 148	128	154, 328, 375–377, 379, 380
49	120, 134, 148, 155, 156, 159, 160, 163	129	376, 380, 381, 383
51	121, 144, 147, 148, 155, 159–161	130	120, 144, 146, 148, 154– 156, 159, 160, 247
53	73, 328, 337, 376–380	131	253, 379
54	82, 157, 376, 379–381	135	154, 328, 376, 379
55	68, 145, 158, 159, 375, 376, 379–381	147	139, 140, 144, 161–163
56	328, 376, 378–380	180	138
59	82, 154, 157, 328, 376–380	198	134, 155–157, 159–161
61	23, 122	206	148
62	144, 160, 162, 163	218	144
68	120, 148, 155–157, 159, 160	231	121, 144, 147, 148, 377
69	23, 138	233	139, 144, 155–157, 160–162
71	145	239	148, 156, 157, 159, 160, 161, 163
72	82, 141, 145, 157, 377–381	246	328, 375, 376
75	145, 157, 371, 373, 376– 379, 382–387	254	118, 133
77	82, 145	309	139, 161
78	375, 376, 381, 383	311	120, 144, 148, 156, 157, 161, 163, 247
82	157, 171, 376, 377, 379	313	328
83	74	318	82, 154, 157, 381
85	154, 328	319	138, 145, 157, 158, 376, 377, 379–381
86	120, 121, 144, 156, 157, 159–163	325	23
87	120, 124, 139, 148, 155, 159, 160, 330, 345	326	122
88	122, 137, 161, 162, 163	330	122
90	144, 157, 160, 161	340	328
91	124, 139, 159, 330	343	328, 375, 378
		344	69, 82, 328, 335, 337, 375, 378

365	138	636	148
367	23	642	118
376	145, 336	664	73, 375, 376, 379
377	139	707	145, 154, 376, 379, 380
378	145	708	145
383	138	710	136
398	138	711	120, 121, 156, 160
407	24, 155–157, 159–163, 332, 334	719	21, 147, 148
410	134, 156, 160, 161, 163	726	136
413	82, 328, 379, 380	763	123, 144, 147, 148, 156, 159, 160, 247, 253, 346
424	82, 138, 376	764	134, 148, 156, 160
429	148	799	328, 380
441	122	876	138, 139
456	23, 139, 156, 157, 159–162	915	122, 137
459	140, 376	945	144, 148
467	118, 122, 133	1127	122, 147
468	23	1162	140
490	124, 156	1175	144
508	362, 371, 372, 375–377, 381–387	1241	122, 136
509	154, 375, 376, 378–381, 383	1243	144
517	23, 83	1270	144
522	148	1297	144
527	375–379, 381, 385	1359	144
528	74	1490	148
534	122, 134, 155–157, 159– 163	1501	137, 144
538	134, 156, 157, 160–163	1505	144
544	134, 156, 157, 160–163	1595	144
567	124	1609	138
607	138	1642	139
613	120, 148, 156, 157, 159– 161, 163	1704	141, 144
614	122, 144	1718	144
617	118, 133	1729	138
619	140	1735	144
621	122	1739	139, 148
623	140	1751	140, 148
629	118, 133, 136, 139	1775	10
630	74, 141, 148	1831	148
		1832	138
		1837	122
		1838	122, 144
		1854	23

1875 137
 1884 118, 135–137, 138, 140,
 142–144, 147, 148
 1891 148
 2026 23
 2070 23
 2147 140
 2200 148
 2243 135, 142, 144
 2298 138, 139
 2351 23
 2412 122
 2495 144
 2652 138
 2774 144
 2805 138
 Codex Bodleianus
 gr. miscellaneous 25
 368, 370, 371, 375, 382–384
 Codex Chludov
 11, 43

Codex Parisinus gr. 450
 323, 331, 326, 338, 351, 352
 Codex Parisinus gr. 887
 366, 371

Lectionary

/23 138
 /156 138
 /587 144
 /1825 118, 133

Latin Manuscripts

d / 05 / Bezae Cantabrigiensis → D
 / 05 / Bezae Cantabrigiensis
 e / 08 / Codex Laudianus → E / 08 /
 Codex Laudianus
 Codex Aemilianensis 144
 Codex Bovin 144
 Codex Sangallensis 125

Index of Modern Authors

- | | | | |
|---------------------|--|--------------------|--|
| Aherne-Kroll, S. | 259 | Brown, R. E. | 315 |
| Aland, B. | 5, 25, 79, 116,
170 | Brownlee, W. H. | 240 |
| Aland, K. | 5, 25, 79 | Brox, N. | 272, 374 |
| Albrecht, F. | 349 | Buber, M. | 243, 246 |
| Alexander, P. S. | 215 | Burgmann, H. | 245 |
| Angerstorfer, I. | 374 | Busto Saiz, J. R. | 32, 46, 171 |
| Attridge, H. W. | 70 | Canart, P. | 93, 94, 111 |
| Baer, D. A. | 226 | Carleton Paget, J. | 295, 296, 307,
312, 313, 317,
318, |
| Baltzer, K. | 219, 233 | | |
| Bardy, G. | 363, 366, 368 | Cathcart, K. J. | 216 |
| Barnard, L. W. | 304, 329 | Cebulj, C. | 292 |
| Barrett, C. K. | 297, 318 | Charles, R. H. | 22 |
| Barthélemy, D. | 6, 46, 74, 176,
179, 181, 203,
204, 330, 345,
351 | Chilton, B. D. | 215, 216 |
| | | Coccia, A. | 369 |
| Baumann, G. | 243 | Cohn, L. | 337 |
| Baumgartner, W. | 242 | Coluccia, G. L. | 369 |
| Bayer, O. | 237 | Court, J. M. | 320 |
| Beaton, R. | 201, 202, 206,
207, 209, 210,
211, 212 | Cremer, O. | 22 |
| | | Cross, F. M. | 174 |
| Bellinzoni, A. J. | 351 | Crüsemann, F. | 244, 270 |
| Benoit, P. | 239 | De Jong, M. | 212, 213, 214,
216 |
| Berg, R. H. van der | 30, 41, 91 | | |
| Berges, U. | 220 | De Troyer, K. | 204 |
| Beuken, W. A. M. | 220, 225 | Dibelius, M. | 95 |
| Bihlmeyer, K. | 295, 302 | Diller, A. | 369 |
| Billerbeck, P. | 231 | Dittenberger, W. | 190 |
| Binternagel, A. | 190 | Docherty, S. E. | 8, 47, 184 |
| Bizer, E. | 237 | Dochhorn, J. | 23 |
| Bobichon, P. | 324–345, 352,
364 | Dodd, C. H. | 306 |
| | | Donelson, L. R. | 262 |
| Boismard, M.-E. | 349 | Dörrie, H. | 170 |
| Bousset, W. | 292, 329 | Downey, G. | 386 |
| Boyd-Taylor, C. | 63 | Drijvers, H. J. W. | 386 |
| Brenneke, H. Ch. | 170 | Edwards, J. C. | 306 |
| Breytenbach, C. | 49 | Egan, P. T. | 13 |
| Brock, S. P. | 173, 177 | Egan, P. | 259, 260, 269 |
| | | Ehorn, S. M. | 40 |
| | | Ehrmann, B. D. | 362 |
| | | Ellwein, E. | 237 |

- | | | | |
|------------------|---------------------------------|-------------------|---|
| Emerton, J. A. | 224 | Hanhart, R. | 5, 25, 26, 50, 225 |
| Epp, E. J. | 118, 122, 169 | Hanson, A. T. | 22 |
| Eshel, H. | 245 | Harnack, A. von | 363, 365 |
| Fabry, H.-J. | 41, 48, 222, 232 | Head, P. M. | 90 |
| Falchetta, P. | 369 | Heckel, T. K. | 351 |
| Faulmann, C. | 367 | Heide, M. | 31 |
| Feldmeier, R. | 261 | Helbig, J. | 349 |
| Fernández | 32, 46, 171, | Hengel, M. | 327, 328 |
| Marcos, N. | 351 | Herms, R. | 22 |
| Field, F. | 32, 289 | Hernández, J. | 22, 24 |
| Fincati, M. | 63, 71, 73 | Herzer, J. | 272 |
| Fischer, B. | 125, 362, 373 | Holl, K. | 237, 365 |
| Floyd, M. H. | 239, 240 | Holtz, T. | 115, 120, 121,
123, 124, 131 |
| Fraenkel, D. | 63 | Hoskier, H. C. | 88 |
| Früchtel, L. | 374 | Hunger, H. | 369 |
| Funk, F. X. | 295, 302 | Hurtado, L. W. | 90 |
| Fuß, B. | 26 | Hvalvik, R. | 295, 313, 315,
320 |
| Gäbel, G. | 116 | Jellicoe, S. | 125 |
| Gahbauer, F. R. | 360 | Jeremias, J. | 240 |
| Gardthausen, V. | 367 | Jewett, R. | 68 |
| Geffcken, J. | 359 | Jobes, K. H. | 203, 259, 262,
264, 265, 267,
268, 271, 272,
274 |
| Gelston, A. | 117 | Johnson, L. T. | 125 |
| Gentry, P. G. | 203 | Jonge, M. de | 356 |
| Georges, T. | 374 | Jülicher, A. | 146 |
| Gesner, C. | 368 | Junack, K. | 80 |
| Gnilka, J. | 230 | Kahmann, J. J. A. | 315 |
| Goodspeed, E. J. | 352, 359, 361,
364, 374 | Kaiser, B. | 237 |
| Gordon, R. P. | 215, 216 | Karrer, M. | 3, 6, 8–14, 22,
25, 29–31, 35,
37, 42–45, 47–
49, 51, 63, 66,
79, 85, 89, 134,
138, 189, 219,
224, 225, 237 |
| Grabe, J. E. | 229 | Käsemann, E. | 244, 248 |
| Grant, R. M. | 360, 365, 366,
368, 369, 370 | Katz, P. | 70, 329 |
| Gräßer, E. | 70 | Kenyon, F. G. | 88 |
| Gregory, A. F. | 309 | | |
| Grindel, J. A. | 209 | | |
| Grundmann, W. | 228 | | |
| Gryson, R. | 121, 122, 170,
372, 373 | | |
| Guthrie, G. H. | 303 | | |
| Haacker, K. | 68, 237, 246 | | |
| Hagner, D. A. | 279, 287 | | |
| Hall, S. G. | 374 | | |

- | | | | |
|-------------------|---|------------------|---|
| Kessler, R. | 239 | Luz, U. | 211, 212, 231 |
| Kienast, D. | 363 | Mackenzie, R. S. | 122 |
| Kilpatrick, G. D. | 119, 120 | Maier, J. | 274 |
| Kim, J.-H. | 171, 181, 183,
185 | Marcon, S. | 369 |
| Klostermann, E. | 353 | Marcovich, M. | 323–329, 331–
344, 346, 351,
352, 365, 368 |
| Koch, D.-A. | 63, 73, 75, 84,
247 | Martin, J. P. | 365 |
| Koet, B. J. | 296 | Martyn, J. L. | 68 |
| Köhler, L. | 242 | McLean, B. H. | 299, 313, 315, |
| Kolb, F. | 386 | McNamee, K. | 9 |
| Kondoleon, C. | 386 | Meiser, M. | 3, 33, 49 |
| Kooij, A. van der | 48, 203, 204, 209 | Menken, M. J. J. | 201, 202, 206–
209, 211, 212,
308, 309, 354 |
| Köster, H. | 309, 11 | Metzger, B. | 142, 146 |
| Kowalski, B. | 24 | Millard, M. | 31, 35, 41, 244,
248 |
| Kraft, R. A. | 5, 14, 26, 31,
50, 245, 313 | Minniti C. M. | 366 |
| Kraus, H.-J. | 314 | Mioni, E. | 366, 369 |
| Kraus, W. | 3, 217, 242 | Mohler, L. | 369 |
| Kreuzer, S. | 3, 6, 10, 47,
177, 181, 185,
234, 237, 246,
247, 341 | Mount, C. | 343 |
| Kümmel, W. G. | 169 | Moyise, S. | 21, 22, 300 |
| Kuty, R. J. | 215 | Mueller, F. | 366 |
| Labahn, M. | 6, 21, 22, 24,
25, 44 | Müller, D. | 10, 26, 37 |
| Lampe, P. | 292 | Muraoka, T. | 225 |
| Lange, A. | 31, 222, 245 | Nagel, P. | 24 |
| Leisegang, J. | 374 | Neymeyr, U. | 292 |
| Levine, E. | 215 | Nicklas, T. | 23 |
| Liebesschuetz, J. | 386 | Nogalski, J. | 239, 240 |
| H. W. G. | | Norden, E. | 359 |
| Lightfoot, J. B. | 280, 362 | O'Connell, K. G. | 203 |
| Lindars, B. | 302 | Oeming, M. | 239 |
| Lindemann, A. | 68, 280, 338,
341 | Omont, H. A. | 366, 369 |
| Loader, J. A. | 125 | Otto, E. | 240 |
| Löhr, H. | 362 | Otto, J. C. Th. | 352, 360, 361,
366, 368, 370,
371 |
| Lona, H. E. | 49, 279, 280,
288, 290, 374 | Ozanne, C. G. | 22 |
| Loofs, F. | 365 | Parker, D. C. | 115, 119, 120,
124, 125, 131 |
| | | Parry, D. W. | 220 |

- | | | | |
|----------------------------|---|-------------------------|---|
| Parson, P. J. | 245 | Schlosser, J. | 315 |
| Payne, P. B. | 28, 93, 94, 97,
111 | Schmeller, T. | 292 |
| Perlitt, L. | 239, 241, 242,
243 | Schmid, K. | 240 |
| Petersen, T. C. | 146 | Schmid, U. | 9, 10, 12–14,
25, 30, 32, 35,
38, 42–44, 47,
48, 51, 93, 116,
124, 134, 138 |
| Pietersma, A. | 30, 184, 296 | Schmid, W. | 323 |
| Prigent, P. | 296, 351 | Schneider, A. G. | 280 |
| Prostmeier, F. R. | 290, 295, 303,
310, 312, 315,
362, 365, 369 | Scholtissek, K. | 232 |
| Qimron, E. | 220 | Seeligmann, I. L. | 221 |
| Quast, U. | 172 | Segal, A. F. | 250 |
| Rahlf, A. | 5, 25, 40, 45,
46, 50, 63, 171–
173, 175, 360,
372, 373, 384 | Seifrid, M. A. | 317 |
| Read-Heimer-
dinger, J. | 118, 121, 122,
123, 124 | Sender, J. | 363, 366, 368 |
| Reynolds, L. D. | 369 | Seybold, K. | 240, 241, 242 |
| Richard, M. | 365 | Shepherd, M. B. | 123 |
| Rius-Camps, J. | 117, 118, 119,
121, 122, 123,
124 | Shotwell, W. A. | 351 |
| Robinson, T. A. | 386 | Sieben, H. J. | 374 |
| Rocholl, R. | 369 | Sigismund, M. | 3, 6, 9, 10, 12,
14, 25, 32, 34,
36, 38, 49, 51,
93, 116, 181 |
| Rodgers, P. R. | 120 | Silva, M. | 203 |
| Ropes, J. H. | 146 | Skarsaune, O. | 323, 324, 328,
329, 332, 337,
338, 341, 345,
351 |
| Rottzoll, D. U. | 239 | Slusser, M. | 327 |
| Royse, J. R. | 79, 80, 81, 83,
85, 86, 87, 88 | Smit Sibinga, J. | 323, 325, 327,
329, 351 |
| Rudolph, W. | 241, 242 | Soares-Prabhu,
G. M. | 230 |
| Ruf, M. G. | 315 | Stanley, C. D. | 26 |
| Runesson, A. | 216 | Stegemann, H. | 245 |
| Rusam, D. | 118, 123 | Stemberger, G. | 249 |
| Rüsen-Weinhold,
U. | 47 | Steudel, A. | 245 |
| Sabatier, D. P. | 117, 118, 120 | Steyn, G. J. | 8, 11, 26, 30,
39, 48, 68, 85,
115, 116, 118,
120–123, 131 |
| Saldarini, A. J. | 217 | | |
| Schart, A. | 239 | | |
| Schenke, H.-M. | 146 | | |
| Schlier, H. | 230 | | |

- | | | | |
|----------------------|--|-------------------|---|
| Stokowski, A. | 28 | Wendland, P. | 337 |
| Stowasser, M. | 123 | Wengst, K. | 29, 296 |
| Strack, H. L. | 231 | Wevers, J. W. | 16, 46, 68, 72,
75, 137, 360–
363, 371–381,
384, 387 |
| Strecker, G. | 333 | White, H. J. | 117, 121, 131,
132, 138, 144 |
| Stuhlmacher, P. | 248 | Wilckens, U. | 248 |
| Swete, H. B. | 182, 351 | Wilk, F. | 29, 212, 259,
260 |
| Taylor, B. A. | 173 | Wilson, N. G. | 369 |
| Thackeray, H. St. J. | 175, 203 | Wintermute, O. S. | 314 |
| Thomas, J. | 34 | Witetschek, S. | 22 |
| Tilly, M. | 22 | Witte, K. | 81 |
| Tischendorf, C. | 118, 131, 133,
137, 146, 147 | Woan, S. | 297 |
| Tischer, U. | 190 | Wöhrle, J. | 239 |
| Tordatus, K. | 237 | Wordsworth, J. | 117, 121, 131,
132, 138, 144 |
| Tov, E. | 67, 245 | Wright, B. B. | 296 |
| Tsutsui, K. | 366 | Yuval, I. J. | 250 |
| Tucket, C. M. | 131, 146, 309 | Zahn, T. | 324 |
| Ulrich, E. C. | 239 | Zeller, D. | 365 |
| Vast, H. | 369 | Zenger, E. | 240 |
| Venet, H.-J. | 203 | Ziegler, J. | 14, 23, 117,
120, 123, 124,
147, 173, 224,
229, 233, 247,
323, 349, 350 |
| Verseput, D. J. | 206, 207, 211 | Zorzi, M. | 369 |
| Vetten, C. P. | 323 | Zunz, L. | 243 |
| Vollmer, H. | 63 | Zwierlein, O. | 279 |
| Vries, J. de | 6, 8, 11, 21, 22,
29–31, 36–38,
43, 50, 63, 89 | | |
| Wachtel, K. | 81 | | |
| Wagner, A. | 242 | | |
| Wagner, J. R. | 317 | | |
| Walser, G. | 8 | | |
| Weber, R. | 46, 121, 122,
170 | | |
| Weigold, M. | 31 | | |
| Wellhausen, J. | 171 | | |

Index of Subjects

- abbreviation / Abkürzung 297,
 306, 367
 adaptation / Übernahme 9, 120,
 122, 125, 126, 146, 175,
 226, 230–232, 265, 280,
 283–290, 297, 298, 301,
 311, 336, 345
 addition / Einfügung 6–11, 38,
 63, 65, 68–72, 74, 75, 85,
 86, 116, 118, 119, 121,
 126, 132, 136, 139–142,
 144, 146, 172, 173, 212,
 215, 238, 262–264, 267,
 287, 301, 306, 308, 310,
 318, 330, 337, 382
 adjustment / Anpassung 5, 24, 39,
 42, 44, 121, 138, 174, 181,
 184, 202, 211, 262, 264,
 265, 267, 270, 297, 354
 agreement / Übereinstimmung
 26, 27, 40, 121, 132, 139,
 140, 144, 171, 172, 176,
 183, 185, 201, 210, 225,
 261, 270, 272, 273, 275,
 295, 296–298, 300, 301,
 302, 304, 306, 307, 309,
 311, 313, 319, 351, 386,
 387
 – disagreement 145, 148
 allusion / Anspielung, Anlehnung
 3, 7, 21, 22, 24, 26, 28, 31,
 215, 259, 262, 280, 295,
 298–302, 306, 308, 313–
 315, 324, 349, 351, 352,
 361
 Antiochene Text / antiochenisch /
 antiochenischer Text / Ant
 6, 11, 12, 15, 32, 46, 47, 49,
 52, 85, 169–171, 173, 175–
 186, 233, 234, 324, 325,
 329–331, 340, 341, 345,
 346, 350, 359–361, 363,
 368, 388
 – manuscripts / Handschriften
 171
 – proto-antiochenisch 46
 Aquila (transmission / Übersetzung)
 22, 31, 32, 48, 49, 69, 175,
 185, 202–204, 209, 228,
 233, 272, 280, 289, 344,
 353–355, 387
 Aramaic / aramäisch 3, 201, 202,
 231
 Armenian / armenisch 247
 Attic / attisch / attisierend 50, 172,
 173, 177
 author / Autor
 – ancient / antic 350
 – (early) Christian / (früh)-
 christlich 36, 44, 186,
 283, 295, 302, 315, 323,
 332, 345, 346, 360, 374,
 386
 – Hellenistic / hellenistisch
 190
 – Latin / lateinisch
 172, 190, 385
 Baal 182, 183, 341
 Bohairic / bohairisch 134, 184,
 247, 330
 Byzantine / Byzanz / byzantinisch
 170, 369–372
 – Text 74, 169, 170, 354
 Catena / Katene 124, 139, 224,
 226, 233

- Christological / christologisch
 43, 192, 262, 265, 285, 286,
 290
 – interpretation 300–302
 citation → quotation
 Coptic / koptisch 115, 126, 131, 146
 correction / Korrektur 9, 23, 39,
 40, 82, 90, 137, 146, 210,
 226, 238, 260, 267, 325,
 346, 368, 370, 380, 382,
 384
 corrector / Korrektor 9, 23, 30,
 39, 40, 65, 72, 118, 119,
 138, 143, 145, 146, 184,
 368, 371, 373, 384
 – of Sinaiticus / Sinaiticus
 9, 29, 30, 39, 40, 324, 354
- database / Datenbank
 – internal / intern (Rev)
 21, 23, 24
 – Wuppertal 3, 4, 7–9, 11,
 25–34, 36–40, 42, 47, 49–
 52, 63, 79–81, 88, 126, 259
 dependence / Abhängigkeit 14, 15,
 138, 299, 307, 309–311, 318
 – literary / literarisch
 295, 296, 300, 302, 303,
 306, 307, 318, 319
 Diplé 4, 9, 10, 24, 27–29, 37–43,
 91, 93–99, 111–113, 116,
 123, 124, 189
 Distigmai 28, 94
- Ethiopian / äthiopisch 247, 299,
 344, 371, 385
- gap / Spatium 98–111, 220
 gloss (scribal) 133
 Greek version / griechische Version
 202, 203, 205, 216, 272
 Hades, house of / Haus des 51
- Harclensis 344
 harmonization / Harmonisierung
 5, 9, 11, 14, 67, 68, 81, 83,
 85, 86, 88–91, 118, 206,
 269, 312, 373
 Hellenistic / hellenistisch 15, 31,
 173, 190, 249, 279, 285,
 292, 388
 Hexapla / hexaplaric / hexaplarisch
 32, 49, 137, 170–172, 203,
 224, 225, 226, 229, 233,
 234, 253, 255, 387
 – pre-hexaplaric / vorhexas-
 plarisches 184, 225, 380
 – Rezension 233
 Homeric / homerisch 177
 homoioteleuton 124, 324, 354
- insertion / Einfügung 38, 75, 91,
 172, 173, 238, 267, 287,
 296, 304, 330, 337, 382
 interpretation / Auslegung 8, 10,
 13, 14, 49, 123, 207, 211,
 213, 215, 220, 221, 238,
 239, 243–245, 248–251,
 260, 268, 290, 292, 295,
 296, 299, 309, 310, 314,
 316–319, 327, 350, 353,
 360, 364
 – allegorical / allegorisch
 289, 290
 – Christological / christo-
 logisch 43, 286, 300–302
 – Jewish-Christian / juden-
 christlich 285, 292
 – messianic / messianisch
 210, 250
 intertextuality /
 Intertextualität 22, 349
 introductory formula /
 Zitationsformel →
 quotation marker

- Kaige 5, 12, 32, 39, 45, 46, 48, 52, 175, 178–180
- section / Abschnitt 175–177, 186
 - group / Gruppe 185, 203
 - not-kaige / nicht-kaige 175, 177, 181, 186
 - rezenion / Revision 12, 48, 174, 175–179, 182, 185, 203, 205, 209, 210, 216, 330
 - tendency / Tendenz 16, 45, 69
 - text / Text 11, 15, 32, 48, 175–177, 179, 182, 185
- canon (Bible) / Kanon / canonical / kanonisch 4, 7, 41, 192, 274, 287, 361, 375
- Koine / Koinetext / Koinetext 50, 52, 169, 346
- Koine prototype 14
 - Greek 50, 52
 - Koinelesarten 169
- Lucian / Lucianic Text / Lukian / lukianisch (ca. Antiochene Text) 46, 144, 147–149, 169, 170, 172, 173, 177–179, 224–226, 230, 233, 350
- manuscripts / Handschriften 121, 134, 144, 148, 171, 172
 - nichtlukianisch 47
 - protolukianisch 171, 350
 - recension / Rezension 46, 170, 172–174, 176–178, 226, 229, 233, 234
 - text / Text 6, 46, 169–172, 174, 176, 181–184, 186, 234
 - Textüberlieferung 46, 172, 184
 - Syrolucianic 144
 - vorlukianisch 172
- majority Text / Mehrheitstext 84, 86, 88, 354
- margin / Marginalie 4, 7, 9–11, 23, 24, 27, 34, 37, 38, 42, 43, 69, 117, 124, 138, 144, 146, 147, 204, 212, 226, 229, 350, 368, 370, 371, 382, 383
- Masoretic / masoretisch / MT 7, 13, 23, 24, 31, 45, 49, 67, 86, 154, 155, 174, 179, 181, 184, 185, 222–226, 239, 241, 245, 246, 265, 280, 325, 331, 352, 382
- pre-Masoretic 5
 - proto-Masoretic 85, 182
- memory / Gedächtnis 90, 139, 145, 231
- quotation / Zitat 317, 325, 339
- Naḥal Ḥever 45, 174, 175, 203, 329, 350
- Old Greek / OG (→ Septuagint)
- omission / Auslassung 11, 23, 68–70, 72–75, 81–84, 86, 87, 89, 90, 94, 96, 118, 119, 135, 142, 145, 146, 148, 153, 224, 229, 247, 248, 253, 298–300, 313, 317, 326–339, 344, 352, 354, 355, 374, 380–384
- orthography / Orthographie 121, 132, 133, 136–141, 143–145, 323, 366
- Qumran 7, 8, 13, 22, 68, 174, 186, 190, 201, 223, 224, 231, 232, 237, 239, 245
- scriptures / Schriften 44, 177–179, 182, 232

- quotation unmarked / Zitat unmarkiert 21, 298, 300–302, 308
- quotation marker / citation marker / introductory formula
Zitatmarkierung 7, 8, 10, 21, 26–28, 36–38, 41, 42, 93, 95, 96, 111, 116, 132–134, 136–139, 141, 143, 189–193, 198, 264, 273, 305, 311, 315
- recension / Rezension (→ Lucianic -; → Kaige -; → hexaplaric) 24, 48, 67, 69, 70, 131, 170, 172–174, 176, 201–203, 205, 207, 209–211, 216, 233, 280, 350, 351
- Sahidic / sahidisch 121, 184, 331
- Samaritan Pentateuch / Samaritanischer Pentateuch 137, 338
- scribe / Schreiber / hands / Schreiberhände 30, 40, 43, 80–82, 94, 95, 97, 126, 133, 135–139, 141–142, 145–147, 216, 288, 312, 324–326, 367, 370–372, 384
- scriptorium / Skriptorium 9, 10, 184
- Septuagint / Septuaginta / LXX
- influence 9, 79, 81, 84, 86, 87, 89, 90, 131, 133, 134, 138, 143, 145–149, 299
 - Old Greek / OG 4, 11, 12, 14, 16, 22, 31, 35, 44–49, 52, 63, 64, 66–76, 176, 177, 179, 182–185, 201–204, 206, 247
 - textual form / Textform 183, 186
 - transmission / Überlieferung 5, 6, 8, 13, 14, 16, 26, 34, 39, 40, 43, 52, 74, 88, 91, 260, 264–268, 270, 272, 274, 344
- style / Stil 8, 9, 13, 14, 40, 45, 51, 52, 82, 134, 138, 142, 153, 203, 204, 207, 211, 231, 267, 340, 359, 383, 387
- change / Wechsel 9, 81, 87, 90, 136, 142
 - development / Entwicklung 13, 51
- Symmachus / Sym. 11, 22, 48, 69, 175, 202–204, 206, 208, 209, 233, 280, 289, 325, 344, 353–355
- Syriac
- readings / versions / syrische Lesarten / Versionen 7, 31, 33, 115, 126, 131, 169, 184, 288, 386
 - transmission / Überlieferung 24, 45
- Syro-Palestinian / syropalästinisch 224, 371, 385
- textualcriticism / Textkritik 3, 5, 13, 14, 16, 26, 52, 153, 169, 221, 237, 238, 247, 288, 291, 292, 351, 352, 361, 362, 364, 368, 388
- history 3, 14–16, 21, 22, 30, 31, 39, 40, 42, 44, 46, 52, 63, 66, 72, 76, 79, 81, 87–91, 115, 116, 125, 132, 149, 169, 183, 247, 266, 276, 272, 359, 362, 370, 386, 387
 - New Testament / neutestamentlich 82, 83, 86, 89, 90

- transmission / Textüberlieferung 4, 11, 16, 22, 24, 26, 33, 42–44, 52, 68, 73, 184, 186, 224, 225, 260, 264, 265, 267, 268, 270, 272, 274, 288, 299, 310, 344, 350, 370, 384
- Theodotion 22, 48, 69, 70, 175, 201–204, 209, 216, 228, 233, 280, 286, 289, 329, 353–355, 387
- proto- 12, 48
- translations / Übersetzungen 3, 5, 11, 16, 22, 24, 31–33, 45, 49, 70, 83, 125, 131, 144, 146, 175, 178, 179, 181, 182, 184, 185, 190, 201–204, 207, 209, 210, 212, 213, 216, 220, 221–226, 229, 232, 237, 238, 241–247, 250, 265, 266, 279, 280, 288, 289, 291, 301, 308, 314, 327, 328, 334, 344, 352, 362–365, 370, 371, 373, 382–388
- Übersetzungstechnik 182
- younger / jüngere 32, 45, 48, 52, 175, 273
- version / -s / Version / -en 7, 66, 67, 126, 142, 148, 179, 201–204, 208, 210, 212, 216, 219, 226, 229, 231, 272, 289, 299, 302, 306, 310, 311, 315, 317, 355, 368, 370, 384
- Vetus Latina 117, 172, 174, 186, 362, 371–373, 384–386
- Vulgate / Vulgata 147, 238, 283, 285
 - manuscripts 81
 - edition 117, 121

